叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《圣诞颂歌》原稿(a Christmas Carol The Original Manuscript) 000001

2. 《圣诞颂歌》原稿(a Christmas Carol The Original Manuscript) 000002

3. 《圣诞颂歌》原稿(a Christmas Carol The Original Manuscript) 000003

4. 《圣诞颂歌》原稿(a Christmas Carol The Original Manuscript) 000004

5. 《圣诞颂歌》原稿(a Christmas Carol The Original Manuscript) 000005

6. 《圣诞颂歌》原稿(a Christmas Carol The Original Manuscript) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《圣诞颂歌》原稿(A Christmas Carol The original manuscript)

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['sevrəl]	[ɪ'dɪʃnz]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['iːbʊk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]	['guːtənbɜːrg]	[kə'lekʃ(ə)n]	.
There	**are**	**several**	**editions**	**of**	**this**	**ebook**	**in**	**the**	**Project**	**Gutenberg**	**collection**	**.**
那里	是	一些	版本	的	这	电子书	在	这	项目	古腾堡	收藏	.

古腾堡计划收藏中有该电子书的多个版本。

['veriəs]	[ˌkærɪktə'rɪstɪks]	[ʌv; əv]	[iːtʃ]	['iːbʊk]	[ɑːr; ər]	['lɪstɪd]	[tuː; tə]	[eɪd]	[ɪn]	[sə'lɛktɪŋ]	[ðə; ði]	[prɪ'fɜːrd]	[faɪl]
Various	**characteristics**	**of**	**each**	**ebook**	**are**	**listed**	**to**	**aid**	**in**	**selecting**	**the**	**preferred**	**file**
各种各样的	特征	的	每个	电子书	是	列出	到	援助	在	选择	这	首选	文件

.

:

.

每本电子书都列出了各种特点，以帮助您选择合适的文件。

[klɪk]	[ɑːn]	['eni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	-	['kwɪkli]	[vjuː]	[iːtʃ]	['iːbʊk]	.
Click	**on**	**any**	**of**	**the**	**filenumbers**	**belowto**	**quickly**	**view**	**each**	**ebook**	**.**
点击	在	任何	的	这	-	-	迅速地	看法	每个	电子书	.

点击下方任意文件编号即可快速查看相应电子书。

-	(	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[fɜːrst]	[ɪ'dɪʃn]	['kʌvər]	;	-	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[ˌilə'streiʃəns]	[ɪn]	['kʌlər]	[baɪ]	[dʒɑːn]	[liːtʃ]	)
46	**(**	**Original**	**First**	**Edition**	**Cover**	**;**	**1843**	**Original**	**Illustrations**	**in**	**Color**	**by**	**John**	**Leech**	**)**
-	(	原来的	第一的	版	覆盖	;	-	原来的	插图	在	颜色	经过	约翰	水蛭	)

46（原版第一版封面；1843 年约翰·利奇绘制的彩色原版插图）

-	(	['pʌblɪʃt]	[ɪn]	-	;
19337	**(**	**Published**	**in**	**1905**	**;**
-	(	已发布	在	-	;

19337（1905年出版；

[ˌilə'streiʃəns]	[ɪn]	[blæk]	[ænd; ənd]	[waɪt]	[baɪ]	[dʒiː]	.	[ə; eɪ]	.	['wɪljəmz]	)
Illustrations	**in**	**Black**	**and**	**White**	**by**	**G**	**.**	**A**	**.**	**Williams**	**)**
插图	在	黑色的	和	白色的	经过	G	.	一个	.	威廉姆斯	)

（黑白插图由GA Williams绘制）

-	(	['pʌblɪʃt]	[ɪn]	-	;
24022	**(**	**Published**	**in**	**1915**	**;**
-	(	已发布	在	-	;

24022（1915年出版；

[ˌilə'streiʃəns]	[ɪn]	[blæk]	[ænd; ənd]	[waɪt]	[ænd; ənd]	['kʌlər]	[baɪ]	[baɪ]	['ɑːrθər]	['rækəm]	)
Illustrations	**in**	**Black**	**and**	**White**	**and**	**Color**	**by**	**By**	**Arthur**	**Rackham**	**)**
插图	在	黑色的	和	白色的	和	颜色	经过	经过	亚瑟	拉克姆	)

（亚瑟·拉克姆的黑白和彩色插图）

-	(	[fɜːrst]	[ɪ'dɪʃn]	[wɪð; wɪθ]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[hænd]	['rɪt(ə)n]	['peɪdʒɪz]	;	[blæk]	[ænd; ənd]	[waɪt]	[ˌilə'streiʃəns]
30368	**(**	**First**	**edition**	**with**	**original**	**hand**	**written**	**pages**	**;**	**Black**	**and**	**White**	**illustrations**
-	(	第一的	版	和	原来的	手	书面	页面	;	黑色的	和	白色的	插图

.)

:)

.)

30368（初版，含原版手写页；黑白插图。）

[-] [noʊt] : [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][fæk'sɪməli]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt] , [hænd] -
Transcriber's Note : this is a facsimile version of the original manuscript , hand -
转录员的 笔记 : 这 是 一个 传真 版本 的 这 原来的 手稿 , 手 -
['rɪt(ə)n] [baɪ] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] .
written by Charles Dickens .
书面 经过 查尔斯 狄更斯 .

抄写员注：这是查尔斯·狄更斯亲笔书写的原稿的影印版本。

['evri] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] —
Every effort has been made to preserve the appearance of the First Edition —
每一个 努力 有 到过 制成 到 保存 这 外貌 的 这 第一的 版 —
[peɪdʒ] [breɪks] [ænd; ənd]['leibəlz][hæv; həv] [bɪn] [kept] ,
page breaks and labels have been kept ,
页 休息 和 标签 有 到过 保留 ,

我们已尽一切努力保留第一版的外观——页面分隔符和标签都得以保留。

[tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][skrɪpt] , [ænd; ənd] ['spelɪŋ] , ['græmər] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz]
to match the original script , and spelling , grammar and typographical errors
到 匹配 这 原来的 脚本 , 和 拼写 , 语法 和 印刷 错误
[hæv; həv] [bɪn] [left] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
have been left unchanged .
有 到过 左边 未更改 .

为了与原剧本保持一致，拼写、语法和排版错误均未作更改。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl]
A CHRISTMAS CAROL
一个 圣诞节 颂歌

圣诞颂歌

[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt]
THE ORIGINAL MANUSCRIPT
这 原来的 手稿

原始手稿

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz]
Charles Dickens
查尔斯 狄更斯

查尔斯·狄更斯

[ə; eɪ] [fæk'sɪməli] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt]
A Facsimile of the Manuscript
一个 传真 的 这 手稿

手稿的影印本

[ɪn][ðə; ði] ['pɪrˌpɑːnt] ['mɔːrgən] ['laɪbreri]
in The Pierpont Morgan Library
在 这 皮尔庞特 摩根 图书馆

在皮尔庞特·摩根图书馆

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trænskrɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ænd; ənd]
with a Transcript of the First Edition and
和 一个 文字稿 的 这 第一的 版 和

附第一版文字稿

[dʒɑːn] [liːtʃɪz] [ˌilə'streiʃəns]
John Leech's Illustrations
约翰 水蛭的 插图

约翰·里奇的插图

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl]
A CHRISTMAS CAROL
一个 圣诞节 颂歌

圣诞颂歌

[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt]
THE ORIGINAL MANUSCRIPT
这 原来的 手稿

原始手稿

[baɪ]
by
经过

经过

[tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz]
Charles Dickens
查尔斯 狄更斯

查尔斯·狄更斯

[ə; eɪ] [fæk'sɪməli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt]
a facsimile of the manuscript
一个 传真 的 这 手稿

手稿的影印件

[ɪn] [ðə; ði] ['pɪrˌpɑ:nt] ['mɔ:rgən] ['laɪbreri]
in The Pierpont Morgan Library
在 这 皮尔庞特 摩根 图书馆

在皮尔庞特·摩根图书馆

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv] [dʒɑ:n] [li:tʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tekst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] .
with the illustrations of John Leech and the text from the first edition .
和 这 插图 的 约翰 水蛭 和 这 文本 从 这 第一的 版 .

配有约翰·利奇的插图和第一版的文字。

['doʊvər] [prbli'keiʃnz] , [ɪŋk] .
DOVER PUBLICATIONS , INC .
多佛 出版物 , 公司 .

多佛出版公司

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['kɑ:piraɪt] © - [baɪ] [dʒeɪmz] [eɪtʃ] . ['haɪnmən] , [ɪŋk] .
Copyright © 1967 by James H . Heineman , Inc .
版权 © - 经过 詹姆斯 H . 海涅曼 , 公司 .

版权所有 © 1967 James H. Heineman, Inc.

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd] ['ʌndər] [pæn] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]
All rights reserved under Pan American and International
全部 权利 预订的 在下面 平底锅 美国人 和 国际的

泛美和国际组织保留所有权利

['kɑ:piraɪt] [kən'vɛnʃənz] .
Copyright Conventions .
版权 惯例 .

版权公约。

['pʌblɪʃt] [ɪn] ['kænədə] [baɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ,
Published in Canada by General Publishing Company ,
已发布 在 加拿大 经过 一般的 出版 公司 ,

由加拿大通用出版公司出版

['limitid] . , - - [roʊd] , [dɑ:n] [mɪlz] , [tə'rɑ:ntoʊ] , [ɑ:n'terioʊ] .
Ltd . , 30 Lesmill Road , Don Mills , Toronto , Ontario .
有限公司 . , - - 路 , 大学教师 米尔斯 , 多伦多 , 安大略省 .

有限公司，地址：安大略省多伦多市唐米尔斯莱斯米尔路30号。

['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] [baɪ] ['kɑːnstəbl]
Published in the United Kingdom by Constable
已发布 在 这 团结的 王国 经过 警官

由英国康斯特布尔出版社出版

[ænd; ənd] ['kʌmpəni] , ['limitid] . , - ['ɔrɪndʒ] [striːt] , ['lʌndən] [ˌdʌb(ə)ljuː 'siː][ˌtuː'tuː] .
and Company , Ltd . , 10 Orange Street , London WC 2 .
和 公司 , 有限公司 . , - 橙子 街道 , 伦敦 厕所 2 .

有限公司，地址：伦敦WC2区橙街10号。

[ðɪs] ['doʊvər] [ɪ'dɪʃn] , [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ɪz][æn; ən]
This Dover edition , first published in 1971 , is an
这 多佛 版 , 第一的 已发布 在 - , 是 一个

这本多佛出版社的版本，最初出版于1971年，是一本

[ˌʌnə'brɪdʒd] [ˌripʌblɪ'keɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [ə'rɪdʒənəli]
unabridged republication of the work originally
完整版 重版 的 这 工作 起初

原著的完整再版

['pʌblɪʃt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [baɪ][dʒeɪmz][eɪtʃ] . ['haɪnmən] ,
published in New York by James H . Heineman ,
已发布 在 新的 约克 经过 詹姆斯 H . 海涅曼 ,

由詹姆斯·H·海涅曼在纽约出版。

[ɪŋk] . , [ɪn] - .
Inc . , in 1967 .
公司 . , 在 - .

公司成立于 1967 年。

[ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['speʃ(ə)l]
This edition is published by special
这 版 是 已发布 经过 特别的

本版本由特约出版。

[ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][dʒeɪmz][eɪtʃ] . ['haɪnmən] , [ɪŋk] . , -
arrangement with James H . Heineman , Inc . , 19
安排 和 詹姆斯 H . 海涅曼 , 公司 . , -

与 James H. Heineman, Inc. 达成协议，19

['juːniən] [skwer] [west] , [nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] . - , ['pʌblɪʃərz]
Union Square West , New York , N . Y . 10003 , publishers
联盟 正方形 西方 , 新的 约克 , N . 是 . - , 出版商

纽约州纽约市西联合广场，邮编10003，出版商

[ʌv; əv][ðə; ði] ['klɑːθˌbaʊnd] [ɪ'dɪʃn] .
of the clothbound edition .
的 这 精装布面 版 .

精装版。

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['stændərd] [bʊk] ['nʌmbər] : - - - - - - [sɪks]
International Standard Book Number : 0 - 486 - 20980 - 6
国际的 标准 书 数字 : - - - - - - 6

国际标准书号：0-486-20980-6

['laɪbreri] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] ['kætəlɔːg][kɑːrd] ['nʌmbər] : - - -
Library of Congress Catalog Card Number : 77 - 177891
图书馆 的 国会 目录 卡片 数字 : - - -

美国国会图书馆馆藏卡号：77-177891

[ˌmænjə'fæktʃər] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Manufactured in the United States of America
制造 在 这 团结的 各州 的 美国

美国制造

['doʊvər] [prbli'keiʃnz] , [ɪŋk] .
Dover Publications , Inc .
多佛 出版物 , 公司 .

多佛出版社

- ['vɛrɪk] [stri:t]
180 Varick Street
- 瓦里克 街道

瓦里克街180号

[nu:] [jɔ:k] , [en] . [waɪ] . -
New York , N . Y . 10014
新的 约克 , N . 是 . -

纽约州纽约市，邮编10014

['lʌndən] · ['tʃæpmən] & [hɔ:l] , - [strænd] .]
London · Chapman & Hall , 186 Strand .]
伦敦 · 查普曼 & 大厅 , - 斯特兰德 .]

伦敦·查普曼与霍尔出版社，斯特兰德大街186号。

[[ðɪs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˌri:prə'dju:st] [ɪn] [fʊl] ['kʌlər] [ɑ:n][ðə; ði]
[This illustration is reproduced in full color on the
[这 插图 是 复制品 在 满的 颜色 在 这

[此插图以全彩形式复制于.....]

[ˌɪn'saɪd] [frʌnt] ['kʌvər] .]
inside front cover .]
里面 正面 覆盖 .]

内封底。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl]
A CHRISTMAS CAROL
一个 圣诞节 颂歌

圣诞颂歌

[noʊt] [tu:; tə] ['ri:dər]
NOTE TO READER
笔记 到 读者

致读者

[ɔ:l] [ˌinkən'sistənsiz] [ʌv; əv] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] [hæv; həv] [bɪn]
All inconsistencies of spelling and punctuation in the First Edition have been
全部 不一致之处 的 拼写 和 标点 在 这 第一的 版 有 到过
[ri'teind] [baɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .
retained by the Publishers .
保留 经过 这 出版商 .

第一版中所有拼写和标点符号不一致的地方均被出版商保留了下来。

[ðə; ði] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] ['mænjuskrɪpt] [ˌri:prə'dju:st] [ɑ:n] ['peɪdʒɪz] - , - , - , - , - ,
The portions of manuscript reproduced on pages 38 , 42 , 56 , 58 , 70 ,
这 部分 的 手稿 复制品 在 页面 - , - , - , - , - ,

手稿部分内容复制于第38、42、56、58、70页，

- [ænd; ənd] - [ə'pɪrd] [ə'rɪdʒənəli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['vɜ:rsoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪsɪŋ] ['mænjuskrɪpt] [peɪdʒ] .
92 and 136 appeared originally on the verso of the facing manuscript page .
- 和 - 出现 起初 在 这 背面 的 这 面向 手稿 页 .

92 和 136 最初出现在对面手稿页的背面。

/ ['taɪt(ə)l] /
/ Title /
/ 标题 /

/标题/

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl]
A **Christmas** **Carol**
一个 圣诞节 颂歌

圣诞颂歌

[ɪn] [proʊz]
In **Prose**
在 散文

散文

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [goʊst] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['krɪsməs]
Being **a** **Ghost** **Story** **of** **Christmas**
存在 一个 鬼 故事 的 圣诞节

圣诞节的鬼故事

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz]
By **Charles** **Dickens**
经过 查尔斯 狄更斯

作者：查尔斯·狄更斯

[ðə; ði] [ˌɪlə'streiʃəns] [baɪ][dʒɑːn] [liːtʃ]
The **Illustrations** **by** **John** **Leech**
这 插图 经过 约翰 水蛭

约翰·利奇的插图

['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔːl] - [strænd]
Chapman **and** **Hall** **186** **Strand**
查普曼 和 大厅 - 斯特兰德

查普曼和霍尔 186 斯特兰德

-
MDCCCXLIII
-

MDCCCXLIII

/ [maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd]['oʊnli] , [ˌem 'es] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] /
/ **My** **own** **,** **and** **only** **,** **MS** **of** **the** **Book** **/**
/ 我的 自己的 , 和 仅有的 , 多发性硬化症 的 这 书 /

/我本人，也是唯一本人，本书的手稿/

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz]
Charles **Dickens**
查尔斯 狄更斯

查尔斯·狄更斯

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] .
Original **manuscript** **of** **the** **Title** **Page** **.**
原来的 手稿 的 这 标题 页 .

标题页原稿。

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [ɪn] [ðɪs] ['goʊstli] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə] ,
I **have** **endeavoured** **in** **this** **Ghostly** **little** **book** **,** **to** **raise** **the** **Ghost** **of** **an** **Idea** **,**
我 有 努力 在 这 幽灵般的 小的 书 , 到 增加 这 鬼 的 一个 主意 ,

在这本如幽灵般渺小的书中，我努力唤起一个思想的幽灵。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][pʊt][maɪ] ['riːdɚz] [aʊt][ʌv; əv]['hjuːmər][wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] , [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

which	shall	not	put	my	readers	out	of	humour	with	themselves	,	with	each	other	,
哪个	将	不是	放	我的	读者	出去	的	幽默	和	他们自己	,	和	每个	其他	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,

with	the	season	,
和	这	季节	,

这不会让我的读者对自己、对彼此、对这个季节感到不悦。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

or	with	me	.
或者	和	我	.

或者和我一起。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hɔːnt] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] ['plezntli] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪʃ] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

May	it	haunt	their	houses	pleasantly	,	and	no	one	wish	to	lay	it	.
可能	它	出没	他们的	房屋	愉快	,	和	不	一	希望	到	躺	它	.

愿它愉快地萦绕在他们的家中，无人愿意将它安葬。

[ðer; ðər] ['feɪθf(ə)l] [frend] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] ,

Their	faithful	Friend	and	Servant	,
他们的	忠实	朋友	和	仆人	,

他们忠实的朋友和仆人，

[siː] . [diː] .

C	.	D	.
C	.	D	.

光盘

[dɪ'sembər] , - .

December	,	1843	.
十二月	,	-	.

1843年12月。

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prefəs] .

Original	manuscript	of	the	Preface	.
原来的	手稿	的	这	前言	.

序言原稿。

[steɪv] [aɪ] .

STAVE	I	.
五线谱	我	.

第一节

['mɑːrliːz] [goʊst] .

MARLEY'S	GHOST	.
马利	鬼	.

马利的幽灵。

['mɑːrli] [wʌz; wəz] [ded] : [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

Marley	was	dead	:	to	begin	with	.
马利	曾是	死的	:	到	开始	和	.

首先，马利已经死了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [ə'baʊt] [ðæt] .

There	is	no	doubt	whatever	about	that	.
那里	是	不	怀疑	任何	关于	那	.

这一点毋庸置疑。

[ðə; ði]['redʒɪstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['beriəl][wʌz; wəz] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , [ðə; ði][klɜːrk] , [ðə; ði]

The	register	of	his	burial	was	signed	by	the	clergyman	,	the	clerk	,	the
这	登记	的	他的	葬礼	曾是	签名	经过	这	牧师	,	这	职员	,	这

['ʌndərteɪkər] ,

undertaker	,
殡仪员	,

他的葬礼登记册上有牧师、办事员和殡仪员的签名。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] ['mɔːrnər] .

and	the	chief	mourner	.
和	这	首席	哀悼者	.

以及首席哀悼者。

[skruːdʒ] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd] ['skruːdʒɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [gʊd] [ə'pɑːn] - [tʃeɪndʒ] ,

Scrooge	signed	it	:	and	Scrooge's	name	was	good	upon	'	Change	,
斯克鲁奇	签名	它	:	和	斯克鲁奇的	姓名	曾是	好的	之上	-	改变	,

斯克鲁奇签了名：斯克鲁奇的名字在“变革”中享有盛誉。

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] .

for	anything	he	chose	to	put	his	hand	to	.
为了	任何事物	他	选择	到	放	他的	手	到	.

他想做任何事，只要他愿意去做。

[oʊld] ['mɑːrli] [wʌz; wəz][æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr] - [neɪl] .

Old	Marley	was	as	dead	as	a	door	-	nail	.
老的	马利	曾是	作为	死的	作为	一个	门	-	指甲	.

老马利死得透透的。

[maɪnd] !

Mind	!
头脑	!

头脑!

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] ,

I	don't	mean	to	say	that	I	know	,	of	my	own	knowledge	,
我	不	意思是	到	说	那	我	知道	,	的	我的	自己的	知识	,

我并不是说我凭自己的知识就知道，

[wʌt] [ðer; ðər][ɪz] [pər'tɪkjələrli] [ded] [ə'baʊt][ə; eɪ] [dɔːr] - [neɪl] .

what	there	is	particularly	dead	about	a	door	-	nail	.
什么	那里	是	特别	死的	关于	一个	门	-	指甲	.

门钉有什么特别死气沉沉的地方呢?

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] , [maɪ'self] ,

I	might	have	been	inclined	,	myself	,
我	可能	有	到过	倾斜	,	我	,

我本人或许也有这种倾向。

[tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ə; eɪ]['kɔːfɪn] - [neɪl][æz; əz][ðə; ði] ['dɛdɪst] [piːs] [ʌv; əv]['aɪərnmɑːŋgəri][ɪn][ðə; ði] [treɪd] .

to	regard	a	coffin	-	nail	as	the	deadest	piece	of	ironmongery	in	the	trade	.
到	看待	一个	棺材	-	指甲	作为	这	最死的	片	的	五金店	在	这	贸易	.

把棺材钉视为行业中最没用、最没用的铁器。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sɪməli] ;

But	the	wisdom	of	our	ancestors	is	in	the	simile	;
但	这	智慧	的	我们的	祖先	是	在	这	明喻	;

但我们祖先的智慧就在于比喻;

[ænd; ənd][maɪ] [ʌn'hæloʊd] [hændz][ʃæl; ʃəl][nɑːt][dɪ'stɜːrb][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ðə; ði] ['kʌntriːz] [dʌn] [fɔːr; fər] .

and	my	unhallowed	hands	shall	not	disturb	it	,	or	the	Country's	done	for	.
和	我的	不神圣的	双手	将	不是	打扰	它	,	或者	这	该国的	完毕	为了	.

我这双不洁之手绝不会去触碰它，否则国家就完了。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈðerfɔːr] [pərˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈpiːt] , [ɪmˈfætɪkli] , [ðæt] [ˈmɑːrli] [wʌz; wəz][æz; əz] [ded]

You	will	therefore	permit	me	to	repeat	,	emphatically	,	that	Marley	was	as	dead
你	将要	所以	允许	我	到	重复	,	强调地	,	那	马利	曾是	作为	死的

[æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr] - [neɪl] .

as	a	door	-	nail	.
作为	一个	门	-	指甲	.

因此，请允许我再次郑重声明，马利已经死透了。

[skruːdʒ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ?

Scrooge	knew	he	was	dead	?
斯克鲁奇	知道	他	曾是	死的	?

斯克鲁奇知道自己已经死了吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd] .

Of	course	he	did	.
的	课程	他	做过	.

他当然做了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] ?

How	could	it	be	otherwise	?
如何	可以	它	是	否则	?

还能有别的结果吗?

[skruːdʒ] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər]['pɑːrtnərz][fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] .

Scrooge	and	he	were	partners	for	I	don't	know	how	many	years	.
斯克鲁奇	和	他	是	合作伙伴	为了	我	不	知道	如何	许多	年	.

史高治和他做了很久的伙伴，我也不知道有多少年了。

[skruːdʒ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][soʊl][ɪgˈzekjətər] , [hɪz; ɪz][soʊl] [ədˈmɪnɪstreɪtər] , [hɪz; ɪz][soʊl] [əˈsaɪn] , [hɪz; ɪz][soʊl]

Scrooge	was	his	sole	executor	,	his	sole	administrator	,	his	sole	assign	,	his	sole
斯克鲁奇	曾是	他的	唯一	遗嘱执行人	,	他的	唯一	行政人员	,	他的	唯一	分配	,	他的	唯一

[rɪˈzɪdʒueri] [ˌlegəˈtiː] ,

residuary	legatee	,
剩余物	遗赠受益人	,

斯克鲁奇是他的唯一遗嘱执行人、唯一的遗产管理人、唯一的受让人、唯一的剩余遗产继承人。

[hɪz; ɪz][soʊl] [frend] [ænd; ənd][soʊl] ['mɔːrnər] .

his	sole	friend	and	sole	mourner	.
他的	唯一	朋友	和	唯一	哀悼者	.

他唯一的朋友，也是他唯一的哀悼者。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [skruːdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['dredfəli] [kʌt] [ʌp][baɪ][ðə; ðiː][sæd] [ɪ'vent] ,

And	even	Scrooge	was	not	so	dreadfully	cut	up	by	the	sad	event	,
和	甚至	斯克鲁奇	曾是	不是	所以	极其糟糕	切	向上	经过	这	伤心	事件	,

就连斯克鲁奇也没有因为这件悲伤的事而悲痛欲绝。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɑːn][ðə; ðiː] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

but	that	he	was	an	excellent	man	of	business	on	the	very	day	of	the
但	那	他	曾是	一个	出色的	男人	的	商业	在	这	非常	天	的	这

['fjuːnərəl] ,

funeral	,
葬礼	,

但就在葬礼当天，他却展现出了卓越的商业才能。

[ænd; ənd] [ˈsɔləmnaiz] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈdaʊtɪd] ['bɑːrgən] .

and	solemnised	it	with	an	undoubted	bargain	.
和	庄严的	它	和	一个	毫无疑问	便宜货	.

并以一项毋庸置疑的交易使之正式化。

[ðə; ðiː] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɑːrliːz] ['fjuːnərəl] [brɪŋz] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː] [pɔɪnt] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] .

The	mention	of	Marley's	funeral	brings	me	back	to	the	point	I	started	from	.
这	提到	的	马利	葬礼	带来	我	后退	到	这	观点	我	开始	从	.

提到马利的葬礼，我又回到了最初的想法。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['mɑːrli] [wʌz; wəz] [ded] .

There	is	no	doubt	that	Marley	was	dead	.
那里	是	不	怀疑	那	马利	曾是	死的	.

马利去世是毋庸置疑的。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndər'stʊd] ,

This	must	be	distinctly	understood	,
这	必须	是	明显地	理解	,

这一点必须明确理解。

[ɔːr] ['nʌθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [kæn; kən] [kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

or	nothing	wonderful	can	come	of	the	story	I	am	going	to	relate	.
或者	没有什么	精彩的	能	来	的	这	故事	我	是	去	到	涉及	.

否则，我接下来要讲述的故事就不会有任何美好的结果。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] [kən'vɪnst] [ðæt] ['hæmlɪts] ['fɑːðər] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'gæn] ,

If	we	were	not	perfectly	convinced	that	Hamlet's	Father	died	before	the	play	began	,
如果	我们	是	不是	完美	确信	那	哈姆雷特的	父亲	死亡	前	这	玩	开始	,

如果我们不能完全确信哈姆雷特的父亲在剧开始前就去世了，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][stroʊl][æt; ət] [naɪt] , [ɪn][æn; ən]

there	would	be	nothing	more	remarkable	in	his	taking	a	stroll	at	night	,	in	an
那里	会	是	没有什么	更多的	卓越	在	他的	采取	一个	漫步	在	夜晚	,	在	一个

['iːstərli] [wɪnd] ,

easterly	wind	,
东风	风	,

他晚上在东风中散步，这本身并没有什么特别之处。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ræmˌpɑːts] ,

upon	his	own	ramparts	,
之上	他的	自己的	城墙	,

在他自己的城墙上，

[ðæn; ðən][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['dʒent(ə)lmən] ['ræʃli] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] ['æftər]

than	there	would	be	in	any	other	middle	-	aged	gentleman	rashly	turning	out	after
比	那里	会	是	在	任何	其他	中间	-	老年人	绅士	贸然	转弯	出去	后

[dɑːrk][ɪn][ə; eɪ] ['briːzi] [spɑːt] — [seɪ] [seɪnt] ['pɔlz] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — ['lɪtərəli] [tuː; tə]

dark	in	a	breezy	spot	—	say	Saint	Paul's	Churchyard	for	instance	—	literally	to
黑暗的	在	一个	微风	点	—	说	圣	保罗的	墓地	为了	实例	—	字面上地	到

[ə'stɑːnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [wiːk] [maɪnd] .

astonish	his	son's	weak	mind	.
震惊	他的	儿子的	虚弱的	头脑	.

比起其他任何一位中年绅士在天黑后鲁莽地出现在一个通风的地方——比如圣保罗教堂墓地——仅仅是为了让他那懵懂的儿子大吃一惊，更何况是圣保罗教堂墓地。

[skruːdʒ] ['nevər] ['peɪntɪd] [aʊt] [oʊld] ['mɑːrliːz] [neɪm] .

Scrooge	never	painted	out	Old	Marley's	name	.
斯克鲁奇	绝不	绘	出去	老的	马利	姓名	.

斯克鲁奇从未抹去老马利的名字。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː]

There	it
那里	它

就在那里

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ][wʌn] .

Original	manuscript	of	Page	1	.
原来的	手稿	的	页	1	.

第 1 页原稿。

[stʊd] , ['jɪrz] ['æftərwərdz] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['werhaʊs] [dɔ:r] : [skru:dʒ] [ænd; ənd] ['mɑ:rli] .

stood	,	years	afterwards	,	above	the	warehouse	door	:	Scrooge	and	Marley	.
站立	,	年	然后	,	多于	这	仓库	门	:	斯克鲁奇	和	马利	.

多年以后，仓库门上方仍然矗立着斯克鲁奇和马利的画像。

[ðə; ði][fɜ:rm][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] [skru:dʒ] [ænd; ənd] ['mɑ:rli] .

The	firm	was	known	as	Scrooge	and	Marley	.
这	公司	曾是	已知	作为	斯克鲁奇	和	马利	.

这家公司当时的名字叫斯克鲁奇和马利。

['sʌmtaɪmz] ['pi:p(ə)l] [nu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [kɔ:ld] [skru:dʒ] [skru:dʒ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

Sometimes	people	new	to	the	business	called	Scrooge	Scrooge	,	and	sometimes
有时	人们	新的	到	这	商业	称为	斯克鲁奇	斯克鲁奇	,	和	有时

['mɑ:rli] ,

Marley	,
马利	,

有时，刚入行的人会叫斯克鲁奇·斯克鲁奇，有时，马利也会这么叫他。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ænsər] [tu:; tə][bəuθ] [neɪmz] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

but	he	answered	to	both	names	:	it	was	all	the	same	to	him	.
但	他	回答	到	两个都	姓名	:	它	曾是	全部	这	相同的	到	他	.

但他对这两个名字都有反应：对他来说都一样。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪt] - ['fɪstɪd] [hænd][æt; ət][ðə; ði]['graɪndstoʊn] , [skru:dʒ] !

But	he	was	a	tight	-	fisted	hand	at	the	grindstone	,	Scrooge	!
但	他	曾是	一个	紧的	-	拳交	手	在	这	磨石	,	斯克鲁奇	!

但他可是个吝啬鬼，守财奴!

[ə; eɪ] ['skwi:zɪŋ] , ['rentʃɪŋ] , ['græspɪŋ] , ['skreɪpɪŋ] , ['klʌtʃɪŋ] , ['kʌvətəs] [oʊld] ['sɪnər] !

a	squeezing	,	wrenching	,	grasping	,	scraping	,	clutching	,	covetous	old	sinner	!
一个	挤压	,	扭动	,	抓握	,	刮擦	,	紧握	,	贪婪的	老的	罪人	!

一个贪婪、吝啬、贪婪、贪婪、贪婪的老罪人!

[hɑ:rd][ænd; ənd] [ʃɑ:rp] [æz; əz] [flɪnt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] [sti:l] [hæd; həd]['evər] [strʌk] [aʊt] ['dʒenərəs]

Hard	and	sharp	as	flint	,	from	which	no	steel	had	ever	struck	out	generous
难的	和	锋利的	作为	燧石	,	从	哪个	不	钢	有	曾经	击	出去	慷慨的

['faɪər] ;

fire	;
火	;

坚硬锋利如燧石，从未有钢铁能从中迸发出熊熊烈火；

['si:krət] , [ænd; ənd][self] - [kən'teɪnd] , [ænd; ənd]['sɑ:ləteri][æz; əz][æn; ən] ['ɔɪstər] .

secret	,	and	self	-	contained	,	and	solitary	as	an	oyster	.
秘密	,	和	自己	-	包含	,	和	孤	作为	一个	牡蛎	.

隐秘、封闭、孤僻，就像牡蛎一样。

[ðə; ði][koʊld] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [froʊz] [hɪz; ɪz][oʊld] [fitʃər] , [nɪpt] [hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] [noʊz] , ['ʃrɪvld]

The	cold	within	him	froze	his	old	features	,	nipped	his	pointed	nose	,	shrivelled
这	寒冷的	之内	他	冻住了	他的	老的	特征	,	轻咬	他的	尖	鼻子	,	干瘪

[hɪz; ɪz] [tʃi:k] ,

his	cheek	,
他的	脸颊	,

他体内的寒冷冻结了他苍老的容颜，冻伤了他尖尖的鼻子，使他的脸颊干瘪。

['stɪfnd] [hɪz; ɪz][geɪt] ; [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [red] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [blu:] ;

stiffened	his	gait	;	made	his	eyes	red	,	his	thin	lips	blue	;
僵硬	他的	步态	;	制成	他的	眼睛	红色的	,	他的	薄的	嘴唇	蓝色的	;

他步履僵硬；双眼通红，薄唇发青；

[ænd; ənd] [spoʊk] [aʊt] ['ʃruːdli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['greɪtɪŋ] [vɔɪs] .

and	spoke	out	shrewdly	in	his	grating	voice	.
和	辐	出去	精明地	在	他的	格栅	嗓音	.

他用那刺耳的声音，精明地说道。

[ə; eɪ] ['frɔːsti] [raɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['waɪəri]

A	frosty	rime	was	on	his	head	,	and	on	his	eyebrows	,	and	his	wiry
一个	霜冻	韵脚	曾是	在	他的	头	,	和	在	他的	眉毛	,	和	他的	细长的

[tʃɪn] .

chin	.
下巴	.

他的头上、眉毛上和棱角分明的下巴上都结了一层霜。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [oʊn] [loʊ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [aɪst] [hɪz; ɪz]

He	carried	his	own	low	temperature	always	about	with	him	;	he	iced	his
他	携带	他的	自己的	低的	温度	总是	关于	和	他	;	他	冰镇	他的

['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði][dɔːg] - [deɪz] ;

office	in	the	dog	-	days	;
办公室	在	这	狗	-	天	;

他总是带着低落的情绪；即使在酷暑难耐的日子里，他也会把办公室打冰。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [dɪ'griː] [æt; ət] ['krɪsməs] .

and	didn't	thaw	it	one	degree	at	Christmas	.
和	没有	解冻	它	一	程度	在	圣诞节	.

圣诞节期间温度丝毫没有下降。

[ɪk'stɜːrn(ə)l] [hiːt] [ænd; ənd][koʊld][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɑːn] [skruːdʒ] .

External	heat	and	cold	had	little	influence	on	Scrooge	.
外部的	热	和	寒冷的	有	小的	影响	在	斯克鲁奇	.

外界的冷热对斯克鲁奇几乎没有影响。

[noʊ] [wɔːrmθ] [kʊd; kəd][wɔːrm] , [nɔːr] ['wɪntri] ['weðər] [tʃɪl] [hɪm; ɪm] .

No	warmth	could	warm	,	nor	wintry	weather	chill	him	.
不	温暖	可以	温暖的	,	也不	冬季	天气	寒意	他	.

任何温暖都无法温暖他，任何寒冷的冬天也无法让他感到寒冷。

[noʊ] [wɪnd] [ðæt] [bluː] [wʌz; wəz] ['bɪ.tə.ɹə˞] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [noʊ] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'tent]

No	wind	that	blew	was	bitterer	than	he	,	no	falling	snow	was	more	intent
不	风	那	吹	曾是	更苦涩	比	他	,	不	坠落	雪	曾是	更多的	意图

[ə'pɑːn][ɪts] ['pɜːrpəs] ,

upon	its	purpose	,
之上	它是	目的	,

没有哪一阵风比他更苦涩，没有哪一场飘落的雪比他更执着于自己的目的。

[noʊ] ['peltɪŋ] [reɪn] [les] ['oʊpən][tuː; tə] [ɪn'triːti] .

no	pelting	rain	less	open	to	entreaty	.
不	投掷	雨	较少的	打开	到	恳求	.

没有倾盆大雨，求饶的意愿也降低了。

[faʊl] ['weðər] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] .

Foul	weather	didn't	know	where	to	have	him	.
犯规	天气	没有	知道	在哪里	到	有	他	.

恶劣的天气不知道该把他放在哪里。

[ðə; ði] ['hevist] [reɪn] , [ænd; ənd] [snoʊ] , [ænd; ənd] [heɪl] , [ænd; ənd] [sliːt] ,

The	heaviest	rain	,	and	snow	,	and	hail	,	and	sleet	,
这	最重	雨	,	和	雪	,	和	冰雹	,	和	霰	,

暴雨、暴雪、冰雹和雨夹雪，

[kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn]['oʊnli][wʌn] [rɪ'spekt] .

could	boast	of	the	advantage	over	him	in	only	one	respect	.
可以	夸	的	这	优势	超过	他	在	仅有的	一	尊重	.

他唯一比他更有优势的地方只有一点。

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] " [keɪm] [daʊn] " ['hænsəmli] , [ænd; ənd] [skruːdʒ] ['nevər] [dɪd] .

They	often	"	came	down	"	handsomely	,	and	Scrooge	never	did	.
他们	经常	"	来了	向下	"	英俊地	,	和	斯克鲁奇	绝不	做过	.

他们经常慷慨解囊，而斯克鲁奇却从未如此。

['noʊbɑːdi]['evər] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] ['glædsəm] [lʊks] , " [maɪ] [dɪr]

Nobody	ever	stopped	him	in	the	street	to	say	,	with	gladsome	looks	,	"	My	dear
无人	曾经	停止	他	在	这	街道	到	说	,	和	高兴	看起来	,	"	我的	亲爱的

[skruːdʒ] ,

Scrooge	,
斯克鲁奇	,

从来没有人会在街上拦住他，带着欣喜的表情说：“我亲爱的斯克鲁奇，

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

how	are	you	?
如何	是	你	?

你好吗?

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

when	will	you	come	to	see	me	?
什么时候	将要	你	来	到	看	我	?

你什么时候来看我?

" [noʊ] ['begərz] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [noʊ] ['tʃɪldrən] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt]

"	No	beggars	implored	him	to	bestow	a	trifle	,	no	children	asked	him	what
"	不	乞丐	恳求	他	到	赐给	一个	琐事	,	不	孩子们	问	他	什么

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'klɔk, əu-] ,

it	was	o'clock	,
它	曾是	点钟	,

“没有乞丐恳求他施舍一点小钱，也没有孩子问他几点了。”

[noʊ][mæn][ɔːr] ['wʊmən] ['evər] [wʌns][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [in'kwaiəd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ]

no	man	or	woman	ever	once	in	all	his	life	inquired	the	way	to	such	and	such
不	男人	或者	女士	曾经	一次	在	全部	他的	生活	询问	这	方式	到	这样的	和	这样的

[ə; eɪ] [pleɪs] ,

a	place	,
一个	地方	,

没有任何人，无论男女，一生中曾打听过去某个地方的路。

[ʌv; əv] [skruːdʒ] .

of	Scrooge	.
的	斯克鲁奇	.

斯克鲁奇。

['iːv(ə)n][ðə; ði] - [dɔːgz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]

Even	the	blindmen's	dogs	appeared	to	know	him	;	and	when	they	saw	him
甚至	这	-	狗	出现	到	知道	他	;	和	什么时候	他们	锯	他

['kʌmɪŋ] [ɑːn] ,

coming	on	,
未来	在	,

就连盲人的狗似乎也认出了他；当它们看到他走过来时，

[wʊd] [tʌg] [ðer; ðər] ['oʊnərz] ['ɪntuː] ['dɔːˌweɪz] [ænd; ənd] [ʌp] [kɔːrts] ;

would	tug	their	owners	into	doorways	and	up	courts	;
会	拖船	他们的	所有者	进入	门口	和	向上	法院	;

会把它们的主人拉进门口和院子里；

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [wæg][ðer; ðər] [teɪlz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [sed] ,

and	then	would	wag	their	tails	as	though	they	said	,
和	然后	会	摇摆	他们的	尾巴	作为	尽管	他们	说	,

然后它们会摇着尾巴，仿佛在说：

" [noʊ] [aɪ] [æt; ət][ɔːl][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən]['iːv(ə)l] [aɪ] , [dɑːrk]['mæstər] !

"	no	eye	at	all	is	better	than	an	evil	eye	,	dark	master	!
"	不	眼睛	在	全部	是	更好的	比	一个	邪恶的	眼睛	,	黑暗的	掌握	!

“没有眼睛总比有邪眼好，黑暗之主！”

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [skruːdʒ] [ker] ?

"	But	what	did	Scrooge	care	?
"	但	什么	做过	斯克鲁奇	关心	?

但斯克鲁奇会在乎吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [hiː; hi] [laɪkt] .

It	was	the	very	thing	he	liked	.
它	曾是	这	非常	事物	他	喜欢	.

这正是他喜欢的东西。

[tuː; tə] [edʒ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [pæðz] [ʌv; əv][laɪf] ,

To	edge	his	way	along	the	crowded	paths	of	life	,
到	边缘	他的	方式	沿着	这	挤	路径	的	生活	,

为了在拥挤的人生道路上艰难前行，

['wɔːrnɪŋ] [ɔːl]['hjuːmən] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [kiːp] [ɪts] ['dɪstəns] , [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] ['noʊɪŋ] [wʌnz] [kɔːl]

warning	all	human	sympathy	to	keep	its	distance	,	was	what	the	knowing	ones	call
警告	全部	人类	同情	到	保持	它是	距离	,	曾是	什么	这	会心	一个	称呼

" [nʌts] " [tuː; tə] [skruːdʒ] .

"	nuts	"	to	Scrooge	.
"	坚果	"	到	斯克鲁奇	.

告诫所有人的同情心都要远离他，这种做法在知情者眼中，是斯克鲁奇所谓的“疯子”。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] — [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,

Once	upon	a	time	—	of	all	the	good	days	in	the	year	,
一次	之上	一个	时间	—	的	全部	这	好的	天	在	这	年	,

很久很久以前——在一年中所有美好的日子里，

[ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] — [oʊld] [skruːdʒ] [sæt] ['bɪzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] .

on	Christmas	Eve	—	old	Scrooge	sat	busy	in	his	counting	-	house	.
在	圣诞节	前夕	—	老的	斯克鲁奇	卫星	忙碌的	在	他的	计数	-	房子	.

圣诞前夜，老吝啬鬼斯克鲁奇正忙着在他的账房里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] , [bliːk] , ['baɪtɪŋ] ['weðər] : ['fɑːgi] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] : [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr]

It	was	cold	,	bleak	,	biting	weather	:	foggy	withal	:	and	he	could	hear
它	曾是	寒冷的	,	苍凉	,	咬	天气	:	雾蒙蒙的	此外	:	和	他	可以	听到

[ðə; ði]

the
这

天气寒冷、阴沉、刺骨，还伴有浓雾，他能听到……

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ][ˌtuː'tuː] .

Original	manuscript	of	Page	2	.
原来的	手稿	的	页	2	.

第 2 页原稿。

['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ˌaʊt'saɪd] [goʊ] ['wiːzɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['biːtɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ə'pɑːn]

people	in	the	court	outside	go	wheezing	up	and	down	,	beating	their	hands	upon
人们	在	这	法庭	外部	去	喘息	向上	和	向下	,	殴打	他们的	双手	之上

[ðer; ðər] [brests] ,

their	breasts	,
他们的	乳房	,

法院外的人们气喘吁吁，上下跺脚，双手捶打着胸口。

[ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ðer; ðər] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] - [stoʊnz] [tuː; tə][wɔːrm][ðem; ðəm] .

and	stamping	their	feet	upon	the	pavement	-	stones	to	warm	them	.
和	冲压	他们的	脚	之上	这	路面	-	石头	到	温暖的	他们	.

他们跺着脚在石板路上取暖。

[ðə; ðɪ] ['sɪti] [klɑ:ks] [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [gɔ:n] [θri:] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑ:rk] [ɔ:l'redi] :

The	city	clocks	had	only	just	gone	three	,	but	it	was	quite	dark	already	:
这	城市	时钟	有	仅有的	只是	已消失	三	,	但	它	曾是	相当	黑暗的	已经	:

城市时钟刚指向三点，但天色已经很暗了：

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [laɪt] [ɔ:l] [deɪ] :

it	had	not	been	light	all	day	:
它	有	不是	到过	光	全部	天	:

一整天天都没亮过：

[ænd; ənd] ['kændlz] [wɜ:r; wər] ['flerɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

and	candles	were	flaring	in	the	windows	of	the	neighbouring	offices	,
和	蜡烛	是	燃烧	在	这	视窗	的	这	邻接	办公室	,

邻近办公室的窗户里燃着蜡烛，

[laɪk] ['rʌdi] [smɪrz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pælpəb(ə)l] [braʊn] [er] .

like	ruddy	smears	upon	the	palpable	brown	air	.
喜欢	红润	涂片	之上	这	可感知的	棕色的	空气	.

如同在弥漫的棕色空气中留下的红色污渍。

[ðə; ði] [fɑ:g] [keɪm] ['pɔ:rɪŋ] [ɪn][æt; ət] ['evri] [tʃɪŋk] [ænd; ənd] ['ki:hoʊl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [dens] [wɪ'ðaʊt] ,

The	fog	came	pouring	in	at	every	chink	and	keyhole	,	and	was	so	dense	without	,
这	多雾路段	来了	浇注	在	在	每一个	裂缝	和	锁孔	,	和	曾是	所以	稠密	没有	,

雾气从每一个缝隙和钥匙孔涌入，外面更是浓得可怕。

[ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [kɔ:rt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɛroʊəst] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['ɑ:pəzɪt] [wɜ:r; wər] [mɪr] ['fæntəmz] .

that	although	the	court	was	of	the	narrowest	,	the	houses	opposite	were	mere	phantoms	.
那	虽然	这	法庭	曾是	的	这	最窄	,	这	房屋	对面的	是	仅仅	幻影	.

虽然院子很窄，但对面的房子却像幽灵一样。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['dɪndʒi] [klaʊd] [kʌm] ['dru:pɪŋ] [daʊn] , [əb'skjuərɪŋ] ['evriθɪŋ] ,

To	see	the	dingy	cloud	come	drooping	down	,	obscuring	everything	,
到	看	这	昏暗的	云	来	下垂	向下	,	遮蔽	一切	,

看着那片阴沉的云层缓缓垂落，遮蔽了一切，

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] ['neɪtʃər] [lɪvd] [hɑ:rd][baɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bru:ɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [skeɪl] .

one	might	have	thought	that	Nature	lived	hard	by	,	and	was	brewing	on	a	large	scale	.
一	可能	有	想法	那	自然	居住地	难的	经过	,	和	曾是	酿造	在	一个	大的	规模	.

人们或许会认为大自然就在附近，正在酝酿着一场大规模的变革。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['skru:dʒɪz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [wʌz; wəz]['oʊpən] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][klɜ:rk] ,

The	door	of	Scrooge's	counting	-	house	was	open	that	he	might	keep	his	eye	upon	his	clerk	,
这	门	的	斯克鲁奇的	计数	-	房子	曾是	打开	那	他	可能	保持	他的	眼睛	之上	他的	职员	,

斯克鲁奇的账房门开着，以便他能监视他的职员。

[hu:] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪzməl] ['lɪt(ə)l] [sel] [bɪ'jɑ:nd] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][tæŋk] , [wʌz; wəz] ['kɑ:pɪŋ] ['letərz] .

who	in	a	dismal	little	cell	beyond	,	a	sort	of	tank	,	was	copying	letters	.
WHO	在	一个	惨淡	小的	细胞	超过	,	一个	种类	的	坦克	,	曾是	复制	信件	.

在更远处一个阴暗的小牢房里（类似于坦克），有人正在抄写信件。

[skruːdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['faɪər] ,

Scrooge	**had**	**a**	**very**	**small**	**fire**	**,**
斯克鲁奇	有	一个	非常	小的	火	,

斯克鲁奇生了一堆很小的火。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['klɝːks] ['faɪər][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['smɔːlər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] [koʊl] .

but	**the**	**clerk's**	**fire**	**was**	**so**	**very**	**much**	**smaller**	**that**	**it**	**looked**	**like**	**one**	**coal**	**.**
但	这	职员的	火	曾是	所以	非常	很多	较小的	那	它	看起来	喜欢	一	煤炭	.

但店员的火堆却小得多，看起来就像一块煤炭。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'plenɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [skruːdʒ] [kept] [ðə; ði] [koʊl] - [bɑːks][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm]

But	**he**	**couldn't**	**replenish**	**it**	**,**	**for**	**Scrooge**	**kept**	**the**	**coal**	**-**	**box**	**in**	**his**	**own**	**room**
但	他	不能	补充	它	,	为了	斯克鲁奇	保留	这	煤炭	-	盒子	在	他的	自己的	房间

;

;

;

但他无法补充煤块，因为斯克鲁奇把煤箱放在自己的房间里；

[ænd; ənd][soʊ] ['ʃʊrli] [æz; əz][ðə; ði][klɜːrk] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] ,

and	**so**	**surely**	**as**	**the**	**clerk**	**came**	**in**	**with**	**the**	**shovel**	**,**
和	所以	一定	作为	这	职员	来了	在	和	这	铲	,

于是，当店员拿着铲子进来时，果然如此。

[ðə; ði]['mæstər] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][pɑːrt] .

the	**master**	**predicted**	**that**	**it**	**would**	**be**	**necessary**	**for**	**them**	**to**	**part**	**.**
这	掌握	预测	那	它	会	是	必要的	为了	他们	到	部分	.

师父预言他们终将分离。

['werfɔːr] [ðə; ði][klɜːrk] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['kʌmfərtər] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːrm] [hɪm'self] [æt; ət]

Wherefore	**the**	**clerk**	**put**	**on**	**his**	**white**	**comforter**	**,**	**and**	**tried**	**to**	**warm**	**himself**	**at**
因此	这	职员	放	在	他的	白色的	棉被	,	和	尝试	到	温暖的	他自己	在

[ðə; ði]['kænd(ə)l] ;

the	**candle**	**;**
这	蜡烛	;

于是，店员披上白色被子，在蜡烛旁取暖；

[ɪn] [wɪtʃ] ['efərt] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [feɪld] .

in	**which**	**effort**	**,**	**not**	**being**	**a**	**man**	**of**	**a**	**strong**	**imagination**	**,**	**he**	**failed**	**.**
在	哪个	努力	,	不是	存在	一个	男人	的	一个	强的	想像力	,	他	失败的	.

由于他缺乏丰富的想象力，所以这次尝试失败了。

" [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , ['ʌŋk(ə)l] !

"	**A**	**merry**	**Christmas**	**,**	**uncle**	**!**
"	一个	欢乐	圣诞节	,	叔叔	!

“叔叔，圣诞快乐！”

[gɑːd] [seɪv] [juː; jʊ] !

God	**save**	**you**	**!**
上帝	节省	你	!

上帝保佑你!

" [kraɪd] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] .

"	**cried**	**a**	**cheerful**	**voice**	**.**
"	哭	一个	快乐	嗓音	.

“一个欢快的声音喊道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] ,

It	**was**	**the**	**voice**	**of**	**Scrooge's**	**nephew**	**,**
它	曾是	这	嗓音	的	斯克鲁奇的	侄子	,

那是史高治侄子的声音。

[huː] [keɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈkwɪkli] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv]
who came upon him so quickly that this was the first intimation he had of
WHO 来了 之上 他 所以 迅速地 那 这 曾是 这 第一的 暗示 他 有 的
[hɪz; ɪz] [əˈproʊtʃ] .
his approach .
他的 方法 .

他来势汹汹，以至于这是他第一次察觉到他的靠近。

" [bɑː] ! " [sed] [skruːdʒ] , " [ˈhʌmbʌg] !
" Bah ! " said Scrooge , " Humbug !
" 呸 ! " 说 斯克鲁奇 , " 骗子 !

“呸！”斯克鲁奇说，“胡说八道！”

" [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈhiːtɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ˈræpɪd] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd][frɔːst] , [ðɪs]
" He had so heated himself with rapid walking in the fog and frost , this
" 他 有 所以 加热 他自己 和 迅速的 步行 在 这 多雾路段 和 霜 , 这
[ˈnefjuː] [ʌv; əv] [ˈskruːdʒɪz] ,
nephew of Scrooge's ,
侄子 的 斯克鲁奇的 ,

“这位斯克鲁奇的侄子在雾气和严寒中快速行走，把自己弄得浑身发热，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [gloʊ] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈrʌdi] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] ; [hɪz; ɪz] [aɪz]
that he was all in a glow ; his face was ruddy and handsome ; his eyes
那 他 曾是 全部 在 一个 辉光 ; 他的 脸 曾是 红润 和 英俊的 ; 他的 眼睛
[ˈspɑːkld] ,
sparkled ,
闪闪发光 ,

他容光焕发，脸色红润英俊，双眼闪闪发光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [smoʊkt] [əˈgen] .
and his breath smoked again .
和 他的 气息 熏制 再次 .

他呼出的气息又开始冒烟了。

" [ˈkrɪsməs] [ə; eɪ] [ˈhʌmbʌg] , [ˈʌŋk(ə)l] ! " [sed] [ˈskruːdʒɪz] [ˈnefjuː] .
" Christmas a humbug , uncle ! " said Scrooge's nephew .
" 圣诞节 一个 骗子 , 叔叔 ! " 说 斯克鲁奇的 侄子 .

“圣诞节是个骗局，叔叔！”斯克鲁奇的侄子说道。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] . "
" You don't mean that , I am sure . "
" 你 不 意思是 那 , 我 是 当然 . "

“我相信你不是那个意思。”

" [aɪ][duː] , " [sed] [skruːdʒ] .
" I do , " said Scrooge .
" 我 做 , " 说 斯克鲁奇 .

“我愿意，”斯克鲁奇说。

" [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] !
" Merry Christmas !
" 欢乐 圣诞节 !

圣诞快乐！

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmeri] ?
what right have you to be merry ?
什么 正确的 有 你 到 是 欢乐 ?

你有什么权利高兴?

[wʌt] [ˈriːz(ə)n] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmeri] ?
what reason have you to be merry ?
什么 原因 有 你 到 是 欢乐 ?

你有什么理由高兴?

[jʊə(r)] [pʊr] [ɪ'nʌf] . "
You're poor enough . "
你是 贫穷的 足够的 . "

你已经够穷了。

" [kʌm] , [ðen] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['nefjuː] ['geɪli] .
" Come , then , " returned the nephew gaily .
" 来 , 然后 , " 返回 这 侄子 兴高采烈地 .

“那就来吧，”侄子兴高采烈地回答道。

" [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['dɪzməl] ?
" What right have you to be dismal ?
" 什么 正确的 有 你 到 是 惨淡 ?

你有什么权利感到沮丧呢?

[wʌt] ['riːz(ə)n][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][mə'roʊs] ?
what reason have you to be morose ?
什么 原因 有 你 到 是 忧郁 ?

你有什么理由闷闷不乐呢?

[jʊə(r)] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] .
You're rich enough .
你是 富有的 足够的 .

你已经足够富有了。

" [skruːdʒ] ['hævɪŋ] [noʊ] ['betər] ['ænsər] ['redi] [ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [sed] , " [bɑː] !
" Scrooge having no better answer ready on the spur of the moment , said , " Bah !
" 斯克鲁奇 拥有 不 更好的 回答 准备好 在 这 刺 的 这 片刻 , 说 , " 呸 !
" [ə'gen] ;
" again ;
" 再次 ;

“斯克鲁奇一时想不出更好的回答，又说了句‘呸！’”

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ] " ['hʌmbʌg] . "
and followed it up with " Humbug . "
和 随后 它 向上 和 " 骗子 . "

随后又推出了《骗子》。

" [dəunt][biː; bi] [krɔːs] , ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['nefjuː] .
" Don't be cross , uncle , " said the nephew .
" 不 是 叉 , 叔叔 , " 说 这 侄子 .

“别生气，叔叔，”侄子说。

" [wʌt] [els] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] , " [wen] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ]
" What else can I be " returned the uncle , " when I live in such
" 什么 别的 能 我 是 " 返回 这 叔叔 , " 什么时候 我 居住 在 这样的

“我还能是什么呢？”叔叔回答道，“我住在这样的地方。”

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ][θriː] .
Original manuscript of Page 3 .
原来的 手稿 的 页 3 .

第 3 页原稿。

[ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [fuːlz] [æz; əz] [ðɪs] ?
a world of fools as this ?
一个 世界 的 傻瓜 作为 这 ?

这是一个如此愚昧的世界吗?

['meri] ['krɪsməs] !
Merry Christmas !
欢乐 圣诞节 !

圣诞快乐!

[aʊt] [ə'pɑːn] ['meri] ['krɪsməs] !
Out upon merry Christmas !
出去 之上 欢乐 圣诞节 !

祝您圣诞快乐!

[wɒts] ['krɪsməs] [taɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['peɪɪŋ] [bɪlz] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] ;
What's Christmas time to you but a time for paying bills without money ;
是什么 圣诞节 时间 到 你 但 一个 时间 为了 付费 账单 没有 钱 ;

对你来说，圣诞节不就是没钱还账的时候吗?

[ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər] , [ænd; ənd][nɑːt][æn; ən] ['aʊər] ['rɪtʃər] ;
a time for finding yourself a year older , and not an hour richer ;
一个 时间 为了 寻找 你自己 一个 年 老 , 和 不是 一个 小时 更富有 ;

你会发现自己又老了一岁，但财富却没有增加一小时;

[ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['bælənsɪŋ] [jʊr; jər] [bʊks] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['evri] ['aɪtəm][ɪn] - [ɪm] [θruː] [ə; eɪ]
a time for balancing your books and having every item in ' em through a
一个 时间 为了 平衡 你的 图书 和 拥有 每一个 物品 在 - 呃 通过 一个
[raʊnd] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [mʌnθs] [prɪ'zentɪd] [ded] [ə'genst] [juː; jʊ] ?
round dozen of months presented dead against you ?
圆形的 打 的 几个月 呈现 死的 反对 你 ?

现在是时候平衡你的账目了，你会发现过去十几个月里的每一项记录都对你极为不利?

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [wɜːrk] [maɪ] [wɪl] , " [sed] [skruːdʒ] , [ɪn'dɪgnəntli] ,
If I could work my will , " said Scrooge , indignantly ,
如果 我 可以 工作 我的 将要 , " 说 斯克鲁奇 , 愤慨地 ,

“如果我能随心所欲的话，”斯克鲁奇愤愤不平地说。

" ['evri] ['ɪdiət] [huː] [goʊz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] - ['meri] ['krɪsməs] , - [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɪps] ,
" every idiot who goes about with ' Merry Christmas , ' on his lips ,
" 每一个 笨蛋 WHO 去 关于 和 - 欢乐 圣诞节 , - 在 他的 嘴唇 ,

“每个到处说‘圣诞快乐’的傻瓜，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɔɪld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pʊdɪŋ] , [ænd; ənd] ['berid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [steɪk] [ʌv; əv] ['hɑːli]
should be boiled with his own pudding , and buried with a stake of holly
应该 是 煮沸 和 他的 自己的 布丁 , 和 埋葬 和 一个 赌注 的 冬青
[θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
through his heart .
通过 他的 心 .

应该把他和自己的布丁一起煮，然后用一根冬青木桩刺穿他的心脏埋葬。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ! "
He should ! "
他 应该 ! "

他应该这么做!

" ['ʌŋk(ə)l] ! " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] ['nefjuː] .
" Uncle ! " pleaded the nephew .
" 叔叔 ! " 恳求 这 侄子 .

“叔叔！”侄子恳求道。

" ['nefjuː] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] , ['stɜːrnli] , " [kiːp] ['krɪsməs] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [wei] ,
" Nephew ! " returned the uncle , sternly , " keep Christmas in your own way ,
" 侄子 ! " 返回 这 叔叔 , 严厉地 , " 保持 圣诞节 在 你的 自己的 方式 ,

“侄子！”叔叔严厉地回答道，“按你自己的方式过圣诞节吧。”

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [maɪn] . "
and let me keep it in mine . "
和 让 我 保持 它 在 矿 . "

让我把它放在我的房间里吧。

" [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] !
" **Keep** **it** **!**
" 保持 它 !

“留着它！”

" [rɪˈpiːtɪd] [ˈskruːdʒɪz] [ˈnefjuː] .
" **repeated** **Scrooge's** **nephew** **.**
" 重复 斯克鲁奇的 侄子 .

“斯克鲁奇的侄子重复道。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" **But** **you** **don't** **keep** **it** **.** **"**
" 但 你 不 保持 它 . "

但你不会把它留下来。

" [let] [ˌem ˈiː] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][əˈloʊn] , [ðen] , " [sed] [skruːdʒ] .
" **Let** **me** **leave** **it** **alone** **,** **then** **,** **"** **said** **Scrooge** **.**
" 让 我 离开 它 独自的 , 然后 , " 说 斯克鲁奇 .

“那我就不管它了。”斯克鲁奇说道。

" [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː][duː][juː; jʊ] !
" **Much** **good** **may** **it** **do** **you** **!**
" 很多 好的 可能 它 做 你 !

祝你一切顺利！

[mʌtʃ] [gʊd] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈevər] [dʌn] [juː; jʊ] ! "
Much **good** **it** **has** **ever** **done** **you** **!** **"**
很多 好的 它 有 曾经 完毕 你 ! "

它对你有什么好处呢！

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪˈraɪvd] [gʊd] , [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ]
" **There** **are** **many** **things** **from** **which** **I** **might** **have** **derived** **good** **,** **by** **which** **I**
" 那里 是 许多 事物 从 哪个 我 可能 有 衍生的 好的 , 经过 哪个 我
[hæv; həv][nɑːt] [ˈprɑfɪtid] ,
have **not** **profited** **,**
有 不是 获利 ,

“有很多事情我本可以从中获益，但我却没有从中获益。”

[aɪ] [der] [seɪ] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈnefjuː] : " [ˈkrɪsməs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rest] .
I **dare** **say** **,** **"** **returned** **the** **nephew** **:** **"** **Christmas** **among** **the** **rest** **.**
我 敢 说 , " 返回 这 侄子 : " 圣诞节 之中 这 休息 .

“我敢说，”侄子回答道：“圣诞节也位列其中。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] [taɪm] ,
But **I** **am** **sure** **I** **have** **always** **thought** **of** **Christmas** **time** **,**
但 我 是 当然 我 有 总是 想法 的 圣诞节 时间 ,

但我确信我一直都有想起圣诞节的念头。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [kʌm] [raʊnd] — [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌvenəˈreɪʃn] [duː] [tuː; tə][ɪts] [ˈseɪkrɪd] [neɪm]
when **it** **has** **come** **round** **—** **apart** **from** **the** **veneration** **due** **to** **its** **sacred** **name**
什么时候 它 有 来 圆形的 — 除 从 这 崇敬 到期的 到 它是 神圣 姓名
[ænd; ənd][ˈɔːrɪdʒɪn] ,
and **origin** **,**
和 起源 ,

当它最终面世时——除了因其神圣的名字和起源而受到的崇敬之外，

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi][əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] — [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] :
if **anything** **belonging** **to** **it** **can** **be** **apart** **from** **that** **—** **as** **a** **good** **time** **:**
如果 任何事物 属于 到 它 能 是 除 从 那 — 作为 一个 好的 时间 :
[ə; eɪ][kaɪnd] ,
a **kind** **,**
一个 种类 ,

如果其中任何事物可以与此分离——作为一种美好的时光：一种，

[fər'gɪvɪŋ] , ['tʃærətəbl] , ['plez(ə)nt] [taɪm] : [ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['kælɪndər]
forgiving , charitable , pleasant time : the only time I know of , in the long calendar
宽恕 , 慈善 , 令人愉快的 时间 : 这 仅有的 时间 我 知道 的 , 在 这 长的 日历
[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
of the year ,
的 这 年 ,

宽容、仁慈、愉快的时光：在漫长的一年中，这是我所知的唯一时光。

[wen] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [siːm] [baɪ] [wʌn] [kən'sent] [tuː; tə]['oʊpən][ðer; ðər] [ʃʌt] - [ʌp] ['hɑːrts] ['friːli]
when men and women seem by one consent to open their shut - up hearts freely
什么时候 男人 和 女性 似乎 经过 一 同意 到 打开 他们的 关闭 - 向上 心 自由
,
,
,

当男女似乎都心甘情愿地敞开他们紧闭的心扉时，

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜːr; wər] ['feloʊ] -
and to think of people below them as if they really were fellow -
和 到 思考 的 人们 以下 他们 作为 如果 他们 真的 是 同伴 -
['pæsndʒə˞] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,
passengers to the grave ,
乘客 到 这 严重 ,

并且把比自己地位低的人看作是真正走向坟墓的同伴，

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'nʌðər] [reɪs] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [baʊnd] [ɑːn] ['ʌðər] ['dʒəːniz] .
and not another race of creatures bound on other journeys .
和 不是 其他 种族 的 生物 边界 在 其他 旅程 .

而不是另一群踏上不同旅程的生物。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , ['ʌŋk(ə)l] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [pʊt] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][goʊld][ɔːr] ['sɪlvər] [ɪn]
And therefore , uncle , though it has never put a scrap of gold or silver in
和 所以 , 叔叔 , 尽管 它 有 绝不 放 一个 废料 的 金子 或者 银 在
[maɪ] ['pɑːkɪt] ,
my pocket ,
我的 口袋 ,

所以，叔叔，虽然它从未让我的口袋里多出一分钱金银，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] ; [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] ,
I believe that it has done me good , and will do me good ; and I say ,
我 相信 那 它 有 完毕 我 好的 , 和 将要 做 我 好的 ; 和 我 说 ,

我相信它过去对我有益，将来也会对我有益；我说，

[gɑːd] [bles] [ˌaɪ 'tiː] !
God bless it !
上帝 保佑 它 !

上帝保佑！

" [ðə; ði][klɜːrk][ɪn][ðə; ði][tæŋk] [ɪnˌvaːlən'teraɪli] [ə'plɔːd] : [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv]
" The clerk in the tank involuntarily applauded : becoming immediately sensible of
" 这 职员 在 这 坦克 不由自主 鼓掌 : 成为 立即地 明智的 的
[ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] , [hiː; hi] [poʊkt] [ðə; ði]['faɪər] ,
the impropriety , he poked the fire ,
这 不当行为 , 他 戳 这 火 ,

“水箱里的职员不由自主地鼓掌；他立刻意识到这样做不妥，便拨弄了一下火堆。”

[ænd; ənd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði][læst] [freɪl] [spɑːrk][fɔːr; fər]['evər] .
and extinguished the last frail spark for ever .
和 熄灭 这 最后的 脆弱 火花 为了 曾经 .

彻底熄灭了最后一丝微弱的火花。

" [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [ə'nʌðər] [saʊnd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] " [sed] [skruːdʒ] ,
" Let me hear another sound from you " said Scrooge ,
" 让 我 听到 其他 声音 从 你 " 说 斯克鲁奇 ,

“让我再听听你的声音，”斯克鲁奇说道。

" [ænd; ənd] [juːl] [kiːp] [jʊr; jər] ['krɪsməs] [baɪ] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" and you'll keep your Christmas by losing your situation .
" 和 你会 保持 你的 圣诞节 经过 输 你的 情况 .

“你失去现在的处境，却还能过上圣诞节。”

[jʊə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['spiːkər] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuː] .
You're quite a powerful speaker , sir , " he added , turning to his nephew .
你是 相当 一个 强大的 扬声器 , 先生 , " 他 额外 , 转弯 到 他的 侄子 .

“先生，您是一位很有感染力的演说家，”他一边说着，一边转向他的侄子。

" [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][dəunt][goʊ]['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] . "
" I wonder you don't go into Parliament . "
" 我 想知道 你 不 去 进入 议会 . "

“我很好奇你为什么不去当议员。”

" [dəunt][biː; bi]['æŋgri] , ['ʌŋk(ə)l] .
" Don't be angry , uncle .
" 不 是 生气的 , 叔叔 .

“叔叔，别生气。”

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Dine with us to - morrow .
用餐 和 我们 到 - 明天 .

明天来我们餐厅用餐吧。

" [skruːdʒ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] — [jes] , [ɪn'diːd] [hiː; hi][dɪd] .
" Scrooge said that he would see him — yes , indeed he did .
" 斯克鲁奇 说 那 他 会 看 他 — 是的 , 的确 他 做过 .

“斯克鲁奇说他会去看他——是的，他确实去看了他。”

[hiː; hi] [went] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
He went the whole length of the expression ,
他 去 这 所有的 长度 的 这 表达 ,

他完整地表达了这种感觉，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [ɪk'streməti] [fɜːrst] .
and said that he would see him in that extremity first .
和 说 那 他 会 看 他 在 那 末端 第一的 .

他说，他要先在那种极端情况下才能见到他。

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ][fɜːr] .
Original manuscript of Page 4 .
原来的 手稿 的 页 4 .

第 4 页原稿。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [kraɪd] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] .
" But why ? " cried Scrooge's nephew .
" 但 为什么 ? " 哭 斯克鲁奇的 侄子 .

“可是为什么？”斯克鲁奇的侄子喊道。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][get] ['mærid] ? " [sed] [skruːdʒ] .
" Why did you get married ? " said Scrooge .
" 为什么 做过 你 得到 已婚 ? " 说 斯克鲁奇 .

“你为什么要结婚？”斯克鲁奇问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] . "
" Because I fell in love . "
" 因为 我 跌倒 在 爱 . "

“因为我坠入爱河了。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [fel] [ɪn] [lʌv] ! " [grauld] [skruːdʒ] ,
" Because you fell in love ! " growled Scrooge ,
" 因为 你 跌倒 在 爱 ! " 咆哮 斯克鲁奇 ,

“因为你坠入爱河了！”斯克鲁奇咆哮道。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [mɔːr] [rɪ'dɪkjələs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['meri]
as if that were the only one thing in the world more ridiculous than a merry
作为 如果 那 是 这 仅有的 一 事物 在 这 世界 更多的 荒谬的 比 一个 欢乐
['krɪsməs] .
Christmas .
圣诞节 .

仿佛世界上只有这件事比“圣诞快乐”更荒谬似的。

" [gʊd] [ˌæftər'nuːn] ! "
" Good afternoon ! "
" 好的 下午 ! "

“下午好！”

" [neɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['hæpənd] .
" Nay , uncle , but you never came to see me before that happened .
" 不 , 叔叔 , 但 你 绝不 来了 到 看 我 前 那 发生 .

“不，叔叔，在那件事发生之前，你从来没有来看过我。”

[waɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [naʊ] ? "
Why give it as a reason for not coming now ? "
为什么 给 它 作为 一个 原因 为了 不是 未来 现在 ? "

为什么以此为由不来呢?

" [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , " [sed] [skruːdʒ] .
" Good afternoon , " said Scrooge .
" 好的 下午 , " 说 斯克鲁奇 .

“下午好，”斯克鲁奇说道。

" [aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ; [aɪ][æsk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [waɪ] ['kænɑːt][wiː; wi][biː; bi] [frendz]
" I want nothing from you ; I ask nothing of you ; why cannot we be friends
" 我 想 没有什么 从 你 ; 我 问 没有什么 的 你 ; 为什么 不能 我们 是 朋友们
? "
? "
? "

“我什么都不想要，我什么都不求，为什么我们不能做朋友呢？”

" [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , " [sed] [skruːdʒ] .
" Good afternoon , " said Scrooge .
" 好的 下午 , " 说 斯克鲁奇 .

“下午好，”斯克鲁奇说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][soʊ] ['rezəluːt] .
" I am sorry , with all my heart , to find you so resolute .
" 我 是 对不起 , 和 全部 我的 心 , 到 寻找 你 所以 坚决 .

“我由衷地感到抱歉，因为你如此坚决。”

[wiː; wi][hæv; həv]['nevər][hæd; həd]['eni]['kwɑːrəl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['pɑːrti] .

We	have	never	had	any	quarrel	,	to	which	I	have	been	a	party	.
我们	有	绝不	有	任何	争吵	,	到	哪个	我	有	到过	一个	派对	.

我们之间从未发生过任何争吵，我也没有参与其中。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['traɪəl][ɪn] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] ['krɪsməs] ,

But	I	have	made	the	trial	in	homage	to	Christmas	,
但	我	有	制成	这	审判	在	尊敬	到	圣诞节	,

但我进行这次审判是为了向圣诞节致敬。

[ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [maɪ] ['krɪsməs] ['hjuːmər] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .

and	I'll	keep	my	Christmas	humour	to	the	last	.
和	患病的	保持	我的	圣诞节	幽默	到	这	最后的	.

我会把我的圣诞幽默留到最后。

[soʊ][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , ['ʌŋk(ə)l] ! "

So	A	Merry	Christmas	,	uncle	!	"
所以	一个	欢乐	圣诞节	,	叔叔	!	"

祝叔叔圣诞快乐!

" [gʊd] [ˌæftər'nuːn] ! " [sed] [skruːdʒ] .

"	Good	afternoon	!	"	said	Scrooge	.
"	好的	下午	!	"	说	斯克鲁奇	.

“下午好！”斯克鲁奇说道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] ! "

"	And	A	Happy	New	Year	!	"
"	和	一个	快乐的	新的	年	!	"

祝您新年快乐!

" [gʊd] [ˌæftər'nuːn] ! " [sed] [skruːdʒ] .

"	Good	afternoon	!	"	said	Scrooge	.
"	好的	下午	!	"	说	斯克鲁奇	.

“下午好！”斯克鲁奇说道。

[hɪz; ɪz] ['nefjuː] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['æŋgri] [wɜːrd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] .

His	nephew	left	the	room	without	an	angry	word	,	notwithstanding	.
他的	侄子	左边	这	房间	没有	一个	生气的	单词	,	虽然	.

尽管如此，他的侄子一句话也没说就离开了房间。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ðə; ði] [g'riːtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n][ɑːn][ðə; ði]

He	stopped	at	the	outer	door	to	bestow	the	greetings	of	the	season	on	the
他	停止	在	这	外	门	到	赐给	这	问候	的	这	季节	在	这

[klɜːrk] ,

clerk	,
职员	,

他停在外门，向店员致以节日的问候。

[huː] , [koʊld][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz]['wɔːrmər][ðæn; ðən] [skruːdʒ] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd]

who	,	cold	as	he	was	,	was	warmer	than	Scrooge	;	for	he	returned
WHO	,	寒冷的	作为	他	曾是	,	曾是	更温暖	比	斯克鲁奇	;	为了	他	返回

[ðem; ðəm] ['kɔːrdʒəli] .

them	cordially	.
他们	诚挚地	.

他虽然性格冷漠，但比斯克鲁奇热情得多；因为他热情地回礼了。

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['feloʊ] , " ['mʌtəd] [skruːdʒ] ; [huː] [ˌoʊvər'hɜːrd][hɪm; ɪm] : " [maɪ][klɜːrk] , [wɪð; wɪθ]

"	There's	another	fellow	,	"	muttered	Scrooge	;	who	overheard	him	:	"	my	clerk	,	with
"	有	其他	同伴	,	"	低声说道	斯克鲁奇	;	WHO	无意中听到	他	:	"	我的	职员	,	和

[ˌfɪfˈtiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] - [wiːk] ,

fifteen	shillings	a	-	week	,
十五	先令	一个	-	星期	,

“还有另一个人，”斯克鲁奇嘟囔着；有人听到他说：“我的职员，每周挣十五先令，

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd]['fæməli] , ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] .

and	a	wife	and	family	,	talking	about	a	merry	Christmas	.
和	一个	妻子	和	家庭	,	说	关于	一个	欢乐	圣诞节	.

妻子和家人正在谈论如何度过一个快乐的圣诞节。

[aɪl] [rɪ'taɪər][tuː; tə] ['bedləm] .

I'll	retire	to	Bedlam	.
患病的	退休	到	疯人院	.

我要退休去疯人院。

" [ðɪs] ['luːnətɪk] , [ɪn] ['letɪŋ] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] [aʊt] , [hæd; həd][let] [tuː] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪn] .

"	This	lunatic	,	in	letting	Scrooge's	nephew	out	,	had	let	two	other	people	in	.
"	这	疯子	,	在	出租	斯克鲁奇的	侄子	出去	,	有	让	二	其他	人们	在	.

“这个疯子放走了斯克鲁奇的侄子，却又放走了另外两个人。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɔːrtli] ['dʒent(ə)lmən] , ['plez(ə)nt] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

They	were	portly	gentlemen	,	pleasant	to	behold	,	and	now	stood	,	with	their
他们	是	肥胖的	先生们	,	令人愉快的	到	看哪	,	和	现在	站立	,	和	他们的

[hæts][ɔːf] , [ɪn] ['skruːdʒɪz] ['ɑːfɪs] .

hats	off	,	in	Scrooge's	office	.
帽子	离开	,	在	斯克鲁奇的	办公室	.

他们是两位身材魁梧、相貌和善的绅士，现在他们脱帽站在斯克鲁奇的办公室里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

They	had	books	and	papers	in	their	hands	,	and	bowed	to	him	.
他们	有	图书	和	文件	在	他们的	双手	,	和	鞠躬	到	他	.

他们手里拿着书和文件，向他鞠躬。

" [skruːdʒ] [ænd; ənd] ['mɑːrliːz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]

"	Scrooge	and	Marley's	,	I	believe	,	"	said	one	of	the	gentlemen	,	referring	to
"	斯克鲁奇	和	马利	,	我	相信	,	"	说	一	的	这	先生们	,	指	到

[hɪz; ɪz][lɪst] .

his	list	.
他的	列表	.

“我想应该是史高治和马利的吧，”其中一位先生指着他的清单说道。

" [hæv; həv][aɪ][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] ['mɪstər] . [skruːdʒ] , [ɔːr]['mɪstər] . ['mɑːrli] ? "

"	Have	I	the	pleasure	of	addressing	Mr	.	Scrooge	,	or	Mr	.	Marley	?	"
"	有	我	这	乐趣	的	解决	先生	.	斯克鲁奇	,	或者	先生	.	马利	?	"

请问我荣幸地向您介绍的是斯克鲁奇先生，还是马利先生?

" ['mɪstər] . ['mɑːrli] [hæz; həz] [bɪn] [ded] [ðiːz] ['sev(ə)n] ['jɪrz] , " [skruːdʒ] [rɪ'plaɪd] .

"	Mr	.	Marley	has	been	dead	these	seven	years	,	"	Scrooge	replied	.
"	先生	.	马利	有	到过	死的	这些	七	年	,	"	斯克鲁奇	回复	.

“马利先生已经去世七年了，”斯克鲁奇回答道。

" [hiː; hi][daɪd]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðɪs] ['veri] [naɪt] . "

"	He	died	seven	years	ago	,	this	very	night	.	"
"	他	死亡	七	年	前	,	这	非常	夜晚	.	"

“他七年前的今晚去世了。”

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz][ˌlɪbə'rælətɪ][ɪz] [wel] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sər'vaɪvɪŋ] ['pɑːrtnər] , "

"	We	have	no	doubt	his	liberality	is	well	represented	by	his	surviving	partner	,	"
"	我们	有	不	怀疑	他的	自由主义	是	出色地	代表	经过	他的	幸存	伙伴	,	"

[sed] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

said	the	gentleman	,
说	这	绅士	,

“我们毫不怀疑，他的慷慨大方在他的遗孀身上得到了很好的体现，”这位先生说道。

['prezəntɪŋ] [hɪz; ɪz] [krə'denʃ(ə)lz] .

presenting	his	credentials	.
呈现	他的	证书	.

出示他的资历。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['kɪndrəd] ['spɪrɪts] .

It	certainly	was	;	for	they	had	been	two	kindred	spirits	.
它	当然	曾是	;	为了	他们	有	到过	二	亲属	烈酒	.

的确如此；因为他们是两个志趣相投的人。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [wɜːrd] " [ˌlɪbə'rælətɪ] , " [skruːdʒ] [fraund] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

At	the	ominous	word	"	liberality	,	"	Scrooge	frowned	,	and	shook	his	head	,
在	这	不祥的	单词	"	自由主义	,	"	斯克鲁奇	皱眉	,	和	摇晃	他的	头	,

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] [krə'denʃ(ə)lz] [bæk] .

and	handed	the	credentials	back	.
和	递交	这	证书	后退	.

听到“自由”这个不祥的词，斯克鲁奇皱起了眉头，摇了摇头，把证件还了回去。

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] [ʌv; əv] [peɪdʒ] [faɪv] .

Original	manuscript	of	Page	5	.
原来的	手稿	的	页	5	.

第5页原稿。

" [æt; ət] [ðɪs] ['festɪv] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] , ['mɪstər] . [skruːdʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] , ['teɪkɪŋ]

"	At	this	festive	season	of	the	year	,	Mr	.	Scrooge	,	"	said	the	gentleman	,	taking
"	在	这	节日	季节	的	这	年	,	先生	.	斯克鲁奇	,	"	说	这	绅士	,	采取

[ʌp] [ə; eɪ] [pen] ,

up	a	pen	,
向上	一个	笔	,

“值此佳节之际，斯克鲁奇先生，”那位先生说着，拿起一支笔，

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌm; səm] [slaɪt]

"	it	is	more	than	usually	desirable	that	we	should	make	some	slight
"	它	是	更多的	比	通常	理想	那	我们	应该	制作	一些	轻微

[prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['destɪtuːt] ,

provision	for	the	poor	and	destitute	,
条款	为了	这	贫穷的	和	贫困	,

“我们应当比以往更加重视为贫困者和赤贫者提供一些帮助，这是非常必要的。”

[huː] ['sʌfər] ['greɪtlɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] .

who	suffer	greatly	at	the	present	time	.
WHO	遭受	非常	在	这	展示	时间	.

目前正遭受巨大痛苦的人们。

['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ɑːr; ər] [ɪn] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['nesəseriz] ; ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

Many	thousands	are	in	want	of	common	necessaries	;	hundreds	of
许多	数千	是	在	想	的	常见的	必需品	;	数百	的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ɑːr; ər] [ɪn] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['kʌmfəts] ,

thousands	are	in	want	of	common	comforts	,
数千	是	在	想	的	常见的	舒适	,

成千上万的人缺乏基本生活必需品；数十万人缺乏基本生活舒适条件。

[sɜːr] . "

sir	.	"
先生	.	"

先生。”

" [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [noʊ] ['prizənz] ? " [æskt] [skruːdʒ] .

"	Are	there	no	prisons	?	"	asked	Scrooge	.
"	是	那里	不	监狱	?	"	问	斯克鲁奇	.

“难道没有监狱吗？”斯克鲁奇问道。

" ['plenti] [ʌv; əv] ['prizənz] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pen] [ə'gen] .

"	Plenty	of	prisons	,	"	said	the	gentleman	,	laying	down	the	pen	again	.
"	很多	的	监狱	,	"	说	这	绅士	,	躺下	向下	这	笔	再次	.

“监狱多的是，”那位先生说着，又放下了钢笔。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['juːniən] ['wɜːrkhaʊs] ? " [di'mɑːndid] [skruːdʒ] .

"	And	the	Union	workhouses	?	"	demanded	Scrooge	.
"	和	这	联盟	济贫院	?	"	要求	斯克鲁奇	.

“那工会济贫院呢？”斯克鲁奇追问道。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [stɪl] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ? "

"	Are	they	still	in	operation	?	"
"	是	他们	仍然	在	手术	?	"

“他们还在运营吗？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

"	They	are	.
"	他们	是	.

他们是。

[stɪl] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] . "

Still	,	"	returned	the	gentleman	,	"	I	wish	I	could	say	they	were	not	.	"
仍然	,	"	返回	这	绅士	,	"	我	希望	我	可以	说	他们	是	不是	.	"

“但是，”这位先生回答说，“我希望我能说他们不是。”

" [ðə; ði] ['tredmɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [lɔː] [ɑːr; ər][ɪn] [fʊl] ['vɪgər] , [ðen] ? " [sed] [skruːdʒ] .

"	The	Treadmill	and	the	Poor	Law	are	in	full	vigour	,	then	?	"	said	Scrooge	.
"	这	跑步机	和	这	贫穷的	法律	是	在	满的	活力	,	然后	?	"	说	斯克鲁奇	.

“那么，‘跑步机’和‘济贫法’都还在全面实施呢？”斯克鲁奇说道。

" [bəuθ] ['veri] ['bɪzi] , [sɜːr] . "

"	Both	very	busy	,	sir	.	"
"	两个都	非常	忙碌的	,	先生	.	"

“他们都很忙，先生。”

" [oʊ] ! [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] , [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [æt; ət][fɜːrst] ,

"	Oh	!	I	was	afraid	,	from	what	you	said	at	first	,
"	哦	!	我	曾是	害怕的	,	从	什么	你	说	在	第一的	,

“哦！听你一开始说的话，我还挺害怕的。”

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][stɑːp][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['juːsf(ə)l] [kɔːrs] , " [sed]

that	something	had	occurred	to	stop	them	in	their	useful	course	,	"	said
那	某物	有	发生	到	停止	他们	在	他们的	有用	课程	,	"	说

[skruːdʒ] .

Scrooge	.
斯克鲁奇	.

“一定发生了什么事，阻止了他们继续发挥积极作用，”斯克鲁奇说道。

" [aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I'm	very	glad	to	hear	it	.	"
"	我是	非常	高兴的	到	听到	它	.	"

“听到这个消息我非常高兴。”

" ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] ['skersli] ['fɜːrnɪʃ] ['krɪstʃən] [tʃɪr] [ʌv; əv][maɪnd][ɔːr]['bɑːdi][tuː; tə]

"	Under	the	impression	that	they	scarcely	furnish	Christian	cheer	of	mind	or	body	to
"	在下面	这	印象	那	他们	几乎	提供	基督教	欢呼	的	头脑	或者	身体	到

[ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ,

the	multitude	,
这	民众	,

“他们认为这些信仰几乎无法给大众带来精神或身体上的基督教慰藉，

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

"	returned	the	gentleman	,
"	返回	这	绅士	,

那位先生回答道：

" [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [fʌnd] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [pʊr] [sʌm; səm]
" a few of us are endeavouring to raise a fund to buy the Poor some
" 一个 很少 的 我们 是 努力 到 增加 一个 基金 到 买 这 贫穷的 一些
[miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,
meat and drink ,
肉 和 喝 ,

我们几个人正努力筹集资金，为穷人购买一些肉和饮料。

[ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] .
and means of warmth .
和 方法 的 温暖 .

以及保暖的手段。

[wiː; wi] [tʃuːz] [ðɪs] [taɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][taɪm] , [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] , [wen] [wɑːnt][ɪz] ['kiːnli]
We choose this time , because it is a time , of all others , when Want is keenly
我们 选择 这 时间 , 因为 它 是 一个 时间 , 的 全部 其他的 , 什么时候 想 是 敏锐地
[felt] ,
felt ,
毛毡 ,

我们选择此时此刻，是因为在所有时刻中，唯有此时此刻，人们才能如此强烈地感受到匮乏。

[ænd; ənd] [ə'bʌndəns] [ri'dʒɔisiz] .
and Abundance rejoices .
和 丰富 欢欣鼓舞 .

丰盛欢欣鼓舞。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pʊt] [juː; jʊ] [daʊn] [fɔːr; fər] ? "
What shall I put you down for ? "
什么 将 我 放 你 向下 为了 ? "

我该把你列为什么职位呢?

" ['nʌθɪŋ] !
" Nothing !
" 没有什么 !

“没有什么!

" [skruːdʒ] [rɪ'plaɪd] .
" Scrooge replied .
" 斯克鲁奇 回复 .

斯克鲁奇回答道。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nɑːnɪməs] ? "
" You wish to be anonymous ? "
" 你 希望 到 是 匿名的 ? "

“你想匿名吗？”

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] , " [sed] [skruːdʒ] .
" I wish to be left alone , " said Scrooge .
" 我 希望 到 是 左边 独自的 , " 说 斯克鲁奇 .

“我只想一个人待着，”斯克鲁奇说。

" [sɪns] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [ɪz][maɪ] ['ænsər] .
" Since you ask me what I wish , gentlemen , that is my answer .
" 自从 你 问 我 什么 我 希望 , 先生们 , 那 是 我的 回答 .

“既然你们问我想要什么，先生们，这就是我的答案。”

[aɪ][dəunt] [meɪk] ['meri] [maɪ'self][æt; ət] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [meɪk] ['aɪd(ə)l]
I don't make merry myself at Christmas , and I can't afford to make idle
我 不 制作 欢乐 我 在 圣诞节 , 和 我 不能 买得起 到 制作 闲置的
['piːp(ə)l] ['meri] .
people merry .
人们 欢乐 .

我自己过圣诞节都不开心，我也没钱让闲散的人开心。

[aɪ] [help] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [is'tæbliʃmənts] [aɪ] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] : [ðeɪ] [kɔːst] [ɪ'nʌf] :

I	help	to	support	the	establishments	I	have	mentioned	:	they	cost	enough	:
我	帮助	到	支持	这	机构	我	有	提及	:	他们	成本	足够的	:

我支持我提到的这些机构：它们运营成本很高：

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['bædli] [ɔːf] [mʌst; məst] [goʊ] [ðer; ðər] . "

and	those	who	are	badly	off	must	go	there	.	"
和	那些	WHO	是	糟糕	离开	必须	去	那里	.	"

而那些生活困苦的人则必须去那里。

" ['meni] [kɑːnt] [goʊ] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] ['meni] [wʊd] ['ræðər] [daɪ] . "

"	Many	can't	go	there	;	and	many	would	rather	die	.	"
"	许多	不能	去	那里	;	和	许多	会	相当	死	.	"

“很多人去不了那里；很多人宁愿死在那里。”

" [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ] , " [sed] [skruːdʒ] , " [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	If	they	would	rather	die	,	"	said	Scrooge	,	"	they	had	better	do	it	,
"	如果	他们	会	相当	死	,	"	说	斯克鲁奇	,	"	他们	有	更好的	做	它	,

“如果他们宁愿死，”斯克鲁奇说，“那就让他们死吧。”

[ænd; ənd] [dɪ'kriːs] [ðə; ði] ['sɜːrplʌs] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

and	decrease	the	surplus	population	.
和	减少	这	剩余	人口	.

并减少过剩人口。

[bɪ'saɪdz] — [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] . "

Besides	—	excuse	me	—	I	don't	know	that	.	"
除了	—	原谅	我	—	我	不	知道	那	.	"

此外——抱歉——我不知道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [maɪt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] .

"	But	you	might	know	it	,	"	observed	the	gentleman	.
"	但	你	可能	知道	它	,	"	观察到	这	绅士	.

“但你或许知道，”这位先生说道。

" [its] [nɑːt] [maɪ] ['bɪznəs] , " [skruːdʒ] [rɪ'tɜːrnd] .

"	It's	not	my	business	,	"	Scrooge	returned	.
"	它是	不是	我的	商业	,	"	斯克鲁奇	返回	.

“这与我无关，”斯克鲁奇回答道。

" [its] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə]

"	It's	enough	for	a	man	to	understand	his	own	business	,	and	not	to
"	它是	足够的	为了	一个	男人	到	理解	他的	自己的	商业	,	和	不是	到

[ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːpəlz] .

interfere	with	other	people's	.
干扰	和	其他	人们的	.

“一个人只要了解自己的事就足够了，不要干涉别人的事。”

[maɪn] ['ɑːkjupaɪz] [ˌem 'iː] ['kɑːnstəntli] .

Mine	occupies	me	constantly	.
矿	占据	我	不断地	.

我的事一直占据着我的全部精力。

[gʊd] [ˌæftər'nuːn] , ['dʒent(ə)lmən] !

Good	afternoon	,	gentlemen	!
好的	下午	,	先生们	!

下午好，先生们！

" ['siːɪŋ] ['klɪrli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [pər'suː] [ðer; ðər] [pɔɪnt] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]

"	Seeing	clearly	that	it	would	be	useless	to	pursue	their	point	,	the	gentlemen
"	看到	清楚地	那	它	会	是	无用	到	追求	他们的	观点	,	这	先生们

[wɪð'druː] .

withdrew	.
退出	.

“先生们清楚地看到继续争论毫无意义，于是便退下了。”

[skruːdʒ] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pruːvd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

Scrooge	resumed	his	labours	with	an	improved	opinion	of	himself	,
斯克鲁奇	恢复	他的	劳动	和	一个	改进	观点	的	他自己	,

斯克鲁奇重拾信心，继续工作。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [fə'siːʃəs] ['tempər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	in	a	more	facetious	temper	than	was	usual	with	him	.
和	在	一个	更多的	滑稽的	脾气	比	曾是	通常	和	他	.

而且他的心情比平时更加轻佻。

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ][sɪks] .

Original	manuscript	of	Page	6	.
原来的	手稿	的	页	6	.

第6页原稿。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ['θɪkənd] [soʊ] , [ðæt] ['piːp(ə)l] [ræn] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]

Meanwhile	the	fog	and	darkness	thickened	so	,	that	people	ran	about	with
同时	这	多雾路段	和	黑暗	增稠	所以	,	那	人们	跑	关于	和

['flerɪŋ] [lɪŋks] ,

flaring	links	,
燃烧	链接	,

与此同时，雾气和黑暗越来越浓，人们拿着燃烧的火把四处奔跑。

['prɔfərɪŋ] [ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] ['hɔːrsɪz] [ɪn] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ðem; ðəm]

proffering	their	services	to	go	before	horses	in	carriages	,	and	conduct	them
提供	他们的	服务	到	去	前	马匹	在	马车	,	和	执行	他们

[ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] .

on	their	way	.
在	他们的	方式	.

他们提供在马车前开路的服务，并引导马车行驶。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['taʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

The	ancient	tower	of	a	church	,
这	古老的	塔	的	一个	教会	,

教堂的古老塔楼，

[huːz] [grʌf] [oʊld] [bel] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['piːpɪŋ] ['slaili] [daʊn] [æt; ət] [skruːdʒ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːθɪk]

whose	gruff	old	bell	was	always	peeping	slily	down	at	Scrooge	out	of	a	gothic
谁	粗暴	老的	钟	曾是	总是	偷窥	狡猾地	向下	在	斯克鲁奇	出去	的	一个	哥特

['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

window	in	the	wall	,
窗户	在	这	墙	,

那口粗糙的老钟总是偷偷地从墙上哥特式的窗户里窥视着斯克鲁奇。

[bɪ'keɪm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['kwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] , [wɪð; wɪθ]

became	invisible	,	and	struck	the	hours	and	quarters	in	the	clouds	,	with
成为	无形的	,	和	击	这	小时	和	四分之一	在	这	云	,	和

['tremjələs] [vaɪ'breɪʃnz] ['æftərwərdz] ,

tremulous	vibrations	afterwards	,
颤抖的	振动	然后	,

变得隐形，在云层中敲击着时针和分针，随后发出颤抖的震动。

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['froʊz(ə)n] [hed] [ʌp] [ðer; ðər] .

as	if	its	teeth	were	chattering	in	its	frozen	head	up	there	.
作为	如果	它是	牙齿	是	喋喋不休	在	它是	冷冻	头	向上	那里	.

仿佛它冰冷的脑袋里牙齿都在打颤。

[ðə; ði] [koʊld] [bɪ'keɪm] [ɪn'tens] .

The	cold	became	intense	.
这	寒冷的	成为	激烈的	.

寒意袭人。

[ɪn] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] , [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] , [sʌm; səm] ['leɪbərər] [wɜːr; wər]

In	the	main	street	,	at	the	corner	of	the	court	,	some	labourers	were
在	这	主要的	街道	,	在	这	角落	的	这	法庭	,	一些	劳工	是

[rɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [gæs] - [paɪps] ,

repairing	the	gas	-	pipes	,
维修	这	气体	-	管道	,

在主街法院拐角处，一些工人正在修理煤气管道。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər] [ɪn] [ə; eɪ] ['breɪʒər] ,

and	had	lighted	a	great	fire	in	a	brazier	,
和	有	照明	一个	伟大的	火	在	一个	火盆	,

并在火盆中点燃了一堆大火，

[raʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['rægɪd] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['gæðərd] :

round	which	a	party	of	ragged	men	and	boys	were	gathered	:
圆形的	哪个	一个	派对	的	破烂不堪	男人	和	男孩们	是	聚集	:

一群衣衫褴褛的男人和男孩聚集在他们周围：

['wɔːrmɪŋ] [ðer; ðər] [hændz] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bleɪz] [ɪn] ['ræptʃər] .

warming	their	hands	and	winking	their	eyes	before	the	blaze	in	rapture	.
变暖	他们的	双手	和	眨眼	他们的	眼睛	前	这	火焰	在	狂喜	.

他们围着火焰烤手，兴奋地眨着眼睛。

[ðə; ði] - ['biːɪŋ] [left] [ɪn] ['sɑːlətuːd] , [ɪts] [oʊvɝ-floʊɪŋz] ['sʌlənli] [kən'dʒiːld] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]

The	waterplug	being	left	in	solitude	,	its	overflowings	sullenly	congealed	,	and	turned
这	-	存在	左边	在	孤独	,	它是	溢出	闷闷不乐地	凝固	,	和	转向

[tuː; tə] [ˌmɪsən'θrɑːpɪk] [aɪs] .

to	misanthropic	ice	.
到	厌世的	冰	.

水塞孤零零地留在原地，溢出的水闷闷不乐地凝结成冰，变成了厌世的冰块。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːps] [wer] ['hɑːli] [sprɪgz] [ænd; ənd] ['beriz] ['krækld] [ɪn] [ðə; ði] [læmp] -

The	brightness	of	the	shops	where	holly	sprigs	and	berries	crackled	in	the	lamp	-
这	亮度	的	这	商店	在哪里	冬青	枝条	和	浆果	噼啪作响	在	这	灯	-

[hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

heat	of	the	windows	,
热	的	这	视窗	,

商店里灯光明亮，冬青枝和浆果在橱窗灯光的映照下发出噼啪声。

[meɪd] [peɪl] ['feɪsɪz] ['rʌdi] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .

made	pale	faces	ruddy	as	they	passed	.
制成	苍白	面孔	红润	作为	他们	通过了	.

他们经过时，苍白的脸颊泛起了红晕。

- [ænd; ənd] ['grəusəz] - [treɪdz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['splendɪd] [dʒoʊk] : [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['pædʒənt] ,

Poulterers	'	and	grocers	'	trades	became	a	splendid	joke	:	a	glorious	pageant	,
家禽	-	和	杂货商	-	交易	成为	一个	灿烂	开玩笑	:	一个	辉煌	盛会	,

家禽商和杂货商的行业成了一个绝妙的笑话：一场盛大的表演，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nekst][tuː; tə][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [dʌl] ['prɪnsəp(ə)lz]

with	which	it	was	next	to	impossible	to	believe	that	such	dull	principles
和	哪个	它	曾是	下一个	到	不可能的	到	相信	那	这样的	乏味的	原则

[æz; əz] ['bɑːrgən] [ænd; ənd] [seɪl] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

as	bargain	and	sale	had	anything	to	do	.
作为	便宜货	和	销售	有	任何事物	到	做	.

人们几乎无法相信像讨价还价和销售这样枯燥乏味的原则与此有任何关系。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] , [ɪn][ðə; ði] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['mænʃ(ə)n] [haʊs] ,

The	Lord	Mayor	,	in	the	stronghold	of	the	mighty	Mansion	House	,
这	主	市长	,	在	这	据点	的	这	强大的	大厦	房子	,

市长阁下，身处雄伟的市政厅堡垒之中，

[geɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪfti] [kʊks] [ænd; ənd] ['bʌtləz] [tuː; tə] [kiːp] ['krɪsməs] [æz; əz][ə; eɪ][lɔːrd]

gave	orders	to	his	fifty	cooks	and	butlers	to	keep	Christmas	as	a	Lord
给予	订单	到	他的	五十	厨师	和	管家	到	保持	圣诞节	作为	一个	主

['meɪɝz] ['haʊshoʊld] [ʃʊd; ʃəd] ;

Mayor's	household	should	;
市长的	家庭	应该	;

他命令手下的五十名厨师和管家按照市长府邸应有的方式过圣诞节；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪlər] ,

and	even	the	little	tailor	,
和	甚至	这	小的	裁缝	,

甚至连小裁缝也.....

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [faɪnd] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [drʌŋk]

whom	he	had	fined	five	shillings	on	the	previous	Monday	for	being	drunk
谁	他	有	罚款	五	先令	在	这	以前的	周一	为了	存在	醉

[ænd; ənd] [blʌd] - ['θɜːrsti] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

and	blood	-	thirsty	in	the	streets	,
和	血	-	渴	在	这	街道	,

上周一，他曾因此人在街上醉酒闹事、嗜血成性而对其罚款五先令。

[stɜːrd] [ʌp][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['pʊdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gærət] ,

stirred	up	to	-	morrow's	pudding	in	his	garret	,
搅拌	向上	到	-	明天	布丁	在	他的	阁楼	,

他在阁楼里搅动着明天要做的布丁，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [liːn] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi]['sælaɪd] [aʊt] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [biːf] .

while	his	lean	wife	and	the	baby	sallied	out	to	buy	the	beef	.
尽管	他的	倾斜	妻子	和	这	婴儿	突袭	出去	到	买	这	牛肉	.

而他那身材苗条的妻子和孩子则出门去买牛肉了。

['fɔːgiːə] [jet] , [ænd; ənd]['koʊldɝ] !

Foggier	yet	,	and	colder	!
雾蒙蒙的	然而	,	和	更冷	!

雾更大了，也更冷了！

['pɪrsɪŋ] , ['sɜːrtʃɪŋ] , ['baɪtɪŋ] [koʊld] .

Piercing	,	searching	,	biting	cold	.
冲孔	,	搜索	,	咬	寒冷的	.

刺骨的、搜寻的、刺骨的寒冷。

[ɪf] [ðə; ði] [gʊd] [seɪnt] ['dʌnstən] [hæd; həd][bʌt; bət] [nɪpt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] [noʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ]

If	the	good	Saint	Dunstan	had	but	nipped	the	Evil	Spirit's	nose	with	a	touch
如果	这	好的	圣	邓斯坦	有	但	轻咬	这	邪恶的	精神的	鼻子	和	一个	触碰

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['weðər] [æz; əz] [ðæt] ,

of	such	weather	as	that	,
的	这样的	天气	作为	那	,

如果善良的圣邓斯坦用这样的天气轻轻拂过邪灵的鼻子，

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] ['wɛpənz] , [ðen] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɔːrd] [tuː; tə]

instead	of	using	his	familiar	weapons	,	then	indeed	he	would	have	roared	to
反而	的	使用	他的	熟悉的	武器	,	然后	的确	他	会	有	咆哮	到

['lʌsti] ['pɜːrpəs] .

lusty	purpose	.
好色的	目的	.

如果他不使用自己熟悉的武器，他一定会发出充满欲望的咆哮。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][wʌn][skænt] [jʌŋ] [noʊz] ,

The	owner	of	one	scant	young	nose	,
这	所有者	的	一	稀少	年轻的	鼻子	,

一个拥有稀疏年轻鼻子的人，

[naːd] [ænd; ənd] ['mʌmbld] [baɪ][ðə; ði] ['hʌŋgri] [koʊld][æz; əz] [boʊnz] [ɑːr; ər] [naːd] [baɪ][dɔːgz] ,

gnawed	and	mumbled	by	the	hungry	cold	as	bones	are	gnawed	by	dogs	,
被啃咬	和	喃喃自语	经过	这	饥饿的	寒冷的	作为	骨头	是	被啃咬	经过	狗	,

像狗啃骨头一样，被寒冷的饥饿啃噬着，发出低沉的咕哝声。

[stuːpt] [daʊn] [æt; ət] ['skruːdʒɪz] ['kiːhoʊl] [tuː; tə] [rɪ'geɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl] :

stooped	down	at	Scrooge's	keyhole	to	regale	him	with	a	Christmas	carol	:
弯腰	向下	在	斯克鲁奇的	锁孔	到	款待	他	和	一个	圣诞节	颂歌	:

他俯身在斯克鲁奇的钥匙孔旁，为他唱起了圣诞颂歌：

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv] —

but	at	the	first	sound	of	—
但	在	这	第一的	声音	的	—

但一听到——

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ['meri] ['dʒent(ə)lmən] !

"	God	bless	you	merry	gentleman	!
"	上帝	保佑	你	欢乐	绅士	!

上帝保佑你，快乐的绅士！

[meɪ] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [dɪs'meɪ] !

May	nothing	you	dismay	!
可能	没有什么	你	沮丧	!

愿你万事如意！

" [skruːdʒ] [siːzd] [ðə; ði]['ruːlər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['enərdʒi][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] ['sɪŋər] [fled] [ɪn] ['terər]

"	Scrooge	seized	the	ruler	with	such	energy	of	action	,	that	the	singer	fled	in	terror
"	斯克鲁奇	查获	这	统治者	和	这样的	活力	的	行动	,	那	这	歌手	逃亡	在	恐怖

,

,

,

“斯克鲁奇一把抓住统治者，动作如此迅猛，以至于歌手吓得落荒而逃。”

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl] [frɔːst] .

leaving	the	keyhole	to	the	fog	and	even	more	congenial	frost	.
离开	这	锁孔	到	这	多雾路段	和	甚至	更多的	相投	霜	.

把钥匙孔留给雾气和更加宜人的霜冻。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ə'raɪvd] .

At	length	the	hour	of	shutting	up	the	counting	-	house	arrived	.
在	长度	这	小时	的	关闭	向上	这	计数	-	房子	到达的	.

终于到了关闭账房的时候。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] - [wɪl] [skruːdʒ] [dɪs'maʊntɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stuːl] ,

With	an	ill	-	will	Scrooge	dismounted	from	his	stool	,
和	一个	患病的	-	将要	斯克鲁奇	下马	从	他的	凳子	,

心怀怨恨的斯克鲁奇从凳子上跳了下来，

[ænd; ənd] ['tæsɪtli] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][fækt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spektənt] [klɜːrk][ɪn][ðə; ði][tæŋk] ,

and	tacitly	admitted	the	fact	to	the	expectant	clerk	in	the	Tank	,
和	默许地	承认	这	事实	到	这	怀孕	职员	在	这	坦克	,

他默许地向储罐里翘首以盼的职员承认了这一点。

[huː] ['ɪnstəntli] [snʌft] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] [aʊt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] .

who	instantly	snuffed	his	candle	out	,	and	put	on	his	hat	.
WHO	即刻	熄灭	他的	蜡烛	出去	,	和	放	在	他的	帽子	.

他立刻吹灭了蜡烛，戴上了帽子。

" [juːl] [wɑːnt][ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [sed] [skruːdʒ] .

"	You'll	want	all	day	to	-	morrow	,	I	suppose	?	"	said	Scrooge	.
"	你会	想	全部	天	到	-	明天	,	我	认为	?	"	说	斯克鲁奇	.

“我想你明天一整天都想待在这里吧？”斯克鲁奇说道。

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ]['sɛvən] .

Original	manuscript	of	Page	7	.
原来的	手稿	的	页	7	.

第 7 页原稿。

" [ɪf] [kwaɪt] [kən'viːniənt] , [sɜːr] . "

"	If	quite	convenient	,	Sir	.	"
"	如果	相当	方便的	,	先生	.	"

“如果方便的话，先生。”

" [ɪts] [nɑːt] [kən'viːniənt] , " [sed] [skruːdʒ] , " [ænd; ənd] [ɪts] [nɑːt] [fer] .

"	It's	not	convenient	,	"	said	Scrooge	,	"	and	it's	not	fair	.
"	它是	不是	方便的	,	"	说	斯克鲁奇	,	"	和	它是	不是	公平的	.

“这不方便，”斯克鲁奇说，“这也不公平。”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːp][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [juːd] [θɪŋk] [jɔːr'self] [ɪl] [juːst] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] ?

If	I	was	to	stop	half	-	a	-	crown	for	it	,	you'd	think	yourself	ill	used	,	I'll	be	bound	?
如果	我	曾是	到	停止	一半	-	一个	-	王冠	为了	它	,	你会	思考	你自己	患病的	用过的	,	患病的	是	边界	?

如果我为此停下来付你半克朗，你肯定会觉得你被亏待了，对吧?

" [ðə; ði][klɜːrk] [smaɪld] ['feɪntli] .

"	The	clerk	smiled	faintly	.
"	这	职员	微笑	淡淡的	.

店员微微一笑。

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] [skruːdʒ] , " [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ɪl] - [juːst] ,

"	And	yet	,	"	said	Scrooge	,	"	you	don't	think	me	ill	-	used	,
"	和	然而	,	"	说	斯克鲁奇	,	"	你	不	思考	我	患病的	-	用过的	,

“可是，”斯克鲁奇说，“你并不认为我受到了亏待。”

[wen] [aɪ] [peɪ] [ə; eɪ] ['deɪz] ['weɪdʒɪz][fɔːr; fər][noʊ][wɜːrk] .

when	I	pay	a	day's	wages	for	no	work	.
什么时候	我	支付	一个	天	工资	为了	不	工作	.

当我支付一天的工资却没做任何工作时。

" [ðə; ði][klɜːrk] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] .

"	The	clerk	observed	that	it	was	only	once	a	year	.
"	这	职员	观察到	那	它	曾是	仅有的	一次	一个	年	.

店员注意到，这种情况一年只有一次。

" [ə; eɪ] [pʊr] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ]['mænz] ['pɑːkɪt] ['evri] ['twenti] - [fɪfθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ! "

"	A	poor	excuse	for	picking	a	man's	pocket	every	twenty	-	fifth	of	December	!	"
"	一个	贫穷的	原谅	为了	挑选	一个	男人的	口袋	每一个	二十	-	第五	的	十二月	!	"

[sed] [skruːdʒ] ,

said	Scrooge	,
说	斯克鲁奇	,

“每年12月25日扒窃别人的钱包，这算什么蹩脚的借口！”斯克鲁奇说道。

['bʌtniŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] - [koʊt][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] .

buttoning	his	great	-	coat	to	the	chin	.
扣纽扣	他的	伟大的	-	外套	到	这	下巴	.

他把大衣扣子扣到下巴。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] .

"	But	I	suppose	you	must	have	the	whole	day	.
"	但	我	认为	你	必须	有	这	所有的	天	.

“但我想你一定有一整天的时间。”

[biː; bi] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] ['ɜːrliər] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] !

Be	here	all	the	earlier	next	morning	!
是	这里	全部	这	早些时候	下一个	早晨	!

第二天一早一定要到！

" [ðə; ði][klɜːrk] ['prɑːmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ; [ænd; ənd] [skruːdʒ] [wɔːkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] .

"	The	clerk	promised	that	he	would	;	and	Scrooge	walked	out	with	a	growl	.
"	这	职员	承诺	那	他	会	;	和	斯克鲁奇	步行	出去	和	一个	咆哮	.

“店员答应了；斯克鲁奇咆哮着走了出去。”

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][klɜːrk] ,

The	office	was	closed	in	a	twinkling	,	and	the	clerk	,
这	办公室	曾是	关闭	在	一个	闪烁	,	和	这	职员	,

办公室转眼间就关门了，办事员

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] ['kʌmfərtər] ['dæŋglɪŋ] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [weɪst] ([fɔːr; fər][hiː; hi]

with	the	long	ends	of	his	white	comforter	dangling	below	his	waist	(	for	he
和	这	长的	结束	的	他的	白色的	棉被	悬挂	以下	他的	腰部	(	为了	他

['boʊstɪd] [noʊ] [greɪt] - [koʊt]) ,

boasted	no	great	-	coat	)	,
吹嘘	不	伟大的	-	外套	)	,

他白色的羽绒被的长边垂到腰间（因为他没有大衣），

[went] [daʊn] [ə; eɪ] [slaɪd] [ɑːn] ['kɔːrnˌhɪl] , [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪn] [ʌv; əv] [bɔɪz] , ['twenti] [taɪmz] ,

went	down	a	slide	on	Cornhill	,	at	the	end	of	a	lane	of	boys	,	twenty	times	,
去	向下	一个	滑动	在	康希尔	,	在	这	结尾	的	一个	车道	的	男孩们	,	二十	时代	,

在康希尔山，在一群男孩的滑梯尽头，滑了二十次。

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['krɪsməs] - [iːv] ,

in	honour	of	its	being	Christmas	-	eve	,
在	荣誉	的	它是	存在	圣诞节	-	前夕	,

为了庆祝圣诞前夜，

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [hoʊm] [tuː; tə] ['kæmdən] [taʊn] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [pelt] , [tuː; tə] [pleɪ]

and	then	ran	home	to	Camden	Town	as	hard	as	he	could	pelt	,	to	play
和	然后	跑	家	到	卡姆登	镇	作为	难的	作为	他	可以	毛皮	,	到	玩

[æt; ət] [blaɪndmənz] - [bʌf] .

at	blindman's	-	buff	.
在	盲人	-	增幅	.

然后他拼尽全力跑回卡姆登镇，去玩捉迷藏。

[skruːdʒ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['melənkɑːli] ['dɪnər] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['melənkɑːli] ['tævərn] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

Scrooge	**took**	**his**	**melancholy**	**dinner**	**in**	**his**	**usual**	**melancholy**	**tavern**	**;**	**and**	**having**
斯克鲁奇	采取	他的	忧郁	晚餐	在	他的	通常	忧郁	酒馆	;	和	拥有

[riːd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [nuːz] - ['pepərz] ,

read	**all**	**the**	**news**	**-**	**papers**	**,**
读	全部	这	消息	-	文件	,

斯克鲁奇在他常去的那家同样令人沮丧的小酒馆里，享用了他那令人沮丧的晚餐；读完所有的报纸后，

[ænd; ənd] [bɪ'gaɪld] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bæŋkɝz] - [bʊk] , [went] [hoʊm]

and	**beguiled**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**evening**	**with**	**his**	**banker's**	**-**	**book**	**,**	**went**	**home**
和	被迷惑	这	休息	的	这	晚上	和	他的	银行家的	-	书	,	去	家

[tuː; tə][bed] .

to	**bed**	**.**
到	床	.

他整晚都在摆弄他的银行账簿，然后回家睡觉了。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] ['tʃembər] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'siːst] ['pɑːrtnər] .

He	**lived**	**in**	**chambers**	**which**	**had**	**once**	**belonged**	**to**	**his**	**deceased**	**partner**	**.**
他	居住地	在	房间	哪个	有	一次	属于	到	他的	死者	伙伴	.

他住在以前属于他已故合伙人的房间里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['gluːmi] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] , [ɪn][ə; eɪ] ['laʊərɪŋ] [paɪl][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]

They	**were**	**a**	**gloomy**	**suite**	**of**	**rooms**	**,**	**in**	**a**	**lowering**	**pile**	**of**	**building**	**up**	**a**
他们	是	一个	阴沉	套房	的	房间	,	在	一个	降低	桩	的	建筑	向上	一个

[jɑːrd] ,

yard	**,**
院子	,

那是一组阴暗的房间，位于一个正在下沉的院子里的建筑群中。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] ,

where	**it**	**had**	**so**	**little**	**business**	**to**	**be**	**,**
在哪里	它	有	所以	小的	商业	到	是	,

它在那里几乎没有任何业务可做，

[ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] ['skersli] [help] ['fænsiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [rʌn] [ðer; ðər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

that	**one**	**could**	**scarcely**	**help**	**fancying**	**it**	**must**	**have**	**run**	**there**	**when**	**it**	**was**
那	一	可以	几乎	帮助	幻想	它	必须	有	跑步	那里	什么时候	它	曾是

[ə; eɪ] [jʌŋ] [haʊs] ,

a	**young**	**house**	**,**
一个	年轻的	房子	,

人们不禁会想，这房子刚建成的时候，它一定在那里跑过。

['pleɪɪŋ] [æt; ət] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ðɪ]

playing	**at**	**hide**	**-**	**and**	**-**	**seek**	**with**	**other**	**houses**	**,**	**and**	**have**	**forgotten**	**the**
玩耍	在	隐藏	-	和	-	寻找	和	其他	房屋	,	和	有	被遗忘的	这

[weɪ] [aʊt] [ə'gen] .

way	**out**	**again**	**.**
方式	出去	再次	.

和其他房子玩捉迷藏，结果又忘了出路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [ænd; ənd] ['drɪri] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]

It	**was**	**old**	**enough**	**now**	**,**	**and**	**dreary**	**enough**	**,**	**for**	**nobody**	**lived**	**in**	**it**	**but**
它	曾是	老的	足够的	现在	,	和	凄凉	足够的	,	为了	无人	居住地	在	它	但

[skruːdʒ] ,

Scrooge	**,**
斯克鲁奇	,

它已经足够老旧，也足够阴森，除了斯克鲁奇之外，没有人住在里面了。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] ['biːɪŋ] [ɔːl] [let] [aʊt] [æz; əz]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

the	**other**	**rooms**	**being**	**all**	**let**	**out**	**as**	**offices**	**.**
这	其他	房间	存在	全部	让	出去	作为	办公室	.

其他房间都出租作办公室了。

[ðə; ði] [jɑːrd] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɑːrk] [ðæt] ['iːv(ə)n] [skruːdʒ] , [huː] [nuː] [ɪts] ['evri] [stoʊn] ,

The	yard	was	so	dark	that	even	Scrooge	,	who	knew	its	every	stone	,
这	院子	曾是	所以	黑暗的	那	甚至	斯克鲁奇	,	WHO	知道	它是	每一个	石头	,

院子里一片漆黑，就连对院子里每一块石头都了如指掌的斯克鲁奇也感到昏暗。

[wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [groʊp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] .

was	fain	to	grope	with	his	hands	.
曾是	欣然	到	摸索	和	他的	双手	.

他很想用手摸索。

[ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd] [frɔːst] [soʊ] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [blæk] [oʊld] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

The	fog	and	frost	so	hung	about	the	black	old	gateway	of	the	house	,
这	多雾路段	和	霜	所以	悬挂	关于	这	黑色的	老的	网关	的	这	房子	,

雾气和霜冻笼罩着那栋房子古老的黑色大门。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] [sæt] [ɪn] ['mɔːrnf(ə)l] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ɑːn]

that	it	seemed	as	if	the	Genius	of	the	Weather	sat	in	mournful	meditation	on
那	它	似乎	作为	如果	这	天才	的	这	天气	卫星	在	悲哀	冥想	在

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

the	threshold	.
这	临界点	.

仿佛天气之神正坐在门槛上，陷入悲伤的冥想之中。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fækt] ,

Now	,	it	is	a	fact	,
现在	,	它	是	一个	事实	,

现在，这已成事实。

[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nɑːkər] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] ,

that	there	was	nothing	at	all	particular	about	the	knocker	on	the	door	,
那	那里	曾是	没有什么	在	全部	特别的	关于	这	敲击器	在	这	门	,

门上的环没有任何特别之处。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [lɑːrdʒ] .

except	that	it	was	very	large	.
除了	那	它	曾是	非常	大的	.

只是它非常大。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [fækt] ,

It	is	also	a	fact	,
它	是	还	一个	事实	,

这也是事实。

[ðæt] [skruːdʒ] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] ;

that	Scrooge	had	seen	it	night	and	morning	during	his	whole	residence	in	that	place	;
那	斯克鲁奇	有	已见	它	夜晚	和	早晨	期间	他的	所有的	住宅	在	那	地方	;

斯克鲁奇在那个地方居住期间，每天早晚都看到它；

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [skruːdʒ] [hæd; həd] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] ['fænsi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['eni] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

also	that	Scrooge	had	as	little	of	what	is	called	fancy	about	him	as	any	man	in	the	City	of	London	,
还	那	斯克鲁奇	有	作为	小的	的	什么	是	称为	想要	关于	他	作为	任何	男人	在	这	城市	的	伦敦	,

而且，斯克鲁奇身上丝毫没有伦敦城里任何人所理解的那种花哨的东西。

['iːv(ə)n] [ɪn'kluːdɪŋ] — [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [boʊld] [wɜːrd] — [ðə; ði] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] , ['ɔːldəmən] , [ænd; ənd] ['lɪvəri] .

even	including	—	which	is	a	bold	word	—	the	corporation	,	aldermen	,	and	livery	.
甚至	包括	—	哪个	是	一个	大胆的	单词	—	这	公司	,	市议员	,	和	涂装	.

甚至包括——这是一个大胆的词——公司、市议员和制服。

[let] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [skruːdʒ] [hæd; həd][nɑːt] [bi'stəu] [wʌn] [θɔːt] [ɑːn]

Let 让 **it** 它 **also** 还 **be** 是 **borne** 出生 **in** 在 **mind** 头脑 **that** 那 **Scrooge** 斯克鲁奇 **had** 有 **not** 不是 **bestowed** 授予 **one** 一 **thought** 想法 **on** 在

['mɑːrli] ,

Marley 马利 **,** ,

还需记住的是，斯克鲁奇从未对马利有过丝毫想法。

[sɪns] [hɪz; ɪz][læst] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] - ['jɪrz] - [ded] ['pɑːrtnər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

since 自从 **his** 他的 **last** 最后的 **mention** 提到 **of** 的 **his** 他的 **seven** 七 **-** - **years** 年 **'** - **dead** 死的 **partner** 伙伴 **that** 那 **afternoon** 下午 **.** .

自从那天下午他最后一次提到他相伴七年的已故伴侣以来，就再也没有提起过他。

[ænd; ənd] [ðen] [let] ['eni] [mæn][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt]

And 和 **then** 然后 **let** 让 **any** 任何 **man** 男人 **explain** 解释 **to** 到 **me** 我 **,** , 如果 **if** **he** 他 **can** 能 **,** , 如何 **how** **it** 它 **happened** 发生 **that** 那

[skruːdʒ] ,

Scrooge 斯克鲁奇 **,** ,

然后，如果有人能向我解释一下，斯克鲁奇究竟是怎么变成现在这样的，那就请他解释一下。

['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːkər] ,

having 拥有 **his** 他的 **key** 钥匙 **in** 在 **the** 这 **lock** 锁 **of** 的 **the** 这 **door** 门 **,** , **saw** 锯 **in** 在 **the** 这 **knocker** 敲击器 **,** ,

他把钥匙插在门锁里，锯子插在门环上。

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ˌʌndə'gəuɪŋ] ['eni] [ˌɪntər'miːdiət] ['prɑːses] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] : [nɑːt][ə; eɪ] ['nɑːkər] , [bʌt; bət]

without 没有 **its** 它是 **undergoing** 正在经历 **any** 任何 **intermediate** 中间的 **process** 过程 **of** 的 **change** 改变 **:** : **not** 不是 **a** 一个 **knocker** 敲击器 **,** , **but** 但

无需经历任何中间变化过程：不是敲门声，而是

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ][eɪt] .

Original 原来的 **manuscript** 手稿 **of** 的 **Page** 页 **8** 8 **.** .

第 8 页原稿。

['mɑːrliːz] [feɪs] .

Marley's 马利 **face** 脸 **.** .

马利的脸。

['mɑːrliːz] [feɪs] .

Marley's 马利 **face** 脸 **.** .

马利的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['ʃædoʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði][jɑːrd][wɜːr; wər] ,

It 它 **was** 曾是 **not** 不是 **in** 在 **impenetrable** 坚不可摧 **shadow** 阴影 **as** 作为 **the** 这 **other** 其他 **objects** 对象 **in** 在 **the** 这 **yard** 院子 **were** 是 **,** ,

它不像院子里的其他物体那样完全处于阴影中。

[bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ]['dɪzməl] [laɪt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk][ə; eɪ][bæd]['lɑːbstər][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] ['selər] .

but 但 **had** 有 **a** 一个 **dismal** 惨淡 **light** 光 **about** 关于 **it** 它 **,** , **like** 喜欢 **a** 一个 **bad** 坏的 **lobster** 龙虾 **in** 在 **a** 一个 **dark** 黑暗的 **cellar** 地窖 **.** .

但它却透着一股阴郁的气息，就像一只在黑暗地窖里变质的龙虾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['æŋgri][ɔːr] [fə'roʊʃəs] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət] [skruːdʒ] [æz; əz] ['mɑːrli] [juːst] [tuː; tə]

It 它 **was** 曾是 **not** 不是 **angry** 生气的 **or** 或者 **ferocious** 凶猛 **,** , **but** 但 **looked** 看起来 **at** 在 **Scrooge** 斯克鲁奇 **as** 作为 **Marley** 马利 **used** 用过的 **to** 到

[lʊk] :

look 看 **:** :

它既不愤怒也不凶猛，而是像马利以前看斯克鲁奇那样看着他：

[wɪð; wɪθ] ['goʊstli] ['spektəklz] [tɜːrnd] [ʌp] [ə'pɑːn] [ɪts] ['goʊstli] ['fɔːrhed] .

with	ghostly	spectacles	turned	up	upon	its	ghostly	forehead	.
和	幽灵般的	眼镜	转向	向上	之上	它是	幽灵般的	前额	.

一副幽灵般的眼镜翻到它幽灵般的额头上。

[ðə; ðɪ] [her] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [stɜːrd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [breθ] [ɔːr] [hɑːt] - [er] ;

The	hair	was	curiously	stirred	,	as	if	by	breath	or	hot	-	air	;
这	头发	曾是	奇怪的是	搅拌	,	作为	如果	经过	气息	或者	热的	-	空气	;

头发奇异地飘动着，仿佛被呼吸或热风吹动过一样；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['moʊʃnləs] .

and	though	the	eyes	were	wide	open	,	they	were	perfectly	motionless	.
和	尽管	这	眼睛	是	宽的	打开	,	他们	是	完美	静止不动	.

虽然眼睛睁得很大，但却一动不动。

[ðæt] , [ænd; ənd] [ɪts] ['lɪvɪd] ['kʌlər] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːrəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ɪts] ['hɔːrər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ,

That	,	and	its	livid	colour	,	made	it	horrible	;	but	its	horror	seemed	to	be	,
那	,	和	它是	铁青	颜色	,	制成	它	可怕	;	但	它是	恐怖	似乎	到	是	,

那份恐怖，以及它那惨白的颜色，使它显得格外可怕；但它的恐怖之处似乎在于……

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [kən'troʊl] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn]

in	spite	of	the	face	and	beyond	its	control	,	rather	than	a	part	of	its	own
在	尽管如此	的	这	脸	和	超过	它是	控制	,	相当	比	一个	部分	的	它是	自己的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

尽管面容扭曲且不受其控制，但这并非其自身表达的一部分。

[æz; əz] [skruːdʒ] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nɑːkər] [ə'gen] .

As	Scrooge	looked	fixedly	at	this	phenomenon	,	it	was	a	knocker	again	.
作为	斯克鲁奇	看起来	固定地	在	这	现象	,	它	曾是	一个	敲击器	再次	.

当斯克鲁奇目不转睛地盯着这个现象时，门又响了。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['stɑːrtld] ,

To	say	that	he	was	not	startled	,
到	说	那	他	曾是	不是	惊慌	,

要说他没有感到惊讶，

[ɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

or	that	his	blood	was	not	conscious	of	a	terrible	sensation	to	which	it
或者	那	他的	血	曾是	不是	有意识的	的	一个	糟糕的	感觉	到	哪个	它

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] ,

had	been	a	stranger	from	infancy	,
有	到过	一个	陌生人	从	婴儿期	,

或者说，他的血液对一种自幼便陌生的可怕感觉毫无察觉。

[wʊd] [biː; bi] [ʌn'truː] .

would	be	untrue	.
会	是	不属实	.

这并非事实。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [kiː] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] , [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['stɜːrdɪli] ,

But	he	put	his	hand	upon	the	key	he	had	relinquished	,	turned	it	sturdily	,
但	他	放	他的	手	之上	这	钥匙	他	有	放弃	,	转向	它	坚固地	,

[wɔːkt] [ɪn] ,

walked	in	,
步行	在	,

但他把手放在他交出的钥匙上，用力转动，走了进去。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)l] .

and	lighted	his	candle	.
和	照明	他的	蜡烛	.

他点燃了蜡烛。

[hiː; hi][dɪd] [pɔːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊmənts] [ɪˌrezə'luːʃn] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ;

He	did	pause	,	with	a	moment's	irresolution	,	before	he	shut	the	door	;
他	做过	暂停	,	和	一个	瞬间	分辨率不足	,	前	他	关闭	这	门	;

他犹豫了片刻，才关上门;

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [lʊk] ['kɔːʃəsli] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] ,

and	he	did	look	cautiously	behind	it	first	,
和	他	做过	看	谨慎地	在后面	它	第一的	,

他先是小心翼翼地向后面看了一眼。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæf] - [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['terəfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['mɑːrliːz] ['pɪgteɪl]

as	if	he	half	-	expected	to	be	terrified	with	the	sight	of	Marley's	pigtail
作为	如果	他	一半	-	预期的	到	是	恐惧	和	这	视线	的	马利	猪尾巴

['stɪkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

sticking	out	into	the	hall	.
粘性	出去	进入	这	大厅	.

仿佛他早就预料到，看到马利的辫子伸到走廊里，他会感到害怕。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

But	there	was	nothing	on	the	back	of	the	door	,
但	那里	曾是	没有什么	在	这	后退	的	这	门	,

但门背面什么也没有。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [skruːz] [ænd; ənd] [nʌts] [ðæt] [held] [ðə; ði] ['nɑːkər] [ɑːn] ; [soʊ][hiː; hi] [sed] " [puː] , [puː] !

except	the	screws	and	nuts	that	held	the	knocker	on	;	so	he	said	"	Pooh	,	pooh	!
除了	这	螺丝	和	坚果	那	握住	这	敲击器	在	;	所以	他	说	"	呸	,	呸	!

除了固定门环的螺丝和螺母；所以他说“噗，噗!

" [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .

"	and	closed	it	with	a	bang	.
"	和	关闭	它	和	一个	砰	.

然后砰的一声关上了门。

[ðə; ði] [saʊnd] [rɪ'zaʊndid] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk] ['θʌndər] .

The	sound	resounded	through	the	house	like	thunder	.
这	声音	回荡着	通过	这	房子	喜欢	雷	.

那声音像打雷一样响彻整栋房子。

['evri] [ruːm] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] ['evri] [kæsk][ɪn][ðə; ði][waɪn] - ['mɝːtʃənts] ['seləz] [bɪ'loʊ] ,

Every	room	above	,	and	every	cask	in	the	wine	-	merchant's	cellars	below	,
每一个	房间	多于	,	和	每一个	酒桶	在	这	葡萄酒	-	商人的	地窖	以下	,

楼上的每一间房间，以及楼下酒商酒窖里的每一桶酒，

[ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['seprət] [piːl] [ʌv; əv] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

appeared	to	have	a	separate	peal	of	echoes	of	its	own	.
出现	到	有	一个	分离	皮尔	的	回声	的	它是	自己的	.

似乎有自己独特的回声。

[skruːdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] ['ekoʊz] .

Scrooge	was	not	a	man	to	be	frightened	by	echoes	.
斯克鲁奇	曾是	不是	一个	男人	到	是	害怕	经过	回声	.

斯克鲁奇可不是那种会被回声吓到的人。

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz] : ['sloʊli]

He	fastened	the	door	,	and	walked	across	the	hall	,	and	up	the	stairs	:	slowly
他	系紧	这	门	,	和	步行	穿过	这	大厅	,	和	向上	这	楼梯	:	缓慢地

[tuː] :

too	:
也	:

他关上门，穿过走廊，慢慢地走上楼梯:

['trɪmɪŋ] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [went] .

trimming	his	candle	as	he	went	.
修剪	他的	蜡烛	作为	他	去	.

他一边走一边修剪蜡烛。

[juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] ['veɪgli] [ə'baʊt] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [koʊtʃ] - [ænd; ənd] - [sɪks][ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [flaɪt] [ʌv; əv]

You	may	talk	vaguely	about	driving	a	coach	-	and	-	six	up	a	good	old	flight	of
你	可能	讲话	依稀	关于	驾驶	一个	教练	-	和	-	六	向上	一个	好的	老的	航班	的

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

你可以含糊其辞地谈论驾驶一辆六人长途客车爬上一段古老的楼梯，

[ɔːr] [θruː] [ə; eɪ][bæd] [jʌŋ] [ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ;

or	through	a	bad	young	Act	of	Parliament	;
或者	通过	一个	坏的	年轻的	行为	的	议会	;

或者通过一项糟糕的早期议会法案；

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [hɜːrs] [ʌp] [ðæt] ['sterkeɪs] ,

but	I	mean	to	say	you	might	have	got	a	hearse	up	that	staircase	,
但	我	意思是	到	说	你	可能	有	得到	一个	灵车	向上	那	楼梯	,

但我的意思是，你可能会看到灵车开上那条楼梯。

[ænd; ənd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ['brɔːdwaɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['splɪntər] - [bɑːr] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [wɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	taken	it	broadwise	,	with	the	splinter	-	bar	towards	the	wall	,	and	the
和	已采取	它	纬向	,	和	这	碎片	-	酒吧	向	这	墙	,	和	这

[dɔːr] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['bælə,streɪdz] :

door	towards	the	balustrades	:
门	向	这	栏杆	:

然后将门横过来，门闩朝向墙壁，门朝向栏杆：

[ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

and	done	it	easy	.
和	完毕	它	简单的	.

而且轻松就做到了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv][wɪdθ; wɪtθ][fɔːr; fər] [ðæt] , [ænd; ənd] [ruːm] [tuː; tə] [sper] ;

There	was	plenty	of	width	for	that	,	and	room	to	spare	;
那里	曾是	很多	的	宽度	为了	那	,	和	房间	到	空闲的	;

宽度足够，而且还有富余空间；

[wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] [waɪ] [skruːdʒ] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv] [hɜːrs] ['goʊɪŋ]

which	is	perhaps	the	reason	why	Scrooge	thought	he	saw	a	locomotive	hearse	going
哪个	是	也许	这	原因	为什么	斯克鲁奇	想法	他	锯	一个	机车	灵车	去

[ɑːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [gluːm] .

on	before	him	in	the	gloom	.
在	前	他	在	这	愁云	.

这或许就是为什么斯克鲁奇在昏暗中看到一辆灵车火车驶过的原因吧。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][gæs] - [læmps] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['laɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['entri] [tuː]

Half	a	dozen	gas	-	lamps	out	of	the	street	wouldn't	have	lighted	the	entry	too
一半	一个	打	气体	-	灯	出去	的	这	街道	不会	有	照明	这	入口	也

[wel] ,

well	,
出色地	,

街上六盏煤气灯也照不到入口处。

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [dɑːrk][wɪð; wɪθ] ['skruːdʒɪz] [dɪp] .

so	you	may	suppose	that	it	was	pretty	dark	with	Scrooge's	dip	.
所以	你	可能	认为	那	它	曾是	漂亮的	黑暗的	和	斯克鲁奇的	蘸	.

所以你可以想象，斯克鲁奇蘸酱的时候，光线一定很暗。

[ʌp] [skruːdʒ] [went] , [nɑːt] ['kerɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] : ['dɑːrknəs] [ɪz] [tʃiːp] , [ænd; ənd] [skruːdʒ]
Up Scrooge went , not caring a button for that : darkness is cheap , and Scrooge
向上 斯克鲁奇 去 , 不是 关怀 一个 按钮 为了 那 : 黑暗 是 便宜的 , 和 斯克鲁奇
[laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
liked it .
喜欢 它 .

斯克鲁奇爬了上去，对此毫不在意：黑暗是廉价的，而斯克鲁奇喜欢黑暗。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] ['hevi] [dɔːr] ,
But before he shut his heavy door ,
但 前 他 关闭 他的 重的 门 ,

但在他关上那扇沉重的门之前，

[hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [raɪt] .
he walked through his rooms to see that all was right .
他 步行 通过 他的 房间 到 看 那 全部 曾是 正确的 .

他巡视了所有房间，确认一切正常。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]
He had just enough recollection
他 有 只是 足够的 回忆

他只剩下一点点记忆。

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ][naɪn] .
Original manuscript of page 9 .
原来的 手稿 的 页 9 .

第9页原稿。

[ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs]
of the face
的 这 脸

脸部

[tuː; tə][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː] [ðæt] .
to desire to do that .
到 欲望 到 做 那 .

渴望这样做。

['sɪtɪŋ] [ruːm] , [bed] - [ruːm] , ['lʌmbər] - [ruːm] .
Sitting room , bed - room , lumber - room .
坐着 房间 , 床 - 房间 , 木材 - 房间 .

起居室、卧室、杂物间。

[ɔːl] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
All as they should be .
全部 作为 他们 应该 是 .

一切都如预期般。

['noʊbɑːdi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['noʊbɑːdi] ['ʌndər] [ðə; ði]['soʊfə] ; [ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ;
Nobody under the table , nobody under the sofa ; a small fire in the grate ;
无人 在下面 这 桌子 , 无人 在下面 这 沙发 ; 一个 小的 火 在 这 格特 ;

桌子底下没人，沙发底下也没人；壁炉里燃着一小堆火；

[spuːn] [ænd; ənd]['beɪs(ə)n] ['redi] ;
spoon and basin ready ;
勺子 和 盆地 准备好 ;

勺子和盆都准备好了；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['sɔ:spæn] [ʌv; əv]['gru:əl] ([skru:dʒ] [hæd; həd][ə; eɪ][koʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [hed]) [ə'pɑ:n]

and	the	little	saucepan	of	gruel	(	Scrooge	had	a	cold	in	his	head	)	upon
和	这	小的	平底锅	的	粥	(	斯克鲁奇	有	一个	寒冷的	在	他的	头	)	之上

[ðə; ðɪ][hɑ:b] .

the	hob	.
这	炉灶	.

炉子上放着一小锅粥（斯克鲁奇感冒了）。

['noʊbɑ:di] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][bed] ; ['noʊbɑ:di][ɪn][ðə; ðɪ]['klɑ:zɪt] ; ['noʊbɑ:di][ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

Nobody	under	the	bed	;	nobody	in	the	closet	;	nobody	in	his	dressing	-	gown	,
无人	在下面	这	床	;	无人	在	这	壁橱	;	无人	在	他的	敷料	-	袍	,

床底下没人；衣柜里没人；睡袍里也没人。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['ætɪtu:d] [ə'genst] [ðə; ðɪ][wɔ:l] .

which	was	hanging	up	in	a	suspicious	attitude	against	the	wall	.
哪个	曾是	绞刑	向上	在	一个	可疑的	态度	反对	这	墙	.

它以一种可疑的姿态挂在墙上。

['lʌmbər] - [ru:m] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

Lumber	-	room	as	usual	.
木材	-	房间	作为	通常	.

储藏室一切如常。

[oʊld]['faɪər] - [gɑ:rd] , [oʊld] [ʃu:z] , [tu:] [fɪʃ] - ['bæskəts] , ['wɑ:ʃɪŋ] - [stænd][ɑ:n] [θri:] [legz] , [ænd; ənd]

Old	fire	-	guard	,	old	shoes	,	two	fish	-	baskets	,	washing	-	stand	on	three	legs	,	and
老的	火	-	警卫	,	老的	鞋	,	二	鱼	-	篮子	,	洗涤	-	站立	在	三	腿	,	和

[ə; eɪ]['poʊkər] .

a	poker	.
一个	扑克	.

旧防火罩、旧鞋、两个鱼篓、三脚洗漱架和拨火棍。

[kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] , [hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [lɔkt] [hɪm'self] [ɪn] ; ['dʌb(ə)l] - [lɔkt] [hɪm'self]

Quite	satisfied	,	he	closed	his	door	,	and	locked	himself	in	;	double	-	locked	himself
相当	使满意	,	他	关闭	他的	门	,	和	已锁定	他自己	在	;	双倍的	-	已锁定	他自己

[ɪn] ,

in	,
在	,

他十分满意，关上门，把自己锁在里面，还上了两道锁。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] .

which	was	not	his	custom	.
哪个	曾是	不是	他的	风俗	.

这并非他的惯例。

[ðʌs] [sɪ'kjʊrd] [ə'genst] [sər'praɪz] , [hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][krə'væt] ; [pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn]

Thus	secured	against	surprise	,	he	took	off	his	cravat	;	put	on	his	dressing	-	gown
因此	安全	反对	惊喜	,	他	采取	离开	他的	领结	;	放	在	他的	敷料	-	袍

[ænd; ənd] ['slɪpərz] ,

and	slippers	,
和	拖鞋	,

确认安全无虞后，他解下领巾，穿上睡袍和拖鞋。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪt] - [kæp] ; [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ]['faɪər][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['gru:əl] .

and	his	night	-	cap	;	and	sat	down	before	the	fire	to	take	his	gruel	.
和	他的	夜晚	-	帽	;	和	卫星	向下	前	这	火	到	拿	他的	粥	.

戴上睡帽，坐在火堆前喝粥。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] ['faɪər] [ɪn'di:d] ; ['nʌθɪŋ] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪtər] [naɪt] .

It	was	a	very	low	fire	indeed	;	nothing	on	such	a	bitter	night	.
它	曾是	一个	非常	低的	火	的确	;	没有什么	在	这样的	一个	苦的	夜晚	.

那火势确实很小，在这样寒冷的夜晚，根本算不上什么火。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt] [kloʊz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bruːd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	obliged	to	sit	close	to	it	,	and	brood	over	it	,
他	曾是	有义务	到	坐	关闭	到	它	,	和	幼虫	超过	它	,

他不得不坐在它旁边，仔细端详它。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði] [liːst] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɔːrmθ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

before	he	could	extract	the	least	sensation	of	warmth	from	such	a
前	他	可以	提炼	这	至少	感觉	的	温暖	从	这样的	一个

['hændfʊl][ʌv; əv]['fjuːəl] .

handful	of	fuel	.
少数	的	燃料	.

还没等他从这小把燃料中感受到一丝温暖，他就.....

[ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][wʌn] , [bɪlt] [baɪ][sʌm; səm] [dʌtʃ] ['mɜːrtʃənt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

The	fire	-	place	was	an	old	one	,	built	by	some	Dutch	merchant	long	ago	,
这	火	-	地方	曾是	一个	老的	一	,	建造	经过	一些	荷兰语	商人	长的	前	,

那壁炉很旧了，是很久以前某个荷兰商人建造的。

[ænd; ənd] [peɪvd] [ɔːl] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [kweɪnt] [dʌtʃ] [taɪlz] , [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['skrɪptʃər]

and	paved	all	round	with	quaint	Dutch	tiles	,	designed	to	illustrate	the	Scriptures
和	铺砌路面	全部	圆形的	和	古雅	荷兰语	瓷砖	,	设计	到	阐明	这	经文

.

:
.

四周都铺着古色古香的荷兰瓷砖，瓷砖上的图案描绘了圣经故事。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [keɪnz] [ænd; ənd] ['eɪbəl] ; ['fɛəˌroʊz] ['dɔtɜ-z] , [kwiːnz] [ʌv; əv] ['ʃiːbə] ,

There	were	Cains	and	Abels	;	Pharaoh's	daughters	,	Queens	of	Sheba	,
那里	是	该隐	和	阿贝尔斯	;	法老的	女儿们	,	皇后区	的	示巴	,

还有该隐和亚伯；法老的女儿们，示巴女王们，

[æn'dʒelɪk] ['mesɪndʒəz] [dɪ'sendɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [ɑːn] [klaʊdz] [laɪk] ['feðər] - [bedz] , ['eɪbrəˌhæmz] ,

Angelic	messengers	descending	through	the	air	on	clouds	like	feather	-	beds	,	Abrahams	,
天使般的	信使	下降	通过	这	空气	在	云	喜欢	羽毛	-	床	,	亚伯拉罕	,

[bɛl'ʃæzɚ] ,

Belshazzars	,
贝尔沙撒	,

天使般的使者乘着如羽绒床般的云朵从空中降临，亚伯拉罕，伯沙撒，

[ə'pɔsəlz] ['pʊtɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] [siː] [ɪn] ['bʌtər] - ['boʊts] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] , [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz]

Apostles	putting	off	to	sea	in	butter	-	boats	,	hundreds	of	figures	,	to	attract	his
使徒们	推杆	离开	到	海	在	黄油	-	船	,	数百	的	数据	,	到	吸引	他的

[θɔːts] ;

thoughts	;
想法	;

使徒们乘着黄油船出海，数百人，吸引他的注意力；

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [feɪs] [ʌv; əv] ['maːrli] , ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ded] , [keɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['prɑːfəts]

and	yet	that	face	of	Marley	,	seven	years	dead	,	came	like	the	ancient	Prophet's
和	然而	那	脸	的	马利	,	七	年	死的	,	来了	喜欢	这	古老的	先知的

[rɑːd] ,

rod	,
杆	,

然而，马利去世七年后的那张脸，却如同古代先知的权杖一般再次出现。

[ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] .

and	swallowed	up	the	whole	.
和	吞咽	向上	这	所有的	.

然后将其全部吞下。

[ɪf] [iːtʃ] [smuːð] [taɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [blæŋk] [æt; ət] [fɜːrst] ,
If each smooth tile had been a blank at first ,
如果 每个 光滑的 瓦 有 到过 一个 空白的 在 第一的 ,

如果每一块光滑的瓷砖最初都是空白的，

[wɪð; wɪθ] ['paʊər] [tuː; tə] [ʃeɪp] [sʌm; səm] ['pɪktʃər] [ɑːn] [ɪts] ['sɜːrfɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪs'dʒɔɪntɪd] ['frægmənts]
with power to shape some picture on its surface from the disjointed fragments
和 力量 到 形状 一些 图片 在 它是 表面 从 这 脱节的 片段
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
of his thoughts ,
的 他的 想法 ,

他有能力将自己零散的思绪碎片拼凑成一幅画面。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [oʊld] ['mɑːrliːz] [hed] [ɑːn] ['evri] [wʌn] .
there would have been a copy of old Marley's head on every one .
那里 会 有 到过 一个 复制 的 老的 马利 头 在 每一个 一 .

每个上面都会印有老马利的头像。

" ['hʌmbʌg] ! " [sed] [skruːdʒ] ; [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
" Humbug ! " said Scrooge ; and walked across the room .
" 骗子 ! " 说 斯克鲁奇 ; 和 步行 穿过 这 房间 .

“胡说！”斯克鲁奇说道，然后穿过房间走了过去。

['æftər] ['sevrəl] [tɜːrnz] , [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .
After several turns , he sat down again .
后 一些 转弯 , 他 卫星 向下 再次 .

转了几圈后，他又坐了下来。

[æz; əz] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [glæns] ['hæpənd] [tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn] [ə; eɪ]
As he threw his head back in the chair , his glance happened to rest upon a
作为 他 扔 他的 头 后退 在 这 椅子 , 他的 瞥一眼 发生 到 休息 之上 一个
[bel] ,
bell ,
钟 ,

他向后仰头靠在椅子上，目光恰巧落在了一个铃铛上。

[ə; eɪ] [ˌdɪs'juːzd] [bel] , [ðæt] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,
a disused bell , that hung in the room ,
一个 废弃的 钟 , 那 悬挂 在 这 房间 ,

房间里挂着一口废弃的钟。

[ænd; ənd] [kə'mjuːnikeitid] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [naʊ] [fər'gɑːtn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [ðə; ði]
and communicated for some purpose now forgotten with a chamber in the
和 沟通 为了 一些 目的 现在 被遗忘的 和 一个 房间 在 这
[haɪɪst; 'haɪəst] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
highest story of the building .
最高 故事 的 这 建筑 .

他们曾与该建筑顶层的一个房间进行交流，但其目的现在已经遗忘。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [dred] ,
It was with great astonishment , and with a strange , inexplicable dread ,
它 曾是 和 伟大的 惊讶 , 和 和 一个 奇怪的 , 无法解释的 恐惧 ,
[ðæt] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] ,
that as he looked ,
那 作为 他 看起来 ,

他惊愕不已，心中涌起一种莫名的恐惧，看着这一切，

[hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] [bel] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [swɪŋ] .
he saw this bell begin to swing .
他 锯 这 钟 开始 到 摇摆 .

他看到这口钟开始摆动。

[ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [soʊ] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtset] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] ;

It	swung	so	softly	in	the	outset	that	it	scarcely	made	a	sound	;
它	摇摆	所以	轻轻	在	这	开端	那	它	几乎	制成	一个	声音	;

起初它摆动得非常轻柔，几乎没有发出任何声音；

[bʌt; bət] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [aʊt] ['laʊdli] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['evri] [bel] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

but	soon	it	rang	out	loudly	,	and	so	did	every	bell	in	the	house	.
但	很快	它	响铃	出去	高声	,	和	所以	做过	每一个	钟	在	这	房子	.

但很快，铃声响亮起来，屋里所有的铃铛也都响了起来。

[ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] ['læstɪd] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɔːr][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] ['aʊər]

This	might	have	lasted	half	a	minute	,	or	a	minute	,	but	it	seemed	an	hour
这	可能	有	持续	一半	一个	分钟	,	或者	一个	分钟	,	但	它	似乎	一个	小时

.

:

.

这可能只持续了半分钟，或者一分钟，但感觉却像一个小时那么漫长。

[ðə; ði] ['belz] ['siːst] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [tə'geðər] .

The	bells	ceased	as	they	had	begun	,	together	.
这	铃铛	停止	作为	他们	有	开始	,	一起	.

钟声像开始时一样，同时停止了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] ['klæŋkɪŋ] [nɔɪz] , [diːp] [daʊn] [bɪ'loʊ] ; [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]

They	were	succeeded	by	a	clanking	noise	,	deep	down	below	;	as	if	some
他们	是	成功了	经过	一个	叮当作响	噪音	,	深的	向下	以下	;	作为	如果	一些

['pɜːrs(ə)n][wɜːr; wər] ['drægɪŋ]

person	were	dragging
人	是	拖拽

随后，下方深处传来一阵叮当声；仿佛有人在拖拽什么东西。

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	10	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 10 页原稿。

[ə; eɪ] ['hevi] [tʃeɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [kæsk] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] - ['mɜːtʃənts] ['selər] .

a	heavy	chain	over	the	casks	in	the	wine	-	merchant's	cellar	.
一个	重的	链	超过	这	酒桶	在	这	葡萄酒	-	商人的	地窖	.

酒商酒窖里的木桶上挂着一条粗重的铁链。

[skruːdʒ] [ðen] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['goʊsts] [ɪn] ['hɔːntɪd] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər]

Scrooge	then	remembered	to	have	heard	that	ghosts	in	haunted	houses	were
斯克鲁奇	然后	记得	到	有	听到	那	鬼魂	在	闹鬼的	房屋	是

[dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['drægɪŋ] [tʃeɪnz] .

described	as	dragging	chains	.
描述	作为	拖拽	链条	.

斯克鲁奇这才想起，他曾听说鬼屋里的鬼魂会拖着锁链。

[ðə; ði] ['selər] - [dɔːr] [fluː] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['buːmɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]

The	cellar	-	door	flew	open	with	a	booming	sound	,	and	then	he	heard	the
这	地窖	-	门	飞翔	打开	和	一个	蓬勃发展	声音	,	和	然后	他	听到	这

[nɔɪz] [mʌtʃ] ['laʊdər] ,

noise	much	louder	,
噪音	很多	更大声	,

地窖门砰的一声被推开，接着他听到更大的声音。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːrz] [bɪˈloʊ] ; [ðen] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ; [ðen] [ˈkʌmɪŋ] [streɪt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]

on	the	floors	below	;	then	coming	up	the	stairs	;	then	coming	straight	towards	his
在	这	楼层	以下	；	然后	未来	向上	这	楼梯	；	然后	未来	直的	向	他的

[dɔːr] .

door	.
门	.

在楼下；然后上楼；然后径直走向他的房门。

" [ɪts] [ˈhʌmbʌg] [stɪl] ! " [sed] [skruːdʒ] .

"	It's	humbug	still	!	"	said	Scrooge	.
"	它是	骗子	仍然	！	"	说	斯克鲁奇	.

“这还是骗人的把戏！”斯克鲁奇说道。

" [aɪ][wəʊnt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	won't	believe	it	.
"	我	惯于	相信	它	.

我简直不敢相信。

" [hɪz; ɪz] [ˈkʌlər] [tʃeɪndʒd] [ðoʊ] , [wen] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði]

"	His	colour	changed	though	,	when	,	without	a	pause	,	it	came	on	through	the
"	他的	颜色	已更改	尽管	,	什么时候	,	没有	一个	暂停	,	它	来了	在	通过	这

[ˈhevi] [dɔːr] ,

heavy	door	,
重的	门	,

“然而，当那东西毫无停顿地从厚重的门里进来时，他的脸色却变了。”

[ænd; ənd] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	passed	into	the	room	before	his	eyes	.
和	通过了	进入	这	房间	前	他的	眼睛	.

然后就出现在他眼前，走进了房间。

[əˈpɑːn][ɪts] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] , [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [fleɪm] [liːpt] [ʌp] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [kraɪd] " [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm]

Upon	its	coming	in	,	the	dying	flame	leaped	up	,	as	though	it	cried	"	I	know	him
之上	它是	未来	在	,	这	垂死	火焰	跳跃	向上	,	作为	尽管	它	哭	"	我	知道	他

!

!
!

当它进来时，即将熄灭的火焰猛地跳了起来，仿佛在喊“我认识他！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《圣诞颂歌》原稿(A Christmas Carol The original manuscript)
第2/6页

['mɑːrliːz] [goʊst] ! " [ænd; ənd] [fel] [ə'gen] .
Marley's Ghost ! " and fell again .
马利 鬼 ! " 和 跌倒 再次 .

“马利的鬼魂！”然后又倒下了。

[ðə; ði] [seɪm] [feɪs] : [ðə; ði] ['veri] [seɪm] .
The same face : the very same .
这 相同的 脸 : 这 非常 相同的 .

还是那张脸：完全一样。

['mɑːrli] [ɪn][hɪz; ɪz][pɪg] - [teɪl] , ['juːʒuəl]['weskət; 'weɪskoʊt] , [taɪts] , [ænd; ənd] [buːts] ; [ðə; ði]['tæsəlz][ɑːn]
Marley in his pig - tail , usual waistcoat , tights , and boots ; the tassels on
马利 在 他的 猪 - 尾巴 , 通常 马甲 , 紧身裤 , 和 靴子 ; 这 流苏 在
[ðə; ði] ['lætər] ['brɪslɪŋ] ,
the latter bristling ,
这 后者 竖起的 ,

马利扎着他标志性的双马尾辫，穿着他常穿的背心、紧身裤和靴子；靴子上的流苏竖了起来。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['pɪgteɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [koʊt] - [skəːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [her] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
like his pigtail , and his coat - skirts , and the hair upon his head .
喜欢 他的 猪尾巴 , 和 他的 外套 - 裙子 , 和 这 头发 之上 他的 头 .

就像他的辫子、他的外套裙摆和他头上的头发一样。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [hiː; hi] [druː] [wʌz; wəz] [klɑːspt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] .
The chain he drew was clasped about his middle .
这 链 他 画 曾是 紧握 关于 他的 中间 .

他抽出的那条链子扣在了他的腰间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [wuːnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [teɪl] ;
It was long , and wound about him like a tail ;
它 曾是 长的 , 和 伤口 关于 他 喜欢 一个 尾巴 ;

它很长，像尾巴一样缠绕在他身上；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] ([fɔːr; fər] [skruːdʒ] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli]) [ʌv; əv] ['kæʃbɑːks] , [kiːz] ,
and it was made (for Scrooge observed it closely) of cashboxes , keys ,
和 它 曾是 制成 (为了 斯克鲁奇 观察到 它 密切) 的 钱箱 , 钥匙 ,
['pædˌlɔks] , ['ledʒəz] , [diːdz] ,
padlocks , ledgers , deeds ,
挂锁 , 账簿 , 契约 ,

（斯克鲁奇仔细观察过）它是由钱箱、钥匙、挂锁、账簿、契约等组成的。

[ænd; ənd] ['hevi] [pəːsiz] [rɔːt] [ɪn] [stiːl] .
and heavy purses wrought in steel .
和 重的 钱包 锻 在 钢 .

还有用钢铁锻造的厚重钱包。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz][træns'pærənt] : [soʊ] [ðæt] [skruːdʒ] , [əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
His body was transparent : so that Scrooge , observing him , and looking
他的 身体 曾是 透明的 : 所以 那 斯克鲁奇 , 观察 他 , 和 寻找
[θruː] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ,
through his waistcoat ,
通过 他的 马甲 ,

他的身体是透明的：所以斯克鲁奇观察着他，透过他的背心往里看，

[kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tuː] ['bʌtnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] [bɪ'haɪnd] .

could	see	the	two	buttons	on	his	coat	behind	.
可以	看	这	二	按钮	在	他的	外套	在后面	.

可以看到他外套背后的两个纽扣。

[skruːdʒ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] ['mɑːrli] [hæd; həd][noʊ] ['baʊəlz] ,

Scrooge	had	often	heard	it	said	that	Marley	had	no	bowels	,
斯克鲁奇	有	经常	听到	它	说	那	马利	有	不	肠道	,

斯克鲁奇经常听到有人说马利没有肠子。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

but	he	had	never	believed	it	until	now	.
但	他	有	绝不	相信	它	直到	现在	.

但他直到现在才相信这一点。

[noʊ] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [naʊ] .

No	,	nor	did	he	believe	it	even	now	.
不	,	也不	做过	他	相信	它	甚至	现在	.

不，即使现在他也不相信。

[ðoʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] ['fæntəm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['stændɪŋ]

Though	he	looked	the	phantom	through	and	through	,	and	saw	it	standing
尽管	他	看起来	这	幻影	通过	和	通过	,	和	锯	它	常设

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

before	him	;
前	他	;

虽然他仔细观察了那个幽灵，看到它就站在他面前；

[ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ɪts] [deθ] - [koʊld] [aɪz] ;

though	he	felt	the	chilling	influence	of	its	death	-	cold	eyes	;
尽管	他	毛毡	这	令人不寒而栗	影响	的	它是	死亡	-	寒冷的	眼睛	;

尽管他感受到了它冰冷的眼神带来的寒意；

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['veri] ['tekstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['foʊldɪd] ['kɜːrtʃɪf] [baʊnd] [ə'baʊt] [ɪts] [hed] [ænd; ənd]

and	marked	the	very	texture	of	the	folded	kerchief	bound	about	its	head	and
和	标记	这	非常	质地	的	这	折叠	头巾	边界	关于	它是	头	和

[tʃɪn] ,

chin	,
下巴	,

甚至连包在他头上和下巴上的折叠手帕的质地都清晰可见。

[wɪtʃ] ['ræpər] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [bɪ'fɔːr] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'kredʒələs] , [ænd; ənd]

which	wrapper	he	had	not	observed	before	:	he	was	still	incredulous	,	and
哪个	包装纸	他	有	不是	观察到	前	:	他	曾是	仍然	难以置信	,	和

[fɔːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

fought	against	his	senses	.
战斗	反对	他的	感官	.

他之前从未注意到过这种包装：他仍然难以置信，并与自己的理智作斗争。

" [haʊ] [naʊ] ! " [sed] [skruːdʒ] , ['kɔːstɪk] [ænd; ənd][koʊld][æz; əz]['evər] .

"	How	now	!	"	said	Scrooge	,	caustic	and	cold	as	ever	.
"	如何	现在	!	"	说	斯克鲁奇	,	腐蚀性物质	和	寒冷的	作为	曾经	.

“怎么回事！”斯克鲁奇冷嘲热讽地说，一如既往。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

"	What	do	you	want	with	me	?	"
"	什么	做	你	想	和	我	?	"

你想对我做什么？

" [mʌtʃ] ! " — ['mɑːrliːz] [vɔɪs] , [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Much	!	"	—	Marley's	voice	,	no	doubt	about	it	.
"	很多	!	"	—	马利	嗓音	,	不	怀疑	关于	它	.

“很多！”——毫无疑问，这是马利的声音。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" Who are you ? "
" WHO 是 你 ? "

你是谁?

" [æsk][ˌem ˈiː] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] . "
" Ask me who I was . "
" 问 我 WHO 我 曾是 . "

“问问我是谁。”

" [huː] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ðen] ? " [sed] [skruːdʒ] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Who were you then ? " said Scrooge , raising his voice .
" WHO 是 你 然后 ? " 说 斯克鲁奇 , 提高 他的 嗓音 .

“那你当时是谁？”斯克鲁奇提高了嗓门问道。

" [jʊə(r)] [pərˈtɪkjələr] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃeɪd] .
" You're particular — for a shade .
" 你是 特别的 — 为了 一个 阴影 .

“你对颜色很挑剔。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] " [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃeɪd] , " [bʌt; bət] ['sʌbstɪtjutɪd] [ðɪs] , [æz; əz] [mɔːr]
" He was going to say " to a shade , " but substituted this , as more
" 他 曾是 去 到 说 " 到 一个 阴影 , " 但 替代 这 , 作为 更多的
[əˈproʊpriət] .
appropriate .
合适的 .

他本来想说“到阴影处”，但觉得这样更合适，就改成了这样。

" [ɪn] [laɪf] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər]['pɑːrtnər] , ['dʒeɪkəb] ['mɑːrli] . "
" In life I was your partner , Jacob Marley . "
" 在 生活 我 曾是 你的 伙伴 , 雅各布 马利 . "

“生前我是你的伴侣，雅各布·马利。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] — [kæn; kən][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ? " [æskt] [skruːdʒ] , ['lʊkɪŋ] ['daʊtfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm]
" Can you — can you sit down ? " asked Scrooge , looking doubtfully at him
" 能 你 — 能 你 坐 向下 ? " 问 斯克鲁奇 , 寻找 怀疑地 在 他
.
:
.

“你……你能坐下吗？”斯克鲁奇疑惑地看着他问道。

" [aɪ][kæn; kən] . "
" I can . "
" 我 能 . "

“我可以。”

" [duː][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] .
" Do it then .
" 做 它 然后 .

“那就去做吧。”

" [skruːdʒ] [æskt] [ðə; ðiː] ['kwestʃən] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [ə; eɪ] [goʊst] [soʊ]
" Scrooge asked the question , because he didn't know whether a ghost so
" 斯克鲁奇 问 这 问题 , 因为 他 没有 知道 无论 一个 鬼 所以

斯克鲁奇之所以问这个问题，是因为他不知道鬼魂是否真的存在。

[əˈrɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ] - .
Original manuscript of Page 11 .
原来的 手稿 的 页 - .

第 11 页原稿。

['lʌndən] · ['tʃæpmən] & [hɔ:l] , - [strænd] .
London · Chapman & Hall , 186 Strand .
伦敦 · 查普曼 & 大厅 , - 斯特兰德 .

伦敦·查普曼与霍尔，斯特兰德大街186号。

[[ðɪs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˌri:prə'dju:st] [ɪn] [fʊl] ['kʌlər] [ɑ:n][ðə; ði]
[This illustration is reproduced in full color on the
[这 插图 是 复制品 在 满的 颜色 在 这

[此插图以全彩形式复制于.....]

[frʌnt] ['kʌvər] .]
front cover .]
正面 覆盖 .]

封面。]

[træns'pærənt] [maɪt] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] ;
transparent might find himself in a condition to take a chair ;
透明的 可能 寻找 他自己 在 一个 状况 到 拿 一个 椅子 ;

透明人可能会发现自己处于需要坐下的状态；

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,
and felt that in the event of its being impossible ,
和 毛毡 那 在 这 事件 的 它是 存在 不可能的 ,

并且觉得，如果这是不可能的，

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ɪn'vɑ:lv] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
it might involve the necessity of an embarrassing explanation .
它 可能 涉及 这 必要性 的 一个 尴尬的 解释 .

这可能需要做出令人尴尬的解释。

[bʌt; bət][ðə; ði] [goʊst] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] ,
But the ghost sat down on the opposite side of the fire - place ,
但 这 鬼 卫星 向下 在 这 对面的 边 的 这 火 - 地方 ,

但那鬼魂却坐在了壁炉的另一边。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [kwaɪt] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
as if he were quite used to it .
作为 如果 他 是 相当 用过的 到 它 .

仿佛他已经习以为常了。

" [ju:; jʊ][dəunt] [bɪ'li:v] [ɪn][ˌem 'i:] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [goʊst] .
" You don't believe in me , " observed the Ghost .
" 你 不 相信 在 我 , " 观察到 这 鬼 .

“你不相信我，”鬼魂说道。

" [aɪ][dəunt] , " [sed] [skru:dʒ] .
" I don't , " said Scrooge .
" 我 不 , " 说 斯克鲁奇 .

“我不这么认为，”斯克鲁奇说。

" [wʌt] ['evɪdəns] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv][maɪ] [ri'ælətɪ] , [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sensɪz] ? "
" What evidence would you have of my reality , beyond that of your senses ? "
" 什么 证据 会 你 有 的 我的 现实 , 超过 那 的 你的 感官 ? "

“除了你的感官之外，你还有什么证据能证明我的存在？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [skru:dʒ] .
" I don't know , " said Scrooge .
" 我 不 知道 , " 说 斯克鲁奇 .

“我不知道，”斯克鲁奇说。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [daʊt] [jʊr; jər] ['sensɪz] ? "
" Why do you doubt your senses ? "
" 为什么 做 你 怀疑 你的 感官 ? "

你为何怀疑自己的感官?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] [skruːdʒ] , " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ə'fekts; 'æfˌekts][ðem; ðəm] .

"	Because	,	"	said	Scrooge	,	"	a	little	thing	affects	them	.
"	因为	,	"	说	斯克鲁奇	,	"	一个	小的	事物	影响	他们	.

“因为，”斯克鲁奇说，“一件小事就能影响他们。”

[ə; eɪ] [slaɪt] [dɪs'ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] [meɪks] [ðem; ðəm] [tʃiːts] .

A	slight	disorder	of	the	stomach	makes	them	cheats	.
一个	轻微	紊乱	的	这	胃	制作	他们	作弊	.

轻微的胃病就让他们作弊。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][æn; ən][ˌʌndə'dʒestɪd][bɪt][ʌv; əv] [biːf] , [ə; eɪ][blɑːt][ʌv; əv] ['mʌstərd] , [ə; eɪ] [krʌm] [ʌv; əv]

You	may	be	an	undigested	bit	of	beef	,	a	blot	of	mustard	,	a	crumb	of
你	可能	是	一个	未消化的	少量	的	牛肉	,	一个	印迹	的	芥末	,	一个	屑	的

[tʃiːz] ,

cheese	,
奶酪	,

你或许只是一块未消化的牛肉、一小块芥末酱、一小块奶酪屑，

[ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndər'dʌn] [pə'teɪtoʊ] .

a	fragment	of	an	underdone	potato	.
一个	分段	的	一个	未煮熟	土豆	.

一块没煮熟的土豆碎片。

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ʌv; əv] ['greɪvi] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [greɪv] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [wət'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

There's	more	of	gravy	than	of	grave	about	you	,	whatever	you	are	!
有	更多的	的	肉汁	比	的	严重	关于	你	,	任何	你	是	!

无论你是什么人，你身上更多的是轻松愉悦，而不是沉重严肃！

" [skruːdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['krækɪŋ] [dʒoʊks] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [fiːl] , [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Scrooge	was	not	much	in	the	habit	of	cracking	jokes	,	nor	did	he	feel	,	in	his
"	斯克鲁奇	曾是	不是	很多	在	这	习惯	的	裂纹	笑话	,	也不	做过	他	感觉	,	在	他的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

“斯克鲁奇并不常开玩笑，而且他内心深处也不觉得……”

[baɪ] ['eni] [miːnz] ['wægɪʃ] [ðen] .

by	any	means	waggish	then	.
经过	任何	方法	滑稽的	然后	.

无论如何，这都是一种滑稽的方式。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][smɑːrt] , [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'stræktɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	truth	is	,	that	he	tried	to	be	smart	,	as	a	means	of	distracting	his
这	真相	是	,	那	他	尝试	到	是	聪明的	,	作为	一个	方法	的	分散注意力	他的

[oʊn] [ə'tenʃ(ə)n] ,

own	attention	,
自己的	注意力	,

事实是，他试图耍小聪明，以此来分散自己的注意力。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['terər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spɛktərz] [vɔɪs] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['veri] ['mæroʊ]

and	keeping	down	his	terror	;	for	the	spectre's	voice	disturbed	the	very	marrow
和	保持	向下	他的	恐怖	;	为了	这	幽灵的	嗓音	不安	这	非常	骨髓

[ɪn][hɪz; ɪz][boʊnz] .

in	his	bones	.
在	他的	骨头	.

他强忍着恐惧；因为那幽灵的声音让他骨子里都感到毛骨悚然。

[tuː; tə][sɪt] , ['stərɪŋ] [æt; ət] [ðoʊz] [fɪkst] , [gleɪzd] [aɪz] , [ɪn]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wʊd]

To	sit	,	staring	at	those	fixed	,	glazed	eyes	,	in	silence	for	a	moment	,	would
到	坐	,	凝视	在	那些	固定的	,	釉面	眼睛	,	在	沉默	为了	一个	片刻	,	会

[pleɪ] ,

play	,
玩	,

静静地坐着，盯着那双呆滞、空洞的眼睛，片刻，便会.....

[skruːdʒ] [felt] , [ðə; ði] ['veri] [duːs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Scrooge	felt	,	the	very	deuce	with	him	.
斯克鲁奇	毛毡	,	这	非常	二	和	他	.

斯克鲁奇觉得，他跟他在一起简直太糟糕了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['ɔːf(ə)l] , [tuː] ,

There	was	something	very	awful	,	too	,
那里	曾是	某物	非常	可怕	,	也	,

还有一件非常可怕的事情，

[ɪn][ðə; ði] ['spɛktərz] ['biːɪŋ] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

in	the	spectre's	being	provided	with	an	infernal	atmosphere	of	its	own	.
在	这	幽灵的	存在	假如	和	一个	地狱	气氛	的	它是	自己的	.

幽灵被赋予了一种独特的、地狱般的氛围。

[skruːdʒ] [kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ðə; ði] [keɪs] ;

Scrooge	could	not	feel	it	himself	,	but	this	was	clearly	the	case	;
斯克鲁奇	可以	不是	感觉	它	他自己	,	但	这	曾是	清楚地	这	案件	;

斯克鲁奇自己并没有这种感觉，但这显然是事实；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [goʊst] [sæt] ['pɜːrfɪktli] ['moʊʃnləs] , [ɪts] [her] , [ænd; ənd][skəːts] , [ænd; ənd]

for	though	the	Ghost	sat	perfectly	motionless	,	its	hair	,	and	skirts	,	and
为了	尽管	这	鬼	卫星	完美	静止不动	,	它是	头发	,	和	裙子	,	和

['tæsəlz] ,

tassels	,
流苏	,

虽然幽灵一动不动地坐着，但它的头发、裙子和流苏，

[wɜːr; wər] [stɪl] ['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz][baɪ][ðə; ði][hɑːt] ['veɪpər] [frʌm; frəm][æn; ən]['ʌv(ə)n] .

were	still	agitated	as	by	the	hot	vapour	from	an	oven	.
是	仍然	激动	作为	经过	这	热的	汽	从	一个	烤箱	.

仍然像被烤箱里的热蒸汽搅动着一样躁动不安。

" [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ['tuːθpɪk] ? " [sed] [skruːdʒ] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	You	see	this	toothpick	?	"	said	Scrooge	,	returning	quickly	to	the	charge	,	for	the
"	你	看	这	牙签	?	"	说	斯克鲁奇	,	返回	迅速地	到	这	收费	,	为了	这

['riːz(ə)n] [dʒʌst] [ə'saɪnd] ;

reason	just	assigned	;
原因	只是	分配	;

“你看到这根牙签了吗？”斯克鲁奇说着，迅速回到刚才提到的指控上来；

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðə; ði] ['vɪʒənz]

and	wishing	,	though	it	were	only	for	a	second	,	to	divert	the	vision's
和	祝	,	尽管	它	是	仅有的	为了	一个	第二	,	到	转移	这	愿景的

['stoʊni] [geɪz] [frʌm; frəm] [hɪm'self] .

stony	gaze	from	himself	.
石质的	目光	从	他自己	.

他多么希望，哪怕只有一瞬间，也能将那幻象冰冷的目光从自己身上移开。

" [aɪ][duː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [goʊst] .

"	I	do	,	"	replied	the	Ghost	.
"	我	做	,	"	回复	这	鬼	.

“我愿意，”鬼魂回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [skruːdʒ] .
" You are not looking at it , " said Scrooge .
" 你 是 不是 寻找 在 它 , " 说 斯克鲁奇 .

“你根本没在看，”斯克鲁奇说。

" [bʌt; bət][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [goʊst] , " [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] . "
" But I see it , " said the Ghost , " notwithstanding . "
" 但 我 看 它 , " 说 这 鬼 , " 虽然 . "

“但我看到了，”幽灵说，“尽管如此。”

" [wel] ! " [rɪ'tɜːrnd] [skruːdʒ] .
" Well ! " returned Scrooge .
" 出色地 ! " 返回 斯克鲁奇 .

“好吧！”斯克鲁奇回答道。

" [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðɪs] ,
" I have but to swallow this ,
" 我 有 但 到 吞 这 ,

我只能接受这个事实，

[ænd; ənd][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] ['pəːsikjuːtid] [baɪ][ə; eɪ]['liːdʒən][ʌv; əv] ['gɔblɪnz] ,
and be for the rest of my days persecuted by a legion of goblins ,
和 是 为了 这 休息 的 我的 天 受迫害 经过 一个 军团 的 哥布林 ,

余生都将遭受一群妖精的迫害，

[ɔːl][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] .
all of my own creation .
全部 的 我的 自己的 创建 .

全部都是我自己的创作。

['hʌmbʌg] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — ['hʌmbʌg] !
Humbug , I tell you — humbug !
骗子 , 我 告诉 你 — 骗子 !

胡说八道，我告诉你——胡说八道！

" [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði]['spɪrɪt] [reɪzd] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [kraɪ] ,
" At this , the spirit raised a frightful cry ,
" 在 这 , 这 精神 提高 一个 可怕 哭 ,

“这时，那鬼魂发出了一声可怕的嚎叫，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ɪts] [tʃeɪn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] [nɔɪz] ,
and shook its chain with such a dismal and appalling noise ,
和 摇晃 它是 链 和 这样的 一个 惨淡 和 令人震惊 噪音 ,

它摇晃着锁链，发出凄厉可怕的声响。

[ðæt] [skruːdʒ] [held] [ɑːn] [taɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
that Scrooge held on tight to his chair , to save himself from falling in a
那 斯克鲁奇 握住 在 紧的 到 他的 椅子 , 到 节省 他自己 从 坠落 在 一个
[swuːn] .
swoon .
昏厥 .

斯克鲁奇紧紧抓住椅子，以免晕倒。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] , [wen] [ðə; ði] ['fæntəm] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði]
But how much greater was his horror , when the phantom taking off the
但 如何 很多 更大的 曾是 他的 恐怖 , 什么时候 这 幻影 采取 离开 这
['bændɪdʒ] [raʊnd] [ɪts] [hed] ,
bandage round its head ,
绷带 圆形的 它是 头 ,

但当那幽灵解开头上的绷带时，他的恐惧感是多么强烈啊！

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [tuː]
as **if** **it** **were** **too**
作为 如果 它 是 也

仿佛太

[əˈrɪdʒən(ə)l][ˈmænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ] - .
Original **manuscript** **of** **Page** **12** **.**
原来的 手稿 的 页 - .

第 12 页原稿。

[wɔːrm][tuː; tə] [wer] [ɪn] - [dɔːz] , [ɪts] [ˈloʊər] [dʒɔː] [drɑːpt] [daʊn] [əˈpɑːn][ɪts] [brest] !
warm **to** **wear** **in** **-** **doors** **,** **its** **lower** **jaw** **dropped** **down** **upon** **its** **breast** **!**
温暖的 到 穿 在 - 门 , 它是 降低 颚 掉落 向下 之上 它是 胸部 !

穿着在室内很暖和，它的下颚垂落在胸前！

[skruːdʒ] [fel] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Scrooge **fell** **upon** **his** **knees** **,** **and** **clasped** **his** **hands** **before** **his** **face** **.**
斯克鲁奇 跌倒 之上 他的 膝盖 , 和 紧握 他的 双手 前 他的 脸 .

斯克鲁奇跪倒在地，双手捂住脸。

" [ˈmɜːrsi] !
" **Mercy** **!**
" 怜悯 !

“怜悯！

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [ˈdredf(ə)l] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [ˌem ˈiː] ? "
" **Dreadful** **apparition** **,** **why** **do** **you** **trouble** **me** **?** **"**
" 可怕 幻影 , 为什么 做 你 麻烦 我 ? "

“可怕的幽灵，你为何来骚扰我？”

" [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrldli] [maɪnd] ! " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [goʊst] , " [duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ɪn][ˌem ˈiː][ɔːr][nɑːt] ?
" **Man** **of** **the** **worldly** **mind** **!** **"** **replied** **the** **Ghost** **,** **"** **do** **you** **believe** **in** **me** **or** **not** **?**
" 男人 的 这 世俗 头脑 ! " 回复 这 鬼 , " 做 你 相信 在 我 或者 不是 ?
"
"
"

“世故之人！”鬼魂回答道，“你信不信我？”

" [aɪ][duː] , " [sed] [skruːdʒ] .
" **I** **do** **,** **"** **said** **Scrooge** **.**
" 我 做 , " 说 斯克鲁奇 .

“我愿意，”斯克鲁奇说。

" [aɪ][mʌst; məst] .
" **I** **must** **.**
" 我 必须 .

我必须这样做。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː]['spɪrɪts] [wɔːk] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [waɪ] [duː] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? "
But **why** **do** **spirits** **walk** **the** **earth** **,** **and** **why** **do** **they** **come** **to** **me** **?** **"**
但 为什么 做 烈酒 走 这 地球 , 和 为什么 做 他们 来 到 我 ? "

但为什么亡灵会行走于世间，又为何会来到我身边?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv] ['evri] [mæn] , " [ðə; ði] [goʊst] [rɪˈtɜːrnd] ,
" **It** **is** **required** **of** **every** **man** **,** **"** **the** **Ghost** **returned** **,**
" 它 是 必需的 的 每一个 男人 , " 这 鬼 返回 ,

“这是每个人都必须做的，”幽灵回答道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ə'brɔːd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] , [ænd; ənd]
" that the spirit within him should walk abroad among his fellow - men , and
" 那 这 精神 之内 他 应该 走 国外 之中 他的 同伴 - 男人 , 和
['træv(ə)l][fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] ;
travel far and wide ;
旅行 远的 和 宽的 ;

“愿他心中的灵魂行走在同胞中间，游历四方；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['spɪrɪt] [goʊz] [nɑːt] [fɔːrθ] [ɪn] [laɪf] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'demd] [tuː; tə][duː][soʊ]['æftər] [deθ] .
and if that spirit goes not forth in life , it is condemned to do so after death .
和 如果 那 精神 去 不是 前进 在 生活 , 它 是 谴责 到 做 所以 后 死亡 .

如果这种精神在生前没有得到释放，那么死后它就注定要得到释放。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duːmd] [tuː; tə]['wɑːndər] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] — [oʊ] , [woʊ][ɪz][ˌem 'iː] ! — [ænd; ənd] ['wɪtnəs]
It is doomed to wander through the world — oh , woe is me ! — and witness
它 是 注定失败 到 漫步 通过 这 世界 — 哦 , 悲哀 是 我 ! — 和 证人
[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [ʃer] ,
what it cannot share ,
什么 它 不能 分享 ,

它注定要在世间游荡——唉，我真可怜！——目睹它无法分享的一切。

[bʌt; bət] [maɪt] [hæv; həv] [ʃerd] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['hæpinəs] !
but might have shared on earth , and turned to happiness !
但 可能 有 共享 在 地球 , 和 转向 到 幸福 !

但或许可以在地球上分享，并转化为幸福！

" [ə'gen] [ðə; ði] ['spektər] [reɪzd] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɪts] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [ɪts] ['ʃædoʊi]
" Again the spectre raised a cry , and shook its chain , and wrung its shadowy
" 再次 这 幽灵 提高 一个 哭 , 和 摇晃 它是 链 , 和 拧干 它是 阴暗的
[hændz] .
hands .
双手 .

“那幽灵又发出一声尖叫，摇晃着锁链，搓着它那阴影般的手。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fetəd] , " [sed] [skruːdʒ] , ['tremblɪŋ] .
" You are fettered , " said Scrooge , trembling .
" 你 是 束缚 , " 说 斯克鲁奇 , 发抖 .

“你被束缚住了，”斯克鲁奇颤抖着说。

" [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] ? "
" Tell me why ? "
" 告诉 我 为什么 ? "

“告诉我为什么？”

" [aɪ] [wer] [ðə; ði] [tʃeɪn] [aɪ] ['fɔrdʒd] [ɪn] [laɪf] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [goʊst] .
" I wear the chain I forged in life , " replied the Ghost .
" 我 穿 这 链 我 锻造 在 生活 , " 回复 这 鬼 .

“我佩戴着生前亲手打造的锁链，”幽灵回答道。

" [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lɪŋk] [baɪ] [lɪŋk] , [ænd; ənd] [jɑːrd] [baɪ] [jɑːrd] ;
" I made it link by link , and yard by yard ;
" 我 制成 它 关联 经过 关联 , 和 院子 经过 院子 ;

“我一环一环地建，一码一码地建；

[aɪ] ['gɜːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] ,
I girded it on of my own free will ,
我 加固 它 在 的 我的 自己的 自由的 将要 ,

我完全出于自愿把它系上了。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] [aɪ] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
and of my own free will I wore it .
和 的 我的 自己的 自由的 将要 我 穿着 它 .

我完全是自愿穿戴的。

[ɪz] [ɪts] ['pætərn] [streɪndʒ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
Is its pattern strange to you ?
是 它是 图案 奇怪的 到 你 ?

你觉得它的图案很奇怪吗?

" [skruːdʒ] ['trembld] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
" Scrooge trembled more and more .
" 斯克鲁奇 颤抖 更多的 和 更多的 .

斯克鲁奇颤抖得越来越厉害。

" [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] , " [pər'suːd] [ðə; ði] [goʊst] ,
" Or would you know , " pursued the Ghost ,
" 或者 会 你 知道 , " 追击 这 鬼 ,

“或者你知道吗？”幽灵追问道。

" [ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔːŋ] [kɔɪl] [juː; jʊ] [ber] [jɔːr'self] ?
" the weight and length of the strong coil you bear yourself ?
" 这 重量 和 长度 的 这 强的 线圈 你 熊 你自己 ?

“你自身所承受的强力线圈的重量和长度是多少？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fʊl] [æz; əz] ['hevi] [ænd; ənd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] , ['sev(ə)n] ['krɪsməs] ['iːvz] [ə'goʊ] .
It was full as heavy and as long as this , seven Christmas Eves ago .
它 曾是 满的 作为 重的 和 作为 长的 作为 这 , 七 圣诞节 夏娃 前 .

七年前的圣诞夜，它和现在一样满满当当，又重又长。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['leɪbərd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [sɪns] .
You have laboured on it , since .
你 有 辛勤劳作 在 它 , 自从 .

你从那时起就一直在为此努力。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɑːndərəs] [tʃeɪn] !
It is a ponderous chain !
它 是 一个 沉重的 链 !

这是一条沉重的链子!

" [skruːdʒ] [glɑːnst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,
" Scrooge glanced about him on the floor ,
" 斯克鲁奇 瞥了一眼 关于 他 在 这 地面 ,

斯克鲁奇环顾四周，目光落在地板上。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [sʌm; səm] ['fɪfti] [ɔːr] ['sɪksti] ['fæðəmz] [ʌv; əv]
in the expectation of finding himself surrounded by some fifty or sixty fathoms of
在 这 期待 的 寻找 他自己 包围 经过 一些 五十 或者 六十 英寻 的
['aɪərn] ['keɪb(ə)l] :
iron cable :
铁 电缆 :

他预料自己会被大约五六十英寻的铁缆包围:

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .
but he could see nothing .
但 他 可以 看 没有什么 .

但他什么也看不见。

" ['dʒeɪkəb] , " [hiː; hi] [sed] , [im'plɔːriŋli] .
" Jacob , " he said , imploringly .
" 雅各布 , " 他 说 , 恳求地 .

“雅各布，”他恳求道。

" [oʊld] ['dʒeɪkəb] ['mɑːrli] , [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] .
" Old Jacob Marley , tell me more .
" 老的 雅各布 马利 , 告诉 我 更多的 .

“老雅各布·马利，再跟我说说吧。”

[spiːk] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dʒeɪkəb] . "
Speak comfort to me , Jacob . "
说话 舒适 到 我 , 雅各布 . "

雅各，请安慰我。

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [gɪv] , " [ðə; ðɪ] [goʊst] [rɪ'plaɪd] .
" I have none to give , " the Ghost replied .
" 我 有 没有任何 到 给 , " 这 鬼 回复 .

“我没有可以给的，”幽灵回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['riːdʒənz] , [ˌebi'niːzə] [skruːdʒ] , [ænd; ənd][ɪz] [kən'veid] [baɪ] ['ʌðər]
" It comes from other regions , Ebenezer Scrooge , and is conveyed by other
" 它 来 从 其他 地区 , 埃比尼泽 斯克鲁奇 , 和 是 传递 经过 其他
['ministəz] ,
ministers ,
部长们 ,

“这消息来自其他地区，埃比尼泽·斯克鲁奇，是由其他大臣传达的。”

[tuː; tə] ['ʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv][men] .
to other kinds of men .
到 其他 种类 的 男人 .

对其他类型的男人。

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] .
Nor can I tell you what I would .
也不 能 我 告诉 你 什么 我 会 .

我也无法告诉你我会怎么做。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [ɪz][ɔːl] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
A very little more , is all permitted to me .
一个 非常 小的 更多的 , 是 全部 允许 到 我 .

我只被允许再多做一点点。

[aɪ] ['kænɑːt] [rest] , [aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] , [aɪ] ['kænɑːt] ['lɪŋgər] ['eniwer] .
I cannot rest , I cannot stay , I cannot linger anywhere .
我 不能 休息 , 我 不能 停留 , 我 不能 萦绕 任何地方 .

我无法休息，我无法停留，我无法在任何地方久留。

[maɪ] ['spɪrɪt] ['nevər] [wɔːkt] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] — [mɑːrk][ˌem 'iː] !
My spirit never walked beyond our counting - house — mark me !
我的 精神 绝不 步行 超过 我们的 计数 - 房子 — 标记 我 !

我的灵魂从未离开过我们的账房——记住我的话！

— [ɪn][laɪf][maɪ]['spɪrɪt] ['nevər] [rəʊvd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['næroʊ] ['limits][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] - ['tʃeɪndʒɪŋ]
— in life my spirit never roved beyond the narrow limits of our money - changing
— 在 生活 我的 精神 绝不 漫游 超过 这 狭窄的 限制 的 我们的 钱 - 变化
[hoʊl] ;
hole ;
洞 ;

—在生活中，我的灵魂从未游荡到我们那间兑换钱币的小洞之外；

[ænd; ənd] ['wɪri] ['dʒəːniz] [laɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] !
and weary journeys lie before me !
和 厌倦 旅程 说谎 前 我 !

漫长的旅途正等待着我！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hæbɪt][wɪð; wɪθ] [skruːdʒ] , [wen'evər] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] ,
" It was a habit with Scrooge , whenever he became thoughtful ,
" 它 曾是 一个 习惯 和 斯克鲁奇 , 每当 他 成为 周到 ,

“这是斯克鲁奇的习惯，每当他陷入沉思时，就会这样。”

[əˈrɪdʒən(ə)l][ˈmænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ] - .

Original	**manuscript**	**of**	**Page**	**13**	**.**
原来的	手稿	的	页	-	.

第 13 页原稿。

[tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbrɪtʃɪz] [ˈpɑːkəts] .

to	**put**	**his**	**hands**	**in**	**his**	**breeches**	**pockets**	**.**
到	放	他的	双手	在	他的	马裤	口袋	.

把手插进裤子口袋里。

[ˈpɔndərɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [ðə; ði] [goʊst] [hæd; həd] [sed] , [hiː; hi][dɪd][soʊ] [naʊ] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ˈlɪftɪŋ] [ʌp]

Pondering	**on**	**what**	**the**	**Ghost**	**had**	**said**	**,**	**he**	**did**	**so**	**now**	**,**	**but**	**without**	**lifting**	**up**
沉思	在	什么	这	鬼	有	说	,	他	做过	所以	现在	,	但	没有	举重	向上

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	**eyes**	**,**
他的	眼睛	,

他沉思着幽灵所说的话，现在照做了，但始终没有抬头。

[ɔːr] [ˈgetɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [niːz] .

or	**getting**	**off**	**his**	**knees**	**.**
或者	获得	离开	他的	膝盖	.

或者从跪姿站起来。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [sloʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdʒeɪkəb] , " [skruːdʒ] [əbˈzɜːrvd] , [ɪn][ə; eɪ]

"	**You**	**must**	**have**	**been**	**very**	**slow**	**about**	**it**	**,**	**Jacob**	**,**	**"**	**Scrooge**	**observed**	**,**	**in**	**a**
"	你	必须	有	到过	非常	慢的	关于	它	,	雅各布	,	"	斯克鲁奇	观察到	,	在	一个

['bɪznəs] - [laɪk] ['mænər] ,

business	**-**	**like**	**manner**	**,**
商业	-	喜欢	方式	,

“雅各布，你做事一定很慢吧，”斯克鲁奇用公事公办的语气说道。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][hjuːˈmɪləti][ænd; ənd] ['defərəns] .

though	**with**	**humility**	**and**	**deference**	**.**
尽管	和	谦逊	和	尊重	.

但要谦逊恭敬。

" [sloʊ] !

"	**Slow**	**!**
"	慢的	!

“慢的！

" [ðə; ði] [goʊst] [rɪˈpiːtɪd] .

"	**the**	**Ghost**	**repeated**	**.**
"	这	鬼	重复	.

“鬼魂重复道。”

" ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ded] , " [mjuːzd] [skruːdʒ] .

"	**Seven**	**years**	**dead**	**,**	**"**	**mused**	**Scrooge**	**.**
"	七	年	死的	,	"	沉思	斯克鲁奇	.

“死了七年了，”斯克鲁奇沉思道。

" [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ? "

"	**And**	**travelling**	**all**	**the**	**time**	**?**	**"**
"	和	旅行	全部	这	时间	?	"

“而且一直都在旅行？”

" [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] [goʊst] .

"	**The**	**whole**	**time**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Ghost**	**.**
"	这	所有的	时间	,	"	说	这	鬼	.

“一直都是这样，”鬼魂说道。

" [noʊ] [rest] , [noʊ] [piːs] .
" No rest , no peace .
" 不 休息 , 不 和平 .

没有休息，没有和平。

[ɪn'ses(ə)nt] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] . "
Incessant torture of remorse . "
不停歇 酷刑 的 悔恨 . "

无休止的悔恨折磨。

" [juː; jʊ] ['træv(ə)l] [fæst] ? " [sed] [skruːdʒ] .
" You travel fast ? " said Scrooge .
" 你 旅行 快速地 ? " 说 斯克鲁奇 .

“你走得很快吗？”斯克鲁奇问道。

" [ɑːn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [goʊst] .
" On the wings of the wind , " replied the Ghost .
" 在 这 翅膀 的 这 风 , " 回复 这 鬼 .

“乘着风的翅膀，”幽灵回答道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [gɑːt] ['oʊvər] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [graʊnd] [ɪn] ['sev(ə)n] ['jɪrz] , " [sed] [skruːdʒ] .
" You might have got over a great quantity of ground in seven years , " said Scrooge .
" 你 可能 有 得到 超过 一个 伟大的 数量 的 地面 在 七 年 , " 说 斯克鲁奇 .

“七年时间，你或许已经走过了很广阔的土地，”斯克鲁奇说。

[ðə; ði] [goʊst] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [set] [ʌp] [ə'nʌðər] [kraɪ] ,
The Ghost , on hearing this , set up another cry ,
这 鬼 , 在 听力 这 , 放 向上 其他 哭 ,

鬼魂听到这话，又发出了一声嚎叫。

[ænd; ənd] [klæŋkt] [ɪts] [tʃeɪn] [soʊ] ['hɪdiəsli] [ɪn] [ðə; ði] [ded] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
and clanked its chain so hideously in the dead silence of the night ,
和 叮当作响 它是 链 所以 极其可怕 在 这 死的 沉默 的 这 夜晚 ,

在死寂的夜里，它的链条发出极其难听的叮当声。

[ðæt] [ðə; ði] [wɔːrd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [in'daitɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] .
that the Ward would have been justified in indicting it for a nuisance .
那 这 沃德 会 有 到过 合理的 在 起诉 它 为了 一个 滋扰 .

沃德完全有理由以扰乱公共秩序为由对其提起诉讼。

" [oʊ] , ['kæptɪv] , [baʊnd] , [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - ['aiənd] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['fæntəm] , " [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] ,
" Oh , captive , bound , and double - ironed , " cried the phantom , " not to know ,
" 哦 , 俘虏 , 边界 , 和 双倍的 - 熨烫过的 , " 哭 这 幻影 , " 不是 到 知道 ,

“哦，被俘虏的，被束缚的，被双重铁链锁住的，”幽灵喊道，“却不知道，

[ðæt] ['eɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] ['leɪbər] [baɪ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['kriːtʃərz] ,
that ages of incessant labour by immortal creatures ,
那 年龄 的 不停歇 劳动 经过 不朽 生物 ,

那是永生生物经年累月不懈劳作的成果，

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɜːrθ] [mʌst; məst] [pæs] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'septəb(ə)l] [ɪz] [ɔːl] [dɪ'veləpt] .
for this earth must pass into eternity before the good of which it is susceptible is all developed .
为了 这 地球 必须 经过 进入 永恒 前 这 好的 的 哪个 它 是 易受影响的 是 全部 发达 .

因为地球必须先进入永恒，它所能发挥的所有益处才能得到充分发挥。

[nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['eni] ['krɪstʃən] ['spɪrɪt] ['wɜːrkɪŋ] ['kaɪndli][ɪn][ɪts]['lɪt(ə)l] [sfɪr] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː]
Not to know that any Christian spirit working kindly in its little sphere , whatever it
不是 到 知道 那 任何 基督教 精神 在职的 亲切地 在 它是 小的 领域 , 任何 它
[meɪ] [biː; bi] ,
may be ,
可能 是 ,

不知道任何基督徒的精神在其小范围内以善意的方式运作，无论它是什么，

[wɪl] [faɪnd][ɪts]['mɔːrt(ə)l][laɪf] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][ɪts][væst] [miːnz] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] .
will find its mortal life too short for its vast means of usefulness .
将要 寻找 它是 凡人 生活 也 短的 为了 它是广阔的 方法 的 用处 .

它会发现，它短暂的生命不足以充分发挥其巨大的用途。

[nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [noʊ] [speɪs] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [kæn; kən] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər][wʌn] ['laɪfs]
Not to know that no space of regret can make amends for one life's
不是 到 知道 那 不 空间 的 后悔 能 制作 修改 为了 一 生活的
[ˌɑːpər'tuːnətiz] [mɪs'juːzd] !
opportunities misused !
机会 滥用 !

却不知悔恨也无法弥补一生中错失的良机！

[jet] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][aɪ] !
Yet such was I !
然而 这样的 曾是 我 !

然而，我曾经就是这样的人！

[oʊ] ! [sʌtʃ] [wʌz; wəz][aɪ] ! "
Oh ! such was I ! "
哦 ! 这样的 曾是 我 ! "

哦！我曾经就是这样的人！

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , ['dʒeɪkəb] , " [fɔltɘd] [skruːdʒ] ,
" But you were always a good man of business , Jacob , " faultered Scrooge ,
" 但 你 是 总是 一个 好的 男人 的 商业 , 雅各布 , " 有缺陷的 斯克鲁奇 ,

“但你一直是个很会做生意的人，雅各布，”斯克鲁奇懊恼地说。

[huː] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [hɪm'self] .
who now began to apply this to himself .
WHO 现在 开始 到 申请 这 到 他自己 .

他现在开始将这种理念应用到自己身上。

" ['bɪznəs] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [goʊst] , ['rɪŋɪŋ] [ɪts] [hændz] [ə'gen] .
" Business ! " cried the Ghost , wringing its hands again .
" 商业 ! " 哭 这 鬼 , 拧干 它是 双手 再次 .

“生意！”幽灵喊道，同时再次搓着手。

" [mæn'kaɪnd][wʌz; wəz][maɪ] ['bɪznəs] .
" Mankind was my business .
" 人类 曾是 我的 商业 .

“人类是我的事业。”

[ðə; ðɪ] ['kɑːmən] ['welfer] [wʌz; wəz][maɪ] ['bɪznəs] ; ['tʃærəti] , ['mɜːrsi] , [fɔːr'berəns] , [ænd; ənd]
The common welfare was my business ; charity , mercy , forbearance , and
这 常见的 福利 曾是 我的 商业 ; 慈善机构 , 怜悯 , 宽容 , 和
[bə'nevələns] , [wɜːr; wər] , [ɔːl] , [maɪ] ['bɪznəs] .
benevolence , were , all , my business .
仁 , 是 , 全部 , 我的 商业 .

增进公共福祉是我的职责；慈善、怜悯、宽容和仁慈，都是我的职责。

[ðə; ði] ['di:lɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [treɪd] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv]['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv]

The	dealings	of	my	trade	were	but	a	drop	of	water	in	the	comprehensive
这	交易	的	我的	贸易	是	但	一个	降低	的	水	在	这	综合的

['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] !

ocean	of	my	business	!
海洋	的	我的	商业	!

我的交易只不过是我整个商业海洋中的一滴水而已!

" [ˌaɪ 'ti:] [held] [ʌp] [ɪts] [tʃeɪn] [æt; ət]['ɑ:rmz][leŋkθ; leŋθ] ,

"	It	held	up	its	chain	at	arm's	length	,
"	它	握住	向上	它是	链	在	武器	长度	,

它伸直手臂，举起链子，

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɔ:l][ɪts] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [gri:f] ,

as	if	that	were	the	cause	of	all	its	unavailing	grief	,
作为	如果	那	是	这	原因	的	全部	它是	徒劳无功	悲伤	,

仿佛这就是它所有徒劳悲伤的根源似的。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] .

and	flung	it	heavily	upon	the	ground	again	.
和	扔	它	重度	之上	这	地面	再次	.

然后又重重地把它扔到地上。

" [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [jɪr] , " [ðə; ði] ['spektər] [sed] , " [aɪ] ['sʌfər] [moʊst] .

"	At	this	time	of	the	rolling	year	,	"	the	spectre	said	,	"	I	suffer	most	.
"	在	这	时间	的	这	滚动	年	,	"	这	幽灵	说	,	"	我	遭受	最多	.

“在一年中最难熬的这个时候，”幽灵说道，“我最痛苦。”

[waɪ] [dɪd][aɪ] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['feloʊ] - ['bi:ɪŋs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [tɜ:rnd] [daʊn] ,

Why	did	I	walk	through	the	crowds	of	fellow	-	beings	with	my	eyes	turned	down	,
为什么	做过	我	走	通过	这	人群	的	同伴	-	生物	和	我的	眼睛	转向	向下	,

为什么我低着头，穿过熙熙攘攘的人群?

[ænd; ənd] ['nevər] [reɪz] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ðæt] ['blesɪd; blest][stɑ:r] [wɪtʃ] [led][ðə; ði] [waɪz] [men] [tu:; tə][ə; eɪ]

and	never	raise	them	to	that	blessed	Star	which	led	the	Wise	Men	to	a
和	绝不	增加	他们	到	那	蒙福	星星	哪个	引领	这	明智的	男人	到	一个

[pʊr] [ə'boʊd] ?

poor	abode	?
贫穷的	住所	?

难道就不能将它们提升到那颗指引智者走向贫寒居所的吉祥星辰面前吗?

[wɜ:r; wər][ðer; ðər][noʊ] [pʊr] ['hoʊmz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪts] [laɪt] [wʊd] [hæv; həv] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'i:] !

Were	there	no	poor	homes	to	which	its	light	would	have	conducted	me	!
是	那里	不	贫穷的	房屋	到	哪个	它是	光	会	有	实施	我	!

如果没有那些贫困的家庭，它的光芒本可以指引我去到那里!

" [skru:dʒ] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'meɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['spektər] ['goʊɪŋ][ɑ:n][æt; ət]

"	Scrooge	was	very	much	dismayed	to	hear	the	spectre	going	on	at
"	斯克鲁奇	曾是	非常	很多	沮丧	到	听到	这	幽灵	去	在	在

听到幽灵在……的动静，斯克鲁奇非常沮丧。

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	14	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 14 页原稿。

[ðɪs] [reɪt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [kweɪk] [ɪk'si:dɪŋli] .

this	rate	,	and	began	to	quake	exceedingly	.
这	速度	,	和	开始	到	地震	非常	.

这种速度，开始剧烈震动。

" [hɪr] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [goʊst] .

"	**Hear**	**me**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**Ghost**	**.**
"	听到	我	!	"	哭	这	鬼	.

“听我说！”鬼魂喊道。

" [maɪ] [taɪm] [ɪz] ['nɪrli] [gɔːn] . "

"	**My**	**time**	**is**	**nearly**	**gone**	**.**	**"**
"	我的	时间	是	几乎	已消失	.	"

“我的时间快要过去了。”

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] [skruːdʒ] .

"	**I**	**will**	**,**	**"**	**said**	**Scrooge**	**.**
"	我	将要	,	"	说	斯克鲁奇	.

“我会的，”斯克鲁奇说。

" [bʌt; bət] [dəunt] [biː; bi] [hɑːrd] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] !

"	**But**	**don't**	**be**	**hard**	**upon**	**me**	**!**
"	但	不	是	难的	之上	我	!

“但是请不要对我太苛刻！”

[dəunt] [biː; bi] ['flaʊəri] , ['dʒeɪkəb] !

Don't	**be**	**flowery**	**,**	**Jacob**	**!**
不	是	如花	,	雅各布	!

别这么矫情，雅各布！

[preɪ] ! "

Pray	**!**	**"**
祈祷	!	"

祈祷！

" [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] ,

"	**How**	**it**	**is**	**that**	**I**	**appear**	**before**	**you**	**in**	**a**	**shape**	**that**	**you**	**can**	**see**	**,**
"	如何	它	是	那	我	出现	前	你	在	一个	形状	那	你	能	看	,

“我为何以你们能够看见的形态出现在你们面前？”

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [tel] .

I	**may**	**not**	**tell**	**.**
我	可能	不是	告诉	.

我可能不会说。

[aɪ] [hæv; həv] [sæt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

I	**have**	**sat**	**invisible**	**beside**	**you**	**many**	**and**	**many**	**a**	**day**	**.**
我	有	卫星	无形的	旁	你	许多	和	许多	一个	天	.

我曾无数次隐形地陪伴在你身边。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [aɪ'diːə] .

"	**It**	**was**	**not**	**an**	**agreeable**	**idea**	**.**
"	它	曾是	不是	一个	同意	主意	.

“这不是一个令人愉快的主意。”

[skruːdʒ] ['ʃivəd] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

Scrooge	**shivered**	**,**	**and**	**wiped**	**the**	**perspiration**	**from**	**his**	**brow**	**.**
斯克鲁奇	瑟瑟发抖	,	和	擦拭	这	汗	从	他的	眉头	.

斯克鲁奇打了个寒颤，擦了擦额头的汗。

" [ðæt] [ɪz] [noʊ] [laɪt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] ['penəns] , " [pər'suːd] [ðə; ði] [goʊst] .

"	**That**	**is**	**no**	**light**	**part**	**of**	**my**	**penance**	**,**	**"**	**pursued**	**the**	**Ghost**	**.**
"	那	是	不	光	部分	的	我的	忏悔	,	"	追击	这	鬼	.

“这并非我赎罪的轻重部分，”幽灵继续说道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [wɔːrn] [juː; jʊ] ,

"	**I**	**am**	**here**	**to**	**-**	**night**	**to**	**warn**	**you**	**,**
"	我	是	这里	到	-	夜晚	到	警告	你	,

我今晚来这里是为了警告你们，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [ə; eɪ] [tʃæns] [ænd; ənd] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [maɪ] [feɪt] .

that	you	have	yet	a	chance	and	hope	of	escaping	my	fate	.
那	你	有	然而	一个	机会	和	希望	的	逃脱	我的	命运	.

你还有机会和希望逃脱我的命运。

[ə; eɪ] [tʃæns] [ænd; ənd] [hoʊp] [ʌv; əv] [maɪ] [prəʊ'kjʊərɪŋ] , [ˌebi'niːzə] . "

A	chance	and	hope	of	my	procuring	,	Ebenezer	.	"
一个	机会	和	希望	的	我的	采购	,	埃比尼泽	.	"

这是我争取到的机会和希望，埃比尼泽。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed] [skruːdʒ] .

"	You	were	always	a	good	friend	to	me	,	"	said	Scrooge	.
"	你	是	总是	一个	好的	朋友	到	我	,	"	说	斯克鲁奇	.

“你一直是我很好的朋友，”斯克鲁奇说。

" ! "

"	Thank'ee	!	"
"	谢谢	!	"

谢谢！

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hɔːntɪd] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [goʊst] , " [baɪ] [θriː] ['spɪrɪts] .

"	You	will	be	haunted	,	"	resumed	the	Ghost	,	"	by	Three	Spirits	.
"	你	将要	是	闹鬼的	,	"	恢复	这	鬼	,	"	经过	三	烈酒	.

“你将会受到三个幽灵的纠缠，”鬼魂继续说道。

" ['skruːdʒɪz] ['kaʊntənəns] [fel] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [goʊsts] [hæd; həd] [dʌn] .

"	Scrooge's	countenance	fell	almost	as	low	as	the	Ghost's	had	done	.
"	斯克鲁奇的	面容	跌倒	几乎	作为	低的	作为	这	鬼魂	有	完毕	.

“斯克鲁奇的脸色几乎和鬼魂一样阴沉下来。”

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃæns] [ænd; ənd] [hoʊp] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] , ['dʒeɪkəb] ?

"	Is	that	the	chance	and	hope	you	mentioned	,	Jacob	?
"	是	那	这	机会	和	希望	你	提及	,	雅各布	?

“这就是你提到的机会和希望吗，雅各布？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	he	demanded	,	in	a	faultering	voice	.
"	他	要求	,	在	一个	断层	嗓音	.

“他用颤抖的声音问道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . "

"	It	is	.	"
"	它	是	.	"

“这是。”

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] , " [sed] [skruːdʒ] .

"	I	—	I	think	I'd	rather	not	,	"	said	Scrooge	.
"	我	—	我	思考	ID	相当	不是	,	"	说	斯克鲁奇	.

“我……我想我还是不去吧。”斯克鲁奇说。

" [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['vɪzɪts] , " [sed] [ðə; ði] [goʊst] , " [juː; jʊ] ['kænɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] [peθ] [aɪ] [tred] .

"	Without	their	visits	,	"	said	the	Ghost	,	"	you	cannot	hope	to	shun	the	path	I	tread	.
"	没有	他们的	访问	,	"	说	这	鬼	,	"	你	不能	希望	到	回避	这	小路	我	踏	.

“如果没有他们的来访，”幽灵说，“你们就无法指望避开我走过的路。”

[ɪk'spekt] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wen] [ðə; ði] [bel] [təulz] [wʌn] . "

Expect	the	first	to	-	morrow	,	when	the	bell	tolls	one	.	"
预计	这	第一的	到	-	明天	,	什么时候	这	钟	收费	一	.	"

预计明天第一个事件发生，届时钟声将敲响一点。

" ['kudnt] [aɪ] [teɪk] - [ɪm] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] , ['dʒeɪkəb] ? "

"	Couldn't	I	take	'	em	all	at	once	,	and	have	it	over	,	Jacob	?	"
"	不能	我	拿	-	呃	全部	在	一次	,	和	有	它	超过	,	雅各布	?	"

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [skruːdʒ] .

hinted	Scrooge	.
暗示	斯克鲁奇	.

“我能不能一次性把他们都带走，然后结束这一切，雅各布？”斯克鲁奇暗示道。

" [ɪk'spekt] [ðə; ði] ['sekənd] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] .

"	Expect	the	second	on	the	next	night	at	the	same	hour	.
"	预计	这	第二	在	这	下一个	夜晚	在	这	相同的	小时	.

预计第二起事件将于次日晚同一时间发生。

[ðə; ði] [θɜːrd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [læst] [stroʊk] [ʌv; əv] [twelv] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə]

The	third	upon	the	next	night	when	the	last	stroke	of	twelve	has	ceased	to
这	第三	之上	这	下一个	夜晚	什么时候	这	最后的	中风	的	十二	有	停止	到

['vaɪbreɪt] .

vibrate	.
颤动	.

第三点发生在下一个夜晚，当十二点钟的最后一拍停止震动时。

[lʊk] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [noʊ] [mɔːr] ; [ænd; ənd] [lʊk] [ðæt] , [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] ,

Look	to	see	me	no	more	;	and	look	that	,	for	your	own	sake	,
看	到	看	我	不	更多的	;	和	看	那	,	为了	你的	自己的	清酒	,

不要再来看我了；为了你自己，请记住，

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] !

you	remember	what	has	passed	between	us	!
你	记住	什么	有	通过了	之间	我们	!

你还记得我们之间发生过什么吗！

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðə; ði] ['spektər] [tʊk] [ɪts] ['ræpər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	When	it	had	said	these	words	,	the	spectre	took	its	wrapper	from	the	table	,
"	什么时候	它	有	说	这些	字	,	这	幽灵	采取	它是	包装纸	从	这	桌子	,

说完这些话，幽灵便从桌上拿起了包装纸。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ɪts] [hed] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	bound	it	round	its	head	,	as	before	.
和	边界	它	圆形的	它是	头	,	作为	前	.

然后像之前一样，把它绑在头上。

[skruːdʒ] [nuː] [ðɪs] , [baɪ] [ðə; ði] [smɑːrt] [saʊnd] [ɪts] [tiːθ] [meɪd] ,

Scrooge	knew	this	,	by	the	smart	sound	its	teeth	made	,
斯克鲁奇	知道	这	,	经过	这	聪明的	声音	它是	牙齿	制成	,

斯克鲁奇从它牙齿发出的清脆声响就知道了这一点。

[wen] [ðə; ði] [dʒɔːz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tə'geðər] [baɪ] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] .

when	the	jaws	were	brought	together	by	the	bandage	.
什么时候	这	下颚	是	带来	一起	经过	这	绷带	.

当绷带将上下颚固定在一起时。

[hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] ,

He	ventured	to	raise	his	eyes	again	,
他	冒险	到	增加	他的	眼睛	再次	,

他再次鼓起勇气抬起头来，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['vɪzɪtər] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'rekt] ['ætɪtuːd] ,

and	found	his	supernatural	visitor	confronting	him	in	an	erect	attitude	,
和	成立	他的	超自然	游客	面对	他	在	一个	直立	态度	,

他发现这位超自然访客正以直立的姿态与他对峙。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [tʃeɪn] [wuːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ɪts][ɑːrm] .

with	its	chain	wound	over	and	about	its	arm	.
和	它是	链	伤口	超过	和	关于	它是	手臂	.

它的链子缠绕在它的手臂上。

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɔːkt] ['bækwərd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [step] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ,

The	apparition	walked	backward	from	him	;	and	at	every	step	it	took	,
这	幻影	步行	落后	从	他	;	和	在	每一个	步	它	采取	,

那幻影从他身边倒退着走去；每走一步，

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [reɪzd] [ɪt'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['spektər] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

the	window	raised	itself	a	little	,	so	that	when	the	spectre	reached	it	,	it	was
这	窗户	提高	本身	一个	小的	,	所以	那	什么时候	这	幽灵	达到	它	,	它	曾是

[waɪd] ['oʊpən] .

wide	open	.
宽的	打开	.

窗户微微升起，当幽灵靠近时，窗户已经完全敞开了。

[ˌaɪ 'tiː] ['bekənd] [skruːdʒ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] .

It	beckoned	Scrooge	to	approach	,	which	he	did	.
它	招手	斯克鲁奇	到	方法	,	哪个	他	做过	.

它仿佛在召唤斯克鲁奇走近，于是斯克鲁奇走了过去。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['peɪsɪz][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['mɑːrliːz] [goʊst] [held] [ʌp] [ɪts][hænd] ,

When	they	were	within	two	paces	of	each	other	,	Marley's	Ghost	held	up	its	hand	,
什么时候	他们	是	之内	二	步幅	的	每个	其他	,	马利	鬼	握住	向上	它是	手	,

当他们彼此距离只有两步时，马利的鬼魂举起了手。

['wɔːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [noʊ] ['nɪrər] .

warning	him	to	come	no	nearer	.
警告	他	到	来	不	更近	.

警告他不要靠近。

[skruːdʒ] [stɑːpt] .

Scrooge	stopped	.
斯克鲁奇	停止	.

斯克鲁奇停了下来。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ə'biːdiəns] , [æz; əz][ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [fɪr] : [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv]

Not	so	much	in	obedience	,	as	in	surprise	and	fear	:	for	on	the	raising	of
不是	所以	很多	在	服从	,	作为	在	惊喜	和	害怕	:	为了	在	这	提高	的

[ðə; ði][hænd] ,

the	hand	,
这	手	,

与其说是服从，不如说是惊讶和恐惧：因为当举起手的那一刻，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'fjuːzd] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði]

he	became	sensible	of	confused	noises	in	the
他	成为	明智的	的	使困惑	噪音	在	这

他开始察觉到周围嘈杂的声音。

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	15	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 15 页原稿。

['vɜːrsoʊ][ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ] - .

Verso	of	original	manuscript	of	Page	16	.
背面	的	原来的	手稿	的	页	-	.

原稿第16页背面。

[er] ; [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'gret] ; ['weɪlɪŋ] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['sɑːroʊfl]
air ; incoherent sounds of lamentation and regret ; wailings inexpressibly sorrowful
空气 ; 语无伦次 声音 的 哀叹 和 后悔 ; 哀嚎 难以言喻地 悲伤
[ænd; ənd] [self] - [ə'kjuːzətɔːri] .
and self - accusatory .
和 自己 - 指责性的 .

空气中弥漫着哀叹和悔恨的含糊不清的声音；悲恸不已、自责不已的哭喊声。

[ðə; ði] ['spektər] , ['æftər] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [dɜːrdʒ] ;
The spectre , after listening for a moment , joined in the mournful dirge ;
这 幽灵 , 后 聆听 为了 一个 片刻 , 加入 在 这 悲哀 挽歌 ;

幽灵听了一会儿，也加入了哀婉的挽歌中；

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bliːk] , [dɑːrk] [naɪt] .
and floated out upon the bleak , dark night .
和 漂浮 出去 之上 这 苍凉 , 黑暗的 夜晚 .

然后飘向了凄凉的黑夜。

[skruːdʒ] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] : ['despərət] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
Scrooge followed to the window : desperate in his curiosity .
斯克鲁奇 随后 到 这 窗户 : 绝望的 在 他的 好奇心 .

斯克鲁奇跟着他来到窗边，他充满了好奇心。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] .
He looked out .
他 看起来 出去 .

他向外望去。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['fæntəmz] , ['wɑːndərɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn] ['restləs] [heɪst]
The air was filled with phantoms , wandering hither and thither in restless haste
这 空气 曾是 已填 和 幻影 , 漫游 这里 和 那里 在 不安 匆忙
,
,
,

空气中充满了幽灵般的身影，焦躁不安地四处游荡。

[ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .
and moaning as they went .
和 呻吟 作为 他们 去 .

他们一边走一边呻吟。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔːr] [tʃeɪnz] [laɪk] ['mɑːrliːz] [goʊst] ;
Every one of them wore chains like Marley's Ghost ;
每一个 一 的 他们 穿着 链条 喜欢 马利 鬼 ;

他们每个人都戴着像马利幽灵一样的链子；

[sʌm; səm] [fjuː] ([ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['gɪlti] ['gʌvərnmənts]) [wɜːr; wər] [lɪŋkt] [tə'geðər] ; [nʌn] [wɜːr; wər]
some few (they might be guilty governments) were linked together ; none were
一些 很少 (他们 可能 是 有罪的 政府) 是 链接 一起 ; 没有任何 是
[friː] .
free .
自由的 .

少数几个国家（它们可能是罪魁祸首的政府）被联系在一起；没有一个国家是自由的。

['meni] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrsənəli] [noʊn] [tuː; tə] [skruːdʒ] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
Many had been personally known to Scrooge in their lives .
许多 有 到过 亲自 已知 到 斯克鲁奇 在 他们的 生活 .

许多人在生活中都曾与斯克鲁奇有过私交。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][wʌn][oʊld] [goʊst] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,
He had been quite familiar with one old ghost , in a white waistcoat ,
他 有 到过 相当 熟悉的 和 一 老的 鬼 , 在 一个 白色的 马甲 ,

他很熟悉一个穿着白色背心的老鬼魂，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['aɪərn] [seɪf] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ɪts] ['æŋkl] ,

with	a	monstrous	iron	safe	attached	to	its	ancle	,
和	一个	滔天	铁	安全的	随附的	到	它是	脚踝	,

它的脚踝上绑着一个巨大的铁保险箱，

[huː] [kraɪd] ['pɪtiəsli] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'sɪst] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

who	cried	piteously	at	being	unable	to	assist	a	wretched	woman	with	an
WHO	哭	可怜地	在	存在	无法	到	协助	一个	可怜	女士	和	一个

['ɪnfənt] ,

infant	,
婴儿	,

他因无法帮助一位抱着婴儿的悲惨妇女而痛哭流涕。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [bɪ'loʊ] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [dɔːr] - [step] .

whom	it	saw	below	,	upon	a	door	-	step	.
谁	它	锯	以下	,	之上	一个	门	-	步	.

它看到下面有人站在门阶上。

[ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl][wʌz; wəz] , ['klɪrli] , [ðæt] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] , [fɔːr; fər]

The	misery	with	them	all	was	,	clearly	,	that	they	sought	to	interfere	,	for
这	苦难	和	他们	全部	曾是	,	清楚地	,	那	他们	寻求	到	干扰	,	为了

[gʊd] , [ɪn]['hjuːmən] ['mætərz] ,

good	,	in	human	matters	,
好的	,	在	人类	事情	,

很显然，他们的不幸之处在于，他们试图以行善为名干预人类事务。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] ['paʊər] [fɔːr; fər]['evər] .

and	had	lost	the	power	for	ever	.
和	有	丢失的	这	力量	为了	曾经	.

并且永远失去了权力。

['weðər] [ðiːz] ['kriːtʃərz] ['feɪdɪd]['ɪntuː] [mɪst] , [ɔːr] [mɪst] [in'ʃraudid] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

Whether	these	creatures	faded	into	mist	,	or	mist	enshrouded	them	,	he	could	not
无论	这些	生物	褪色	进入	薄雾	,	或者	薄雾	笼罩	他们	,	他	可以	不是

[tel] .

tell	.
告诉	.

他无法判断这些生物是消失在迷雾中，还是被迷雾笼罩。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər]['spɪrɪt] ['vɔɪsɪz] ['feɪdɪd] [tə'geðər] ;

But	they	and	their	spirit	voices	faded	together	;
但	他们	和	他们的	精神	声音	褪色	一起	;

但他们和他们的灵魂之声一同消失了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'keɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm] .

and	the	night	became	as	it	had	been	when	he	walked	home	.
和	这	夜晚	成为	作为	它	有	到过	什么时候	他	步行	家	.

夜色又恢复了他步行回家时的模样。

[skruːdʒ] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [goʊst] [hæd; həd]

Scrooge	closed	the	window	,	and	examined	the	door	by	which	the	Ghost	had
斯克鲁奇	关闭	这	窗户	,	和	检查	这	门	经过	哪个	这	鬼	有

['entərd] .

entered	.
进入	.

斯克鲁奇关上窗户，检查了鬼魂进来的那扇门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʌb(ə)l] - [lɔkt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,

It	was	double	-	locked	,	as	he	had	locked	it	with	his	own	hands	,
它	曾是	双倍的	-	已锁定	,	作为	他	有	已锁定	它	和	他的	自己的	双手	,

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊlts][wɜːr; wər] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

and	the	bolts	were	undisturbed	.
和	这	螺栓	是	未受干扰	.

它上了双重锁，因为他是亲手锁上的，而且门闩完好无损。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] " [hʌm] - [bʌg] !

He	tried	to	say	"	Hum	-	bug	!
他	尝试	到	说	"	哼	-	漏洞	!

他试图说“胡说八道！”

" [bʌt; bət] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['sɪləb(ə)l] .

"	but	stopped	at	the	first	syllable	.
"	但	停止	在	这	第一的	音节	.

但只说了第一个音节就停住了。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] , [ɔːr][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv]

And	being	,	from	the	emotion	he	had	undergone	,	or	the	fatigues	of
和	存在	,	从	这	情感	他	有	经历	,	或者	这	疲劳	的

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

或许是由于他所经历的情绪波动，或许是由于一天的疲惫，

[ɔːr][hɪz; ɪz] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɜːrld] , [ɔːr][ðə; ði] [dʌl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] ,

or	his	glimpse	of	the	Invisible	World	,	or	the	dull	conversation	of	the	Ghost	,
或者	他的	一瞥	的	这	无形的	世界	,	或者	这	乏味的	对话	的	这	鬼	,

或是他瞥见的隐形世界，或是幽灵乏味的谈话，

[ɔːr][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] , [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] ; [went] [streɪt] [tuː; tə][bed] ,

or	the	lateness	of	the	hour	,	much	in	need	of	repose	;	went	straight	to	bed	,
或者	这	迟到	的	这	小时	,	很多	在	需要	的	休息	;	去	直的	到	床	,

或者因为时间已晚，非常需要休息；于是直接上床睡觉了。

[wɪ'ðaʊt] [ʌn'dresɪŋ] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

without	undressing	,	and	fell	asleep	upon	the	instant	.
没有	脱衣服	,	和	跌倒	睡着了	之上	这	立即的	.

他没有脱衣服，立刻就睡着了。

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	16	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 16 页原稿。

[steɪv] [iː] .

STAVE	II	.
五线谱	二	.

第二节

[ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['spɪrɪts] .

THE	FIRST	OF	THE	THREE	SPIRITS	.
这	第一的	的	这	三	烈酒	.

三位一体神灵之首。

[wen] [skruːdʒ] [ə'woʊk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] , [ðæt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ,

When	Scrooge	awoke	,	it	was	so	dark	,	that	looking	out	of	bed	,
什么时候	斯克鲁奇	醒来	,	它	曾是	所以	黑暗的	,	那	寻找	出去	的	床	,

当斯克鲁奇醒来时，外面一片漆黑，他向床外望去，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][træns'pærənt] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [oʊ'peɪk] [wɔːlz] [ʌv; əv]

he	**could**	**scarcely**	**distinguish**	**the**	**transparent**	**window**	**from**	**the**	**opaque**	**walls**	**of**
他	可以	几乎	区分	这	透明的	窗户	从	这	不透明	墙壁	的

[hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .

his	**chamber**	**.**
他的	房间	.

他几乎无法分辨透明的窗户和房间不透明的墙壁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ferɪt] [aɪz] ,

He	**was**	**endeavouring**	**to**	**pierce**	**the**	**darkness**	**with**	**his**	**ferret**	**eyes**	**,**
他	曾是	努力	到	刺穿	这	黑暗	和	他的	雪貂	眼睛	,

他试图用他那双雪貂般的眼睛刺破黑暗。

[wen] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [strʌk] [ðə; ði] [fɔːr] ['kwɔːrtərz] .

when	**the**	**chimes**	**of**	**a**	**neighbouring**	**church**	**struck**	**the**	**four**	**quarters**	**.**
什么时候	这	编钟	的	一个	邻接	教会	击	这	四	四分之一	.

当邻近教堂的钟声敲响四方时。

[soʊ][hiː; hi] ['lisnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər] .

So	**he**	**listened**	**for**	**the**	**hour**	**.**
所以	他	听着	为了	这	小时	.

于是他听了一个小时。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðə; ði] ['hevi] [bel] [went] [ɑːn][frʌm; frəm][sɪks][tuː; tə]['sev(ə)n] ,

To	**his**	**great**	**astonishment**	**the**	**heavy**	**bell**	**went**	**on**	**from**	**six**	**to**	**seven**	**,**
到	他的	伟大的	惊讶	这	重的	钟	去	在	从	六	到	七	,

令他大吃一惊的是，沉重的钟声从六点一直响到七点。

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['sev(ə)n][tuː; tə] [eɪt] , [ænd; ənd] ['regjələrli] [ʌp][tuː; tə] [twelv] ; [ðen] [stɑːpt] .

and	**from**	**seven**	**to**	**eight**	**,**	**and**	**regularly**	**up**	**to**	**twelve**	**;**	**then**	**stopped**	**.**
和	从	七	到	八	,	和	经常	向上	到	十二	;	然后	停止	.

从七点到八点，经常到十二点；然后就停了。

[twelv] !

Twelve	**!**
十二	!

十二!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [tuː] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] .

It	**was**	**past**	**two**	**when**	**he**	**went**	**to**	**bed**	**.**
它	曾是	过去的	二	什么时候	他	去	到	床	.

他上床睡觉时已经过了两点。

[ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

The	**clock**	**was**	**wrong**	**.**
这	钟	曾是	错误的	.

时钟不准了。

[æn; ən]['aɪsək(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrks] .

An	**icicle**	**must**	**have**	**got**	**into**	**the**	**works**	**.**
一个	冰柱	必须	有	得到	进入	这	作品	.

肯定是有冰柱阻碍了施工。

[twelv] !

Twelve	**!**
十二	!

十二!

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'piːtər] , [tuː; tə] [kə'rekt] [ðɪs] [moʊst] [prɪ'pɑːstərəs] [klɑːk] .

He	**touched**	**the**	**spring**	**of**	**his**	**repeater**	**,**	**to**	**correct**	**this**	**most**	**preposterous**	**clock**	**.**
他	感动	这	春天	的	他的	中继器	,	到	正确的	这	最多	荒谬	钟	.

他触碰了报时器的发条，以校正这台极其荒谬的钟表。

[ɪts] ['ræpɪd] ['lɪt(ə)l] [pʌls] [biːt] [twelv] ; [ænd; ənd] [stɑːpt] .

Its	rapid	little	pulse	beat	twelve	;	and	stopped	.
它是	迅速的	小的	脉冲	打	十二	;	和	停止	.

它那微弱而快速的脉搏跳了十二下，然后停止了。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['pɑːsəb(ə)l] , " [sed] [skruːdʒ] ,

"	Why	,	it	isn't	possible	,	"	said	Scrooge	,
"	为什么	,	它	不是	可能的	,	"	说	斯克鲁奇	,

“为什么？这不可能，”斯克鲁奇说。

" [ðæt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv] [slept] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [ænd; ənd][fɑːr]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [naɪt] .

"	that	I	can	have	slept	through	a	whole	day	and	far	into	another	night	.
"	那	我	能	有	睡着了	通过	一个	所有的	天	和	远的	进入	其他	夜晚	.

“我竟然能睡上一整天，甚至睡到深夜。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [twelv]

It	isn't	possible	that	anything	has	happened	to	the	sun	,	and	this	is	twelve
它	不是	可能的	那	任何事物	有	发生	到	这	太阳	,	和	这	是	十二

[æt; ət] [nuːn] !

at	noon	!
在	中午	!

太阳不可能发生任何意外，现在可是中午十二点！

" [ðə; ði][aɪ'diːə] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [wʌn] , [hiː; hi] ['skræmbld] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ,

"	The	idea	being	an	alarming	one	,	he	scrambled	out	of	bed	,
"	这	主意	存在	一个	令人担忧	一	,	他	打乱	出去	的	床	,

这个想法令他感到不安，他赶紧从床上跳了起来。

[ænd; ənd] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	groped	his	way	to	the	window	.
和	摸索	他的	方式	到	这	窗户	.

他摸索着走到窗边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rʌb] [ðə; ði][frɔːst] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn]

He	was	obliged	to	rub	the	frost	off	with	the	sleeve	of	his	dressing	-	gown
他	曾是	有义务	到	擦	这	霜	离开	和	这	袖子	的	他的	敷料	-	袍

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['eniθɪŋ] ;

before	he	could	see	anything	;
前	他	可以	看	任何事物	;

他不得不先用睡袍的袖子擦掉身上的霜，才能看清东西；

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ðen] .

and	could	see	very	little	then	.
和	可以	看	非常	小的	然后	.

当时几乎什么也看不见。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] ['fɑːgi] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli]

All	he	could	make	out	was	,	that	it	was	still	very	foggy	and	extremely
全部	他	可以	制作	出去	曾是	,	那	它	曾是	仍然	非常	雾蒙蒙的	和	极其

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

他只能感觉到，雾依然很大，而且非常冷。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd]

and	that	there	was	no	noise	of	people	running	to	and	fro	,	and
和	那	那里	曾是	不	噪音	的	人们	跑步	到	和	弗	,	和

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [stɜːr] ,

making	a	great	stir	,
制作	一个	伟大的	搅拌	,

而且也没有人来回奔跑、制造骚动的喧闹声。

[æz; əz][ðer; ðər] [ʌn'kwestʃənəbli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [naɪt] [hæd; həd] ['biːtn] [ɔːf] [braɪt] [deɪ] ,

as	there	unquestionably	would	have	been	if	night	had	beaten	off	bright	day	,
作为	那里	毫无疑问	会	有	到过	如果	夜晚	有	被打败	离开	明亮的	天	,

如果黑夜战胜了白昼，那无疑就会如此。

[ænd; ənd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

and	taken	possession	of	the	world	.
和	已采取	拥有	的	这	世界	.

并占领了世界。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] ,

This	was	a	great	relief	,
这	曾是	一个	伟大的	宽慰	,

这真是令人如释重负。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] " [θriː] [deɪz] ['æftər] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst][ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] [peɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . [ˌebi'niːzə]

because	"	three	days	after	sight	of	this	First	of	Exchange	pay	to	Mr	.	Ebenezer
因为	"	三	天	后	视线	的	这	第一的	的	交换	支付	到	先生	.	埃比尼泽

[skruːdʒ] [ɔːr][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] ,

Scrooge	or	his	order	,
斯克鲁奇	或者	他的	命令	,

因为"在看到这份第一份汇票三天后，应向埃比尼泽·斯克鲁奇先生或其指定人支付款项，

" [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

"	and	so	forth	,
"	和	所以	前进	,

等等

[wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɪr] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] - [sɪ'kjʊrəti] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [deɪz] [tuː; tə]

would	have	become	a	mere	United	States	'	security	if	there	were	no	days	to
会	有	变得	一个	仅仅	团结的	各州	-	安全	如果	那里	是	不	天	到

[kaʊnt] [baɪ] .

count	by	.
数数	经过	.

如果没有时间限制，那它就仅仅关乎美国的安全了。

[skruːdʒ] [went] [tuː; tə][bed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

Scrooge	went	to	bed	again	,	and	thought	,	and	thought	,	and	thought	it
斯克鲁奇	去	到	床	再次	,	和	想法	,	和	想法	,	和	想法	它

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

over	and	over	and	over	,
超过	和	超过	和	超过	,

斯克鲁奇又躺到床上，一遍又一遍地思考着，反复地思考着。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	could	make	nothing	of	it	.
和	可以	制作	没有什么	的	它	.

结果却一无所获。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði] [mɔːr] [pər'plekst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi]

The	more	he	thought	,	the	more	perplexed	he	was	;	and	the	more	he
这	更多的	他	想法	,	这	更多的	困惑	他	曾是	;	和	这	更多的	他

[ɪn'devər] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] ,

endeavoured	not	to	think	,
努力	不是	到	思考	,

他越想越困惑；他越是努力不去想，

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] .

the	more	he	thought	.
这	更多的	他	想法	.

他越想越觉得不对劲。

['mɑːrliːz] [goʊst] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] [ɪk'siːdɪŋli] .
Marley's Ghost bothered him exceedingly .
马利 鬼 烦恼 他 非常 .

马利的鬼魂让他非常困扰。

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , ['æftər] [mə'tʃʊr] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl]
Every time he resolved within himself , after mature inquiry , that it was all
每一个 时间 他 已解决 之内 他自己 , 后 成熟 询问 , 那 它 曾是 全部
[ə; eɪ] [driːm] ,
a dream ,
一个 梦 ,

每当他经过深思熟虑后，在内心深处认定这一切都只是一场梦时，

[hɪz; ɪz][maɪnd] [fluː] [bæk] [ə'gen] [laɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [sprɪŋ] [rɪ'liːst] , [tuː; tə][ɪts][fɜːrst] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
his mind flew back again like a strong spring released , to its first position ,
他的 头脑 飞翔 后退 再次 喜欢 一个 强的 春天 发布 , 到 它是 第一的 位置 ,

他的思绪像被释放的弹簧一样，又迅速回到了最初的状态。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['prɑːbləm][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrkt] [ɔːl] [θruː] , " [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
and presented the same problem to be worked all through , " Was it a
和 呈现 这 相同的 问题 到 是 工作 全部 通过 , " 曾是 它 一个
[driːm] [ɔːr][nɑːt] ?
dream or not ?
梦 或者 不是 ?

并提出了同样的问题需要解决：“这是一个梦还是不是梦？”

" [skruːdʒ] [leɪ] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [hæd; həd] [gɔːn] [θriː] ['kwɔːrtərz] [mɔːr] , [wen] [hiː; hi]
" Scrooge lay in this state until the chimes had gone three quarters more , when he
" 斯克鲁奇 躺 在 这 状态 直到 这 编钟 有 已消失 三 四分之一 更多的 , 什么时候 他
[rɪ'membər] ,
remembered ,
记得 ,

“斯克鲁奇就这样躺着，直到钟声又响了四分之三，他才想起来，

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [hæd; həd]
on a sudden , that the Ghost had
在 一个 突然 , 那 这 鬼 有

突然间，幽灵.....

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ] - .
Original manuscript of Page 17 .
原来的 手稿 的 页 - .

第 17 页原稿。

['vɜːrsoʊ][ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ] - .
Verso of original manuscript of Page 18 .
背面 的 原来的 手稿 的 页 - .

原稿第18页背面。

[wɔːrnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [wen] [ðə; ði] [bel] ['toʊld] [wʌn] .
warned him of a visitation when the bell tolled one .
警告 他 的 一个 探视 什么时候 这 钟 收费 一 .

钟声一响时，就预示着有人要来拜访他。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][laɪ] [ə'weɪk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz][pæst] ;
He resolved to lie awake until the hour was past ;
他 已解决 到 说谎 醒 直到 这 小时 曾是 过去的 ;

他决定躺到时间过去才睡；

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][koʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ðæn; ðən][goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
and considering that he could no more go to sleep than go to Heaven ,
和 考虑 那 他 可以 不 更多的 去 到 睡觉 比 去 到 天堂 ,

考虑到他既不能入睡，也不能升入天堂，

[ðɪs] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði]['waɪzɪst][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

this	was	perhaps	the	wisest	resolution	in	his	power	.
这	曾是	也许	这	最明智的	解决	在	他的	力量	.

这或许是他所能做出的最明智的决定。

[ðə; ði]['kwɔːrtər][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] ,

The	quarter	was	so	long	,
这	四分之一	曾是	所以	长的	,

这一个季度太漫长了，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [kən'vɪnst] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ][doʊz]

that	he	was	more	than	once	convinced	he	must	have	sunk	into	a	doze
那	他	曾是	更多的	比	一次	确信	他	必须	有	沉没	进入	一个	瞌睡

[ʌn'kɑːnʃəsli] ,

unconsciously	,
不知不觉	,

他不止一次确信自己一定是无意识地打了个盹儿。

[ænd; ənd] [mɪst] [ðə; ði] [klɑːk] .

and	missed	the	clock	.
和	错过	这	钟	.

结果错过了时间。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] .

At	length	it	broke	upon	his	listening	ear	.
在	长度	它	打破	之上	他的	聆听	耳朵	.

最终，这声音传入了他的耳中。

" [dɪŋ] , [dɑːŋ] ! "

"	Ding	,	dong	!	"
"	丁	,	董	!	"

“叮、咚！”

" [ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst] , " [sed] [skruːdʒ] , [kaʊntɪŋ] .

"	A	quarter	past	,	"	said	Scrooge	,	counting	.
"	一个	四分之一	过去的	,	"	说	斯克鲁奇	,	计数	.

“一刻钟了，”斯克鲁奇一边数着一边说。

" [dɪŋ] , [dɑːŋ] ! "

"	Ding	,	dong	!	"
"	丁	,	董	!	"

“叮、咚！”

" [hæf] [pæst] ! " [sed] [skruːdʒ] .

"	Half	past	!	"	said	Scrooge	.
"	一半	过去的	!	"	说	斯克鲁奇	.

“半点了！”斯克鲁奇说道。

" [dɪŋ] , [dɑːŋ] ! "

"	Ding	,	dong	!	"
"	丁	,	董	!	"

“叮、咚！”

" [ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [skruːdʒ] .

"	A	quarter	to	it	,	"	said	Scrooge	.
"	一个	四分之一	到	它	,	"	说	斯克鲁奇	.

“还差四分之一，”斯克鲁奇说。

" [dɪŋ] , [dɑːŋ] ! "

"	Ding	,	dong	!	"
"	丁	,	董	!	"

“叮、咚！”

" [ðə; ði] ['aʊər] [ɪt'self] , " [sed] [skruːdʒ] , [traɪ'ʌmfəntli] , " [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] !

"	The	hour	itself	,	"	said	Scrooge	,	triumphantly	,	"	and	nothing	else	!
"	这	小时	本身	,	"	说	斯克鲁奇	,	凯旋而归	,	"	和	没有什么	别的	!

“就是这一刻,”斯克鲁奇得意洋洋地说，“别的什么都不是！”

" [hiː; hi] [spoʊk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aʊər] [bel] ['saʊndɪd] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] , [dʌl] ,

"	He	spoke	before	the	hour	bell	sounded	,	which	it	now	did	with	a	deep	,	dull	,
"	他	辐	前	这	小时	钟	听起来	,	哪个	它	现在	做过	和	一个	深的	,	乏味的	,

“他在报时钟响起之前说了些什么，此时钟声沉闷而低沉地响了起来。”

['hɑːloʊ] , ['meləŋkɑːli] [wʌn] .

hollow	,	melancholy	One	.
空洞的	,	忧郁	一	.

空洞、忧郁的一。

[laɪt] [flæʃt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed]

Light	flashed	up	in	the	room	upon	the	instant	,	and	the	curtains	of	his	bed
光	闪光灯	向上	在	这	房间	之上	这	立即的	,	和	这	窗帘	的	他的	床

[wɜːr; wər] [drɔːn] .

were	drawn	.
是	绘制	.

刹那间，房间里亮起了灯，床帘也被拉上了。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][wɜːr; wər] [drɔːn] [ə'saɪd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [baɪ][ə; eɪ][hænd] .

The	curtains	of	his	bed	were	drawn	aside	,	I	tell	you	,	by	a	hand	.
这	窗帘	的	他的	床	是	绘制	旁边	,	我	告诉	你	,	经过	一个	手	.

我告诉你，他的床帘是被一只手拉开的。

[nɑːt][ðə; ði] ['kɜːtənz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [nɔːr][ðə; ði] ['kɜːtənz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,

Not	the	curtains	at	his	feet	,	nor	the	curtains	at	his	back	,
不是	这	窗帘	在	他的	脚	,	也不	这	窗帘	在	他的	后退	,

既不是他脚边的窗帘，也不是他背后的窗帘。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'drest] .

but	those	to	which	his	face	was	addressed	.
但	那些	到	哪个	他的	脸	曾是	已解决	.

但那些他正对着他们说话的人。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][wɜːr; wər] [drɔːn] [ə'saɪd] ; [ænd; ənd] [skruːdʒ] , ['staːtiŋ] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ]

The	curtains	of	his	bed	were	drawn	aside	;	and	Scrooge	,	starting	up	into	a
这	窗帘	的	他的	床	是	绘制	旁边	;	和	斯克鲁奇	,	开始	向上	进入	一个

[hæf] - [rɪ'kʌmbənt] ['ætɪtuːd] ,

half	-	recumbent	attitude	,
一半	-	卧式	态度	,

床帘被拉开；斯克鲁奇猛地坐起身，半躺着，

[faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'ɜːrθli] ['vɪzɪtər] [huː] [druː] [ðem; ðəm] :

found	himself	face	to	face	with	the	unearthly	visitor	who	drew	them	:
成立	他自己	脸	到	脸	和	这	超凡脱俗的	游客	WHO	画	他们	:

他发现自己与那位吸引他们的神秘访客面对面站在一起:

[æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

as	close	to	it	as	I	am	now	to	you	,
作为	关闭	到	它	作为	我	是	现在	到	你	,

就像我现在和你之间的距离一样近，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][æt; ət][jʊr; jər] ['elboʊ] .

and	I	am	standing	in	the	spirit	at	your	elbow	.
和	我	是	常设	在	这	精神	在	你的	弯头	.

我以精神的形式站在你身边。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈfɪgjər] — [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] :

It	was	a	strange	figure	—	like	a	child	:
它	曾是	一个	奇怪的	数字	—	喜欢	一个	孩子	:

那是一个奇怪的身影——像个孩子：

[jet] [nɑːt][soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz] [laɪk] [æn; ən][oʊld][mæn] , [vjuːd] [θruː] [sʌm; səm] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] ['miːdiəm] ,

yet	not	so	like	a	child	as	like	an	old	man	,	viewed	through	some	supernatural	medium	,
然而	不是	所以	喜欢	一个	孩子	作为	喜欢	一个	老的	男人	,	已查看	通过	一些	超自然	中等的	,

然而，他看起来不像个孩子，倒像个老人，仿佛是通过某种超自然媒介看到的。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [riˈsiːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] ,

which	gave	him	the	appearance	of	having	receded	from	the	view	,
哪个	给予	他	这	外貌	的	拥有	消退	从	这	看法	,

这使他看起来像是已经从视线中消失了一样。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [dɪ'mɪnɪʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [prə'pɔːʃəns] .

and	being	diminished	to	a	child's	proportions	.
和	存在	减少	到	一个	孩子的	比例	.

缩小到孩童般的大小。

[ɪts] [her] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [ɪts] [nek] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪts] [bæk] , [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] ;

Its	hair	,	which	hung	about	its	neck	and	down	its	back	,	was	white	as	if	with	age	;
它是	头发	,	哪个	悬挂	关于	它是	脖子	和	向下	它是	后退	,	曾是	白色的	作为	如果	和	年龄	;

它的毛发披散在脖子和背上，像年老时一样白了；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	yet	the	face	had	not	a	wrinkle	in	it	,
和	然而	这	脸	有	不是	一个	皱纹	在	它	,

然而，他的脸上却没有一丝皱纹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendə] [bluːm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [skɪn] .

and	the	tenderest	bloom	was	on	the	skin	.
和	这	最嫩的	盛开	曾是	在	这	皮肤	.

而最娇嫩的花朵则绽放在肌肤上。

[ðə; ði][ɑːrmz][wɜːr; wər] ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['mʌskjələr] ; [ðə; ði][hændz][ðə; ði] [seɪm] ,

The	arms	were	very	long	and	muscular	;	the	hands	the	same	,
这	武器	是	非常	长的	和	肌肉发达的	;	这	双手	这	相同的	,

他的手臂很长，肌肉也很发达；双手也是如此。

[æz; əz] [ɪf] [ɪts][hoʊld][wɜːr; wər][ʌv; əv] [ʌnˈkɑːmən] [streŋθ] .

as	if	its	hold	were	of	uncommon	strength	.
作为	如果	它是	抓住	是	的	罕见	力量	.

仿佛它的握力非同寻常。

[ɪts] [legz] [ænd; ənd] [fiːt] , [moʊst] ['delɪkətli] [fɔːrmd] , [wɜːr; wər] , [laɪk] [ðoʊz] ['ʌpər] ['membər] , [ber] .

Its	legs	and	feet	,	most	delicately	formed	,	were	,	like	those	upper	members	,	bare	.
它是	腿	和	脚	,	最多	轻柔地	形成	,	是	,	喜欢	那些	上	成员	,	裸	.

它的腿和脚，形状极其优美，和它的上半身一样，都是裸露的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɔːr] [ə; eɪ] ['tuːnɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [waɪt] ; [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪts] [weɪst] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ə; eɪ] ['lʌstrəs] [belt] ,

It	wore	a	tunic	of	the	purest	white	;	and	round	its	waist	was	bound	a	lustrous	belt	,
它	穿着	一个	束腰外衣	的	这	最纯净的	白色的	;	和	圆形的	它是	腰部	曾是	边界	一个	光泽的	腰带	,

它身穿纯白色的束腰外衣；腰间系着一条闪亮的腰带。

[ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

the	sheen	of	which	was	beautiful	.
这	光泽	的	哪个	曾是	美丽的	.

它的光泽很美。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [ə; eɪ] [brænʧ] [ʌv; əv] [freʃ] [griːn] ['hɑːli] [ɪn] [ɪts] [hænd] ; [ænd; ənd] ,

It	held	a	branch	of	fresh	green	holly	in	its	hand	;	and	,
它	握住	一个	分支	的	新鲜的	绿色的	冬青	在	它是	手	;	和	,

它手里拿着一根新鲜的绿色冬青枝；而且，

[ɪn] ['sɪŋgjələr] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪntri] ['embləm] , [hæd; həd] [ɪts] [dres] [trɪmd] [wɪð; wɪθ]

in	singular	contradiction	of	that	wintry	emblem	,	had	its	dress	trimmed	with
在	单数	矛盾	的	那	冬季	徽	,	有	它是	裙子	修剪过的	和

['sʌmər] ['flaʊərz] .

summer	flowers	.
夏天	花朵	.

与那冬日的象征截然相反，它的裙摆上点缀着夏日的花朵。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

But	the	strangest	thing	about	it	was	,
但	这	最奇怪的	事物	关于	它	曾是	,

但最奇怪的是，

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [ɪts] [hed] [ðer; ðər] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [klɪr] [dʒet] [ʌv; əv] [laɪt] ,

that	from	the	crown	of	its	head	there	sprung	a	bright	clear	jet	of	light	,
那	从	这	王冠	的	它是	头	那里	弹簧	一个	明亮的	清除	喷射	的	光	,

从它的头顶喷出一道明亮清澈的光束，

[baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ɪts] ['juːzɪŋ] ,

by	which	all	this	was	visible	;	and	which	was	doubtless	the	occasion	of	its	using	,
经过	哪个	全部	这	曾是	可见的	;	和	哪个	曾是	毫无疑问	这	场合	的	它是	使用	,

由此可见这一切；这无疑也是它被使用的原因。

[ɪn] [ɪts] ['dʌlər] ['moʊmənts] , [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] [fɔːr; fər]

in	its	duller	moments	,	a	great	extinguisher	for
在	它是	更暗淡	时刻	,	一个	伟大的	灭火器	为了

在它较为沉闷的时刻，它是一个很好的灭火器

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] [ʌv; əv] [peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	18	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 18 页原稿。

[ə; eɪ] [kæp] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [held] ['ʌndər] [ɪts] [ɑːrm] .

a	cap	,	which	it	now	held	under	its	arm	.
一个	帽	,	哪个	它	现在	握住	在下面	它是	手臂	.

它把一顶帽子夹在腋下。

['iːv(ə)n] [ðɪs] , [ðoʊ] , [wen] [skruːdʒ] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['stedinəs] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪts] ['streɪndʒɪst] ['kwɑːləti] .

Even	this	,	though	,	when	Scrooge	looked	at	it	with	increasing	steadiness	,	was	not	its	strangest	quality	.
甚至	这	,	尽管	,	什么时候	斯克鲁奇	看起来	在	它	和	增加	稳定性	,	曾是	不是	它是	最奇怪的	质量	.

然而，当斯克鲁奇越来越专注地看着它时，这还不是它最奇怪的特点。

[fɔːr; fər] [æz; əz] [ɪts] [belt] ['spɑːkld] [ænd; ənd] ['glɪtəd] [naʊ] [ɪn] [wʌn] [pɑːrt] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ə'nʌðər] ,

For	as	its	belt	sparkled	and	glittered	now	in	one	part	and	now	in	another	,
为了	作为	它是	腰带	闪闪发光	和	闪闪发光	现在	在	一	部分	和	现在	在	其他	,

因为它的腰带一会儿闪闪发光，一会儿又在另一处熠熠生辉，

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [laɪt] [wʌn] ['ɪnstənt] , [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [wʌz; wəz] [dɑːrk] ,

and	what	was	light	one	instant	,	at	another	time	was	dark	,
和	什么	曾是	光	一	立即的	,	在	其他	时间	曾是	黑暗的	,

前一刻还是明亮的地方，下一刻就变成了黑暗。

[soʊ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪt'self] ['flʌktjueitid] [ɪn] [ɪts] [dɪ'stɪŋktnəs] : ['biːɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɑːrm] ,

so	the	figure	itself	fluctuated	in	its	distinctness	:	being	now	a	thing	with	one	arm	,
所以	这	数字	本身	波动	在	它是	明显	:	存在	现在	一个	事物	和	一	手臂	,

因此，这个形象本身的清晰度也发生了波动：有时它只有一只手臂，

[naʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [leg] , [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['twenti] [legz] , [naʊ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [legz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hed] ,

now	with	one	leg	,	now	with	twenty	legs	,	now	a	pair	of	legs	without	a	head	,
现在	和	一	腿	,	现在	和	二十	腿	,	现在	一个	一对	的	腿	没有	一个	头	,

一会儿只有一条腿，一会儿有二十条腿，一会儿又只有两条腿却没有头。

[naʊ] [ə; eɪ] [hed] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bɑːdi] : [ʌv; əv] [wɪtʃ] [di'zɔlviŋ] [pɑːrts] ,

now	a	head	without	a	body	:	of	which	dissolving	parts	,
现在	一个	头	没有	一个	身体	:	的	哪个	溶解	部分	,

如今只剩下一颗没有身体的头颅：其各部分正在溶解，

[noʊ] ['aʊtlaɪn] [wʊd] [biː; bi] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [dens] [gluːm] [wer'ɪn] [ðeɪ] [meltid] [ə'weɪ] .

no	outline	would	be	visible	in	the	dense	gloom	wherein	they	melted	away	.
不	大纲	会	是	可见的	在	这	稠密	愁云	其中	他们	融化	离开	.

在浓重的黑暗中，他们消失得无影无踪，轮廓也变得模糊不清。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪt'self] [ə'gen] ; [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [klɪr]

And	in	the	very	wonder	of	this	,	it	would	be	itself	again	;	distinct	and	clear
和	在	这	非常	想知道	的	这	,	它	会	是	本身	再次	;	清楚的	和	清除

[æz; əz] ['evər] .

as	ever	.
作为	曾经	.

而在这奇妙之中，它将再次展现出它自身的模样；一如既往地清晰明了。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [sɜːr] , [huːz] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz] [fɔːr'toʊld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? " [æskt] [skruːdʒ]

"	Are	you	the	Spirit	,	sir	,	whose	coming	was	foretold	to	me	?	"	asked	Scrooge
"	是	你	这	精神	,	先生	,	谁	未来	曾是	预言	到	我	?	"	问	斯克鲁奇

.

:
.

“先生，您就是预言中要降临的那位精灵吗？”斯克鲁奇问道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] !

"	I	am	!
"	我	是	!

“我是！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [sɔːft] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] .

"	The	voice	was	soft	and	gentle	.
"	这	嗓音	曾是	柔软的	和	温和的	.

“声音轻柔而温柔。”

['sɪŋgjələrli] [loʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ə; eɪ]

Singularly	low	,	as	if	instead	of	being	so	close	beside	him	,	it	were	at	a
单独地	低的	,	作为	如果	反而	的	存在	所以	关闭	旁	他	,	它	是	在	一个

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

声音异常低沉，仿佛不是在他身边，而是在远处。

" [huː] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

"	Who	,	and	what	are	you	?
"	WHO	,	和	什么	是	你	?

你是谁？你是什么？

" [skruːdʒ] [diˈmɑːndid] .
" Scrooge demanded .
" 斯克鲁奇 要求 .

斯克鲁奇要求道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] [pæst] . "
" I am the Ghost of Christmas Past . "
" 我 是 这 鬼 的 圣诞节 过去的 . "

“我是圣诞节过去的幽灵。”

" [lɔːŋ] [pæst] ? " [inˈkwaiəd] [skruːdʒ] : [əbˈzɜːrvənt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈdwɔːfiʃ] [ˈstætʃər] .
" Long past ? " inquired Scrooge : observant of its dwarfish stature .
" 长的 过去的 ? " 询问 斯克鲁奇 : 观察者 的 它是 矬 身材 .

“很久以前？”斯克鲁奇问道，他注意到它矮小的身形。

" [noʊ] . [jʊr; jər][pæst] .
" No . Your past .
" 不 . 你的 过去的 .

不，是你的过去。

" [pərˈhæps] , [skruːdʒ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] [ˈenibɑːdi] [waɪ] , [ɪf] [ˈenibɑːdi] [kʊd; kəd][hæv; həv]
" Perhaps , Scrooge could not have told anybody why , if anybody could have
" 也许 , 斯克鲁奇 可以 不是 有 讲述 任何人 为什么 , 如果 任何人 可以 有
[æskt] [hɪm; ɪm] ;
asked him ;
问 他 ;

“或许，即使有人问他，斯克鲁奇也无法告诉任何人原因；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp] ;
but he had a special desire to see the Spirit in his cap ;
但 他 有 一个 特别的 欲望 到 看 这 精神 在 他的 帽 ;

但他特别渴望看到圣灵出现在他的帽子上；

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌvərd] .
and begged him to be covered .
和 乞求 他 到 是 涵盖 .

并恳求他被遮盖起来。

" [wʌt] " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [goʊst] , " [wʊd] [juː; jʊ][soʊ] [suːn] [pʊt] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [ˈwɜːrldli] [hændz] ,
" What " exclaimed the Ghost , " would you so soon put out , with worldly hands ,
" 什么 " 惊呼 这 鬼 , " 会 你 所以 很快 放 出去 , 和 世俗 双手 ,
[ðə; ði] [laɪt] [aɪ] [gɪv] ?
the light I give ?
这 光 我 给 ?

“什么？”幽灵惊呼道，“你们竟如此轻易地用世俗之手熄灭了我所赐予的光芒？”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ɪˈnʌf] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [ˈpæʃnz] [meɪd] [ðɪs] [kæp] ,
Is it not enough that you are one of those whose passions made this cap ,
是 它 不是 足够的 那 你 是 一 的 那些 谁 激情 制成 这 帽 ,

难道仅仅因为你是这顶帽子背后的热情创造者之一，还不够吗？

[ænd; ənd] [fɔːrs] [ˌem ˈiː] [θruː] [hoʊl] [treɪnz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [loʊ] [əˈpɑːn][maɪ] [braʊ] !
and force me through whole trains of years to wear it low upon my brow !
和 力量 我 通过 所有的 火车 的 年 到 穿 它 低的 之上 我的 眉头 !

强迫我年复一年地把它戴在额头上！

" [skruːdʒ] [ˈrevərəntli] [dɪsˈkleɪmd] [ɔːl] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈfend] ,
" Scrooge reverently disclaimed all intention to offend ,
" 斯克鲁奇 虔诚地 已声明 全部 意图 到 得罪 ,

斯克鲁奇恭敬地否认有任何冒犯之意，

[ɔːr] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['wɪlfəli] " ['bɒnɪtɪd] " [ðə; ði] ['spɪrɪt] [æt; ət] ['eni] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
or any knowledge of having wilfully " bonneted " the Spirit at any period of his
或者 任何 知识 的 拥有 故意 " 带帽的 " 这 精神 在 任何 时期 的 他的
[laɪf] .
life .
生活 .

或者知道自己曾在生命中的任何时期故意“给圣灵戴上帽子”。

[hiː; hi] [ðen] [meɪd] [boʊld][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] ['bɪznəs] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
He then made bold to inquire what business brought him there .
他 然后 制成 大胆的 到 查询 什么 商业 带来 他 那里 .

然后他大胆地询问对方来此有何公事。

" [jʊr; jər] ['welfer] ! " [sed] [ðə; ði] [goʊst] .
" Your welfare ! " said the Ghost .
" 你的 福利 ! " 说 这 鬼 .

“祝您好运！”鬼魂说道。

[skruːdʒ] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] ,
Scrooge expressed himself much obliged ,
斯克鲁奇 表达 他自己 很多 有义务 ,

斯克鲁奇表示非常感激。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ʌn'broʊkən] [rest] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
but could not help thinking that a night of unbroken rest would have been
但 可以 不是 帮助 思维 那 一个 夜晚 的 未破 休息 会 有 到过
[mɔːr] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] [ðæt] [end] .
more conducive to that end .
更多的 有利的 到 那 结尾 .

但他不禁想到，如果能睡个安稳觉，或许更有利于达到这个目的。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɪ'miːdiətli] :
The Spirit must have heard him thinking , for it said immediately :
这 精神 必须 有 听到 他 思维 , 为了 它 说 立即地 :

圣灵一定听到了他的心思，立刻说道：

" [jʊr; jər] [ˌreklə'meɪʃ(ə)n] , [ðen] .
" Your reclamation , then .
" 你的 开垦 , 然后 .

“那么，这就是你的收复失地了。”

[teɪk] [hiːd] !
Take heed !
拿 注意 !

注意！

" [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [aʊt] [ɪts] [strɔːŋ] [hænd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪm; ɪm]['dʒentli][baɪ][ðə; ði]
" It put out its strong hand as it spoke , and clasped him gently by the
" 它 放 出去 它是 强的 手 作为 它 辐 , 和 紧握 他 轻轻地 经过 这
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .

“它一边说话，一边伸出强有力的手，轻轻地抓住他的胳膊。”

" [raɪz] ! [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
" Rise ! and walk with me !
" 上升 ! 和 走 和 我 !

“起来！跟我走！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [skruːdʒ] [tuː; tə] [pliːd] [ðæt] [ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd]
" It would have been in vain for Scrooge to plead that the weather and
" 它 会 有 到过 在 徒劳 为了 斯克鲁奇 到 恳求 那 这 天气 和
[ðə; ði] ['aʊər] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [pə'destriən] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ;
the hour were not adapted to pedestrian purposes ;
这 小时 是 不是 改编 到 行人 目的 ;

“斯克鲁奇辩称天气和时间不适合步行，但这毫无意义；

[ðæt] [bed] [wʌz; wəz] [wɔːrm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [bɪ'loʊ] ['friːzɪŋ] ;
that bed was warm , and the thermometer a long way below freezing ;
那 床 曾是 温暖的 , 和 这 温度计 一个 长的 方式 以下 冷冻 ;

那张床很暖和，而温度计显示的温度远低于冰点；

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [klæd] [bʌt; bət] ['laɪtli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['slɪpərz] ,
that he was clad but lightly in his slippers ,
那 他 曾是 覆膜 但 轻轻 在 他的 拖鞋 ,

他衣着单薄，只穿着拖鞋。

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] [ʌv; əv] [peɪdʒ] - .
Original manuscript of Page 19 .
原来的 手稿 的 页 - .

第 19 页原稿。

['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd] ['naɪtkæp] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [koʊld] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [æt; ət]
dressing - gown , and nightcap ; and that he had a cold upon him at
敷料 - 袍 , 和 睡前小酌 ; 和 那 他 有 一个 寒冷的 之上 他 在
[ðæt] [taɪm] .
that time .
那 时间 .

他当时穿着睡袍，戴着睡帽，还患了感冒。

[ðə; ði] [græsp] , [ðoʊ] ['dʒent(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi]
The grasp , though gentle as a woman's hand , was not to be
这 抓牢 , 尽管 温和的 作为 一个 女性的 手 , 曾是 不是 到 是
[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .
resisted .
抵抗 .

那双手虽然温柔如女子之手，却无法抗拒。

[hiː; hi] [roʊz] : [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [meɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [klɑːspt] [ɪts] [roʊb] [ɪn]
He rose : but finding that the Spirit made towards the window , clasped its robe in
他 玫瑰 : 但 寻找 那 这 精神 制成 向 这 窗户 , 紧握 它是 长袍 在
[ˌsʌplɪ'keɪʃn] .
supplication .
恳求 .

他起身，却发现圣灵正朝窗户走去，便抓住圣灵的衣袍恳求。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)l] , " [skruːdʒ] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] , " [ænd; ənd] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [fɔːl] . "
" I am a mortal , " Scrooge remonstrated , " and liable to fall . "
" 我 是 一个 凡人 , " 斯克鲁奇 抗议 , " 和 容易 到 落下 . "

“我终究是凡人，”斯克鲁奇辩解道，“难免会跌倒。”

" [ber] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]
" Bear but a touch of my hand there , " said the Spirit , laying it upon his
" 熊 但 一个 触碰 的 我的 手 那里 , " 说 这 精神 , 躺下 它 之上 他的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

“请感受一下我的手，”圣灵说着，将手放在他的心口上。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʌp'held] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] !

"	and	you	shall	be	upheld	in	more	than	this	!
"	和	你	将	是	维持	在	更多的	比	这	!

“而且你必在更多方面得到支持！”

" [æz; əz][ðə; ðɪ][wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən] , [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ðɪ][wɔːl] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑːn]

"	As	the	words	were	spoken	,	they	passed	through	the	wall	,	and	stood	upon
"	作为	这	字	是	说	,	他们	通过了	通过	这	墙	,	和	站立	之上

[æn; ən]['oʊpən] ['kʌntri] [roʊd] ,

an	open	country	road	,
一个	打开	国家	路	,

“话音刚落，他们便穿墙而过，来到一条开阔的乡村道路上。”

[wɪð; wɪθ] [fiːldz] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] .

with	fields	on	either	hand	.
和	字段	在	任何一个	手	.

两侧都是田野。

[ðə; ðɪ] ['sɪti] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['vænɪʃt] .

The	city	had	entirely	vanished	.
这	城市	有	完全	消失了	.

这座城市彻底消失了。

[nɑːt][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Not	a	vestige	of	it	was	to	be	seen	.
不是	一个	痕迹	的	它	曾是	到	是	已见	.

丝毫痕迹都找不到了。

[ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mɪst][hæd; həd] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	darkness	and	the	mist	had	vanished	with	it	,	for	it	was	a
这	黑暗	和	这	薄雾	有	消失了	和	它	,	为了	它	曾是	一个

[klɪr] , [koʊld] ,

clear	,	cold	,
清除	,	寒冷的	,

黑暗和迷雾都随之消散，取而代之的是晴朗、寒冷的天气。

['wɪntər] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

winter	day	,	with	snow	upon	the	ground	.
冬天	天	,	和	雪	之上	这	地面	.

冬日，地面上覆盖着积雪。

" [gʊd] ['hev(ə)n] ! " [sed] [skruːdʒ] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt]

"	Good	Heaven	!	"	said	Scrooge	,	clasping	his	hands	together	,	as	he	looked	about
"	好的	天堂	!	"	说	斯克鲁奇	,	紧握	他的	双手	一起	,	作为	他	看起来	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“我的天哪！”斯克鲁奇双手合十，环顾四周，说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][bred][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

"	I	was	bred	in	this	place	.
"	我	曾是	繁殖	在	这	地方	.

“我出生并成长于此。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hɪr] !

I	was	a	boy	here	!
我	曾是	一个	男生	这里	!

我以前是个男孩！

" [ðə; ðɪ]['spɪrɪt] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]['maɪldli] .

"	The	Spirit	gazed	upon	him	mildly	.
"	这	精神	凝视	之上	他	轻微地	.

圣灵温和地注视着他。

[ɪts]['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [laɪt] [ænd; ənd] [ˌɪnstən'teɪniəs] ,

Its	gentle	touch	,	though	it	had	been	light	and	instantaneous	,
它是	温和的	触碰	,	尽管	它	有	到过	光	和	瞬间	,

它温柔的触碰，虽然轻柔而短暂，

[ə'pɪrd] [stɪl] ['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] [sens] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

appeared	still	present	to	the	old	man's	sense	of	feeling	.
出现	仍然	展示	到	这	老的	男人的	感觉	的	感觉	.

老人的情感似乎依然存在。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['əudəz] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

He	was	conscious	of	a	thousand	odours	floating	in	the	air	,
他	曾是	有意识的	的	一个	千	气味	漂浮的	在	这	空气	,

他感觉到空气中弥漫着千百种气味。

[iːtʃ] [wʌn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɔːts] , [ænd; ənd] [hoʊps] , [ænd; ənd][dʒɔɪz] , [ænd; ənd]

each	one	connected	with	a	thousand	thoughts	,	and	hopes	,	and	joys	,	and
每个	一	连接	和	一个	千	想法	,	和	希望	,	和	喜悦	,	和

['kɛrz] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] , [fər'gɑːtn] !

cares	long	,	long	,	forgotten	!
关心	长的	,	长的	,	被遗忘的	!

每一件事都与无数早已被遗忘的思绪、希望、喜悦和忧虑相连！

" [jʊr; jər][lɪp][ɪz] ['tremblɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [goʊst] .

"	Your	lip	is	trembling	,	"	said	the	Ghost	.
"	你的	唇	是	发抖	,	"	说	这	鬼	.

“你的嘴唇在颤抖，”鬼魂说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [tʃiːk] ?

"	And	what	is	that	upon	your	cheek	?
"	和	什么	是	那	之上	你的	脸颊	?

“你脸颊上的是什么？”

" [skruːdʒ] ['mʌtəd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	Scrooge	muttered	,	with	an	unusual	catching	in	his	voice	,	that	it	was	a
"	斯克鲁奇	低声说道	,	和	一个	异常	捕捉	在	他的	嗓音	,	那	它	曾是	一个

['pɪmpl] ;

pimple	;
疙瘩	;

“斯克鲁奇用一种不寻常的哽咽声嘟囔着说，那只是个粉刺；

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðə; ði] [goʊst] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [wʊd] .

and	begged	the	Ghost	to	lead	him	where	he	would	.
和	乞求	这	鬼	到	带领	他	在哪里	他	会	.

他恳求鬼魂带他去他想去的地方。

" [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [wei] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .

"	You	recollect	the	way	?	"	inquired	the	Spirit	.
"	你	追忆	这	方式	?	"	询问	这	精神	.

“你还记得那条路吗？”圣灵问道。

" [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Remember	it	!
"	记住	它	!

记住它！

" [kraɪd] [skruːdʒ] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrvər] — " [aɪ][kʊd; kəd] [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['blaɪndfoʊld] . "

"	cried	Scrooge	with	fervour	—	"	I	could	walk	it	blindfold	.	"
"	哭	斯克鲁奇	和	热情	—	"	我	可以	走	它	眼罩	.	"

“斯克鲁奇激动地喊道——‘我闭着眼睛都能走完这条路。’”

" [streɪndʒ] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ! " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [goʊst] .

" Strange to have forgotten it for so many years ! " observed the Ghost .

" 奇怪的 到 有 被遗忘的 它 为了 所以 许多 年 ! " 观察到 这 鬼 .

“真奇怪，我竟然忘记这件事这么多年了！”幽灵说道。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɑːn] .

" Let us go on .

" 让 我们 去 在 .

我们继续前进。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ; [skruːdʒ] ['rekəgnaɪz] ['evri] [geɪt] , [ænd; ənd][poʊst] , [ænd; ənd] [triː] ;

" They walked along the road ; Scrooge recognising every gate , and post , and tree ;

" 他们 步行 沿着 这 路 ; 斯克鲁奇 识别 每一个 门 , 和 邮政 , 和 树 ;

他们沿着路走；斯克鲁奇认出了每一扇门、每一根柱子和每一棵树；

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɑːrkɪt] - [taʊn] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [brɪdʒ] , [ɪts] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] ['rɪvər] .

until a little market - town appeared in the distance , with its bridge , its church , and winding river .

直到 一个 小的 市场 - 镇 出现 在 这 距离 , 和 它是 桥 , 它是 教会 , 和 绕线 河 .

直到远处出现了一个小集镇，镇上有桥、有教堂，还有蜿蜒的河流。

[sʌm; səm] ['ʃægi] ['pəuniz] [naʊ] [wɜːr; wər] [siːn] [trɔtɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [bɔɪz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [bæks] ,

Some shaggy ponies now were seen trotting towards them with boys upon their backs ,

一些 毛茸茸 小马 现在 是 已见 小跑 向 他们 和 男孩们 之上 他们的 背部 ,

只见几匹毛茸茸的小马驮着男孩们朝他们小跑过来。

[huː] [kɔːld] [tuː; tə] ['ʌðər] [bɔɪz] [ɪn] ['kʌntri] ['gɪgz][ænd; ənd][kɑːrts] , ['drɪvn] [baɪ] ['fɑːrmɚz] .

who called to other boys in country gigs and carts , driven by farmers .

WHO 称为 到 其他 男孩们 在 国家 演出 和 购物车 , 驱动 经过 农民 .

他向其他乘坐乡村马车和农夫驾驶的马车的男孩们发出呼喊。

[ɔːl] [ðiːz] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [greɪt] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

All these boys were in great spirits , and shouted to each other ,

全部 这些 男孩们 是 在 伟大的 烈酒 , 和 喊叫 到 每个 其他 ,

这些男孩们都兴致勃勃，互相大声喊叫着。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [brɔːd] [fiːldz] [wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['meri] ['mjuːzɪk] ,

until the broad fields were so full of merry music ,

直到 这 广阔 字段 是 所以 满的 的 欢乐 音乐 ,

直到广阔的田野上充满了欢快的音乐，

[ðæt] [ðə; ði] [krɪsp] [er] [læft] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

that the crisp air laughed to hear it .

那 这 脆 空气 笑了 到 听到 它 .

清冽的空气听到这话都笑了。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] , " [sed] [ðə; ði] [goʊst] .

" These are but shadows of the things that have been , " said the Ghost .

" 这些 是 但 阴影 的 这 事物 那 有 到过 , " 说 这 鬼 .

“这些不过是过去事物的影子罢了，”幽灵说道。

" [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

" They have no consciousness of us .

" 他们 有 不 意识 的 我们 .

他们根本没有意识到我们的存在。

" [ðə; ði]['dʒɑ:kənd] ['trævələz] [keɪm] [ɑ:n] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] , [skru:dʒ] [nu:] [ænd; ənd]

"	The	jocund	travellers	came	on	;	and	as	they	came	,	Scrooge	knew	and
"	这	欢乐	旅行者	来了	在	;	和	作为	他们	来了	,	斯克鲁奇	知道	和

[neɪmd] [ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] .

named	them	every	one	.
命名	他们	每一个	一	.

“兴高采烈的旅客们继续前行；当他们到来时，斯克鲁奇认出了他们每一个人，并叫出了他们的名字。”

[waɪ] [wʌz; wəz][hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪst] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [baʊndz] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] !

Why	was	he	rejoiced	beyond	all	bounds	to	see	them	!
为什么	曾是	他	欣喜若狂	超过	全部	界限	到	看	他们	!

他为什么见到他们时欣喜若狂!

[waɪ] [dɪd][hɪz; ɪz][koʊld] [aɪ] ['glɪs(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt]

Why	did	his	cold	eye	glisten	,	and	his	heart
为什么	做过	他的	寒冷的	眼睛	闪亮	,	和	他的	心

为什么他冰冷的眼睛闪闪发光，他的心也如此?

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	page	20	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 20 页原稿。

[li:p] [ʌp][æz; əz] [ðeɪ] [went] [pæst] !

leap	up	as	they	went	past	!
飞跃	向上	作为	他们	去	过去的	!

他们经过时，我跳了起来!

[waɪ] [wʌz; wəz][hi:; hi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [gɪv] [i:tʃ] ['ʌðər] ['meri] ['krɪsməs] ,

Why	was	he	filled	with	gladness	when	he	heard	them	give	each	other	Merry	Christmas	,
为什么	曾是	他	已填	和	欢乐	什么时候	他	听到	他们	给	每个	其他	欢乐	圣诞节	,

为什么当他听到他们互祝圣诞快乐时，会感到如此高兴?

[æz; əz] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd][æt; ət] [krɔ:s] - [roʊdz][ænd; ənd] [baɪ] - [weɪz] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['sevrəl] ['hoʊmz] !

as	they	parted	at	cross	-	roads	and	bye	-	ways	,	for	their	several	homes	!
作为	他们	分手了	在	叉	-	道路	和	再见	-	方式	,	为了	他们的	一些	房屋	!

他们在十字路口和小路上分别，各自回到了家!

[wʌt] [wʌz; wəz] ['meri] ['krɪsməs] [tu:; tə] [skru:dʒ] ?

What	was	merry	Christmas	to	Scrooge	?
什么	曾是	欢乐	圣诞节	到	斯克鲁奇	?

斯克鲁奇眼中的圣诞节是什么样的?

[aʊt] [ə'pɑ:n] ['meri] ['krɪsməs] !

Out	upon	merry	Christmas	!
出去	之上	欢乐	圣诞节	!

祝您圣诞快乐!

[wʌt] [gʊd] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:]['evər] [dʌn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?

What	good	had	it	ever	done	to	him	?
什么	好的	有	它	曾经	完毕	到	他	?

这件事对他有什么好处呢?

" [ðə; ði] [sku:l] [ɪz][nɑ:t][kwaɪt] [dɪ'zɜ:rtɪd] , " [sed] [ðə; ði] [goʊst] .

"	The	school	is	not	quite	deserted	,	"	said	the	Ghost	.
"	这	学校	是	不是	相当	荒凉的	,	"	说	这	鬼	.

“学校并没有完全荒废，”幽灵说道。

" [ə; eɪ]['sɑːləteri] [tʃaɪld] , [nɪ'glektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] , [ɪz] [left] [ðer; ðər] [stɪl] .

"	A	solitary	child	,	neglected	by	his	friends	,	is	left	there	still	.
"	一个	孤	孩子	,	被忽视的	经过	他的	朋友们	,	是	左边	那里	仍然	.

“一个孤零零的孩子，被朋友们冷落，仍然留在那里。”

" [skruːdʒ] [sed] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Scrooge	said	he	knew	it	.
"	斯克鲁奇	说	他	知道	它	.

斯克鲁奇说他知道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɒbd] .

And	he	sobbed	.
和	他	啜泣	.

他啜泣起来。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] , [baɪ][ə; eɪ] [wel] [rɪ'membər] [leɪn] ,

They	left	the	high	-	road	,	by	a	well	remembered	lane	,
他们	左边	这	高的	-	路	,	经过	一个	出色地	记得	车道	,

他们离开了大路，拐进了一条记忆犹新的小路。

[ænd; ənd] [suːn] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʌl] [red] [brɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['weðərkɑːk] -

and	soon	approached	a	mansion	of	dull	red	brick	,	with	a	little	weathercock	-
和	很快	接近	一个	大厦	的	乏味的红色的		砖	,	和	一个	小的	风向标	-

[səː'maunt] ['kjuːpələ] , [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ,

surmounted	cupola	,	on	the	roof	,
克服	穹顶	,	在	这	屋顶	,

很快，他们就来到了一座暗红色砖砌成的宅邸前，屋顶上有一个小小的风向标圆顶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bel] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	bell	hanging	in	it	.
和	一个	钟	绞刑	在	它	.

里面还挂着一个铃铛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv]['broʊkən] ['fɔːtʃənz] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['speɪʃəs]

It	was	a	large	house	,	but	one	of	broken	fortunes	;	for	the	spacious
它	曾是	一个	大的	房子	,	但	一	的	破碎的	财富	;	为了	这	宽敞

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [juːst] ,

offices	were	little	used	,
办公室	是	小的	用过的	,

那是一栋大房子，但却是一座破败的房子；因为宽敞的办公室很少被使用。

[ðer; ðər] [wɔːlz] [wɜːr; wər][dæmp][ænd; ənd] ['mɔːsi] , [ðer; ðər] ['wɪndoʊz] ['broʊkən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [geɪts]

their	walls	were	damp	and	mossy	,	their	windows	broken	,	and	their	gates
他们的	墙壁	是	潮湿	和	苔藓	,	他们的	视窗	破碎的	,	和	他们的	大门

[dɪ'keɪd] .

decayed	.
腐烂的	.

他们的墙壁潮湿长满青苔，窗户破损，大门腐朽。

[faʊlz] [klʌkt] [ænd; ənd] [strʌtid] [ɪn][ðə; ði]['steiblz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊtʃ] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ʃedz]

Fowls	clucked	and	strutted	in	the	stables	;	and	the	coach	-	houses	and	sheds
家禽	咯咯叫	和	昂首阔步	在	这	马厩	;	和	这	教练	-	房屋	和	棚屋

[wɜːr; wər] ['oʊvərʌn] [wɪð; wɪθ] [græs] .

were	overrun	with	grass	.
是	超限	和	草	.

鸡舍里鸡咯咯叫着，昂首阔步；马车房和棚子里长满了草。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [rɪˈtentɪv] [ʌv; əv][ɪts] [ˈeɪnʃənt] [steɪt] , [wɪˈðɪn] ; [fɔːr; fər] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈdrɪri]

Nor	was	it	more	retentive	of	its	ancient	state	,	within	;	for	entering	the	dreary
也不	曾是	它	更多的	保留	的	它是	古老的	状态	,	之内	;	为了	进入	这	凄凉

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

它的内在也并未保留更多古老的模样；因为走进那阴森的大厅，

[ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ruːmz; rʊmz] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm]

and	glancing	through	the	open	doors	of	many	rooms	,	they	found	them
和	瞥了一眼	通过	这	打开	门	的	许多	房间	,	他们	成立	他们

[ˈpʊrliˌˈpɔːrli] [ˈfɜːrnɪʃt] , [koʊld] , [ænd; ənd][væst] .

poorly	furnished	,	cold	,	and	vast	.
差	提供	,	寒冷的	,	和	广阔的	.

他们透过许多房间敞开的门往里看，发现这些房间陈设简陋、阴冷、空旷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɜːrθi] [ˈseɪvər] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ə; eɪ] [ˈtʃɪli] [ˈbernəs] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

There	was	an	earthy	savour	in	the	air	,	a	chilly	bareness	in	the	place	,
那里	曾是	一个	泥土	品尝	在	这	空气	,	一个	寒冷	裸露	在	这	地方	,

空气中弥漫着泥土的气息，地方显得冷清荒凉。

[wɪtʃ] [əˈsoʊsieɪtɪd] [ɪtˈself] [ˈsʌmhaʊ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [baɪ][ˈkænd(ə)l] - [laɪt] , [ænd; ənd]

which	associated	itself	somehow	with	too	much	getting	up	by	candle	-	light	,	and
哪个	联系	本身	不知何故	和	也	很多	获得	向上	经过	蜡烛	-	光	,	和

[nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [iːt] .

not	too	much	to	eat	.
不是	也	很多	到	吃	.

这与太多次在烛光下起床，以及吃得不多有关。

[ðeɪ] [went] , [ðə; ði] [goʊst] [ænd; ənd] [skruːdʒ] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] ,

They	went	,	the	Ghost	and	Scrooge	,	across	the	hall	,
他们	去	,	这	鬼	和	斯克鲁奇	,	穿过	这	大厅	,

鬼魂和斯克鲁奇穿过大厅走了过去。

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

to	a	door	at	the	back	of	the	house	.
到	一个	门	在	这	后退	的	这	房子	.

通往房子后面的一扇门。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊpənd] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [disˈkləʊzd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ber] , [ˈmeləŋkɑːli] [ruːm] ,

It	opened	before	them	,	and	disclosed	a	long	,	bare	,	melancholy	room	,
它	打开	前	他们	,	和	披露	一个	长的	,	裸	,	忧郁	房间	,

它向他们敞开，露出一个狭长、空旷、阴郁的房间。

[meɪd] [bɛəə] [stɪl] [baɪ] [laɪnz] [ʌv; əv] [pleɪn] [diːl] [fɔːrmz] [ænd; ənd] [desks] .

made	barer	still	by	lines	of	plain	deal	forms	and	desks	.
制成	裸露者	仍然	经过	线条	的	清楚的	交易	表格	和	桌子	.

一排排简陋的交易表格和办公桌更增添了这份单调。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [ˈfaɪər] ;

At	one	of	these	a	lonely	boy	was	reading	near	a	feeble	fire	;
在	一	的	这些	一个	孤独	男生	曾是	阅读	靠近	一个	微弱	火	;

其中一间小屋里，一个孤独的男孩正依偎在微弱的篝火旁读书；

[ænd; ənd] [skruːdʒ] [sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ][fɔːrm] ,

and	Scrooge	sat	down	upon	a	form	,
和	斯克鲁奇	卫星	向下	之上	一个	形式	,

斯克鲁奇在一张桌子旁坐了下来，

[ænd; ənd] [wept] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [pʊr] [fərˈgɑːtn] [self] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

and	wept	to	see	his	poor	forgotten	self	as	he	had	used	to	be	.
和	哭泣	到	看	他的	贫穷的	被遗忘的	自己	作为	他	有	用过的	到	是	.

看到自己曾经可怜又被人遗忘的样子，他不禁潸然泪下。

[nɑːt][ə; eɪ]['leɪt(ə)nt]['ekoʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

Not	**a**	**latent**	**echo**	**in**	**the**	**house**	**,**
不是	一个	潜	回声	在	这	房子	,

屋里没有一丝回声。

[nɑːt][ə; eɪ] [skwiːk] [ænd; ənd]['skʌf(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][maɪs][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ,

not	**a**	**squeak**	**and**	**scuffle**	**from**	**the**	**mice**	**behind**	**the**	**panneling**	**,**
不是	一个	吱	和	扭打	从	这	小鼠	在后面	这	镶板	,

墙板后面的老鼠一声不吭，也没有扭打的动静。

[nɑːt][ə; eɪ][drɪp][frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] - [θɔːd] ['wɔːtər] - [spaʊt][ɪn][ðə; ði] [dʌl] [jɑːrd][bɪ'haɪnd] ,

not	**a**	**drip**	**from**	**the**	**half**	**-**	**thawed**	**water**	**-**	**spout**	**in**	**the**	**dull**	**yard**	**behind**	**,**
不是	一个	滴	从	这	一半	-	解冻	水	-	喷口	在	这	乏味的	院子	在后面	,

后院那昏暗的院子里，半融化的水龙头一滴水也没有。

[nɑːt][ə; eɪ] [saɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['liːfləs] [baʊz] [ʌv; əv][wʌn] [dɪ'spɑːndənt] ['pɑːplər] ,

not	**a**	**sigh**	**among**	**the**	**leafless**	**boughs**	**of**	**one**	**despondent**	**poplar**	**,**
不是	一个	叹	之中	这	无叶	树枝	的	一	沮丧的	白杨	,

一棵垂头丧气的白杨，光秃秃的枝条间连一声叹息都没有。

[nɑːt][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['swɪŋɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['empti] [stɔːr] - [haʊs] [dɔːr] , [noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ] ['klɪkɪŋ] [ɪn]

not	**the**	**idle**	**swinging**	**of**	**an**	**empty**	**store**	**-**	**house**	**door**	**,**	**no**	**,**	**not**	**a**	**clicking**	**in**
不是	这	闲置的	摇摆	的	一个	空的	店铺	-	房子	门	,	不	,	不是	一个	点击	在

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	**fire**	**,**
这	火	,

不是空荡荡的仓库门无力地摆动，不，也不是炉火中的咔哒声。

[bʌt; bət] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [skruːdʒ] [wɪð; wɪθ] ['sɔːfnɪŋ] ['ɪnfluəns] ,

but	**fell**	**upon**	**the**	**heart**	**of**	**Scrooge**	**with**	**softening**	**influence**	**,**
但	跌倒	之上	这	心	的	斯克鲁奇	和	软化	影响	,

但却以温柔的力量触动了斯克鲁奇的心。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['friːə(r)] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [terz] .

and	**gave**	**a**	**freer**	**passage**	**to**	**his**	**tears**	**.**
和	给予	一个	更自由	通道	到	他的	眼泪	.

让他的眼泪得以自由流露。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [self] , [ɪn'tent]

The	**Spirit**	**touched**	**him**	**on**	**the**	**arm**	**,**	**and**	**pointed**	**to**	**his**	**young**	**self**	**,**	**intent**
这	精神	感动	他	在	这	手臂	,	和	尖	到	他的	年轻的	自己	,	意图

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .

upon	**his**	**reading**	**.**
之上	他的	阅读	.

圣灵触摸了他的手臂，并指向他年轻时专注阅读的自己。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][mæn] , [ɪn] ['fɔːrən] ['gɑːrmənts] : ['wʌndərfəli] ['riːəl][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] :

Suddenly	**a**	**man**	**,**	**in**	**foreign**	**garments**	**:**	**wonderfully**	**real**	**and**	**distinct**	**to**	**look**	**at**	**:**
突然	一个	男人	,	在	外国的	服装	:	太棒了	真实的	和	清楚的	到	看	在	:

[stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

stood	**outside**	**the**	**window**	**,**
站立	外部	这	窗户	,

突然，一个身着异国服饰的男人站在窗外，他看起来非常真实，特征也很鲜明。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz][belt] , [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][æn; ən][æs] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [wʊd] [baɪ]

with	**an**	**axe**	**stuck**	**in**	**his**	**belt**	**,**	**and**	**leading**	**an**	**ass**	**laden**	**with**	**wood**	**by**
和	一个	斧头	卡住	在	他的	腰带	,	和	领导	一个	屁股	满载	和	木头	经过

[ðə; ði]['braɪd(ə)l] .

the	**bridle**	**.**
这	辔	.

他腰间别着一把斧头，牵着一头驮着木头的驴。

" [waɪ] , [its] ['æli]['bɑːbɑː] !
" Why , it's Ali Baba !
" 为什么 , 它是 阿里 巴巴 !

“哎呀，是阿里巴巴！”

" [skruːdʒ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['ɛkstəsi] .
" Scrooge exclaimed in ecstacy .
" 斯克鲁奇 惊呼 在 狂喜 .

“斯克鲁奇欣喜若狂地惊呼道。”

" [its] [dɪr] [oʊld] ['ɑːnɪst] ['æli]['bɑːbɑː] !
" It's dear old honest Ali Baba !
" 它是 亲爱的 老的 诚实的 阿里 巴巴 !

“是亲爱的老实人阿里巴巴！”

[jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] !
Yes , yes , I know !
是的 , 是的 , 我 知道 !

是的，是的，我知道！

[wʌn] ['krɪsməs] [taɪm] , [wen] ['jɑːndər] ['sɑːlətəri] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [left] [hɪr] [ɔːl] [ə'loʊn] , [hiː; hi][dɪd] [kʌm]
One Christmas time , when yonder solitary child was left here all alone , he did come
一 圣诞节 时间 , 什么时候 远处 孤 孩子 曾是 左边 这里 全部 独自的 , 他 做过 来
,
,
,

有一年圣诞节，当那个孤零零的孩子独自留在这里时，他来了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
for the first
为了 这 第一的

第一个

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ] - .
Original manuscript of Page 21 .
原来的 手稿 的 页 - .

第 21 页原稿。

[taɪm] , [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] .
time , just like that .
时间 , 只是 喜欢 那 .

时间，就这样过去了。

[pʊr] [bɔɪ] !
Poor boy !
贫穷的 男生 !

可怜的孩子！

[ænd; ənd] ['væləntaɪn] , " [sed] [skruːdʒ] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪld] ['brʌðər] , ['ɔːsən] ; [ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] !
And Valentine , " said Scrooge , " and his wild brother , Orson ; there they go !
和 情人节 , " 说 斯克鲁奇 , " 和 他的 荒野 兄弟 , 奥森 ; 那里 他们 去 !

“还有瓦伦丁，”斯克鲁奇说，“还有他那野蛮的兄弟奥森；他们走了！”

[ænd; ənd] [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [huː] [wʌz; wəz] [pʊt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [drɔːrz] , [ə'sliːp] , [æt; ət][ðə; ði]
And what's his name , who was put down in his drawers , asleep , at the
和 是什么 他的 姓名 , WHO 曾是 放 向下 在 他的 抽屉 , 睡着了 , 在 这
[geɪt] [ʌv; əv] [də'mæskəs] ;
Gate of Damascus ;
门 的 大马士革 ;

还有谁叫这个名字？他被放在大马士革城门口的抽屉里，睡着了。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] !

don't	you	see	him	!
不	你	看	他	!

你没看见他吗!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltənz] [gruːm] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['dʒiːnɪˌaɪ] ; [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz][ə'pɑːn]

And	the	Sultan's	Groom	turned	upside	-	down	by	the	Genii	;	there	he	is	upon
和	这	苏丹的	新郎	转向	上行	-	向下	经过	这	天才	;	那里	他	是	之上

[hɪz; ɪz] [hed] !

his	head	!
他的	头	!

苏丹的侍从被精灵们翻了个底朝天；瞧，他现在头朝下!

[sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] .

Serve	him	right	.
服务	他	正确的	.

活该。

[aɪm][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	glad	of	it	.
我是	高兴的	的	它	.

我很高兴。

[wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] !

What	business	had	he	to	be	married	to	the	Princess	!
什么	商业	有	他	到	是	已婚	到	这	公主	!

他与公主有什么关系!

" [tuː; tə] [hɪr] [skruːdʒ] [iks'pendɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ɑːn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] ,

"	To	hear	Scrooge	expending	all	the	earnestness	of	his	nature	on	such	subjects	,
"	到	听到	斯克鲁奇	支出	全部	这	认真	的	他的	自然	在	这样的	主题	,

“听到斯克鲁奇如此认真地谈论这些事情，真是令人难以置信。”

[ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [vɔɪs] [bɪ'twiːn] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]

in	a	most	extraordinary	voice	between	laughing	and	crying	;	and	to	see	his
在	一个	最多	非凡的	嗓音	之间	笑	和	哭泣	;	和	到	看	他的

['haɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [feɪs] ;

heightened	and	excited	face	;
增强	和	兴奋的	脸	;

他用一种介于大笑和哭泣之间的非常奇特的声音；看到他激动而兴奋的表情；

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ɪn'diːd] .

would	have	been	a	surprise	to	his	business	friends	in	the	city	,	indeed	.
会	有	到过	一个	惊喜	到	他的	商业	朋友们	在	这	城市	,	的确	.

这确实会让他在城里的商业伙伴们感到惊讶。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['pærət] ! " [kraɪd] [skruːdʒ] .

"	There's	the	Parrot	!	"	cried	Scrooge	.
"	有	这	鹦鹉	!	"	哭	斯克鲁奇	.

“鹦鹉在那儿！”斯克鲁奇喊道。

" [griːn] ['bɑːdi][ænd; ənd] ['jeloʊ] [teɪl] ,

"	Green	body	and	yellow	tail	,
"	绿色的	身体	和	黄色的	尾巴	,

绿色的身体和黄色的尾巴，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['letɪs] ['groʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ; [ðer; ðər][hiː; hi]

with	a	thing	like	a	lettuce	growing	out	of	the	top	of	his	head	;	there	he
和	一个	事物	喜欢	一个	莴苣	生长	出去	的	这	顶部	的	他的	头	;	那里	他

[ɪz] !

is	!
是	!

他头顶上长着像生菜一样的东西；瞧他!

[pʊr] ['rɑːbɪn]['kruːsoʊ] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [ə'gen] ['æftər] ['seɪlɪŋ] [raʊnd]
Poor Robin Crusoe , he called him , when he came home again after sailing round
贫穷的 罗宾 克鲁索 , 他 称为 他 , 什么时候 他 来了 家 再次 后 帆船 圆形的
[ðə; ði]['aɪlənd] .
the island .
这 岛 .

当罗宾·克鲁索环岛航行回家后，他这样称呼他：“可怜的罗宾·克鲁索。”

- [pʊr] ['rɑːbɪn]['kruːsoʊ] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , ['rɑːbɪn]['kruːsoʊ] ? -
' Poor Robin Crusoe , where have you been , Robin Crusoe ? '
- 贫穷的 罗宾 克鲁索 , 在哪里 有 你 到过 , 罗宾 克鲁索 ? -

“可怜的罗宾·克鲁索，你都去哪儿了，罗宾·克鲁索？”

[ðə; ði][mæn] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] .
The man thought he was dreaming , but he wasn't .
这 男人 想法 他 曾是 做梦 , 但 他 不是 .

他以为自己在做梦，但其实不是。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pærət] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It was the Parrot , you know .
它 曾是 这 鹦鹉 , 你 知道 .

你知道，是那只鹦鹉。

[ðer; ðər] [goʊz] ['fraɪdeɪ] , ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kriːk] !
There goes Friday , running for his life to the little creek !
那里 去 星期五 , 跑步 为了 他的 生活 到 这 小的 溪 !

星期五跑了，拼命往小溪边跑！

[hə'loʊ] ! [huːp] !
Halloa ! Hoop !
喊叫 ! 箍 !

你好！呼啦！

[hæ'luː] !
Halloo !
你好 !

哈喽！

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [træn'zɪʃ(ə)n] ['veri] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kærəktər] , [hiː; hi]
" Then , with a rapidity of transition very foreign to his usual character , he
" 然后 , 和 一个 快速 的 过渡 非常 外国的 到 他的 通常 特点 , 他
[sed] ,
said ,
说 ,

“然后，他语速骤然加快，这与他平日的性格截然不同，说道：”

[ɪn] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [self] , " [pʊr] [bɔɪ] !
in pity for his former self , " Poor boy !
在 遗憾 为了 他的 以前的 自己 , " 贫穷的 男生 !

他怜悯过去的自己，“可怜的孩子！”

" [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'gen] .
" and cried again .
" 和 哭 再次 .

然后她又哭了起来。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [skruːdʒ] ['mʌtəd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt]
" I wish , " Scrooge muttered , putting his hand in his pocket , and looking about
" 我 希望 , " 斯克鲁奇 低声说道 , 推杆 他的 手 在 他的 口袋 , 和 寻找 关于
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“但愿如此，”斯克鲁奇咕哝着，把手插进口袋，环顾四周。

['æftər] ['draɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kʌf] : " [bʌt; bət] [its] [tuː] [leɪt] [naʊ] . "

after	drying	his	eyes	with	his	cuff	:	"	but	it's	too	late	now	.	"
后	烘干	他的	眼睛	和	他的	袖口	:	"	但	它是	也	晚的	现在	.	"

他用袖口擦干眼睛后说："但现在太晚了。"

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .

"	What	is	the	matter	?	"	asked	the	Spirit	.
"	什么	是	这	事情	?	"	问	这	精神	.

"出了什么事？"圣灵问道。

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [skruːdʒ] .

"	Nothing	,	"	said	Scrooge	.
"	没有什么	,	"	说	斯克鲁奇	.

"没什么，"斯克鲁奇说。

" ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	.
"	没有什么	.

"没有什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl][æt; ət][maɪ] [dɔːr] [læst] [naɪt] .

There	was	a	boy	singing	a	Christmas	Carol	at	my	door	last	night	.
那里	曾是	一个	男生	歌唱	一个	圣诞节	颂歌	在	我的	门	最后的	夜晚	.

昨晚有个男孩在我家门口唱圣诞颂歌。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] : [ðæts] [ɔːl] .

I	should	like	to	have	given	him	something	:	that's	all	.
我	应该	喜欢	到	有	给定	他	某物	:	那就是	全部	.

我本想给他点什么：仅此而已。

" [ðə; ði] [goʊst] [smaɪld] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ɪts][hænd] : ['seɪɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ] ,

"	The	Ghost	smiled	thoughtfully	,	and	waved	its	hand	:	saying	as	it	did	so	,
"	这	鬼	微笑	深思熟虑	,	和	挥手	它是	手	:	说	作为	它	做过	所以	,

"幽灵若有所思地笑了笑，挥了挥手，一边说着，

" [let] [ˌjuː 'es] [siː] [ə'nʌðər] ['krɪsməs] !

"	Let	us	see	another	Christmas	!
"	让	我们	看	其他	圣诞节	!

让我们再过一个圣诞节吧！

" ['skruːdʒɪz] ['fɔːrmər] [self] [gruː] ['lɑːrdʒər][æt; ət][ðə; ði] [wɜːrdz] ,

"	Scrooge's	former	self	grew	larger	at	the	words	,
"	斯克鲁奇的	以前的	自己	生长	更大的	在	这	字	,

听到这些话，斯克鲁奇的旧形象变得更加庞大，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dɑːrkər][ænd; ənd] [mɔːr] ['dɜːrti] .

and	the	room	became	a	little	darker	and	more	dirty	.
和	这	房间	成为	一个	小的	较暗	和	更多的	肮脏的	.

房间变得更暗更脏了。

[ðə; ði] ['pænlz] [ʃrʌŋk] , [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [krækt] ; ['frægmənts] [ʌv; əv]['plæstər] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	panels	shrunk	,	the	windows	cracked	;	fragments	of	plaster	fell	out	of	the
这	面板	缩小	,	这	视窗	裂纹	;	片段	的	石膏	跌倒	出去	的	这

['siːlɪŋ] ,

ceiling	,
天花板	,

墙板收缩，窗户破裂；天花板上的石膏碎片脱落。

[ænd; ənd][ðə; ði]['neɪkɪd][lɑːðz][wɜːr; wər] [ʃoʊn] [ɪn'sted] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ə'baʊt]

and	the	naked	laths	were	shown	instead	;	but	how	all	this	was	brought	about
和	这	裸	木条	是	所示	反而	;	但	如何	全部	这	曾是	带来	关于

,

,

,

结果却只露出了裸露的木条；但这一切是如何发生的呢?

[skruːdʒ] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .

Scrooge	knew	no	more	than	you	do	.
斯克鲁奇	知道	不	更多的	比	你	做	.

斯克鲁奇知道的并不比你多。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kə'rekt] ; [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [soʊ] ;

He	only	knew	that	it	was	quite	correct	;	that	everything	had	happened	so	;
他	仅有的	知道	那	它	曾是	相当	正确的	;	那	一切	有	发生	所以	;

[ðæt] [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

that	there	he	was	,
那	那里	他	曾是	,

他只知道这一切都是完全正确的；一切都是这样发生的；他就在那里，

[ə'loʊn] [ə'gen] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɑːli]['hɑːlədeɪz] .

alone	again	,	when	all	the	other	boys	had	gone	home	for	the	jolly	holidays	.
独自的	再次	,	什么时候	全部	这	其他	男孩们	有	已消失	家	为了	这	快乐的	假期	.

当其他男孩都回家享受快乐的假期时，他又独自一人待着了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːdɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [dɪ'sperɪŋli] .

He	was	not	reading	now	,	but	walking	up	and	down	despairingly	.
他	曾是	不是	阅读	现在	,	但	步行	向上	和	向下	绝望地	.

他现在没有看书，而是绝望地来回踱步。

[skruːdʒ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [goʊst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

Scrooge	looked	at	the	Ghost	,	and	with	a	mournful	shaking	of	his	head	,
斯克鲁奇	看起来	在	这	鬼	,	和	和	一个	悲哀	摇晃	的	他的	头	,

斯克鲁奇看着鬼魂，悲伤地摇了摇头。

[glɑːnst] ['æŋkʃəsli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

glanced	anxiously	towards	the	door	.
瞥了一眼	焦虑地	向	这	门	.

他焦急地瞥了一眼门口。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔɪ] , [keɪm] [dɑːtɪŋ] [ɪn] ,

It	opened	;	and	a	little	girl	,	much	younger	than	the	boy	,	came	darting	in	,
它	打开	;	和	一个	小的	女孩	,	很多	年轻	比	这	男生	,	来了	飞镖	在	,

门开了；一个比男孩小得多的小女孩冲了进来，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ə'drest]

and	putting	her	arms	about	his	neck	,	and	often	kissing	him	,	addressed
和	推杆	她	武器	关于	他的	脖子	,	和	经常	接吻	他	,	已解决

[hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər] " [dɪr] ,

him	as	her	"	Dear	,
他	作为	她	"	亲爱的	,

她用双臂环住他的脖子，经常亲吻他，称呼他为她的“亲爱的”，

[dɪr] ['brʌðər] .

dear	brother	.
亲爱的	兄弟	.

亲爱的哥哥。

" [ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ] - .

"	Original	manuscript	of	Page	22	.
"	原来的	手稿	的	页	-	.

“第 22 页的原始手稿。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hoʊm] , [dɪr] ['brʌðər] ! " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər]

" I have come to bring you home , dear brother ! " said the child , clapping her

" 我 有 来 到 带来 你 家 , 亲爱的 兄弟 ! " 说 这 孩子 , 鼓掌 她

['taɪni][hændz] ,

tiny hands ,

微小的 双手 ,

“我来接你回家了，亲爱的弟弟！”孩子一边说着，一边拍着小手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《圣诞颂歌》原稿(A Christmas Carol The original manuscript)
第3/6页

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [læf] .
and **bending** **down** **to** **laugh** **.**
和 弯曲 向下 到 笑 .

然后弯下腰大笑。

" [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hoʊm] , [hoʊm] , [hoʊm] ! "
" **To** **bring** **you** **home** **,** **home** **,** **home** **!** **"**
" 到 带来 你 家 , 家 , 家 ! "

“带你回家，回家，回家！”

" [hoʊm] , ['lɪt(ə)l] [fæn] ? " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
" **Home** **,** **little** **Fan** **?** **"** **returned** **the** **boy** **.**
" 家 , 小的 扇子 ? " 返回 这 男生 .

“回家了吗，小范？”男孩问道。

" [jes] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] , ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] [gliː] .
" **Yes** **!** **"** **said** **the** **child** **,** **brimful** **of** **glee** **.**
" 是的 ! " 说 这 孩子 , 满满的 的 高兴 .

“是的！”孩子欣喜若狂地说。

" [hoʊm] , [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔːl] .
" **Home** **,** **for** **good** **and** **all** **.**
" 家 , 为了 好的 和 全部 .

“家，永远的家。”

[hoʊm] , [fɔːr; fər] ['evər] [ænd; ənd] ['evər] .
Home **,** **for** **ever** **and** **ever** **.**
家 , 为了 曾经 和 曾经 .

家，永远的家。

['fɑːðər] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] ['kɪndər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] , [ðæt] ['hoʊmz] [laɪk] ['hev(ə)n] !
Father **is** **so** **much** **kinder** **than** **he** **used** **to** **be** **,** **that** **home's** **like** **Heaven** **!**
父亲 是 所以 很多 幼儿园 比 他 用过的 到 是 , 那 家的 喜欢 天堂 !

父亲比以前和蔼多了，家里简直像天堂一样！

[hiː; hi] [spoʊk] [soʊ] ['dʒentli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌn] [dɪr] [naɪt] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] ,
He **spoke** **so** **gently** **to** **me** **one** **dear** **night** **when** **I** **was** **going** **to** **bed** **,**
他 辐 所以 轻轻地 到 我 一 亲爱的 夜晚 什么时候 我 曾是 去 到 床 ,

在一个美好的夜晚，我准备睡觉时，他温柔地和我说话。

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [hoʊm] ;
that **I** **was** **not** **afraid** **to** **ask** **him** **once** **more** **if** **you** **might** **come** **home** **;**
那 我 曾是 不是 害怕的 到 问 他 一次 更多的 如果 你 可能 来 家 ;

我毫不犹豫地再次问他，你是否愿意回家；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [jes] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ; [ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] .
and **he** **said** **Yes** **,** **you** **should** **;** **and** **sent** **me** **in** **a** **coach** **to** **bring** **you** **.**
和 他 说 是的 , 你 应该 ; 和 发送 我 在 一个 教练 到 带来 你 .

他说：“是的，你应该去接你。”然后派我乘马车去接你。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
And **you're** **to** **be** **a** **man** **!** **"** **said** **the** **child** **,** **opening** **her** **eyes** **,**
和 你是 到 是 一个 男人 ! " 说 这 孩子 , 开幕 她 眼睛 ,

“你要成为男子汉！”孩子睁开眼睛说道。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər]['nevər][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] ; [bʌt; bət][fɜːrst] , [wɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [tə'geðər] [ɔːl]

"	and	are	never	to	come	back	here	;	but	first	,	we're	to	be	together	all
"	和	是	绝不	到	来	后退	这里	;	但	第一的	,	是	到	是	一起	全部

[ðə; ði] ['krɪsməs] [lɔːŋ] ,

the	Christmas	long	,
这	圣诞节	长的	,

“而且永远都不要再回来了；但首先，我们要一起度过整个圣诞节。”

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['mɛrɪɪst] [taɪm] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] . "

and	have	the	merriest	time	in	all	the	world	.	"
和	有	这	最快乐的	时间	在	全部	这	世界	.	"

尽情享受世界上最快乐的时光吧!

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt][ə; eɪ]['wʊmən] , ['lɪt(ə)l][fæn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	You	are	quite	a	woman	,	little	Fan	!	"	exclaimed	the	boy	.
"	你	是	相当	一个	女士	,	小的	扇子	!	"	惊呼	这	男生	.

“小范，你真是个了不起的女人！”男孩惊叹道。

[ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət]

She	clapped	her	hands	and	laughed	,	and	tried	to	touch	his	head	;	but
她	鼓掌	她	双手	和	笑了	,	和	尝试	到	触碰	他的	头	;	但

['biːɪŋ] [tuː] ['lɪt(ə)l] ,

being	too	little	,
存在	也	小的	,

她拍着手笑着，想摸摸他的头；但因为太小，

[læft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn]['tɪptoʊ][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm] .

laughed	again	,	and	stood	on	tiptoe	to	embrace	him	.
笑了	再次	,	和	站立	在	脚尖	到	拥抱	他	.

她又笑了，踮起脚尖拥抱了他。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] , [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['iːgərnəs] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ;

Then	she	began	to	drag	him	,	in	her	childish	eagerness	,	towards	the	door	;
然后	她	开始	到	拖	他	,	在	她	幼稚	渴望	,	向	这	门	;

[ænd; ənd][hiː; hi] ,

and	he	,
和	他	,

然后，她像个孩子似的急切地拉着他朝门口走去；而他，

['nʌθɪŋ] [loʊθ][tuː; tə][goʊ] , [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] .

nothing	loth	to	go	,	accompanied	her	.
没有什么	洛斯	到	去	,	伴随	她	.

没什么不情愿的，陪她一起去了。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [kraɪd] , " [brɪŋ] [daʊn] ['mæstər] ['skruːdʒɪz] [bɑːks] , [ðer; ðər] !

A	terrible	voice	in	the	hall	cried	,	"	Bring	down	Master	Scrooge's	box	,	there	!
一个	糟糕的	嗓音	在	这	大厅	哭	,	"	带来	向下	掌握	斯克鲁奇的	盒子	,	那里	!

大厅里传来一个可怕的声音喊道：“把斯克鲁奇老爷的箱子拿下来！”

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] [hɪm'self] , [huː] [glɛəd] [ɑːn]['mæstər] [skruːdʒ]

"	and	in	the	hall	appeared	the	schoolmaster	himself	,	who	glared	on	Master	Scrooge
"	和	在	这	大厅	出现	这	校长	他自己	,	WHO	怒目而视	在	掌握	斯克鲁奇

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [ˌkɑːndɪ'senʃn] ,

with	a	ferocious	condescension	,
和	一个	凶猛	居高临下	,

“这时，校长本人出现在大厅里，他用一种凶狠的、居高临下的眼神瞪着斯克鲁奇少爷。”

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	threw	him	into	a	dreadful	state	of	mind	by	shaking	hands	with	him	.
和	扔	他	进入	一个	可怕	状态	的	头脑	经过	摇晃	双手	和	他	.

与他握手后，他陷入了极度的精神状态。

[hiː; hi] [ðen] [kən'veid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər]['ɪntuː][ðə; ði] ['veriɪst] [oʊld] [wel] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	then	conveyed	him	and	his	sister	into	the	veriest	old	well	of	a
他	然后	传递	他	和	他的	姐姐	进入	这	最真实的	老的	出色地	的	一个

['ʃivəriŋ] [best] - ['pɑːrlər] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [siːn] ,

shivering	best	-	parlour	that	ever	was	seen	,
瑟瑟发抖	最好的	-	客厅	那	曾经	曾是	已见	,

然后，他带着他和他的妹妹走进一间阴冷潮湿的豪华客厅里最古老的一口井。

[wer] [ðə; ði][mæps][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l][ænd; ənd] [tə'restriəl] [gloʊbz] [ɪn][ðə; ði]

where	the	maps	upon	the	wall	,	and	the	celestial	and	terrestrial	globes	in	the
在哪里	这	地图	之上	这	墙	,	和	这	天体	和	陆地	地球仪	在	这

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

墙上挂着地图，窗户里摆放着天体和地球仪，

[wɜːr; wər]['wæksi][wɪð; wɪθ][koʊld] .

were	waxy	with	cold	.
是	蜡状的	和	寒冷的	.

冷得像蜡一样。

[hɪr] [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv] ['kjʊriəsli] [laɪt] [waɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv]

Here	he	produced	a	decanter	of	curiously	light	wine	,	and	a	block	of
这里	他	生产	一个	醒酒器	的	奇怪的是	光	葡萄酒	,	和	一个	堵塞	的

['kjʊriəsli] ['hevi] [keɪk] ,

curiously	heavy	cake	,
奇怪的是	重的	蛋糕	,

他拿出一瓶颜色异常清淡的葡萄酒，和一块颜色异常沉重的蛋糕。

[ænd; ənd] [əd'ministəd] [ɪn'stɔːlmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['deɪntiz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] : [æt; ət][ðə; ði]

and	administered	instalments	of	those	dainties	to	the	young	people	:	at	the
和	管理	分期付款	的	那些	精致小点心	到	这	年轻的	人们	:	在	这

[seɪm] [taɪm] ,

same	time	,
相同的	时间	,

并分批将这些美味佳肴分发给年轻人：与此同时，

['sendɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['miːgər] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] " ['sʌmθɪŋ] " [tuː; tə][ðə; ði]

sending	out	a	meagre	servant	to	offer	a	glass	of	"	something	"	to	the
发送	出去	一个	微薄	仆人	到	提供	一个	玻璃	的	"	某物	"	到	这

['pəjstbɔi] ,

postboy	,
邮递员	,

派一个寒酸的仆人去给邮差送一杯“什么东西”。

[huː] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi] [θæŋkt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

who	answered	that	he	thanked	the	gentleman	,
WHO	回答	那	他	谢谢	这	绅士	,

他回答说，他感谢了这位先生。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [tæp][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['teɪstɪd] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd]

but	if	it	was	the	same	tap	as	he	had	tasted	before	,	he	had
但	如果	它	曾是	这	相同的	轻敲	作为	他	有	尝过	前	,	他	有

['ræðər] [nɑːt] .

rather	not	.
相当	不是	.

但如果这是他以前尝过的那种水龙头，他宁愿不要。

['mæstər] ['skruːdʒɪz] [trʌŋk] ['biːɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [taɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪz] ,

Master	Scrooge's	trunk	being	by	this	time	tied	on	to	the	top	of	the	chaise	,
掌握	斯克鲁奇的	树干	存在	经过	这	时间	系	在	到	这	顶部	的	这	躺椅	,

此时，史高治老爷的行李箱已被绑在马车顶上。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [beɪd] [ðə; ði] ['sku:lmæstər] [gʊd] - [baɪ] [raɪt] ['wɪlɪŋli] ; [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,

the	children	bade	the	schoolmaster	good	-	bye	right	willingly	;	and	getting	into	it	,
这	孩子们	巴德	这	校长	好的	-	再见	正确的	心甘情愿	;	和	获得	进入	它	,

[droʊv] ['geɪli] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [swi:p] ;

drove	gaily	down	the	garden	-	sweep	;
驾驶	兴高采烈地	向下	这	花园	-	扫	;

孩子们心甘情愿地向老师道别；然后兴高采烈地沿着花园小路一路小跑；

[ðə; ði] [kwɪk] [wi:lz] ['dæʃɪŋ] [ðə; ði] ['hɔ:r] - [frɔ:st] [ænd; ənd] [snoʊ] [frʌm; frəm] [ɔ:f] [ðə; ði] [dɑ:rk] [li:vz]

the	quick	wheels	dashing	the	hoar	-	frost	and	snow	from	off	the	dark	leaves
这	快的	车轮	帅气	这	白霜	-	霜	和	雪	从	离开	这	黑暗的	树叶

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['evəgri:nz] [laɪk] [spreɪ] .

of	the	evergreens	like	spray	.
的	这	常绿植物	喜欢	喷	.

快速的车轮像喷水一样，将常绿植物深色叶子上的霜冻和积雪甩了下来。

" ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['kri:tʃər] , [hu:m] [ə; eɪ] [breθ] [maɪt] [hæv; həv] ['wɪðərd] , " [sed] [ðə; ði]

"	Always	a	delicate	creature	,	whom	a	breath	might	have	withered	,	"	said	the
"	总是	一个	精美的	生物	,	谁	一个	气息	可能	有	干枯	,	"	说	这

[goʊst] .

Ghost	.
鬼	.

“她一直都是个娇弱的生物，一阵风就能让她枯萎，”鬼魂说道。

" [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [hɑ:rt] ! "

"	But	she	had	a	large	heart	!	"
"	但	她	有	一个	大的	心	!	"

但她心地善良！

" [soʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] , " [kraɪd] [skru:dʒ] .

"	So	she	had	,	"	cried	Scrooge	.
"	所以	她	有	,	"	哭	斯克鲁奇	.

“原来如此，”斯克鲁奇喊道。

" [jʊə(r)] [raɪt] .

"	You're	right	.
"	你是	正确的	.

“你说得对。

[aɪl] [nɑ:t] [ˌgeɪn'seɪ] [ˌaɪ 'ti:] , ['spɪrɪt] .

I'll	not	gainsay	it	,	Spirit	.
患病的	不是	否定	它	,	精神	.

我不会反驳这一点，Spirit。

[gɑ:d] [fər'bɪd] ! "

God	forbid	!	"
上帝	禁止	!	"

天哪！

" [ʃi:; ʃi] [daɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] , " [sed] [ðə; ði] [goʊst] , " [ænd; ənd] [hæd; həd] , [æz; əz] [aɪ]

"	She	died	a	woman	,	"	said	the	Ghost	,	"	and	had	,	as	I
"	她	死亡	一个	女士	,	"	说	这	鬼	,	"	和	有	,	作为	我

“她死的时候是个女人，”鬼魂说，“而且，正如我……”

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] [ʌv; əv] [peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	23	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 23 页原稿。

[θɪŋk] , ['tʃɪldrən] . "

think	,	children	.	"
思考	,	孩子们	.	"

孩子们，动动脑子吧。

" [wʌn] [tʃaɪld] , " [skruːdʒ] [rɪˈtɜːrnd] .
" One child , " Scrooge returned .
" 一 孩子 , " 斯克鲁奇 返回 .

“一个孩子，”斯克鲁奇回答道。

" [truː] , " [sed] [ðə; ði] [goʊst] .
" True , " said the Ghost .
" 真的 , " 说 这 鬼 .

“没错，”鬼魂说道。

" [jʊr; jər] [ˈnefjuː] !
" Your nephew !
" 你的 侄子 !

“你的侄子！

" [skruːdʒ] [siːmd] [ʌnˈiːzi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈbriːfli] , " [jes] .
" Scrooge seemed uneasy in his mind ; and answered briefly , " Yes .
" 斯克鲁奇 似乎 不安 在 他的 头脑 ; 和 回答 简要地 , " 是的 .

斯克鲁奇似乎心事重重，简短地回答道：“是的。”

" [ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [left] [ðə; ði] [skuːl] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,
" Although they had but that moment left the school behind them ,
" 虽然 他们 有 但 那 片刻 左边 这 学校 在后面 他们 ,

“虽然他们曾经拥有过，但那一刻他们就离开了学校，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈθɜːrəʊˌfeəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪti] , [wer] [ˈʃædoʊi] [ˈpæsndʒəɹ]
they were now in the busy thoroughfares of a city , where shadowy passengers
他们 是 现在 在 这 忙碌的 干道 的 一个 城市 , 在哪里 阴暗的 乘客
[pæst] [ænd; ənd] [ˌriːˈpæst] ;
passed and repassed ;
通过了 和 重新通过 ;

他们现在身处城市繁忙的街道上，行人来来往往，人影模糊；

[wer] [ˈʃædoʊi] [kɑːrts][ænd; ənd] [ˈkoʊtʃɪz] [ˈbætld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] ,
where shadowy carts and coaches battled for the way ,
在哪里 阴暗的 购物车 和 教练 战斗 为了 这 方式 ,

在那里，模糊的马车和驿马车争夺着道路，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [straɪf] [ænd; ənd] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈsɪti] [wɜːr; wər] .
and all the strife and tumult of a real city were .
和 全部 这 冲突 和 骚乱 的 一个 真实的 城市 是 .

以及一座真实城市的所有纷争和骚乱。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] [pleɪn] [ɪˈnʌf] , [baɪ][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] ,
It was made plain enough , by the dressing of the shops ,
它 曾是 制成 清楚的 足够的 , 经过 这 敷料 的 这 商店 ,

从商店的装潢就能看出这一点。

[ðæt] [hɪr] [tuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkrɪsməs] [taɪm] [əˈgen] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːvnɪŋ] ,
that here too it was Christmas time again ; but it was evening ,
那 这里 也 它 曾是 圣诞节 时间 再次 ; 但 它 曾是 晚上 ,

这里也又是圣诞节了；但那时已是傍晚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] .
and the streets were lighted up .
和 这 街道 是 照明 向上 .

街道灯火通明。

[ðə; ði] [goʊst] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['werhaʊs] [dɔːr] , [ænd; ənd] [æskt] [skruːdʒ] [ɪf] [hiː; hi]
The **Ghost** **stopped** **at** **a** **certain** **warehouse** **door** **,** **and** **asked** **Scrooge** **if** **he**
这 鬼 停止 在 一个 肯定 仓库 门 , 和 问 斯克鲁奇 如果 他
[nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
knew **it** **.**
知道 它 .

幽灵停在某个仓库门口，问斯克鲁奇是否知道这个地方。

" [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [skruːdʒ] .
" **Know** **it** **!** **"** **said** **Scrooge** **.**
" 知道 它 ! " 说 斯克鲁奇 .

“知道了！”斯克鲁奇说道。

" [wʌz; wəz][aɪ] [ə'prentɪs] [hɪr] ?
" **Was** **I** **apprenticed** **here** **?**
" 曾是 我 学徒 这里 ?

我曾在这里当过学徒吗?

" [ðeɪ] [went] [ɪn] .
" **They** **went** **in** **.**
" 他们 去 在 .

他们进去了。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ][weltʃˌwelʃ][wɪg] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ]
At **sight** **of** **an** **old** **gentleman** **in** **a** **Welch** **wig** **,** **sitting** **behind** **such** **a** **high**
在 视线 的 一个 老的 绅士 在 一个 韦尔奇 假发 , 坐着 在后面 这样的 一个 高的
[desk] ,
desk **,**
桌子 ,

看到一位戴着威尔士假发的老绅士坐在那么高的桌子后面，

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ɪntʃɪz] ['tɔːlər] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [nɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed]
that **if** **he** **had** **been** **two** **inches** **taller** **he** **must** **have** **knocked** **his** **head**
那 如果 他 有 到过 二 英寸 更高 他 必须 有 敲门 他的 头
[ə'genst] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
against **the** **ceiling** **,**
反对 这 天花板 ,

如果他再高两英寸，肯定会撞到天花板。

[skruːdʒ] [kraɪd] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] :
Scrooge **cried** **in** **great** **excitement** **:**
斯克鲁奇 哭 在 伟大的 激动 :

斯克鲁奇激动得哭了起来：

" [waɪ] , [its] [oʊld] ['fɛziˌwɪg] !
" **Why** **,** **it's** **old** **Fezziwig** **!**
" 为什么 , 它是 老的 费齐维格 !

“哎呀，原来是老费兹维格啊！”

[bles] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [its] ['fɛziˌwɪg] [ə'laɪv] [ə'gen] !
Bless **his** **heart** **;** **it's** **Fezziwig** **alive** **again** **!**
保佑 他的 心 ; 它是 费齐维格 活 再次 !

真是太好了；费兹维格又复活了！

" [oʊld] ['fɛziˌwɪg] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] ,
" **Old** **Fezziwig** **laid** **down** **his** **pen** **,** **and** **looked** **up** **at** **the** **clock** **,**
" 老的 费齐维格 铺设 向下 他的 笔 , 和 看起来 向上 在 这 钟 ,

老费齐维格放下笔，抬头看了看钟。

[wɪtʃ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]['sev(ə)n] .
which **pointed** **to** **the** **hour** **of** **seven** **.**
哪个 尖 到 这 小时 的 七 .

这指向了七点钟。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] ; [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] ['weskət; 'weɪskoʊt] ; [læft] [ɔːl]['oʊvər] [hɪm'self]

He	rubbed	his	hands	;	adjusted	his	capacious	waistcoat	;	laughed	all	over	himself
他	摩擦	他的	双手	;	调整	他的	宽敞	马甲	;	笑了	全部	超过	他自己

,

,

,

他搓了搓手，整理了一下宽大的马甲，然后哈哈大笑起来。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːrgən][ʌv; əv] [bə'nevələns] ; [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]

from	his	shoes	to	his	organ	of	benevolence	;	and	called	out	in	a
从	他的	鞋	到	他的	器官	的	仁	;	和	称为	出去	在	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['ɔɪli] ,

comfortable	,	oily	,
舒服的	,	油腻的	,

从他的鞋子到他的生殖器官；并用一种舒适、油腻的方式喊道，

[rɪtʃ] , [fæt] , ['dʒoʊviəl] [vɔɪs] :

rich	,	fat	,	jovial	voice	:
富有的	,	胖的	,	欢乐的	嗓音	:

浑厚、圆润、欢快的嗓音：

" [joʊ][hoʊ] , [ðer; ðər] !

"	Yo	ho	,	there	!
"	哟	何	,	那里	!

“哟嗬，那儿！”

[ˌebi'niːzə] !

Ebenezer	!
埃比尼泽	!

以比尼泽！

[dɪk] !

Dick	!
迪克	!

迪克！

" ['skruːdʒɪz] ['fɔːrmər] [self] , [naʊ] [groʊn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [keɪm] ['brɪskli] [ɪn] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]

"	Scrooge's	former	self	,	now	grown	a	young	man	,	came	briskly	in	,	accompanied	by
"	斯克鲁奇的	以前的	自己	,	现在	生长	一个	年轻的	男人	,	来了	轻快地	在	,	伴随	经过

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - - ['prentɪs] .

his	fellow	-	'	prentice	.
他的	同伴	-	-	学徒	.

“斯克鲁奇的旧貌，如今已长成一个年轻小伙子，精神抖擞地走了进来，他的同伴学徒也陪同在侧。”

" [dɪk] ['wɪlkɪnz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! " [sed] [skruːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [goʊst] .

"	Dick	Wilkins	,	to	be	sure	!	"	said	Scrooge	to	the	Ghost	.
"	迪克	威尔金斯	,	到	是	当然	!	"	说	斯克鲁奇	到	这	鬼	.

“肯定是迪克·威尔金斯！”斯克鲁奇对鬼魂说道。

" [bles] [ˌem 'iː] , [jes] .

"	Bless	me	,	yes	.
"	保佑	我	,	是的	.

“是的，请保佑我。”

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] .

There	he	is	.
那里	他	是	.

他在那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] [dɪk] .

He	was	very	much	attached	to	me	,	was	Dick	.
他	曾是	非常	很多	随附的	到	我	,	曾是	迪克	.

迪克非常依恋我。

[pʊr] [dɪk] !
Poor Dick !
贫穷的 迪克 !

可怜的迪克!

[dɪr] , [dɪr] ! "
Dear , dear ! "
亲爱的 , 亲爱的 ! "

亲爱的，亲爱的!

" [joʊ][hoʊ] , [maɪ] [bɔɪz] ! " [sed] ['fɛziˌwɪg] .
" Yo ho , my boys ! " said Fezziwig .
" 哟 何 , 我的 男孩们 ! " 说 费齐维格 .

“哟嗬，我的兄弟们！”费兹维格说道。

" [noʊ] [mɔːr] [wɜːrk] [tuː; tə] - [naɪt] .
" No more work to - night .
" 不 更多的 工作 到 - 夜晚 .

“今晚不用再工作了。”

['krɪsməs] [iːv] , [dɪk] .
Christmas Eve , Dick .
圣诞节 前夕 , 迪克 .

圣诞前夜，迪克。

['krɪsməs] , [ˌebi'niːzə] !
Christmas , Ebenezer !
圣诞节 , 埃比尼泽 !

圣诞节，埃比尼泽!

[lets] [hæv; həv][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌp] , " [kraɪd] [oʊld] ['fɛziˌwɪg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [klæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Let's have the shutters up , " cried old Fezziwig , with a sharp clap of his
我们来吧 有 这 百叶窗 向上 , " 哭 老的 费齐维格 , 和 一个 锋利的 拍 的 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

“把百叶窗拉起来！”老费齐维格一边说着，一边用力拍了拍手。

" [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [seɪ] , [dʒæk] ['rɔbinsn] !
" before a man can say , Jack Robinson !
" 前 一个 男人 能 说 , 杰克 罗宾逊 !

“还没等一个人说出‘杰克·罗宾逊！’”

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [haʊ] [ðoʊz] [tuː] ['fɛloʊz] [went] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
" You wouldn't believe how those two fellows went at it !
" 你 不会 相信 如何 那些 二 伙伴们 去 在 它 !

你绝对想象不到那两个人是怎么打起来的!

[ðeɪ] [tʃɑːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃʌtər] — [wʌn] , [tuː] , [θriː] — [hæd; həd] - [ɪm] [ʌp]
They charged into the street with the shutters — one , two , three — had ' em up
他们 带电 进入 这 街道 和 这 百叶窗 — 一 , 二 , 三 — 有 - 呃 向上
[ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] — [fɔːr] ,
in their places — four ,
在 他们的 地方 — 四 ,

他们冲上街，把百叶窗——一、二、三——都升了起来——四，

[faɪv] , [sɪks] — [bɑːrd] - [ɪm] [ænd; ənd] [pɪnd] - [ɪm] — ['sev(ə)n] , [eɪt] , [naɪn] — [ænd; ənd] [keɪm] [bæk]
five , six — barred ' em and pinned ' em — seven , eight , nine — and came back
五 , 六 — 禁止 - 呃 和 已置顶 - 呃 — 七 , 八 , 九 — 和 来了 后退
[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [twelv] ,
before you could have got to twelve ,
前 你 可以 有 得到 到 十二 ,

五、六——把他们堵住并压制住——七、八、九——在你到达十二之前就回来了，

['pæntɪŋ] [laɪk] [reɪs] - ['hɔːrsɪz] .
panting like race - horses .
喘息 喜欢 种族 - 马匹 .

像赛马一样喘息。

" ['hɪli] - [hoʊ] ! " [kraɪd] [oʊld] ['fɛziˌwɪg] , ['skɪpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] [desk] , [wɪð; wɪθ]
" Hilli - ho ! " cried old Fezziwig , skipping down from the high desk , with
" 希利 - 何 ! " 哭 老的 费齐维格 , 跳过 向下 从 这 高的 桌子 , 和
['wʌndərf(ə)l] [ə'dʒɪləti] .
wonderful agility .
精彩的 敏捷 .

“嗨哟！”老费兹维格喊道，身手矫健地从高高的桌子上跳了下来。

" [klɪr] [ə'weɪ] , [maɪ] [lædz] , [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv] [lɑːts] [ʌv; əv] [ruːm] [hɪr] !
" Clear away , my lads , and let's have lots of room here !
" 清除 离开 , 我的 小伙子们 , 和 我们来吧 有 很多 的 房间 这里 !

“伙计们，都让开，让我们腾出更多空间！”

['hɪli] - [hoʊ] , [dɪk] !
Hilli - ho , Dick !
希利 - 何 , 迪克 !

希利霍，迪克！

['tʃɪrəp] , [ˌebi'niːzə] !
Chirrup , Ebenezer !
叽叽喳喳 , 埃比尼泽 !

啾啾，埃比尼泽！

" [klɪr] [ə'weɪ] !
" Clear away !
" 清除 离开 !

“清除！

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [klɪrd] [ə'weɪ] , [ɔːr] ['kudnt] [hæv; həv] [klɪrd]
There was nothing they wouldn't have cleared away , or couldn't have cleared
那里 曾是 没有什么 他们 不会 有 已清除 离开 , 或者 不能 有 已清除
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

没有什么东西是他们清理不掉的，或者说没有什么东西是他们无法清理掉的。

[wɪð; wɪθ] [oʊld] ['fɛziˌwɪg] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .
with old Fezziwig looking on .
和 老的 费齐维格 寻找 在 .

老费兹维格在一旁看着。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
It was
它 曾是

那是

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] [ʌv; əv] [peɪdʒ] - .
Original manuscript of Page 24 .
原来的 手稿 的 页 - .

第 24 页原稿。

['vɜːrsoʊ] [ʌv; əv] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] [peɪdʒ] - .
Verso of original manuscript Page 25 .
背面 的 原来的 手稿 页 - .

原稿背面第25页。

[dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

done	in	a	minute	.
完毕	在	一个	分钟	.

一分钟就搞定了。

['evri] ['muːvəbl] [wʌz; wəz] [pækt] [ɔːf] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm] ['pʌblɪk] [laɪf]

Every	movable	was	packed	off	,	as	if	it	were	dismissed	from	public	life
每一个	活动	曾是	包装	离开	,	作为	如果	它	是	解雇	从	民众	生活

[fɔːr; fər]['evər] - [mɔːr] ;

for	ever	-	more	;
为了	曾经	-	更多的	;

所有可移动物品都被打包带走，仿佛它们永远被逐出了公共生活；

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [swept] [ænd; ənd] ['wɔːtərd] , [ðə; ði][læmps][wɜːr; wər] [trɪmd] , ['fjuːəl][wʌz; wəz]

the	floor	was	swept	and	watered	,	the	lamps	were	trimmed	,	fuel	was
这	地面	曾是	扫荡	和	浇水	,	这	灯	是	修剪过的	,	燃料	曾是

[hiːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər] ;

heaped	upon	the	fire	;
堆积如山	之上	这	火	;

地板被清扫并洒水，灯具被修剪，火堆里堆满了燃料；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['werhaʊs] [wʌz; wəz][æz; əz] [snʌg] , [ænd; ənd][wɔːrm] , [ænd; ənd][draɪ] , [ænd; ənd] [braɪt]

and	the	warehouse	was	as	snug	,	and	warm	,	and	dry	,	and	bright
和	这	仓库	曾是	作为	舒适	,	和	温暖的	,	和	干燥	,	和	明亮的

[ə; eɪ][bɔːl] - [ruːm] ,

a	ball	-	room	,
一个	球	-	房间	,

仓库就像一个舒适、温暖、干燥、明亮的舞厅。

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [naɪt] .

as	you	would	desire	to	see	upon	a	winter's	night	.
作为	你	会	欲望	到	看	之上	一个	冬天的	夜晚	.

就像你在冬夜里渴望看到的那样。

[ɪn] [keɪm] [ə; eɪ] ['fɪdlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [bʊk] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːfti] [desk] ,

In	came	a	fiddler	with	a	music	-	book	,	and	went	up	to	the	lofty	desk	,
在	来了	一个	小提琴手	和	一个	音乐	-	书	,	和	去	向上	到	这	高远	桌子	,

一个提琴手拿着乐谱走了进来，走到高高的桌子前。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tjʊnd] [laɪk] ['fɪfti] ['stʌmək] - [eɪks] .

and	made	an	orchestra	of	it	,	and	tuned	like	fifty	stomach	-	aches	.
和	制成	一个	乐队	的	它	,	和	调谐	喜欢	五十	胃	-	疼痛	.

并把它变成了一支交响乐团，调音就像五十次胃痛一样。

[ɪn] [keɪm] ['mɪsɪz] . ['fɛziˌwɪg] , [wʌn][væst] [səb'stænʃ(ə)l] [smaɪl] .

In	came	Mrs	.	Fezziwig	,	one	vast	substantial	smile	.
在	来了	太太	.	费齐维格	,	一	广阔的	重大的	微笑	.

费齐维格夫人走了进来，脸上带着灿烂的笑容。

[ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [θriː] [mɪs] [fɛzɪwɪgz] , ['biːmɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] .

In	came	the	three	Miss	Fezziwigs	,	beaming	and	loveable	.
在	来了	这	三	错过	费兹维格斯	,	光芒四射	和	可爱的	.

三位费兹维格小姐走了进来，她们笑容灿烂，可爱极了。

[ɪn] [keɪm] [ðə; ði][sɪks] [jʌŋ] ['fɔːləuəz] [huːz] ['hɑːrts] [ðeɪ] [broʊk] .

In	came	the	six	young	followers	whose	hearts	they	broke	.
在	来了	这	六	年轻的	追随者	谁	心	他们	打破	.

随后，六位年轻的追随者走了进来，他们的心被伤透了。

[ɪn] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .

In	came	all	the	young	men	and	women	employed	in	the	business	.
在	来了	全部	这	年轻的	男人	和	女性	受雇	在	这	商业	.

公司里所有的年轻男女都进来了。

[ɪn] [keɪm] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði]['beɪkər] .

In	came	the	housemaid	,	with	her	cousin	,	the	baker	.
在	来了	这	保姆	,	和	她	表哥	,	这	面包师	.

女佣和她的表兄，也就是面包师，走了进来。

[ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [kʊk] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [pər'tɪkjələr] [frend] , [ðə; ði] ['mɪlkmən] .

In	came	the	cook	,	with	her	brother's	particular	friend	,	the	milkman	.
在	来了	这	厨师	,	和	她	兄弟	特别的	朋友	,	这	送奶工	.

厨娘走了进来，带着她哥哥的好朋友——送奶工。

[ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [bɔɪ] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] ,

In	came	the	boy	from	over	the	way	,
在	来了	这	男生	从	超过	这	方式	,

对面来的男孩走了进来，

[huː] [wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv][nɑːt] ['hævɪŋ] [bɔːrd] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mæstər] ;

who	was	suspected	of	not	having	board	enough	from	his	master	;
WHO	曾是	怀疑	的	不是	拥有	木板	足够的	从	他的	掌握	;

他被怀疑没有得到主人足够的食宿；

['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][nekst] [dɔːr] [bʌt; bət][wʌn] ,

trying	to	hide	himself	behind	the	girl	from	next	door	but	one	,
尝试	到	隐藏	他自己	在后面	这	女孩	从	下一个	门	但	一	,

他试图躲在隔壁女孩身后，但只有一个。

[huː] [wʌz; wəz] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] [ɪrz] [pʊld] [baɪ][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

who	was	proved	to	have	had	her	ears	pulled	by	her	Mistress	.
WHO	曾是	已证实	到	有	有	她	耳朵	拉	经过	她	情妇	.

经证实，她的耳朵曾被她的女主人揪过。

[ɪn] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ; [sʌm; səm] ['ʃaɪli] , [sʌm; səm]['boʊldli] , [sʌm; səm] ['greɪsfəli] ,

In	they	all	came	,	one	after	another	;	some	shyly	,	some	boldly	,	some	gracefully	,
在	他们	全部	来了	,	一	后	其他	;	一些	害羞地	,	一些	大胆地	,	一些	优雅地	,

[sʌm; səm] ['ɔːkwərdli] ,

some	awkwardly	,
一些	尴尬地	,

他们一个接一个地走了进来；有的害羞，有的大胆，有的优雅，有的笨拙。

[sʌm; səm] ['pʊʃɪŋ] , [sʌm; səm] ['pʊlɪŋ] ; [ɪn] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] , ['enihaʊ] [ænd; ənd] ['evrihaʊ] .

some	pushing	,	some	pulling	;	in	they	all	came	,	anyhow	and	everyhow	.
一些	推动	,	一些	拉	;	在	他们	全部	来了	,	无论如何	和	到处	.

有人推，有人拉；总之，他们都进来了，五花八门。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [went] , ['twenti] ['kʌp(ə)l] [æt; ət][wʌns] , [hændz][hæf] [raʊnd] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [ðə; ði]

Away	they	all	went	,	twenty	couple	at	once	,	hands	half	round	and	back	again	the
离开	他们	全部	去	,	二十	夫妻	在	一次	,	双手	一半	圆形的	和	后退	再次	这

['ʌðər] [weɪ] ;

other	way	;
其他	方式	;

他们一起走了，二十对情侣一起，手绕了半圈又折了回来；

[daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [ʌp] [ə'gen] ; [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] ['veriəs] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv]

down	the	middle	and	up	again	;	round	and	round	in	various	stages	of
向下	这	中间	和	向上	再次	;	圆形的	和	圆形的	在	各种各样的	阶段	的

[ə'fekʃənət] ['gruːpɪŋ] ;

affectionate	grouping	;
亲热	分组	;

向下再向上；在各种亲密的群体中一圈又一圈地转来转去；

[oʊld][tɑːp] ['kʌp(ə)l] ['ɔːlweɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] ; [nuː] [tɑːp] ['kʌp(ə)l] ['staːtiŋ] [ɔːf] [ə'gen] ,

old	top	couple	always	turning	up	in	the	wrong	place	;	new	top	couple	starting	off	again	,
老的	顶部	夫妻	总是	转弯	向上	在	这	错误的	地方	;	新的	顶部	夫妻	开始	离开	再次	,

老牌明星夫妇总是出现在不该出现的地方；新晋明星夫妇则重新开始。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] ; [ɔːl][tɑːp] ['kʌpəlz] [æt; ət][læst] ,

as	soon	as	they	got	there	;	all	top	couples	at	last	,
作为	很快	作为	他们	得到	那里	; 全部		顶部	情侣	在	最后的	,

他们一到那里，所有顶级情侣终于都聚齐了。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['bɑːtəm] [wʌn][tuː; tə][help][ðem; ðəm] .

and	not	a	bottom	one	to	help	them	.
和	不是	一个	底部	一	到	帮助	他们	.

而且没有一个底层人士来帮助他们。

[wen] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ə'baʊt] , [oʊld] ['fɛzi,wɪg] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði]

When	this	result	was	brought	about	,	old	Fezziwig	,	clapping	his	hands	to	stop	the
什么时候	这	结果	曾是	带来	关于	,	老的	费齐维格	,	鼓掌	他的	双手	到	停止	这

[dæns] ,

dance	,
舞蹈	,

当这个结果出来后，老费齐维格拍手叫停了舞蹈。

[kraɪd] [aʊt] , " [wel] [daʊn] !

cried	out	,	"	Well	down	!
哭	出去	,	" 出色地		向下	!

喊道：“糟了！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪdlər] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hɑːt] [feɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] ['potər] , [ɪ'speʃəli] [prə'vaɪdɪd]

"	and	the	fiddler	plunged	his	hot	face	into	a	pot	of	porter	,	especially	provided
"	和	这	小提琴手	暴跌	他的	热的	脸	进入	一个	锅	的	搬运工	,	尤其	假如

[fɔːr; fər][ðæt] ['pɜːrpəs] .

for	that	purpose	.
为了	那	目的	.

“于是，提琴手把滚烫的脸埋进了一锅特意准备的波特啤酒里。”

[bʌt; bət] [skɔːnɪŋ] [rest] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌriːə'pɪrəns] , [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [ðoʊ] [ðer; ðər]

But	scorning	rest	upon	his	reappearance	,	he	instantly	began	again	,	though	there
但	蔑视	休息	之上	他的	再次出现	,	他	即刻	开始	再次	,	尽管	那里

[wɜːr; wər][noʊ] ['dɑːnsəz] [jet] ,

were	no	dancers	yet	,
是	不	舞者	然而	,

但他一出现就不屑休息，立刻又开始跳舞，尽管当时还没有舞者。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪdlər] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [hoʊm] , [ɪg'zɔːstɪd] , [ɑːn][ə; eɪ] ['ʃʌtər] ;

as	if	the	other	fiddler	had	been	carried	home	,	exhausted	,	on	a	shutter	;
作为	如果	这	其他	小提琴手	有	到过	携带	家	,	筋疲力尽的	,	在	一个	快门	;

仿佛另一个提琴手筋疲力尽地被人用百叶窗抬回了家；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][bræn] - [nuː] [mæn] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [biːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ɔːr]

and	he	were	a	bran	-	new	man	resolved	to	beat	him	out	of	sight	,	or
和	他	是	一个	麸	-	新的	男人	已解决	到	打	他	出去	的	视线	,	或者

['perɪʃ] .

perish	.
沦	.

他变成了一个全新的人，决心要么把他打得落花流水，要么就此丧命。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['dænsəz, 'dænsɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɔrfɪts] , [ænd; ənd] [mɔːr]

There	were	more	dances	,	and	there	were	forfeits	,	and	more
那里	是	更多的	舞蹈	,	和	那里	是	弃权	,	和	更多的

['dænsəz, 'dænsɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [keɪk] ,

dances	,	and	there	was	cake	,
舞蹈	,	和	那里	曾是	蛋糕	,

还有更多的舞会，还有惩罚环节，然后又是更多的舞会，最后还有蛋糕。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['niːgəs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv][koʊld] [roʊst] ,

and	there	was	negus	,	and	there	was	a	great	piece	of	Cold	Roast	,
和	那里	曾是	尼格斯	,	和	那里	曾是	一个	伟大的	片	的	寒冷的	烤	,

还有尼格斯，还有一块很棒的冷烤肉。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv][koʊld] [bɔɪld] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɪns] -

and	there	was	a	great	piece	of	Cold	Boiled	,	and	there	were	mince	-
和	那里	曾是	一个	伟大的	片	的	寒冷的	煮沸	,	和	那里	是	剁碎	-

[paɪz] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [bɪr] .

pies	,	and	plenty	of	beer	.
馅饼	,	和	很多	的	啤酒	.

还有一块很棒的冷煮牛肉，还有肉馅饼和大量的啤酒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] ['æftər][ðə; ði] [roʊst] [ænd; ənd] [bɔɪld] ,

But	the	great	effect	of	the	evening	came	after	the	Roast	and	Boiled	,
但	这	伟大的	影响	的	这	晚上	来了	后	这	烤	和	煮沸	,

但当晚最精彩的部分是在烤肉和水煮菜之后。

[wen] [ðə; ði] ['fɪdlər] ([æn; ən]['ɑːrtf(ə)l][dɔːg] , [maɪnd] !

when	the	fiddler	(	an	artful	dog	,	mind	!
什么时候	这	小提琴手	(	一个	巧	狗	,	头脑	!

当提琴手（注意，是一只狡猾的狗！）

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [huː] [nuː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔːr][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld]

The	sort	of	man	who	knew	his	business	better	than	you	or	I	could	have	told
这	种类	的	男人	WHO	知道	他的	商业	更好的	比	你	或者	我	可以	有	讲述

[ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] !

it	him	!
它	他	!

他那种对自己的行业比你我都了解得多！

) [strʌk] [ʌp] " [sɜːr]['rɑːdʒər][diː] ['kʌvəli] .

)	struck	up	"	Sir	Roger	de	Coverley	.
)	击	向上	"	先生	罗杰	德	科弗利	.

) 拿起“罗杰·德·科弗利爵士”。

" [ðen] [oʊld] ['fɛziˌwɪg] [stʊd] [aʊt] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['fɛziˌwɪg] .

"	Then	old	Fezziwig	stood	out	to	dance	with	Mrs	.	Fezziwig	.
"	然后	老的	费齐维格	站立	出去	到	舞蹈	和	太太	.	费齐维格	.

“然后老费齐维格站出来和费齐维格太太跳舞。”

[tɑːp] ['kʌp(ə)l] [tuː] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [stɪf] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

Top	couple	too	;	with	a	good	stiff	piece	of	work	cut	out	for	them	;
顶部	夫妻	也	;	和	一个	好的	僵硬的	片	的	工作	切	出去	为了	他们	;

这对顶尖夫妇也面临着一项艰巨的任务；

['θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] [per] [ʌv; əv]['pɑːrtnərz] ; ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['traifld]

three	or	four	and	twenty	pair	of	partners	;	people	who	were	not	to	be	trifled
三	或者	四	和	二十	一对	的	合作伙伴	;	人们	WHO	是	不是	到	是	琐碎

[wɪð; wɪθ] ;

with	;
和	;

三四对合伙人，二十对合伙人；不可轻视的人；

['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [dæns] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] .

people	who	would	dance	,	and	had	no	notion	of	walking	.
人们	WHO	会	舞蹈	,	和	有	不	概念	的	步行	.

那些只会跳舞，却完全没有走路概念的人。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] : [ɑː] , [fɔːr] [taɪmz] :

But	if	they	had	been	twice	as	many	:	ah	,	four	times	:
但	如果	他们	有	到过	两次	作为	许多	:	啊	,	四	时代	:

但如果数量翻倍呢？啊，四倍呢？

[oʊld] ['fɛziˌwɪg] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] ['mɪsɪz] .

old	**Fezziwig**	**would**	**have**	**been**	**a**	**match**	**for**	**them**	**,**	**and**	**so**	**would**	**Mrs**	**.**
老的	费齐维格	会	有	到过	一个	匹配	为了	他们	,	和	所以	会	太太	.

['fɛziˌwɪg] .

Fezziwig	**.**
费齐维格	.

老费齐维格和费齐维格太太都能与他们匹敌。

[æz; əz]

As
作为

作为

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ] - .

Original	**manuscript**	**of**	**Page**	**25**	**.**
原来的	手稿	的	页	-	.

第 25 页原稿。

['vɜːrsoʊ][ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][peɪdʒ] - .

Verso	**of**	**original**	**manuscript**	**Page**	**26**	**.**
背面	的	原来的	手稿	页	-	.

原稿背面第26页。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] .

to	**her**	**,**	**she**	**was**	**worthy**	**to**	**be**	**his**	**partner**	**in**	**every**	**sense**	**of**	**the**	**term**	**.**
到	她	,	她	曾是	值得	到	是	他的	伙伴	在	每一个	感觉	的	这	学期	.

在她看来，她完全有资格成为他的伴侣。

[ɪf] [ðæts] [nɑːt] [haɪ] [preɪz] , [tel] [ˌem 'iː] ['haɪər] , [ænd; ənd] [aɪl] [juːz][ˌaɪ 'tiː] .

If	**that's**	**not**	**high**	**praise**	**,**	**tell**	**me**	**higher**	**,**	**and**	**I'll**	**use**	**it**	**.**
如果	那就是	不是	高的	称赞	,	告诉	我	更高	,	和	患病的	使用	它	.

如果这还不是很高的评价，请告诉我更高的评价，我会采纳。

[ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [laɪt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm] [fɛzɪwɪgz] [kævz] .

A	**positive**	**light**	**appeared**	**to**	**issue**	**from**	**Fezziwig's**	**calves**	**.**
一个	积极的	光	出现	到	问题	从	费兹维格的	小牛	.

费齐维格的小腿似乎发出了明亮的光芒。

[ðeɪ] [ʃoʊn] [ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [laɪk] [muːnz] .

They	**shone**	**in**	**every**	**part**	**of**	**the**	**dance**	**like**	**moons**	**.**
他们	闪耀	在	每一个	部分	的	这	舞蹈	喜欢	月亮	.

在舞蹈的每个环节，她们都像月亮一样闪耀。

[juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [prɪ'dɪktɪd] , [æt; ət] ['eni] ['gɪv(ə)n] [taɪm] , [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] - [ɪm] [nekst]

You	**couldn't**	**have**	**predicted**	**,**	**at**	**any**	**given**	**time**	**,**	**what**	**would**	**become**	**of**	**'**	**em**	**next**
你	不能	有	预测	,	在	任何	给定	时间	,	什么	会	变得	的	-	呃	下一个

.

:
.

你永远无法预料到他们接下来会发生什么。

[ænd; ənd] [wen] [oʊld] ['fɛziˌwɪg] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɛziˌwɪg] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [dæns] ;

And	**when**	**old**	**Fezziwig**	**and**	**Mrs**	**.**	**Fezziwig**	**had**	**gone**	**all**	**through**	**the**	**dance**	**;**
和	什么时候	老的	费齐维格	和	太太	.	费齐维格	有	已消失	全部	通过	这	舞蹈	;

[æd'væns] [ænd; ənd][rɪ'taɪər] ,

advance	**and**	**retire**	**,**
进步	和	退休	,

当老费齐维格和费齐维格太太跳完舞，进退两道工序后，

[hoʊld][hændz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['pɑːrtnər] ; [baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['kəːtsi] ; ['kɔːrkskruː] ; [θred] - [ðə; ði] -
hold 抓住 **hands** 双手 **with** 和 **your** 你的 **partner** 伙伴 **;** ; **bow** 弓 **and** 和 **curtsey** 屈膝礼 **;** ; **corkscrew** 开瓶器 **;** ; **thread** 线 **-** - **the** 这 **-** -
['niːd(ə)l] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪs] ;
needle 针 **,** , **and** 和 **back** 后退 **again** 再次 **to** 到 **your** 你的 **place** 地方 **;** ;

与你的伴侣牵手；鞠躬和屈膝礼；开瓶器；穿针引线；然后回到你的位置；

['fɛziˌwɪg] " [kʌt] " — [kʌt] [soʊ] ['deftli] , [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [wɪŋk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [legz] ,
Fezziwig 费齐维格 **"** " **cut** 切 **"** " **—** — **cut** 切 **so** 所以 **deftly** 巧妙地 **,** , **that** 那 **he** 他 **appeared** 出现 **to** 到 **wink** 眨眼 **with** 和 **his** 他的 **legs** 腿 **,** ,

费兹维格的“切”——切得如此巧妙，以至于他的腿看起来像是在眨眼。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['stægər] .
and 和 **came** 来了 **upon** 之上 **his** 他的 **feet** 脚 **again** 再次 **without** 没有 **a** 一个 **stagger** 错开 **.** .

他再次站了起来，没有丝毫踉跄。

[wen] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] , [ðɪs] [də'mestɪk] [bɔːl] [broʊk] [ʌp] .
When 什么时候 **the** 这 **clock** 钟 **struck** 击 **eleven** 十一 **,** , **this** 这 **domestic** 国内的 **ball** 球 **broke** 打破 **up** 向上 **.** .

当时钟敲响十一点时，这个国内的球就解散了。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɛziˌwɪg] [tʊk] [ðer; ðər] ['steɪʃənz] , [wʌn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ðə; ði] [dɔːr] ,
Mr 先生 **.** . **and** 和 **Mrs** 太太 **.** . **Fezziwig** 费齐维格 **took** 采取 **their** 他们的 **stations** 车站 **,** , **one** 一 **on** 在 **either** 任何一个 **side** 边 **the** 这 **door** 门 **,** ,

费齐维格先生和太太分别站在门的两侧，各就各位。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [æz; əz][hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ,
and 和 **shaking** 摇晃 **hands** 双手 **with** 和 **every** 每一个 **person** 人 **individually** 单独 **as** 作为 **he** 他 **or** 或者 **she** 她 **went** 去 **out** 出去 **,** ,

并与每个离开的人一一握手，

[wɪʃt] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] .
wished 希望 **him** 他 **or** 或者 **her** 她 **a** 一个 **Merry** 欢乐 **Christmas** 圣诞节 **.** .

祝他或她圣诞快乐。

[wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] - ['prentɪs] , [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə]
When 什么时候 **everybody** 大家 **had** 有 **retired** 退休 **but** 但 **the** 这 **two** 二 **'** - **prentices** 学徒 **,** , **they** 他们 **did** 做过 **the** 这 **same** 相同的 **to** 到
[ðem; ðəm] ;
them 他们 **;** ;

当除了那两个学徒之外的所有人都退休后，他们也对那两个学徒做了同样的事；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['vɔɪsɪz] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə][ðer; ðər]
and 和 **thus** 因此 **the** 这 **cheerful** 快乐 **voices** 声音 **died** 死亡 **away** 离开 **,** , **and** 和 **the** 这 **lads** 小伙子们 **were** 是 **left** 左边 **to** 到 **their** 他们的
[bedz] ;
beds 床 **;** ;

于是欢快的笑声渐渐消失，孩子们都回到了床上。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kaʊntər] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [ʃɑːp] .
which 哪个 **were** 是 **under** 在下面 **a** 一个 **counter** 柜台 **in** 在 **the** 这 **back** 后退 **-** - **shop** 店铺 **.** .

它们位于后店柜台下面。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] , [skruːdʒ] [hæd; həd]['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts]

During	**the**	**whole**	**of**	**this**	**time**	**,**	**Scrooge**	**had**	**acted**	**like**	**a**	**man**	**out**	**of**	**his**	**wits**
期间	这	所有的	的	这	时间	,	斯克鲁奇	有	行动	喜欢	一个	男人	出去	的	他的	智慧

.

:

.

在此期间，斯克鲁奇一直表现得像个疯子。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [self] .

His	**heart**	**and**	**soul**	**were**	**in**	**the**	**scene**	**,**	**and**	**with**	**his**	**former**	**self**	**.**
他的	心	和	灵魂	是	在	这	场景	,	和	和	他的	以前的	自己	.

他的心和灵魂都投入到了这场戏中，回到了过去的自己。

[hiː; hi] [kə'rɔbəˌreɪtɪd] ['evrɪθɪŋ] , [rɪ'membər] ['evrɪθɪŋ] , [ɪn'dʒɔɪd] ['evrɪθɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'went] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

He	**corroborated**	**everything**	**,**	**remembered**	**everything**	**,**	**enjoyed**	**everything**	**,**	**and**	**underwent**	**the**	**strangest**	**agitation**	**.**
他	证实	一切	,	记得	一切	,	享受	一切	,	和	经历了	这	最奇怪的	搅动	.

他证实了所有事情，记住了所有事情，享受了所有事情，并且经历了最奇怪的激动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,

It	**was**	**not**	**until**	**now**	**,**
它	曾是	不是	直到	现在	,

直到现在，

[wen] [ðə; ði] [braɪt] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [self] [ænd; ənd] [dɪk] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ,

when	**the**	**bright**	**faces**	**of**	**his**	**former**	**self**	**and**	**Dick**	**were**	**turned**	**from**	**them**	**,**
什么时候	这	明亮的	面孔	的	他的	以前的	自己	和	迪克	是	转向	从	他们	,

当他和迪克那曾经灿烂的笑容都转过头去时，

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [goʊst] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fʊl] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

that	**he**	**remembered**	**the**	**Ghost**	**,**	**and**	**became**	**conscious**	**that**	**it**	**was**	**looking**	**full**	**upon**	**him**	**,**
那	他	记得	这	鬼	,	和	成为	有意识的	那	它	曾是	寻找	满的	之上	他	,

他记起了那个幽灵，并意识到它正直直地盯着他。

[waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ə'pɑːn] [ɪts] [hed] [bɜːrnt] ['veri] [klɪr] .

while	**the**	**light**	**upon**	**its**	**head**	**burnt**	**very**	**clear**	**.**
尽管	这	光	之上	它是	头	烧焦的	非常	清除	.

它头上的灯燃烧得非常明亮。

" [ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] , " [sed] [ðə; ði] [goʊst] , " [tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] ['sɪli] [foʊks] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] . "

"	**A**	**small**	**matter**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Ghost**	**,**	**"**	**to**	**make**	**these**	**silly**	**folks**	**so**	**full**	**of**	**gratitude**	**.**	**"**
"	一个	小的	事情	,	"	说	这	鬼	,	"	到	制作	这些	愚蠢的	各位	所以	满的	的	感激	.	"

“一件小事，”鬼魂说，“就能让这些傻瓜如此感激涕零。”

" [smɔːl] ! " ['ekəud] [skruːdʒ] .

"	**Small**	**!**	**"**	**echoed**	**Scrooge**	**.**
"	小的	!	"	回声	斯克鲁奇	.

“太小了！”斯克鲁奇附和道。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ə'prentisiz] ,

The	Spirit	signed	to	him	to	listen	to	the	two	apprentices	,
这	精神	签名	到	他	到	听	到	这	二	学徒	,

圣灵示意他听从那两个学徒的话。

[huː] [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] ['fɛziˌwɪg] : [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

who	were	pouring	out	their	hearts	in	praise	of	Fezziwig	:	and	when	he	had
WHO	是	浇注	出去	他们的	心	在	称赞	的	费齐维格	:	和	什么时候	他	有

[dʌn] [soʊ] , [sed] ,

done	so	,	said	,
完毕	所以	,	说	,

他们正倾诉衷肠赞美费齐维格；当他这样做之后，说道：

" [waɪ] !

"	Why	!
"	为什么	!

“为什么！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

Is	it	not	?
是	它	不是	?

难道不是吗?

[hiː; hi][hæz; həz] [spent] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['mɔːrt(ə)l] ['mʌni] : [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ,

He	has	spent	but	a	few	pounds	of	your	mortal	money	:	three	or	four	,
他	有	花费	但	一个	很少	磅	的	你的	凡人	钱	:	三	或者	四	,

[pər'hæps] .

perhaps	.
也许	.

他花的不过是你凡人血汗钱中的几英镑：也许只有三四英镑。

[ɪz] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ðɪs] [preɪz] ? "

Is	that	so	much	that	he	deserves	this	praise	?	"
是	那	所以	很多	那	他	值得	这	称赞	?	"

难道就这点值得他获得如此赞扬吗?

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] , " [sed] [skruːdʒ] , ['hiːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli]

"	It	isn't	that	,	"	said	Scrooge	,	heated	by	the	remark	,	and	speaking	unconsciously
"	它	不是	那	,	"	说	斯克鲁奇	,	加热	经过	这	评论	,	和	请讲	不知不觉

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] ,

like	his	former	,
喜欢	他的	以前的	,

“不是那样的，”斯克鲁奇被这番话激怒了，不自觉地像他以前那样说道。

[nɑːt][hɪz; ɪz] ['lætər] , [self] .

not	his	latter	,	self	.
不是	他的	后者	,	自己	.

不是他自己，而是他自己。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] , ['spɪrɪt] .

"	It	isn't	that	,	Spirit	.
"	它	不是	那	,	精神	.

“不是那样的，Spirit。”

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] ['rendər] [ˌjuː 'es] ['hæpi] [ɔːr] [ʌn'hæpi] ; [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs]

He	has	the	power	to	render	us	happy	or	unhappy	;	to	make	our	service
他	有	这	力量	到	使成为	我们	快乐的	或者	不开心	;	到	制作	我们的	服务

[laɪt] [ɔːr] ['bɜːd(ə)nsəm] ;

light	or	burdensome	;
光	或者	负担	;

他有能力让我们快乐或不快乐；有能力让我们的工作变得轻松或沉重；

[ə; eɪ] ['pleʒər] [ɔ:r][ə; eɪ][tɔɪl] .
a **pleasure** **or** **a** **toil** **.**
一个 乐趣 或者 一个 辛劳 .

是乐事还是苦差事?

[seɪ] [ðæt][hɪz; ɪz]['paʊər] [laɪz][ɪn][wɜ:rdz][ænd; ənd] [lʊks] ;
Say **that** **his** **power** **lies** **in** **words** **and** **looks** **;**
说 那 他的 力量 谎言 在 字 和 看起来 ;

说他的力量在于言语和眼神;

[ɪn] [θɪŋz] [soʊ] [slaɪt] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][ænd; ənd] [kaʊnt]
in **things** **so** **slight** **and** **insignificant** **that** **it** **is** **impossible** **to** **add** **and** **count**
在 事物 所以 轻微 和 微不足道 那 它 是 不可能的 到 添加 和 数数
- [ɪm] [ʌp] :
' **em** **up** **:**
- 呃 向上 :

在一些微不足道的小事上，以至于无法加起来计数:

[wʌt] [ðen] ?
what **then** **?**
什么 然后 ?

然后呢?

[ðə; ði] ['hæpinəs] [hi:; hi] ['gɪvz] , [ɪz][kwaɪt][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kɔ:st][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] .
The **happiness** **he** **gives** **,** **is** **quite** **as** **great** **as** **if** **it** **cost** **a** **fortune** **.**
这 幸福 他 给予 , 是 相当 作为 伟大的 作为 如果 它 成本 一个 财富 .

他带给人们的快乐，堪比价值连城的幸福。

" [hi:; hi][felt][ðə; ði]['spɪrɪts] [glæns] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] .
" **He** **felt** **the** **Spirit's** **glance** **,** **and** **stopped** **.**
" 他 毛毡 这 精神的 瞥一眼 , 和 停止 .

他感觉到了圣灵的注视，便停了下来。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['mætər] ? " [æskt] [ðə; ði][goʊst] .
" **What** **is** **the** **matter** **?** **"** **asked** **the** **Ghost** **.**
" 什么 是 这 事情 ? " 问 这 鬼 .

“出了什么事？”鬼魂问道。

" ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] , " [sed] [skru:dʒ] .
" **Nothing** **particular** **,** **"** **said** **Scrooge** **.**
" 没有什么 特别的 , " 说 斯克鲁奇 .

“没什么特别的，”斯克鲁奇说。

" ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] ? " [ðə; ði][goʊst] [ɪn'sɪstɪd] .
" **Something** **,** **I** **think** **?** **"** **the** **Ghost** **insisted** **.**
" 某物 , 我 思考 ? " 这 鬼 坚持 .

“我想，应该是什么东西吧？”幽灵坚持道。

" [noʊ] , " [sed] [skru:dʒ] , " [noʊ] .
" **No** **,** **"** **said** **Scrooge** **,** **"** **No** **.**
" 不 , " 说 斯克鲁奇 , " 不 .

“不，”斯克鲁奇说，“不。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [tu:; tə][maɪ][klɜ:rk][dʒʌst] [naʊ] !
I **should** **like** **to** **be** **able** **to** **say** **a** **word** **or** **two** **to** **my** **clerk** **just** **now** **!**
我 应该 喜欢 到 是 有能力的 到 说 一个 单词 或者 二 到 我的 职员 只是 现在 !

我现在真想跟我的职员说上一两句话!

[ðæts] [ɔ:l] .
That's **all** **.**
那就是 全部 .

就这样。

" [ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ] - .

"	Original	manuscript	of	Page	26	.
"	原来的	手稿	的	页	-	.

“第 26 页的原始手稿。

[hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [self] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði][læmps][æz; əz][hiː; hi] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃ] ;

His	former	self	turned	down	the	lamps	as	he	gave	utterance	to	the	wish	;
他的	以前的	自己	转向	向下	这	灯	作为	他	给予	发声	到	这	希望	;

他昔日的自己，在许下愿望的同时，关掉了灯；

[ænd; ənd] [skruːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [goʊst] [ə'gen] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

and	Scrooge	and	the	Ghost	again	stood	side	by	side	in	the	open	air	.
和	斯克鲁奇	和	这	鬼	再次	站立	边	经过	边	在	这	打开	空气	.

于是，斯克鲁奇和鬼魂再次并肩站在露天里。

" [maɪ] [taɪm] [grəuz] [ʃɔːrt] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['spɪrɪt] .

"	My	time	grows	short	,	"	observed	the	Spirit	.
"	我的	时间	生长	短的	,	"	观察到	这	精神	.

“我的时间不多了，”圣灵说道。

" [kwɪk] !

"	Quick	!
"	快的	!

“快的！

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'drest] [tuː; tə] [skruːdʒ] , [ɔːr][tuː; tə]['eni] [wʌn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ,

"	This	was	not	addressed	to	Scrooge	,	or	to	any	one	whom	he	could	see	,
"	这	曾是	不是	已解决	到	斯克鲁奇	,	或者	到	任何	一	谁	他	可以	看	,

“这番话并非说给斯克鲁奇听，也不是说说给他能见到的任何人听。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekt] .

but	it	produced	an	immediate	effect	.
但	它	生产	一个	即时	影响	.

但它立即产生了效果。

[fɔːr; fər] [ə'gen] [skruːdʒ] [sɔː] [hɪm'self] .

For	again	Scrooge	saw	himself	.
为了	再次	斯克鲁奇	锯	他自己	.

斯克鲁奇又一次看到了自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊldər] [naʊ] ; [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] .

He	was	older	now	;	a	man	in	the	prime	of	life	.
他	曾是	老	现在	;	一个	男人	在	这	主要的	的	生活	.

他年纪大了，正值壮年。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrʃ] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] [laɪnz] [ʌv; əv]['leɪtər] ['jɪrz] ;

His	face	had	not	the	harsh	and	rigid	lines	of	later	years	;
他的	脸	有	不是	这	残酷的	和	死板的	线条	的	之后	年	;

他的脸上没有晚年时那种生硬僵硬的线条；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] ['ævərɪs] .

but	it	had	begun	to	wear	the	signs	of	care	and	avarice	.
但	它	有	开始	到	穿	这	标志	的	关心	和	贪婪	.

但它已经开始显露出岁月的痕迹，既有精心呵护的痕迹，也有贪婪的痕迹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːgər] , ['griːdi] , ['restləs] ['moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

There	was	an	eager	,	greedy	,	restless	motion	in	the	eye	,
那里	曾是	一个	渴望的	,	贪婪的	,	不安	运动	在	这	眼睛	,

他的眼神中闪过一丝急切、贪婪和躁动不安的光芒。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [ruːt] ,

which	showed	the	passion	that	had	taken	root	,
哪个	显示	这	热情	那	有	已采取	根	,

这展现了心中已生根发芽的热情。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [triː] [wʊd] [fɔːl] .

and	where	the	shadow	of	the	growing	tree	would	fall	.
和	在哪里	这	阴影	的	这	生长	树	会	落下	.

以及那棵正在生长的树的影子会落在哪里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] , [bʌt; bət][sæt][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ]

He	was	not	alone	,	but	sat	by	the	side	of	a	fair	young	girl	in	a	mourning
他	曾是	不是	独自的	,	但	卫星	经过	这	边	的	一个	公平的	年轻的	女孩	在	一个	丧

- [dres] :

-	dress	:
-	裙子	:

他并非独自一人，而是坐在一位身着丧服的美丽少女旁边：

[ɪn] [huːz] [aɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] ,

in	whose	eyes	there	were	tears	,
在	谁	眼睛	那里	是	眼泪	,

谁的眼中噙着泪水?

[wɪtʃ] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃoʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [pæst] .

which	sparkled	in	the	light	that	shone	out	of	the	Ghost	of	Christmas	Past	.
哪个	闪闪发光	在	这	光	那	闪耀	出去	的	这	鬼	的	圣诞节	过去的	.

在圣诞往事之灵散发的光芒中，它闪闪发光。

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] .

"	It	matters	little	,	"	she	said	,	softly	.
"	它	事情	小的	,	"	她	说	,	轻轻	.

“这无关紧要，”她轻声说道。

" [tuː; tə][juː; jʊ] , ['veri] ['lɪt(ə)l] .

"	To	you	,	very	little	.
"	到	你	,	非常	小的	.

对你来说，这微不足道。

[ə'nʌðər] ['aɪdl][hæz; həz] [dɪs'pleɪst] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [tʃɪr] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [juː; jʊ]

Another	idol	has	displaced	me	;	and	if	it	can	cheer	and	comfort	you
其他	偶像	有	流离失所	我	;	和	如果	它	能	欢呼	和	舒适	你

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ,

in	time	to	come	,
在	时间	到	来	,

另一个偶像取代了我；如果它能在未来的某个时刻给你带来慰藉和鼓舞，

[æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][duː] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][dʒʌst] [kɔːz] [tuː; tə] [griːv] . "

as	I	would	have	tried	to	do	,	I	have	no	just	cause	to	grieve	.	"
作为	我	会	有	尝试	到	做	,	我	有	不	只是	原因	到	悲伤	.	"

正如我所努力的，我没有任何正当理由感到悲伤。

" [wʌt] ['aɪdl] [hæz; həz] [dɪs'pleɪst] [juː; jʊ] ?

"	What	Idol	has	displaced	you	?
"	什么	偶像	有	流离失所	你	?

“哪个偶像取代了你？”

" [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

"	he	rejoined	.
"	他	重新加入	.

他重新加入进来。

" [ə; eɪ]['goʊldən][wʌn] . "

"	A	golden	one	.	"
"	一个	金的	一	.	"

“一个金色的。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['i:v(ə)n] - ['hændɪd] ['di:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] !

"	This	is	the	even	-	handed	dealing	of	the	world	!
"	这	是	这	甚至	-	递交	处理	的	这	世界	!

“这就是世界的公平！”

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ][hɑ:rd][æz; əz] ['pɑ:vərti] ;

"	There	is	nothing	on	which	it	is	so	hard	as	poverty	;
"	那里	是	没有什么	在	哪个	它	是	所以	难的	作为	贫困	;

“世上最难熬的莫过于贫穷；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [prə'fesiz] [tu:; tə] [kən'dem] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sɪ'verəti] [æz; əz][ðə; ði]

and	there	is	nothing	it	professes	to	condemn	with	such	severity	as	the
和	那里	是	没有什么	它	声称	到	谴责	和	这样的	严重性	作为	这

[pər'su:t] [ʌv; əv] [welθ] ! "

pursuit	of	wealth	!	"
追逐	的	财富	!	"

然而，它却毫不留情地谴责一切事物，唯独对追求财富的追求最为严厉！

" [ju:; jʊ] [fɪr] [ðə; ði][wɜ:rld] [tu:] [mʌtʃ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['dʒentli] .

"	You	fear	the	world	too	much	,	"	she	answered	,	gently	.
"	你	害怕	这	世界	也	很多	,	"	她	回答	,	轻轻地	.

“你太害怕这个世界了，”她温柔地回答道。

" [ɔ:l][jʊr; jər] ['ʌðər] [hoʊps][hæv; həv]['mɜ˞:dʒd]['ɪntu:][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [tʃæns]

"	All	your	other	hopes	have	merged	into	the	hope	of	being	beyond	the	chance
"	全部	你的	其他	希望	有	合并	进入	这	希望	的	存在	超过	这	机会

[ʌv; əv][ɪts]['sɔ:rdɪd] [rɪ'proʊtʃ] .

of	its	sordid	reproach	.
的	它是	肮脏的	责备	.

“你所有的其他希望都融入了这样一个希望：能够免受它卑鄙的谴责。”

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [jʊr; jər]['noʊblɝ] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [fɔ:l] [ɔ:f] [wʌn][baɪ][wʌn] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]['mæstər] - ['pæʃ(ə)n] ,

I	have	seen	your	nobler	aspirations	fall	off	one	by	one	,	until	the	master	-	passion	,
我	有	已见	你的	更高贵	抱负	落下	离开	一	经过	一	,	直到	这	掌握	-	热情	,

[geɪn] , [en'grəʊsiz] [ju:; jʊ] .

Gain	,	engrosses	you	.
获得	,	令人着迷	你	.

我亲眼目睹你那些高尚的理想一个个破灭，直到你被贪婪的欲望所吞噬。

[hæv; həv][aɪ][nɑ:t] ? "

Have	I	not	?	"
有	我	不是	?	"

难道不是吗?

" [wʌt] [ðen] ? " [hi:; hi] [ri'tɔ:tid] .

"	What	then	?	"	he	retorted	.
"	什么	然后	?	"	他	反驳	.

“那又怎样？”他反问道。

" ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [groʊn] [soʊ] [mʌtʃ] ['waɪzər] , [wʌt] [ðen] ?

"	Even	if	I	have	grown	so	much	wiser	,	what	then	?
"	甚至	如果	我	有	生长	所以	很多	更明智	,	什么	然后	?

即使我变得更加睿智，那又如何呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ] .

I	am	not	changed	towards	you	.
我	是	不是	已更改	向	你	.

我对你的态度没有改变。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ? "
" Am I ? "
" 是 我 ? "

是吗?

" ['aʊər; ɑːr]['kɑːntrækt][ɪz][æn; ən][oʊld][wʌn] .
" Our contract is an old one .
" 我们的 合同 是 一个 老的 一 .

“我们的合同是份老合同了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [pʊr] [ænd; ənd]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi][soʊ] , [ʌn'tɪl] , [ɪn] [gʊd] ['siːz(ə)n] ,
It was made when we were both poor and content to be so , until , in good season ,
它 曾是 制成 什么时候 我们 是 两个都 贫穷的 和 内容 到 是 所以 , 直到 , 在 好的 季节 ,

它是在我们都很穷，并且安于现状的时候制作的，直到时机成熟。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪm'pruːv] ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrldli] ['fɔːrtʃən] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['peɪʃ(ə)nt] ['ɪndəstri] .
we could improve our worldly fortune by our patient industry .
我们 可以 提升 我们的 世俗 财富 经过 我们的 病人 行业 .

我们可以通过培养耐心来改善我们的世俗财富。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] .
You are changed .
你 是 已更改 .

你变了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'nʌðər] [mæn] . "
When it was made , you were another man . "
什么时候 它 曾是 制成 , 你 是 其他 男人 . "

当它被创造出来的时候，你已经是另一个人了。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
" I was a boy , " he said impatiently .
" 我 曾是 一个 男生 , " 他 说 不耐烦地 .

“我当时还是个孩子，”他不耐烦地说。

" [jʊr; jər] [oʊn] ['fiːlɪŋ] [telz] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .
" Your own feeling tells you that you were not what you are , " she returned .
" 你的 自己的 感觉 讲述 你 那 你 是 不是 什么 你 是 , " 她 返回 .

“你自己的感觉告诉你，你以前并不是现在的你，”她回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" I am .
" 我 是 .

“我是。

[ðæt] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] ['hæpinəs] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][wʌn][ɪn] [hɑːrt] ,
That which promised happiness when we were one in heart ,
那 哪个 承诺 幸福 什么时候 我们 是 一 在 心 ,

曾经承诺当我们心意相通时会获得幸福，

[ɪz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] .
is fraught with misery now that we are two .
是 充满危机 和 苦难 现在 那 我们 是 二 .

现在我们变成了两个人，生活充满了痛苦。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [haʊ] ['kiːnli] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] .

How	often	and	how	keenly	I	have	thought	of	this	,	I	will	not	say	.
如何	经常	和	如何	敏锐地	我	有	想法	的	这	,	我	将要	不是	说	.

至于我曾多少次、多么认真地思考过这个问题，我不会说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kæn; kən] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] . "

It	is	enough	that	I	have	thought	of	it	,	and	can	release	you	.	"
它	是	足够的	那	我	有	想法	的	它	,	和	能	发布	你	.	"

我已经想到了这一点，这就足够了，我可以放你走了。

" [hæv; həv][aɪ]['evər] [sɔːt] [rɪ'liːs] ?

"	Have	I	ever	sought	release	?
"	有	我	曾经	寻求	发布	?

我是否曾寻求过释放?

" [ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ] - .

"	Original	manuscript	of	Page	27	.
"	原来的	手稿	的	页	-	.

“第 27 页的原始手稿。

" [ɪn] [wɜːrdz] .

"	In	words	.
"	在	字	.

用文字来说。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

['nevər] . "

Never	.	"
绝不	.	"

绝不。”

" [ɪn] [wʌt] , [ðen] ? "

"	In	what	,	then	?	"
"	在	什么	,	然后	?	"

“那么，究竟是什么呢？”

" [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['neɪtʃər] ; [ɪn][æn; ən] ['ɔːltərd] ['spɪrɪt] ; [ɪn] [ə'nʌðər] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][laɪf] ;

"	In	a	changed	nature	;	in	an	altered	spirit	;	in	another	atmosphere	of	life	;
"	在	一个	已更改	自然	;	在	一个	已修改	精神	;	在	其他	气氛	的	生活	;

“在改变的本性中；在改变的精神中；在另一种生活氛围中；

[ə'nʌðər] [hoʊp] [æz; əz][ɪts] [greɪt] [end] .

another	Hope	as	its	great	end	.
其他	希望	作为	它是	伟大的	结尾	.

另一个希望，作为它伟大的结局。

[ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['eni] [wɜːrθ] [ɔːr]['væljuː][ɪn][jʊr; jər] [saɪt] .

In	everything	that	made	my	love	of	any	worth	or	value	in	your	sight	.
在	一切	那	制成	我的	爱	的	任何	值得	或者	价值	在	你的	视线	.

在我所有的爱中，有价值、有意义的一切。

[ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɪ'twiːn] [juː 'es] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['lʊkɪŋ] ['maɪldli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

If	this	had	never	been	between	us	,	"	said	the	girl	,	looking	mildly	,	but	with
如果	这	有	绝不	到过	之间	我们	,	"	说	这	女孩	,	寻找	轻微地	,	但	和

['stedinəs] ,

steadiness	,
稳定性	,

“如果我们之间从未有过这样的事，”女孩语气温和而坚定地说。

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; " [tel] [ˌem 'iː] , [wʊd] [juː; jʊ] [siːk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [wɪn] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

upon	him	;	"	tell	me	,	would	you	seek	me	out	and	try	to	win	me	now	?
之上	他	;	"	告诉	我	,	会	你	寻找	我	出去	和	尝试	到	赢	我	现在	?

他问他："告诉我，你现在会来找我，想办法赢得我的心吗？"

[ɑː] , [noʊ] !

Ah	,	no	!
啊	,	不	!

啊，不！

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

"	He	seemed	to	yield	to	the	justice	of	this	supposition	,	in	spite	of	himself	.
"	他	似乎	到	屈服	到	这	正义	的	这	假设	,	在	尽管如此	的	他自己	.

"尽管他自己不情愿，但他似乎还是接受了这种假设的合理性。"

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , " [juː; jʊ] [θɪŋk] [nɑːt] . "

But	he	said	,	with	a	struggle	,	"	You	think	not	.	"
但	他	说	,	和	一个	斗争	,	"	你	思考	不是	.	"

但他挣扎着说："你不这么认为。"

" [aɪ] [wʊd] ['glædli] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " ['hev(ə)n] [noʊz] !

"	I	would	gladly	think	otherwise	if	I	could	,	"	she	answered	,	"	Heaven	knows	!
"	我	会	乐意	思考	否则	如果	我	可以	,	"	她	回答	,	"	天堂	知道	!

"如果可以的话，我倒很乐意这么想，"她回答说，"天知道！"

[wen] [aɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [truːθ] [laɪk] [ðɪs] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] .

When	I	have	learned	a	Truth	like	this	,	I	know	how	strong	and	irresistible	it	must	be	.
什么时候	我	有	学习	一个	真相	喜欢	这	,	我	知道	如何	强的	和	无法抗拒	它	必须	是	.

当我领悟到这样的真理时，我就知道它有多么强大，多么不可抗拒。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['jestərdeɪ] ,

But	if	you	were	free	to	-	day	,	to	-	morrow	,	yesterday	,
但	如果	你	是	自由的	到	-	天	,	到	-	明天	,	昨天	,

但如果你今天、明天、昨天都有空，

[kæn; kən]['iːv(ə)n][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['daʊərlɪs] [gɜːrl] — [juː; jʊ] [huː] ,

can	even	I	believe	that	you	would	choose	a	dowerless	girl	—	you	who	,
能	甚至	我	相信	那	你	会	选择	一个	寡妇	女孩	—	你	WHO	,

我甚至都无法相信你会选择一个没有嫁妆的女孩——你，

[ɪn][jʊr; jər] ['veri] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [weɪ] ['evriθɪŋ] [baɪ] [geɪn] : [ɔːr] , ['tʃuːzɪŋ] [hɜːr; hər] ,

in	your	very	confidence	with	her	,	weigh	everything	by	Gain	:	or	,	choosing	her	,
在	你的	非常	信心	和	她	,	称重	一切	经过	获得	:	或者	,	选择	她	,

你对她非常信任，权衡一切利弊：或者，选择她，

[ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][juː; jʊ][wɜːr; wər] [fɔːls] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][jʊr; jər][wʌn] ['gaɪdɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə] [duː][soʊ] ,

if	for	a	moment	you	were	false	enough	to	your	one	guiding	principle	to	do	so	,
如果	为了	一个	片刻	你	是	错误的	足够的	到	你的	一	指导	原则	到	做	所以	,

如果你哪怕有一瞬间违背了你唯一的指导原则，去做这件事，

[duː][aɪ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [wʊd] ['ʃʊrli] ['fɑːloʊ] ?

do	I	not	know	that	your	repentance	and	regret	would	surely	follow	?
做	我	不是	知道	那	你的	悔改	和	后悔	会	一定	跟随	?

难道我不知道你一定会忏悔后悔吗?

[aɪ][duː] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] .

I	do	;	and	I	release	you	.
我	做	;	和	我	发布	你	.

我愿意；我释放你。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][juː; jʊ][wʌns][wɜːr; wər] .

With	a	full	heart	,	for	the	love	of	him	you	once	were	.
和	一个	满的	心	,	为了	这	爱	的	他	你	一次	是	.

你满怀爱意，因为你曾经深爱着他。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi]

"	He	was	about	to	speak	;	but	with	her	head	turned	from	him	,	she
"	他	曾是	关于	到	说话	;	但	和	她	头	转向	从	他	,	她

[ri'zjuːmd] .

resumed	.
恢复	.

“他正要开口，但她转过头去，不理他，于是她继续说道。”

" [juː; jʊ] [meɪ] — [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][pæst][hæf] [meɪks] [ˌem 'iː][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] — [hæv; həv]

"	You	may	—	the	memory	of	what	is	past	half	makes	me	hope	you	will	—	have
"	你	可能	—	这	记忆	的	什么	是	过去的	一半	制作	我	希望	你	将要	—	有

[peɪn][ɪn] [ðɪs] .

pain	in	this	.
疼痛	在	这	.

“你可能会——过去一半的记忆让我希望你会——感到痛苦。”

[ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [briːf] [taɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['glædli] ,

A	very	,	very	brief	time	,	and	you	will	dismiss	the	recollection	of	it	,	gladly	,
一个	非常	,	非常	简短的	时间	,	和	你	将要	解雇	这	回忆	的	它	,	乐意	,

只需很短的时间，你就会欣然忘记这件事。

[æz; əz][æn; ən] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [driːm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'woʊk] .

as	an	unprofitable	dream	,	from	which	it	happened	well	that	you	awoke	.
作为	一个	无利可图	梦	,	从	哪个	它	发生	出色地	那	你	醒来	.

就像一场无益的梦，幸好你醒了过来。

[meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][laɪf][juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] !

May	you	be	happy	in	the	life	you	have	chosen	!
可能	你	是	快乐的	在	这	生活	你	有	选定	!

愿你在你所选择的生活中获得幸福!

" [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

"	She	left	him	;	and	they	parted	.
"	她	左边	他	;	和	他们	分手了	.

她离开了他，他们就此分别。

" ['spɪrɪt] ! " [sed] [skruːdʒ] , " [ʃoʊ] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] !

"	Spirit	!	"	said	Scrooge	,	"	show	me	no	more	!
"	精神	!	"	说	斯克鲁奇	,	"	展示	我	不	更多的	!

“精灵！”斯克鲁奇说，“别再让我看到它了！”

[kən'dʌkt] [ˌem 'iː] [hoʊm] .

Conduct	me	home	.
执行	我	家	.

送我回家。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] ? "

Why	do	you	delight	to	torture	me	?	"
为什么	做	你	喜	到	酷刑	我	?	"

你为什么喜欢折磨我?

" [wʌn] ['ʃædoʊ] [mɔːr] ！ " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [goʊst] .
" One shadow more ! " exclaimed the Ghost .
" 一 阴影 更多的 ！ " 惊呼 这 鬼 .

“再多一个影子！”幽灵喊道。

" [noʊ] [mɔːr] ！ " [kraɪd] [skruːdʒ] .
" No more ! " cried Scrooge .
" 不 更多的 ！ " 哭 斯克鲁奇 .

“够了！”斯克鲁奇喊道。

" [noʊ] [mɔːr] .
" No more .
" 不 更多的 .

“不再。

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't wish to see it .
我 不 希望 到 看 它 .

我不想看到它。

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] ！
Show me no more !
展示 我 不 更多的 ！

别再给我看了！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'lentləs] [goʊst] ['pɪnjənd] [hɪm; ɪm][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
" But the relentless Ghost pinioned him in both his arms ,
" 但 这 狠 鬼 钉住 他 在 两个都 他的 武器 ,

但那无情的幽灵用双臂将他紧紧搂住。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [wʌt] ['hæpənd] [nekst] .
and forced him to observe what happened next .
和 强制 他 到 观察 什么 发生 下一个 .

并强迫他观察接下来发生的事情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ə'nʌðər] [siːn] [ænd; ənd] [pleɪs] : [ə; eɪ] [ruːm] , [nɑːt] ['veri] [lɑːrdʒ][ɔːr] ['hænsəm] ,
They were in another scene and place : a room , not very large or handsome ,
他们 是 在 其他 场景 和 地方 : 一个 房间 , 不是 非常 大的 或者 英俊的 ,

他们身处另一个场景和地点：一个房间，既不大也不漂亮。

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .
but full of comfort .
但 满的 的 舒适 .

但又充满舒适感。

[nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪntər] ['faɪər][sæt][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
Near to the winter fire sat a beautiful young girl ,
靠近 到 这 冬天 火 卫星 一个 美丽的 年轻的 女孩 ,

在冬日的炉火旁，坐着一位美丽的年轻女孩。

[soʊ] [laɪk] [ðə; ði] [læst] [ðæt] [skruːdʒ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ,
so like the last that Scrooge believed it was the same , until he saw her ,
所以 喜欢 这 最后的 那 斯克鲁奇 相信 它 曾是 这 相同的 , 直到 他 锯 她 ,

所以和上次一样，斯克鲁奇也以为这次也一样，直到他见到她。

[naʊ] [ə; eɪ] ['kʌmli] ['meɪtrən] , ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
now a comely matron , sitting opposite her daughter .
现在 一个 漂亮 护士长 , 坐着 对面的 她 女儿 .

现在她是一位容貌姣好的妇人，坐在女儿对面。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [tuː'mʌltʃuəs] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['tʃɪldrən]

The	noise	in	this	room	was	perfectly	tumultuous	,	for	there	were	more	children
这	噪音	在	这	房间	曾是	完美	动荡的	,	为了	那里	是	更多的	孩子们

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

房间里十分嘈杂，因为还有其他孩子。

[ðæn; ðən] [skruːdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ædʒɪteɪtɪd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][kʊd; kəd]

than	Scrooge	in	his	agitated	state	of	mind	could
比	斯克鲁奇	在	他的	激动	状态	的	头脑	可以

比斯克鲁奇在焦躁不安的情绪状态下所能做的还要多

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	28	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 28 页原稿。

[kaʊnt] ; [ænd; ənd] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [hɜːrd][ɪn][ðə; ði]['poʊəm] ,

count	;	and	,	unlike	the	celebrated	herd	in	the	poem	,
数数	;	和	,	与此不同	这	著名	一群	在	这	诗	,

数数；而且，与诗中那群著名的牛不同，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['fɔːrti] ['tʃɪldrən] [kən'dʌktɪŋ] [ðəm'selvz] [laɪk] [wʌn] , [bʌt; bət] ['evri] [tʃaɪld] [wʌz; wəz]

they	were	not	forty	children	conducting	themselves	like	one	,	but	every	child	was
他们	是	不是	四十	孩子们	进行	他们自己	喜欢	一	,	但	每一个	孩子	曾是

[kən'dʌktɪŋ] [ɪt'self] [laɪk] ['fɔːrti] .

conducting	itself	like	forty	.
进行	本身	喜欢	四十	.

他们不是四十个孩子像一个孩子那样行事，而是每个孩子都像四十个孩子那样行事。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɜːr; wər] [ʌp'rɔːriəs] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [ker] ;

The	consequences	were	uproarious	beyond	belief	;	but	no	one	seemed	to	care	;
这	结果	是	哄然	超过	信仰	;	但	不	一	似乎	到	关心	;

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

on	the	contrary	,
在	这	相反	,

后果令人难以置信地荒诞可笑；但似乎没有人关心；相反，

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [læft] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd]

the	mother	and	daughter	laughed	heartily	,	and	enjoyed	it	very	much	;	and
这	母亲	和	女儿	笑了	衷心地	,	和	享受	它	非常	很多	;	和

[ðə; ði] ['lætər] ,

the	latter	,
这	后者	,

母女俩开怀大笑，非常开心；而后者，

[suːn] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði][spɔːrts] , [gɑːt] ['pɪlɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['brɪgəndz] [moʊst]

soon	beginning	to	mingle	in	the	sports	,	got	pillaged	by	the	young	brigands	most
很快	开始	到	交融	在	这	运动的	,	得到	被洗劫一空	经过	这	年轻的	强盗	最多

['ruːθləsli] .

ruthlessly	.
无情地	.

很快，他开始参与体育运动，却遭到年轻匪徒最无情的掠夺。

[wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] !

What	would	I	not	have	given	to	be	one	of	them	!
什么	会	我	不是	有	给定	到	是	一	的	他们	!

我多么希望自己也能成为他们中的一员！

[ðoʊ] [aɪ]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ruːd] , [noʊ] , [noʊ] !

Though	**I**	**never**	**could**	**have**	**been**	**so**	**rude**	**,**	**no**	**,**	**no**	**!**
尽管	我	绝不	可以	有	到过	所以	粗鲁的	,	不	,	不	!

虽然我永远不可能那么粗鲁，不，不!

[aɪ] ['wʊdnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv] [krʌʃt] [ðæt] ['breɪdɪd] [her] ,

I	**wouldn't**	**for**	**the**	**wealth**	**of**	**all**	**the**	**world**	**have**	**crushed**	**that**	**braided**	**hair**	**,**
我	不会	为了	这	财富	的	全部	这	世界	有	碎	那	编织	头发	,

即使倾尽全世界的财富，我也不会去弄坏那条辫子。

[ænd; ənd][tɔːrn][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [ʃuː] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]

and	**torn**	**it**	**down**	**;**	**and**	**for**	**the**	**precious**	**little**	**shoe**	**,**	**I**	**wouldn't**	**have**
和	撕裂	它	向下	;	和	为了	这	宝贵的	小的	鞋	,	我	不会	有

[plʌkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ,

plucked	**it**	**off**	**,**
拨弦	它	离开	,

然后把它扯了下来；为了那只珍贵的小鞋，我绝不会把它脱下来。

[gɑːd] [bles] [maɪ][soʊl] !

God	**bless**	**my**	**soul**	**!**
上帝	保佑	我的	灵魂	!

愿上帝保佑我的灵魂!

[tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] .

to	**save**	**my**	**life**	**.**
到	节省	我的	生活	.

为了救我的命。

[æz; əz][tuː; tə] ['meʒərɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪst] [ɪn][spɔːrt] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [boʊld] [jʌŋ] [bruːd] ,

As	**to**	**measuring**	**her**	**waist**	**in**	**sport**	**,**	**as**	**they**	**did**	**,**	**bold**	**young**	**brood**	**,**
作为	到	测量	她	腰部	在	运动	,	作为	他们	做过	,	大胆的	年轻的	幼虫	,

至于像他们那样在运动中测量她的腰围，真是一群大胆的年轻人。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	**couldn't**	**have**	**done**	**it**	**;**
我	不能	有	完毕	它	;

我做不到;

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [maɪ][ɑːrm][tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ,

I	**should**	**have**	**expected**	**my**	**arm**	**to**	**have**	**grown**	**round**	**it**	**for**	**a**	**punishment**	**,**
我	应该	有	预期的	我的	手臂	到	有	生长	圆形的	它	为了	一个	惩罚	,

我本该料到，我的手臂会因为受到惩罚而长长，紧紧地包裹住它。

[ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [streɪt] [ə'gen] .

and	**never**	**come**	**straight**	**again**	**.**
和	绝不	来	直的	再次	.

再也不会走正道了。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['dɪrli] [laɪkt] , [aɪ] [oʊn] , [tuː; tə][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][lɪps] ;

And	**yet**	**I**	**should**	**have**	**dearly**	**liked**	**,**	**I**	**own**	**,**	**to**	**have**	**touched**	**her**	**lips**	**;**
和	然而	我	应该	有	亲爱的	喜欢	,	我	自己的	,	到	有	感动	她	嘴唇	;

然而，我承认，我非常想触摸她的嘴唇;

[tuː; tə][hæv; həv] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] ;

to	**have**	**questioned**	**her**	**,**	**that**	**she**	**might**	**have**	**opened**	**them**	**;**
到	有	被质问	她	,	那	她	可能	有	打开	他们	;

曾询问过她，她或许会打开它们;

[tuː; tə][hæv; həv] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlæʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [reɪzd]

to	have	looked	upon	the	lashes	of	her	downcast	eyes	,	and	never	raised
到	有	看起来	之上	这	睫毛	的	她	沮丧	眼睛	,	和	绝不	提高

[ə; eɪ] [blʌʃ] ;

a	blush	;
一个	脸红	;

我曾凝视着她低垂的眼睑，却从未泛起一丝红晕；

[tuː; tə][hæv; həv] [let] [luːs] [weɪvz] [ʌv; əv] [her] , [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkiːpseɪk]

to	have	let	loose	waves	of	hair	,	an	inch	of	which	would	be	a	keepsake
到	有	让	松动的	波浪	的	头发	,	一个	英寸	的	哪个	会	是	一个	纪念品

[bɪˈjɑːnd] [praɪs] :

beyond	price	:
超过	价格	:

披散着一头秀发，哪怕只有一英寸，也足以成为无价之宝：

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] , [aɪ][duː] [kənˈfes] ,

in	short	,	I	should	have	liked	,	I	do	confess	,
在	短的	,	我	应该	有	喜欢	,	我	做	承认	,

总之，我承认，我应该喜欢.....

[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈlaɪtəst] [ˈlaɪs(ə)ns][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

to	have	had	the	lightest	license	of	a	child	,
到	有	有	这	最轻	执照	的	一个	孩子	,

只持有儿童最轻的驾照

[ænd; ənd] [jet] [bɪn] [mæn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ɪts][ˈvæljuː] .

and	yet	been	man	enough	to	know	its	value	.
和	然而	到过	男人	足够的	到	知道	它是	价值	.

然而，他却有足够的勇气去认识到它的价值。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈnɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

But	now	a	knocking	at	the	door	was	heard	,
但	现在	一个	敲门	在	这	门	曾是	听到	,

但这时，有人听到了敲门声。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɪˈmiːdiətli] [inˈsjuːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] [ˈlæfɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈplʌndəd]

and	such	a	rush	immediately	ensued	that	she	with	laughing	face	and	plundered
和	这样的	一个	匆忙	立即地	随后	那	她	和	笑	脸	和	掠夺

[dres] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [tɔːrdz] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈbɔɪstərəs] [gruːp] ,

dress	was	borne	towards	it	the	centre	of	a	flushed	and	boisterous	group	,
裙子	曾是	出生	向	它	这	中心	的	一个	酡	和	喧闹的	团体	,

于是，一阵骚动随即爆发，她面带笑容，衣衫褴褛，被一群面色潮红、喧闹不已的人群簇拥着走向中心。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] , [huː] ,

just	in	time	to	greet	the	father	,	who	,
只是	在	时间	到	迎接	这	父亲	,	WHO	,

正好赶上迎接父亲，他

[keɪm] [hoʊm] [əˈtendid] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ˈkrɪsməs] [tɔɪz] [ænd; ənd][ˈprez(ə)nts] .

came	home	attended	by	a	man	laden	with	Christmas	toys	and	presents	.
来了	家	参加	经过	一个	男人	满载	和	圣诞节	玩具	和	礼物	.

回家时，身边跟着一个抱着圣诞玩具和礼物的男人。

[ðen] [ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstrʌglɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːnslɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn]

Then	the	shouting	and	the	struggling	,	and	the	onslaught	that	was	made	on
然后	这	喊叫	和	这	挣扎	,	和	这	猛攻	那	曾是	制成	在

[ðə; ði] [dɪˈfensləs] [ˈpotər] !

the	defenceless	porter	!
这	毫无防备	搬运工	!

然后就是叫喊、扭打，以及对毫无防备的搬运工的猛烈攻击！

[ðə; ði] ['skeɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [tʃerz] [fɔːr; fər] ['lædərz] , [tuː; tə] [daɪv] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [dɪ'spɔɪl]

The	scaling	him	,	with	chairs	for	ladders	,	to	dive	into	his	pockets	,	despoil
这	缩放	他	,	和	椅子	为了	梯子	,	到	潜水	进入	他的	口袋	,	掠夺

[hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [braʊn] - ['peɪpər] ['pɑːrslz] ,

him	of	brown	-	paper	parcels	,
他	的	棕色的	-	纸	包裹	,

他们用椅子当梯子爬上他的身体，伸手探入他的口袋，抢走他用牛皮纸包裹的东西。

[hoʊld] [ɑːn] [taɪt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [krə'væt] , [hʌg] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] , ['pɑːml] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

hold	on	tight	by	his	cravat	,	hug	him	round	the	neck	,	pommel	his	back	,
抓住	在	紧的	经过	他的	领结	,	拥抱	他	圆形的	这	脖子	,	柄头	他的	后退	,

紧紧抓住他的领巾，搂住他的脖子，拍打他的背。

[ænd; ənd] [kɪk] [hɪz; ɪz] [legz] [ɪn] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] !

and	kick	his	legs	in	irrepressible	affection	!
和	踢	他的	腿	在	不可抑制的	感情	!

他会踢腿，表达无法抑制的爱意！

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['evri]

The	shouts	of	wonder	and	delight	with	which	the	development	of	every
这	喊叫	的	想知道	和	喜	和	哪个	这	发展	的	每一个

['pækɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] !

package	was	received	!
包裹	曾是	已收到	!

每件包裹的问世都引来一片惊叹和喜悦的欢呼声！

[ðə; ði] ['terəb(ə)l] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['beɪbi] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ]

The	terrible	announcement	that	the	baby	had	been	taken	in	the	act	of	putting
这	糟糕的	公告	那	这	婴儿	有	到过	已采取	在	这	行为	的	推杆

[ə; eɪ] ['dɑːlz] ['fraɪɪŋ] - [pæn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

a	doll's	frying	-	pan	into	his	mouth	,
一个	娃娃的	煎炸	-	平底锅	进入	他的	嘴	,

令人震惊的消息传来：婴儿被抓时正要把玩偶的平底锅放进嘴里。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['tɜːrki] , [gluːd]

and	was	more	than	suspected	of	having	swallowed	a	fictitious	turkey	,	glued
和	曾是	更多的	比	怀疑	的	拥有	吞咽	一个	虚拟	火鸡	,	胶合

[ɑːn] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['plætər] !

on	a	wooden	platter	!
在	一个	木制的	拼盘	!

他极有可能吞下了一只粘在木盘上的虚构火鸡！

[ðə; ði] [ɪ'mens] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðɪs] [ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːrm] !

The	immense	relief	of	finding	this	a	false	alarm	!
这	巨大	宽慰	的	寻找	这	一个	错误的	警报	!

得知是虚惊一场，我如释重负！

[ðə; ði] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd] ['ekstəsi] !

The	joy	,	and	gratitude	,	and	ecstacy	!
这	喜悦	,	和	感激	,	和	狂喜	!

喜悦、感激和狂喜！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ə'laɪk] .

They	are	all	indescribable	alike	.
他们	是	全部	无法形容	同样	.

它们都一样，难以描述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər] [i'məuʃənz] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	enough	that	by	degrees	the	children	and	their	emotions	got	out	of	the
它	是	足够的	那	经过	学位	这	孩子们	和	他们的	情绪	得到	出去	的	这

['pɑːrlər] [ænd; ənd][baɪ][wʌn] [ster] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

parlour	and	by	one	stair	at	a	time	,
客厅	和	经过	一	楼梯	在	一个	时间	,

孩子们和他们的情绪逐渐从客厅里消散，一步一步地走下楼梯，这就足够了。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [wer] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][soʊ] [səb'saidid] .

up	to	the	top	of	the	house	;	where	they	went	to	bed	,	and	so	subsided	.
向上	到	这	顶部	的	这	房子	;	在哪里	他们	去	到	床	,	和	所以	平静下来	.

他们爬到屋顶，在那里睡觉，然后就安静下来了。

[ænd; ənd] [naʊ] [skruːdʒ] [lʊkt] [ɑːn] [mɔːr] [ə'tentɪvli] [ðæn; ðən]['evər] , [wen] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]

And	now	Scrooge	looked	on	more	attentively	than	ever	,	when	the	master	of
和	现在	斯克鲁奇	看起来	在	更多的	认真地	比	曾经	,	什么时候	这	掌握	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

而现在，当这家的主人……时，斯克鲁奇比以往任何时候都更加专注地看着。

['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['liːnɪŋ] ['fɑːndli] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

having	his	daughter	leaning	fondly	on	him	,
拥有	他的	女儿	倾斜	深情地	在	他	,

女儿依偎在他身边，倍感亲切。

[sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['faɪərsaɪd] ;

sat	down	with	her	and	her	mother	at	his	own	fireside	;
卫星	向下	和	她	和	她	母亲	在	他的	自己的	炉边	;

他与她和她的母亲一起坐在自家的壁炉旁；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə'nʌðər]

and	when	he	thought	that	such	another
和	什么时候	他	想法	那	这样的	其他

当他想到另一个这样的例子时

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	29	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 29 页原稿。

['kriːtʃər] , [kwaɪt][æz; əz]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] , [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm]

creature	,	quite	as	graceful	and	as	full	of	promise	,	might	have	called	him
生物	,	相当	作为	优美	和	作为	满的	的	承诺	,	可能	有	称为	他

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

一个同样优雅、充满希望的生物，或许会称他为父亲。

[ænd; ənd] [bɪn] [ə; eɪ] [sprɪŋ] - [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['hægərd] ['wɪntər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz] [saɪt] [gruː]

and	been	a	spring	-	time	in	the	haggard	winter	of	his	life	,	his	sight	grew
和	到过	一个	春天	-	时间	在	这	枯槁	冬天	的	他的	生活	,	他的	视线	生长

['veri] [dɪm] [ɪn'diːd] .

very	dim	indeed	.
非常	暗淡	的确	.

在他饱经风霜的人生寒冬中，春天悄然来临，他的视力也变得非常模糊。

" [bel] , " [sed] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	Belle	,	"	said	the	husband	,	turning	to	his	wife	with	a	smile	,
"	美女	,	"	说	这	丈夫	,	转弯	到	他的	妻子	和	一个	微笑	,

“贝儿，”丈夫笑着转向妻子说道。

" [aɪ] [sɔː] [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "
" I saw an old friend of yours this afternoon . "
" 我 锯 一个 老的 朋友 的 你的 这 下午 . "

“我今天下午遇到了你的一位老朋友。”

" [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Who was it ? "
" WHO 曾是 它 ? "

“是谁？”

" [ges] ! "
" Guess ! "
" 猜测 ! "

“猜测！”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
" How can I ?
" 如何 能 我 ?

我该怎么做?

[tʌt] , [dəunt][aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] , ['læfɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [læft] .
Tut , don't I know , " she added in the same breath , laughing as he laughed .
图坦卡蒙 , 不 我 知道 , " 她 额外 在 这 相同的 气息 , 笑 作为 他 笑了 .

“啧，我当然知道，”她一边说着，一边笑着，他也跟着笑了。

" ['mɪstər] . [skruːdʒ] . "
" Mr . Scrooge . "
" 先生 . 斯克鲁奇 . "

“斯克鲁奇先生。”

" ['mɪstər] . [skruːdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" Mr . Scrooge it was .
" 先生 . 斯克鲁奇 它 曾是 .

原来是斯克鲁奇先生。

[aɪ] [pæst] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ['wɪndoʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʌt] [ʌp] ,
I passed his office window ; and as it was not shut up ,
我 通过了 他的 办公室 窗户 ; 和 作为 它 曾是 不是 关闭 向上 ,

我经过他办公室的窗户；由于窗户没关，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ˌɪn'saɪd] , [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [help] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and he had a candle inside , I could scarcely help seeing him .
和 他 有 一个 蜡烛 里面 , 我 可以 几乎 帮助 看到 他 .

他身上还带着蜡烛，我几乎无法忽视他的存在。

[hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][laɪz][ə'pɑːn][ðə; ði][pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] , [aɪ] [hɪr] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][sæt][ə'loʊn] .
His partner lies upon the point of death , I hear ; and there he sat alone .
他的 伙伴 谎言 之上 这 观点 的 死亡 , 我 听到 ; 和 那里 他 卫星 独自的 .

我听说他的搭档奄奄一息，他独自一人坐在那里。

[kwaɪt] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] . "
Quite alone in the world , I do believe . "
相当 独自的 在 这 世界 , 我 做 相信 . "

我相信，我在这世上是孤身一人。

" ['spɪrɪt] ! " [sed] [skruːdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] , " [rɪ'muːv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] . "
" Spirit ! " said Scrooge in a broken voice , " remove me from this place . "
" 精神 ! " 说 斯克鲁奇 在 一个 破碎的 嗓音 , " 消除 我 从 这 地方 . "

“鬼魂！”斯克鲁奇声音嘶哑地说，“带我离开这个地方吧。”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] , " [sed] [ðə; ði]
" I told you these were shadows of the things that have been , " said the
" 我 讲述 你 这些 是 阴影 的 这 事物 那 有 到过 , " 说 这
[goʊst] .
Ghost .
鬼 .

“我告诉过你，这些都是过去事物的影子，”幽灵说道。

" [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [duː][nɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː] ! "
" That they are what they are , do not blame me ! "
" 那 他们 是 什么 他们 是 , 做 不是 责备 我 ! "

“他们就是这样的人，别怪我！”

" [rɪ'muːv] [ˌem 'iː] !
" Remove me !
" 消除 我 !

“把我移除！”

" [skruːdʒ] [ɪk'skleɪmd] .
" Scrooge exclaimed .
" 斯克鲁奇 惊呼 .

“斯克鲁奇惊呼道。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !
" I cannot bear it !
" 我 不能 熊 它 !

“我无法忍受！”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [goʊst] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" He turned upon the Ghost , and seeing that it looked upon him with a
" 他 转向 之上 这 鬼 , 和 看到 那 它 看起来 之上 他 和 一个
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他转过身面对那鬼魂，见它正用一张脸看着他，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [weɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['frægmənts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['feɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
in which in some strange way there were fragments of all the faces it had
在 哪个 在 一些 奇怪的 方式 那里 是 片段 的 全部 这 面孔 它 有
[ʃoʊn] [hɪm; ɪm] ,
shown him ,
所示 他 ,

其中以某种奇特的方式包含了它向他展示过的所有面孔的碎片，

['resld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
wrestled with it .
摔跤 和 它 .

我为此苦苦思索。

" [liːv] [ˌem 'iː] !
" Leave me !
" 离开 我 !

“离开我！”

[teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] .
Take me back .
拿 我 后退 .

带我回去。

[hɔːnt] [ˌem 'iː][noʊ][lɔːŋgər] !
Haunt me no longer !
出没 我 不 更长 !

别再纠缠我了！

" [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,
" In the struggle ,
" 在 这 斗争 ,

在斗争中，

[ɪf] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [goʊst] [wɪð; wɪθ][noʊ]['vɪzəb(ə)l] [rɪ'zɪstəns]
if that can be called a struggle in which the Ghost with no visible resistance
如果 那 能 是 称为 一个 斗争 在 哪个 这 鬼 和 不 可见的 反抗
[ɑːn][ɪts] [oʊn] [pɑːrt][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['eni] ['efərt] [ʌv; əv][ɪts] ['ædvərseri] ,
on its own part was undisturbed by any effort of its adversary ,
在 它是 自己的 部分 曾是 未受干扰 经过 任何 努力 的 它是 对手 ,

如果这也能算作一场斗争的话，因为在这场斗争中，“幽灵”号自身没有表现出任何抵抗，也没有受到对手任何努力的干扰。

[skruːdʒ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ɪts] [laɪt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [braɪt] ;
Scrooge observed that its light was burning high and bright ;
斯克鲁奇 观察到 那 它是 光 曾是 燃烧 高的 和 明亮的 ;

斯克鲁奇注意到它的灯光又高又亮；

[ænd; ənd] ['dɪmli] [kə'nektɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði]
and dimly connecting that with its influence over him , he seized the
和 依稀 连接 那 和 它是 影响 超过 他 , 他 查获 这
[ɪk'stɪŋgwɪʃər] - [kæp] ,
extinguisher - cap ,
灭火器 - 帽 ,

他隐约将此事与自己受到的影响联系起来，于是抓起了灭火器盖。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækʃ(ə)n] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'pɑːn][ɪts] [hed] .
and by a sudden action pressed it down upon its head .
和 经过 一个 突然 行动 按下 它 向下 之上 它是 头 .

然后猛地将它按倒在地，头部着地。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [drɑːpt] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] ['kʌvərd] [ɪts] [hoʊl] [fɔːrm] ;
The Spirit dropped beneath it , so that the extinguisher covered its whole form ;
这 精神 掉落 下面 它 , 所以 那 这 灭火器 涵盖 它是 所有的 形式 ;

圣灵降临在它下方，灭火器完全覆盖了它的整个身体；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [skruːdʒ] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][haɪd]
but though Scrooge pressed it down with all his force , he could not hide
但 尽管 斯克鲁奇 按下 它 向下 和 全部 他的 力量 , 他 可以 不是 隐藏
[ðə; ði] [laɪt] :
the light :
这 光 :

即使斯克鲁奇使尽全力把它压住，也无法掩盖光线：

[wɪtʃ] ['striːmd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][æn; ən][ʌn'broʊkən] [flʌd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
which streamed from under it , in an unbroken flood upon the ground .
哪个 流媒体 从 在下面 它 , 在 一个 未破 洪水 之上 这 地面 .

水从它下面涌出，像洪水一样奔涌而下，淹没了大地。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]
He was conscious of being exhausted , and overcome by an irresistible
他 曾是 有意识的 的 存在 筋疲力尽的 , 和 克服 经过 一个 无法抗拒
['draʊzinəs] ; [ænd; ənd] , ['fɜːrðər] ,
drowsiness ; and , further ,
睡意 ; 和 , 更远 ,

他意识到自己精疲力竭，困意袭来；而且，

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bedruːm; 'bedrʊm] .
of being in his own bedroom .
的 存在 在 他的 自己的 卧室 .

身处自己的卧室。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][kæp][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [skwiːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hænd] [rɪ'lækst] ;

He	gave	the	cap	a	parting	squeeze	,	in	which	his	hand	relaxed	;
他	给予	这	帽	一个	离别	挤	,	在	哪个	他的	手	轻松	;

他临别时轻轻捏了捏帽子，然后手就放松了下来；

[ænd; ənd][hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tuː; tə] [riːl] [tuː; tə][bed] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] [sliːp] .

and	had	barely	time	to	reel	to	bed	,	before	he	sank	into	a	heavy	sleep	.
和	有	仅仅	时间	到	卷轴	到	床	,	前	他	沉没	进入	一个	重的	睡觉	.

他还没来得及踉跄着爬上床，就沉沉睡去。

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	30	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 30 页原稿。

['vɜːrsoʊ][ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][peɪdʒ] - .

Verso	of	original	manuscript	Page	31	.
背面	的	原来的	手稿	页	-	.

原稿背面第31页。

[steɪv] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

STAVE	III	.
五线谱	三、	.

第三节

[ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['spɪrɪts] .

THE	SECOND	OF	THE	THREE	SPIRITS	.
这	第二	的	这	三	烈酒	.

三位一体神灵中的第二位。

[ə'weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəsli] [tʌf] [snɔːr] ,

Awaking	in	the	middle	of	a	prodigiously	tough	snore	,
觉醒	在	这	中间	的	一个	惊人地	艰难的	鼾	,

在震耳欲聋的鼾声中醒来

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tə'geðər] ,

and	sitting	up	in	bed	to	get	his	thoughts	together	,
和	坐着	向上	在	床	到	得到	他的	想法	一起	,

他坐起身来，努力整理思绪。

[skruːdʒ] [hæd; həd][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stroʊk]

Scrooge	had	no	occasion	to	be	told	that	the	bell	was	again	upon	the	stroke
斯克鲁奇	有	不	场合	到	是	讲述	那	这	钟	曾是	再次	之上	这	中风

[ʌv; əv] [wʌn] .

of	One	.
的	一	.

斯克鲁奇无需被告知，一点钟的钟声又响了。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] ,

He	felt	that	he	was	restored	to	consciousness	in	the	right	nick	of	time	,
他	毛毡	那	他	曾是	恢复	到	意识	在	这	正确的	缺口	的	时间	,

他感觉自己恢复意识的时机恰到好处。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd] ['mesɪndʒər]

for	the	especial	purpose	of	holding	a	conference	with	the	second	messenger
为了	这	特别的	目的	的	保持	一个	会议	和	这	第二	信使

[dɪ'spætʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] ['dʒeɪkəb] ['mɑːrliːz] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] .

despatched	to	him	through	Jacob	Marley's	intervention	.
已派送	到	他	通过	雅各布	马利	干涉	.

其特殊目的是与通过雅各布·马利的斡旋派来的第二位使者举行会议。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][koʊld] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər]

But	finding	that	he	turned	uncomfortably	cold	when	he	began	to	wonder
但	寻找	那	他	转向	不舒服地	寒冷的	什么时候	他	开始	到	想知道

[wɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːtənz] [ðɪs] [nuː] ['spektər] [wʊd] [drɔː] [bæk] ,

which	of	his	curtains	this	new	spectre	would	draw	back	,
哪个	的	他的	窗帘	这	新的	幽灵	会	画	后退	,

但当他开始琢磨这个新出现的幽灵会拉开他哪扇窗帘时，他发现自己感到一阵莫名的寒冷。

[hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm] ['evri] [wʌn][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ; [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ə'gen] ,

he	put	them	every	one	aside	with	his	own	hands	;	and	lying	down	again	,
他	放	他们	每一个	一	旁边	和	他的	自己的	双手	;	和	说谎	向下	再次	,

他亲手将他们一个个分开；然后又躺下，

[ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] - [aʊt] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði][bed] .

established	a	sharp	look	-	out	all	round	the	bed	.
已确立的	一个	锋利的	看	-	出去	全部	圆形的	这	床	.

在床的周围建立了严密的瞭望点。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɑːn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ɪts] [ə'pɪrəns] ,

For	he	wished	to	challenge	the	Spirit	on	the	moment	of	its	appearance	,
为了	他	希望	到	挑战	这	精神	在	这	片刻	的	它是	外貌	,

因为他想在圣灵显现的那一刻挑战它。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [meɪd] ['nɜːrvəs] .

and	did	not	wish	to	be	taken	by	surprise	and	made	nervous	.
和	做过	不是	希望	到	是	已采取	经过	惊喜	和	制成	紧张的	.

他们不想措手不及，也不想因此感到紧张。

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] [sɔːrt] , [huː] [pluːm] [ðəm'selvz] [ɑːn] ['biːɪŋ]

Gentlemen	of	the	free	-	and	-	easy	sort	,	who	plume	themselves	on	being
先生们	的	这	自由的	-	和	-	简单的	种类	,	WHO	羽	他们自己	在	存在

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [muːv] [ɔːr] [tuː] ,

acquainted	with	a	move	or	two	,
熟人	和	一个	移动	或者	二	,

那些自由散漫的绅士，只要掌握了一两招舞步就自以为是。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][taɪm] - [ʌv; əv] - [deɪ] ,

and	being	usually	equal	to	the	time	-	of	-	day	,
和	存在	通常	平等的	到	这	时间	-	的	-	天	,

而且通常与一天中的时间相同，

[ɪk'spres] [ðə; ði] [waɪd] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðer; ðər][kə'pæsəti][fɔːr; fər] [əd'ventʃər] [baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðeɪ]

express	the	wide	range	of	their	capacity	for	adventure	by	observing	that	they
表达	这	宽的	范围	的	他们的	容量	为了	冒险	经过	观察	那	他们

[ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [pɪtʃ] - [ænd; ənd] - [tɔːs] [tuː; tə] ['mænslɔːtər] ;

are	good	for	anything	from	pitch	-	and	-	toss	to	manslaughter	;
是	好的	为了	任何事物	从	沥青	-	和	-	折腾	到	过失杀人	;

通过观察他们从投掷游戏到杀人等各种行为，可以表达他们广泛的冒险能力；

[bɪ'twiːn] [wɪtʃ] ['ɑːpəzɪt] [ɪk'striːmz] , [noʊ] [daʊt] , [ðer; ðər][laɪz][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [waɪd][ænd; ənd]

between	which	opposite	extremes	,	no	doubt	,	there	lies	a	tolerably	wide	and
之间	哪个	对面的	极端情况	,	不	怀疑	,	那里	谎言	一个	勉强可以接受	宽的	和

[ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [reɪndʒ][ʌv; əv]['sʌbdʒekts] .

comprehensive	range	of	subjects	.
综合的	范围	的	主题	.

毫无疑问，在这两个极端之间，存在着相当广泛而全面的主题。

[wɪ'ðaʊt] ['ventʃərɪŋ] [fɔːr; fər] [skruːdʒ] [kwaɪt] [æz; əz]['hɑːrdəli][æz; əz] [ðɪs] ,

Without	venturing	for	Scrooge	quite	as	hardily	as	this	,
没有	冒险	为了	斯克鲁奇	相当	作为	几乎	作为	这	,

虽然不像斯克鲁奇那样勇敢地冒险，

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [brɔ:d]

I	don't	mind	calling	on	you	to	believe	that	he	was	ready	for	a	good	broad
我	不	头脑	呼叫	在	你	到	相信	那	他	曾是	准备好	为了	一个	好的	广阔

[fi:ld] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ə'pɪrənsəz] ,

field	of	strange	appearances	,
场地	的	奇怪的	外貌	,

我不介意请你相信，他已经准备好迎接各种各样的奇特景象。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ]['beɪbi][ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪ'nɑ:sərəs] [wʊd] [hæv; həv] [ə'stɑ:nɪʃt]

and	that	nothing	between	a	baby	and	a	rhinoceros	would	have	astonished
和	那	没有什么	之间	一个	婴儿	和	一个	犀牛	会	有	惊讶

[hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] .

him	very	much	.
他	非常	很多	.

他认为，从婴儿到犀牛，没有什么能让他感到非常惊讶。

[naʊ] , ['bi:ɪŋ] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər]['ɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][baɪ]['eni] [mi:nz] [prɪ'perd]

Now	,	being	prepared	for	almost	anything	,	he	was	not	by	any	means	prepared
现在	,	存在	准备	为了	几乎	任何事物	,	他	曾是	不是	经过	任何	方法	准备

[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ;

for	nothing	;
为了	没有什么	;

虽然他几乎为任何事情都做好了准备，但他绝不是毫无准备的；

[ænd; ənd] , ['kɑ:nsɪkwentli] , [wen] [ðə; ði] [bel] [strʌk] [wʌn] , [ænd; ənd][noʊ] [ʃeɪp] [ə'pɪrd] ,

and	,	consequently	,	when	the	Bell	struck	One	,	and	no	shape	appeared	,
和	,	最后	,	什么时候	这	钟	击	一	,	和	不	形状	出现	,

因此，当钟声敲响一点时，却没有任何人影出现。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ʌv; əv] ['tremblɪŋ] .

he	was	taken	with	a	violent	fit	of	trembling	.
他	曾是	已采取	和	一个	暴力	合身	的	发抖	.

他突然剧烈颤抖起来。

[faɪv] ['mɪnɪts] , [ten] ['mɪnɪts] , [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [went] [baɪ] , [jet] ['nʌθɪŋ] [keɪm] .

Five	minutes	,	ten	minutes	,	a	quarter	of	an	hour	went	by	,	yet	nothing	came	.
五	分钟	,	十	分钟	,	一个	四分之一	的	一个	小时	去	经过	,	然而	没有什么	来了	.

五分钟、十分钟、一刻钟过去了，却什么也没发生。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [hi:; hi] [leɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][bed] ,

All	this	time	,	he	lay	upon	his	bed	,
全部	这	时间	,	他	躺	之上	他的	床	,

这段时间，他一直躺在床上。

[ðə; ði] ['veri] [kɔ:r] [ænd; ənd] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['rʌdi] [laɪt] ,

the	very	core	and	centre	of	a	blaze	of	ruddy	light	,
这	非常	核	和	中心	的	一个	火焰	的	红润	光	,

耀眼红光的核心和中心，

[wɪtʃ] ['stri:md] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði] [klɑ:k] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði]['aʊər] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ]

which	streamed	upon	it	when	the	clock	proclaimed	the	hour	;	and	which
哪个	流媒体	之上	它	什么时候	这	钟	宣布	这	小时	;	和	哪个

['bi:ɪŋ] ['oʊnli] [laɪt] ,

being	only	light	,
存在	仅有的	光	,

当时钟报时时，光芒便会洒落在它上面；而那光芒仅仅是光，

[wʌz; wəz] [mɔːr] [əˈlɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈgoʊsts] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə] [meɪk]
was **more** **alarming** **than** **a** **dozen** **ghosts** **,** **as** **he** **was** **powerless** **to** **make**
曾是 更多的 令人担忧 比 一个 打 鬼魂 , 作为 他 曾是 无力 到 制作
[aʊt] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] ,
out **what** **it** **meant** **,**
出去 什么 它 意思是 ,

比十几个鬼魂还要可怕，因为他完全无法理解这意味着什么。

[ɔːr] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] ;
or **would** **be** **at** **;**
或者 会 是 在 ;

或者会在那里；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˌæprɪˈhensɪv] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt]
and **was** **sometimes** **apprehensive** **that** **he** **might** **be** **at** **that** **very** **moment**
和 曾是 有时 忧虑 那 他 可能 是 在 那 非常 片刻
[æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [keɪs] [ʌv; əv] [spɑːnˈteɪniəs] [kəmˈbʌstʃən] ,
an **interesting** **case** **of** **spontaneous** **combustion** **,**
一个 有趣的 案件 的 自发的 燃烧 ,

他有时担心自己可能在那一刻就发生了有趣的自燃。

[wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
without **having** **the** **consolation** **of** **knowing** **it** **.**
没有 拥有 这 安慰 的 会心 它 .

却无法获得知晓真相的安慰。

[æt; ət][læst] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] — [æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt]
At **last** **,** **however** **,** **he** **began** **to** **think** **—** **as** **you** **or** **I** **would** **have** **thought**
在 最后的 , 然而 , 他 开始 到 思考 — 作为 你 或者 我 会 有 想法
[æt; ət][fɜːrst] ;
at **first** **;**
在 第一的 ;

然而，最终他开始思考——就像你我最初会思考的那样；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [prɪˈdɪkəmənt] [huː] [noʊz] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə]
for **it** **is** **always** **the** **person** **not** **in** **the** **predicament** **who** **knows** **what** **ought** **to**
为了 它 是 总是 这 人 不是 在 这 困境 WHO 知道 什么 应该 到
[hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
have **been** **done** **in** **it** **,**
有 到过 完毕 在 它 ,

因为只有那些没有身处困境的人，才最清楚在这种情况下应该怎么做。

[ænd; ənd] [wʊd] [ʌnˈkwestʃənəbli] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] — [æt; ət][læst] , [aɪ] [seɪ] ,
and **would** **unquestionably** **have** **done** **it** **too** **—** **at** **last** **,** **I** **say** **,**
和 会 毫无疑问 有 完毕 它 也 — 在 最后的 , 我 说 ,

而且毫无疑问，他也会这么做——最后，我想说，

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːrs] [ænd; ənd] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈgoʊstli] [laɪt] [maɪt] [biː; bi]
he **began** **to** **think** **that** **the** **source** **and** **secret** **of** **this** **ghostly** **light** **might** **be**
他 开始 到 思考 那 这 来源 和 秘密 的 这 幽灵般的 光 可能 是
[ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] :
in **the** **adjoining** **room** **:**
在 这 相邻的 房间 :

他开始觉得这道幽灵般光芒的来源和秘密可能就在隔壁房间：

[frʌm; frəm]
from
从

从

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] [ʌv; əv] [peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	31	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 31 页原稿。

[wens] , [ɑːn] ['fɜːrðər] ['treɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] .

whence	,	on	further	tracing	it	,	it	seemed	to	shine	.
何处	,	在	更远	追踪	它	,	它	似乎	到	闪耀	.

由此继续追踪，它似乎在发光。

[ðɪs] [aɪ'diːə] ['teɪkɪŋ] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

This	idea	taking	full	possession	of	his	mind	,
这	主意	采取	满的	拥有	的	他的	头脑	,

这个想法完全占据了他的思想，

[hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['slɪpərz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

he	got	up	softly	and	shuffled	in	his	slippers	to	the	door	.
他	得到	向上	轻轻	和	洗牌	在	他的	拖鞋	到	这	门	.

他轻轻地起身，穿着拖鞋拖着脚步走向门口。

[ðə; ðɪ] ['moʊmənt] ['skruːdʒɪz] [hænd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [lɑːk] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [baɪ]

The	moment	Scrooge's	hand	was	on	the	lock	,	a	strange	voice	called	him	by
这	片刻	斯克鲁奇的	手	曾是	在	这	锁	,	一个	奇怪的	嗓音	称为	他	经过

[hɪz; ɪz] [neɪm] ,

his	name	,
他的	姓名	,

就在斯克鲁奇的手放在锁上的那一刻，一个陌生的声音叫出了他的名字。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['entər] .

and	bade	him	enter	.
和	巴德	他	进入	.

并示意他进来。

[hiː; hi] [əu'beid] .

He	obeyed	.
他	服从	.

他服从了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .

It	was	his	own	room	.
它	曾是	他的	自己的	房间	.

那是他自己的房间。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .

There	was	no	doubt	about	that	.
那里	曾是	不	怀疑	关于	那	.

这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

But	it	had	undergone	a	surprising	transformation	.
但	它	有	经历	一个	奇怪	转型	.

但它却经历了一场令人惊讶的转变。

[ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [wɜːr; wər] [soʊ] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] [griːn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə; eɪ]

The	walls	and	ceiling	were	so	hung	with	living	green	,	that	it	looked	a
这	墙壁	和	天花板	是	所以	悬挂	和	活的	绿色的	,	那	它	看起来	一个

['pɜːrfɪkt] [groʊv] ,

perfect	grove	,
完美的	树林	,

墙壁和天花板上挂满了鲜活的绿色植物，看起来就像一片完美的树林。

[frʌm; frəm] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [braɪt] ['gliːmɪŋ] ['beriz] ['glɪsənd] .

from	every	part	of	which	,	bright	gleaming	berries	glistened	.
从	每一个	部分	的	哪个	,	明亮的	闪闪发光	浆果	闪闪发光	.

从它的各个部分，都闪耀着明亮晶莹的浆果光芒。

[ðə; ði] [krɪsp] [liːvz] [ʌv; əv] ['hɑːli] , ['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ] , [ænd; ənd] ['aɪvi] [rɪ'flektɪd] [bæk] [ðə; ði] [laɪt] ,

The	crisp	leaves	of	holly	,	mistletoe	,	and	ivy	reflected	back	the	light	,
这	脆	树叶	的	冬青	,	槲寄生	,	和	常春藤	反映	后退	这	光	,

冬青、槲寄生和常春藤的叶子清脆地反射着阳光，

[æz; əz] [ɪf] [soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['mɪrɚz] [hæd; həd] [bɪn] ['skætərd] [ðer; ðər] ;

as	if	so	many	little	mirrors	had	been	scattered	there	;
作为	如果	所以	许多	小的	镜子	有	到过	疏散	那里	;

仿佛那里散落着许多小镜子；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maɪti] [bleɪz] [went] ['rɔːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

and	such	a	mighty	blaze	went	roaring	up	the	chimney	,
和	这样的	一个	强大的	火焰	去	咆哮	向上	这	烟囱	,

熊熊烈火从烟囱里窜了出来，

[æz; əz] [ðæt] [dʌl] [ˌpetrə'fækʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrθ] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ɪn] ['skruːdʒɪz] [taɪm] , [ɔːr]

as	that	dull	petrifaction	of	a	hearth	had	never	known	in	Scrooge's	time	,	or
作为	那	乏味的	石化	的	一个	炉	有	绝不	已知	在	斯克鲁奇的	时间	,	或者

['mɑːrliːz] ,

Marley's	,
马利	,

就像史高治或马利时代，那沉闷僵硬的壁炉从未经历过的那样。

[ɔːr][fɔːr; fər] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪntər] ['siːz(ə)n] [gɔːn] .

or	for	many	and	many	a	winter	season	gone	.
或者	为了	许多	和	许多	一个	冬天	季节	已消失	.

或者说，对许多人来说，一个冬天已经过去了。

[hiːpt] [ʌp][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [θroʊn] , [wɜːr; wər] ['tɜːkɪz] , [giːs] ,

Heaped	up	upon	the	floor	,	to	form	a	kind	of	throne	,	were	turkeys	,	geese	,
堆积如山	向上	之上	这	地面	,	到	形式	一个	种类	的	王座	,	是	火鸡	,	鹅	,

[geɪm] ,

game	,
游戏	,

地上堆满了火鸡、鹅和野味，形成了一种类似王座的形状。

['poʊltri] , [brɔːn] , [greɪt] [dʒɔɪnts][ʌv; əv] [miːt] , ['sʌkɪŋ] - [pɪgz] , [lɔːŋ] [riθs] [ʌv; əv] ['sɒsɪdʒɪz] ,

poultry	,	brawn	,	great	joints	of	meat	,	sucking	-	pigs	,	long	wreaths	of	sausages	,
家禽	,	膂力	,	伟大的	关节	的	肉	,	吸吮	-	猪	,	长的	花圈	的	香肠	,

[mɪns] - [paɪz] , [plʌm] - ['pudiŋz] , ['bærəlz] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] ,

mince	-	pies	,	plum	-	puddings	,	barrels	of	oysters	,
剁碎	-	馅饼	,	李子	-	布丁	,	桶	的	牡蛎	,

家禽、肉块、大块肉、烤乳猪、长长的香肠串、肉馅饼、布丁、一桶桶牡蛎

[red] - [hɑːt] ['tʃesˌnʌt] , ['tʃeri] - ['tʃiːkt] ['æplz] , ['dʒuːsi]['ɔːrɪndʒɪz] , ['lʌʃəs] [perz] , [ɪ'mens]

red	-	hot	chestnuts	,	cherry	-	cheeked	apples	,	juicy	oranges	,	luscious	pears	,	immense
红色的	-	热的	栗子	,	樱桃	-	脸颊	苹果	,	多汁的	橙子	,	甜美	梨	,	巨大

[twelfθ] - [keɪks] , [ænd; ənd] ['siːðɪŋ] [boʊlz] [ʌv; əv] [pʌntʃ] ,

twelfth	-	cakes	,	and	seething	bowls	of	punch	,
第十二	-	蛋糕	,	和	沸腾	碗	的	冲床	,

火红的栗子、樱桃般饱满的苹果、多汁的橙子、香甜的梨子、巨大的十二分之一蛋糕，以及沸腾的潘趣酒。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [dɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dɪ'lɪʃəs] [stiːm] .

that	made	the	chamber	dim	with	their	delicious	steam	.
那	制成	这	房间	暗淡	和	他们的	可口的	蒸汽	.

蒸汽袅袅升起，让房间里变得昏暗。

[ɪn] ['i:zi] [steɪt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [kaʊtʃ] , [ðer; ðər][sæt][ə; eɪ]['dʒɑ:li]['dʒaɪənt] , ['glɔ:riəs] [tu:; tə] [si:] ;

In	easy	state	upon	this	couch	,	there	sat	a	jolly	Giant	,	glorious	to	see	;
在	简单的	状态	之上	这	长椅	,	那里	卫星	一个	快乐的	巨大的	,	辉煌	到	看	;

这位巨人安然地躺在长椅上，神态快乐，令人赏心悦目；

[hu:] [bɔ:r] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [tɔ:rtʃ] , [ɪn] [ʃeɪp] [nɑ:t] [ʌn'laɪk] [plɛnti:z] [hɔ:rn] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ,

who	bore	a	glowing	torch	,	in	shape	not	unlike	Plenty's	horn	,	and	held	it	up	,
WHO	钻孔	一个	发光	火炬	,	在	形状	不是	与此不同	很多	喇叭	,	和	握住	它	向上	,

他手持一支形状酷似丰饶之角的炽热火炬，高高举起。

[haɪ] [ʌp] , [tu:; tə] [ʃed] [ɪts] [laɪt] [ɑ:n] [skru:dʒ] , [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] ['pi:pɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

high	up	,	to	shed	its	light	on	Scrooge	,	as	he	came	peeping	round	the	door	.
高的	向上	,	到	棚	它是	光	在	斯克鲁奇	,	作为	他	来了	偷窥	圆形的	这	门	.

高高的灯光照耀着斯克鲁奇，他正从门后偷偷地往外看。

" [kʌm] [ɪn] !

"	Come	in	!
"	来	在	!

“进来！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [goʊst] .

"	exclaimed	the	Ghost	.
"	惊呼	这	鬼	.

“鬼魂惊呼道。”

" [kʌm] [ɪn] !

"	Come	in	!
"	来	在	!

“进来！

[ænd; ənd] [noʊ] [ˌem 'i:] ['betər] , [mæn] !

and	know	me	better	,	man	!
和	知道	我	更好的	,	男人	!

你应该更了解我才对！

" [skru:dʒ] ['entərd] ['tɪmɪdli] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['spɪrɪt] .

"	Scrooge	entered	timidly	,	and	hung	his	head	before	this	Spirit	.
"	斯克鲁奇	进入	胆怯地	,	和	悬挂	他的	头	前	这	精神	.

“斯克鲁奇怯生生地走了进去，在幽灵面前低下了头。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['dɔ:gɪd] [skru:dʒ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪts] [aɪz] [wɜ:r; wər]

He	was	not	the	dogged	Scrooge	he	had	been	;	and	though	its	eyes	were
他	曾是	不是	这	顽强	斯克鲁奇	他	有	到过	;	和	尽管	它是	眼睛	是

[klɪr] [ænd; ənd][kaɪnd] ,

clear	and	kind	,
清除	和	种类	,

他不再是以前那个顽固的守财奴了；虽然它的眼睛清澈而友善，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .

he	did	not	like	to	meet	them	.
他	做过	不是	喜欢	到	见面	他们	.

他不喜欢见到他们。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] , " [sed] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .

"	I	am	the	Ghost	of	Christmas	Present	,	"	said	the	Spirit	.
"	我	是	这	鬼	的	圣诞节	展示	,	"	说	这	精神	.

“我是圣诞节的现在之灵，”圣灵说道。

" [lʊk] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] !

"	Look	upon	me	!
"	看	之上	我	!

“看看我！”

" [skruːdʒ] ['revərəntli] [dɪd][soʊ] .
" Scrooge reverently did so .
" 斯克鲁奇 虔诚地 做过 所以 .

“斯克鲁奇恭敬地照做了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn][wʌn]['sɪmp(ə)l] [diːp] [griːn] [roʊb] , [ɔːr]['mænt(ə)l] , ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] [waɪt]
It was clothed in one simple deep green robe , or mantle , bordered with white
它 曾是 穿着衣服 在 一 简单的 深的 绿色的 长袍 , 或者 地幔 , 带边框 和 白色的
[fɜːr] .
fur .
毛皮 .

它身穿一件简单的深绿色长袍或斗篷，边缘饰有白色毛皮。

[ðɪs] ['gɑːrmənt] [hʌŋ] [soʊ] ['luːsli] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪgjər] , [ðæt] [ɪts] [kə'peɪʃəs] [brest] [wʌz; wəz] [ber] ,
This garment hung so loosely on the figure , that its capacious breast was bare ,
这 服装 悬挂 所以 松散地 在 这 数字 , 那 它是 宽敞 胸部 曾是 裸 ,

这件衣服松松垮垮地挂在身上，露出了她丰满的胸部。

[æz; əz] [ɪf] [dis'deinɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːdid] [ɔːr] [kən'siːld] [baɪ] ['eni] ['ɑːrtɪfɪs] .
as if disdaining to be warded or concealed by any artifice .
作为 如果 轻蔑 到 是 监护 或者 暗 经过 任何 技巧 .

仿佛不屑于用任何诡计来掩饰或隐藏。

[ɪts] [fiːt] , [əb'zɜːrvəbl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['æmp(ə)l][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrmənt] , [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [ber] ;
Its feet , observable beneath the ample folds of the garment , were also bare ;
它是 脚 , 可观察的 下面 这 充足 折叠 的 这 服装 , 是 还 裸 ;

透过宽大的衣服褶皱可以看到，它的双脚也是光着的；

[ænd; ənd][ɑːn][ɪts] [hed] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [noʊ] ['ʌðər] ['kʌvərɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hɑːli] [riːθ] [set] [hɪr]
and on its head it wore no other covering than a holly wreath set here
和 在 它是 头 它 穿着 不 其他 覆盖 比 一个 冬青 花圈 放 这里
[ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] ['aɪsɪklz] .
and there with shining icicles .
和 那里 和 灼灼 冰柱 .

它头上除了一个点缀着闪亮冰柱的冬青花环外，没有其他遮盖物。

[ɪts][dɑːrk] [braʊn] [kəːlz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [friː] : [friː] [æz; əz][ɪts]['dʒiːniəl] [feɪs] , [ɪts] ['spɑːrklɪŋ] [aɪ]
Its dark brown curls were long and free : free as its genial face , its sparkling eye
它是 黑暗的 棕色的 卷发 是 长的 和 自由的 : 自由的 作为 它是 和蔼可亲 脸 , 它是 闪闪发光 眼睛
,
,
,

它深棕色的卷发又长又蓬松：就像它和蔼可亲的脸庞和闪亮的眼睛一样自由自在。

[ɪts]['oʊpən][hænd] , [ɪts] ['tʃɪri] [vɔɪs] , [ɪts] [ˌʌnkən'streɪnd] [dɪ'miːnər] , [ænd; ənd][ɪts] ['dʒɔɪfl] [er] .
its open hand , its cheery voice , its unconstrained demeanour , and its joyful air .
它是 打开 手 , 它是 欢快的 嗓音 , 它是 不受约束的 风度 , 和 它是 快乐 空气 .

它张开的手掌，它欢快的声音，它无拘无束的举止，以及它快乐的气息。

['gɜːrdɪd] [raʊnd] [ɪts] ['mɪd(ə)l] [wʌz; wəz][æn; ən] [æn'tiːk] ['skæbərd] ; [bʌt; bət][noʊ] [sɔːrd] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Girded round its middle was an antique scabbard ; but no sword was in it ,
加固 圆形的 它是 中间 曾是 一个 古董 刀鞘 ; 但 不 剑 曾是 在 它 ,

它腰间系着一个古老的剑鞘，但里面却没有剑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ʃiːθ] [wʌz; wəz] ['iːtn] [ʌp][wɪð; wɪθ] [rʌst] .
and the ancient sheath was eaten up with rust .
和 这 古老的 鞘 曾是 吃 向上 和 锈 .

古老的鞘皮早已锈迹斑斑。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ! " [ɪk'skleɪmd]
" You have never seen the like of me before ! " exclaimed
" 你 有 绝不 已见 这 喜欢 的 我 前 ! " 惊呼

“你以前从未见过像我这样的人！”他惊呼道。

[əˈrɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] [ʌv; əv] [peɪdʒ] - .

Original	**manuscript**	**of**	**Page**	**32**	**.**
原来的	手稿	的	页	-	.

第 32 页原稿。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] .

the	**Spirit**	**.**
这	精神	.

圣灵。

" ['nevər] , " [skruːdʒ] [meɪd] ['ænsər] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Never**	**,**	**"**	**Scrooge**	**made**	**answer**	**to**	**it**	**.**
"	绝不	,	"	斯克鲁奇	制成	回答	到	它	.

“绝不，”斯克鲁奇回答道。

" [hæv; həv] ['nevər] [wɔːkt] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv] [maɪ] ['fæməli] ; ['miːnɪŋ] ([fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [jʌŋ])

"	**Have**	**never**	**walked**	**forth**	**with**	**the**	**younger**	**members**	**of**	**my**	**family**	**;**	**meaning**	**(**	**for**	**I**	**am**	**very**	**young**	**)**
"	有	绝不	步行	前进	和	这	年轻	成员	的	我的	家庭	;	意义	(	为了	我	是	非常	年轻的	)

“我从未与家中的年轻人一起走过路；意思是（因为我还很年轻）

[maɪ] ['eldər] ['brʌðərz] [bɔːrn] [ɪn] [ðiːz] ['leɪtər] ['jɪrz] ? " [pər'suːd] [ðə; ði] ['fæntəm] .

my	**elder**	**brothers**	**born**	**in**	**these**	**later**	**years**	**?**	**"**	**pursued**	**the**	**Phantom**	**.**
我的	长老	兄弟	出生	在	这些	之后	年	?	"	追击	这	幻影	.

“我的哥哥们都是这些年出生的？”幻影追问道。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] , " [sed] [skruːdʒ] .

"	**I**	**don't**	**think**	**I**	**have**	**,**	**"**	**said**	**Scrooge**	**.**
"	我	不	思考	我	有	,	"	说	斯克鲁奇	.

“我想我没有，”斯克鲁奇说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [əˈfreɪd] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] .

"	**I**	**am**	**afraid**	**I**	**have**	**not**	**.**
"	我	是	害怕的	我	有	不是	.

恐怕我没有。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['meni] ['brʌðərz] , ['spɪrɪt] ? "

Have	**you**	**had**	**many**	**brothers**	**,**	**Spirit**	**?**	**"**
有	你	有	许多	兄弟	,	精神	?	"

圣灵啊，你有很多兄弟吗?

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] , " [sed] [ðə; ði] [goʊst] .

"	**More**	**than**	**eighteen**	**hundred**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Ghost**	**.**
"	更多的	比	十八	百	,	"	说	这	鬼	.

“超过一千八百，”鬼魂说道。

" [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['fæməli] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] ! " ['mʌtəd] [skruːdʒ] .

"	**A**	**tremendous**	**family**	**to**	**provide**	**for**	**!**	**"**	**muttered**	**Scrooge**	**.**
"	一个	巨大的	家庭	到	提供	为了	!	"	低声说道	斯克鲁奇	.

“要养活这么大一家子人啊！”斯克鲁奇嘟囔道。

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] [roʊz] .

The	**Ghost**	**of**	**Christmas**	**Present**	**rose**	**.**
这	鬼	的	圣诞节	展示	玫瑰	.

圣诞节的幽灵升起了。

" ['spɪrɪt] , " [sed] [skruːdʒ] [səb'mɪsɪvli] , " [kən'dʌkt] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] .

"	**Spirit**	**,**	**"**	**said**	**Scrooge**	**submissively**	**,**	**"**	**conduct**	**me**	**where**	**you**	**will**	**.**
"	精神	,	"	说	斯克鲁奇	拱手	,	"	执行	我	在哪里	你	将要	.

“精灵，”斯克鲁奇顺从地说，“请引领我到您想去的地方。”

[aɪ] [went] [fɔːrθ] [læst] [naɪt] [ɑːn] [kəm'pʌlʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [lɜːrnt] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [naʊ]

I	went	forth	last	night	on	compulsion	,	and	I	learnt	a	lesson	which	is	working	now
我	去	前进	最后的	夜晚	在	强迫症	,	和	我	学会了	一个	课	哪个	是	在职的	现在

.

:

.

昨晚我迫于无奈外出，学到了一个现在很有效的教训。

[tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] , [let] [ˌem 'iː]['prɑːfɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] . "

To	-	night	,	if	you	have	aught	to	teach	me	,	let	me	profit	by	it	.	"
到	-	夜晚	, 如果	你	有	零	到	教	我	,	让	我	利润	经过	它	.	"	

今晚，如果你有什么可以教我的，请让我从中受益。

" [tʌtʃ] [maɪ] [roʊb] !

"	Touch	my	robe	!
"	触碰	我的	长袍	!

“摸摸我的长袍！”

" [skruːdʒ] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][fæst] .

"	Scrooge	did	as	he	was	told	,	and	held	it	fast	.
"	斯克鲁奇	做过	作为	他	曾是	讲述	,	和	握住	它	快速地	.

“斯克鲁奇照做了，并且紧紧地抱着它。”

['hɑːli] , ['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ] , [red] ['beriz] , ['aɪvi] , ['tɜːkɪz] , [giːs] , [geɪm] , ['poʊltri] , [brɔːn] , [miːt] ,

Holly	,	mistletoe	,	red	berries	,	ivy	,	turkeys	,	geese	,	game	,	poultry	,	brawn	,	meat	,
冬青	,	槲寄生	,	红色的	浆果	,	常春藤	,	火鸡	,	鹅	,	游戏	,	家禽	,	膂力	,	肉	,

[pɪgz] , ['spɔsɪdʒɪz] , ['ɔɪstər] , [paɪz] ,

pigs	,	sausages	,	oysters	,	pies	,
猪	,	香肠	,	牡蛎	,	馅饼	,

冬青、槲寄生、红浆果、常春藤、火鸡、鹅、野味、家禽、肉块、肉、猪、香肠、牡蛎、馅饼

['pudiŋz] , [fruːt] , [ænd; ənd] [pʌntʃ] , [ɔːl] ['vænɪʃt] ['ɪnstəntli] .

puddings	,	fruit	,	and	punch	,	all	vanished	instantly	.
布丁	,	水果	,	和	冲床	,	全部	消失了	即刻	.

布丁、水果和潘趣酒瞬间就被一扫而光。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði]['faɪər] , [ðə; ði] ['rʌdi] [gloʊ] , [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [naɪt] ,

So	did	the	room	,	the	fire	,	the	ruddy	glow	,	the	hour	of	night	,
所以	做过	这	房间	,	这	火	,	这	红润	辉光	,	这	小时	的	夜晚	,

房间、炉火、泛红的光芒、夜色，一切都如此。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [striːts] [ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	they	stood	in	the	city	streets	on	Christmas	morning	,
和	他们	站立	在	这	城市	街道	在	圣诞节	早晨	,

圣诞节早晨，他们站在城市街道上。

[wer] ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪr]) [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌf] ,

where	(	for	the	weather	was	severe	)	the	people	made	a	rough	,
在哪里	(	为了	这	天气	曾是	严重	)	这	人们	制成	一个	粗糙的	,

由于天气恶劣，人们在那里搭建了一个简易的住所。

[bʌt; bət] [brɪsk] [ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] [kaɪnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

but	brisk	and	not	unpleasant	kind	of	music	,
但	轻快	和	不是	令人不快的	种类	的	音乐	,

但是一种节奏轻快、不难听的音乐。

[ɪn] ['skreɪpɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [d'welɪŋz] ,

in	scraping	the	snow	from	the	pavement	in	front	of	their	dwellings	,
在	刮擦	这	雪	从	这	路面	在	正面	的	他们的	住宅	,

他们正在刮掉自家门前人行道上的积雪，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊzɪz] :

and	from	the	tops	of	their	houses	:
和	从	这	最高额	的	他们的	房屋	:

并从他们的屋顶上：

[wens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mæd] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ['plʌmpɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː]

whence	it	was	mad	delight	to	the	boys	to	see	it	come	plumping	down	into
何处	它	曾是	疯狂的	喜	到	这	男孩们	到	看	它	来	丰满	向下	进入

[ðə; ði][roʊd] [bɪ'loʊ] ,

the	road	below	,
这	路	以下	,

看到它重重地落到下面的路上，孩子们都欣喜若狂。

[ænd; ənd] ['splɪtɪŋ] ['ɪntuː][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['lɪt(ə)l] ['snəʊˌstɔːmz] .

and	splitting	into	artificial	little	snowstorms	.
和	分裂	进入	人造的	小的	暴风雪	.

并分裂成人造的小型暴风雪。

[ðə; ði] [haʊs] [frʌnts] [lʊkt] [blæk] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [blækər] ,

The	house	fronts	looked	black	enough	,	and	the	windows	blacker	,
这	房子	前线	看起来	黑色的	足够的	,	和	这	视窗	更黑	,

房屋正面看起来已经很黑了，窗户则更黑。

[kən'træstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smuːð] [waɪt] [ʃiːt] [ʌv; əv] [snoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːfs] ,

contrasting	with	the	smooth	white	sheet	of	snow	upon	the	roofs	,
对比	和	这	光滑的	白色的	床单	的	雪	之上	这	屋顶	,

与屋顶上光滑洁白的积雪形成鲜明对比的是，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɜːrtiər] [snoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;

and	with	the	dirtier	snow	upon	the	ground	;
和	和	这	更脏	雪	之上	这	地面	;

地面上还覆盖着较脏的积雪；

[wɪtʃ] [læst] [dɪ'pɑːzɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['plaʊd] [ʌp] [ɪn] [diːp] ['fɜːrəʊz] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] [wiːlz] [ʌv; əv]

which	last	deposit	had	been	ploughed	up	in	deep	furrows	by	the	heavy	wheels	of
哪个	最后的	订金	有	到过	耕作	向上	在	深的	沟壑	经过	这	重的	车轮	的

[kɑːrts][ænd; ənd] ['wægənz] ;

carts	and	waggons	;
购物车	和	马车	;

最后那批沉积物已被马车和货车的沉重车轮犁出深深的沟壑；

['fɜːrəʊz] [ðæt] [krɔːst] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːst] [iːtʃ] ['ʌðər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] [wer] [ðə; ði] [greɪt]

furrows	that	crossed	and	recrossed	each	other	hundreds	of	times	where	the	great
沟壑	那	交叉	和	重新交叉	每个	其他	数百	的	时代	在哪里	这	伟大的

[striːts] [bræntʃt] [ɔːf] ,

streets	branched	off	,
街道	分支	离开	,

在大街道分岔处，纵横交错的沟壑数百次往复延伸。

[ænd; ənd] [meɪd] ['ɪntrɪkət] ['tʃænlz] , [hɑːrd][tuː; tə] [treɪs] , [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['jeloʊ] [mʌd] [ænd; ənd]

and	made	intricate	channels	,	hard	to	trace	,	in	the	thick	yellow	mud	and
和	制成	错综复杂	频道	,	难的	到	痕迹	,	在	这	厚的	黄色的	泥	和

并在厚厚的黄色淤泥中开凿出错综复杂、难以追踪的沟渠，

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	33	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 33 页原稿。

['aɪsi] ['wɔːtər] .

icy	water	.
冰冷的	水	.

冰水。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['gluːmi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [striːts] [wɜːr; wər] [tʃoʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	**sky**	**was**	**gloomy**	**,**	**and**	**the**	**shortest**	**streets**	**were**	**choked**	**up**	**with**	**a**
这	天空	曾是	阴沉	,	和	这	最短	街道	是	窒息	向上	和	一个

['dɪndʒi] [mɪst] ,

dingy	**mist**	**,**
昏暗的	薄雾	,

天空阴沉，最短的街道也被昏暗的雾气笼罩。

[hæf] [θɔːd] [hæf]['froʊz(ə)n] , [huːz] ['hevɪərðən'er]['pɑːrtɪk(ə)lz] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['sʊti]

half	**thawed**	**half**	**frozen**	**,**	**whose**	**heavier**	**particles**	**descended**	**in**	**a**	**shower**	**of**	**sooty**
一半	解冻	一半	冷冻	,	谁	较重	颗粒	下降	在	一个	淋浴	的	煤烟

['ætəmz] ,

atoms	**,**
原子	,

半解冻半冻结的状态，其中较重的粒子化作一阵缕缕烟尘原子落下。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃimniz] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][hæd; həd] , [baɪ][wʌn] [kən'sent] , [kɔːt] ['faɪər] ,

as	**if**	**all**	**the**	**chimneys**	**in**	**Great**	**Britain**	**had**	**,**	**by**	**one**	**consent**	**,**	**caught**	**fire**	**,**
作为	如果全部		这	烟囱	在	伟大的	英国	有	,	经过	一	同意	,	捕捉	火	,

仿佛整个英国的所有烟囱都同时着火了一样。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪr] ['hɑːrts] - ['kɑːntent] .

and	**were**	**blazing**	**away**	**to**	**their**	**dear**	**hearts**	**'**	**content**	**.**
和	是	炽烈	离开	到	他们的	亲爱的	心	-	内容	.

他们尽情地燃烧着火焰，玩得不亦乐乎。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['klaɪmət] [ɔːr][ðə; ði] [taʊn] ,

There	**was**	**nothing**	**very**	**cheerful**	**in**	**the**	**climate**	**or**	**the**	**town**	**,**
那里	曾是	没有什么	非常	快乐	在	这	气候	或者	这	镇	,

无论是气候还是小镇，都没有什么令人愉悦的气氛。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] [ə'brɔːd] [ðæt] [ðə; ði] ['klɪrɪst] ['sʌmər]

and	**yet**	**was**	**there**	**an**	**air**	**of**	**cheerfulness**	**abroad**	**that**	**the**	**clearest**	**summer**
和	然而	曾是	那里	一个	空气	的	愉悦	国外	那	这	最清晰	夏天

[er] [ænd; ənd] ['braɪtəst] ['sʌmər] [sʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'fjuːz] [ɪn] [veɪn] .

air	**and**	**brightest**	**summer**	**sun**	**might**	**have**	**endeavoured**	**to**	**diffuse**	**in**	**vain**	**.**
空气	和	最亮的	夏天	太阳	可能	有	努力	到	扩散	在	徒劳	.

然而，外面却弥漫着一种欢快的气氛，即使是最清澈的夏日空气和最明媚的夏日阳光也无力散播。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['ʃʌvlɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːps][wɜːr; wər]['dʒoʊviəl]

For	**the**	**people**	**who**	**were**	**shovelling**	**away**	**on**	**the**	**house**	**-**	**tops**	**were**	**jovial**
为了	这	人们	WHO	是	铲雪	离开	在	这	房子	-	最高额	是	欢乐的

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [gliː] ;

and	**full**	**of**	**glee**	**;**
和	满的	的	高兴	;

在屋顶上铲雪的人们都兴高采烈，喜气洋洋；

['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pærəpits] ,

calling	**out**	**to**	**one**	**another**	**from**	**the**	**parapets**	**,**
呼叫	出去	到	一	其他	从	这	城垛	,

他们从城垛上互相呼喊，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ] [fə'siːʃəs] ['snoʊbɔːl] — ['betər] - ['neɪtʃərd] ['mɪs(ə)l] [fɑːr]

and	**now**	**and**	**then**	**exchanging**	**a**	**facetious**	**snowball**	**—**	**better**	**-**	**natured**	**missile**	**far**
和	现在	和	然后	交换	一个	滑稽的	雪球效应	—	更好的	-	自然	导弹	远的

[ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] ['wɜːrdi] [dʒest] — ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [went] [raɪt] ,

than	**many**	**a**	**wordy**	**jest**	**—**	**laughing**	**heartily**	**if**	**it**	**went**	**right**	**,**
比	许多	一个	冗长	笑话	—	笑	衷心地	如果	它	去	正确的	,

偶尔还会互相打个玩笑——这比许多冗长的笑话要温和得多——如果玩笑开得好，就会开怀大笑。

[ænd; ənd][nɑːt] [les] ['hɑːrtɪli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [went] [rɔːŋ] .

and	not	less	heartily	if	it	went	wrong	.
和	不是	较少的	衷心地	如果	它	去	错误的	.

即使出了差错，他们的热情也不会减退。

[ðə; ði] - [ʃɑːps] [wɜːr; wər] [stɪl] [hæf]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fruːtərər] - [wɜːr; wər]['reɪdiənt][ɪn]

The	poulterers	'	shops	were	still	half	open	,	and	the	fruiterers	'	were	radiant	in
这	家禽	-	商店	是	仍然	一半	打开	,	和	这	水果商	-	是	辐射状	在

[ðer; ðər]['glɔːri] .

their	glory	.
他们的	荣耀	.

家禽店还半开着，水果店则一片欣欣向荣。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] , [raʊnd] , [pɑːt] - ['belɪd] ['bæskəts][ʌv; əv] ['tʃesˌnʌt] , [ʃeɪpt] [laɪk][ðə; ði]

There	were	great	,	round	,	pot	-	bellied	baskets	of	chestnuts	,	shaped	like	the
那里	是	伟大的	,	圆形的	,	锅	-	肚子	篮子	的	栗子	,	形状	喜欢	这

['weskɪts] [ʌv; əv]['dʒɑːli][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

waistcoats	of	jolly	old	gentlemen	,
马甲	的	快乐的	老的	先生们	,

那里摆放着许多又大又圆、像大肚腩一样的栗子篮，形状就像慈祥老绅士的背心。

[lɔlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ɪn][ðer; ðər][ˌæpə'plektɪk]

lolling	at	the	doors	,	and	tumbling	out	into	the	street	in	their	apoplectic
懒散	在	这	门	,	和	翻滚	出去	进入	这	街道	在	他们的	中风

['ɑːpjələns] .

opulence	.
丰裕	.

他们懒洋洋地倚在门口，带着极度的奢华跌跌撞撞地冲到街上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['rʌdi] , [braʊn] - [feɪst] , [brɔːd] - [gɜːrθt] ['spænɪʃ] ['ʌnjənz] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

There	were	ruddy	,	brown	-	faced	,	broad	-	girthed	Spanish	Onions	,	shining	in	the
那里	是	红润	,	棕色的	-	面对	,	广阔	-	加粗	西班牙语	洋葱	,	灼灼	在	这

['fætnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [groʊθ] [laɪk] ['spænɪʃ] ['fraɪərz] ;

fatness	of	their	growth	like	Spanish	Friars	;
肥胖	的	他们的	生长	喜欢	西班牙语	修士们	;

那里有红润的、棕色的、粗壮的西班牙洋葱，它们肥硕的生长体闪闪发光，就像西班牙修士一样；

[ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ʃelvz] [ɪn]['wɑːntən] ['slaɪnəs] [æt; ət][ðə; ði]['gɝːlz][æz; əz] [ðeɪ] [went]

and	winking	from	their	shelves	in	wanton	slyness	at	the	girls	as	they	went
和	眨眼	从	他们的	货架	在	放肆	狡猾	在	这	女孩们	作为	他们	去

[baɪ] ,

by	,
经过	,

当女孩们经过时，书架上的摆设们会带着放荡不羁的狡黠眼神向她们眨眼。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [dɪ'mjʊrli] [æt; ət][ðə; ði] [hʌŋ] - [ʌp]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] .

and	glanced	demurely	at	the	hung	-	up	mistletoe	.
和	瞥了一眼	端庄地	在	这	悬挂	-	向上	槲寄生	.

她羞涩地瞥了一眼悬挂着的槲寄生。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [perz] [ænd; ənd] ['æplz] , ['klʌstərd] [haɪ] [ɪn] ['bluːmɪŋ] ['pɪrəmɪdz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər]

There	were	pears	and	apples	,	clustered	high	in	blooming	pyramids	;	there	were
那里	是	梨	和	苹果	,	聚类	高的	在	盛开	金字塔	;	那里	是

['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [greɪps] ,

bunches	of	grapes	,
成捆	的	葡萄	,

梨和苹果簇拥成高高的花塔；还有成串的葡萄，

[meɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃɔpˌkiːpəz] - [bə'nevələns] , [tuː; tə]['dæŋg(ə)l][frʌm; frəm] [kən'spɪkjuəs] [hʊks] ,

made	,	in	the	shopkeepers	'	benevolence	,	to	dangle	from	conspicuous	hooks	,
制成	,	在	这	店主	-	仁	,	到	悬挂	从	显眼的	钩子	,

出于店主们的好意，特意将它们悬挂在显眼的钩子上。

[ðæt] ['pi:pəlz] [maʊðz] [maɪt] ['wɔ:tər]['grætɪs,'greɪtɪs][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [paɪlz] [ʌv; əv]

that	people's	mouths	might	water	gratis	as	they	passed	;	there	were	piles	of
那	人们的	嘴	可能	水	免费	作为	他们	通过了	;	那里	是	堆	的

['fɪlbərt] , ['mɔ:si] [ænd; ənd] [braʊn] ,

filberts	,	mossy	and	brown	,
榛子	,	苔藓	和	棕色的	,

以至于人们路过时都会忍不住垂涎欲滴；那里堆满了长满青苔的褐色榛子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《圣诞颂歌》原稿(A Christmas Carol The original manuscript)
第4/6页

[rɪˈkɔːlɪŋ] , [ɪn][ðer; ðər] ['freɪgrəns] , ['eɪnʃənt] [wɔːks] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt]
recalling , in their fragrance , ancient walks among the woods , and pleasant
回忆 , 在 他们的 香味 , 古老的 散步 之中 这 树林 , 和 令人愉快的
[ʃʌflɪŋz] ['æŋk(ə)l] [diːp] [θruː] ['wɪðərd] [liːvz] ;
shufflings ankle deep through withered leaves ;
洗牌 踝 深的 通过 干枯 树叶 ;

它们的香气让人想起古代在树林中漫步的情景，以及在枯叶层中愉快地踱步，落叶没过脚踝的情景；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nɔːrfək] ['bɪfɪn] , [skwɑːb][ænd; ənd] ['swɔːrði] , ['setɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['jeloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
there were Norfolk Biffins , squab and swarthy , setting off the yellow of the
那里 是 诺福克 比芬斯 , 乳鸽 和 黝黑的 , 环境 离开 这 黄色的 的 这
['ɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd] ['lɛmənz] ,
oranges and lemons ,
橙子 和 柠檬 ,

诺福克郡的比芬苹果，羽色黝黑，与橙子和柠檬的黄色形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kəm'pæktnəs¦kɑːmpæktnəs][ʌv; əv][ðer; ðər]['dʒuːsi] ['pɝːsənz] ,
and , in the great compactness of their juicy persons ,
和 , 在 这 伟大的 紧凑 的 他们的 多汁的 人 ,

而且，在他们丰满紧实的身躯里，

['ɜːrdʒəntli] [en'triːtɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [hoʊm] [ɪn]['peɪpər][bægz][ænd; ənd]
urgently entreating and beseeching to be carried home in paper bags and
紧急 恳求 和 恳求 到 是 携带 家 在 纸 包 和
['iːtn] ['æftər] ['dɪnər] .
eaten after dinner .
吃 后 晚餐 .

恳求用纸袋装好带回家，晚饭后吃掉。

[ðə; ði] ['veri] [goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [fɪʃ] , [set] [fɔːrθ] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [tʃɔɪs] [fruːts] [ɪn][ə; eɪ] [boʊl] ,
The very gold and silver fish , set forth among these choice fruits in a bowl ,
这 非常 金子 和 银 鱼 , 放 前进 之中 这些 选择 水果 在 一个 碗 ,

金银鱼，就摆放在碗里这些上好的水果之中。

[ðoʊ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['stægnənt] - ['blʌdɪd] [reɪs] , [əˈpɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt]
though members of a dull and stagnant - blooded race , appeared to know that
尽管 成员 的 一个 乏味的 和 停滞不前 - 血腥 种族 , 出现 到 知道 那
[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn] ;
there was something going on ;
那里 曾是 某物 去 在 ;

虽然他们属于一个迟钝、思想僵化的种族，但他们似乎知道有些事情正在发生；

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪʃ] , [went] ['græspɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ɪn] [sloʊ]
and , to a fish , went grasping round and round their little world in slow
和 , 到 一个 鱼 , 去 抓握 圆形的 和 圆形的 他们的 小的 世界 在 慢的
[ænd; ənd] ['pæʃnləs] [ɪk'saɪtmənt] .
and passionless excitement .
和 无情 激动 .

而对于一条鱼来说，它缓慢而无激情地在它的小世界里不停地抓挠着。

[ðə; ði] ['grəusəz] - !
The Grocers ' !
这 杂货商 - !

杂货店!

[oʊ][ðə; ði] ['grəusəz] - !

oh	the	Grocers	'	!
哦	这	杂货商	-	!

哦，杂货店！

['nɪrli] [kloʊzd] , [wɪð; wɪθ][pər'hæps] [tuː] ['ʃʌtər] [daʊn] , [ɔːr][wʌn] ; [bʌt; bət] [θruː] [ðoʊz] [gæps]

nearly	closed	,	with	perhaps	two	shutters	down	,	or	one	;	but	through	those	gaps
几乎	关闭	,	和	也许	二	百叶窗	向下	,	或者	一	;	但	通过	那些	差距

[sʌtʃ] [glimpsiz] !

such	glimpses	!
这样的	惊鸿一瞥	!

几乎完全关闭，或许只拉下了两扇百叶窗，或者一扇；但透过这些缝隙，却能瞥见如此景象！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] [ðæt] [ðə; ði] [skeɪlz] [dɪ'sendɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] [meɪd] [ə; eɪ] ['meri] [saʊnd]

It	was	not	alone	that	the	scales	descending	on	the	counter	made	a	merry	sound
它	曾是	不是	独自的	那	这	秤	下降	在	这	柜台	制成	一个	欢乐	声音

,

,
,

发出欢快声响的并非只有秤盘落在柜台上的声音，

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [twaɪn] [ænd; ənd]['roʊlər]['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] [soʊ] ['brɪskli] ,

or	that	the	twine	and	roller	parted	company	so	briskly	,
或者	那	这	缠绕	和	滚筒	分手了	公司	所以	轻快地	,

或者说，绳子和滚筒如此迅速地分开了。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['kænistəz] [wɜːr; wər] ['rætld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] ['dʒʌglɪŋ] [trɪks] ,

or	that	the	canisters	were	rattled	up	and	down	like	juggling	tricks	,
或者	那	这	罐子	是	摇晃	向上	和	向下	喜欢	戏法	技巧	,

或者说，这些罐子像杂耍演员一样被上下晃动。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['blendɪd] [sents] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [wɜːr; wər][soʊ]['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]

or	even	that	the	blended	scents	of	tea	and	coffee	were	so	grateful	to	the
或者	甚至	那	这	混合	气味	的	茶	和	咖啡	是	所以	感激的	到	这

[noʊz] ,

nose	,
鼻子	,

甚至连茶和咖啡混合的香气都如此令人愉悦。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['reɪzɪnz][wɜːr; wər][soʊ]['plentɪf(ə)l][ænd; ənd] [rer] , [ðə; ði] ['ɑːməndz] [soʊ] [ɪk'striːmli]

or	even	that	the	raisins	were	so	plentiful	and	rare	,	the	almonds	so	extremely
或者	甚至	那	这	葡萄干	是	所以	丰富	和	稀有的	,	这	杏仁	所以	极其

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

甚至连葡萄干如此丰富又如此稀有，杏仁如此洁白无瑕，都让人感到惊奇。

[ðə; ði] [stɪks] [ʌv; əv] ['sɪnəmən] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [streɪt] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['spaɪsɪz][soʊ] [dɪ'lɪʃəs] ,

the	sticks	of	cinnamon	so	long	and	straight	,	the	other	spices	so	delicious	,
这	棍子	的	肉桂	所以	长的	和	直的	,	这	其他	香料	所以	可口的	,

肉桂棒又长又直，其他香料也十分美味。

[ðə; ði] ['kændid] [fruːts] [soʊ] [keɪkt] [ænd; ənd] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ]['moʊltən] ['ʃʊgər] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

the	candied	fruits	so	caked	and	spotted	with	molten	sugar	as	to	make	the
这	脯	水果	所以	蛋糕	和	斑	和	熔融的	糖	作为	到	制作	这

['koʊldəst] ['lʊkɚz] - [ɑːn] [fiːl] [feɪnt] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] ['bɪliəs] .

coldest	lookers	-	on	feel	faint	and	subsequently	bilious	.
最冷	外貌	-	在	感觉	头晕的	和	随后	胆汁	.

蜜饯水果上沾满了融化的糖，点缀着斑点，即使是最冷漠的旁观者也会感到头晕目眩，随后感到恶心反胃。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [fɪgz] [wɜːr; wər] [mɔɪst] [ænd; ənd]

Nor	was	it	that	the	figs	were	moist	and
也不	曾是	它	那	这	无花果	是	潮湿	和

也不是因为无花果湿润，

[əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈmænjuskrɪpt] [ʌv; əv] [peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	34	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 34 页原稿。

[ˈpʌlpi] , [ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [plʌmz] [blʌʃt] [ɪn] [ˈmɑːdɪst] [ˈtɑːrtnəs] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈhaɪli] -

pulpy	,	or	that	the	French	plums	blushed	in	modest	tartness	from	their	highly	-
稀烂	,	或者	那	这	法语	李子	脸红了	在	谦虚的	锋利	从	他们的	高度	-

[ˈdekəreɪtɪd] [bɑːksɪz] ,

decorated	boxes	,
装饰	盒子	,

果肉饱满，或者说，法国李子从它们装饰精美的盒子里透出淡淡的酸味。

[ɔːr] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [ˈkrɪsməs] [dres] :

or	that	everything	was	good	to	eat	and	in	its	Christmas	dress	:
或者	那	一切	曾是	好的	到	吃	和	在	它是	圣诞节	裙子	:

或者说，所有东西都美味可口，而且都披上了圣诞的盛装：

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈkʌstəmərz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [soʊ] [ˈhɜːrid] [ænd; ənd] [soʊ] [ˈiːgər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhoʊpf(ə)l] [ˈprɑːmɪs]

but	the	customers	were	all	so	hurried	and	so	eager	in	the	hopeful	promise
但	这	顾客	是	全部	所以	慌忙	和	所以	渴望的	在	这	充满希望	承诺

[ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

of	the	day	,
的	这	天	,

但顾客们都非常匆忙，对即将到来的一天充满期待。

[ðæt] [ðeɪ] [ˈtʌmbld] [ʌp] [əˈgenst] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈklæʃɪŋ] [ðer; ðər] [ˈwɪkər] [ˈbæskəts]

that	they	tumbled	up	against	each	other	at	the	door	,	clashing	their	wicker	baskets
那	他们	翻滚	向上	反对	每个	其他	在	这	门	,	冲突	他们的	柳条	篮子

[ˈwaɪldli] ,

wildly	,
疯狂地	,

他们在门口扭打在一起，柳条篮子碰撞得厉害。

[ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] [ˈpɝːtʃəsəz, ˈpɝːtʃəsɪz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

and	left	their	purchases	upon	the	counter	,	and	came	running	back	to
和	左边	他们的	购买	之上	这	柜台	,	和	来了	跑步	后退	到

[fetʃ] [ðem; ðəm] ,

fetch	them	,
拿来	他们	,

他们把买的东西放在柜台上，然后跑回来取。

[ænd; ənd] [kəˈmɪtɪd] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪk] [mɪˈsteɪks] [ɪn] [ðə; ði] [best] [ˈhjuːmər] [ˈpɑːsəb(ə)l] ;

and	committed	hundreds	of	the	like	mistakes	in	the	best	humour	possible	;
和	坚定的	数百	的	这	喜欢	错误	在	这	最好的	幽默	可能的	;

而且，他还犯了数百个类似的错误，并尽可能地用幽默的方式表达出来；

[waɪl] [ðə; ði] [ˈgroʊsər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [soʊ] [fræŋk] [ænd; ənd] [freʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɑːlɪʃt]

while	the	Grocer	and	his	people	were	so	frank	and	fresh	that	the	polished
尽管	这	杂货商	和	他的	人们	是	所以	坦率	和	新鲜的	那	这	抛光

[ˈhɑːrts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈfɑːsənd] [ðer; ðər] [ˈeiprənz] [bɪˈhaɪnd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ,

hearts	with	which	they	fastened	their	aprons	behind	might	have	been	their	own	,
心	和	哪个	他们	系紧	他们的	围裙	在后面	可能	有	到过	他们的	自己的	,

杂货店老板和他的员工们如此坦率真诚，以至于他们系在围裙背后的那颗闪亮的心，可能就是他们自己的心。

[wɔːrn] [ˌaʊt'saɪd] [fɔːr; fər] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] ['dɔz] [tuː; tə] [pek] [æt; ət] [ɪf]

worn	outside	for	general	inspection	,	and	for	Christmas	daws	to	peck	at	if
磨损	外部	为了	一般的	检查	,	和	为了	圣诞节	道斯	到	啄	在	如果

[ðeɪ] [tʃoʊz] .

they	chose	.
他们	选择	.

被带到户外进行一般检查，如果圣诞节期间有乌鸦愿意，也可以让它们啄食。

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] ['stiːpl] [kɔːld] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɔːl] , [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd]

But	soon	the	steeples	called	good	people	all	,	to	church	and	chapel	,	and
但	很快	这	尖顶	称为	好的	人们	全部	,	到	教会	和	教堂	,	和

[ə'weɪ] [ðeɪ] [keɪm] ,

away	they	came	,
离开	他们	来了	,

但很快，教堂的尖顶召唤着所有善良的人们前往教堂和礼拜堂，于是他们就来了。

['flɔkiŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɪn] [ðer; ðər] [best] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['geɪɪst] ['feɪsɪz] .

flocking	through	the	streets	in	their	best	clothes	,	and	with	their	gayest	faces	.
集群	通过	这	街道	在	他们的	最好的	衣服	,	和	和	他们的	同性恋	面孔	.

他们穿着最好的衣服，脸上洋溢着最灿烂的笑容，涌上街头。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðer; ðər] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [skɔːrz] [ʌv; əv] [baɪ] [striːts] , [leɪnz] ,

And	at	the	same	time	there	emerged	from	scores	of	bye	streets	,	lanes	,
和	在	这	相同的	时间	那里	出现	从	得分	的	再见	街道	,	车道	,

[ænd; ənd] ['neɪmləs] ['tɜːnɪŋz] ,

and	nameless	turnings	,
和	无名	转弯	,

与此同时，无数条小街、小巷和无名岔路口也涌现出来。

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['piːp(ə)l] , ['kæriɪŋ] [ðer; ðər] ['dinəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪkərz] - [ʃɑːps] .

innumerable	people	,	carrying	their	dinners	to	the	bakers	'	shops	.
无数	人们	,	携带	他们的	晚餐	到	这	面包师	-	商店	.

无数人提着晚餐去面包店。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] ['revləz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ['veri] [mʌtʃ] ,

The	sight	of	these	poor	revellers	appeared	to	interest	the	Spirit	very	much	,
这	视线	的	这些	贫穷的	狂欢者	出现	到	兴趣	这	精神	非常	很多	,

这些衣衫褴褛的狂欢者似乎引起了圣灵的极大兴趣。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [skruːdʒ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['beɪkɚz] ['dɔːrweɪ] ,

for	he	stood	with	Scrooge	beside	him	in	a	baker's	doorway	,
为了	他	站立	和	斯克鲁奇	旁	他	在	一个	面包师的	门口	,

因为他和斯克鲁奇并肩站在面包店门口，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['kʌvərz] [æz; əz] [ðer; ðər] ['berərz] [pæst] , ['sprɪŋkld] ['ɪnsens] [ɑːn] [ðer; ðər]

and	taking	off	the	covers	as	their	bearers	passed	,	sprinkled	incense	on	their
和	采取	离开	这	封面	作为	他们的	持有者	通过了	,	撒上	香	在	他们的

['dinəz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] .

dinners	from	his	torch	.
晚餐	从	他的	火炬	.

当送餐员经过时，他揭开被子，用火把向他们的晚餐撒上香。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kɑːmən] [kaɪnd] [ʌv; əv] [tɔːrtʃ] ,

And	it	was	a	very	uncommon	kind	of	torch	,
和	它	曾是	一个	非常	罕见	种类	的	火炬	,

那是一种非常罕见的火炬。

[fɔːr; fər] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [wen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['æŋgri] [wɜːrdz] [bɪ'twiːn] [sʌm; səm] ['dɪnər] - ['kæriərz]

for	once	or	twice	when	there	were	angry	words	between	some	dinner	-	carriers
为了	一次	或者	两次	什么时候	那里	是	生气的	字	之间	一些	晚餐	-	承运人

[huː] [hæd; həd] ['dʒɔsəld] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

who	had	jostled	with	each	other	,
WHO	有	推搡	和	每个	其他	,

有一两次，当一些送餐员互相推搡，发生争吵时，

[hiː; hi] [ʃed] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ɑːn] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	shed	a	few	drops	of	water	on	them	from	it	,
他	棚	一个	很少	滴	的	水	在	他们	从	它	,

他从水里滴了几滴水在他们身上。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [gʊd] ['hjuːmər] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [də'rektli; daɪ'rektli] .

and	their	good	humour	was	restored	directly	.
和	他们的	好的	幽默	曾是	恢复	直接地	.

他们的好心情立刻恢复了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [ə'pɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] .

For	they	said	,	it	was	a	shame	to	quarrel	upon	Christmas	Day	.
为了	他们	说	,	它	曾是	一个	耻辱	到	争吵	之上	圣诞节	天	.

因为他们说，圣诞节吵架是很丢脸的。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !

And	so	it	was	!
和	所以	它	曾是	!

事实的确如此！

[gɑːd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !

God	love	it	,	so	it	was	!
上帝	爱	它	,	所以	它	曾是	!

上帝保佑，事情就是这样！

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði] ['belz] ['siːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪkərz] - [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ʌp] ;

In	time	the	bells	ceased	,	and	the	bakers	'	were	shut	up	;
在	时间	这	铃铛	停止	,	和	这	面包师	-	是	关闭	向上	;

时间到了，钟声停止了，面包店也关门了；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒiːniəl] ['ʃædəuiŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] ['dinəz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	yet	there	was	a	genial	shadowing	forth	of	all	these	dinners	and	the
和	然而	那里	曾是	一个	和蔼可亲	阴影	前进	的	全部	这些	晚餐	和	这

['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kʊkɪŋ] ,

progress	of	their	cooking	,
进步	的	他们的	烹饪	,

然而，所有这些晚餐以及烹饪过程都始终萦绕在人们心头，给人一种亲切友好的感觉。

[ɪn] [ðə; ði] [θɔːd] [blɑːtʃ] [ʌv; əv] [wet] [ə'bʌv] [iːtʃ] ['beɪkɝz] ['ʌv(ə)n] ;

in	the	thawed	blotch	of	wet	above	each	baker's	oven	;
在	这	解冻	斑点	的	湿的	多于	每个	面包师的	烤箱	;

在每个面包师烤箱上方融化的湿渍中；

[wer] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [smoʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [stoʊnz] [wɜːr; wər] ['kʊkɪŋ] [tuː] .

where	the	pavement	smoked	as	if	its	stones	were	cooking	too	.
在哪里	这	路面	熏制	作为	如果它是		石头	是	烹饪	也	.

人行道冒着烟，仿佛石头也在被煮熟一样。

" [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['fleɪvər] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] ['sprɪŋk(ə)l] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [tɔːrtʃ] ? " [æskt]

"	Is	there	a	peculiar	flavour	in	what	you	sprinkle	from	your	torch	?	"	asked
"	是	那里	一个	奇特	味道	在	什么	你	撒	从	你的	火炬	?	"	问

[skruːdʒ] .

Scrooge	.
斯克鲁奇	.

“你从火把里洒出来的东西有什么特别的味道吗？”斯克鲁奇问道。

" [ðer; ðər][ɪz] .

"	There	is	.
"	那里	是	.

“有。

[maɪ] [oʊn] . "

My	own	.	"
我的	自己的	.	"

我自己的。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'plai] [tuː; tə] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['dɪnər] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] ? " [æskt] [skruːdʒ] .

"	Would	it	apply	to	any	kind	of	dinner	on	this	day	?	"	asked	Scrooge	.
"	会	它	申请	到	任何	种类	的	晚餐	在	这	天	?	"	问	斯克鲁奇	.

“这适用于今天任何类型的晚餐吗？”斯克鲁奇问道。

" [tuː; tə] ['eni] ['kaɪndli]['gɪv(ə)n] .

"	To	any	kindly	given	.
"	到	任何	亲切地	给定	.

“对任何好心人给予的。

[tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [wʌn][moʊst] . "

To	a	poor	one	most	.	"
到	一个	贫穷的	一	最多	.	"

对穷人来说尤其如此。

" [waɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [wʌn][moʊst] ? " [æskt] [skruːdʒ] .

"	Why	to	a	poor	one	most	?	"	asked	Scrooge	.
"	为什么	到	一个	贫穷的	一	最多	?	"	问	斯克鲁奇	.

“为什么最穷呢？”斯克鲁奇问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] . "

"	Because	it	needs	it	most	.	"
"	因为	它	需求	它	最多	.	"

“因为它最需要它。”

" ['spɪrɪt] , " [sed] [skruːdʒ] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] , " [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] ,

"	Spirit	,	"	said	Scrooge	,	after	a	moment's	thought	,	"	I	wonder	you	,
"	精神	,	"	说	斯克鲁奇	,	后	一个	瞬间	想法	,	"	我	想知道	你	,

“精灵，”斯克鲁奇沉思片刻后说道，“我很好奇你是谁。”

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['biːɪŋs] [ɪn][ðə; ði] ['meni] [wɜːrld] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

of	all	the	beings	in	the	many	worlds	about	us	,
的	全部	这	生物	在	这	许多	世界	关于	我们	,

在我们周围众多世界中的所有生命中，

[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][kræmp] [ðiːz] ['piːpəlz] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪmənt] . "

should	desire	to	cramp	these	people's	opportunities	of	innocent	enjoyment	.	"
应该	欲望	到	抽筋	这些	人们的	机会	的	清白的	享受	.	"

应该渴望限制这些人享受无伤大雅的乐趣的机会。

" [aɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .

"	I	!	"	cried	the	Spirit	.
"	我	!	"	哭	这	精神	.

“我！”圣灵喊道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'praɪv] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [miːnz] [ʌv; əv] ['daɪnɪŋ] ['evri] ['sev(ə)nθ] [deɪ] ,

"	You	would	deprive	them	of	their	means	of	dining	every	seventh	day	,
"	你	会	剥夺	他们	的	他们的	方法	的	用餐	每一个	第七	天	,

“你们将剥夺他们每隔七天吃饭的权利，

['ɔːf(ə)n][ðə; ði]['oʊnli] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] [skruːdʒ] .

often	the	only	day	on	which	they	can	be	said	to	dine	at	all	,	"	said	Scrooge	.
经常	这	仅有的	天	在	哪个	他们	能	是	说	到	用餐	在	全部	,	"	说	斯克鲁奇	.

“通常只有这一天他们才会吃顿饭，”斯克鲁奇说。

" ['wʊdnt] [juː; jʊ] ? "
" Wouldn't you ? "
" 不会 你 ? "

难道你不想吗?

" [aɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .
" I ! " cried the Spirit .
" 我 ! " 哭 这 精神 .

“我！”圣灵喊道。

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] [ʌv; əv] [peɪdʒ] - .
Original manuscript of Page 35 .
原来的 手稿 的 页 - .

第 35 页原稿。

" [juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə] [kloʊz] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] ? " [sed] [skruːdʒ] .
" You seek to close these places on the Seventh Day ? " said Scrooge .
" 你 寻找 到 关闭 这些 地方 在 这 第七 天 ? " 说 斯克鲁奇 .

“你们打算在第七天关闭这些地方吗？”斯克鲁奇问道。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . "
" And it comes to the same thing . "
" 和 它 来 到 这 相同的 事物 . "

“归根结底，是一样的。”

" [aɪ] [siːk] !
" I seek !
" 我 寻找 !

“我寻找!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .
" exclaimed the Spirit .
" 惊呼 这 精神 .

“圣灵惊呼道。”

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] .
" Forgive me if I am wrong .
" 原谅 我 如果 我 是 错误的 .

如果我错了，请原谅。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ɪn] [jʊr; jər] [neɪm] , [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fæməli] ,
It has been done in your name , or at least in that of your family ,
它 有 到过 完毕 在 你的 姓名 , 或者 在 至少 在 那 的 你的 家庭 ,

这件事是以你的名义，或者至少是以你家人的名义做的。

" [sed] [skruːdʒ] .
" said Scrooge .
" 说 斯克鲁奇 .

“斯克鲁奇说道。”

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,
" There are some upon this earth of yours , " returned the Spirit ,
" 那里 是 一些 之上 这 地球 的 你的 , " 返回 这 精神 ,

“在你们的这片土地上，也有一些这样的人，”圣灵回答道。

" [huː] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [huː] [duː] [ðer; ðər] [diːdz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [preɪd] , [ɪl]
" who lay claim to know us , and who do their deeds of passion , pride , ill
" WHO 躺 宣称 到 知道 我们 , 和 WHO 做 他们的 契约 的 热情 , 自豪 , 患病的
- [wɪl] ,
- will ,
- 将要 ,

“那些自称了解我们，却因激情、骄傲、恶意而行事的人，

['heɪtrɪd] , ['envi] , ['bɪgətri] , [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [neɪm] ;

hatred	**,**	**envy**	**,**	**bigotry**	**,**	**and**	**selfishness**	**in**	**our**	**name**	**;**
仇恨	,	嫉妒	,	偏见	,	和	自私	在	我们的	姓名	;

以我们的名义，散播仇恨、嫉妒、偏执和自私；

[huː] [ɑːr; ər][æz; əz] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː 'es][ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] ,

who	**are**	**as**	**strange**	**to**	**us**	**and**	**all**	**our**	**kith**	**and**	**kin**	**,**
WHO	是	作为	奇怪的	到	我们	和	全部	我们的	亲	和	亲属	,

他们对我们以及我们所有的亲朋好友来说都一样陌生。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [lɪvd] .

as	**if**	**they**	**had**	**never**	**lived**	**.**
作为	如果	他们	有	绝不	居住地	.

仿佛他们从未活过一样。

[rɪ'membər] [ðæt] , [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [ðer; ðər] ['duːɪŋz] [ɑːn] [ðəm'selvz] , [nɑːt][juː 'es] .

Remember	**that**	**,**	**and**	**charge**	**their**	**doings**	**on**	**themselves**	**,**	**not**	**us**	**.**
记住	那	,	和	收费	他们的	行为	在	他们自己	,	不是	我们	.

记住这一点，让他们为自己的行为负责，而不是责怪我们。

" [skruːdʒ] ['prɑːmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑːn] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

"	**Scrooge**	**promised**	**that**	**he**	**would**	**;**	**and**	**they**	**went**	**on**	**,**	**invisible**	**,**	**as**	**they**	**had**
"	斯克鲁奇	承诺	那	他	会	;	和	他们	去	在	,	无形的	,	作为	他们	有

[bɪn] [bɪ'fɔːr] ,

been	**before**	**,**
到过	前	,

斯克鲁奇答应了；于是他们继续前行，像以前一样，隐身于人群之中。

['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

into	**the**	**suburbs**	**of**	**the**	**town**	**.**
进入	这	郊区	的	这	镇	.

进入城镇郊区。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] ([wɪtʃ] [skruːdʒ] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd]

It	**was**	**a**	**remarkable**	**quality**	**of**	**the**	**Ghost**	**(**	**which**	**Scrooge**	**had**	**observed**
它	曾是	一个	卓越	质量	的	这	鬼	(	哪个	斯克鲁奇	有	观察到

[æt; ət][ðə; ði] ['beɪkɚz]) [ðæt] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒaɪ'gæntɪk][saɪz] ,

at	**the**	**baker's**	**)**	**that**	**notwithstanding**	**his**	**gigantic**	**size**	**,**
在	这	面包师的	)	那	虽然	他的	巨大	尺寸	,

幽灵有一个非凡的特质（斯克鲁奇在面包师那里就观察到了这一点），那就是尽管他体型巨大，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'kɑːmədeɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['eni] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [iːz] ;

he	**could**	**accommodate**	**himself**	**to**	**any**	**place**	**with**	**ease**	**;**
他	可以	容纳	他自己	到	任何	地方	和	舒适	;

他能轻松适应任何地方；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [loʊ] [ruːf] [kwaɪt] [æz; əz] ['greɪsfəli] [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ]

and	**that**	**he**	**stood**	**beneath**	**a**	**low**	**roof**	**quite**	**as**	**gracefully**	**and**	**like**	**a**
和	那	他	站立	下面	一个	低的	屋顶	相当	作为	优雅地	和	喜欢	一个

[ˌsuːpər'nætʃrəl] ['kriːtʃər] ,

supernatural	**creature**	**,**
超自然	生物	,

他站在低矮的屋顶下，姿态优雅，宛如一位超自然生物。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ɪn] ['eni] ['lɔːfti] [hɔːl] .

as	**it**	**was**	**possible**	**he**	**could**	**have**	**done**	**in**	**any**	**lofty**	**hall**	**.**
作为	它	曾是	可能的	他	可以	有	完毕	在	任何	高远	大厅	.

他完全有可能在任何一座宏伟的大厅里做到这一点。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pleʒər] [ðə; ði] [gʊd] ['spɪrɪt][hæd; həd][ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] [ðɪs]

And	perhaps	it	was	the	pleasure	the	good	Spirit	had	in	showing	off	this
和	也许	它	曾是	这	乐趣	这	好的	精神	有	在	显示	离开	这

['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

power	of	his	,
力量	的	他的	,

或许，这位善良的神灵乐于炫耀他的这种力量。

[ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] , ['dʒenərəs] , ['hɑːrti] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi]

or	else	it	was	his	own	kind	,	generous	,	hearty	nature	,	and	his	sympathy
或者	别的	它	曾是	他的	自己的	种类	,	慷慨的	,	爽朗	自然	,	和	他的	同情

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [pʊr] [men] ,

with	all	poor	men	,
和	全部	贫穷的	男人	,

否则就是他善良、慷慨、热情的本性，以及他对所有穷人的同情。

[ðæt] [led][hɪm; ɪm] [streɪt] [tuː; tə] ['skruːdʒɪz] ['klɜːks] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [tʊk]

that	led	him	straight	to	Scrooge's	clerk's	;	for	there	he	went	,	and	took
那	引领	他	直的	到	斯克鲁奇的	职员的	;	为了	那里	他	去	,	和	采取

[skruːdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Scrooge	with	him	,
斯克鲁奇	和	他	,

这使他直接找到了斯克鲁奇的职员；因为他去了那里，并带走了斯克鲁奇。

['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][roʊb] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði]['spɪrɪt] [smaɪld] ,

holding	to	his	robe	;	and	on	the	threshold	of	the	door	the	Spirit	smiled	,
保持	到	他的	长袍	;	和	在	这	临界点	的	这	门	这	精神	微笑	,

他紧紧抓住自己的袍子；在门槛上，圣灵微笑着说：

[ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə] [bles] [bɑːb] [krætʃɪts] ['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sprɪŋklɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ]

and	stopped	to	bless	Bob	Cratchit's	dwelling	with	the	sprinklings	of	his	torch
和	停止	到	保佑	鲍勃	克拉奇特的	住宅	和	这	洒水	的	他的	火炬

.

:
.

他停下来，用火炬洒下光芒，为鲍勃·克拉奇特的住所祈福。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

Think	of	that	!
思考	的	那	!

想想看！

[bɑːb][hæd; həd][bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] " [bɑːb] " [ə; eɪ] - [wiːk] [hɪm'self] ;

Bob	had	but	fifteen	"	Bob	"	a	-	week	himself	;
鲍勃	有	但	十五	"	鲍勃	"	一个	-	星期	他自己	;

鲍勃自己每周只有十五个“鲍勃”；

[hiː; hi] ['pɔkitid] [ɑːn]['sætədiz; -deiz][bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] ;

he	pocketed	on	Saturdays	but	fifteen	copies	of	his	Christian	name	;
他	口袋	在	星期六	但	十五	副本	的	他的	基督教	姓名	;

他星期六会把十五份印有他名字的复印件揣进口袋；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt]['blesɪd; blest][hɪz; ɪz] [fɔːr] - [rʊmd; ruːmd] [haʊs] !

and	yet	the	Ghost	of	Christmas	Present	blessed	his	four	-	roomed	house	!
和	然而	这	鬼	的	圣诞节	展示	蒙福	他的	四	-	房间	房子	!

然而，圣诞节的幽灵却祝福了他的四居室房子！

[ðen] [ʌp] [roʊz] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] , [krætʃɪts] [waɪf] , [drest] [aʊt] [bʌt; bət] ['pʊrli¦pɔːrli] [ɪn] [ə; eɪ] [twaɪs] -
Then **up** **rose** **Mrs** **.** **Cratchit** **,** **Cratchit's** **wife** **,** **dressed** **out** **but** **poorly** **in** **a** **twice** **-**
然后 向上 玫瑰 太太 . 刮擦 , 克拉奇特的 妻子 , 穿着 出去 但 差 在 一个 两次 -
[tɜːrnd] [gaʊn] ,
turned **gown** **,**
转向 袍 ,

这时，克拉奇特太太——克拉奇特的妻子——站了起来，她穿着一件翻了两遍的旧裙子，虽然打扮得体，但显得很寒酸。

[bʌt; bət] [breɪv] [ɪn] ['rɪbənz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [tʃiːp] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['gʊdli] [ʃoʊ] [fɔːr; fər] ['sɪkspəns]
but **brave** **in** **ribbons** **,** **which** **are** **cheap** **and** **make** **a** **goodly** **show** **for** **sixpence**
但 勇敢的 在 丝带 , 哪个 是 便宜的 和 制作 一个 很好 展示 为了 六便士
;
;
;

但佩戴丝带却很勇敢，丝带价格低廉，六便士就能带来不错的装饰效果；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [klɔːθ] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] [bə'lɪndə] ['krætʃɪt] , ['sekənd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ,
and **she** **laid** **the** **cloth** **,** **assisted** **by** **Belinda** **Cratchit** **,** **second** **of** **her** **daughters** **,**
和 她 铺设 这 布 , 协助 经过 贝琳达 刮擦 , 第二 的 她 女儿们 ,
['ɔːlsoʊ] [breɪv] [ɪn] ['rɪbənz] ;
also **brave** **in** **ribbons** **;**
还 勇敢的 在 丝带 ;

她铺好了布，她的二女儿贝琳达·克拉奇特也帮忙，贝琳达也勇敢地佩戴着丝带；

[waɪl] ['mæstər] ['piːtər] ['krætʃɪt] [plʌndʒd] [ə; eɪ] [fɔːrk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɔːspæn] [ʌv; əv] [pə'tetoz] ,
while **Master** **Peter** **Cratchit** **plunged** **a** **fork** **into** **the** **saucepan** **of** **potatoes** **,**
尽管 掌握 彼得 刮擦 暴跌 一个 叉 进入 这 平底锅 的 土豆 ,

彼得·克拉奇特少爷把叉子插进土豆锅里时，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑːnstrəs] [ʃɜːrt] - ['kɑːlər] (['bɑːbz] ['praɪvət] ['prɑːpərti] ,
and **getting** **the** **corners** **of** **his** **monstrous** **shirt** **-** **collar** **(** **Bob's** **private** **property** **,**
和 获得 这 角落 的 他的 滔天 衬衫 - 衣领 (鲍勃的 私人的 财产 ,

并抓住他那件巨大衬衫领子的边角（鲍勃的私人财产，

[kən'fɜːd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ]) ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
conferred **upon** **his** **son** **and** **heir** **in** **honour** **of** **the** **day** **)** **into** **his** **mouth** **,**
授予 之上 他的 儿子 和 继承人 在 荣誉 的 这 天) 进入 他的 嘴 ,

（为了纪念这一天，将食物赐予他的儿子和继承人）放进他的嘴里，

[riˈdʒɔist] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [soʊ] ['gæləntli] [ə'taɪərd] , [ænd; ənd] [jəːnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [ɪn]
rejoiced **to** **find** **himself** **so** **gallantly** **attired** **,** **and** **yearned** **to** **show** **his** **linen** **in**
欣喜若狂 到 寻找 他自己 所以 英勇地 穿着 , 和 渴望 到 展示 他的 亚麻布 在
[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pɑːrks] .
the **fashionable** **Parks** **.**
这 时髦 公园 .

他欣喜地发现自己穿着如此英俊潇洒的服装，渴望在时尚的公园里展示他的亚麻布衣裳。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː] ['smɔːlər] [krætʃɪts] , [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜːrl] , [keɪm] ['terɪŋ] [ɪn] ,
And **now** **two** **smaller** **Cratchits** **,** **boy** **and** **girl** **,** **came** **tearing** **in** **,**
和 现在 二 较小的 克拉奇茨 , 男生 和 女孩 , 来了 撕裂 在 ,

这时，两只体型较小的克拉奇特犬，一男一女，冲了进来。

['skriːmɪŋ] [ðæt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['beɪkɚz] [ðeɪ] [hæd; həd] [smelt] [ðə; ði] [guːs] , [ænd; ənd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː]
screaming **that** **outside** **the** **baker's** **they** **had** **smelt** **the** **goose** **,** **and** **known** **it**
尖叫 那 外部 这 面包师的 他们 有 冶炼 这 鹅 , 和 已知 它
[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [oʊn] ;
for **their** **own** **;**
为了 他们的 自己的 ;

他们大声喊道，在面包店外面，他们闻到了鹅的味道，并且知道那是他们自己的鹅；

[ænd; ənd] [bæskɪŋ] [ɪn] [lʌg'ʒʊriəs] [θɔ:ts] [ʌv; əv][seɪdʒ] - [ænd; ənd] - ['ʌnjən] , [ði:z] [jʌŋ] [krætʃɪts]

and	basking	in	luxurious	thoughts	of	sage	-	and	-	onion	,	these	young	Cratchits
和	晒太阳	在	豪华	想法	的	圣人	-	和	-	洋葱	,	这些	年轻的	克拉奇茨

[dɑ:nst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

danced	about	the	table	,
跳舞	关于	这	桌子	,

沉浸在鼠尾草和洋葱的美味香气中，这些年轻的克拉奇特一家在桌子旁翩翩起舞。

[ænd; ənd][ɪg'zɔ:ltɪd]['mæstər] ['pi:tər] ['krætʃɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [skaɪz] , [waɪl] [hi:; hi] ([nɑ:t] [praʊd] ,

and	exalted	Master	Peter	Cratchit	to	the	skies	,	while	he	(	not	proud	,
和	崇高	掌握	彼得	刮擦	到	这	天空	,	尽管	他	(	不是	自豪的	,

并将彼得·克拉奇特大师奉为神明，而他（并不骄傲，

[ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz]['kɑ:lərz] ['nɪrli] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm]) [blu:] [ðə; ði]['faɪər] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sloʊ] [pə'tetoz]

although	his	collars	nearly	choked	him	)	blew	the	fire	,	until	the	slow	potatoes
虽然	他的	项圈	几乎	窒息	他	)	吹	这	火	,	直到	这	慢的	土豆

['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [ʌp] ,

bubbling	up	,
冒泡	向上	,

尽管他的衣领几乎勒住了他的脖子），但他还是吹灭了火，直到土豆慢慢地冒出气泡。

[nɑ:kt] ['laʊdli] [æt; ət][ðə; ði] ['sɔ:spæn] - [lɪd][tu:; tə][bi:; bi][let] [aʊt] [ænd; ənd] [pi:ld] .

knocked	loudly	at	the	saucepan	-	lid	to	be	let	out	and	peeled	.
敲门	高声	在	这	平底锅	-	盖	到	是	让	出去	和	去皮	.

用力敲打平底锅盖，使其打开并剥去。

" [wʌt] [hæz; həz]['evər][gɑ:t][jʊr; jər] ['preʃəs] ['fɑ:ðər] [ðen] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] .

"	What	has	ever	got	your	precious	father	then	,	"	said	Mrs	.	Cratchit	.
"	什么	有	曾经	得到	你的	宝贵的	父亲	然后	,	"	说	太太	.	刮擦	.

“那你亲爱的父亲究竟怎么了？”克拉奇特太太问道。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] , ['taɪni] [tɪm] ; [ænd; ənd] ['mɑ:rθə] [wɔrnt] [æz; əz] [leɪt] [læst] ['krɪsməs] [deɪ]

"	And	your	brother	,	Tiny	Tim	;	and	Martha	warn't	as	late	last	Christmas	Day
"	和	你的	兄弟	,	微小的	蒂姆	;	和	玛莎	警告	作为	晚的	最后的	圣诞节	天

[baɪ][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ! "

by	half	-	an	-	hour	!	"
经过	一半	-	一个	-	小时	!	"

“还有你弟弟小蒂姆；玛莎去年圣诞节也没迟到半小时！”

" [hɪəz] ['mɑ:rθə] , ['mʌðər] ! " [sed] [ə; eɪ][gɜ:rl] , [ə'piəriŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] .

"	Here's	Martha	,	mother	!	"	said	a	girl	,	appearing	as	she	spoke	.
"	这里是	玛莎	,	母亲	!	"	说	一个	女孩	,	出现	作为	她	辐	.

“妈妈，玛莎来了！”话音刚落，一个女孩就出现了。

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	36	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 36 页原稿。

" [hɪəz] ['mɑ:rθə] , ['mʌðər] ! " [kraɪd][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [krætʃɪts] .

"	Here's	Martha	,	mother	!	"	cried	the	two	young	Cratchits	.
"	这里是	玛莎	,	母亲	!	"	哭	这	二	年轻的	克拉奇茨	.

“妈妈，玛莎来了！”两个小克拉奇特喊道。

" [hə'rɑ:] !

"	Hurrah	!
"	欢呼	!

“欢呼！

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gu:s] , ['mɑ:rθə] ! "

There's	such	a	goose	,	Martha	!	"
有	这样的	一个	鹅	,	玛莎	!	"

玛莎，这里有只鹅！

" [waɪ] , [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] [əˈlaɪv] , [maɪ] [dɪr] , [haʊ] [leɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] ,
" Why , bless your heart alive , my dear , how late you are ! " said Mrs . Cratchit ,
" 为什么 , 保佑 你的 心 活 , 我的 亲爱的 , 如何 晚的 你 是 ! " 说 太太 . 刮擦 ,

“哎呀，亲爱的，你真是太迟了！”克拉奇特太太说道。

['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['bɑːnɪt] [fɔːr; fər]
kissing her a dozen times , and taking off her shawl and bonnet for
接吻 她 一个 打 时代 , 和 采取 离开 她 披肩 和 引擎盖 为了
[hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [əˈfɪʃəs] [ziːl] .
her , with officious zeal .
她 , 和 爱管闲事的 热情 .

他亲吻了她十几次，还热情地为她脱下披肩和帽子。

" [wiːd] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [wɜːrk] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [læst] [naɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ,
" We'd a deal of work to finish up last night , " replied the girl ,
" 我们会 一个 交易 的 工作 到 结束 向上最后的 夜晚 , " 回复 这 女孩 ,

“我们昨晚还有一大堆工作要完成，”女孩回答说。

" [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [klɪr] [əˈweɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['mʌðər] ! "
" and had to clear away this morning , mother ! "
" 和 有 到 清除 离开 这 早晨 , 母亲 ! "

“妈妈，我今天早上还得收拾东西呢！”

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

['nevər] [maɪnd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] .
Never mind so long as you are come , " said Mrs . Cratchit .
绝不 头脑 所以 长的 作为 你 是 来 , " 说 太太 . 刮擦 .

“只要你来了就行了，”克拉奇特太太说。

" [sɪt][jiː; jɪ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][wɔːrm] , [lɔːrd] [bles] [jiː; jɪ] ! "
" Sit ye down before the fire , my dear , and have a warm , Lord bless ye ! "
" 坐 是的 向下 前 这 火 , 我的 亲爱的 , 和 有 一个 温暖的 , 主 保佑 是的 ! "

“亲爱的，请在火炉前坐下，取暖，愿主保佑你！”

" [noʊ][noʊ] !
" No no !
" 不 不 !

不不!

[ðeəz; ðəz] ['fɑːðər] ['kʌmɪŋ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [krætʃɪts] , [huː] [wɜːr; wər] ['evriwer] [æt; ət]
There's father coming , " cried the two young Cratchits , who were everywhere at
有 父亲 未来 , " 哭 这 二 年轻的 克拉奇茨 , WHO 是 到处 在
[wʌns] .
once .
一次 .

“爸爸来了！”两个小克拉奇特喊道，他们一下子出现在了各个地方。

" [haɪd] ['mɑːrθə] , [haɪd] !
" Hide Martha , hide !
" 隐藏 玛莎 , 隐藏 !

“玛莎，快躲起来，快躲起来！”

" [soʊ] ['mɑːrθə] [hɪd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] ['lɪt(ə)l][bɑːb] , [ðə; ði] ['fɑːðər] ,
" So Martha hid herself , and in came little Bob , the father ,
" 所以 玛莎 隐藏 她自己 , 和 在 来了 小的 鲍勃 , 这 父亲 ,

于是玛莎躲了起来，这时小鲍勃，也就是孩子的父亲，走了进来。

[wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] [θriː] [fiːt] [ʌv; əv] ['kʌmfərtər] [ɪk'skluːsɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɪndʒ] , ['hæŋɪŋ] [daʊn]

with	at	least	three	feet	of	comforter	exclusive	of	the	fringe	,	hanging	down
和	在	至少	三	脚	的	棉被	独家的	的	这	边缘	,	绞刑	向下

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

before	him	;
前	他	;

至少有三英尺长的被子（不包括流苏）垂在他面前；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θred] - [ber] [kloʊðz] [dɑːrnd] [ʌp][ænd; ənd] [brʌʃt] , [tuː; tə] [lʊk] ['siːznəbl] ;

and	his	thread	-	bare	clothes	darned	up	and	brushed	,	to	look	seasonable	;
和	他的	线	-	裸	衣服	该死的	向上	和	刷过	,	到	看	及时	;

[ænd; ənd]['taɪni] [tɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	Tiny	Tim	upon	his	shoulder	.
和	微小的	蒂姆	之上	他的	肩膀	.

他把破旧的衣服缝补干净，刷了刷毛，使之看起来合时宜；小蒂姆趴在他的肩膀上。

[ə'læs][fɔːr; fər]['taɪni] [tɪm] , [hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krʌtʃ] ,

Alas	for	Tiny	Tim	,	he	bore	a	little	crutch	,
唉	为了	微小的	蒂姆	,	他	钻孔	一个	小的	拐杖	,

可怜的小蒂姆，他拄着一根小拐杖。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [lɪmz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][æn; ən]['aɪərn] [freɪm] !

and	had	his	limbs	supported	by	an	iron	frame	!
和	有	他的	四肢	有	经过	一个	铁	框架	!

他的四肢由铁架支撑！

" [waɪ] , ['wɛrz, 'hwɛrz]['aʊər; ɑːr] ['mɑːrθə] ? " [kraɪd] [bɑːb] ['krætʃɪt] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .

"	Why	,	where's	our	Martha	?	"	cried	Bob	Cratchit	looking	around	.
"	为什么	,	在哪里?	我们的	玛莎	?	"	哭	鲍勃	刮擦	寻找	大约	.

“怎么，我们的玛莎在哪儿？”鲍勃·克拉奇特环顾四周，喊道。

" [nɑːt] ['kʌmɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] .

"	Not	coming	,	"	said	Mrs	.	Cratchit	.
"	不是	未来	,	"	说	太太	.	刮擦	.

“不来了，”克拉奇特太太说。

" [nɑːt] ['kʌmɪŋ] ! " [sed] [bɑːb] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'klenʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] ['spɪrɪts] ;

"	Not	coming	!	"	said	Bob	,	with	a	sudden	declension	in	his	high	spirits	;
"	不是	未来	!	"	说	鲍勃	,	和	一个	突然	衰落	在	他的	高的	烈酒	;

“不来了！”鲍勃说道，他原本高昂的情绪突然消退了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɪmz] [blʌd] [hɔːrs] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd]

for	he	had	been	Tim's	blood	horse	all	the	way	from	church	,	and	had
为了	他	有	到过	蒂姆的	血	马	全部	这	方式	从	教会	,	和	有

[kʌm] [hoʊm] ['ræmpənt] .

come	home	rampant	.
来	家	猖獗	.

因为他从教堂一路都是蒂姆的得力助手，回到家后更是横冲直撞。

" [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] !

"	Not	coming	upon	Christmas	Day	!
"	不是	未来	之上	圣诞节	天	!

“不会在圣诞节那天到来！”

" ['mɑːrθə] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][ɪn][dʒoʊk] ;

"	Martha	didn't	like	to	see	him	disappointed	,	if	it	were	only	in	joke	;
"	玛莎	没有	喜欢	到	看	他	失望的	,	如果	它	是	仅有的	在	开玩笑	;

“玛莎不喜欢看到他失望，即使只是开玩笑；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtʊrli][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði]['klɑːzɪt] [dɔːr] , [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː]

so	**she**	**came**	**out**	**prematurely**	**from**	**behind**	**the**	**closet**	**door**	**,**	**and**	**ran**	**into**
所以	她	来了	出去	过早	从	在后面	这	壁橱	门	,	和	跑	进入

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

his	**arms**	**,**
他的	武器	,

于是她提前从衣橱门后走了出来，扑进了他的怀里。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [krætʃɪts] ['hʌsəld] ['taɪni] [tɪm] , [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɑːʃ] -

while	**the**	**two**	**young**	**Cratchits**	**hustled**	**Tiny**	**Tim**	**,**	**and**	**bore**	**him**	**off**	**into**	**the**	**wash**	**-**
尽管	这	二	年轻的	克拉奇茨	匆忙	微小的	蒂姆	,	和	钻孔	他	离开	进入	这	洗	-

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

两个小克拉奇特人赶着小蒂姆，把他拖进了洗衣房。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hɪr] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːpər] .

that	**he**	**might**	**hear**	**the**	**pudding**	**singing**	**in**	**the**	**copper**	**.**
那	他	可能	听到	这	布丁	歌唱	在	这	铜	.

他或许能听到铜锅里布丁的歌声。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd]['lɪt(ə)l] [tɪm] [bɪˈheɪv] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] ,

"	**And**	**how**	**did**	**little**	**Tim**	**behave**	**?**	**"**	**asked**	**Mrs**	**.**	**Cratchit**	**,**
"	和	如何	做过	小的	蒂姆	表现	?	"	问	太太	.	刮擦	,

“小蒂姆表现得怎么样？”克拉奇特太太问道。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rælid] [bɑːb][ɑːn][hɪz; ɪz] [krɪˈduːləti] [ænd; ənd][bɑːb][hæd; həd] [hʌgɪd] [hɪz; ɪz]

when	**she**	**had**	**rallied**	**Bob**	**on**	**his**	**credulity**	**and**	**Bob**	**had**	**hugged**	**his**
什么时候	她	有	集结	鲍勃	在	他的	轻信	和	鲍勃	有	拥抱	他的

['dɔːtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .

daughter	**to**	**his**	**heart's**	**content**	**.**
女儿	到	他的	心脏的	内容	.

当她让鲍勃重拾信心，鲍勃也尽情地拥抱了他的女儿。

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][goʊld] , " [sed] [bɑːb] , " [ænd; ənd] ['betər] .

"	**As**	**good**	**as**	**gold**	**,**	**"**	**said**	**Bob**	**,**	**"**	**and**	**better**	**.**
"	作为	好的	作为	金子	,	"	说	鲍勃	,	"	和	更好的	.

“跟黄金一样好，”鲍勃说，“甚至比黄金还好。”

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [gets] ['θɔːtf(ə)l] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [ðə; ði]['streɪndʒɪst]

Somehow	**he**	**gets**	**thoughtful**	**sitting**	**by**	**himself**	**so**	**much**	**,**	**and**	**thinks**	**the**	**strangest**
不知何故	他	获得	周到	坐着	经过	他自己	所以	很多	,	和	思考	这	最奇怪的

[θɪŋz] [juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] .

things	**you**	**ever**	**heard**	**.**
事物	你	曾经	听到	.

他经常独自一人坐着，不知为何就会陷入沉思，而且会想出一些你从未听过的奇怪事情。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

He	**told**	**me**	**,**	**coming**	**home**	**,**	**that**	**he**	**hoped**	**the**	**people**	**saw**	**him**	**in**	**the**	**church**	**,**
他	讲述	我	,	未来	家	,	那	他	希望	这	人们	锯	他	在	这	教会	,

他回家时告诉我，他希望人们能在教堂里看到他。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə]

because	**he**	**was**	**a**	**cripple**	**,**	**and**	**it**	**might**	**be**	**pleasant**	**to**	**them**	**to**
因为	他	曾是	一个	削弱	,	和	它	可能	是	令人愉快的	到	他们	到

[rɪˈmembər] [əˈpɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ,

remember	**upon**	**Christmas**	**Day**	**,**
记住	之上	圣诞节	天	,

因为他是个残疾人，在圣诞节那天想起他，他们可能会感到高兴。

[huː] [meɪd] [leɪm] ['begərz] [wɔːk] [ænd; ənd] [blaɪnd] [men] [siː] .

who	made	lame	beggars	walk	and	blind	men	see	.
WHO	制成	瘸	乞丐	走	和	瞎的	男人	看	.

是他使跛脚的乞丐行走，使盲人重见光明。

" ['bɑːbz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tremjələs] [wen] [hiː; hi] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðɪs] ,

"	Bob's	voice	was	tremulous	when	he	told	them	this	,
"	鲍勃的	嗓音	曾是	颤抖的	什么时候	他	讲述	他们	这	,

“鲍勃告诉他们这件事时，声音颤抖着。”

[ænd; ənd] ['trembld] [mɔːr] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] ['taɪni] [tɪm] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

and	trembled	more	when	he	said	that	Tiny	Tim	was	growing	strong	and
和	颤抖	更多的	什么时候	他	说	那	微小的	蒂姆	曾是	生长	强的	和

['hɑːrti] .

hearty	.
爽朗	.

当他说小蒂姆长得又壮又健康时，他颤抖得更厉害了。

[hɪz; ɪz] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l] [krʌtʃ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

His	active	little	crutch	was	heard	upon	the	floor	,
他的	积极的	小的	拐杖	曾是	听到	之上	这	地面	,

他的小拐杖在地板上发出清脆的响声。

[ænd; ənd] [bæk] [keɪm] ['taɪni] [tɪm] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [wʌz; wəz] ['spoʊkən] ,

and	back	came	Tiny	Tim	before	another	word	was	spoken	,
和	后退	来了	微小的	蒂姆	前	其他	单词	曾是	说	,

还没等再说一句话，小蒂姆就回来了。

['eskɔːtid] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [stuːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪər] ; [ænd; ənd] [waɪl]

escorted	by	his	brother	and	sister	to	his	stool	beside	the	fire	;	and	while
护送	经过	他的	兄弟	和	姐姐	到	他的	凳子	旁	这	火	;	和	尽管

[bɑːb] ,

Bob	,
鲍勃	,

在哥哥姐姐的陪同下，他走到火炉旁的凳子旁；而鲍勃，

['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kʌfs] — [æz; əz] [ɪf] , [pʊr] ['feloʊ] ,

turning	up	his	cuffs	—	as	if	,	poor	fellow	,
转弯	向上	他的	袖口	—	作为	如果	,	贫穷的	同伴	,

他卷起袖口——仿佛，可怜的家伙，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd] [mɔːr] ['ʃæbi] — [kɔm'paundid] [sʌm; səm] [hɑːt] ['mɪkstʃər] [ɪn]

they	were	capable	of	being	made	more	shabby	—	compounded	some	hot	mixture	in
他们	是	有能力的	的	存在	制成	更多的	破旧	—	复合	一些	热的	混合物	在

[ə; eɪ] [dʒʌg] [wɪð; wɪθ] [dʒɪn] [ænd; ənd] ['lɛmənz] ,

a	jug	with	gin	and	lemons	,
一个	水壶	和	杜松子酒	和	柠檬	,

它们还可以做得更糟糕——把一些热混合物和杜松子酒、柠檬一起放在罐子里搅拌即可。

[ænd; ənd] [stɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːb] [tuː; tə] ['sɪmər] ;

and	stirred	it	round	and	round	and	put	it	on	the	hob	to	simmer	;
和	搅拌	它	圆形的	和	圆形的	和	放	它	在	这	炉灶	到	煨	;

然后把它翻来覆去地搅拌，放在炉子上小火慢炖；

['mæstər] ['piːtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [juː'bɪkwɪtəs] [jʌŋ] [krætʃɪts] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [guːs] ,

Master	Peter	and	the	two	ubiquitous	young	Cratchits	went	to	fetch	the	goose	,
掌握	彼得	和	这	二	无处不在	年轻的	克拉奇茨	去	到	拿来	这	鹅	,

彼得少爷和两个无处不在的小克拉奇特去把鹅牵回来了。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [haɪ] [prə'seʃ(ə)n] .

with	which	they	soon	returned	in	high	procession	.
和	哪个	他们	很快	返回	在	高的	游行	.

他们很快列队返回。

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	37	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 37 页原稿。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['bʌs(ə)l] [in'sju:d] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ə; eɪ] [gu:s] [ðə; ði] ['rɛrəst] [ʌv; əv][ɔ:l]

Such	a	bustle	ensued	that	you	might	have	thought	a	goose	the	rarest	of	all
这样的	一个	忙碌	随后	那	你	可能	有	想法	一个	鹅	这	最稀有	的	全部

[bɜ:rdz] ;

birds	;
鸟类	;

现场一片熙攘，仿佛鹅是所有鸟类中最稀有的。

[ə; eɪ] ['feðərd] [fə'nɑ:mɪnən] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [blæk] [swɑ:n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] :

a	feathered	phenomenon	,	to	which	a	black	swan	was	a	matter	of	course	:
一个	羽毛	现象	,	到	哪个	一个	黑色的	天鹅	曾是	一个	事情	的	课程	:

一种羽毛丰满的奇观，其中黑天鹅自然是少不了的：

[ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] [haʊs] .

and	in	truth	it	was	something	very	like	it	in	that	house	.
和	在	真相	它	曾是	某物	非常	喜欢	它	在	那	房子	.

事实上，那所房子里的情况确实很类似。

['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] [meɪd] [ðə; ði]['greɪvi] (['redi] [bɪ'fɔ:rhænd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɔ:spæn]) [hɪsɪŋ] [hɑ:t] ;

Mrs	.	Cratchit	made	the	gravy	(	ready	beforehand	in	a	little	saucepan	)	hissing	hot	;
太太	.	刮擦	制成	这	肉汁	(	准备好	预先	在	一个	小的	平底锅	)	嘶嘶声	热的	;

克拉奇特太太把肉汁（事先在一个小平底锅里准备好）煮得滚烫；

['mæstər] ['pi:tər] [mæʃt] [ðə; ði] [pə'tetoz] [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] ['vɪgər] ; [mɪs] [bə'lɪndə] ['sweitənd] [ʌp]

Master	Peter	mashed	the	potatoes	with	incredible	vigour	;	Miss	Belinda	sweetened	up
掌握	彼得	捣碎	这	土豆	和	极好的	活力	;	错过	贝琳达	加糖	向上

[ðə; ði]['æp(ə)l] - [sɔ:s] ;

the	apple	-	sauce	;
这	苹果	-	酱	;

彼得少爷用惊人的力气把土豆捣成泥；贝琳达小姐把苹果酱加了糖；

['mɑ:rθə] ['dʌstɪd] [ðə; ði][hɑ:t] [pleɪts] ;

Martha	dusted	the	hot	plates	;
玛莎	掸去灰尘	这	热的	盘子	;

玛莎掸了掸热盘子上的灰尘；

[bɑ:b] [tʊk] ['taɪni] [tɪm] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['taɪni]['kɔ:rnər][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ;

Bob	took	Tiny	Tim	beside	him	in	a	tiny	corner	at	the	table	;
鲍勃	采取	微小的	蒂姆	旁	他	在	一个	微小的	角落	在	这	桌子	;

鲍勃把小蒂姆抱到桌子旁一个狭小的角落里；

[ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [krætʃɪts] [set] [tʃerz] [fɔ:r; fər]['evribɑ:di; 'evribʌdi] , [nɑ:t] [fə'getiŋ] [ðəm'selvz] ,

the	two	young	Cratchits	set	chairs	for	everybody	,	not	forgetting	themselves	,
这	二	年轻的	克拉奇茨	放	椅子	为了	大家	,	不是	遗忘	他们自己	,

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [gɑ:rd] [ə'pɑ:n][ðer; ðər][poʊsts] ,

and	mounting	guard	upon	their	posts	,
和	安装	警卫	之上	他们的	帖子	,

克拉奇特家的两个小家伙为大家摆好了椅子，也没忘记自己，然后坚守岗位。

[kræmd] [spu:nz] ['ɪntu:][ðer; ðər] [maʊðz] ,

crammed	spoons	into	their	mouths	,
拥挤	勺子	进入	他们的	嘴	,

他们把勺子塞进嘴里，

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃri:k] [fɔ:r; fər] [gu:s] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər][tɜ:rn] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [helpt] .

lest	they	should	shriek	for	goose	before	their	turn	came	to	be	helped	.
免得	他们	应该	尖叫	为了	鹅	前	他们的	转动	来了	到	是	帮助	.

免得他们在轮到自己接受帮助之前就哭喊着要鹅。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər] [set] [ɑːn] , [ænd; ənd] [greɪs] [wʌz; wəz] [sed] .

At	last	the	dishes	were	set	on	,	and	grace	was	said	.
在	最后的	这	菜肴	是	放	在	,	和	优雅	曾是	说	.

最后，菜肴摆上桌，大家做了餐前祷告。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['breθləs] [pɔːz] , [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] , ['lʊkɪŋ]

It	was	succeeded	by	a	breathless	pause	,	as	Mrs	.	Cratchit	,	looking
它	曾是	成功了	经过	一个	喘不过气	暂停	,	作为	太太	.	刮擦	,	寻找

['sloʊli] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] - [naɪf] ,

slowly	all	along	the	carving	-	knife	,
缓慢地	全部	沿着	这	雕刻	-	刀	,

随后是一阵令人窒息的沉默，克拉奇特太太缓缓地沿着雕刻刀的轮廓望去，

[prɪˈperd] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [brest] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ,

prepared	to	plunge	it	in	the	breast	;	but	when	she	did	,
准备	到	暴跌	它	在	这	胸部	;	但	什么时候	她	做过	,

她准备将它刺入胸部；但当她这样做时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪkˈspektɪd] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['stʌfɪŋ] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] ,

and	when	the	long	expected	gush	of	stuffing	issued	forth	,
和	什么时候	这	长的	预期的	喷	的	馅	发布	前进	,

当期待已久的馅料喷涌而出时，

[wʌn] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ə'roʊz] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [bɔːrd] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['taɪni] [tɪm] ,

one	murmur	of	delight	arose	all	round	the	board	,	and	even	Tiny	Tim	,
一	低语	的	喜	出现	全部	圆形的	这	木板	,	和	甚至	微小的	蒂姆	,

棋盘周围响起一阵愉悦的低语，就连小蒂姆也跟着低声说道。

[ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [krætʃɪts] , [biːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

excited	by	the	two	young	Cratchits	,	beat	on	the	table	with	the	handle	of	his
兴奋的	经过	这	二	年轻的	克拉奇茨	,	打	在	这	桌子	和	这	处理	的	他的

[naɪf] ,

knife	,
刀	,

他被两个小克拉奇特们的举动激怒了，用刀柄敲打着桌子。

[ænd; ənd] ['fiːbli] [kraɪd] [həˈrɑː] !

and	feebly	cried	Hurrah	!
和	虚弱地	哭	欢呼	!

然后虚弱地喊了一声“万岁！”

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [guːs] .

There	never	was	such	a	goose	.
那里	绝不	曾是	这样的	一个	鹅	.

世上从未有过这样一只鹅。

[bɑːb] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] ['evər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [guːs] [kʊkt] .

Bob	said	he	didn't	believe	there	ever	was	such	a	goose	cooked	.
鲍勃	说	他	没有	相信	那里	曾经	曾是	这样的	一个	鹅	煮熟	.

鲍勃说他不相信世上曾有这样一只被煮熟的鹅。

[ɪts] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['fleɪvər] , [saɪz] [ænd; ənd] ['tʃiːpnəs] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] [θiːmz] [ʌv; əv]

Its	tenderness	and	flavour	,	size	and	cheapness	,	were	the	themes	of
它是	压痛	和	味道	,	尺寸	和	廉价	,	是	这	主题	的

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

universal	admiration	.
普遍的	钦佩	.

它的嫩滑口感、美味可口、个头小巧、价格低廉，赢得了普遍赞誉。

[iːkt] [aʊt] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['æp(ə)l] - [sɔːs] [ænd; ənd] [mæʃt] [pə'tetoz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt]

Eked	out	by	the	apple	-	sauce	and	mashed	potatoes	,	it	was	a	sufficient
eked	出去	经过	这	苹果	-	酱	和	捣碎	土豆	,	它	曾是	一个	充足的

['dɪnər] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['fæməli] ;

dinner	for	the	whole	family	;
晚餐	为了	这	所有的	家庭	;

靠着苹果酱和土豆泥，勉强够全家人吃一顿晚餐；

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

的确，

[æz; əz] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'laɪt] ([sər'veɪɪŋ] [wʌn] [smɔːl] ['ætəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

as	Mrs	.	Cratchit	said	with	a	great	delight	(	surveying	one	small	atom	of	a
作为	太太	.	刮擦	说	和	一个	伟大的	喜	(	测量	一	小的	原子	的	一个

[boʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [dɪʃ]) ,

bone	upon	the	dish	)	,
骨	之上	这	盘子	)	,

正如克拉奇特太太欣喜地说（一边仔细端详着盘子里一小块骨头），

[ðeɪ] ['hædnt] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [æt; ət] [læst] !

they	hadn't	ate	it	all	at	last	!
他们	之前没有	吃	它	全部	在	最后的	!

他们最终还是没全部吃完！

[jet] ['evri] [wʌn] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ist] [krætʃɪts] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

Yet	every	one	had	had	enough	,	and	the	youngest	Cratchits	in	particular	,
然而	每一个	一	有	有	足够的	,	和	这	最小的	克拉奇茨	在	特别的	,

然而，每个人都受够了，尤其是年纪最小的克拉奇特一家。

[wɜːr; wər] [stiːpt] [ɪn] [seɪdʒ] [ænd; ənd] ['ʌnjən] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['aɪˌbraʊz] !

were	steeped	in	sage	and	onion	to	the	eyebrows	!
是	浸泡	在	圣人	和	洋葱	到	这	眉毛	!

眉毛都浸满了鼠尾草和洋葱的味道！

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðə; ðɪ] [pleɪts] ['biːɪŋ] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [mɪs] [bə'lɪndə] ,

But	now	,	the	plates	being	changed	by	Miss	Belinda	,
但	现在	,	这	盘子	存在	已更改	经过	错过	贝琳达	,

但现在，贝琳达小姐正在更换车牌。

['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ə'loʊn] — [tuː] ['nɜːrvəs] [tuː; tə] [ber] ['witnisiz] — [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ]

Mrs	.	Cratchit	left	the	room	alone	—	too	nervous	to	bear	witnesses	—	to	take	the
太太	.	刮擦	左边	这	房间	独自的	—	也	紧张的	到	熊	证人	—	到	拿	这

['pʊdɪŋ] [ʌp] ,

pudding	up	,
布丁	向上	,

克拉奇特太太独自一人离开了房间——她太紧张，不敢留下证人——去把布丁端上去。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] .

and	bring	it	in	.
和	带来	它	在	.

然后把它带进来。

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [dʌn] [ɪ'nʌf] !

Suppose	it	should	not	be	done	enough	!
认为	它	应该	不是	是	完毕	足够的	!

假设做得还不够！

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] !

Suppose	it	should	break	in	turning	out	!
认为	它	应该	休息	在	转弯	出去	!

假设它在打开时断裂了！

[sə'poʊz] ['sʌmbɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] - [jɑːrd] , [ænd; ənd]

Suppose	**somebody**	**should**	**have**	**got**	**over**	**the**	**wall**	**of**	**the**	**back**	**-**	**yard**	**,**	**and**
认为	某人	应该	有	得到	超过	这	墙	的	这	后退	-	院子	,	和

['stoʊlən][ˌaɪ 'tiː] ,

stolen	**it**	**,**
被盗	它	,

假设有人翻过后院的围墙，把它偷走了，

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [guːs] : [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ]

while	**they**	**were**	**merry**	**with**	**the**	**goose**	**:**	**a**	**supposition**	**at**	**which**	**the**	**two**	**young**
尽管	他们	是	欢乐	和	这	鹅	:	一个	假设	在	哪个	这	二	年轻的

[krætʃɪts] [bɪ'keɪm] ['lɪvɪd] !

Cratchits	**became**	**livid**	**!**
克拉奇茨	成为	铁青	!

当他们和鹅玩得正开心的时候：这一猜测让两个年轻的克拉奇特勃然大怒!

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['hɒrəz] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

All	**sorts**	**of**	**horrors**	**were**	**supposed**	**.**
全部	排序	的	恐怖	是	据称	.

据说会发生各种各样的恐怖事件。

[hə'ləu] !

Hallo	**!**
你好	!

你好!

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [stiːm] !

A	**great**	**deal**	**of**	**steam**	**!**
一个	伟大的	交易	的	蒸汽	!

蒸汽量很大!

[ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpər] .

The	**pudding**	**was**	**out**	**of**	**the**	**copper**	**.**
这	布丁	曾是	出去	的	这	铜	.

布丁从铜锅里掉出来了。

[ə; eɪ] [smel] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɑːʃɪŋ] - [deɪ] !

A	**smell**	**like**	**a**	**washing**	**-**	**day**	**!**
一个	闻	喜欢	一个	洗涤	-	天	!

一股洗衣服的味道!

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [klɔːθ] .

That	**was**	**the**	**cloth**	**.**
那	曾是	这	布	.

那就是布料。

[ə; eɪ] [smel] [laɪk] [æn; ən] ['iːtɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peɪstri] ['kʊks] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

A	**smell**	**like**	**an**	**eating**	**-**	**house**	**,**	**and**	**a**	**pastry**	**cook's**	**next**	**door**	**to**	**each**	**other**	**,**
一个	闻	喜欢	一个	吃	-	房子	,	和	一个	糕点	库克的	下一个	门	到	每个	其他	,

闻起来像是一家餐馆，隔壁又像是一家糕点店。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [nekst] [dɔːr] [tuː; tə] [ðæt] !

with	**a**	**laundress's**	**next**	**door**	**to**	**that**	**!**
和	一个	-	下一个	门	到	那	!

隔壁就是洗衣店!

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] .

That	**was**	**the**	**pudding**	**.**
那	曾是	这	布丁	.

那就是甜点了。

[ɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] ['entərd] : [flʌʃt] , [bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] ['praʊdli] : [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

In	half	a	minute	Mrs	.	Cratchit	entered	:	flushed	,	but	smiling	proudly	:	with	the
在	一半	一个	分钟	太太	.	刮擦	进入	:	酡	,	但	微笑	自豪地	:	和	这

['pʊdɪŋ] ,

pudding	,
布丁	,

半分钟后，克拉奇特太太走了进来：脸颊绯红，但脸上带着骄傲的笑容：手里端着布丁。

[laɪk] [ə; eɪ] ['spekld] ['kænən] - [bɔ:l] , [soʊ] [hɑ:rd] [ænd; ənd] [fɜ:rm] , ['bleɪzɪŋ] [ɪn] [hæf] [ʌv; əv] [hæf] - [ə; eɪ] -

like	a	speckled	cannon	-	ball	,	so	hard	and	firm	,	blazing	in	half	of	half	-	a	-
喜欢	一个	斑驳的	大炮	-	球	,	所以	难的	和	公司	,	炽烈	在	一半	的	一半	-	一个	-

['kwɔ:tən] [ʌv; əv] [ig'naitid] ['brændi] ,

quartern	of	ignited	brandy	,
四分之一	的	点燃	白兰地	,

像一颗布满斑点的炮弹，坚硬而结实，在半瓶四分之一升点燃的白兰地中熊熊燃烧。

[ænd; ənd] [bɪ'daɪt] [wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] ['hɑ:li] [stʌk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tɑ:p] .

and	bedight	with	Christmas	holly	stuck	into	the	top	.
和	贝德特	和	圣诞节	冬青	卡住	进入	这	顶部	.

顶部插上圣诞冬青，装饰一新。

[oʊ] , [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['pʊdɪŋ] !

Oh	,	a	wonderful	pudding	!
哦	,	一个	精彩的	布丁	!

哦，好棒的布丁！

[bɑ:b] ['krætʃɪt] [sed] , [ænd; ənd] ['kɑ:mli] [tu:] ,

Bob	Cratchit	said	,	and	calmly	too	,
鲍勃	刮擦	说	,	和	平静地	也	,

鲍勃·克拉奇特平静地说：

[ðæt] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ðə; ði] ['gretɪst] [sək'ses] [ə'tʃi:vd] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] [sɪns]

that	he	regarded	it	as	the	greatest	success	achieved	by	Mrs	.	Cratchit	since
那	他	认为	它	作为	这	最	成功	已达成	经过	太太	.	刮擦	自从

[ðer; ðər] ['mærɪdʒ] .

their	marriage	.
他们的	婚姻	.

他认为这是克拉奇特夫人自结婚以来取得的最大成就。

['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] [sed] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] [weɪt] [wʌz; wəz] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [maɪnd] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kən'fes] [ʃi:; ʃi]

Mrs	.	Cratchit	said	that	now	the	weight	was	off	her	mind	,	she	would	confess	she
太太	.	刮擦	说	那	现在	这	重量	曾是	离开	她	头脑	,	她	会	承认	她

克拉奇特太太说，现在她卸下了心头重担，她会坦白她

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] [ʌv; əv] [peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	38	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 38 页原稿。

[hæd; həd] [hæd; həd] [hɜ:r; hər] [dauts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwɑ:ntəti] [ʌv; əv] ['flaʊər] .

had	had	her	doubts	about	the	quantity	of	flour	.
有	有	她	疑虑	关于	这	数量	的	面粉	.

她之前就对面粉的数量有所怀疑。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

Everybody	had	something	to	say	about	it	,
大家	有	某物	到	说	关于	它	,

每个人都对此事发表了看法。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [sed] [ɔːr] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] [smɔːl] ['pʊdɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

but	nobody	said	or	thought	it	was	at	all	a	small	pudding	for	a	large
但	无人	说	或者	想法	它	曾是	在	全部	一个	小的	布丁	为了	一个	大的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

但没有人说过或认为这对于一个大家庭来说是个小布丁。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [flæt] ['herəsi] [tuː; tə][duː][soʊ] .

It	would	have	been	flat	heresy	to	do	so	.
它	会	有	到过	平坦的	异端	到	做	所以	.

这样做简直就是异端邪说。

['eni] ['krætʃɪt] [wʊd] [hæv; həv] [blʌʃt] [tuː; tə][hɪnt][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

Any	Cratchit	would	have	blushed	to	hint	at	such	a	thing	.
任何	刮擦	会	有	脸红了	到	暗示	在	这样的	一个	事物	.

任何一个克拉奇特家族的人，如果暗示这种事，都会脸红的。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] , [ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [klɪrd] , [ðə; ði] [hɑːrθ] [swept] ,

At	last	the	dinner	was	all	done	,	the	cloth	was	cleared	,	the	hearth	swept	,
在	最后的	这	晚餐	曾是	全部	完毕	,	这	布	曾是	已清除	,	这	炉	扫荡	,

晚餐终于结束了，桌布撤走了，壁炉也打扫干净了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [meɪd] [ʌp] .

and	the	fire	made	up	.
和	这	火	制成	向上	.

火势恢复了。

[ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] [ɪn][ðə; ði][dʒʌg] ['biːɪŋ] ['teɪstɪd] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] ['pɜːrfɪkt] ,

The	compound	in	the	jug	being	tasted	and	considered	perfect	,
这	化合物	在	这	水壶	存在	尝过	和	经过考虑的	完美的	,

品尝罐中的化合物，认为其完美无瑕。

['æplz] [ænd; ənd]['ɔːrɪndʒɪz] [wɜːr; wər] [pʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] - [fʊl] [ʌv; əv]

apples	and	oranges	were	put	upon	the	table	,	and	a	shovel	-	full	of
苹果	和	橙子	是	放	之上	这	桌子	,	和	一个	铲	-	满的	的

[tʃɛsnəts] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

chesnuts	on	the	fire	.
栗子	在	这	火	.

桌上摆放着苹果和橘子，火上放着一铲栗子。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] ['krætʃɪt] ['fæməli] [druː] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [ɪn] [wʌt] [bɑːb] ['krætʃɪt] [kɔːld] [ə; eɪ]

Then	all	the	Cratchit	family	drew	round	the	hearth	,	in	what	Bob	Cratchit	called	a
然后	全部	这	刮擦	家庭	画	圆形的	这	炉	,	在	什么	鲍勃	刮擦	称为	一个

['sɜːrk(ə)l] ,

circle	,
圆圈	,

然后克拉奇特一家人围着壁炉画圈，鲍勃·克拉奇特称之为“圆圈”。

['miːnɪŋ] [hæf][ə; eɪ][wʌn] ; [ænd; ənd][æt; ət][bɑːb] [krætʃɪts] ['elboʊ] [stʊd] [ðə; ði]['fæməli] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]

meaning	half	a	one	;	and	at	Bob	Cratchit's	elbow	stood	the	family	display	of
意义	一半	一个	一	;	和	在	鲍勃	克拉奇特的	弯头	站立	这	家庭	展示	的

[glæs] ;

glass	;
玻璃	;

意思是半个一；在鲍勃·克拉奇特的胳膊肘边，摆放着家里的玻璃制品；

[tuː] ['tʌmblərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌstərd] - [kʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['hænd(ə)l] .

two	tumblers	,	and	a	custard	-	cup	without	a	handle	.
二	玻璃杯	,	和	一个	蛋奶冻	-	杯子	没有	一个	处理	.

两个玻璃杯，以及一个没有把手的蛋奶沙司杯。

[ðiːz] [held] [ðə; ði] [hɑːt] [stʌf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʒʌg] , [haʊˈevər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈgoʊldən] [ˈgɑːblət]

These	held	the	hot	stuff	from	the	jug	,	however	,	as	well	as	golden	goblets
这些	握住	这	热的	东西	从	这	水壶	,	然而	,	作为	出色地	作为	金的	高脚杯

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ;

would	have	done	;
会	有	完毕	;

这些杯子盛装壶里的热饮，效果和金杯一样好；

[ænd; ənd] [bɑːb] [sɜːrvd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈbiːmɪŋ] [lʊks] ,

and	Bob	served	it	out	with	beaming	looks	,
和	鲍勃	服务	它	出去	和	光芒四射	看起来	,

鲍勃面带笑容地完成了上菜。

[waɪl] [ðə; ði] [tʃɛsnəts] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ˈspʌtərd] [ænd; ənd] [ˈkrækld] [ˈnɔɪzɪli] .

while	the	chesnuts	on	the	fire	sputtered	and	crackled	noisily	.
尽管	这	栗子	在	这	火	溅射	和	噼啪作响	喧闹地	.

火上的栗子噼啪作响，发出噼啪声。

[ðen] [bɑːb] [prəˈpoʊzd] :

Then	Bob	proposed	:
然后	鲍勃	建议的	:

然后鲍勃提议：

" [ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] , [maɪ] [dɪrz] .

"	A	Merry	Christmas	to	us	all	,	my	dears	.
"	一个	欢乐	圣诞节	到	我们	全部	,	我的	亲爱的们	.

亲爱的们，祝我们所有人圣诞快乐。

[gɑːd] [bles] [ˌjuː ˈes] !

God	bless	us	!
上帝	保佑	我们	!

上帝保佑我们!

" [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈekəud] .

"	Which	all	the	family	re	-	echoed	.
"	哪个	全部	这	家庭	关于	-	回声	.

“全家人都附和道。”

" [gɑːd] [bles] [ˌjuː ˈes] [ˈevri] [wʌn] ! " [sed] [ˈtaɪni] [tɪm] , [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] .

"	God	bless	us	every	one	!	"	said	Tiny	Tim	,	the	last	of	all	.
"	上帝	保佑	我们	每一个	一	!	"	说	微小的	蒂姆	,	这	最后的	的	全部	.

“愿上帝保佑我们每一个人！”最后一个说的蒂姆说道。

[hiː; hi] [sæt] [ˈveri] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [saɪd] , [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [stuːl] .

He	sat	very	close	to	his	father's	side	,	upon	his	little	stool	.
他	卫星	非常	关闭	到	他的	父亲的	边	,	之上	他的	小的	凳子	.

他坐在父亲身旁的小凳子上，离父亲很近。

[bɑːb] [held] [hɪz; ɪz] [ˈwɪðərd] [ˈlɪt(ə)l] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

Bob	held	his	withered	little	hand	in	his	,	as	if	he	loved	the	child	,
鲍勃	握住	他的	干枯	小的	手	在	他的	,	作为	如果	他	喜爱	这	孩子	,

鲍勃握着他那只干瘪的小手，仿佛很爱这个孩子似的。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] [ˈdredɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]

and	wished	to	keep	him	by	his	side	,	and	dreaded	that	he	might	be
和	希望	到	保持	他	经过	他的	边	,	和	令人恐惧的	那	他	可能	是

['teɪkən] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

taken	from	him	.
已采取	从	他	.

他希望他能留在自己身边，又害怕他会被人带走。

" ['spɪrɪt] , " [sed] [skruːdʒ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] ,
" Spirit , " said Scrooge , with an interest he had never felt before ,
" 精神 , " 说 斯克鲁奇 , 和 一个 兴趣 他 有 绝不 毛毡 前 ,

“精灵，”斯克鲁奇说道，语气中带着他从未有过的兴趣。

" [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] ['taɪni] [tɪm] [wɪl] [lɪv; laɪv] . "
" tell me if Tiny Tim will live . "
" 告诉 我 如果微小的 蒂姆 将要 居住 . "

“告诉我，小蒂姆能不能活下来。”

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ]['veɪkənt] [siːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [goʊst] , " [ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər] ,
" I see a vacant seat , " replied the Ghost , " in the poor chimney corner ,
" 我 看 一个 空缺 座位 , " 回复 这 鬼 , " 在 这 贫穷的 烟囱 角落 ,

“我看到一个空位，”鬼魂回答说，“在那个可怜的壁炉角落里。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌtʃ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['oʊnər] , ['kerfəli] [prɪ'zɜːrv] .
and a crutch without an owner , carefully preserved .
和 一个 拐杖 没有 一个 所有者 , 小心 保存完好 .

还有一根无人认领的拐杖，被精心保存了下来。

[ɪf] [ðiːz] ['ʃæˌdoʊz] [rɪ'meɪn] [ʌn'ɔːltərd] [baɪ][ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [daɪ] . "
If these shadows remain unaltered by the Future , the child will die . "
如果 这些 阴影 保持 未改变的 经过 这 未来 , 这 孩子 将要 死 . "

如果这些阴影没有被未来改变，孩子就会死去。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [skruːdʒ] .
" No , no , " said Scrooge .
" 不 , 不 , " 说 斯克鲁奇 .

“不，不，”斯克鲁奇说。

" [oʊ] [noʊ] , [kaɪnd] ['spɪrɪt] !
" Oh no , kind Spirit !
" 哦 不 , 种类 精神 !

“哦不，善良的精灵！”

[seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [sperd] . "
say he will be spared . "
说 他 将要 是 幸存 . "

他说他会免于一死。

" [ɪf] [ðiːz] ['ʃæˌdoʊz] [rɪ'meɪn] [ʌn'ɔːltərd] [baɪ][ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [nʌn] ['ʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] , "
" If these shadows remain unaltered by the Future , none other of my race , "
" 如果 这些 阴影 保持 未改变的 经过 这 未来 , 没有任何 其他 的 我的 种族 , "
[rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [goʊst] ,
returned the Ghost ,
返回 这 鬼 ,

“如果这些阴影没有受到未来的改变，那么我的族人中就没有其他人了，”幽灵回答道。

" [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] [hɪr] .
" will find him here .
" 将要 寻找 他 这里 .

“我会在这里找到他。”

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][laɪk][tuː; tə][daɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪ'kriːs] [ðə; ði]['sɜːrplʌs]
If he be like to die , he had better do it , and decrease the surplus
如果 他 是 喜欢 到 死 , 他 有 更好的 做 它 , 和 减少 这 剩余
[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .
population .
人口 .

如果他注定要死，那他最好就这么做，减少过剩人口。

" [skruːdʒ] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz]['kwoʊtɪd][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
" Scrooge hung his head to hear his own words quoted by the Spirit ,
" 斯克鲁奇 悬挂 他的 头 到 听到 他的 自己的 字 引 经过 这 精神 ,

“听到幽灵引用自己的话，斯克鲁奇低下了头。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['penɪtəns] [ænd; ənd] [griːf] .
and was overcome with penitence and grief .
和 曾是 克服 和 忏悔 和 悲伤 .

他满怀悔恨和悲痛。

" [mæn] , " [sed] [ðə; ði] [goʊst] , " [ɪf] [mæn][juː; jʊ][biː; bi][ɪn] [hɑːrt] , [nɑːt]['ædəmənt] ,
" Man , " said the Ghost , " if man you be in heart , not adamant ,
" 男人 , " 说 这 鬼 , " 如果 男人 你 是 在 心 , 不是 坚定不移 ,

“人啊，”鬼魂说，“如果你心地善良，不固执己见，

[fɔːr'ber] [ðæt] ['wɪkɪd] [kænt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [ðə; ði]['sɜːrplʌs] [ɪz] , [ænd; ənd] [wer]
forbear that wicked cant until you have discovered What the surplus is , and Where
忍耐 那 邪恶 不能 直到 你 有 发现 什么 这 剩余 是 , 和 在哪里
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
it is .
它 是 .

在你发现什么是盈余，以及盈余在哪里之前，请克制住这种邪恶的虚妄之言。

[wɪl] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [wʌt] [men] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] , [wʌt] [men] [ʃæl; ʃəl][daɪ] ?
Will you decide what men shall live , what men shall die ?
将要 你 决定 什么 男人 将 居住 , 什么 男人 将 死 ?

你将决定谁生谁死?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
It may be , that in the sight of Heaven ,
它 可能 是 , 那 在 这 视线 的 天堂 ,

或许，在上天看来，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] ['wɜːrθləs] [ænd; ənd] [les] [fɪt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðæn; ðən] ['mɪljənz] [laɪk] [ðɪs] [pʊr] ['mænz]
you are more worthless and less fit to live than millions like this poor man's
你 是 更多的 毫无价值 和 较少的合身 到 居住 比 百万 喜欢 这 贫穷的 男人的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

你比千百万像这个穷人家孩子一样的人更没用，更不配活在这个世上。

[oʊ] [gɑːd] !
Oh God !
哦 上帝 !

我的天哪!

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['ɪnsekt] [ɑːn][ðə; ði] [liːf] [prə'naʊnsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [mʌtʃ] [laɪf] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgri]
to hear the Insect on the leaf pronouncing on the too much life among his hungry
到 听到 这 昆虫 在 这 叶子 发音 在 这 也 很多 生活 之中 他的 饥饿的
['brʌðərz] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] !
brothers in the dust !
兄弟 在 这 灰尘 !

听见叶子上的昆虫对尘土中饥饿的兄弟们来说，生命太多了!

" [skruːdʒ] [bent] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [goʊsts] [rɪˈbjuːk] , [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði]
" Scrooge bent before the Ghost's rebuke , and trembling cast his eyes upon the
" 斯克鲁奇 弯曲 前 这 鬼魂 训斥 , 和 发抖 投掷 他的 眼睛 之上 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

“斯克鲁奇在鬼魂的斥责下弯下腰，颤抖着低下了头。

[bʌt; bət][hiː; hi] [reɪzd] [ðem; ðəm] [ˈspiːdəli] , [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .
But he raised them speedily , on hearing his own name .
但 他 提高 他们 迅速地 , 在 听力 他的 自己的 姓名 .

但一听到自己的名字，他就立刻抬起头来。

" [ˈmɪstər] . [skruːdʒ] ! " [sed] [bɑːb] ; " [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ˈmɪstər] . [skruːdʒ] , [ðə; ði] [ˈfaʊndər] [ʌv; əv]
" Mr . Scrooge ! " said Bob ; " I'll give you Mr . Scrooge , the Founder of
" 先生 . 斯克鲁奇 ! " 说 鲍勃 ; " 患病的 给 你 先生 . 斯克鲁奇 , 这 创始人 的

“斯克鲁奇先生！”鲍勃说，“我把斯克鲁奇先生，也就是……的创始人介绍给你。”

[əˈrɪdʒən(ə)l][ˈmænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ] - .
Original manuscript of Page 39 .
原来的 手稿 的 页 - .

第 39 页原稿。

[ðə; ði] [fiːst] ! "
the Feast ! "
这 盛宴 ! "

盛宴！

" [ðə; ði] [ˈfaʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [ɪnˈdiːd] ! " [kraɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈkrætʃɪt] , [ˈrednɪŋ] .
" The Founder of the Feast indeed ! " cried Mrs . Cratchit , reddening .
" 这 创始人 的 这 盛宴 的确 ! " 哭 太太 . 刮擦 , 发红 .

“真是宴会的创始人啊！”克拉奇特太太喊道，脸涨得通红。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [hɪr] .
" I wish I had him here .
" 我 希望 我 有 他 这里 .

我真希望他能在这里。

[aɪˈd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [fiːst] [əˈpɑːn] ,
I'd give him a piece of my mind to feast upon ,
ID 给 他 一个 片 的 我的 头脑 到 盛宴 之上 ,

我真想好好教训他一顿，让他好好反省反省。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ˈhiːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] . "
and I hope he'd have a good appetite for it . "
和 我 希望 他会 有 一个 好的 食欲 为了 它 . "

我希望他会很喜欢吃。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [bɑːb] , " [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ; [ˈkrɪsməs] [deɪ] . "
" My dear , " said Bob , " the children ; Christmas Day . "
" 我的 亲爱的 , " 说 鲍勃 , " 这 孩子们 ; 圣诞节 天 . "

“亲爱的，”鲍勃说，“孩子们；圣诞节。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈkrɪsməs] [deɪ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" It should be Christmas Day , I am sure , " said she ,
" 它 应该 是 圣诞节 天 , 我 是 当然 , " 说 她 ,

“我确定今天是圣诞节，”她说。

" [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌn] [drɪŋks] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['oʊdiəs] , ['stɪndʒi] , [hɑːrd] , [ʌn'fiːlɪŋ] [mæn]
" on which one drinks the health of such an odious , stingy , hard , unfeeling man
" 在 哪个 一 饮料 这 健康 的 这样的 一个 令人厌恶的 , 小气 , 难的 , 冷漠无情 男人
[æz; əz]['mɪstər] . [skruːdʒ] .
as Mr . Scrooge .
作为 先生 . 斯克鲁奇 .

“以此来祝愿像斯克鲁奇先生这样令人厌恶、吝啬、冷酷无情的人身体健康。”

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] , ['rɑːbərt] !
You know he is , Robert !
你 知道 他 是 , 罗伯特 !

你知道他就是，罗伯特！

['noʊbɑːdi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , [pʊr] ['feloʊ] ! "
Nobody knows it better than you do , poor fellow ! "
无人 知道 它 更好的 比 你 做 , 贫穷的 同伴 ! "

可怜的家伙，没人比你更清楚！

" [maɪ] [dɪr] , " [wʌz; wəz]['bɑːbz][maɪld] ['ænsər] , " ['krɪsməs] [deɪ] . "
" My dear , " was Bob's mild answer , " Christmas Day . "
" 我的 亲爱的 , " 曾是 鲍勃的 温和的 回答 , " 圣诞节 天 . "

“亲爱的，”鲍勃温和地回答，“圣诞节。”

" [aɪl] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] , "
" I'll drink his health for your sake and the Day's , " said Mrs . Cratchit , "
" 患病的 喝 他的 健康 为了 你的 清酒 和 这 天 , " 说 太太 . 刮擦 , "
[nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] .
not for his .
不是 为了 他的 .

“我为了他的健康，也为了戴先生的健康，”克拉奇特太太说，“不是为了他自己。”

[lɔːŋ] [laɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
Long life to him !
长的 生活 到 他 !

祝他长寿！

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] ! — ['hiːl] [biː; bi] ['veri] ['meri] [ænd; ənd] ['veri]
A Merry Christmas and a happy new year ! — he'll be very merry and very
一个 欢乐 圣诞节 和 一个 快乐的 新的 年 ! — 地狱 是 非常 欢乐 和 非常
['hæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

圣诞快乐，新年快乐！——他会非常开心，非常高兴的。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] !
I have no doubt !
我 有 不 怀疑 !

我毫不怀疑！

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dræŋk][ðə; ði] [toʊst] ['æftər][hɜːr; hər] .
" The children drank the toast after her .
" 这 孩子们 喝 这 吐司 后 她 .

孩子们在她之后举杯祝酒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'siːdɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] ['hɑːrtinəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
It was the first of their proceedings which had no heartiness in it .
它 曾是 这 第一的 的 他们的 诉讼程序 哪个 有 不 热情 在 它 .

这是他们第一次进行毫无热情的诉讼。

['taɪni] [tɪm] [dræŋk][ˌaɪ 'tiː][læst][ʌv; əv][ɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] ['tʌpəns] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Tiny Tim drank it last of all , but he didn't care twopence for it .
微小的 蒂姆 喝 它 最后的 的 全部 , 但 他 没有 关心 两便士 为了 它 .

小蒂姆最后喝了这杯酒，但他一点也不在乎。

[skruːdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊgər][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

Scrooge	**was**	**the**	**Ogre**	**of**	**the**	**family**	**.**
斯克鲁奇	曾是	这	食人魔	的	这	家庭	.

斯克鲁奇是家里的恶霸。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [kæst][ə; eɪ][dɑːrk] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði]['pɑːrti] ,

The	**mention**	**of**	**his**	**name**	**cast**	**a**	**dark**	**shadow**	**on**	**the**	**party**	**,**
这	提到	的	他的	姓名	投掷	一个	黑暗的	阴影	在	这	派对	,

他的名字一被提起，就给聚会蒙上了一层阴影。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [di'speld] [fɔːr; fər] [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] .

which	**was**	**not**	**dispelled**	**for**	**full**	**five**	**minutes**	**.**
哪个	曾是	不是	驱散	为了	满的	五	分钟	.

持续了整整五分钟才驱散。

['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ten] [taɪmz] ['mɛriːɚ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

After	**it**	**had**	**passed**	**away**	**,**	**they**	**were**	**ten**	**times**	**merrier**	**than**	**before**	**,**
后	它	有	通过了	离开	,	他们	是	十	时代	更快乐	比	前	,

它过后，他们比以前快乐了十倍。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [skruːdʒ] [ðə; ði]['beɪlf(ə)l] ['biːɪŋ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .

from	**the**	**mere**	**relief**	**of**	**Scrooge**	**the**	**Baleful**	**being**	**done**	**with**	**.**
从	这	仅仅	宽慰	的	斯克鲁奇	这	有害的	存在	完毕	和	.

仅仅是看到吝啬鬼斯克鲁奇被除掉就让人松了一口气。

[bɑːb] ['krætʃɪt] [toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔːr; fər]['mæstər] ['piːtər]

Bob	**Cratchit**	**told**	**them**	**how**	**he**	**had**	**a**	**situation**	**in**	**his**	**eye**	**for**	**Master**	**Peter**
鲍勃	刮擦	讲述	他们	如何	他	有	一个	情况	在	他的	眼睛	为了	掌握	彼得

,

,

,

鲍勃·克拉奇特告诉他们，他想为彼得少爷谋个主意。

[wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [ɪn] , [ɪf] [əb'teɪnd] , [fʊl] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] ['wiːkli] .

which	**would**	**bring**	**in**	**,**	**if**	**obtained**	**,**	**full**	**five**	**-**	**and**	**-**	**sixpence**	**weekly**	**.**
哪个	会	带来	在	,	如果	获得	,	满的	五	-	和	-	六便士	每周	.

如果获得批准，每周可获得五便士六便士的收入。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [krætʃɪts] [læft] [trə'mendəsli] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['piːtɚz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

The	**two**	**young**	**Cratchits**	**laughed**	**tremendously**	**at**	**the**	**idea**	**of**	**Peter's**	**being**	**a**
这	二	年轻的	克拉奇茨	笑了	非常	在	这	主意	的	彼得的	存在	一个

[mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ;

man	**of**	**business**	**;**
男人	的	商业	;

两个年轻的克拉奇特听到彼得是商人这个想法时，都哈哈大笑；

[ænd; ənd] ['piːtər] [hɪm'self] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['kɑːlərz] ,

and	**Peter**	**himself**	**looked**	**thoughtfully**	**at**	**the**	**fire**	**from**	**between**	**his**	**collars**	**,**
和	彼得	他自己	看起来	深思熟虑	在	这	火	从	之间	他的	项圈	,

彼得若有所思地从衣领间望着火光。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [di'libəritɪŋ] [wʌt] [pər'tɪkjələr] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['feɪvər]

as	**if**	**he**	**were**	**deliberating**	**what**	**particular**	**investments**	**he**	**should**	**favour**
作为	如果	他	是	深思熟虑	什么	特别的	投资	他	应该	偏爱

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['ɪnkʌm] .

when	**he**	**came**	**into**	**the**	**receipt**	**of**	**that**	**bewildering**	**income**	**.**
什么时候	他	来了	进入	这	收据	的	那	扑朔迷离	收入	.

仿佛他在收到这笔令人眼花缭乱的收入后，正在仔细考虑应该优先投资哪些项目。

['mɑːrθə] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [ə'prentɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] ,

Martha	**,**	**who**	**was**	**a**	**poor**	**apprentice**	**at**	**a**	**milliner's**	**,**
玛莎	,	WHO	曾是	一个	贫穷的	学徒	在	一个	制帽商	,

玛莎，一个在女帽店当学徒的穷学生，

[ðen] [toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː] ,

then	told	them	what	kind	of	work	she	had	to	do	,
然后	讲述	他们	什么	种类	的	工作	她	有	到	做	,

然后她告诉他们她要做什么工作，

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] ,

and	how	many	hours	she	worked	at	a	stretch	,
和	如何	许多	小时	她	工作	在	一个	拉紧	,

她连续工作了多少小时?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][laɪ][ə; eɪ] - [bed][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ]

and	how	she	meant	to	lie	a	-	bed	to	-	morrow	morning	for	a	good	long
和	如何	她	意思是	到	说谎	一个	-	床	到	-	明天	早晨	为了	一个	好的	长的

[rest] ;

rest	;
休息	;

她打算明天早上好好躺在床上休息一会儿;

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ʃiː; ʃi] [pæst] [æt; ət] [hoʊm] .

to	-	morrow	being	a	holiday	she	passed	at	home	.
到	-	明天	存在	一个	假期	她	通过了	在	家	.

明天是假日，她在家度过了假期。

['ɔːlsoʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes][ænd; ənd][ə; eɪ][lɔːrd][sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,

Also	how	she	had	seen	a	countess	and	a	lord	some	days	before	,
还	如何	她	有	已见	一个	伯爵夫人	和	一个	主	一些	天	前	,

她还提到几天前曾见过一位伯爵夫人和一位勋爵。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][lɔːrd] " [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] ['piːtər] ;

and	how	the	lord	"	was	much	about	as	tall	as	Peter	;
和	如何	这	主	"	曾是	很多	关于	作为	高的	作为	彼得	;

主的身高“和彼得差不多高;

" [æt; ət] [wɪtʃ] ['piːtər] [pʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɑːlərz] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz]

"	at	which	Peter	pulled	up	his	collars	so	high	that	you	couldn't	have	seen	his
"	在	哪个	彼得	拉	向上	他的	项圈	所以	高的	那	你	不能	有	已见	他的

[hed] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

head	if	you	had	been	there	.
头	如果	你	有	到过	那里	.

“彼得随即把衣领竖得很高，如果你在场的话，根本看不到他的头。”

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [tʃɛsnəts] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌg] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ; [ænd; ənd] [baɪ]

All	this	time	the	chesnuts	and	the	jug	went	round	and	round	;	and	bye
全部	这	时间	这	栗子	和	这	水壶	去	圆形的	和	圆形的	;	和	再见

这段时间里，栗子和水罐不停地转啊转；再见。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [lɔːst] [tʃaɪld] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [frʌm; frəm]

and	bye	they	had	a	song	,	about	a	lost	child	travelling	in	the	snow	,	from
和	再见	他们	有	一个	歌曲	,	关于	一个	丢失的	孩子	旅行	在	这	雪	,	从

['taɪnɪ] [tɪm] ;

Tiny	Tim	;
微小的	蒂姆	;

最后，他们还播放了一首关于一个在雪地里迷路的孩子的歌，歌名是 Tiny Tim;

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .

who	had	a	plaintive	little	voice	,	and	sang	it	very	well	indeed	.
WHO	有	一个	哀怨	小的	嗓音	,	和	唱	它	非常	出色地	的确	.

他嗓音细小而哀怨，而且唱得非常好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [haɪ] [mɑːrk][ɪn] [ðɪs] .

There	was	nothing	of	high	mark	in	this	.
那里	曾是	没有什么	的	高的	标记	在	这	.

这其中没有任何值得称道的地方。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] ['hænsəm] ['fæməli] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [wel] [drest] ;

They	were	not	a	handsome	family	;	they	were	not	well	dressed	;
他们	是	不是	一个	英俊的	家庭	;	他们	是	不是	出色地	穿着	;

他们一家人相貌平平，衣着也不体面；

[ðer; ðər] [ʃuːz] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['wɔːtərpruːf] ; [ðer; ðər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['skænti] ;

their	shoes	were	far	from	being	waterproof	;	their	clothes	were	scanty	;
他们的	鞋	是	远的	从	存在	防水的	;	他们的	衣服	是	稀少	;

[ænd; ənd] ['piːtər] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] ,

and	Peter	might	have	known	,
和	彼得	可能	有	已知	,

他们的鞋子根本不防水；他们的衣服也很单薄；彼得或许知道这一点。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [dɪd] , [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔːnˌbroʊkərz] .

and	very	likely	did	,	the	inside	of	a	pawnbroker's	.
和	非常	可能	做过	,	这	里面	的	一个	当铺老板	.

很可能就是在当铺内部。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] , ['greɪtf(ə)l] , [pliːzd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [kən'tentɪd]

But	they	were	happy	,	grateful	,	pleased	with	one	another	,	and	contented
但	他们	是	快乐的	,	感激的	,	高兴	和	一	其他	,	和	满足

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪm] ;

with	the	time	;
和	这	时间	;

但他们感到快乐、感恩，彼此相处融洽，并且对这段时光感到满足；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['hæpiːɚ] [jet] [ɪn][ðə; ði] [braɪt]

and	when	they	faded	,	and	looked	happier	yet	in	the	bright
和	什么时候	他们	褪色	,	和	看起来	更快乐	然而	在	这	明亮的

当它们褪色时，在明亮的阳光下看起来更加快乐了。

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	40	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 40 页原稿。

['sprɪŋklɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪts] [tɔːrtʃ] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] , [skruːdʒ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

sprinklings	of	the	Spirit's	torch	at	parting	,	Scrooge	had	his	eye	upon	them	,
洒水	的	这	精神的	火炬	在	离别	,	斯克鲁奇	有	他的	眼睛	之上	他们	,

临别之际，圣灵的火炬洒落在人们身上，斯克鲁奇的目光始终注视着它们。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɑːn]['taɪni] [tɪm] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] .

and	especially	on	Tiny	Tim	,	until	the	last	.
和	尤其	在	微小的	蒂姆	,	直到	这	最后的	.

尤其是对 Tiny Tim，直到最后。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dɑːrk] , [ænd; ənd] ['snoʊɪŋ] ['prɪti] ['hevɪli] ;

By	this	time	it	was	getting	dark	,	and	snowing	pretty	heavily	;
经过	这	时间	它	曾是	获得	黑暗的	,	和	下雪了	漂亮的	重度	;

这时天色渐暗，雪下得也很大；

[ænd; ənd][æz; əz] [skruːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] ,

and	as	Scrooge	and	the	Spirit	went	along	the	streets	,
和	作为	斯克鲁奇	和	这	精神	去	沿着	这	街道	,

当斯克鲁奇和幽灵沿着街道走去时，

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [fairz][ɪn] ['kitʃinz] , ['pɑːrlər] , [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]

the	brightness	of	the	roaring	fires	in	kitchens	,	parlours	,	and	all	sorts	of
这	亮度	的	这	咆哮	火灾	在	厨房	,	客厅	,	和	全部	排序	的

[ruːmz; rʊmz] , [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] .

rooms	,	was	wonderful	.
房间	,	曾是	精彩的	.

厨房、客厅和各种房间里熊熊燃烧的炉火，照亮了整个空间，真是太棒了。

[hɪr] , [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪz] [ʃoʊd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['koʊzi] ['dɪnər] ,

Here	**,**	**the**	**flickering**	**of**	**the**	**blaze**	**showed**	**preparations**	**for**	**a**	**cosy**	**dinner**	**,**
这里	,	这	闪烁	的	这	火焰	显示	准备工作	为了	一个	舒适	晚餐	,

这里，摇曳的火光表明人们正在准备一顿温馨的晚餐。

[wɪð; wɪθ][hɑːt] [pleɪts] ['beɪkɪŋ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [diːp] [red]

with	**hot**	**plates**	**baking**	**through**	**and**	**through**	**before**	**the**	**fire**	**,**	**and**	**deep**	**red**
和	热的	盘子	烘烤	通过	和	通过	前	这	火	,	和	深的	红色的

['kɜːtənz] ,

curtains	**,**
窗帘	,

炉火前，热气腾腾的铁板正烤得焦香四溢，还有深红色的窗帘。

['redi] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] , [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [koʊld][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .

ready	**to**	**be**	**drawn**	**,**	**to**	**shut**	**out**	**cold**	**and**	**darkness**	**.**
准备好	到	是	绘制	,	到	关闭	出去	寒冷的	和	黑暗	.

准备好被描绘，以抵御寒冷和黑暗。

[ðer; ðər] ,

There	**,**
那里	,

那里，

[ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər]

all	**the**	**children**	**of**	**the**	**house**	**were**	**running**	**out**	**into**	**the**	**snow**	**to**	**meet**	**their**
全部	这	孩子们	的	这	房子	是	跑步	出去	进入	这	雪	到	见面	他们的

['mærid] ['sɪstər] ,

married	**sisters**	**,**
已婚	姐妹	,

家里的所有孩子都跑到雪地里去迎接他们已婚的姐姐们。

['brʌðərz] , ['kʌznz] , ['ʌŋkəlz] , [ænt] , [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] .

brothers	**,**	**cousins**	**,**	**uncles**	**,**	**aunts**	**,**	**and**	**be**	**the**	**first**	**to**	**greet**	**them**	**.**
兄弟	,	表兄弟姐妹	,	叔叔们	,	姑姑们	,	和	是	这	第一的	到	迎接	他们	.

兄弟、堂兄弟、叔叔、阿姨，第一个上前问候他们。

[hɪr] , [ə'gen] , [wɜːr; wər] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [blaɪnd][ʌv; əv] [gests] [ə'semblɪŋ] ; [ænd; ənd]

Here	**,**	**again**	**,**	**were**	**shadows**	**on**	**the**	**window**	**-**	**blind**	**of**	**guests**	**assembling**	**;**	**and**
这里	,	再次	,	是	阴影	在	这	窗户	-	瞎的	的	客人	组装	;	和

[ðer; ðər][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['hænsəm] ['gɝːlz] ,

there	**a**	**group**	**of**	**handsome**	**girls**	**,**
那里	一个	团体	的	英俊的	女孩们	,

这里，窗帘上又映出宾客们聚集的身影；那里，则是一群漂亮的姑娘。

[ɔːl] ['hʊdɪd] [ænd; ənd][fɜːr] - ['buːtɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] ['tʃætərɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [trɪpt] ['laɪtli] [ɔːf][tuː; tə]

all	**hooded**	**and**	**fur**	**-**	**booted**	**,**	**and**	**all**	**chattering**	**at**	**once**	**,**	**tripped**	**lightly**	**off**	**to**
全部	连帽的	和	毛皮	-	已启动	,	和	全部	喋喋不休	在	一次	,	绊倒了	轻轻	离开	到

[sʌm; səm] [nɪr] ['neɪbɝz] [haʊs] ;

some	**near**	**neighbour's**	**house**	**;**
一些	靠近	邻居	房子	;

他们都戴着兜帽，穿着毛皮靴子，叽叽喳喳地说个不停，轻快地走到附近邻居家去了；

[wer] , [woʊ][ə'pɑːn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][mæn] [huː] [sɔː] [ðem; ðəm] ['entər] — ['ɑːrtf(ə)l] ['wɪtʃɪz] : [wel] [ðeɪ]

where	**,**	**wo**	**upon**	**the**	**single**	**man**	**who**	**saw**	**them**	**enter**	**—**	**artful**	**witches**	**:**	**well**	**they**
在哪里	,	wo	之上	这	单身的	男人	WHO	锯	他们	进入	—	巧	女巫	:	出色地	他们

[nuː] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn][ə; eɪ] [gloʊ] !

knew	**it**	**—**	**in**	**a**	**glow**	**!**
知道	它	—	在	一个	辉光	!

在那里，看到她们进入的那个人真是倒霉透了——狡猾的女巫：她们当然知道——带着光芒！

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]

But	if	you	had	judged	from	the	numbers	of	people	on	their	way	to
但	如果	你	有	评判	从	这	数字	的	人们	在	他们的	方式	到

['frendli] ['gæðərɪŋz] ,

friendly	gatherings	,
友好的	聚会	,

但如果你以前往朋友聚会的人数来判断，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['welkəm]

you	might	have	thought	that	no	one	was	at	home	to	give	them	welcome
你	可能	有	想法	那	不	一	曾是	在	家	到	给	他们	欢迎

[wen] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] ,

when	they	got	there	,
什么时候	他们	得到	那里	,

你可能以为他们到家时家里没人迎接他们，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['evri] [haʊs] [ɪk'spektɪŋ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [ɪts][fairz][hæf] - ['tʃɪmni]

instead	of	every	house	expecting	company	,	and	piling	up	its	fires	half	-	chimney
反而	的	每一个	房子	期待	公司	,	和	桩	向上	它是	火灾	一半	-	烟囱

[haɪ] .

high	.
高的	.

而不是每家每户都盼着客人来访，把火堆得像烟囱一样高。

['blesɪŋz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [ðə; ði] [goʊst] [ɪg'zʌltid] !

Blessings	on	it	,	how	the	Ghost	exulted	!
祝福	在	它	,	如何	这	鬼	欣喜若狂	!

祝福它，鬼魂多么欢欣鼓舞啊！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['bɛrd] [ɪts] [bredθ] [ʌv; əv] [brest] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ɪts] [kə'peɪʃəs] [pɑːm] , [ænd; ənd]

How	it	bared	its	breadth	of	breast	,	and	opened	its	capacious	palm	,	and
如何	它	裸露	它是	宽度	的	胸部	,	和	打开	它是	宽敞	棕榈	,	和

['floʊtɪd] [ɑːn] ,

floated	on	,
漂浮	在	,

它露出宽阔的胸怀，张开巨大的手掌，继续漂浮。

['aʊtpɔːrɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [hænd] , [ɪts] [braɪt] [ænd; ənd] ['hɑːrmləs] [mɜːrθ] [ɑːn] ['evriθɪŋ]

outpouring	,	with	a	generous	hand	,	its	bright	and	harmless	mirth	on	everything
倾泻	,	和	一个	慷慨的	手	,	它是	明亮的	和	无害	欢笑	在	一切

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [riːtʃ] !

within	its	reach	!
之内	它是	抵达	!

它慷慨地将它明亮而无害的快乐倾泻而出，洒向它所能触及的一切！

[ðə; ði] ['veri] ['læmpˌlaɪtər] , [huː] [ræn][ɑːn] [bɪ'fɔːr] ['dɑːtɪŋ] [ðə; ði] ['dʌski] [striːt] [wɪð; wɪθ] [speks] [ʌv; əv]

The	very	lamplighter	,	who	ran	on	before	dotting	the	dusky	street	with	specks	of
这	非常	点灯人	,	WHO	跑	在	前	点缀	这	昏暗	街道	和	斑点	的

[laɪt] ,

light	,
光	,

正是那位点灯人，他奔跑着，将昏暗的街道点缀成点点灯光。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [drest] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sʌmwer] , [læft] [aʊt] ['laʊdli]

and	who	was	dressed	to	spend	the	evening	somewhere	,	laughed	out	loudly
和	WHO	曾是	穿着	到	花费	这	晚上	某处	,	笑了	出去	高声

[æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt] [pæst] :

as	the	Spirit	passed	:
作为	这	精神	通过了	:

而那个原本打算在某个地方度过夜晚的人，在圣灵经过时放声大笑：

[ðoʊ] ['lɪt(ə)l] ['kend] [ðə; ði] ['læmp,laɪtər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni] ['kʌmpəni] [bʌt; bət] ['krɪsməs] !

though	little	kenned	the	lamplighter	that	he	had	any	company	but	Christmas	!
尽管	小的	肯尼迪	这	点灯人	那	他	有	任何	公司	但	圣诞节	!

点灯人却浑然不知，除了圣诞节，他还有其他的陪伴！

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [goʊst] ,

And	now	,	without	a	word	of	warning	from	the	Ghost	,
和	现在	,	没有	一个	单词	的	警告	从	这	鬼	,

现在，幽灵没有发出任何警告，

[ðeɪ] [stʊd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [bli:k] [ænd; ənd] ['dezərt] [mʊr] , [wer] ['mɑ:nstrəs] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [ru:d] [stoʊn]

they	stood	upon	a	bleak	and	desert	moor	,	where	monstrous	masses	of	rude	stone
他们	站立	之上	一个	苍凉	和	沙漠	泊	,	在哪里	滔天	群众	的	粗鲁的	石头

[wɜ:r; wər][kæst] [ə'baʊt] ,

were	cast	about	,
是	投掷	关于	,

他们站在一片荒凉的沙漠沼泽地上，那里散落着巨大的、粗糙的石头。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['beriəl] - [pleɪs] [ʌv; əv]['dʒaiənts] ;

as	though	it	were	the	burial	-	place	of	giants	;
作为	尽管	它	是	这	葬礼	-	地方	的	巨人	;

仿佛是巨人的墓地；

[ænd; ənd]['wɔ:tər] [spred] [ɪt'self] ['wersoʊ,evər] [ˌaɪ 'ti:] ['lɪstɪd] — [ɔ:r] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,

and	water	spread	itself	wheresoever	it	listed	—	or	would	have	done	so	,
和	水	传播	本身	无论在何处	它	列出	—	或者	会	有	完毕	所以	,

水随心所欲地扩散——或者说，本来会扩散到任何地方。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][frɔ:st] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'ti:]['prɪz(ə)nər] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [gru:] [bʌt; bət] [mɔ:s] [ænd; ənd]

but	for	the	frost	that	held	it	prisoner	;	and	nothing	grew	but	moss	and
但	为了	这	霜	那	握住	它	囚犯	;	和	没有什么	生长	但	苔藓	和

[fɜ:rz] ,

furze	,
金雀花	,

但严寒将其禁锢；除了苔藓和金雀花，什么也没生长。

[ænd; ənd] [kɔ:rs] , [ræŋk] [græs] .

and	coarse	,	rank	grass	.
和	粗	,	秩	草	.

还有粗糙、茂盛的草。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [west] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv]['faɪəri] [red] ,

Down	in	the	west	the	setting	sun	had	left	a	streak	of	fiery	red	,
向下	在	这	西方	这	环境	太阳	有	左边	一个	条纹	的	火热	红色的	,

西边落日留下了一道火红的光芒。

[wɪtʃ] [glɛəd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌlən] [aɪ] , [ænd; ənd]

which	glared	upon	the	desolation	for	an	instant	,	like	a	sullen	eye	,	and
哪个	怒目而视	之上	这	荒凉	为了	一个	立即的	,	喜欢	一个	忧郁	眼睛	,	和

['fraʊnɪŋ] ['loʊər] ,

frowning	lower	,
皱眉	降低	,

它像一只阴郁的眼睛，瞥了一眼荒凉的景象，然后眉头皱了起来。

['loʊər] , ['loʊər] [jet] , [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [glu:m] [ʌv; əv]['dɑ:rkəst] [naɪt] .

lower	,	lower	yet	,	was	lost	in	the	thick	gloom	of	darkest	night	.
降低	,	降低	然而	,	曾是	丢失的	在	这	厚的	愁云	的	最黑暗的	夜晚	.

更低，更低，消失在漆黑夜色的浓重黑暗中。

" [wʌt] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ? " [æskt] [skru:dʒ] .

"	What	place	is	this	?	"	asked	Scrooge	.
"	什么	地方	是	这	?	"	问	斯克鲁奇	.

“这是什么地方？”斯克鲁奇问道。

" [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['maɪnərz][lɪv; laɪv] , [huː] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , " [rɪ'tɜːrnd]
" A place where Miners live , who labour in the bowels of the earth , " returned
" 一个 地方 在哪里 矿工 居住 , WHO 劳动 在 这 肠道 的 这 地球 , " 返回
[ðə; ði] ['spɪrɪt] .
the Spirit .
这 精神 .

“那是矿工居住的地方，他们在地底深处辛勤劳作，”精灵回答道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] [ˌem 'iː] .
" But they know me .
" 但 他们 知道 我 .

但他们认识我。

[siː] !
See !
看 !

看！

" [ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hʌt] , [ænd; ənd] ['swɪftli] [ðeɪ] [əd'vænst]
" A light shone from the window of a hut , and swiftly they advanced
" 一个 光 闪耀 从 这 窗户 的 一个 小屋 , 和 迅速地 他们 先进的
[tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .
towards it .
向 它 .

“小屋的窗户里透出光亮，他们迅速朝窗户走去。”

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] [stoʊn] ,
Passing through the wall of mud and stone ,
通过 通过 这 墙 的 泥 和 石头 ,

穿过泥石墙，

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['kʌmpəni] [ə'sembld] [raʊnd] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['faɪər] .
they found a cheerful company assembled round a glowing fire .
他们 成立 一个 快乐 公司 组装 圆形的 一个 发光 火 .

他们发现一群人围坐在熊熊燃烧的篝火旁，气氛十分融洽。

[æn; ən][oʊld] , [oʊld][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]
An old , old man and woman , with their children and
一个 老的 , 老的 男人 和 女士 , 和 他们的 孩子们 和

一对年迈的老夫妇，带着他们的孩子……

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ] - .
Original manuscript of Page 41 .
原来的 手稿 的 页 - .

第 41 页原稿。

['vɜːrsoʊ][ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][peɪdʒ] - .
Verso of original manuscript Page 42 .
背面 的 原来的 手稿 页 - .

原稿背面第 42 页。

[ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] , [ɔːl] [dekt] [aʊt] ['geɪli]
their children's children , and another generation beyond that , all decked out gaily
他们的 孩子们的 孩子们 , 和 其他 一代 超过 那 , 全部 甲板 出去 兴高采烈地
[ɪn][ðer; ðər]['hɑːlədeɪ][ə'taɪər] .
in their holiday attire .
在 他们的 假期 服装 .

他们的子孙后代，以及更远的一代，都穿着喜庆的节日盛装。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ,
The old man ,
这 老的 男人 ,

老人

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['seldəm] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bærən] [weɪst] ,

in	a	voice	that	seldom	rose	above	the	howling	of	the	wind	upon	the	barren	waste	,
在	一个	嗓音	那	很少	玫瑰	多于	这	嚎叫	的	这	风	之上	这	荒芜	浪费	,

他的声音很少能盖过荒原上呼啸的风声，

[wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['krɪsməs] [sɔːŋ] ;

was	singing	them	a	Christmas	song	;
曾是	歌唱	他们	一个	圣诞节	歌曲	;

当时他正在给他们唱圣诞歌；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [sɔːŋ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ;

it	had	been	a	very	old	song	when	he	was	a	boy	;
它	有	到过	一个	非常	老的	歌曲	什么时候	他	曾是	一个	男生	;

他小时候就听过这首歌，那是一首很古老的歌；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðeɪ] [ɔːl] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] .

and	from	time	to	time	they	all	joined	in	the	chorus	.
和	从	时间	到	时间	他们	全部	加入	在	这	合唱	.

他们不时地都加入到合唱中。

[soʊ] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ðeɪ] [reɪzd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði][oʊld][mæn][gɑːt] [kwaɪt] [blaɪð] [ænd; ənd] [laʊd] ;

So	surely	as	they	raised	their	voices	,	the	old	man	got	quite	blithe	and	loud	;
所以	一定	作为	他们	提高	他们的	声音	,	这	老的	男人	得到	相当	快乐的	和	大声	;

于是，当他们提高嗓门时，老人果然变得兴高采烈，声音也大了起来；

[ænd; ənd][soʊ] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ðeɪ] [stɑːpt] , [hɪz; ɪz] ['vɪgər] [sæŋk] [ə'gen] .

and	so	surely	as	they	stopped	,	his	vigour	sank	again	.
和	所以	一定	作为	他们	停止	,	他的	活力	沉没	再次	.

于是，当他们停下来时，他的精力也随之消退了。

[ðə; ði]['spɪrɪt][dɪd][nɑːt]['tæri] [hɪr] , [bʌt; bət] [beɪd] [skruːdʒ] [hoʊld][hɪz; ɪz][roʊb] ,

The	Spirit	did	not	tarry	here	,	but	bade	Scrooge	hold	his	robe	,
这	精神	做过	不是	焦油	这里	,	但	巴德	斯克鲁奇	抓住	他的	长袍	,

精灵没有在此停留，而是吩咐斯克鲁奇抓住他的长袍。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ɑːn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mʊr] , [sped] ['wɪðər] ?

and	passing	on	above	the	moor	,	sped	whither	?
和	通过	在	多于	这	泊	,	加速	往哪里去	?

越过荒原，疾驰而去?

[nɑːt][tuː; tə] [siː] ?

Not	to	sea	?
不是	到	海	?

不去海边?

[tuː; tə] [siː] .

To	sea	.
到	海	.

出海。

[tuː; tə] ['skruːdʒɪz] ['hɔːrər] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l]

To	Scrooge's	horror	,	looking	back	,	he	saw	the	last	of	the	land	,	a	frightful
到	斯克鲁奇的	恐怖	,	寻找	后退	,	他	锯	这	最后的	的	这	土地	,	一个	可怕

[reɪndʒ][ʌv; əv] ['rɑːks] ,

range	of	rocks	,
范围	的	岩石	,

令斯克鲁奇惊恐的是，他回头望去，看到的是这片土地的最后一点——一片可怕的岩石带。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['defnd] [baɪ][ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

behind	them	;	and	his	ears	were	deafened	by	the	thundering	of	water	,
在后面	他们	;	和	他的	耳朵	是	耳聋	经过	这	雷鸣	的	水	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] ,

as	it	rolled	,
作为	它	滚动	,

在他们身后；他被滚滚而来的水声震聋了耳朵。

[ænd; ənd] [rɔːrd] , [ænd; ənd][reɪdʒd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kævərnz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wɔːrn] ,

and	roared	,	and	raged	among	the	dreadful	caverns	it	had	worn	,
和	咆哮	,	和	愤怒	之中	这	可怕	洞穴	它	有	磨损	,

它咆哮着，在它曾经占据的可怕洞穴中肆虐，

[ænd; ənd] ['fɪrsli] [traɪd][tuː; tə] [ˌʌndər'maɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	fiercely	tried	to	undermine	the	earth	.
和	激烈地	尝试	到	破坏	这	地球	.

他们曾竭尽全力破坏地球。

[bɪlt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['dɪzməl] [riːf] [ʌv; əv] ['sʌŋkən] ['rɑːks] , [sʌm; səm] [liːg] [ɔːr][soʊ][frʌm; frəm] [ʃɔːr] ,

Built	upon	a	dismal	reef	of	sunken	rocks	,	some	league	or	so	from	shore	,
建造	之上	一个	惨淡	礁	的	凹陷	岩石	,	一些	联盟	或者	所以	从	支撑	,

它建在离海岸大约几里远的一片阴森森的暗礁上，由沉没的岩石组成。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtərz] [tʃeɪft] [ænd; ənd] [dæʃt] , [ðə; ði][waɪld] [jɪr] [θruː] , [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ]

on	which	the	waters	chafed	and	dashed	,	the	wild	year	through	,	there	stood	a
在	哪个	这	水	擦伤	和	虚线	,	这	荒野	年	通过	,	那里	站立	一个

['sɑːləteri] ['laɪthaʊs] .

solitary	lighthouse	.
孤	灯塔	.

在波涛汹涌、拍打着的海面上，在狂野的一年中，矗立着一座孤零零的灯塔。

[greɪt] [hiːps] [ʌv; əv] [siː] - [wiːd] [klʌŋ] [tuː; tə][ɪts] [beɪs] , [ænd; ənd][stɔːrm] - [bɜːrdz] — [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði]

Great	heaps	of	sea	-	weed	clung	to	its	base	,	and	storm	-	birds	—	born	of	the
伟大的	堆积如山	的	海	-	杂草	紧紧抓住	到	它是	根据	,	和	风暴	-	鸟类	—	出生	的	这

[wɪnd] [wʌn] [maɪt] [sə'poʊz] ,

wind	one	might	suppose	,
风	一	可能	认为	,

大量的海藻附着在它的底部，还有风暴鸟——人们或许会认为它们是风的化身。

[æz; əz] [siː] - [wiːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] — [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk][ðə; ði] [weɪvz] [ðeɪ]

as	sea	-	weed	of	the	water	—	rose	and	fell	about	it	,	like	the	waves	they
作为	海	-	杂草	的	这	水	—	玫瑰	和	跌倒	关于	它	,	喜欢	这	波浪	他们

[skɪmd] .

skimmed	.
脱脂	.

如同水中的海藻——随着波浪起伏，它们掠过水面。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [hɪr] , [tuː] [men] [huː] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪər] ,

But	even	here	,	two	men	who	watched	the	light	had	made	a	fire	,
但	甚至	这里	,	二	男人	WHO	观看	这	光	有	制成	一个	火	,

但即使在这里，也有两个守望灯光的人生起了火。

[ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['luːphoʊl] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [stoʊn] [wɔːl] [ʃed] [aʊt] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [ɑːn]

that	through	the	loophole	in	the	thick	stone	wall	shed	out	a	ray	of	brightness	on
那	通过	这	漏洞	在	这	厚的	石头	墙	棚	出去	一个	射线	的	亮度	在

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [siː] .

the	awful	sea	.
这	可怕	海	.

透过厚厚的石墙上的缝隙，一缕阳光照射到可怕的大海上。

['dʒɔɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['hɔːrni] [hændz] ['oʊvər] [ðə; ði] [rʌf] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] ,

Joining	**their**	**horny**	**hands**	**over**	**the**	**rough**	**table**	**at**	**which**	**they**	**sat**	**,**
加入	他们的	好色	双手	超过	这	粗糙的	桌子	在	哪个	他们	卫星	,

他们双手交叠放在粗糙的桌子上，围坐在一起。

[ðeɪ] [wɪʃt] [iːtʃ] ['ʌðər] ['meri] ['krɪsməs] [ɪn] [ðer; ðər] [kæn; kən] [ʌv; əv] [grɑːg] ; [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv]

they	**wished**	**each**	**other**	**Merry**	**Christmas**	**in**	**their**	**can**	**of**	**grog**	**;**	**and**	**one**	**of**
他们	希望	每个	其他	欢乐	圣诞节	在	他们的	能	的	格罗格酒	;	和	一	的

[ðem; ðəm] :

them	**:**
他们	:

他们在酒桶里互相祝对方圣诞快乐；其中一人：

[ðə; ði] ['eldər] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] ['dæmɪdʒd] [ænd; ənd] ['skaːd] [wɪð; wɪθ] [hɑːrd] ['weðər] ,

the	**elder**	**,**	**too**	**,**	**with**	**his**	**face**	**all**	**damaged**	**and**	**scarred**	**with**	**hard**	**weather**	**,**
这	长老	,	也	,	和	他的	脸	全部	损坏的	和	疤痕	和	难的	天气	,

老人的脸上也满是风吹日晒留下的伤疤。

[æz; əz] [ðə; ði] ['fɪgjər] - [hed] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [ʃɪp] [maɪt] [biː; bi] :

as	**the**	**figure**	**-**	**head**	**of**	**an**	**old**	**ship**	**might**	**be**	**:**
作为	这	数字	-	头	的	一个	老的	船	可能	是	:

就像一艘古老船只的船首像一样：

[strʌk] [ʌp] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] [sɔːŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [geɪl] [ɪn] [ɪt'self] .

struck	**up**	**a**	**sturdy**	**song**	**that**	**was**	**like**	**a**	**Gale**	**in**	**itself**	**.**
击	向上	一个	结实的	歌曲	那	曾是	喜欢	一个	大风	在	本身	.

他奏起了一首铿锵有力的歌，宛如一阵狂风。

[ə'gen] [ðə; ði] [goʊst] [sped] [ɑːn] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [siː] — [ɑːn] , [ɑːn] — [ʌn'tɪl] ,

Again	**the**	**Ghost**	**sped**	**on**	**,**	**above**	**the**	**black**	**and**	**heaving**	**sea**	**—**	**on**	**,**	**on**	**—**	**until**	**,**
再次	这	鬼	加速	在	,	多于	这	黑色的	和	起伏	海	—	在	,	在	—	直到	,

['biːɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

being	**far**	**away**	**,**
存在	远的	离开	,

幽灵号再次疾驰而去，掠过漆黑翻腾的大海——疾驰，疾驰——直到远远地消失在远方，

[æz; əz] [hiː; hi] [toʊld] [skruːdʒ] , [frʌm; frəm] ['eni] [ʃɔːr] , [ðeɪ] ['laɪtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

as	**he**	**told**	**Scrooge**	**,**	**from**	**any**	**shore**	**,**	**they**	**lighted**	**on**	**a**	**ship**	**.**
作为	他	讲述	斯克鲁奇	,	从	任何	支撑	,	他们	照明	在	一个	船	.

正如他告诉斯克鲁奇的那样，无论从哪个海岸，他们都能登上一艘船。

[ðeɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['helmzmən] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] , [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] ,

They	**stood**	**beside**	**the**	**helmsman**	**at**	**the**	**wheel**	**,**	**the**	**look**	**-**	**out**	**in**	**the**	**bow**	**,**
他们	站立	旁	这	舵手	在	这	车轮	,	这	看	-	出去	在	这	弓	,

他们站在舵手旁边，还有船头的瞭望员。

[ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [wɑːtʃ] ; [dɑːrk] , ['goʊstli] ['fɪgjərz] [ɪn] [ðer; ðər] ['sevrəl] ['steɪʃənz] ;

the	**officers**	**who**	**had**	**the**	**watch**	**;**	**dark**	**,**	**ghostly**	**figures**	**in**	**their**	**several**	**stations**	**;**
这	警官	WHO	有	这	手表	;	黑暗的	,	幽灵般的	数据	在	他们的	一些	车站	;

值班的军官们；他们在各自的岗位上，如同黑暗、幽灵般的身影；

[bʌt; bət] ['evri] [mæn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [hʌmd] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [tuː] , [ɔːr] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['krɪsməs]

but	**every**	**man**	**among**	**them**	**hummed**	**a**	**Christmas**	**tune**	**,**	**or**	**had**	**a**	**Christmas**
但	每一个	男人	之中	他们	哼唱	一个	圣诞节	调	,	或者	有	一个	圣诞节

[θɔːt] ,

thought	**,**
想法	,

但他们当中每个人都哼着圣诞歌曲，或者想到了圣诞节。

[ɔːr] [spoʊk] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['baɪgɔːn] ['krɪsməs] [deɪ] ,

or	**spoke**	**below**	**his**	**breath**	**to**	**his**	**companion**	**of**	**some**	**bygone**	**Christmas**	**Day**	**,**
或者	辐	以下	他的	气息	到	他的	伴侣	的	一些	逝去的	圣诞节	天	,

或者低声与他昔日某个圣诞节的同伴交谈，

[wɪð; wɪθ] ['hoʊmwərd] [hoʊps] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

with	homeward	hopes	belonging	to	it	.
和	回家	希望	属于	到	它	.

承载着归家的希望。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn][ɑːn] [bɔːrd] , ['weɪkɪŋ] [ɔːr] ['sliːpɪŋ] , [gʊd] [ɔːr][bæd] ,

And	every	man	on	board	,	waking	or	sleeping	,	good	or	bad	,
和	每一个	男人	在	木板	,	醒来	或者	睡眠	,	好的	或者	坏的	,

船上的每个人，无论醒着还是睡着，无论好坏，

[hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['kɪndər] [wɜːrd][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ðæn; ðən][ɑːn] ['eni] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]

had	had	a	kinder	word	for	another	on	that	day	than	on	any	day	in	the
有	有	一个	幼儿园	单词	为了	其他	在	那	天	比	在	任何	天	在	这

[jɪr] ;

year	;
年	;

那天他对别人说的话语比一年中任何一天都更加友善；

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃerd] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ɪn][ɪts] [fe'stɪvɪtiːz] ;

and	had	shared	to	some	extent	in	its	festivities	;
和	有	共享	到	一些	程度	在	它是	庆祝活动	;

并在一定程度上参与了庆祝活动；

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'membər] [ðoʊz] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

and	had	remembered	those	he	cared	for	at	a	distance	,
和	有	记得	那些	他	关心	为了	在	一个	距离	,

他始终惦记着那些远方的亲人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .

and	had	known	that	they	delighted	to	remember	him	.
和	有	已知	那	他们	高兴极了	到	记住	他	.

而且他知道他们很高兴能回忆起他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] [tuː; tə] [skruːdʒ] , [waɪl] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

It	was	a	great	surprise	to	Scrooge	,	while	listening	to	the	moaning	of	the
它	曾是	一个	伟大的	惊喜	到	斯克鲁奇	,	尽管	聆听	到	这	呻吟	的	这

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

斯克鲁奇听着风的呜咽声，感到非常惊讶。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [muːv] [ɑːn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['loʊnli]

and	thinking	what	a	solemn	thing	it	was	to	move	on	through	the	lonely
和	思维	什么	一个	庄严	事物	它	曾是	到	移动	在	通过	这	孤独

['dɑːrknəs] ['oʊvər][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [ə'bɪs] ,

darkness	over	an	unknown	abyss	,
黑暗	超过	一个	未知	深渊	,

想到要独自穿越未知的深渊，踏上孤独的黑暗，是多么庄严的事情啊。

[huːz] [depθs] [wɜːr; wər] ['siːkrɪts] [æz; əz] [prə'faʊnd] [æz; əz] [deθ] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz]

whose	depths	were	secrets	as	profound	as	Death	:	it	was	a	great	surprise
谁	深度	是	秘密	作为	深刻的	作为	死亡	:	它	曾是	一个	伟大的	惊喜

[tuː; tə] [skruːdʒ] ,

to	Scrooge	,
到	斯克鲁奇	,

它的深处隐藏着如同死亡般深不可测的秘密：这让斯克鲁奇大吃一惊。

[waɪl] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] .

while	thus	engaged	,	to	hear	a	hearty	laugh	.
尽管	因此	已订婚的	,	到	听到	一个	爽朗	笑	.

正沉浸在这种氛围中时，突然听到一声爽朗的笑声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [sər'praɪz] [tuː; tə] [skruːdʒ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn]
It **was** **a** **much** **greater** **surprise** **to** **Scrooge** **to** **recognise** **it** **as** **his** **own**
它 曾是 一个 很多 更大的 惊喜 到 斯克鲁奇 到 认出 它 作为 他的 自己的
['nɛfjuːz] ,
nephew's **,**
侄子的 ,

令斯克鲁奇更加惊讶的是，他认出这竟然是自己侄子的。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] , [draɪ] , ['gliːmɪŋ] [ruːm] ,
and **to** **find** **himself** **in** **a** **bright** **,** **dry** **,** **gleaming** **room** **,**
和 到 寻找 他自己 在 一个 明亮的 , 干燥 , 闪闪发光 房间 ,

然后他发现自己身处一个明亮、干燥、闪闪发光的房间里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt] ['stændɪŋ] ['smaɪlɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['nefjuː]
with **the** **Spirit** **standing** **smiling** **by** **his** **side** **,** **and** **looking** **at** **that** **same** **nephew**
和 这 精神 常设 微笑 经过 他的 边 , 和 寻找 在 那 相同的 侄子
[wɪð; wɪθ] [ə'pruːvɪŋ] [ˌæfə'bɪlətɪ] !
with **approving** **affability** **!**
和 批准 亲切 !

圣灵面带微笑地站在他身边，用赞许和蔼的目光看着他的侄子！

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ] - .
Original **manuscript** **of** **Page** **42** **.**
原来的 手稿 的 页 - .

第 42 页原稿。

" [hɑː] , [hɑː] ! " [læft] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] .
" **Ha** **,** **ha** **!** **"** **laughed** **Scrooge's** **nephew** **.**
" 哈 , 哈 ! " 笑了 斯克鲁奇的 侄子 .

“哈哈！”斯克鲁奇的侄子大笑起来。

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
" **Ha** **,** **ha** **,** **ha** **!**
" 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

" [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] , [baɪ] ['eni] [ʌn'laɪkli] [tʃæns] ,
" **If** **you** **should** **happen** **,** **by** **any** **unlikely** **chance** **,**
" 如果 你 应该 发生 , 经过 任何 不太可能 机会 ,

“万一你真的发生了，万一发生这种不太可能的事，

[tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] [mɔːr] [blest] [ɪn][ə; eɪ] [læf] [ðæn; ðən] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ]
to **know** **a** **man** **more** **blest** **in** **a** **laugh** **than** **Scrooge's** **nephew** **,** **all** **I** **can** **say**
到 知道 一个 男人 更多的 祝福 在 一个 笑 比 斯克鲁奇的 侄子 , 全部 我 能 说
[ɪz] ,
is **,**
是 ,

要说谁比斯克鲁奇的侄子更会笑，我只能说：

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [tuː] .
I **should** **like** **to** **know** **him** **too** **.**
我 应该 喜欢 到 知道 他 也 .

我也很想认识他。

[ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] ['kʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .
Introduce **him** **to** **me** **,** **and** **I'll** **cultivate** **his** **acquaintance** **.**
介绍 他 到 我 , 和 患病的 培育 他的 熟人 .

把他介绍给我，我会努力和他建立联系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fer] , ['iːv(ə)n] - ['hændɪd] , ['noʊb(ə)l] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
It **is** **a** **fair** **,** **even** **-** **handed** **,** **noble** **adjustment** **of** **things** **,**
它 是 一个 公平的 , 甚至 - 递交 , 高贵 调整 的 事物 ,

这是一项公平、公正、高尚的调整。

[ðæt] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ɪn] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,

that	while	there	is	infection	in	disease	and	sorrow	,
那	尽管	那里	是	感染	在	疾病	和	悲哀	,

虽然疾病和悲伤中存在传染性，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [kən'teɪdʒəs] [æz; əz] ['læftər] [ænd; ənd] [gʊd] -

there	is	nothing	in	the	world	so	irresistibly	contagious	as	laughter	and	good	-
那里	是	没有什么	在	这	世界	所以	无法抗拒地	传染性	作为	笑声	和	好的	-

['hjuːmər] .

humour	.
幽默	.

世界上没有什么比笑声和幽默感更具感染力了。

[wen] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] [læft] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] : ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪdz] , ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

When	Scrooge's	nephew	laughed	in	this	way	:	holding	his	sides	,	rolling	his	head	,
什么时候	斯克鲁奇的	侄子	笑了	在	这	方式	:	保持	他的	侧面	,	滚动	他的	头	,

当斯克鲁奇的侄子这样大笑时：捂着肚子，摇着头，

[ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strævəgənt] [kən'tɔːrʃəns] : ['skruːdʒɪz] [niːs] , [baɪ]

and	twisting	his	face	into	the	most	extravagant	contortions	:	Scrooge's	niece	,	by
和	扭曲	他的	脸	进入	这	最多	靡	扭曲	:	斯克鲁奇的	侄女	,	经过

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

并将脸扭曲成各种夸张的表情：斯克鲁奇的侄女，姻亲关系，

[læft] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz][hiː; hi] .

laughed	as	heartily	as	he	.
笑了	作为	衷心地	作为	他	.

他笑得和他一样开怀大笑。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'sembld] [frendz] ['biːɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][bɪ'haɪndhænd] , [rɔːrd] [aʊt] , ['lʌstɪli] .

And	their	assembled	friends	being	not	a	bit	behindhand	,	roared	out	,	lustily	.
和	他们的	组装	朋友们	存在	不是	一个	少量	背后	,	咆哮	出去	,	热情地	.

而他们聚集在一起的朋友们也毫不逊色，大声欢呼起来。

" [hɑː] , [hɑː] !

"	Ha	,	ha	!
"	哈	,	哈	!

哈哈！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! "

Ha	,	ha	,	ha	,	ha	!	"
哈	,	哈	,	哈	,	哈	!	"

哈哈哈哈！

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] ['krɪsməs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !

"	He	said	that	Christmas	was	a	humbug	,	as	I	live	!
"	他	说	那	圣诞节	曾是	一个	骗子	,	作为	我	居住	!

他说圣诞节是个骗局，但我却活着！

" [kraɪd] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] .

"	cried	Scrooge's	nephew	.
"	哭	斯克鲁奇的	侄子	.

“斯克鲁奇的侄子喊道。”

" [hiː; hi] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ! "

"	He	believed	it	too	!	"
"	他	相信	它	也	!	"

他也这么认为！

" [mɔːr] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [fred] ! " [sed] ['skruːdʒɪz] [niːs] , [ɪn'dɪgnəntli] .

" More shame for him , Fred ! " said Scrooge's niece , indignantly .

" 更多的 耻辱 为了 他 , 弗雷德 ! " 说 斯克鲁奇的 侄女 , 愤慨地 .

“弗雷德，他真丢脸！”斯克鲁奇的侄女愤愤不平地说。

[bles] [ðoʊz] ['wɪmɪn] ; [ðeɪ] ['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] [baɪ] [hævz] .

Bless those women ; they never do anything by halves .

保佑 那些 女性 ; 他们 绝不 做 任何事物 经过 一半 .

真该祝福这些女人；她们做事从不敷衍了事。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

They are always in earnest .

他们 是 总是 在 认真 .

他们总是很认真。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] : [ɪk'siːdɪŋli] ['prɪti] .

She was very pretty : exceedingly pretty .

她 曾是 非常 漂亮的 : 非常 漂亮的 .

她非常漂亮，美得惊人。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɪmpld] , [sər'praɪzd] - ['lʊkɪŋ] , ['kæpɪt(ə)l] [feɪs] ; [ə; eɪ] [raɪp] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] ,

With a dimpled , surprised - looking , capital face ; a ripe little mouth ,

和 一个 凹陷的 , 惊讶 - 寻找 , 首都 脸 ; 一个 成熟 小的 嘴 ,

她有着一张带着酒窝、略显惊讶的漂亮脸蛋；一张饱满的小嘴，

[ðæt] [siːmd] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] — [æz; əz][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

that seemed made to be kissed — as no doubt it was ;

那 似乎 制成 到 是 亲吻 — 作为 不 怀疑 它 曾是 ;

那东西看起来像是天生就该被亲吻的——毫无疑问，它确实如此；

[ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['dɑːts] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [tʃɪn] , [ðæt] [meltid] ['ɪntuː] [wʌn] [ə'nʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi]

all kinds of good little dots about her chin , that melted into one another when she

全部 种类 的 好的 小的 点 关于 她 下巴 , 那 融化 进入 一 其他 什么时候 她

[læft] ;

laughed ;

笑了 ;

她下巴上长着各种各样漂亮的小点，笑起来的时候，这些小点就融为一体了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnɪɪst] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [juː; jʊ] ['evər] [sɔː] [ɪn] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [hed] .

and the sunniest pair of eyes you ever saw in any little creature's head .

和 这 阳光最灿烂 一对 的 眼睛 你 曾经 锯 在 任何 小的 生物的 头 .

还有你见过的所有小动物中最阳光灿烂的一双眼睛。

[ˌɔːltə'geðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [prə'voʊkɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət]

Altogether she was what you would have called provoking , you know ; but

共 她 曾是 什么 你 会 有 称为 挑衅 , 你 知道 ; 但

[ˌsætɪs'fæktəri] , [tuː] .

satisfactory , too .

令人满意的 , 也 .

总的来说，她可以说是有点挑衅，但也很令人满意。

[oʊ] , ['pɜːrfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] !

Oh , perfectly satisfactory !

哦 , 完美 令人满意的 !

哦，非常满意！

" ['hiːz] [ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l][oʊld] ['feloʊ] , " [sed] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] , " [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] ;

" He's a comical old fellow , " said Scrooge's nephew , " that's the truth ;

" 他是 一个 滑稽 老的 同伴 , " 说 斯克鲁奇的 侄子 , " 那就是 这 真相 ;

“他是个滑稽的老家伙，”斯克鲁奇的侄子说，“这是真的；

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .

and	not	so	pleasant	as	he	might	be	.
和	不是	所以	令人愉快的	作为	他	可能	是	.

他本人并不像人们想象的那样和蔼可亲。

[haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [ə'fensɪz] ['kæri] [ðer; ðər] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

However	,	his	offences	carry	their	own	punishment	,	and	I	have	nothing	to
然而	,	他的	罪行	携带	他们的	自己的	惩罚	,	和	我	有	没有什么	到

[seɪ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] . "

say	against	him	.	"
说	反对	他	.	"

然而，他的罪行自有其惩罚，我对此无话可说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [rɪtʃ] , [fred] , " ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['skruːdʒɪz] [niːs] .

"	I	am	sure	he	is	very	rich	,	Fred	,	"	hinted	Scrooge's	niece	.
"	我	是	当然	他	是	非常	富有的	,	弗雷德	,	"	暗示	斯克鲁奇的	侄女	.

“我敢肯定他非常富有，弗雷德，”斯克鲁奇的侄女暗示道。

" [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] . "

"	At	least	you	always	tell	me	so	.	"
"	在	至少	你	总是	告诉	我	所以	.	"

“至少你总是这么跟我说。”

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] ! " [sed] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] .

"	What	of	that	,	my	dear	!	"	said	Scrooge's	nephew	.
"	什么	的	那	,	我的	亲爱的	!	"	说	斯克鲁奇的	侄子	.

“那又怎样，亲爱的！”斯克鲁奇的侄子说道。

" [hɪz; ɪz] [welθ] [ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	His	wealth	is	of	no	use	to	him	.
"	他的	财富	是	的	不	使用	到	他	.

“他的财富对他来说毫无用处。”

[hiː; hi][dəunt][duː]['eni] [gʊd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

He	don't	do	any	good	with	it	.
他	不	做	任何	好的	和	它	.

他用它没做出任何好事。

[hiː; hi][dəunt] [meɪk] [hɪm'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

He	don't	make	himself	comfortable	with	it	.
他	不	制作	他自己	舒服的	和	它	.

他无法让自己感到自在。

[hiː; hi]['hæznt][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

He	hasn't	the	satisfaction	of	thinking	—	ha	,	ha	,	ha	!
他	还没有	这	满意	的	思维	—	哈	,	哈	,	哈	!

他没有那种想“哈哈哈哈！”的满足感！

— [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['evər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['benɪfɪt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

—	that	he	is	ever	going	to	benefit	us	with	it	.	"
—	那	他	是	曾经	去	到	益处	我们	和	它	.	"

——他永远不会用它给我们带来好处。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [əb'zɜːrvd] ['skruːdʒɪz] [niːs] .

"	I	have	no	patience	with	him	,	"	observed	Scrooge's	niece	.
"	我	有	不	耐心	和	他	,	"	观察到	斯克鲁奇的	侄女	.

“我对他一点耐心都没有，”斯克鲁奇的侄女说道。

['skruːdʒɪz] ['niːsɪz] ['sɪstər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] , [ɪk'sprest] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .

Scrooge's	niece's	sisters	,	and	all	the	other	ladies	,	expressed	the	same	opinion	.
斯克鲁奇的	侄女的	姐妹	,	和	全部	这	其他	女士们	,	表达	这	相同的	观点	.

斯克鲁奇侄女的姐妹们，以及其他所有女士，都表达了同样的看法。

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] ! " [sed] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] .
" Oh , I have ! " said Scrooge's nephew .
" 哦 , 我 有 ! " 说 斯克鲁奇的 侄子 .

“哦，我有！”斯克鲁奇的侄子说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [aɪ] ['kudnt] [biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][traɪd] .
" I am sorry for him ; I couldn't be angry with him if I tried .
" 我 是 对不起 为了 他 ; 我 不能 是 生气的 和 他 如果 我 尝试 .

“我为他感到难过；即使我想生他的气，也生不出来。”

[huː] ['sʌfəz] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪl] [wɪmz] ?
Who suffers by his ill whims ?
WHO 遭受 经过 他的 患病的 心血来潮 ?

谁将承受他反复无常的恶果?

[hɪm'self] , ['ɔːlweɪz] .
Himself , always .
他本人 , 总是 .

始终是他自己。

[hɪr] , [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [ˌjuː 'es] ,
Here , he takes it into his head to dislike us ,
这里 , 他 需要 它 进入 他的 头 到 不喜欢 我们 ,

他在这里就认定我们不喜欢他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
and he won't come and dine with us .
和 他 惯于 来 和 用餐 和 我们 .

他不会来和我们一起吃饭。

[wɒts] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] ?
What's the consequence ?
是什么 这 结果 ?

后果是什么?

[hiː; hi][dəunt] [luːz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪnər] . "
He don't lose much of a dinner . "
他 不 失去 很多 的 一个 晚餐 . "

他晚餐没损失多少。

" [ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi]['luːzɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['dɪnər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['skruːdʒɪz] [niːs] .
" Indeed , I think he loses a very good dinner , " interrupted Scrooge's niece .
" 的确 , 我 思考 他 失败 一个 非常 好的 晚餐 , " 中断 斯克鲁奇的 侄女 .

“确实，我认为他错过了一顿非常棒的晚餐，”斯克鲁奇的侄女打断道。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [sed] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv]
Everybody else said the same , and they must be allowed to have
大家 别的 说 这 相同的 , 和 他们 必须 是 允许 到 有
[bɪn] ['kɑːmpɪtənt] ['dʒʌdʒɪz] ,
been competent judges ,
到过 胜任的 法官 ,

其他人也都这么说，而且他们也应该被认可为称职的法官。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd] ['dɪnər] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [ə'pɑːn][ðə; ði]
because they had just had dinner ; and , with the dessert upon the
因为 他们 有 只是 有 晚餐 ; 和 , 和 这 甜点 之上 这
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

因为他们刚吃过晚饭；而且，甜点也摆在桌上了，

[wɜːr; wər] ['klʌstərd] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] , [baɪ] ['læmplaɪt] .
were **clustered** **round** **the** **fire** **,** **by** **lamplight** **.**
是 聚类 圆形的 这 火 , 经过 灯光 .

他们围坐在火堆旁，借着灯光。

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ] - .
Original **manuscript** **of** **Page** **43** **.**
原来的 手稿 的 页 - .

第 43 页原稿。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] ,
I **am** **very** **glad** **to** **hear** **it** **,** **"** **said** **Scrooge's** **nephew** **,**
我 是 非常 高兴的 到 听到 它 , " 说 斯克鲁奇的 侄子 ,

“听到这个消息我非常高兴，”斯克鲁奇的侄子说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['hævnt] ['eni] [greɪt] [feɪθ] [ɪn] [ðiːz] [jʌŋ] ['haʊskiːpər] .
" because I haven't any great faith in these young housekeepers .
" 因为 我 还没有 任何 伟大的 信仰 在 这些 年轻的 管家 .

“因为我对这些年轻的管家没什么信心。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['tɑːpər] ?
What **do** **you** **say** **,** **Topper** **?**
什么 做 你 说 , 顶盖 ?

托珀，你觉得怎么样?

" ['tɑːpər] [hæd; həd] ['klɪrli] [gɑːt][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv] ['skruːdʒɪz] ['niːsɪz] ['sɪstər] ,
" Topper had clearly got his eye upon one of Scrooge's niece's sisters ,
" 顶盖 有 清楚地 得到 他的 眼睛 之上 一 的 斯克鲁奇的 侄女的 姐妹 ,

“托珀显然对史高治侄女的某个妹妹有好感。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['ænsər] [ðæt] [ə; eɪ] ['bætʃələr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['aʊtkæst] ,
for **he** **answered** **that** **a** **bachelor** **was** **a** **wretched** **outcast** **,**
为了 他 回答 那 一个 学士 曾是 一个 可怜 被排斥者 ,

因为他回答说，单身汉是可怜的弃儿。

[huː] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
who **had** **no** **right** **to** **express** **an** **opinion** **on** **the** **subject** **.**
WHO 有 不 正确的 到 表达 一个 观点 在 这 主题 .

他们没有权利就此发表意见。

[hwer'æt] ['skruːdʒɪz] ['niːsɪz] ['sɪstər] — [ðə; ði] [plʌmp] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪs] ['tʌkər] : [nɑːt][ðə; ði][wʌn]
Whereat **Scrooge's** **niece's** **sister** **—** **the** **plump** **one** **with** **the** **lace** **tucker** **:** **not** **the** **one**
哪里 斯克鲁奇的 侄女的 姐姐 — 这 丰满 一 和 这 蕾丝 塔克 : 不是 这 一
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊziz] — [blʃt] .
with **the** **roses** **—** **blushed** **.**
和 这 玫瑰 — 脸红了 .

而斯克鲁奇侄女的妹妹——那个身材丰满、穿着蕾丝裙摆的女孩（不是那个手捧玫瑰的女孩）——却脸红了。

" [duː][goʊ][ɑːn] , [fred] , " [sed] ['skruːdʒɪz] [niːs] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
" Do go on , Fred , " said Scrooge's niece , clapping her hands .
" 做 去 在 , 弗雷德 , " 说 斯克鲁奇的 侄女 , 鼓掌 她 双手 .

“弗雷德，请继续，”斯克鲁奇的侄女拍着手说。

" [hiː; hi] ['nevər] ['fɪnɪʃɪz] [wʌt] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [seɪ] !
" He never finishes what he begins to say !
" 他 绝不 完成 什么 他 开始 到 说 !

“他从来不把话说完！”

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['feloʊ] !

He	is	such	a	ridiculous	fellow	!
他	是	这样的	一个	荒谬的	同伴	!

他真是个荒唐可笑的人!

" ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] ['revəld] [ɪn] [ə'nʌðər] [læf] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

"	Scrooge's	nephew	revelled	in	another	laugh	,	and	as	it	was	impossible	to
"	斯克鲁奇的	侄子	尽情狂欢	在	其他	笑	,	和	作为	它	曾是	不可能的	到

[kiːp] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ɔːf] ;

keep	the	infection	off	;
保持	这	感染	离开	;

“斯克鲁奇的侄子又哈哈大笑起来，因为感染是无法避免的;

[ðoʊ] [ðə; ði] [plʌmp] ['sɪstər] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌærə'mætɪk] ['vɪnɪgər] ; [hɪz; ɪz]

though	the	plump	sister	tried	hard	to	do	it	with	aromatic	vinegar	;	his
尽管	这	丰满	姐姐	尝试	难的	到	做	它	和	芳香	醋	;	他的

[ɪg'zæmp(ə)l][wʌz; wəz] [juˈnænɪməsli] ['fɑːloʊd] .

example	was	unanimously	followed	.
例子	曾是	一致	随后	.

虽然那位胖姐姐努力尝试用香醋来做，但她的做法却得到了大家的一致效仿。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , " [sed] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] ,

"	I	was	only	going	to	say	,	"	said	Scrooge's	nephew	,
"	我	曾是	仅有的	去	到	说	,	"	说	斯克鲁奇的	侄子	,

“我本来只想说，”斯克鲁奇的侄子说道，

" [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][nɑːt] ['meɪkɪŋ]

"	that	the	consequence	of	his	taking	a	dislike	to	us	,	and	not	making
"	那	这	结果	的	他的	采取	一个	不喜欢	到	我们	,	和	不是	制作

['meri] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

merry	with	us	,
欢乐	和	我们	,

“他厌恶我们，不和我们一起玩乐的后果是……”

[ɪz] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [hiː; hi]['luːzɪz][sʌm; səm] ['plez(ə)nt] ['moʊmənts] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][duː][hɪm; ɪm]

is	,	as	I	think	,	that	he	loses	some	pleasant	moments	,	which	could	do	him
是	,	作为	我	思考	,	那	他	失败	一些	令人愉快的	时刻	,	哪个	可以	做	他

[noʊ][hɑːrm] .

no	harm	.
不	伤害	.

我认为，他只是错过了一些美好的时光，但这对他来说并没有什么坏处。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi]['luːzɪz] ['plezəntə] [kəm'pænjənz] [ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

I	am	sure	he	loses	pleasanter	companions	than	he	can	find	in	his	own
我	是	当然	他	失败	更令人愉悦	同伴	比	他	能	寻找	在	他的	自己的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

我相信他失去的，是比他自己内心世界所能找到的更令人愉悦的伙伴。

['iːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['moʊldi] [oʊld] ['ɑːfɪs] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['dʌsti] ['tʃembər] .

either	in	his	mouldy	old	office	,	or	his	dusty	chambers	.
任何一个	在	他的	发霉的	老的	办公室	, 或者		他的	尘土飞扬	房间	.

要么在他那间发霉的老办公室里，要么在他那间布满灰尘的房间里。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [tʃæns] ['evri] [jɪr] , ['weðər] [hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ,

I	mean	to	give	him	the	same	chance	every	year	,	whether	he	likes	it	or	not	,
我	意思是	到	给	他	这	相同的	机会	每一个	年	,	无论	他	点赞	它	或者	不是	,

我的意思是每年都给他同样的机会，不管他愿不愿意。

[fɔːr; fər][aɪ]['pɪti][hɪm; ɪm] .

for	I	pity	him	.
为了	我	遗憾	他	.

因为我同情他。

[hiː; hi][meɪ][reɪl][æt; ət] ['krɪsməs] [tɪl][hiː; hi][daɪz] ,

He	may	rail	at	Christmas	till	he	dies	,
他	可能	轨	在	圣诞节	直到	他	死亡	,

他可能会一直抨击圣诞节直到死去，

[bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt][help] ['θɪŋkɪŋ] ['betər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][dɪ'faɪ][hɪm; ɪm] — [ɪf][hiː; hi][faindz][ˌem 'iː]

but	he	can't	help	thinking	better	of	it	—	I	defy	him	—	if	he	finds	me
但	他	不能	帮助	思维	更好的	的	它	—	我	违抗	他	—	如果	他	发现	我

['goʊɪŋ][ðer; ðər] ,

going	there	,
去	那里	,

但他还是忍不住重新考虑——我跟他作对——如果他发现我去那里，

[ɪn] [gʊd] ['tempər] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] [skruːdʒ] , [haʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

in	good	temper	,	year	after	year	,	and	saying	Uncle	Scrooge	,	how	are	you	?
在	好的	脾气	,	年	后	年	,	和	说	叔叔	斯克鲁奇	,	如何	是	你	?

每年都保持着良好的心情，并说："史高治叔叔，你好吗？"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][pʊts][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][veɪn][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [pʊr] [klɜːrk] ['fɪfti] [paʊndz] ,

If	it	only	puts	him	in	the	vein	to	leave	his	poor	clerk	fifty	pounds	,
如果	它	仅有的	放置	他	在	这	静脉	到	离开	他的	贫穷的	职员	五十	磅	,

如果这只能让他心甘情愿地留给可怜的职员五十英镑，

[ðæts] ['sʌmθɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] , ['jestərdeɪ] .

that's	something	;	and	I	think	I	shook	him	,	yesterday	.
那就是	某物	;	和	我	思考	我	摇晃	他	,	昨天	.

那可真是件了不起的事；而且我觉得我昨天把他震慑住了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][tɜːrn][tuː; tə] [læf] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [skruːdʒ] .

"	It	was	their	turn	to	laugh	now	,	at	the	notion	of	his	shaking	Scrooge	.
"	它	曾是	他们的	转动	到	笑	现在	,	在	这	概念	的	他的	摇晃	斯克鲁奇	.

"现在轮到他们笑了，他们嘲笑他像个颤抖的守财奴。"

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['θɜːrəli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] ['kerɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [læft] [æt; ət]

But	being	thoroughly	good	-	natured	,	and	not	much	caring	what	they	laughed	at
但	存在	彻底	好的	-	自然	,	和	不是	很多	关怀	什么	他们	笑了	在

,

,
,

但他们生性善良，不太在意别人笑什么，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [læft] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['merimənt] ,

so	that	they	laughed	at	any	rate	,	he	encouraged	them	in	their	merriment	,
所以	那	他们	笑了	在	任何	速度	,	他	鼓励	他们	在	他们的	欢乐	,

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,

and	passed	the	bottle	,
和	通过了	这	瓶子	,

为了让他们至少笑出来，他便鼓励他们继续开心，并把酒瓶递了过去。

['dʒɔɪəsli] .

joyously	.
欣喜地	.

欣喜地。

['æftər] [tiː] , [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm]['mjuːzɪk] .

After	tea	,	they	had	some	music	.
后	茶	,	他们	有	一些	音乐	.

喝完茶后，他们欣赏了音乐。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]['fæməli] , [ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] ,

For	they	were	a	musical	family	,	and	knew	what	they	were	about	,
为了	他们	是	一个	音乐	家庭	,	和	知道	什么	他们	是	关于	,

因为他们是音乐世家，而且很清楚自己想要什么。

[wen] [ðeɪ] [sʌŋ] [ə; eɪ] [gliː] [ɔːr] [kætʃ] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] : [ɪ'speʃəli] ['tɑːpər] ,

when	they	sung	a	Glee	or	Catch	,	I	can	assure	you	:	especially	Topper	,
什么时候	他们	唱	一个	高兴	或者	抓住	,	我	能	保证	你	:	尤其	顶盖	,

当他们演唱《欢乐合唱团》或《Catch》时，我可以向你保证：尤其是托珀。

[huː] [kʊd; kəd] [graʊl] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [beɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

who	could	growl	away	in	the	bass	like	a	good	one	,
WHO	可以	咆哮	离开	在	这	低音	喜欢	一个	好的	一	,

谁能像个优秀的低音演奏家那样发出低沉的咆哮?

[ænd; ənd] ['nevər] [swel] [ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] [veɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ɔːr] [get] [red] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]

and	never	swell	the	large	veins	in	his	forehead	,	or	get	red	in	the	face	over	it
和	绝不	膨胀	这	大的	静脉	在	他的	前额	,	或者	得到	红色的	在	这	脸	超过	它

.

:

.

而且额头上的大血管也不会肿胀，脸也不会因此涨得通红。

['skruːdʒɪz] [niːs] [pleɪd] [wel] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][hɑːrp] ;

Scrooge's	niece	played	well	upon	the	harp	;
斯克鲁奇的	侄女	玩	出色地	之上	这	竖琴	;

斯克鲁奇的侄女竖琴弹得很好;

[ænd; ənd] [pleɪd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [tjuːnz] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] [er] ([ə; eɪ] [mɪr] ['nʌθɪŋ] :

and	played	among	other	tunes	a	simple	little	air	(	a	mere	nothing	:
和	玩	之中	其他	曲调	一个	简单的	小的	空气	(	一个	仅仅	没有什么	:

他还演奏了一首简单的小曲（一首微不足道的小曲）:

[juː; jʊ] [maɪt] [lɜːrn] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts]) ,

you	might	learn	to	whistle	it	in	two	minutes	)	,
你	可能	学习	到	哨	它	在	二	分钟	)	,

你或许两分钟就能学会吹口哨)，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [huː] [fetʃt] [skruːdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɔːrdɪŋ] -

which	had	been	familiar	to	the	child	who	fetched	Scrooge	from	the	boarding	-
哪个	有	到过	熟悉的	到	这	孩子	WHO	已获取	斯克鲁奇	从	这	登机	-

[skuːl] ,

school	,
学校	,

这对于从寄宿学校接斯克鲁奇的孩子来说并不陌生。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ri'maindid] [baɪ][ðə; ðɪ] [goʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [pæst] .

as	he	had	been	reminded	by	the	Ghost	of	Christmas	Past	.
作为	他	有	到过	提醒	经过	这	鬼	的	圣诞节	过去的	.

正如圣诞节往事之灵提醒他的那样。

[wen] [ðɪs] [streɪn] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ['saʊndɪd] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [goʊst] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] ,

When	this	strain	of	music	sounded	,	all	the	things	that	Ghost	had	shown	him	,
什么时候	这	拉紧	的	音乐	听起来	,	全部	这	事物	那	鬼	有	所示	他	,

当这段音乐响起时，Ghost 向他展示的一切，

[keɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [hiː; hi] ['sɔfənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ;

came	upon	his	mind	;	he	softened	more	and	more	;
来了	之上	他的	头脑	;	他	软化	更多的	和	更多的	;

这个想法涌上心头，他的心软了下来;

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['lisnd] [tu:; tə][aɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n] , ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

and	thought	that	if	he	could	have	listened	to	it	often	,	years	ago	,
和	想法	那	如果	他	可以	有	听着	到	它	经常	,	年	前	,

他心想，如果多年前他能经常听就好了，

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][laɪf][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ]

he	might	have	cultivated	the	kindnesses	of	life	for	his	own	happiness	with
他	可能	有	栽培	这	善意	的	生活	为了	他的	自己的	幸福	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,

his	own	hands	,
他的	自己的	双手	,

他或许亲手培育了生活中的种种美好，为了自己的幸福而努力。

[wɪ'ðaʊt] [ri'zɔ:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɛkstənz] [speɪd] [ðæt] ['berid] ['dʒeɪkəb] ['mɑ:rli] .

without	resorting	to	the	sexton's	spade	that	buried	Jacob	Marley	.
没有	复原	到	这	教堂司事的	铲	那	埋葬	雅各布	马利	.

无需动用埋葬雅各布·马利的墓穴管理员的铁锹。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [dɪ'voʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə]['mju:zɪk] .

But	they	didn't	devote	the	whole	evening	to	music	.
但	他们	没有	奉献	这	所有的	晚上	到	音乐	.

但他们并没有把整个晚上都用来欣赏音乐。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [pleɪd] [æt; ət] ['fɔrfɪts] ; [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃɪldrən]

After	a	while	they	played	at	forfeits	;	for	it	is	good	to	be	children
后	一个	尽管	他们	玩	在	弃权	;	为了	它	是	好的	到	是	孩子们

['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] ['nevər]

sometimes	,	and	never
有时	,	和	绝不

过了一会儿，他们玩起了惩罚游戏；因为有时候做个孩子是件好事，而且永远如此。

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	44	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 44 页原稿。

['betər] [ðæn; ðən][æt; ət] ['krɪsməs] , [wen] [ɪts] ['maɪti] ['faʊndər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [hɪm'self] .

better	than	at	Christmas	,	when	its	mighty	Founder	was	a	child	himself	.
更好的	比	在	圣诞节	,	什么时候	它是	强大的	创始人	曾是	一个	孩子	他自己	.

比圣诞节时更好，那时它伟大的创始人自己还是个孩子。

[stɑ:p] !

Stop	!
停止	!

停止！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][fɜ:rst][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] [blaɪndmənz] [bʌf] .

There	was	first	a	game	at	blindman's	buff	.
那里	曾是	第一的	一个	游戏	在	盲人	增幅	.

首先是在捉迷藏游戏中。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .

Of	course	there	was	.
的	课程	那里	曾是	.

当然有。

[ænd; ənd][aɪ][noʊ] [mɔ:r] [bɪ'li:v] ['tɑ:pər] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [blaɪnd][ðæn; ðən][aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi][hæd; həd]

And	I	no	more	believe	Topper	was	really	blind	than	I	believe	he	had
和	我	不	更多的	相信	顶盖	曾是	真的	瞎的	比	我	相信	他	有

[aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bu:ts] .

eyes	in	his	boots	.
眼睛	在	他的	靴子	.

我根本不相信托珀真的瞎了，就像我不相信他靴子里长了眼睛一样。

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌn] [θɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː]

My	opinion	is	,	that	it	was	a	done	thing	between	him	and	Scrooge's	nephew
我的	观点	是	,	那	它	曾是	一个	完毕	事物	之间	他	和	斯克鲁奇的	侄子

;

;

;

我认为，这是他和斯克鲁奇的侄子之间做过的事；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	the	Ghost	of	Christmas	Present	knew	it	.
和	那	这	鬼	的	圣诞节	展示	知道	它	.

而圣诞节的幽灵也知道这一点。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [went] ['æftər] [ðæt] [plʌmp] ['sɪstər] [ɪn][ðə; ði] [leɪs] ['tʌkər] ,

The	way	he	went	after	that	plump	sister	in	the	lace	tucker	,
这	方式	他	去	后	那	丰满	姐姐	在	这	蕾丝	塔克	,

他那样追求那个穿着蕾丝连衣裙的丰满妹妹，

[wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [krɪ'duːlətɪ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

was	an	outrage	on	the	credulity	of	human	nature	.
曾是	一个	暴行	在	这	轻信	的	人类	自然	.

这是对人性轻信的极大侮辱。

['nɔkiŋ] [daʊn] [ðə; ði]['faɪər] - ['aɪərnz] , ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃerz] , ['bʌmpɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]

Knocking	down	the	fire	-	irons	,	tumbling	over	the	chairs	,	bumping	up	against	the
敲门	向下	这	火	-	熨斗	,	翻滚	超过	这	椅子	,	碰撞	向上	反对	这

[piˈænoʊ] ,

piano	,
钢琴	,

碰倒了火钳，摔倒了椅子，撞到了钢琴，

['smʌðəriŋ] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] , [ðer; ðər] [went] [hiː; hi] .

smothering	himself	among	the	curtains	,	wherever	she	went	,	there	went	he	.
窒息	他自己	之中	这	窗帘	,	无论	她	去	,	那里	去	他	.

他把自己藏在窗帘里，她走到哪里，他就跟到哪里。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [nuː] [wer] [ðə; ði] [plʌmp] ['sɪstər] [wʌz; wəz] .

He	always	knew	where	the	plump	sister	was	.
他	总是	知道	在哪里	这	丰满	姐姐	曾是	.

他总是知道那个胖妹妹在哪里。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [kætʃ] ['enibɑːdi] [els] .

He	wouldn't	catch	anybody	else	.
他	不会	抓住	任何人	别的	.

他抓不到其他人了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['fɔːlən] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd] , [ænd; ənd] [stʊd]

If	you	had	fallen	up	against	him	,	as	some	of	them	did	,	and	stood
如果	你	有	倒下	向上	反对	他	,	作为	一些	的	他们	做过	,	和	站立

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

如果你们像他们中的一些人那样，与他对抗，站在那里；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《圣诞颂歌》原稿(A Christmas Carol The original manuscript)
第5/6页

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌv; əv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [siːz] [juː; jʊ] ,

he	**would**	**have**	**made**	**a**	**feint**	**of**	**endeavouring**	**to**	**seize**	**you**	**,**
他	会	有	制成	一个	佯攻	的	努力	到	抢占	你	,

他会佯装要抓住你，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˌʌndər'stændɪŋ] ;

which	**would**	**have**	**been**	**an**	**affront**	**to**	**your**	**understanding**	**;**
哪个	会	有	到过	一个	冒犯	到	你的	理解	;

这简直是对你的理解能力的侮辱；

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɪnstəntli] [hæv; həv] ['saɪdld] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [plʌmp] ['sɪstər] .

and	**would**	**instantly**	**have**	**sidled**	**off**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**plump**	**sister**	**.**
和	会	即刻	有	侧身	离开	在	这	方向	的	这	丰满	姐姐	.

然后他会立刻悄悄地朝那位丰满的妹妹走去。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fer] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][nɑːt] .

She	**often**	**cried**	**out**	**that**	**it**	**wasn't**	**fair**	**;**	**and**	**it**	**really**	**was**	**not**	**.**
她	经常	哭	出去	那	它	不是	公平的	;	和	它	真的	曾是	不是	.

她经常哭诉这不公平；而这确实不公平。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət] [læst] , [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ; [wen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['sɪlkən]

But	**when**	**at**	**last**	**,**	**he**	**caught**	**her**	**;**	**when**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**her**	**silken**
但	什么时候	在	最后的	,	他	捕捉	她	;	什么时候	,	在	尽管如此	的	全部	她	丝

[rʌslɪŋz] ,

rustlings	**,**
沙沙声	,

但当他最终抓住她时；尽管她发出丝滑的沙沙声，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['ræpɪd] ['flʌtərɪŋz] [pæst][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][gɑːt][hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] [wens]

and	**her**	**rapid**	**flutterings**	**past**	**him**	**,**	**he**	**got**	**her**	**into**	**a**	**corner**	**whence**
和	她	迅速的	颤动	过去的	他	,	他	得到	她	进入	一个	角落	何处

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] ;

there	**was**	**no**	**escape**	**;**
那里	曾是	不	逃脱	;

她快速地飘过他身边，他把她逼到了一个无路可逃的角落；

[ðen] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['eksɪkrəb(ə)l] .

then	**his**	**conduct**	**was**	**the**	**most**	**execrable**	**.**
然后	他的	执行	曾是	这	最多	可憎的	.

那时他的行为是最令人发指的。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [priː'tɛndɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ; [hɪz; ɪz] [priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

For	**his**	**pretending**	**not**	**to**	**know**	**her**	**;**	**his**	**pretending**	**that**	**it**	**was**
为了	他的	假装	不是	到	知道	她	;	他的	假装	那	它	曾是

['nesəseri] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [hed] - [dres] ,

necessary	**to**	**touch**	**her**	**head**	**-**	**dress**	**,**
必要的	到	触碰	她	头	-	裙子	,

他假装不认识她；他假装有必要触摸她的头饰，

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ'dentəti][baɪ] ['presɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪŋ] [ə'pɑːn]

and	**further**	**to**	**assure**	**himself**	**of**	**her**	**identity**	**by**	**pressing**	**a**	**certain**	**ring**	**upon**
和	更远	到	保证	他自己	的	她	身份	经过	紧迫	一个	肯定	戒指	之上

[hɜːr; hər]['fɪŋgər] ,

her	**finger**	**,**
她	手指	,

为了进一步确认她的身份，他还将一枚特定的戒指按在她的手指上。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tʃeɪn] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [nek] ; [wʌz; wəz] [vaɪl] , ['mɑːnstrəs] !

and	a	certain	chain	about	her	neck	;	was	vile	,	monstrous	!
和	一个	肯定	链	关于	她	脖子	;	曾是	卑鄙的	,	滔天	!

她脖子上戴着一条链子；真是丑陋、可怕!

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][hɜːr; hər][ə'pɪnjən] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [wen] , [ə'nʌðər] [blaɪnd] - [mæn] ['biːɪŋ] [ɪn] ['ɑːfɪs] ,

No	doubt	she	told	him	her	opinion	of	it	,	when	,	another	blind	-	man	being	in	office	,
不	怀疑	她	讲述	他	她	观点	的	它	,	什么时候	,	其他	瞎的	-	男人	存在	在	办公室	,

毫无疑问，当另一位盲人担任公职时，她肯定向他表达过自己的看法。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['veri] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [tə'geðər] , [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] .

they	were	so	very	confidential	together	,	behind	the	curtains	.
他们	是	所以	非常	机密的	一起	,	在后面	这	窗帘	.

他们在窗帘后面，彼此之间非常亲密。

['skruːdʒɪz] [niːs] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][blaɪnd] - ['mænz] [bʌf] ['pɑːrti] ,

Scrooge's	niece	was	not	one	of	the	blind	-	man's	buff	party	,
斯克鲁奇的	侄女	曾是	不是	一	的	这	瞎的	-	男人的	增幅	派对	,

斯克鲁奇的侄女并非盲人队伍中的一员。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʃer] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] , [ɪn][ə; eɪ] [snʌg] ['kɔːrnər] ,

but	was	made	comfortable	with	a	large	chair	and	a	footstool	,	in	a	snug	corner	,
但	曾是	制成	舒服的	和	一个	大的	椅子	和	一个	脚凳	,	在	一个	舒适	角落	,

但他们安排了一张大椅子和一个脚凳，在一个舒适的角落里，让他感觉很舒服。

[wer] [ðə; ðɪ] [goʊst] [ænd; ənd] [skruːdʒ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

where	the	Ghost	and	Scrooge	were	close	behind	her	.
在哪里	这	鬼	和	斯克鲁奇	是	关闭	在后面	她	.

鬼魂和斯克鲁奇紧随其后。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔrfɪts] ,

But	she	joined	in	the	forfeits	,
但	她	加入	在	这	弃权	,

但她也参加了惩罚性处罚。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [lʌv] [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ælfəbet] .

and	loved	her	love	to	admiration	with	all	the	letters	of	the	alphabet	.
和	喜爱	她	爱	到	钦佩	和	全部	这	信件	的	这	字母	.

并用字母表中的所有字母来表达对她的爱慕之情。

['laɪkwaɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [haʊ] , [wen] , [ænd; ənd] [wer] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] ,

Likewise	at	the	game	of	How	,	When	,	and	Where	,	she	was	very	great	,
同样地	在	这	游戏	的	如何	,	什么时候	,	和	在哪里	,	她	曾是	非常	伟大的	,

同样，在"如何、何时、何地"这个游戏中，她也表现出色。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['siːkrət] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] , [biːt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['hɑːloʊ] :

and	to	the	secret	joy	of	Scrooge's	nephew	,	beat	her	sisters	hollow	:
和	到	这	秘密	喜悦	的	斯克鲁奇的	侄子	,	打	她	姐妹	空洞的	:

令斯克鲁奇的侄子暗自高兴的是，她把她的姐妹们打得鼻青脸肿：

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃɑːrp] ['gɝːlz] [tuː] , [æz; əz] ['tɑːpər] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .

though	they	were	sharp	girls	too	,	as	Topper	could	have	told	you	.
尽管	他们	是	锋利的	女孩们	也	,	作为	顶盖	可以	有	讲述	你	.

不过她们也是很聪明的女孩，托珀可以告诉你这一点。

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['twenti] ['pi:p(ə)l] [ðer; ðər] , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l]

There	might	have	been	twenty	people	there	,	young	and	old	,	but	they	all
那里	可能	有	到过	二十	人们	那里	,	年轻的	和	老的	,	但	他们	全部

[pleɪd] ,

played	,
玩	,

当时可能有二十个人，老少都有，但他们都在玩。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd] [skru:dʒ] ; [fɔ:r; fər] , ['hoʊlli] [fə'getiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn] [wʌt]

and	so	did	Scrooge	;	for	,	wholly	forgetting	in	the	interest	he	had	in	what
和	所以	做过	斯克鲁奇	;	为了	,	完全	遗忘	在	这	兴趣	他	有	在	什么

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] ,

was	going	on	,
曾是	去	在	,

斯克鲁奇也是如此；因为他完全沉浸在对正在发生的事情的兴趣中，忘记了这一切。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] ,

that	his	voice	made	no	sound	in	their	ears	,
那	他的	嗓音	制成	不	声音	在	他们的	耳朵	,

他的声音在他们耳中听不见。

[hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ges] [kwaɪt] [laʊd] , [ænd; ənd] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [gest] [raɪt]

he	sometimes	came	out	with	his	guess	quite	loud	,	and	very	often	guessed	right
他	有时	来了	出去	和	他的	猜测	相当	大声	,	和	非常	经常	猜对了	正确的

, [tu:] ;

,	too	;
,	也	;

他有时会大声说出自己的猜测，而且很多时候猜得也对；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʃɑ:rpəst] ['ni:d(ə)l] , [best] ['hwait,tʃæpəl] , ['wɔ:rəntɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

for	the	sharpest	needle	,	best	Whitechapel	,	warranted	not	to	cut	in	the	eye	,
为了	这	最锋利	针	,	最好的	白教堂	,	有保证	不是	到	切	在	这	眼睛	,

最锋利的针，最好的白教堂针，保证不会割伤眼睛。

[wʌz; wəz][nɑ:t] ['ʃɑ:rpər] [ðæn; ðən] [skru:dʒ] : [blʌnt] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][bi:; bi] .

was	not	sharper	than	Scrooge	:	blunt	as	he	took	it	in	his	head	to	be	.
曾是	不是	更锐利	比	斯克鲁奇	:	钝	作为	他	采取	它	在	他的	头	到	是	.

他并不比斯克鲁奇更精明：他自认为很迟钝。

[ðə; ði] [goʊst] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [pli:zd] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [mu:d] ,

The	Ghost	was	greatly	pleased	to	find	him	in	this	mood	,
这	鬼	曾是	非常	高兴	到	寻找	他	在	这	情绪	,

幽灵很高兴看到他这副心情。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['feɪvər] [ðæt] [hi:; hi] ['bɛgd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tu:; tə][bi:; bi]

and	looked	upon	him	with	such	favour	that	he	begged	like	a	boy	to	be
和	看起来	之上	他	和	这样的	偏爱	那	他	乞求	喜欢	一个	男生	到	是

[ə'laʊd] [tu:; tə] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [gests] [dɪ'pɑ:rtɪd] .

allowed	to	stay	until	the	guests	departed	.
允许	到	停留	直到	这	客人	已离开	.

他们用如此宠爱的目光看着他，以至于他像个孩子一样恳求留下来，直到客人离开。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [sed] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [dʌn] .

But	this	the	Spirit	said	could	not	be	done	.
但	这	这	精神	说	可以	不是	是	完毕	.

但圣灵说这事不能做。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [nu:] [geɪm] , " [sed] [skru:dʒ] .

"	Here's	a	new	game	,	"	said	Scrooge	.
"	这里是	一个	新的	游戏	,	"	说	斯克鲁奇	.

“这是个新游戏，”史高治说。

" [wʌn] [hæf] ['aʊər] , ['spɪrɪt] , ['oʊnli][wʌn] !
" One half hour , Spirit , only one !
" 一 一半 小时 , 精神 , 仅有的 一 !

“精灵，还有半小时，就一个小时！”

" [ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ] - .
" Original manuscript of Page 45 .
" 原来的 手稿 的 页 - .

“第 45 页的原始手稿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [kɔːld]
It was a Game called
它 曾是 一个 游戏 称为

那是一款叫做……的游戏

[jes] [ænd; ənd][noʊ] , [wer] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] [hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,
Yes and No , where Scrooge's nephew had to think of something ,
是的 和 不 , 在哪里 斯克鲁奇的 侄子 有 到 思考 的 某物 ,

是，也不是，其中斯克鲁奇的侄子必须想个办法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [wʌt] ;
and the rest must find out what ;
和 这 休息 必须 寻找 出去 什么 ;

其余的人必须弄清楚是什么；

[hiː; hi]['oʊnli] ['ænsər] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kwestʃənz] [jes] [ɔːr][noʊ][æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] .
he only answering to their questions yes or no as the case was .
他 仅有的 回答 到 他们的 问题 是的 或者 不 作为 这 案件 曾是 .

他只对他们的问题回答“是”或“否”。

[ðə; ði] [brɪsk] ['faɪər][ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd] ,
The brisk fire of questioning to which he was exposed ,
这 轻快 火 的 提问 到 哪个 他 曾是 裸露 ,

他所遭受的严厉质询，

[i'lisitid] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [ə; eɪ][laɪv; laɪv]['ænɪm(ə)l] ,
elicited from him that he was thinking of an animal , a live animal ,
引发的 从 他 那 他 曾是 思维 的 一个 动物 , 一个 居住 动物 ,
['ræðər] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['ænɪm(ə)l] ,
rather a disagreeable animal ,
相当 一个 令人不快的 动物 ,

我从他口中得知，他正在想一种动物，一种活生生的动物，而且还是一种令人讨厌的动物。

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['ænɪm(ə)l] , [æn; ən]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [grauld] [ænd; ənd] [grʌntid] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd]
a savage animal , an animal that growled and grunted sometimes , and
一个 野蛮的 动物 , 一个 动物 那 咆哮 和 哼哼 有时 , 和
[tɔːkt] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] ['lʌndən] ,
talked sometimes , and lived in London ,
谈话 有时 , 和 居住地 在 伦敦 ,

一只凶猛的动物，一只有时会咆哮、有时会低吼、有时会说话的动物，它生活在伦敦。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] ['wɔznt] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['wɔznt]
and walked about the streets , and wasn't made a show of , and wasn't
和 步行 关于 这 街道 , 和 不是 制成 一个 展示 的 , 和 不是
[led][baɪ] ['enibɑːdi] ,
led by anybody ,
引领 经过 任何人 ,

他独自在街上走来走去，没有人刻意炫耀，也没有人领着他。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [mə'nædʒəri] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] ,
and didn't live in a menagerie , and was never killed in a market ,
和 没有 居住 在 一个 动物园 , 和 曾是 绝不 被杀 在 一个 市场 ,

它既没有生活在动物园里，也没有在市场上被杀害。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ɔːr][æn; ən] [æs] , [ɔːr][ə; eɪ] [kaʊ] , [ɔːr][ə; eɪ] [bʊl] , [ɔːr][ə; eɪ]['taɪgər] ,

and	was	not	a	horse	,	or	an	ass	,	or	a	cow	,	or	a	bull	,	or	a	tiger	,
和	曾是	不是	一个	马	, 或者	一个	屁股	, 或者	一个	奶牛	, 或者	一个	公牛	, 或者	一个	老虎	,

它既不是马，也不是驴，也不是母牛，也不是公牛，更不是老虎。

[ɔːr][ə; eɪ][dɔːg] , [ɔːr][ə; eɪ][pɪg] , [ɔːr][ə; eɪ][kæt] , [ɔːr][ə; eɪ] [ber] .

or	a	dog	,	or	a	pig	,	or	a	cat	,	or	a	bear	.
或者	一个	狗	, 或者	一个	猪	, 或者	一个	猫	, 或者	一个	熊	.

或者狗，或者猪，或者猫，或者熊。

[æt; ət] ['evri] [freʃ] ['kwestʃən] [ðæt] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

At	every	fresh	question	that	was	put	to	him	,
在	每一个	新鲜的	问题	那	曾是	放	到	他	,

每当有人向他提出新的问题时，

[ðɪs] ['nefjuː] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [freʃ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ˌɪnɪk'spresəbli]

this	nephew	burst	into	a	fresh	roar	of	laughter	;	and	was	so	inexpressibly
这	侄子	爆裂	进入	一个	新鲜的	吼	的	笑声	;	和	曾是	所以	难以言喻地

['tɪk(ə)ld] ,

tickled	,
挠痒	,

这位侄子又一次爆发出雷鸣般的笑声；他感到无比开心，简直无法形容。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][get] [ʌp] [ɔːf][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd][stæmp] .

that	he	was	obliged	to	get	up	off	the	sofa	and	stamp	.
那	他	曾是	有义务	到	得到	向上	离开	这	沙发	和	邮票	.

他不得不从沙发上站起来跺脚。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [plʌmp] ['sɪstər] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪmələr] [steɪt] , [kraɪd] [aʊt] :

At	last	the	plump	sister	,	falling	into	a	similar	state	,	cried	out	:
在	最后的	这	丰满	姐姐	,	坠落	进入	一个	相似的	状态	,	哭	出去	:

最后，那个胖乎乎的妹妹也陷入了同样的境地，她喊道：

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !

"	I	have	found	it	out	!
"	我	有	成立	它	出去	!

我找到了！

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [fred] !

I	know	what	it	is	,	Fred	!
我	知道	什么	它	是	,	弗雷德	!

我知道那是什么了，弗雷德！

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "

I	know	what	it	is	!	"
我	知道	什么	它	是	!	"

我知道那是什么了！

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] [fred] .

"	What	is	it	?	"	cried	Fred	.
"	什么	是	它	?	"	哭	弗雷德	.

“那是什么？”弗雷德喊道。

" [its] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][skroʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊdʒ] !

"	It's	your	Uncle	Scro	-	o	-	o	-	o	-	oge	!
"	它是	你的	叔叔	scro	-	o	-	o	-	o	-	奥格	!

“是你的史高治叔叔！”

" [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] .

"	Which	it	certainly	was	.
"	哪个	它	当然	曾是	.

“事实的确如此。”

[ˌædməˈreɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] ['sentɪmənt] , [ðoʊ] [sʌm; səm] ['ɔbdʒiktid] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'plaɪ]

Admiration	**was**	**the**	**universal**	**sentiment**	**,**	**though**	**some**	**objected**	**that**	**the**	**reply**
钦佩	曾是	这	普遍的	情绪	,	尽管	一些	反对	那	这	回复

[tuː; tə] " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ber] ?

to	**"**	**Is**	**it**	**a**	**bear**	**?**
到	"	是	它	一个	熊	?

赞赏是普遍的情绪，尽管有些人反对对“它是熊吗？”这个问题的回答。

" [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] " [jes] ;

"	**ought**	**to**	**have**	**been**	**"**	**Yes**	**;**
"	应该	到	有	到过	"	是的	;

应该是“是的；

" [ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][daɪ'vɜːrtɪd]

"	**inasmuch**	**as**	**an**	**answer**	**in**	**the**	**negative**	**was**	**sufficient**	**to**	**have**	**diverted**
"	因此	作为	一个	回答	在	这	消极的	曾是	充足的	到	有	改道

[ðer; ðər] [θɔːts] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [skruːdʒ] ,

their	**thoughts**	**from**	**Mr**	**.**	**Scrooge**	**,**
他们的	想法	从	先生	.	斯克鲁奇	,

“只要否定的回答足以让他们不再想着斯克鲁奇先生，

[səˈpoʊzɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər][hæd; həd]['eni] ['tendənsi] [ðæt] [weɪ] .

supposing	**they**	**had**	**ever**	**had**	**any**	**tendency**	**that**	**way**	**.**
假如	他们	有	曾经	有	任何	趋势	那	方式	.

假设他们曾经有过这种倾向。

" [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ['plenti] [ʌv; əv] ['merimənt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [sed] [fred] ,

"	**He**	**has**	**given**	**us**	**plenty**	**of**	**merriment**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**,**	**"**	**said**	**Fred**	**,**
"	他	有	给定	我们	很多	的	欢乐	,	我	是	当然	,	"	说	弗雷德	,

“我相信他给我们带来了很多欢乐，”弗雷德说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'greɪtfl] [nɑːt][tuː; tə] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] .

"	**and**	**it**	**would**	**be**	**ungrateful**	**not**	**to**	**drink**	**his**	**health**	**.**
"	和	它	会	是	忘恩负义	不是	到	喝	他的	健康	.

“如果不为他的健康干杯，那就太忘恩负义了。”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mʌld] [waɪn] ['redi] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][hænd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ;

Here	**is**	**a**	**glass**	**of**	**mulled**	**wine**	**ready**	**to**	**our**	**hand**	**at**	**the**	**moment**	**;**
这里	是	一个	玻璃	的	仔细考虑	葡萄酒	准备好	到	我们的	手	在	这	片刻	;

此刻，我们手上就有一杯热红酒；

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] - ['ʌŋk(ə)l] [skruːdʒ] ! - "

and	**I**	**say**	**'**	**Uncle**	**Scrooge**	**!**	**'**	**"**
和	我	说	-	叔叔	斯克鲁奇	!	-	"

我说：“史高治叔叔！”

" [wel] !

"	**Well**	**!**
"	出色地	!

“出色地！

['ʌŋk(ə)l] [skruːdʒ] !

Uncle	**Scrooge**	**!**
叔叔	斯克鲁奇	!

史高治叔叔！

" [ðeɪ] [kraɪd] .

"	**they**	**cried**	**.**
"	他们	哭	.

他们哭了。

" [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] , [wət'evər] [hiː; hi][ɪz]

"	A	Merry	Christmas	and	a	happy	New	Year	to	the	old	man	,	whatever	he	is
"	一个	欢乐	圣诞节	和	一个	快乐的	新的	年	到	这	老的	男人	,	任何	他	是

!

!
!

祝这位老人圣诞快乐，新年快乐，不管他是什么人！

" [sed] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] .

"	said	Scrooge's	nephew	.
"	说	斯克鲁奇的	侄子	.

“史高治的侄子说道。”

" [hiː; hi] ['wʊdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [meɪ] [hiː; hi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌnevərðə'les] .

"	He	wouldn't	take	it	from	me	,	but	may	he	have	it	,	nevertheless	.
"	他	不会	拿	它	从	我	,	但	可能	他	有	它	,	尽管如此	.

“他不会从我这里拿走它，但愿他能得到它。”

['ʌŋk(ə)l] [skruːdʒ] !

Uncle	Scrooge	!
叔叔	斯克鲁奇	!

史高治叔叔！

" ['ʌŋk(ə)l] [skruːdʒ] [hæd; həd] [ˌɪmpər'septəbli] [bɪ'kʌm] [soʊ] [geɪ] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

"	Uncle	Scrooge	had	imperceptibly	become	so	gay	and	light	of	heart	,
"	叔叔	斯克鲁奇	有	不易察觉地	变得	所以	同性恋	和	光	的	心	,

“不知不觉中，史高治叔叔变得如此快乐开朗，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pledʒd] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['kʌmpəni] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [θæŋkt]

that	he	would	have	pledged	the	unconscious	company	in	return	,	and	thanked
那	他	会	有	承诺	这	无意识	公司	在	返回	,	和	谢谢

[ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [ɪn'ɔːdəbl] [spiːtʃ] ,

them	in	an	inaudible	speech	,
他们	在	一个	听不清	演讲	,

他本会向昏迷不醒的同伴们表达谢意，并用一种听不见的声音说道。

[ɪf] [ðə; ði] [goʊst] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [taɪm] .

if	the	Ghost	had	given	him	time	.
如果	这	鬼	有	给定	他	时间	.

如果幽灵给了他时间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [pæst] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [wɜːrd]['spoʊkən][baɪ][hɪz; ɪz]

But	the	whole	scene	passed	off	in	the	breath	of	the	last	word	spoken	by	his
但	这	所有的	场景	通过了	离开	在	这	气息	的	这	最后的	单词	说	经过	他的

['nefjuː] ;

nephew	;
侄子	;

但整个场景在他侄子说完最后一个字后就结束了；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][wɜːr; wər] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['trævlz] .

and	he	and	the	Spirit	were	again	upon	their	travels	.
和	他	和	这	精神	是	再次	之上	他们的	旅行	.

于是他和圣灵再次踏上了旅程。

[mʌtʃ] [ðeɪ] [sɔː] , [ænd; ənd][fɑːr] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] ['meni] ['hoʊmz] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] ,

Much	they	saw	,	and	far	they	went	,	and	many	homes	they	visited	,
很多	他们	锯	,	和	远的	他们	去	,	和	许多	房屋	他们	到访	,

他们看到了许多景象，走得很远，拜访了许多家庭。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [end] .

but	always	with	a	happy	end	.
但	总是	和	一个	快乐的	结尾	.

但总是以圆满结局收尾。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [stʊd] [bɪ'saɪd] [sɪk] [bedz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪrf(ə)l] ; [ɑːn] ['fɔːrən] [lændz] ,

The	Spirit	stood	beside	sick	beds	,	and	they	were	cheerful	;	on	foreign	lands	,
这	精神	站立	旁	生病的	床	,	和	他们	是	快乐	;	在	外国的	土地	,

圣灵站在病床旁，病人就欢喜快乐；在异国他乡，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [æt; ət] [hoʊm] ; [baɪ] ['strʌglɪŋ] [men] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['peɪʃ(ə)nt]

and	they	were	close	at	home	;	by	struggling	men	,	and	they	were	patient
和	他们	是	关闭	在	家	;	经过	挣扎	男人	,	和	他们	是	病人

[ɪn] [ðer; ðər] ['greɪtər] [hoʊp] ;

in	their	greater	hope	;
在	他们的	更大的	希望	;

他们离家很近；他们由奋斗的人们组成，他们耐心等待着更大的希望；

[baɪ] ['pɑːvərti] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] .

by	poverty	,	and	it	was	rich	.
经过	贫困	,	和	它	曾是	富有的	.

它因贫穷而富有。

[ɪn] ['ɑːmzhaʊs] ,

In	almshouse	,
在	救济院	,

在救济院里，

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] [ʌv; əv] [peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	page	46	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 46 页原稿。

['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [dʒeɪl] , [ɪn] ['mɪzəriz] ['evri] ['refjuːdʒ] ,

hospital	,	and	jail	,	in	misery's	every	refuge	,
医院	,	和	监狱	,	在	痛苦的	每一个	避难所	,

医院和监狱，是苦难的每一个避难所。

[wer] [veɪn] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [briːf] [ə'θɔːrəti] [hæd; həd] [nɑːt] [meɪd] [fæst] [ðə; ði] [dɔːr] ,

where	vain	man	in	his	little	brief	authority	had	not	made	fast	the	door	,
在哪里	徒劳	男人	在	他的	小的	简短的	权威	有	不是	制成	快速地	这	门	,

虚荣之人在其短暂的权力范围内，未能将大门牢牢关上。

[ænd; ənd] [bɑːrd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [aʊt] , [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd] [tɔːt] [skruːdʒ] [hɪz; ɪz]

and	barred	the	Spirit	out	,	he	left	his	blessing	,	and	taught	Scrooge	his
和	禁止	这	精神	出去	,	他	左边	他的	祝福	,	和	教授	斯克鲁奇	他的

['priːˌsɛpts] .

precepts	.
戒律	.

他把圣灵拒之门外，留下祝福，并教导斯克鲁奇他的教诲。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [naɪt] ;

It	was	a	long	night	,	if	it	were	only	a	night	;
它	曾是	一个	长的	夜晚	,	如果	它	是	仅有的	一个	夜晚	;

如果这只是一夜的话，那将是一个漫长的夜晚；

[bʌt; bət] [skruːdʒ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [dauts] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

but	Scrooge	had	his	doubts	of	this	,
但	斯克鲁奇	有	他的	疑虑	的	这	,

但斯克鲁奇对此表示怀疑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'denst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv]

because	the	Christmas	Holidays	appeared	to	be	condensed	into	the	space	of
因为	这	圣诞节	假期	出现	到	是	浓缩版	进入	这	空间	的

[taɪm] [ðeɪ] [pæst] [tə'geðər] .

time	they	passed	together	.
时间	他们	通过了	一起	.

因为圣诞假期似乎被浓缩到了他们共同度过的这段时间里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [tuː] , [ðæt] [waɪl] [skruːdʒ] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈɔːltərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈaʊtwərd] [fɔːrm] ,

It	was	strange	,	too	,	that	while	Scrooge	remained	unaltered	in	his	outward	form	,
它	曾是	奇怪的	,	也	,	那	尽管	斯克鲁奇	剩余	未改变的	在	他的	向外	形式	,

[ðə; ði] [goʊst] [gruː] [ˈoʊldər] ,

the	Ghost	grew	older	,
这	鬼	生长	老	,

奇怪的是，虽然斯克鲁奇的外表没有改变，但鬼魂却渐渐老去。

['klɪrli] ['oʊldər] .

clearly	older	.
清楚地	老	.

明显年纪较大。

[skruːdʒ] [hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

Scrooge	had	observed	this	change	,	but	never	spoke	of	it	,
斯克鲁奇	有	观察到	这	改变	,	但	绝不	辐	的	它	,

斯克鲁奇注意到了这种变化，但他从未提起过。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [left] [ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] [twelfθ] [naɪt] ['pɑːrti] , [wen] ,

until	they	left	a	children's	Twelfth	Night	party	,	when	,
直到	他们	左边	一个	孩子们的	第十二	夜晚	派对	,	什么时候	,

直到他们离开一个儿童主显节派对时，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['spɪrɪt][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [təˈgeðər] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [pleɪs] ,

looking	at	the	Spirit	as	they	stood	together	in	an	open	place	,
寻找	在	这	精神	作为	他们	站立	一起	在	一个	打开	地方	,

他们一同站在空旷的地方，仰望着圣灵。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ɪts] [her] [wʌz; wəz] [greɪ] .

he	noticed	that	its	hair	was	gray	.
他	注意到	那	它是	头发	曾是	灰色的	.

他注意到它的毛发是灰色的。

" [ɑːr; ər] ['spɪrɪts] - [laɪvz; lɪvz][soʊ] [ʃɔːrt] ? " [æskt] [skruːdʒ] .

"	Are	spirits	'	lives	so	short	?	"	asked	Scrooge	.
"	是	烈酒	-	生活	所以	短的	?	"	问	斯克鲁奇	.

“难道鬼魂的寿命这么短吗？”斯克鲁奇问道。

" [maɪ][laɪf][əˈpɑːn] [ðɪs] [gloʊb] , [ɪz] ['veri] [briːf] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [goʊst] .

"	My	life	upon	this	globe	,	is	very	brief	,	"	replied	the	Ghost	.
"	我的	生活	之上	这	地球	,	是	非常	简短的	,	"	回复	这	鬼	.

“我在这世上的生命非常短暂，”幽灵回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː]['ɛndz][tuː; tə] - [naɪt] . "

"	It	ends	to	-	night	.	"
"	它	结束	到	-	夜晚	.	"

“今晚一切就此结束。”

" [tuː; tə] - [naɪt] ! " [kraɪd] [skruːdʒ] .

"	To	-	night	!	"	cried	Scrooge	.
"	到	-	夜晚	!	"	哭	斯克鲁奇	.

“今晚！”斯克鲁奇喊道。

" [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

"	To	-	night	at	midnight	.
"	到	-	夜晚	在	午夜	.

今晚午夜。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听！

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] .
The time is drawing near .
这 时间 是 绘画 靠近 .

时间临近了。

" [ðə; ði] [tʃaɪmz] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ['kwɔːrtərz] [pæst] [ɪ'lev(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
" The chimes were ringing the three quarters past eleven at that moment .
" 这 编钟 是 铃声 这 三 四分之一 过去的 十一 在 那 片刻 .

“当时钟声响起，时间是十一点四十五分。”

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [æsk] , " [sed] [skruːdʒ] ,
" Forgive me if I am not justified in what I ask , " said Scrooge ,
" 原谅 我 如果 我 是 不是 合理的 在 什么 我 问 , " 说 斯克鲁奇 ,

“如果我的要求不合理，请原谅我，”斯克鲁奇说。

['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [roʊb] , " [bʌt; bət] [aɪ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [nɑːt]
looking intently at the Spirit's robe , " but I see something strange , and not
寻找 专注地 在 这 精神的 长袍 , " 但 我 看 某物 奇怪的 , 和 不是
[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,
belonging to yourself ,
属于 到 你自己 ,

他凝视着圣灵的袍子，“但我看到一些奇怪的东西，不属于你，

[prə'truːdiŋ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [skəːts] .
protruding from your skirts .
突出 从 你的 裙子 .

从你的裙子里露出来。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [ə; eɪ] [klɔː] ! "
Is it a foot or a claw ! "
是 它 一个 脚 或者 一个 爪 ! "

是脚还是爪子?

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [klɔː] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fleʃ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
" It might be a claw , for the flesh there is upon it ,
" 它 可能 是 一个 爪 , 为了 这 肉 那里 是 之上 它 ,

“它可能是一只爪子，因为上面有肉。”

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['spɪrɪts] ['sɑːroʊfl] [rɪ'plaɪ] .
" was the Spirit's sorrowful reply .
" 曾是 这 精神的 悲伤 回复 .

“这是圣灵悲伤的回答。”

" [lʊk] [hɪr] .
" Look here .
" 看 这里 .

“看这里。”

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] [foʊldɪŋz] [ʌv; əv] [ɪts] [roʊb] , [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tuː] ['tʃɪldrən] ; ['retʃɪd] , ['æbdʒekt] ,
" From the foldings of its robe , it brought two children ; wretched , abject ,
" 从 这 折叠 的 它是 长袍 , 它 带来 二 孩子们 ; 可怜 , 卑贱 ,
['fraɪtf(ə)l] , ['hɪdiəs] , ['mɪzrəb(ə)l] .
frightful , hideous , miserable .
可怕 , 可怕 , 悲惨的 .

它从衣袍的褶皱里取出两个孩子；可怜的、卑微的、可怕的、丑陋的、悲惨的。

[ðeɪ] [nelt] [daʊn] [æt; ət] [ɪts] [fiːt] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ɪts] ['gɑːrmənt] .
They knelt down at its feet , and clung upon the outside of its garment .
他们 跪下 向下 在 它是 脚 , 和 紧紧抓住 之上 这 外部 的 它是 服装 .

他们跪在它的脚下，紧紧抓住它的衣服外侧。

" [oʊ] , [mæn] !
" Oh , Man !
" 哦 , 男人 !

“哦，天哪！”

[lʊk] [hɪr] .
look here .
看 这里 .

看这里。

[lʊk] , [lʊk] , [daʊn] [hɪr] !
Look , look , down here !
看 , 看 , 向下 这里 !

看，看，下面！

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [goʊst] .
" exclaimed the Ghost .
" 惊呼 这 鬼 .

“鬼魂惊呼道。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] .
They were a boy and girl .
他们 是 一个 男生 和 女孩 .

他们是一男一女。

['jeloʊ] , ['miːgər] , ['rægɪd] , ['skaʊlɪŋ] , ['wʊlfɪʃ] ; [bʌt; bət] ['prɑːstreɪt] , [tuː] , [ɪn][ðer; ðər][hjuː'mɪləti] .
Yellow , meagre , ragged , scowling , wolfish ; but prostrate , too , in their humility .
黄色的 , 微薄 , 破烂不堪 , 皱眉 , 狼 ; 但 前列腺 , 也 , 在 他们的 谦逊 .

皮肤泛黄，瘦弱，衣衫褴褛，面色阴沉，像狼一样；但同时又卑躬屈膝，匍匐在地。

[wer] ['greɪsf(ə)l] [juːθ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɪld] [ðer; ðər] [fitʃər] [aʊt] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðem; ðəm]
Where graceful youth should have filled their features out , and touched them
在哪里 优美 青年 应该 有 已填 他们的 特征 出去 , 和 感动 他们
[wɪð; wɪθ][ɪts] ['frɛʃəst] [tɪnts] ,
with its freshest tints ,
和 它是 最新鲜的 色调 ,

原本应该拥有青春活力、容光焕发的俊美容颜的地方，

[ə; eɪ] [steɪl] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [hænd] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [hæd; həd] [pɪntʃt] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd]
a stale and shrivelled hand , like that of age , had pinched , and twisted
一个 陈旧 和 干瘪 手 , 喜欢 那 的 年龄 , 有 捏 , 和 扭曲
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

一只干瘪僵硬的手，像上了年纪的手一样，捏着、扭着它们。

[ænd; ənd] [pʊld] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ʃredz] .
and pulled them into shreds .
和 拉 他们 进入 碎屑 .

然后把它们撕成了碎片。

[wer] ['eɪndʒəlz] [maɪt] [hæv; həv][sæt] [enθ'rəʊnd] , ['dɛvəlz] ['lɜːkt] , [ænd; ənd] [glɛəd] [aʊt] ['menəsɪŋ] .
Where angels might have sat enthroned , devils lurked , and glared out menacing .
在哪里 天使 可能 有 卫星 登基 , 魔鬼 潜伏 , 和 怒目而视 出去 威胁 .

天使本应端坐的地方，魔鬼却潜伏其中，目光凶狠地盯着你。

[noʊ] [tʃeɪndʒ] , [noʊ][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] , [noʊ][pər'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][hjuː'mænəti] , [ɪn] ['eni] [greɪd] ,
No change , no degradation , no perversion of humanity , in any grade ,
不 改变 , 不 降解 , 不 变态 的 人类 , 在 任何 年级 ,

任何等级，都不能改变，不能堕落，不能扭曲人性。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] , [hæz; həz] ['mɒnstəz] [hæf][soʊ]['hɔːrəb(ə)l]

through	all	the	mysteries	of	wonderful	creation	,	has	monsters	half	so	horrible
通过	全部	这	谜团	的	精彩的	创建	,	有	怪物	一半	所以	可怕

[ænd; ənd] [dred] .

and	dread	.
和	恐惧	.

在奇妙的造物主的所有奥秘中，也存在着一半如此可怕和令人恐惧的怪物。

[skruːdʒ] ['stɑːrtɪd] [bæk] , [ə'pɔːld] .

Scrooge	started	back	,	appalled	.
斯克鲁奇	开始	后退	,	震惊	.

斯克鲁奇惊恐地转身往后退。

['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faɪn]

Having	them	shown	to	him	in	this	way	,	he	tried	to	say	they	were	fine
拥有	他们	所示	到	他	在	这	方式	,	他	尝试	到	说	他们	是	美好的

看到他们这样被展示出来，他试图说他们没事。

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	47	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 47 页原稿。

['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [tʃoʊkt] [ðəm'selvz] , ['ræðər] [ðæn; ðən][biː; bi] ['pɑːrtiz] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪ]

children	,	but	the	words	choked	themselves	,	rather	than	be	parties	to	a	lie
孩子们	,	但	这	字	窒息	他们自己	,	相当	比	是	各方	到	一个	说谎

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'nɔːrməs] ['mægnɪtuːd] .

of	such	enormous	magnitude	.
的	这样的	巨大的	震级	.

孩子们，但话语哽咽了，他们不愿参与如此巨大的谎言。

" ['spɪrɪt] ! [ɑːr; ər] [ðeɪ] [jɔːrz] ?

"	Spirit	!	are	they	yours	?
"	精神	!	是	他们	你的	?

“神灵啊！它们是你的吗？”

" [skruːdʒ] [kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

"	Scrooge	could	say	no	more	.
"	斯克鲁奇	可以	说	不	更多的	.

斯克鲁奇再也说不出话来了。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['mænz] , " [sed] [ðə; ði]['spɪrɪt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

"	They	are	Man's	,	"	said	the	Spirit	,	looking	down	upon	them	.
"	他们	是	男人的	,	"	说	这	精神	,	寻找	向下	之上	他们	.

“它们是人类的，”圣灵俯视着它们说道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə'piːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fɑːðəz] .

"	And	they	cling	to	me	,	appealing	from	their	fathers	.
"	和	他们	黏着	到	我	,	上诉	从	他们的	父亲们	.

“他们依偎着我，向他们的父亲们求情。”

[ðɪs] [bɔɪ] [ɪz] ['ɪgnərəns] .

This	boy	is	Ignorance	.
这	男生	是	无知	.

这个男孩就是无知。

[ðɪs] [gɜːrl][ɪz][wɑːnt] .

This	girl	is	Want	.
这	女孩	是	想	.

这个女孩很想要。

[bɪ'wer] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'griː] , [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [bɪ'wer] [ðɪs]
Beware **them** **both** **,** **and** **all** **of** **their** **degree** **,** **but** **most** **of** **all** **beware** **this**
提防 他们 两个都 , 和 全部 的 他们的 程度 , 但 最多 的 全部 提防 这
[bɔɪ] ,
boy **,**
男生 ,

提防他们俩，以及他们所属的整个体系，但最重要的是提防这个男孩。

[fɔːr; fər][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [aɪ] [siː] [ðæt] ['rɪt(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [duːm] , [ən'les] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [biː; bi] [i'reizd] .
for **on** **his** **brow** **I** **see** **that** **written** **which** **is** **Doom** **,** **unless** **the** **writing** **be** **erased** **.**
为了 在 他的 眉头 我 看 那 书面 哪个 是 厄运 , 除非 这 写作 是 已擦除 .

因为我看到他的额头上写着厄运的字样，除非这字迹被抹去。

[dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] !
Deny **it** **!**
否定 它 !

否认!

" [kraɪd][ðə; ði]['spɪrɪt] , ['stretʃɪŋ] [aʊt][ɪts][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['sɪti] .
" **cried** **the** **Spirit** **,** **stretching** **out** **its** **hand** **towards** **the** **city** **.**
" 哭 这 精神 , 伸展 出去 它是 手 向 这 城市 .

“圣灵向城里伸出手来，喊道。”

" ['slændər] [ðoʊz] [huː] [tel] [ˌaɪ 'tiː][jiː; ji] !
" **Slander** **those** **who** **tell** **it** **ye** **!**
" 诽谤 那些 WHO 告诉 它 是的 !

“你们就诽谤那些说出真相的人吧！”

[æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fækʃəs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] !
Admit **it** **for** **your** **factious** **purposes** **,** **and** **make** **it** **worse** **!**
承认 它 为了 你的 派系 目的 , 和 制作 它 更糟 !

为了你们的分裂目的而承认这一点，并且让情况变得更糟!

[ænd; ənd][baɪd][ðə; ði][end] ! "
And **bide** **the** **end** **!** **"**
和 比德 这 结尾 ! "

静待结局!

" [hæv; həv] [ðeɪ] [noʊ]['refjuːdʒ][ɔːr] ['riːsɔːrs] ? " [kraɪd] [skruːdʒ] .
" **Have** **they** **no** **refuge** **or** **resource** **?** **"** **cried** **Scrooge** **.**
" 有 他们 不 避难所 或者 资源 ? " 哭 斯克鲁奇 .

“他们难道没有避难所或资源吗？”斯克鲁奇喊道。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ] ['prizənz] ? " [sed] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,
" **Are** **there** **no** **prisons** **?** **"** **said** **the** **Spirit** **,**
" 是 那里 不 监狱 ? " 说 这 精神 ,

“难道没有监狱吗？”圣灵问道。

['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] .
turning **on** **him** **for** **the** **last** **time** **with** **his** **own** **words** **.**
转弯 在 他 为了 这 最后的 时间 和 他的 自己的 字 .

他最后一次用自己的话反击了他。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ] ['wɜːrkhaʊs] ?
" **Are** **there** **no** **workhouses** **?**
" 是 那里 不 济贫院 ?

难道没有济贫院吗?

" [ðə; ði] [bel] [strʌk] [twelv] .
" **The** **bell** **struck** **twelve** **.**
" 这 钟 击 十二 .

钟声敲响了十二下。

[skruːdʒ] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [goʊst] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] .

Scrooge looked about him for the Ghost , and saw it not .

斯克鲁奇 看起来 关于 他 为了 这 鬼 , 和 锯 它 不是 .

斯克鲁奇环顾四周寻找鬼魂，却一无所获。

[æz; əz][ðə; ði][læst] [stroʊk] [ˈsiːst] [tuː; tə][ˈvaɪbreɪt] , [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [prɪˈdɪkʃn] [ʌv; əv][oʊld] [ˈdʒeɪkəb] [ˈmɑːrli] ,

As the last stroke ceased to vibrate , he remembered the prediction of old Jacob Marley ,

作为 这 最后的 中风 停止 到 颤动 , 他 记得 这 预言 的 老的 雅各布 马利 ,

当最后一击停止震动时，他想起了老雅各布·马利的预言。

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bɪˈheld] [ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [ˈfæntəm] , [dreɪpt] [ænd; ənd] [ˈhʊdɪd] , [ˈkʌmɪŋ] ,

and lifting up his eyes , beheld a solemn Phantom , draped and hooded , coming ,

和 举重 向上 他的 眼睛 , 观看 一个 庄严 幻影 , 垂坠的 和 连帽的 , 未来 ,

他抬起头，看见一个神情肃穆的幽灵，身披长袍，头戴兜帽，正缓缓走来。

[laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

like a mist along the ground , towards him .

喜欢 一个 薄雾 沿着 这 地面 , 向 他 .

像一层薄雾沿着地面向他飘来。

[əˈrɪdʒən(ə)l][ˈmænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ] - .

Original manuscript of Page 48 .

原来的 手稿 的 页 - .

第 48 页原稿。

[ˈlʌndən] · [ˈtʃæpmən] & [hɔːl] , - [strænd] .]

London · Chapman & Hall , 186 Strand .]

伦敦 · 查普曼 & 大厅 , - 斯特兰德 .]

伦敦·查普曼与霍尔出版社，斯特兰德大街186号。

[[ðɪs] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˌriːprəˈdjuːst] [ɪn] [fʊl] [ˈkʌlər] [ɑːn][ðə; ði]

[This illustration is reproduced in full color on the

[这 插图 是 复制品 在 满的 颜色 在 这

[此插图以全彩形式复制于.....]

[ˌɪnˈsaɪd] [bæk] [ˈkʌvər] .]

inside back cover .]

里面 后退 覆盖 .]

封底内页。

[steɪv] [ˌaɪ ˈviː] .

STAVE IV .

五线谱 第四 .

第四节

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɪrɪts] .

THE LAST OF THE SPIRITS .

这 最后的 的 这 烈酒 .

最后的亡灵。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈsloʊli] , [ˈgreɪvli] , [ˈsaɪləntli] , [əˈproʊtʃt] .

The Phantom slowly , gravely , silently , approached .

这 幻影 缓慢地 , 严重地 , 默默 , 接近 .

魅影缓缓地、沉重地、无声地靠近了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [skruːdʒ] [bent] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ;

When	it	came	near	him	,	Scrooge	bent	down	upon	his	knee	;
什么时候	它	来了	靠近	他	,	斯克鲁奇	弯曲	向下	之上	他的	膝盖	;

当它靠近他时，斯克鲁奇单膝跪地；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['veri] [er] [θruː] [wɪtʃ] [ðɪs] ['spɪrɪt] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['skætər] [gluːm] [ænd; ənd] ['mɪstəri] .

for	in	the	very	air	through	which	this	Spirit	moved	it	seemed	to	scatter	gloom	and	mystery	.
为了	在	这	非常	空气	通过	哪个	这	精神	已搬	它	似乎	到	分散	愁云	和	神秘	.

因为在这精灵所行经的空气中，似乎也散播着阴郁和神秘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [blæk] ['gɑːrmənt] , [wɪtʃ] [kən'siːld] [ɪts] [hed] , [ɪts] [feɪs] , [ɪts] [fɔːrm] ,

It	was	shrouded	in	a	deep	black	garment	,	which	concealed	its	head	,	its	face	,	its	form	,
它	曾是	被遮蔽的	在	一个	深的	黑色的	服装	,	哪个	暗	它是	头	,	它是	脸	,	它是	形式	,

它被一件深黑色的长袍包裹着，遮住了它的头、脸和身形。

[ænd; ənd] [left] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['vɪzəb(ə)l] [seɪv] [wʌn] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

and	left	nothing	of	it	visible	save	one	outstretched	hand	.
和	左边	没有什么	的	它	可见的	节省	一	伸展	手	.

除了伸出的一只手，什么也没留下。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [ɪts] ['fɪgjər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] ,

But	for	this	it	would	have	been	difficult	to	detach	its	figure	from	the	night	,
但	为了	这	它	会	有	到过	难的	到	分离	它是	数字	从	这	夜晚	,

但正因如此，才很难将它的身影从夜色中剥离出来。

[ænd; ənd] ['seprət] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] .

and	separate	it	from	the	darkness	by	which	it	was	surrounded	.
和	分离	它	从	这	黑暗	经过	哪个	它	曾是	包围	.

将它与笼罩它的黑暗隔离开来。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['steɪtli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

He	felt	that	it	was	tall	and	stately	when	it	came	beside	him	,
他	毛毡	那	它	曾是	高的	和	庄严	什么时候	它	来了	旁	他	,

他觉得它高大挺拔，走到他身边时，显得格外威武。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [mɪ'stɪrɪəs] ['prez(ə)ns] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [dred] .

and	that	its	mysterious	presence	filled	him	with	a	solemn	dread	.
和	那	它是	神秘	在场	已填	他	和	一个	庄严	恐惧	.

它神秘的存在让他感到一种庄严的恐惧。

[hiː; hi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪt] ['niːðər] [spoʊk] [nɔːr] [muːvd] .

He	knew	no	more	,	for	the	Spirit	neither	spoke	nor	moved	.
他	知道	不	更多的	,	为了	这	精神	两者都不	辐	也不	已搬	.

他什么也不知道了，因为圣灵既不说话也不行动。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [jet] [tuː; tə] [kʌm] ? " [sed] [skruːdʒ] .

"	I	am	in	the	presence	of	the	Ghost	of	Christmas	Yet	To	Come	?	"	said	Scrooge	.
"	我	是	在	这	在场	的	这	鬼	的	圣诞节	然而	到	来	?	"	说	斯克鲁奇	.

:
.

“我这是在未来的圣诞幽灵面前吗？”斯克鲁奇说道。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] ['ænsər] [nɑːt] , [bʌt; bət] ['pɔɪntɪd] ['daʊnwərd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [hænd] .

The	Spirit	answered	not	,	but	pointed	downward	with	its	hand	.
这	精神	回答	不是	,	但	尖	向下	和	它是	手	.

圣灵没有回答，而是用手指着下方。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [nɑːt] ['hæpənd] ,

"	You	are	about	to	show	me	shadows	of	the	things	that	have	not	happened	,
"	你	是	关于	到	展示	我	阴影	的	这	事物	那	有	不是	发生	,

你即将向我展示那些尚未发生的事情的影子，

[bʌt; bət] [wɪl] ['hæpən] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , " [skruːdʒ] [pər'suːd] .

but	will	happen	in	the	time	before	us	,	"	Scrooge	pursued	.
但	将要	发生	在	这	时间	前	我们	,	"	斯克鲁奇	追击	.

但这件事会在我们未来的某个时候发生，”斯克鲁奇继续说道。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] , ['spɪrɪt] ?

"	Is	that	so	,	Spirit	?
"	是	那	所以	,	精神	?

“真是这样吗，精灵？”

" [ðə; ði] ['ʌpər] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrmənt] [wʌz; wəz] [kən'træktɪd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] [ɪts] [foʊldz]

"	The	upper	portion	of	the	garment	was	contracted	for	an	instant	in	its	folds
"	这	上	部分	的	这	服装	曾是	合同	为了	一个	立即的	在	它是	折叠

,

,

,

“衣服的上半部分在褶皱里瞬间收缩了一下，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [ɪn'klaɪnd] [ɪts] [hed] .

as	if	the	Spirit	had	inclined	its	head	.
作为	如果	这	精神	有	倾斜	它是	头	.

仿佛圣灵微微低下了头。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ænsər] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] .

That	was	the	only	answer	he	received	.
那	曾是	这	仅有的	回答	他	已收到	.

这是他得到的唯一答复。

[ɔːl'ðoʊ] [wel] [juːst] [tuː; tə] ['goʊstli] ['kʌmpəni] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

Although	well	used	to	ghostly	company	by	this	time	,
虽然	出色地	用过的	到	幽灵般的	公司	经过	这	时间	,

虽然此时他已经对鬼魂的陪伴习以为常了，

[skruːdʒ] [fɪrd] [ðə; ði] ['saɪlənt] [ʃeɪp] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [legz] ['trembld] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,

Scrooge	feared	the	silent	shape	so	much	that	his	legs	trembled	beneath	him	,
斯克鲁奇	害怕	这	沉默的	形状	所以	很多	那	他的	腿	颤抖	下面	他	,

斯克鲁奇非常害怕那个沉默的身影，以至于双腿都在颤抖。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [stænd] [wen] [hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	found	that	he	could	hardly	stand	when	he	prepared	to	follow	it	.
和	他	成立	那	他	可以	几乎	站立	什么时候	他	准备	到	跟随	它	.

当他准备跟随它时，他发现自己几乎站都站不稳了。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [æz; əz] [əb'zəviŋ, ɔb-] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]

The	Spirit	paused	a	moment	,	as	observing	his	condition	,	and	giving	him
这	精神	暂停	一个	片刻	,	作为	观察	他的	状况	,	和	给予	他

[taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .

time	to	recover	.
时间	到	恢复	.

圣灵停顿了一会儿，观察着他的状况，让他有时间恢复。

[bʌt; bət] [skruːdʒ] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

But	**Scrooge**	**was**	**all**	**the**	**worse**	**for**	**this**	**.**
但	斯克鲁奇	曾是	全部	这	更糟	为了	这	.

但这件事对斯克鲁奇的危害更大。

[ˌaɪ 'tiː] [θrɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['hɔːrər] ,

It	**thrilled**	**him**	**with**	**a**	**vague**	**uncertain**	**horror**	**,**
它	激动不已	他	和	一个	模糊的	不确定	恐怖	,

它让他感到一种模糊而又难以名状的恐惧，这种恐惧令他兴奋不已。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['dʌski] [ʃraʊd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['goʊstli] [aɪz] [ɪn'tentli] [fɪkst] [ə'pɑːn]

to	**know**	**that**	**behind**	**the**	**dusky**	**shroud**	**there**	**were**	**ghostly**	**eyes**	**intently**	**fixed**	**upon**
到	知道	那	在后面	这	昏暗	裹尸布	那里	是	幽灵般的	眼睛	专注地	固定的	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

知道在那片昏暗的帷幕后，有一双幽灵般的眼睛正专注地盯着他，

[waɪl] [hiː; hi] , [ðoʊ] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ,

while	**he**	**,**	**though**	**he**	**stretched**	**his**	**own**	**to**	**the**	**utmost**	**,**
尽管	他	,	尽管	他	拉伸	他的	自己的	到	这	极致	,

虽然他竭尽全力，

[kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['spektrəl] [hænd][ænd; ənd][wʌn] [greɪt] [hiːp] [ʌv; əv] [blæk] .

could	**see**	**nothing**	**but**	**a**	**spectral**	**hand**	**and**	**one**	**great**	**heap**	**of**	**black**	**.**
可以	看	没有什么	但	一个	光谱	手	和	一	伟大的	堆	的	黑色的	.

除了一个幽灵般的手和一大堆黑色之外，什么也看不见。

" [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] !

"	**Ghost**	**of**	**the**	**Future**	**!**
"	鬼	的	这	未来	!

“未来的幽灵！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['spektər] [aɪ][hæv; həv] [siːn] .

"	**he**	**exclaimed**	**,**	**"**	**I**	**fear**	**you**	**more**	**than**	**any**	**Spectre**	**I**	**have**	**seen**	**.**
"	他	惊呼	,	"	我	害怕	你	更多的	比	任何	幽灵	我	有	已见	.

他惊呼道：“我比见过的任何幽灵都更害怕你。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [ɪz][tuː; tə][duː][ˌem 'iː] [gʊd] ,

But	**,**	**as**	**I**	**know**	**your**	**promise**	**is**	**to**	**do**	**me**	**good**	**,**
但	,	作为	我	知道	你的	承诺	是	到	做	我	好的	,

但是，我知道你的承诺是要对我好，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðər] [mæn][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ,

and	**as**	**I**	**hope**	**to**	**live**	**to**	**be**	**another**	**man**	**from**	**what**	**I**	**was**	**,**
和	作为	我	希望	到	居住	到	是	其他	男人	从	什么	我	曾是	,

我希望自己能活得比以前更好，成为一个截然不同的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ber] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θæŋkfl] [hɑːrt] .

I	**am**	**prepared**	**to**	**bear**	**you**	**company**	**,**	**and**	**do**	**it**	**with**	**a**	**thankful**	**heart**	**.**
我	是	准备	到	熊	你	公司	,	和	做	它	和	一个	感恩	心	.

我愿意与你同行，并且心怀感激。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Will	**you**	**not**	**speak**	**to**	**me**	**?**
将要	你	不是	说话	到	我	?

你不愿意跟我说话吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	**It**	**gave**	**him**	**no**	**reply**	**.**
"	它	给予	他	不	回复	.

它没有给他任何回应。

[ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
The hand was pointed straight before them .
这 手 曾是 尖 直的 前 他们 .

那只手直指前方。

" [liːd] [ɑːn] ! " [sed] [skruːdʒ] .
" Lead on ! " said Scrooge .
" 带领 在 ! " 说 斯克鲁奇 .

“带头走吧！”斯克鲁奇说道。

" [liːd] [ɑːn] !
" Lead on !
" 带领 在 !

继续前进！

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [weɪnɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['preʃəs] [taɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] .
The night is waning fast , and it is precious time to me , I know .
这 夜晚 是 减弱 快速地 , 和 它 是 宝贵的 时间 到 我 , 我 知道 .

夜色渐逝，我知道，这段时间对我来说非常宝贵。

[liːd] [ɑːn] , ['spɪrɪt] !
Lead on , Spirit !
带领 在 , 精神 !

引领吧，灵体！

" [ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ] - .
" Original manuscript of Page 49 .
" 原来的 手稿 的 页 - .

“第 49 页的原始手稿。

[ðə; ði] ['fæntəm] [muːvd] [ə'weɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
The Phantom moved away as it had come towards him .
这 幻影 已搬 离开 作为 它 有 来 向 他 .

幻影在向他靠近时就消失了。

[skruːdʒ] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ɪts] [dres] , [wɪtʃ] [bɔːr] [hɪm; ɪm][ʌp] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
Scrooge followed in the shadow of its dress , which bore him up , he thought ,
斯克鲁奇 随后 在 这 阴影 的 它是 裙子 , 哪个 钻孔 他 向上 , 他 想法 ,

斯克鲁奇跟在裙子的阴影下，他心想，裙子支撑着他。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] .
and carried him along .
和 携带 他 沿着 .

然后把他带走了。

[ðeɪ] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['sɪti] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] ['ræðər] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp]
They scarcely seemed to enter the city ; for the city rather seemed to spring up
他们 几乎 似乎 到 进入 这 城市 ; 为了 这 城市 相当 似乎 到 春天 向上
[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
about them ,
关于 他们 ,

他们似乎几乎没有进入这座城市；相反，这座城市仿佛在他们周围拔地而起。

[ænd; ənd] [ɪn'kʌmpəs] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ækt] .
and encompass them of its own act .
和 包含 他们 的 它是 自己的 行为 .

并将它们纳入其自身的行为之中。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ɑːn] - [tʃeɪndʒ] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

But	there	they	were	,	in	the	heart	of	it	;	on	-	Change	,	amongst	the
但	那里	他们	是	,	在	这	心	的	它	;	在	-	改变	,	在	这

['mɜːtʃənts] ;

merchants	;
商人	;

但他们就在那里，在市中心；在“交易所”，在商人们中间；

[huː] ['hɜːrid] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [tʃɪŋkt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd]

who	hurried	up	and	down	,	and	chinked	the	money	in	their	pockets	,	and
WHO	慌忙	向上	和	向下	,	和	有缝隙的	这	钱	在	他们的	口袋	,	和

[kən'vɜːst] [ɪn] [gruːps] ,

conversed	in	groups	,
交谈	在	团体	,

他们匆匆走来走去，口袋里的钱叮当作响，三五成群地交谈着。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðer; ðər] ['wɑːtʃɪz] , [ænd; ənd] ['traifld] ['θɔːtfəli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪt] [goʊld]

and	looked	at	their	watches	,	and	trifled	thoughtfully	with	their	great	gold
和	看起来	在	他们的	手表	,	和	琐碎	深思熟虑	和	他们的	伟大的	金子

[siːlz] ; [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

seals	;	and	so	forth	,
封印	;	和	所以	前进	,

他们看了看手表，若有所思地摆弄着手中的大金印章；等等。

[æz; əz] [skruːdʒ] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm]['ɔːf(ə)n] .

as	Scrooge	had	seen	them	often	.
作为	斯克鲁奇	有	已见	他们	经常	.

因为斯克鲁奇经常看到他们。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [stɑːpt] [bɪ'saɪd] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [men] .

The	Spirit	stopped	beside	one	little	knot	of	business	men	.
这	精神	停止	旁	一	小的	结	的	商业	男人	.

圣灵停在了一小群商人旁边。

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [skruːdʒ] [əd'vænst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]

Observing	that	the	hand	was	pointed	to	them	,	Scrooge	advanced	to	listen
观察	那	这	手	曾是	尖	到	他们	,	斯克鲁奇	先进的	到	听

[tuː; tə][ðer; ðər] [tɔːk] .

to	their	talk	.
到	他们的	讲话	.

斯克鲁奇见有人指着他们，便走上前去听他们说话。

" [noʊ] , " [sed] [ə; eɪ] [greɪt] [fæt][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [tʃɪn] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt]

"	No	,	"	said	a	great	fat	man	with	a	monstrous	chin	,	"	I	don't	know	much	about
"	不	,	"	说	一个	伟大的	胖的	男人	和	一个	滔天	下巴	,	"	我	不	知道	很多	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“不，”一个下巴巨大的胖子说，“我不太了解这方面。”

['iːðər] [wei] .

either	way	.
任何一个	方式	.

无论哪种方式。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] ['hiːz] [ded] . "

I	only	know	he's	dead	.	"
我	仅有的	知道	他是	死的	.	"

我只知道他死了。

" [wen] [dɪd][hiː; hi][daɪ] ? " [inˈkwaiəd] [əˈnʌðər] .
" When did he die ? " inquired another .
" 什么时候 做过 他 死 ? " 询问 其他 .

“他是什么时候去世的？”另一个人问道。

" [læst] [naɪt] , [aɪ] [bɪˈliːv] . "
" Last night , I believe . "
" 最后的 夜晚 , 我 相信 . "

“我想应该是昨晚吧。”

" [waɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ə; eɪ][θɜːrd] ,
" Why , what was the matter with him ? " asked a third ,
" 为什么 , 什么 曾是 这 事情 和 他 ? " 问 一个 第三 ,

“他怎么了？”第三个人问道。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][væst][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [snʌf] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [snʌf] - [bɑːks] .
taking a vast quantity of snuff out of a very large snuff - box .
采取 一个 广阔的 数量 的 鼻烟 出去 的 一个 非常 大的 鼻烟 - 盒子 .

从一个很大的鼻烟盒里取出大量的鼻烟。

" [aɪ] [θɔːt] [ˈhiːd] [ˈnevər] [daɪ] . "
" I thought he'd never die . "
" 我 想法 他会 绝不 死 . "

“我以为他永远不会死。”

" [gɑːd] [noʊz] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] .
" God knows , " said the first , with a yawn .
" 上帝 知道 , " 说 这 第一的 , 和 一个 打哈欠 .

“天知道，”第一个人打了个哈欠说道。

" [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ?
" What has he done with his money ?
" 什么 有 他 完毕 和 他的 钱 ?

他把钱都花到哪里去了？

" [æskt] [ə; eɪ] [red] - [feɪst] [ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpendʒələs] [ɪkˈskresns] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv]
" asked a red - faced gentleman with a pendulous excrescence on the end of
" 问 一个 红色的 - 面对 绅士 和 一个 下垂的 赘生物 在 这 结尾 的
[hɪz; ɪz][noʊz] ,
his nose ,
他的 鼻子 ,

“一位满脸通红、鼻尖上长着下垂赘生物的先生问道。”

[ðæt] [ʃʊk] [laɪk] [ðə; ði][gils][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɜːrki] - [kɑːk] .
that shook like the gills of a turkey - cock .
那 摇晃 喜欢 这 鳃 的 一个 火鸡 - 公鸡 .

那东西抖得像火鸡的鳃一样。

" [aɪ] [ˈhævnt] [hɜːrd] , " [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ] [tʃɪn] , [jɔːnɪŋ] [əˈgen] .
" I haven't heard , " said the man with the large chin , yawning again .
" 我 还没有 听到 , " 说 这 男人 和 这 大的 下巴 , 打哈欠 再次 .

“我没听说，”那个下巴很大的男人说着，又打了个哈欠。

" [left] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] , [pərˈhæps] .
" Left it to his Company , perhaps .
" 左边 它 到 他的 公司 , 也许 .

“或许是留给公司了。”

[hiː; hi] [ˈhæznt] [left] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
He hasn't left it to me .
他 还没有 左边 它 到 我 .

他没把这事留给我。

[ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] .
That's all I know .
那就是 全部 我 知道 .

我只知道这些。

" [ðɪs] ['plezntri] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læf] .
" This pleasantry was received with a general laugh .
" 这 玩笑 曾是 已收到 和 一个 一般的 笑 .

“这句玩笑话引来众人一阵哄笑。”

" [ɪts] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [tʃiːp] ['fjuːnərəl] , " [sed] [ðə; ði] [seɪm] ['spiːkər] ;
" It's likely to be a very cheap funeral , " said the same speaker ;
" 它是 可能 到 是 一个 非常 便宜的 葬礼 , " 说 这 相同的 扬声器 ;

“这很可能是一场非常简朴的葬礼，”同一位发言人说道；

" [fɔːr; fər][ə'pɑːn][maɪ][laɪf][aɪ][dəunt] [noʊ] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" for upon my life I don't know of anybody to go to it .
" 为了 之上 我的 生活 我 不 知道 的 任何人 到 去 到 它 .

“我发誓，我真不知道有谁会去那里。”

[sə'poʊz] [wiː; wi] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ]['pɑːrti][ænd; ənd] [ˌvɑːlən'tɪr] ? "
Suppose we make up a party and volunteer ? "
认为 我们 制作 向上 一个 派对 和 志愿者 ? "

假设我们组建一个团队并自愿参加?

" [aɪ][dəunt][maɪnd]['goʊɪŋ] [ɪf] [ə; eɪ] [lʌntʃ] [ɪz][prə'vaɪdɪd] ,
" I don't mind going if a lunch is provided ,
" 我 不 头脑 去 如果 一个 午餐 是 假如 ,

“如果提供午餐，我不介意去。”

" [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'skresns] [ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] .
" observed the gentleman with the excrescence on his nose .
" 观察到 这 绅士 和 这 赘生物 在 他的 鼻子 .

“那位鼻子上长着赘生物的先生观察着。”

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [fed] , [ɪf] [aɪ] [meɪk] [wʌn] .
" But I must be fed , if I make one .
" 但 我 必须 是 美联储 , 如果 我 制作 一 .

“但是如果我能成功，我就必须有人喂饱我。”

" [ə'nʌðər] [læf] .
" Another laugh .
" 其他 笑 .

又是一阵笑声。

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][moʊst] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , ['æftər][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] ,
" Well , I am the most disinterested among you , after all , " said the first speaker ,
" 出色地 , 我 是 这 最多 无私的 之中 你 , 后 全部 , " 说 这 第一的 扬声器 ,

“嗯，说到底，我是你们当中最不感兴趣的人，”第一个发言者说道。

" [fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [wer] [blæk] [glʌvz] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [iːt] [lʌntʃ] .
" for I never wear black gloves , and I never eat lunch .
" 为了 我 绝不 穿 黑色的 手套 , 和 我 绝不 吃 午餐 .

“因为我从不戴黑手套，也从不吃午饭。”

[bʌt; bət] [aɪl] ['ɔːfər] [tuː; tə][goʊ] , [ɪf] ['enibɑːdi] [els] [wɪl] .
But I'll offer to go , if anybody else will .
但 患病的 提供 到 去 , 如果 任何人 别的 将要 .

但如果有人愿意去，我可以自愿去。

[wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
When I come to think of it ,
什么时候 我 来 到 思考 的 它 ,

仔细想想，

[aɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [hɪz; ɪz][moʊst] [pər'tɪkjələr] [frend] ;
I'm not at all sure that I wasn't his most particular friend ;
我是 不是 在 全部 当然 那 我 不是 他的 最多 特别的 朋友 ;

我完全不确定我是否是他最特别的朋友;

[fɔːr; fər][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [spiːk] [wen'evər] [wiː; wi][met] .
for we used to stop and speak whenever we met .
为了 我们 用过的 到 停止 和 说话 每当 我们 遇见 .

因为我们以前每次见面都会停下来交谈。

[baɪ] , [baɪ] !
Bye , bye !
再见 , 再见 !

再见!

" ['spiːkɝz] [ænd; ənd]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ['stroʊld] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [gruːps] .
" Speakers and listeners strolled away , and mixed with other groups .
" 演讲者 和 听众 漫步 离开 , 和 混合 和 其他 团体 .

演讲者和听众们漫步离开，与其他人群混杂在一起。

[skruːdʒ] [nuː] [ðə; ði][men] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['spɪrɪt][fɔːr; fər][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
Scrooge knew the men , and looked towards the Spirit for an explanation .
斯克鲁奇 知道 这 男人 , 和 看起来 向 这 精神 为了 一个 解释 .

斯克鲁奇认识这些人，于是向幽灵寻求解释。

[ðə; ði] ['fæntəm] [glaidid][ɑːn]['ɪntuː][ə; eɪ] [striːt] .
The Phantom glided on into a street .
这 幻影 滑翔 在 进入 一个 街道 .

幻影号滑翔进入了一条街道。

[ɪts] ['fɪŋgər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [tuː] ['pɝːsənz] ['miːtɪŋ] .
Its finger pointed to two persons meeting .
它是 手指 尖 到 二 人 会议 .

它的手指指向正在见面的两个人。

[skruːdʒ] ['lisnd] [ə'gen] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [maɪt] [laɪ] [hɪr] .
Scrooge listened again , thinking that the explanation might lie here .
斯克鲁奇 听着 再次 , 思维 那 这 解释 可能 说谎 这里 .

斯克鲁奇又听了一遍，心想答案或许就在这里。

[hiː; hi] [nuː] [ðiːz] [men] , ['ɔːlsoʊ] , ['pɜːrfɪktli] .
He knew these men , also , perfectly .
他 知道 这些 男人 , 还 , 完美 .

他对这些人也了如指掌。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][men]
They were men
他们 是 男人

他们是男人

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ] - .
Original manuscript of Page 50 .
原来的 手稿 的 页 - .

第 50 页原稿。

[ʌv; əv] ['bɪznəs] : ['veri] ['welθi] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
of business : very wealthy , and of great importance .
的 商业 : 非常 富裕 , 和 的 伟大的 重要性 .

商业方面：非常富有，而且非常重要。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [wel] [ɪn][ðer; ðər] [ɪ'stiːm] :
He had made a point always of standing well in their esteem :
他 有 制成 一个 观点 总是 的 常设 出色地 在 他们的 尊重 :

他一直很注重赢得他们的尊重:

[ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ðæt] [ɪz] ; ['strɪktli] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

in	**a**	**business**	**point**	**of**	**view**	**,**	**that**	**is**	**;**	**strictly**	**in**	**a**	**business**	**point**	**of**	**view**	**.**
在	一个	商业	观点	的	看法	,	那	是	;	严格	在	一个	商业	观点	的	看法	.

从商业角度来看，也就是说，严格来说，是从商业角度来看。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] [wʌn] .

"	**How**	**are**	**you**	**?**	**"**	**said**	**one**	**.**
"	如何	是	你	?	"	说	一	.

“你好吗？”其中一人问道。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	**How**	**are**	**you**	**?**	**"**	**returned**	**the**	**other**	**.**
"	如何	是	你	?	"	返回	这	其他	.

“你好吗？”对方回答道。

" [wel] ! " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] .

"	**Well**	**!**	**"**	**said**	**the**	**first**	**.**
"	出色地	!	"	说	这	第一的	.

“好！”第一个人说道。

" [oʊld] [skrætʃ] [hæz; həz][gɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [æt; ət] [læst] , [heɪ] ? "

"	**Old**	**Scratch**	**has**	**got**	**his**	**own**	**at**	**last**	**,**	**hey**	**?**	**"**
"	老的	划痕	有	得到	他的	自己的	在	最后的	,	嘿	?	"

“老斯克拉奇终于有了自己的归宿，是吧？”

" [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['sekənd] .

"	**So**	**I**	**am**	**told**	**,**	**"**	**returned**	**the**	**second**	**.**
"	所以	我	是	讲述	,	"	返回	这	第二	.

“我听说是这样，”第二个人回答道。

" [koʊld] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**Cold**	**,**	**isn't**	**it**	**?**	**"**
"	寒冷的	,	不是	它	?	"

“冷啊。”

" ['siːznəbl] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] [taɪm] .

"	**Seasonable**	**for**	**Christmas**	**time**	**.**
"	及时	为了	圣诞节	时间	.

“适合圣诞节时节。”

[jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

You're	**not**	**a**	**skaiter**	**,**	**I**	**suppose**	**?**	**"**
你是	不是	一个	斯凯特	,	我	认为	?	"

我猜你不是滑冰运动员吧?

" [noʊ] . [noʊ] .

"	**No**	**.**	**No**	**.**
"	不	.	不	.

不，不。

['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

Something	**else**	**to**	**think**	**of**	**.**
某物	别的	到	思考	的	.

还有一点需要考虑。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] !

Good	**morning**	**!**
好的	早晨	!

早上好!

" [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

"	**Not**	**another**	**word**	**.**
"	不是	其他	单词	.

一个字也别说了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] , [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['pɑːrtɪŋ] .

That	was	their	meeting	,	their	conversation	,	and	their	parting	.
那	曾是	他们的	会议	,	他们的	对话	,	和	他们的	离别	.

那是他们的相遇、他们的谈话，也是他们的离别。

[skruːdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tætʃ]

Scrooge	was	at	first	inclined	to	be	surprised	that	the	Spirit	should	attach
斯克鲁奇	曾是	在	第一的	倾斜	到	是	惊讶	那	这	精神	应该	附

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ə'pærəntli] [soʊ] ['trɪviəl] ;

importance	to	conversations	apparently	so	trivial	;
重要性	到	对话	显然	所以	琐碎的	;

斯克鲁奇起初有些惊讶，精灵竟然会如此重视这些看似琐碎的谈话；

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['pɜːrpəs] ,

but	feeling	assured	that	they	must	have	some	hidden	purpose	,
但	感觉	保证	那	他们	必须	有	一些	隐	目的	,

但他确信他们一定有某种不可告人的目的，

[hiː; hi][set] [hɪm'self] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] .

he	set	himself	to	consider	what	it	was	likely	to	be	.
他	放	他自己	到	考虑	什么	它	曾是	可能	到	是	.

他开始思考这很可能是什么。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

They	could	scarcely	be	supposed	to	have	any	bearing	on	the	death	of
他们	可以	几乎	是	据称	到	有	任何	轴承	在	这	死亡	的

['dʒeɪkəb] , [hɪz; ɪz][oʊld]['pɑːrtnər] ,

Jacob	,	his	old	partner	,
雅各布	,	他的	老的	伙伴	,

很难说这些事与他老搭档雅各布的死有任何关系。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][pæst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [goʊsts] ['prɑːvɪns] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

for	that	was	Past	,	and	this	Ghost's	province	was	the	Future	.
为了	那	曾是	过去的	,	和	这	鬼魂	省	曾是	这	未来	.

因为那是过去，而这个幽灵的领域是未来。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [ɪ'miːdiətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [tuː; tə] [huːm]

Nor	could	he	think	of	any	one	immediately	connected	with	himself	,	to	whom
也不	可以	他	思考	的	任何	一	立即地	连接	和	他自己	,	到	谁

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'plai] [ðem; ðəm] .

he	could	apply	them	.
他	可以	申请	他们	.

他也想不出有什么人可以和他直接相关，并把这些方法应用到他们身上。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [ˌhuːmsoʊ'evər] [ðeɪ] [ə'plaɪd] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm]['leɪt(ə)nt]

But	nothing	doubting	that	to	whomsoever	they	applied	they	had	some	latent
但	没有什么	怀疑	那	到	无论谁	他们	应用	他们	有	一些	潜

['mɔːrəl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pruːvmənt] ,

moral	for	his	own	improvement	,
道德	为了	他的	自己的	改进	,

但毫无疑问，无论对谁而言，这些方法都蕴含着某种潜在的道德教诲，有助于其自我提升。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['treʒər] [ʌp] ['evri] [wɜːrd][hiː; hi] [hɜːrd] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] ;

he	resolved	to	treasure	up	every	word	he	heard	,	and	everything	he	saw	;
他	已解决	到	宝藏	向上	每一个	单词	他	听到	,	和	一切	他	锯	;

他决心将听到的每一个字、看到的每一件事都珍藏起来；

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] .

and	especially	to	observe	the	shadow	of	himself	when	it	appeared	.
和	尤其	到	观察	这	阴影	的	他自己	什么时候	它	出现	.

尤其要观察自己出现的影子。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌekspekˈteɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [self] [wʊd] [gɪv]

For	he	had	an	expectation	that	the	conduct	of	his	future	self	would	give
为了	他	有	一个	期待	那	这	执行	的	他的	未来	自己	会	给

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [kluː] [hiː; hi] [mɪst] ,

him	the	clue	he	missed	,
他	这	线索	他	错过	,

因为他期望未来的自己能够从自己的行为中得到他所错过的线索。

[ænd; ənd] [wʊd] ['rendər] [ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['ridlz] ['iːzi] .

and	would	render	the	solution	of	these	riddles	easy	.
和	会	使成为	这	解决方案	的	这些	谜语	简单的	.

这将使这些谜题的解答变得轻而易举。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðæt] ['veri] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] ;

He	looked	about	in	that	very	place	for	his	own	image	;
他	看起来	关于	在	那	非常	地方	为了	他的	自己的	图像	;

他在那片地方四处寻找自己的身影；

[bʌt; bət] [əˈnʌðər] [mæn] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] ['kɔːrnər] ,

but	another	man	stood	in	his	accustomed	corner	,
但	其他	男人	站立	在	他的	习惯	角落	,

但另一个人仍然站在他惯常的角落里。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [klɑːk] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] ,

and	though	the	clock	pointed	to	his	usual	time	of	day	for	being	there	,
和	尽管	这	钟	尖	到	他的	通常	时间	的	天	为了	存在	那里	,

虽然时钟指向他通常到那里的时间，

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['mʌltitjuːdz] [ðæt] [pɔːd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]

he	saw	no	likeness	of	himself	among	the	multitudes	that	poured	in	through	the
他	锯	不	相似	的	他自己	之中	这	众多	那	倾倒	在	通过	这

[pɔːrtʃ] .

Porch	.
门廊	.

在涌入门廊的人群中，他没有看到任何与自己相似的人。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [sərˈpraɪz] , [haʊˈevər] ;

It	gave	him	little	surprise	,	however	;
它	给予	他	小的	惊喜	,	然而	;

但这并没有让他感到意外；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈvɑːlvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][laɪf] ,

for	he	had	been	revolving	in	his	mind	a	change	of	life	,
为了	他	有	到过	旋转	在	他的	头脑	一个	改变	的	生活	,

因为他一直在考虑改变生活方式。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [hoʊpt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [nuː] - [bɔːrn] [ˌrɛzəˈluːʃənz] ['kærid] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] .

and	thought	and	hoped	he	saw	his	new	-	born	resolutions	carried	out	in	this	.
和	想法	和	希望	他	锯	他的	新的	-	出生	决议	携带	出去	在	这	.

他心想，希望自己新生的决心能够在此得到实现。

['kwaɪət][ænd; ənd][dɑːrk] , [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ðə; ði] ['fæntəm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] .

Quiet	and	dark	,	beside	him	stood	the	Phantom	,	with	its	outstretched	hand	.
安静的	和	黑暗的	,	旁	他	站立	这	幻影	,	和	它是	伸展	手	.

寂静而黑暗中，幽灵站在他身旁，伸出了手。

[wen] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] [kwest] , [hiː; hi] ['fænsɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɜːrn]

When	he	roused	himself	from	his	thoughtful	quest	,	he	fancied	from	the	turn
什么时候	他	唤醒	他自己	从	他的	周到	寻求	,	他	幻想	从	这	转动

[ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,

of	the	hand	,
的	这	手	,

当他从沉思中回过神来时，他从手的转动中想象出：

[ænd; ənd][ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][hɪm'self] , [ðæt][ðə; ðɪ] [ˌʌn'siːn] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ]

and	its	situation	in	reference	to	himself	,	that	the	Unseen	Eyes	were	looking
和	它是	情况	在	参考	到	他自己	,	那	这	看不见	眼睛	是	寻找

[æt; ət][hɪm; ɪm] ['kiːnli] .

at	him	keenly	.
在	他	敏锐地	.

以及他自身所处的境地，那就是无形的眼睛正敏锐地注视着他。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃʌdər] , [ænd; ənd] [fiːl] ['veri] [koʊld] .

It	made	him	shudder	,	and	feel	very	cold	.
它	制成	他	不寒而栗	,	和	感觉	非常	寒冷的	.

这让他不寒而栗，感觉非常冷。

[ðeɪ] [left] [ðə; ðɪ] ['bɪzi] [siːn] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][æn; ən] [əb'skjʊr] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] ,

They	left	the	busy	scene	,	and	went	into	an	obscure	part	of	the	town	,
他们	左边	这	忙碌的	场景	,	和	去	进入	一个	朦胧	部分	的	这	镇	,

他们离开了熙熙攘攘的人群，走进了小镇一个偏僻的角落。

[wer] [skruːdʒ] [hæd; həd] ['nevər] ['penətreɪtɪd] [bɪ'fɔːr] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

where	Scrooge	had	never	penetrated	before	,	although	he	recognised	its	situation	,
在哪里	斯克鲁奇	有	绝不	渗透	前	,	虽然	他	已确认	它是	情况	,

[ænd; ənd][ɪts][bæd] [rɪ'pjuːt] .

and	its	bad	repute	.
和	它是	坏的	声誉	.

尽管斯克鲁奇认得这个地方的位置和它的恶名，但他以前从未踏足过那里。

[ðə; ðɪ] [weɪz] [wɜːr; wər] [faʊl] [ænd; ənd] ['næroʊ] ; [ðə; ðɪ] [ʃɑːps] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] ['retʃɪd] ; [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l]

The	ways	were	foul	and	narrow	;	the	shops	and	houses	wretched	;	the	people
这	方式	是	犯规	和	狭窄的	;	这	商店	和	房屋	可怜	;	这	人们

[hæf] - ['neɪkɪd] , ['drʌŋkən] , ['slɪpʃɑːd] , ['ʌgli] .

half	-	naked	,	drunken	,	slipshod	,	ugly	.
一半	-	裸	,	醉	,	草率	,	丑陋的	.

道路肮脏狭窄；店铺和房屋破败不堪；人们衣衫褴褛、醉醺醺、邋遢丑陋。

['æliz] [ænd; ənd] ['ɑːrtʃweɪ] , [laɪk][soʊ]['meni] ['sɛspuːlz] , [dɪs'gɔːdʒd] [ðer; ðər] [ə'fensɪz] [ʌv; əv] [smel] ,

Alleys	and	archways	,	like	so	many	cesspools	,	disgorged	their	offences	of	smell	,
小巷	和	拱门	,	喜欢	所以	许多	化粪池	,	吐出	他们的	罪行	的	闻	,

[ænd; ənd][dɜːrt] , [ænd; ənd][laɪf] ,

and	dirt	,	and	life	,
和	污垢	,	和	生活	,

小巷和拱门就像许多粪池，吐出各种令人作呕的气味、污垢和生活气息。

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['stræglɪŋ] [striːts] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['kwɔːrtər]

upon	the	straggling	streets	;	and	the	whole	quarter
之上	这	零散的	街道	;	和	这	所有的	四分之一

在蜿蜒的街道上；以及整个街区

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	51	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 51 页原稿。

[riːkt] [wɪð; wɪθ][kraɪm] , [wɪð; wɪθ] [fɪlθ] , [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

reeked	with	crime	,	with	filth	,	and	misery	.
臭气熏天	和	犯罪	,	和	污秽	,	和	苦难	.

到处弥漫着犯罪、污秽和苦难的气息。

[fɑːr][ɪn] [ðɪs] [den] [ʌv; əv] ['ɪnfəməs] [rɪ'zɔːrt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] - [b'raʊd] , ['biːtlɪŋ] [ʃɑːp] ,

Far	in	this	den	of	infamous	resort	,	there	was	a	low	-	browed	,	beetling	shop	,
远的	在	这	丹	的	臭名昭著的	采取	,	那里	曾是	一个	低的	-	眉毛	,	甲虫	店铺	,

[bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [pent] - [haʊs] [ruːf] ,

below	a	pent	-	house	roof	,
以下	一个	五角星	-	房子	屋顶	,

在这个臭名昭著的度假胜地深处，在一间顶层公寓的屋顶下，有一家简陋的甲虫商店。

[wer] ['aɪərn] , [oʊld][rægz] , ['bɔtlz] , [boʊnz] , [ænd; ənd] ['griːsi] ['ɔːfl] , [wɜːr; wər] [bɔːt] .

where	iron	,	old	rags	,	bottles	,	bones	,	and	greasy	offal	,	were	bought	.
在哪里	铁	,	老的	破布	,	瓶子	,	骨头	,	和	腻	内脏	,	是	买	.

这里曾是购买铁器、破布、瓶子、骨头和油腻内脏的地方。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪ'ðɪn] , [wɜːr; wər] [paɪld] [ʌp] [hiːps] [ʌv; əv] ['rʌsti] [kiːz] , [neɪlz] , [tʃeɪnz] , ['hɪndʒɪz] ,

Upon	the	floor	within	,	were	piled	up	heaps	of	rusty	keys	,	nails	,	chains	,	hinges	,
之上	这	地面	之内	,	是	堆积	向上	堆积如山	的	生锈的	钥匙	,	指甲	,	链条	,	铰链	,

[faɪlz] ,

files	,
文件	,

屋内地板上堆满了生锈的钥匙、钉子、链条、铰链、锉刀等。

[skeɪlz] , [weɪts] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] ['aɪərn][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] .

scales	,	weights	,	and	refuse	iron	of	all	kinds	.
秤	,	重量	,	和	拒绝	铁	的	全部	种类	.

各种秤、砝码和废铁。

['siːkrɪts] [ðæt] [fjuː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə]['skruːtinaiz][wɜːr; wər] [bred] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ɪn] ['maʊntnz] [ʌv; əv]

Secrets	that	few	would	like	to	scrutinise	were	bred	and	hidden	in	mountains	of
秘密	那	很少	会	喜欢	到	仔细审查	是	繁殖	和	隐	在	山脉	的

[ʌn'siːmli] [rægz] ,

unseemly	rags	,
不体面的	破布	,

鲜有人愿意探究的秘密，被孕育并隐藏在堆积如山的肮脏破布之中。

['mæsɪz] [ʌv; əv] [kə'rʌptɪd] [fæt] , [ænd; ənd] ['sepəlkəz] [ʌv; əv] [boʊnz] .

masses	of	corrupted	fat	,	and	sepulchres	of	bones	.
群众	的	腐败的	胖的	,	和	墓穴	的	骨头	.

成堆的腐烂脂肪和成堆的白骨。

['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [werz] [hiː; hi] [delt] [ɪn] , [baɪ][ə; eɪ] ['tʃɑːrkoʊl] - [stoʊv] , [meɪd] [ʌv; əv][oʊld] [brɪks]

Sitting	in	among	the	wares	he	dealt	in	,	by	a	charcoal	-	stove	,	made	of	old	bricks
坐着	在	之中	这	商品	他	已处理	在	,	经过	一个	木炭	-	火炉	,	制成	的	老的	砖块

,

,
,

他坐在自己贩卖的货物中间，旁边是一个用旧砖砌成的炭炉。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] ['ræskl] , ['nɪrli] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;

was	a	gray	-	haired	rascal	,	nearly	seventy	years	of	age	;
曾是	一个	灰色的	-	头发	恶棍	,	几乎	七十	年	的	年龄	;

他是个头发花白的顽童，快七十岁了；

[huː] [hæd; həd] [skriːnd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] [er] [wɪ'ðaʊt] , [baɪ][ə; eɪ] ['frəuzi] ['kɜːrtənɪŋ]

who	had	screened	himself	from	the	cold	air	without	,	by	a	frousy	curtaining
WHO	有	筛选	他自己	从	这	寒冷的	空气	没有	,	经过	一个	弗鲁西	窗帘

[ʌv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['tætərz] ,

of	miscellaneous	tatters	,
的	各种各样的	破烂不堪	,

他用杂乱的破布帘遮挡住外面的寒冷空气，

[hʌŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][laɪn] ; [ænd; ənd] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][kɑːm] [rɪ'taɪərmənt] .

hung	**upon**	**a**	**line**	**;**	**and**	**smoked**	**his**	**pipe**	**in**	**all**	**the**	**luxury**	**of**	**calm**	**retirement**	**.**
悬挂	之上	一个	线	;	和	熏制	他的	管道	在	全部	这	奢华	的	冷静的	退休	.

他把烟斗挂在绳子上，悠闲地抽着烟斗，享受着宁静的独处时光。

[skruːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fæntəm] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

Scrooge	**and**	**the**	**Phantom**	**came**	**into**	**the**	**presence**	**of**	**this**	**man**	**,**
斯克鲁奇	和	这	幻影	来了	进入	这	在场	的	这	男人	,

史高治和魅影来到了这个人面前。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['bʌnd(ə)l] [slʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] .

just	**as**	**a**	**woman**	**with**	**a**	**heavy**	**bundle**	**slunk**	**into**	**the**	**shop**	**.**
只是	作为	一个	女士	和	一个	重的	捆	斯伦克	进入	这	店铺	.

就像一个女人提着沉重的包裹溜进了商店。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] ['entərd] , [wen] [ə'nʌðər] ['wʊmən] , ['sɪmələrli] ['leɪdn] , [keɪm] [ɪn] [tuː] ;

But	**she**	**had**	**scarcely**	**entered**	**,**	**when**	**another**	**woman**	**,**	**similarly**	**laden**	**,**	**came**	**in**	**too**	**;**
但	她	有	几乎	进入	,	什么时候	其他	女士	,	相似地	满载	,	来了	在	也	;

但她刚一进去，另一个同样背着重物的女人也走了进来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ɪn]['feɪdɪd] [blæk] ,

and	**she**	**was**	**closely**	**followed**	**by**	**a**	**man**	**in**	**faded**	**black**	**,**
和	她	曾是	密切	随后	经过	一个	男人	在	褪色	黑色的	,

她身后紧跟着一个身穿褪色黑衣的男人。

[huː] [wʌz; wəz][noʊ] [les] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

who	**was**	**no**	**less**	**startled**	**by**	**the**	**sight**	**of**	**them**	**,**
WHO	曾是	不	较少的	惊慌	经过	这	视线	的	他们	,

看到他们，他也同样感到震惊。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

than	**they**	**had**	**been**	**upon**	**the**	**recognition**	**of**	**each**	**other**	**.**
比	他们	有	到过	之上	这	认出	的	每个	其他	.

他们比刚认出彼此时更加激动。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][blæŋk] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

After	**a**	**short**	**period**	**of**	**blank**	**astonishment**	**,**
后	一个	短的	时期	的	空白的	惊讶	,

短暂的茫然之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][paɪp][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ,

in	**which**	**the**	**old**	**man**	**with**	**the**	**pipe**	**had**	**joined**	**them**	**,**
在	哪个	这	老的	男人	和	这	管道	有	加入	他们	,

那位叼着烟斗的老人也加入了他们。

[ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] .

they	**all**	**three**	**burst**	**into**	**a**	**laugh**	**.**
他们	全部	三	爆裂	进入	一个	笑	.

他们三人同时大笑起来。

" [let] [ðə; ðɪ] ['tʃɑːrwʊmən] [ə'loʊn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][fɜːrst] !

"	**Let**	**the**	**charwoman**	**alone**	**to**	**be**	**the**	**first**	**!**
"	让	这	女清洁工	独自的	到	是	这	第一的	!

“就让女佣当第一个吧！”

" [kraɪd] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['entərd] [fɜːrst] .

"	**cried**	**she**	**who**	**had**	**entered**	**first**	**.**
"	哭	她	WHO	有	进入	第一的	.

“第一个进去的那个人喊道。”

" [let] [ðə; ðɪ]['lɔːndris, 'lɑːn-][ə'loʊn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['sekənd] ;

"	**Let**	**the**	**laundress**	**alone**	**to**	**be**	**the**	**second**	**;**
"	让	这	洗衣妇	独自的	到	是	这	第二	;

“就让洗衣妇做第二名吧；

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['ʌndəˌteɪkərz] [mæn] [ə'loʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [θɜːrd] .

and	let	the	undertaker's	man	alone	to	be	the	third	.
和	让	这	殡仪馆的	男人	独自的	到	是	这	第三	.

让殡仪员单独做第三个人。

[lʊk] [hɪr] , [oʊld] [dʒoʊ] , [hɪəz] [ə; eɪ] [tʃæns] !

Look	here	,	old	Joe	,	here's	a	chance	!
看	这里	,	老的	乔	,	这里是	一个	机会	!

听着，老乔，机会来了！

[ɪf] [wiː; wi] ['hævnt] [ɔːl] [θriː] [met] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! "

If	we	haven't	all	three	met	here	without	meaning	it	!	"
如果	我们	还没有	全部	三	遇见	这里	没有	意义	它	!	"

如果我们三个不是无意中在这里相遇的！

" [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [met] [ɪn] [ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] , " [sed] [oʊld] [dʒoʊ] ,

"	You	couldn't	have	met	in	a	better	place	,	"	said	old	Joe	,
"	你	不能	有	遇见	在	一个	更好的	地方	,	"	说	老的	乔	,

“你们不可能在更好的地方相遇了，”老乔说道。

[rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

removing	his	pipe	from	his	mouth	.
移除	他的	管道	从	他的	嘴	.

他从嘴里拿出烟斗。

" [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːrlər] .

"	Come	into	the	parlour	.
"	来	进入	这	客厅	.

“请进客厅。”

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [meɪd] [friː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [eint] [st'reɪndʒəz] .

You	were	made	free	of	it	long	ago	,	you	know	;	and	the	other	two	ain't	strangers	.
你	是	制成	自由的	的	它	长的	前	,	你	知道	;	和	这	其他	二	不是	陌生人	.

你知道，你很久以前就摆脱了它；另外两个人对你来说也并非陌生人。

[stɑːp] [tɪl] [aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

Stop	till	I	shut	the	door	of	the	shop	.
停止	直到	我	关闭	这	门	的	这	店铺	.

等我把店门关上再说。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

How	it	skreeks	!
如何	它	尖叫声	!

它叫得真厉害！

[ðer; ðər] [ɑːnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rʌsti] [bɪt] [ʌv; əv] ['met(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [ɪts] [oʊn] ['hɪndʒɪz] ,

There	an't	such	a	rusty	bit	of	metal	in	the	place	as	its	own	hinges	,
那里	蚂蚁	这样的	一个	生锈的	少量	的	金属	在	这	地方	作为	它是自己的		铰链	,

这个地方连它自己的铰链都锈迹斑斑。

[aɪ] [bɪ'liːv] ; [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [sʌtʃ] [oʊld] [boʊnz] [hɪr] , [æz; əz] [maɪn] .

I	believe	;	and	I'm	sure	there's	no	such	old	bones	here	,	as	mine	.
我	相信	;	和	我是	当然	有	不	这样的	老的	骨头	这里	,	作为	矿	.

我相信；而且我确信这里没有比我更古老的骨头了。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[wɪə(r)] [ɔːl]['suːtəb(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kɔːlɪŋ] , [wɪə(r)] [wel] [mætʃt] .
We're all suitable to our calling , we're well matched .
是 全部 合适的 到 我们的 呼叫 , 是 出色地 匹配 .

我们都适合自己的职业，我们很匹配。

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] .
Come into the parlour .
来 进入 这 客厅 .

请进客厅。

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] .
Come into the parlour .
来 进入 这 客厅 .

请进客厅。

" [ðə; ði] ['pɑːrlər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv][rægz] .
" The parlour was the space behind the screen of rags .
" 这 客厅 曾是 这 空间 在后面 这 屏幕 的 破布 .

“客厅就是破布屏风后面的空间。”

[ðə; ði][oʊld][mæn] [reɪkt] [ðə; ði]['faɪər] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [ster] - [rɑːd] ,
The old man raked the fire together with an old stair - rod ,
这 老的 男人 耙过的 这 火 一起 和 一个 老的 楼梯 - 杆 ,

老人用一根旧楼梯杆拨弄着火堆。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [trɪmd] [hɪz; ɪz]['smoʊki][læmp] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt]) , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stem]
and having trimmed his smoky lamp (for it was night) , with the stem
和 拥有 修剪过的 他的 烟 灯 (为了 它 曾是 夜晚) , 和 这 干
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] ,
of his pipe ,
的 他的 管道 ,

他用烟斗柄修剪了一下冒着烟的灯（因为当时是晚上），

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'gen] .
put it in his mouth again .
放 它 在 他的 嘴 再次 .

又把它放进他嘴里。

[waɪl] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] ,
While he did this ,
尽管 他 做过 这 ,

在他做这件事的时候，

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['spoʊkən] [θruː] [hɜːr; hər]['bʌnd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][sæt]
the woman who had already spoken threw her bundle on the floor and sat
这 女士 WHO 有 已经 说 扔 她 捆 在 这 地面 和 卫星
[daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['flɔntɪŋ] ['mænər] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] ;
down in a flaunting manner on a stool ;
向下 在 一个 炫耀 方式 在 一个 凳子 ;

已经说完话的女人把手中的包裹扔到地上，然后趾高气扬地坐在凳子上；

['krɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld] [dɪ'faɪəns] [æt; ət]
crossing her elbows on her knees , and looking with a bold defiance at
过境 她 肘部 在 她 膝盖 , 和 寻找 和 一个 大胆的 蔑视 在
[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .
the other two .
这 其他 二 .

她双肘交叉放在膝盖上，大胆地挑衅地看着另外两人。

" [wʌt] [ɑːdz] [ðen] !
" What odds then !
" 什么 赔率 然后 !

“那胜算有多大呢！”

[wʌt] [ɑːdz] , ['mɪsɪz] . ['dɪlbər] ? " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
What odds , Mrs . Dilber ? " said the woman .
什么 赔率 , 太太 . 迪尔伯 ? " 说 这 女士 .

“迪尔伯太太，胜算有多大？”女人问道。

" ['evri] ['pɜːrs(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
" Every person has a right to take care of themselves .
" 每一个 人 有 一个 正确的 到 拿 关心 的 他们自己 .

每个人都有权照顾自己。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] ! "
He always did ! "
他 总是 做过 ! "

他一直都是这样！

" [ðæts] [truː] , [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði]['lɔːndris, 'lɑːn-] .
" That's true , indeed ! " said the laundress .
" 那就是 真的 , 的确 ! " 说 这 洗衣妇 .

“的确如此！”洗衣妇说道。

" [noʊ][mæn] [mɔːr] [soʊ] . "
" No man more so . "
" 不 男人 更多的 所以 . "

没有谁比他更甚。

" [waɪ] , [ðen] , [dəunt][stænd] ['sterɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə'freɪd] , ['wʊmən] ; [huːz] [ðə; ði]['waɪzər]
" Why , then , don't stand staring as if you was afraid , woman ; who's the wiser
" 为什么 , 然后 , 不 站立 凝视 作为 如果 你 曾是 害怕的 , 女士 ; 谁是 这 更明智
?
?
?

那么，女人，你为何要像害怕似的呆呆地站在那里呢？谁更聪明呢？

[wɪə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pɪk] [hoʊlz] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [koʊts] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
We're not going to pick holes in each other's coats , I suppose ? "
是 不是 去 到 挑选 孔 在 每个 其他的 外套 , 我 认为 ? "

我想我们不会互相挑剔对方的衣服吧？

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['dɪlbər] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [tə'geðər] .
" No , indeed ! " said Mrs . Dilber and the man together .
" 不 , 的确 ! " 说 太太 . 迪尔伯 和 这 男人 一起 .

“不，的确如此！”迪尔伯太太和那名男子异口同声地说。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [nɑːt] .
" We should hope not .
" 我们 应该 希望 不是 .

我们希望不会如此。

" [ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt] [ʌv; əv][peɪdʒ] - .
" Original manuscript of Page 52 .
" 原来的 手稿 的 页 - .

“第 52 页的原始手稿。

" ['veri] [wel] , [ðen] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" Very well , then ! " cried the woman .
" 非常 出色地 , 然后 ! " 哭 这 女士 .

“很好！”女人喊道。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] .
" That's enough .
" 那就是 足够的 .

够了。

[huːz] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [laɪk] [ðiːz] ?
Who's the worse for the loss of a few things like these ?
谁是 这 更糟 为了 这 损失 的 一个 很少 事物 喜欢 这些 ?

失去这些东西，谁会受损?

[nɑːt][ə; eɪ] [ded] [mæn] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
Not a dead man , I suppose . "
不是 一个 死的 男人 , 我 认为 . "

我想他应该不是死人吧。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dɪlbər] , ['læfɪŋ] .
" No , indeed , " said Mrs . Dilber , laughing .
" 不 , 的确 , " 说 太太 . 迪尔伯 , 笑 .

“不，的确如此，”迪尔伯太太笑着说。

" [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [oʊld] [skruː] ,
" If he wanted to keep ' em after he was dead , a wicked old screw ,
" 如果 他 通缉 到 保持 - 呃 后 他 曾是 死的 , 一个 邪恶 老的 拧紧 ,

“如果他死后还想留着它们，那他就是个邪恶的老家伙，

" [pər'suːd] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [waɪ] ['wɔznt] [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəl][ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ?
" pursued the woman , " why wasn't he natural in his lifetime ?
" 追击 这 女士 , " 为什么 不是 他 自然的 在 他的 寿命 ?

“他为什么生前没能自然地活下去？”女人追问道。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,
If he had been ,
如果 他 有 到过 ,

如果他真是那样的话，

['hiːd][hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ]
he'd have had somebody to look after him when he was struck with
他会 有 有 某人 到 看 后 他 什么时候 他 曾是 击 和
[deθ] ,
Death ,
死亡 ,

如果他当时有人照顾，他就会安然离世。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] ['gæspɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [læst] [ðer; ðər] , [ə'loʊn] [baɪ] [hɪm'self] . "
instead of lying gasping out his last there , alone by himself . "
反而 的 说谎 喘息 出去 他的 最后的 那里 , 独自的 经过 他自己 . "

而不是孤零零地躺在那里奄奄一息。

" [its] [ðə; ði] ['truːɪst] [wɜːrd] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] [spoʊk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dɪlbər] .
" It's the truest word that ever was spoke , " said Mrs . Dilber .
" 它是 这 最真实的 单词 那 曾经 曾是 辐 , " 说 太太 . 迪尔伯 .

“这是有史以来最真切的话，”迪尔伯夫人说。

" [its] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ɑːn][hɪm; ɪm] . "
" It's a judgment on him . "
" 它是 一个 判断 在 他 . "

这是对他的一种评判。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hevɪərðən'er][wʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] ; " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

"	I	wish	it	was	a	little	heavier	one	,	"	replied	the	woman	;	"	and	it
"	我	希望	它	曾是	一个	小的	较重	一	,	"	回复	这	女士	;	"	和	它

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ,

should	have	been	,
应该	有	到过	,

“我希望它再重一点，”女人回答说；“它本来就应该更重一些。”

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][leɪd][maɪ][hændz][ɑːn] ['eniθɪŋ] [els] .

you	may	depend	upon	it	,	if	I	could	have	laid	my	hands	on	anything	else	.
你	可能	依赖	之上	它	,	如果	我	可以	有	铺设	我的	双手	在	任何事物	别的	.

你可以信赖它，如果我能得到其他任何东西的话。

['oʊpən] [ðæt] ['bʌnd(ə)l] , [oʊld][dʒoʊ] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Open	that	bundle	,	old	Joe	,	and	let	me	know	the	value	of	it	.
打开	那	捆	,	老的	乔	,	和	让	我	知道	这	价值	的	它	.

老乔，打开那捆东西，告诉我它值多少钱。

[spiːk] [aʊt] [pleɪn] .

Speak	out	plain	.
说话	出去	清楚的	.

直言不讳。

[aɪm][nɑːt][ə'freɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] , [nɔːr][ə'freɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	not	afraid	to	be	the	first	,	nor	afraid	for	them	to	see	it	.
我是	不是	害怕的	到	是	这	第一的	,	也不	害怕的	为了	他们	到	看	它	.

我不怕做第一个吃螃蟹的人，也不怕被别人看到。

[wiː; wi] [nuː] ['prɪti] [wel] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['helpɪŋ] [ɑːr'selvz] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [met] [hɪr] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

We	knew	pretty	well	that	we	were	helping	ourselves	,	before	we	met	here	,	I	believe	.
我们	知道	漂亮的	出色地	那	我们	是	帮助	我们自己	,	前	我们	遇见	这里	,	我	相信	.

我相信，在我们相遇之前，我们就很清楚自己是在帮助自己。

[its] [noʊ][sɪn] .

It's	no	sin	.
它是	不	罪	.

这并非罪过。

['oʊpən][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] , [dʒoʊ] .

Open	the	bundle	,	Joe	.
打开	这	捆	,	乔	.

打开包裹，乔。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['gæləntri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ɪn]['feɪdɪd] [blæk] ,

"	But	the	gallantry	of	her	friends	would	not	allow	of	this	;	and	the	man	in	faded	black	,
"	但	这	英勇	的	她	朋友们	会	不是	允许	的	这	;	和	这	男人	在	褪色	黑色的	,

“但她朋友们的绅士风度不允许这样做；而那个身穿褪色黑衣的男人，

['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [briːtʃ] [fɜːrst] , [prə'duːst] [hɪz; ɪz] ['plʌndər] .

mounting	the	breach	first	,	produced	his	plunder	.
安装	这	违反	第一的	,	生产	他的	掠夺	.

他率先攻破缺口，缴获了战利品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'stensɪv] .

It	was	not	extensive	.
它	曾是	不是	广泛的	.

范围不大。

[ə; eɪ] [siːl] [ɔːr] [tuː] , [ə; eɪ]['pens(ə)l] - [keɪs] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [sliːv] - ['bʌtnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [broʊtʃ]

A	seal	or	two	,	a	pencil	-	case	,	a	pair	of	sleeve	-	buttons	,	and	a	brooch
一个	海豹	或者	二	,	一个	铅笔	-	案件	,	一个	一对	的	袖子	-	按钮	,	和	一个	胸针

[ʌv; əv][noʊ] [greɪt] ['vælјuː] ,

of	no	great	value	,
的	不	伟大的	价值	,

一两枚印章、一个铅笔盒、一对袖扣和一枚价值不高的胸针。

[wɜːr; wər][ɔːl] .

were	all	.
是	全部	.

都是。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sevrəli] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [ə'preɪzd] [baɪ][oʊld][dʒoʊ] ,

They	were	severally	examined	and	appraised	by	old	Joe	,
他们	是	分别	检查	和	已评估	经过	老的	乔	,

它们都经过了老乔的仔细检查和评估。

[huː] [tʃɔːkt] [ðə; ði] [sʌmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

who	chalked	the	sums	he	was	disposed	to	give	for	each	upon	the	wall	,
WHO	粉笔	这	总和	他	曾是	处置	到	给	为了	每个	之上	这	墙	,

他用粉笔把愿意为每个人支付的金额写在了墙上。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðem; ðəm] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

and	added	them	up	into	a	total	when	he	found	that	there	was	nothing
和	额外	他们	向上	进入	一个	全部的	什么时候	他	成立	那	那里	曾是	没有什么

[mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] .

more	to	come	.
更多的	到	来	.

他发现没有其他事情可做了，于是把它们加起来算出总数。

" [ðæts] [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] , " [sed] [dʒoʊ] , " [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ə'nʌðər] ['sɪkspəns] ,

"	That's	your	account	,	"	said	Joe	,	"	and	I	wouldn't	give	another	sixpence	,
"	那就是	你的	帐户	,	"	说	乔	,	"	和	我	不会	给	其他	六便士	,

“那是你的账户，”乔说，“我一分钱也不会再给。”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bɔɪld] [fɔːr; fər][nɑːt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

if	I	was	to	be	boiled	for	not	doing	it	.
如果	我	曾是	到	是	煮沸	为了	不是	正在做	它	.

如果我不做这件事就要被煮死的话。

[huːz] [nekst] ?

Who's	next	?
谁是	下一个	?

下一个是谁?

" ['mɪsɪz] . ['dɪlbər] [wʌz; wəz][nekst] .

"	Mrs	.	Dilber	was	next	.
"	太太	.	迪尔伯	曾是	下一个	.

接下来是迪尔伯夫人。

[ʃiːts] [ænd; ənd] ['tauəlz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['werɪŋ] [ə'pærəl] , [tuː] [oʊld] - ['fæʃnd] ['sɪlvər] [tiː] - [spuːnz] ,

Sheets	and	towels	,	a	little	wearing	apparel	,	two	old	-	fashioned	silver	tea	-	spoons	,
床单	和	毛巾	,	一个	小的	穿着	服饰	,	二	老的	-	造型	银	茶	-	勺子	,

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] - [tɑːŋz] ,

a	pair	of	sugar	-	tongs	,
一个	一对	的	糖	-	钳	,

床单和毛巾，几件衣服，两把老式银茶匙，一把糖钳，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [buːts] .

and	a	few	boots	.
和	一个	很少	靴子	.

还有几双靴子。

[hɜːr; hər] [əˈkaʊnt] [wʌz; wəz] [ˈsteɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] .

Her	**account**	**was**	**stated**	**on**	**the**	**wall**	**in**	**the**	**same**	**manner**	**.**
她	帐户	曾是	声明	在	这	墙	在	这	相同的	方式	.

她的叙述也以同样的方式写在了墙上。

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [gɪv] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈleɪdiz] .

"	**I**	**always**	**give**	**too**	**much**	**to**	**ladies**	**.**
"	我	总是	给	也	很多	到	女士们	.

我总是给女士们太多。

[its] [ə; eɪ] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ][ˈruːɪn][maɪˈself] , " [sed] [oʊld][dʒoʊ] .

It's	**a**	**weakness**	**of**	**mine**	**,**	**and**	**that's**	**the**	**way**	**I**	**ruin**	**myself**	**,**	**"**	**said**	**old**	**Joe**	**.**
它是	一个	弱点	的	矿	,	和	那就是	这	方式	我	废墟	我	,	"	说	老的	乔	.

“这是我的一个弱点，也是我毁掉自己的方式，”老乔说道。

" [ðæts] [jʊr; jər] [əˈkaʊnt] .

"	**That's**	**your**	**account**	**.**
"	那就是	你的	帐户	.

那是你的账号。

[ɪf] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈpeni] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈkwestʃən] ,

If	**you**	**asked**	**me**	**for**	**another**	**penny**	**,**	**and**	**made**	**it**	**an**	**open**	**question**	**,**
如果	你	问	我	为了	其他	一分钱	,	和	制成	它	一个	打开	问题	,

如果你再问我要一分钱，并且把这个问题提出来，

[aɪˈd] [rɪˈpent] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈlɪbərəl] , [ænd; ənd] [nɑːk] [ɔːf] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] . "

I'd	**repent**	**of**	**being**	**so**	**liberal**	**,**	**and**	**knock**	**off**	**half**	**-**	**a**	**-**	**crown**	**.**	**"**
ID	悔改	的	存在	所以	自由主义	,	和	敲	离开	一半	-	一个	-	王冠	.	"

我后悔自己太过慷慨，愿意减半克朗。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ʌnˈduː][maɪ][ˈbʌnd(ə)l] , [dʒoʊ] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈwʊmən] .

"	**And**	**now**	**undo**	**my**	**bundle**	**,**	**Joe**	**,**	**"**	**said**	**the**	**first**	**woman**	**.**
"	和	现在	撤销	我的	捆	,	乔	,	"	说	这	第一的	女士	.

“乔，现在解开我的包裹吧。”第一个女人说道。

[dʒoʊ] [went] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [kənˈviːniəns] [ʌv; əv] [ˈoʊpənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Joe	**went**	**down**	**on**	**his**	**knees**	**for**	**the**	**greater**	**convenience**	**of**	**opening**	**it**	**,**
乔	去	向下	在	他的	膝盖	为了	这	更大的	方便	的	开幕	它	,

为了更方便打开它，乔跪了下来。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ʌnˈfæsənd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [nɑːts] ,

and	**having**	**unfastened**	**a**	**great**	**many**	**knots**	**,**
和	拥有	解开	一个	伟大的	许多	绳结	,

解开了许多绳结之后，

[ˈdrægd] [aʊt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈhevi] [roʊl][ʌv; əv][sʌm; səm][dɑːrk] [stʌf] .

dragged	**out**	**a**	**large**	**and**	**heavy**	**roll**	**of**	**some**	**dark**	**stuff**	**.**
拖拽	出去	一个	大的	和	重的	卷	的	一些	黑暗的	东西	.

拖出一大卷很重的黑色东西。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] ? " [sed] [dʒoʊ] .

"	**What**	**do**	**you**	**call**	**this**	**?**	**"**	**said**	**Joe**	**.**
"	什么	做	你	称呼	这	?	"	说	乔	.

“这叫什么？”乔问道。

" [bed] - [ˈkɜːtənz] ! "

"	**Bed**	**-**	**curtains**	**!**	**"**
"	床	-	窗帘	!	"

“床帘！”

" [ɑː] ! " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ɑːn][hɜːr; hər] [krɔːst] [ɑːrmz] .

"	**Ah**	**!**	**"**	**returned**	**the**	**woman**	**,**	**laughing**	**and**	**leaning**	**forward**	**on**	**her**	**crossed**	**arms**	**.**
"	啊	!	"	返回	这	女士	,	笑	和	倾斜	向前	在	她	交叉	武器	.

“啊！”女人笑着回应道，双臂交叉抱在胸前，身体前倾。

" [bed] - ['kɜːtənz] ! "
" Bed - curtains ! "
" 床 - 窗帘 ! "

“床帘！”

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [tʊk] - [ɪm] [daʊn] , [rɪŋz] [ænd; ənd][ɔːl] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ]
" You don't mean to say you took ' em down , rings and all , with him lying
" 你 不 意思是 到 说 你 采取 - 呃 向下 , 戒指 和 全部 , 和 他 说谎
[ðer; ðər] ?
there ?
那里 ?

“你不会是说你把戒指连同其他东西都取下来了，而他当时就躺在那里吧？”

" [sed] [dʒoʊ] .
" said Joe .
" 说 乔 .

乔说道。

" [jes] [aɪ][duː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" Yes I do , " replied the woman .
" 是的 我 做 , " 回复 这 女士 .

“是的，我愿意。”女人回答道。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] , " [sed] [dʒoʊ] , " [ænd; ənd] [juːl] ['sɜːrt(ə)nli] [duː]
" You were born to make your fortune , " said Joe , " and you'll certainly do
" 你 是 出生 到 制作 你的 财富 , " 说 乔 , " 和 你会 当然 做
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

“你生来就是要发财的，”乔说，“你肯定能做到。”

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃænt] [hoʊld][maɪ][hænd] , [wen] [aɪ][kæn; kən][get] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
" I certainly shan't hold my hand , when I can get anything in it by reaching it
" 我 当然 不会 抓住 我的 手 , 什么时候 我 能 得到 任何事物 在 它 经过 到达 它
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

“我当然不会把手放在手里，只要伸手就能拿到任何东西。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [dʒoʊ] ,
for the sake of such a man as He was , I promise you , Joe ,
为了 这 清酒 的 这样的 一个 男人 作为 他 曾是 , 我 承诺 你 , 乔 ,

为了他那样的人，我向你保证，乔。

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['kuːlli] .
" returned the woman coolly .
" 返回 这 女士 冷静地 .

女人冷冷地回答道。

" [dəunt][drɑːp] [ðæt] [ɔɪl]
" Don't drop that oil
" 不 降低 那 油

别把油洒出来。

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ] - .
Original manuscript of Page 53 .
原来的 手稿 的 页 - .

第 53 页原稿。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈblæŋkits] , [naʊ] . "

upon	the	blankets	,	now	.	"
之上	这	毯子	,	现在	.	"

现在，躺在毯子上吧。

" [hɪz; ɪz] [ˈblæŋkits] ? " [æskt] [dʒoʊ] .

"	His	blankets	?	"	asked	Joe	.
"	他的	毯子	?	"	问	乔	.

“他的毯子？”乔问道。

" [huːz] [ˈɛlsɪz] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .

"	Whose	else's	do	you	think	?	"	replied	the	woman	.
"	谁	其他人的	做	你	思考	?	"	回复	这	女士	.

“你觉得还有谁的？”女人回答道。

" [hiː; hi] [ˈiznt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [koʊld] [wɪˈðaʊt] - [ɪm] , [aɪ] [der] [seɪ] . "

"	He	isn't	likely	to	take	cold	without	'	em	,	I	dare	say	.	"
"	他	不是	可能	到	拿	寒冷的	没有	-	呃	,	我	敢	说	.	"

“我敢说，没有它们，他不太可能感冒。”

" [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [daɪ] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] ?

"	I	hope	he	didn't	die	of	anything	catching	?
"	我	希望	他	没有	死	的	任何事物	捕捉	?

“我希望他不是死于传染病？”

[eɪ] ? " [sed] [oʊld] [dʒoʊ] , [ˈstɑːpɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .

Eh	?	"	said	old	Joe	,	stopping	in	his	work	,	and	looking	up	.
嗯	?	"	说	老的	乔	,	停止	在	他的	工作	,	和	寻找	向上	.

“嗯？”老乔停下手里的活，抬起头说道。

" [dəunt] [juː; jʊ] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .

"	Don't	you	be	afraid	of	that	,	"	returned	the	woman	.
"	不	你	是	害怕的	的	那	,	"	返回	这	女士	.

“你别害怕，”女人回答道。

" [aɪ] [ɑːnt] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [ðæt] [aɪˈd] [ˈlɔɪtər] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

"	I	an't	so	fond	of	his	company	that	I'd	loiter	about	him	for	such	things	,
"	我	蚂蚁	所以	喜爱	的	他的	公司	那	ID	游荡	关于	他	为了	这样的	事物	,

“我没那么喜欢和他待在一起，所以不会为了这种事在他身边徘徊。”

[ɪf] [hiː; hi] [dɪd] .

if	he	did	.
如果	他	做过	.

如果他真的这么做了。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [θruː] [ðæt] [ʃɜːrt] [tɪl] [jʊr; jər] [aɪz] [eɪk] ;

You	may	look	through	that	shirt	till	your	eyes	ache	;
你	可能	看	通过	那	衬衫	直到	你的	眼睛	疼痛	;

你可以透过那件衬衫一直看到眼睛酸痛；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wəʊnt] [faɪnd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [nɔːr] [ə; eɪ] [ˈθredber] [pleɪs] .

but	you	won't	find	a	hole	in	it	,	nor	a	threadbare	place	.
但	你	惯于	寻找	一个	洞	在	它	,	也不	一个	破旧的	地方	.

但你不会在上面找到一个洞，也不会找到一个破损的地方。

[its] [ðə; ði] [best] [hiː; hi] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] [tuː] .

It's	the	best	he	had	,	and	a	fine	one	too	.
它是	这	最好的	他	有	,	和	一个	美好的	一	也	.

这是他能找到的最好的，而且也确实很不错。

[ðeid] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . "

They'd	**have**	**wasted**	**it**	**,**	**if**	**it**	**hadn't**	**been**	**for**	**me**	**.**	**"**
他们会	有	浪费	它	, 如果		它	之前没有	到过	为了	我	.	"

要不是我，他们就浪费了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] ['weɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [oʊld][dʒoʊ] .

"	**What**	**do**	**you**	**call**	**wasting**	**of**	**it**	**?**	**"**	**asked**	**old**	**Joe**	**.**
"	什么	做	你	称呼	浪费	的	它	?	"	问	老的	乔	.

“你管这种浪费叫什么？”老乔问道。

" ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɪn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

"	**Putting**	**it**	**on**	**him**	**to**	**be**	**buried**	**in**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**
"	推杆	它	在	他	到	是	埋葬	在	,	到	是	当然	,

“当然，要把它放在他身上，让他下葬时穿。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	**replied**	**the**	**woman**	**with**	**a**	**laugh**	**.**
"	回复	这	女士	和	一个	笑	.

“女人笑着回答道。”

" ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [ə'gen] .

"	**Somebody**	**was**	**fool**	**enough**	**to**	**do**	**it**	**,**	**but**	**I**	**took**	**it**	**off**	**again**	**.**
"	某人	曾是	傻子	足够的	到	做	它	,	但	我	采取	它	离开	再次	.

“有人傻到这么做，但我又把它取下来了。”

[ɪf] ['kælɪkoʊ] [ɑːnt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

If	**calico**	**an't**	**good**	**enough**	**for**	**such**	**a**	**purpose**	**,**	**it**	**isn't**	**good**	**enough**	**for**
如果	印花布	蚂蚁	好的	足够的	为了	这样的	一个	目的	,	它	不是	好的	足够的	为了

['eniθɪŋ] .

anything	**.**
任何事物	.

如果印花棉布连这样的用途都不够好，那它就什么都不够好。

[ɪts] [kwaɪt] [æz; əz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] .

It's	**quite**	**as**	**becoming**	**to**	**the**	**body**	**.**
它是	相当	作为	成为	到	这	身体	.

它非常适合这种体型。

[hiː; hi] [kɑːnt] [lʊk] ['ʌgliːɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ɪn] [ðæt] [wʌn] .

He	**can't**	**look**	**uglier**	**than**	**he**	**did**	**in**	**that**	**one**	**.**
他	不能	看	更丑	比	他	做过	在	那	一	.

他不可能比那部电影里更丑了。

" [skruːdʒ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['daɪəlɔːg] [ɪn] ['hɔːrər] .

"	**Scrooge**	**listened**	**to**	**this**	**dialogue**	**in**	**horror**	**.**
"	斯克鲁奇	听着	到	这	对话	在	恐怖	.

“斯克鲁奇惊恐地听着这段对话。”

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [gruːpt] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [spɔɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['skænti] [laɪt] [ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['mænz]

As	**they**	**sat**	**grouped**	**about**	**their**	**spoil**	**,**	**in**	**the**	**scanty**	**light**	**afforded**	**by**	**the**	**old**	**man's**
作为	他们	卫星	分组	关于	他们的	剧透	,	在	这	稀少	光	提供	经过	这	老的	男人的

[læmp] ,

lamp	**,**
灯	,

他们围坐在掠夺来的财物旁，在老人的油灯微弱的光线下，

[hiː; hi] [vjuːd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdiːte'steɪʃn] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv]

he	**viewed**	**them**	**with**	**a**	**detestation**	**and**	**disgust**	**,**	**which**	**could**	**hardly**	**have**
他	已查看	他们	和	一个	憎恶	和	厌恶	,	哪个	可以	几乎	有

[bɪn] ['greɪtər] ,

been	**greater**	**,**
到过	更大的	,

他对他们充满了憎恶和厌恶，这种厌恶之情几乎无法用言语来形容。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əb'si:n] ['di:mənz] , ['mɑ:rkɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rps] [ɪt'self] .

though	they	had	been	obscene	demons	,	marketing	the	corpse	itself	.
尽管	他们	有	到过	猥亵	恶魔	,	营销	这	尸体	本身	.

尽管他们是猥亵的恶魔，甚至贩卖尸体本身。

" [hɑ:] , [hɑ:] ! " [læft] [ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] , [wen] [oʊld][dʒoʊ] ,

"	Ha	,	ha	!	"	laughed	the	same	woman	,	when	old	Joe	,
"	哈	,	哈	!	"	笑了	这	相同的	女士	,	什么时候	老的	乔	,

“哈哈！”老乔笑着说，那个女人也跟着笑了起来。

[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['flænl] [bæg][wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [toʊld] [aʊt] [ðer; ðər] ['sevrəl] [geɪnz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

producing	a	flannel	bag	with	money	in	it	,	told	out	their	several	gains	upon	the
生产	一个	绒布	包	和	钱	在	它	,	讲述	出去	他们的	一些	收益	之上	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

他们掏出一个装有钱的法兰绒袋，把所得款项一股脑儿地撒在地上。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [si:] !

"	This	is	the	end	of	it	,	you	see	!
"	这	是	这	结尾	的	它	,	你	看	!

“事情到此结束了，你看！”

[hi:; hi] ['fraɪt(ə)nd] ['evri] [wʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] ,

He	frightened	every	one	away	from	him	when	he	was	alive	,
他	害怕	每一个	一	离开	从	他	什么时候	他	曾是	活	,

他活着的时候就把所有人都吓跑了。

[tu:; tə]['prɑ:fɪt][ˌju: 'es] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] !

to	profit	us	when	he	was	dead	!
到	利润	我们	什么时候	他	曾是	死的	!

他死后却让我们获利！

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] ! "

Ha	,	ha	,	ha	!	"
哈	,	哈	,	哈	!	"

哈哈哈哈！

" ['spɪrɪt] ! " [sed] [skru:dʒ] , ['ʃudəriŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .

"	Spirit	!	"	said	Scrooge	,	shuddering	from	head	to	foot	.
"	精神	!	"	说	斯克鲁奇	,	颤抖	从	头	到	脚	.

“鬼魂！”斯克鲁奇说着，浑身颤抖。

" [aɪ] [si:] , [aɪ] [si:] .

"	I	see	,	I	see	.
"	我	看	,	我	看	.

我明白了，我明白了。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [mæn] [maɪt] [bi:; bi][maɪ] [oʊn] .

The	case	of	this	unhappy	man	might	be	my	own	.
这	案件	的	这	不开心	男人	可能	是	我的	自己的	.

这个不幸男人的遭遇或许就是我自己的遭遇。

[maɪ][laɪf] [tendz] [ðæt] [wei] , [naʊ] .

My	life	tends	that	way	,	now	.
我的	生活	倾向于	那	方式	,	现在	.

我的生活现在也渐渐朝着那个方向发展了。

['mɜ:rsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] !

Merciful	Heaven	,	what	is	this	!
仁慈	天堂	,	什么	是	这	!

老天爷啊，这是什么！

" [hiː; hi] [rɪ'kɔɪld] [ɪn] ['terər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst]
" He recoiled in terror , for the scene had changed , and now he almost
" 他 反冲 在 恐怖 , 为了 这 场景 有 已更改 , 和 现在 他 几乎
[tʌtʃt] [ə; eɪ][bed] :
touched a bed :
感动 一个 床 :

他惊恐地后退，因为场景已经改变，他现在几乎就要碰到一张床了：

[ə; eɪ] [ber] , ['ʌn'kəːtnd] [bed] : [ɑːn] [wɪtʃ] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['rægɪd] [ʃiːt] , [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ]
a bare , uncurtained bed : on which , beneath a ragged sheet , there lay a
一个 裸 , 未遮挡的窗帘 床 : 在 哪个 , 下面 一个 破烂不堪 床单 , 那里 躺 一个
['sʌmθɪŋ] ['kʌvərd] [ʌp] ,
something covered up ,
某物 涵盖 向上 ,

一张光秃秃的、没有帘子的床；床上盖着一张破旧的床单，下面躺着什么东西，被遮盖着。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌm] , [ə'naʊnst] [ɪt'self] [ɪn] ['ɔːf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] .
which , though it was dumb , announced itself in awful language .
哪个 , 尽管 它 曾是 哑的 , 宣布 本身 在 可怕 语言 .

虽然这很愚蠢，但它的宣传语言却很糟糕。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] , [tuː] [dɑːrk][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ækjərəsi] ,
The room was very dark , too dark to be observed with any accuracy ,
这 房间 曾是 非常 黑暗的 , 也 黑暗的 到 是 观察到 和 任何 准确性 ,

房间非常黑，黑得根本无法仔细观察。

[ðoʊ] [skruːdʒ] [glɑːnst] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['siːkrət] ['ɪmpʌls] ,
though Scrooge glanced round it in obedience to a secret impulse ,
尽管 斯克鲁奇 瞥了一眼 圆形的 它 在 服从 到 一个 秘密 冲动 ,

虽然斯克鲁奇出于某种隐秘的冲动，环顾四周，

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
anxious to know what kind of room it was .
焦虑的 到 知道 什么 种类 的 房间 它 曾是 .

很想知道这是什么类型的房间。

[ə; eɪ] [peɪl] [laɪt] , ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [er] , [fel] [streɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ; [ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
A pale light , rising in the outer air , fell straight upon the bed ; and on it ,
一个 苍白 光 , 上升 在 这 外 空气 , 跌倒 直的 之上 这 床 ; 和 在 它 ,

一道苍白的光芒从外空中升起，径直落在床上；床上，

['plʌndəd] [ænd; ənd] [bɪ'reft] , ['ʌn'wɑːtʃt] , [ˌʌn'wept] , [ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]
plundered and bereft , unwatched , unwept , uncared for , was the body of
掠夺 和 失去 , 无人关注 , 未哭泣 , 无人关心 为了 , 曾是 这 身体 的
[ðɪs] [mæn] .
this man .
这 男人 .

这位男子的遗体被洗劫一空，无人照看，无人哭泣，无人照料。

[skruːdʒ] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fæntəm] .
Scrooge glanced towards the Phantom .
斯克鲁奇 瞥了一眼 向 这 幻影 .

斯克鲁奇瞥了一眼魅影。

[ɪts] ['stedi] [hænd][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] .
Its steady hand was pointed to the head .
它是 稳定的 手 曾是 尖 到 这 头 .

它稳健的手指向头部。

[ðə; ði] ['kʌvər] [wʌz; wəz][soʊ] ['kerləsli] [ə'dʒʌstɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
The cover was so carelessly adjusted that the slightest raising of it ,
这 覆盖 曾是 所以 粗心大意 调整 那 这 丝毫 提高 的 它 ,

盖子调整得如此随意，以至于稍微抬起它，

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɪŋgər][ə'pɑːn] ['skruːdʒɪz] [pɑːrt] , [wʊd] [hæv; həv] [dis'kləuzd] [ðə; ði] [feɪs] .

the	motion	of	a	finger	upon	Scrooge's	part	,	would	have	disclosed	the	face	.
这	运动	的	一个	手指	之上	斯克鲁奇的	部分	,	会	有	披露	这	脸	.

如果斯克鲁奇动动手指，他的脸就会露出来。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [felt] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə][duː] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	thought	of	it	,	felt	how	easy	it	would	be	to	do	,	and	longed	to	do	it	;
他	想法	的	它	,	毛毡	如何	简单的	它	会	是	到	做	,	和	渴望	到	做	它	;

他想到了这件事，觉得做起来很容易，便渴望去做这件事；

[bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['paʊər] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði][veɪl][ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['spektər] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

but	had	no	more	power	to	withdraw	the	veil	than	to	dismiss	the	spectre	at	his	side	.
但	有	不	更多的	力量	到	提取	这	面纱	比	到	解雇	这	幽灵	在	他的	边	.

但他既无力揭开面纱，也无力驱散身边的幽灵。

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	54	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 54 页原稿。

[oʊ] [koʊld] , [koʊld] , ['rɪdʒɪd] , ['dredf(ə)l] [deθ] , [set] [ʌp] [ðaɪn] ['ɔːltər] [hɪr] ,

Oh	cold	,	cold	,	rigid	,	dreadful	Death	,	set	up	thine	altar	here	,
哦	寒冷的	,	寒冷的	,	死板的	,	可怕	死亡	,	放	向上	你的	坛	这里	,

哦，冰冷、僵硬、可怕的死神，请在此设立你的祭坛吧！

[ænd; ənd] [dres] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['tɛrərz] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst][æt; ət][ðaɪ] [kə'mænd] : [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [ðaɪ] [də'mɪnjən] !

and	dress	it	with	such	terrors	as	thou	hast	at	thy	command	:	for	this	is	thy	dominion	!
和	裙子	它	和	这样的	恐怖	作为	你	哈斯特	在	你的	命令	:	为了	这	是	你的	统治权	!

用你所拥有的各种恐怖手段来装饰它吧：因为这是你的领地！

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd] , [rɪ'vɪəd] , [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] [hed] ,

But	of	the	loved	,	revered	,	and	honoured	head	,
但	的	这	喜爱	,	受人尊敬的	,	和	荣幸	头	,

但对于这位受人爱戴、尊敬和尊崇的领袖而言，

[ðaʊ] [kænst][nɑːt][tɜːrn][wʌn] [her] [tuː; tə][ðaɪ] [dred] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ɔːr] [meɪk] [wʌn] ['fiːtʃər] ['oʊdiəs] .

thou	canst	not	turn	one	hair	to	thy	dread	purposes	,	or	make	one	feature	odious	.
你	罐	不是	转动	一	头发	到	你的	恐惧	目的	,	或者	制作	一	特征	令人厌恶的	.

:

.

你无法将一根头发变成你可怕的目的，也无法将一个容貌变得令人厌恶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ɪz] ['hevi] [ænd; ənd] [wɪl] [fɔːl] [daʊn] [wen] [rɪ'liːst] ;

It	is	not	that	the	hand	is	heavy	and	will	fall	down	when	released	;
它	是	不是	那	这	手	是	重的	和	将要	落下	向下	什么时候	发布	;

并不是说这只手很重，松手就会掉下来；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [pʌls] [ɑːr; ər] [stɪl] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][hænd][wʌz; wəz]['oʊpən] ,

it	is	not	that	the	heart	and	pulse	are	still	;	but	that	the	hand	was	open	,
它	是	不是	那	这	心	和	脉冲	是	仍然	;	但	那	这	手	曾是	打开	,

并非是心跳停止了，而是手是张开的。

['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [truː] ; [ðə; ði] [hɑːrt] [breɪv] , [wɔːrm] , [ænd; ənd] ['tendər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌls]
generous , and true ; the heart brave , warm , and tender ; and the pulse
慷慨的 , 和 真的 ; 这 心 勇敢的 , 温暖的 , 和 投标 ; 和 这 脉冲
[ə; eɪ]['mænz] .
a man's .
一个 男人的 .

慷慨真诚；勇敢温暖温柔的心；以及男人的脉搏。

[straɪk] , ['ʃædoʊ] , [straɪk] !
Strike , Shadow , strike !
罢工 , 阴影 , 罢工 !

出击，影子，出击！

[ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] [gʊd] [diːdz] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] , [tuː; tə] [soʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ]
And see his good deeds springing from the wound , to sow the world with
和 看 他的 好的 契约 弹簧 从 这 伤口 , 到 母猪 这 世界 和
[laɪf] [ɪ'mɔːrt(ə)l] !
life immortal !
生活 不朽 !

看哪，他的善行从伤口中涌现，为世界播撒不朽的生命！

[noʊ] [vɔɪs] [prə'naʊnst] [ðiːz] [wɜːrdz] [ɪn] ['skruːdʒɪz] [ɪrz] ,
No voice pronounced these words in Scrooge's ears ,
不 嗓音 发音 这些 字 在 斯克鲁奇的 耳朵 ,

斯克鲁奇耳边并没有听到这些话。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] .
and yet he heard them when he looked upon the bed .
和 然而 他 听到 他们 什么时候 他 看起来 之上 这 床 .

然而，当他看向床铺时，他却听到了他们的声音。

[hiː; hi] [θɔːt] , [ɪf] [ðɪs] [mæn][kʊd; kəd][biː; bi] [reɪzd] [ʌp] [naʊ] , [wʌt] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['fɔːrmoʊst]
He thought , if this man could be raised up now , what would be his foremost
他 想法 , 如果 这 男人 可以 是 提高 向上 现在 , 什么 会 是 他的 首先
[θɔːts] ?
thoughts ?
想法 ?

他心想，如果这个人现在能被唤醒，他最先想到的会是什么呢?

['ævərɪs] , [hɑːrd] ['diːlɪŋ] , ['greɪpɪŋ] ['kɛrz] ?
Avarice , hard dealing , griping cares ?
贪婪 , 难的 处理 , 抱怨 关心 ?

贪婪、冷酷无情、怨天尤人?

[ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [end] , ['truːli] !
They have brought him to a rich end , truly !
他们 有 带来 他 到 一个 富有的 结尾 , 真的 !

他们让他获得了圆满的结局，真是如此!

[hiː; hi] [leɪ] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['empti] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɔːr][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
He lay , in the dark empty house , with not a man , a woman , or a child ,
他 躺 , 在 这 黑暗的 空的 房子 , 和 不是 一个 男人 , 一个 女士 , 或者 一个 孩子 ,

他躺在黑暗空荡的房子里，身边没有男人，没有女人，也没有孩子。

[tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ,
to say he was kind to me in this or that ,
到 说 他 曾是 种类 到 我 在 这 或者 那 ,

说他在这方面或那方面对我很好，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][wɜːrd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and for the memory of one kind word I will be kind to him .
和 为了 这 记忆 的 一 种类 单词 我 将要 是 种类 到 他 .

为了铭记他的一句好话，我将善待他。

[ə; eɪ][kæt][wʌz; wəz] ['terɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

A	cat	was	tearing	at	the	door	,
一个	猫	曾是	撕裂	在	这	门	,

一只猫正在撕扯门，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['nɔːɪŋ] [ræts] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hɑːrθ] - [stoʊn] .

and	there	was	a	sound	of	gnawing	rats	beneath	the	hearth	-	stone	.
和	那里	曾是	一个	声音	的	啃咬	老鼠	下面	这	炉	-	石头	.

壁炉石下传来老鼠啃咬的声音。

[wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['restləs] [ænd; ənd]

What	they	wanted	in	the	room	of	death	,	and	why	they	were	so	restless	and
什么	他们	通缉	在	这	房间	的	死亡	,	和	为什么	他们	是	所以	不安	和

[dɪ'stɜːrbd] ,

disturbed	,
不安	,

他们在死亡之屋里究竟想要什么？为什么他们如此焦躁不安？

[skruːdʒ] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Scrooge	did	not	dare	to	think	.
斯克鲁奇	做过	不是	敢	到	思考	.

斯克鲁奇不敢思考。

" ['spɪrɪt] !

"	Spirit	!
"	精神	!

“精神！

" [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [pleɪs] .

"	he	said	,	"	this	is	a	fearful	place	.
"	他	说	,	"	这	是	一个	可怕	地方	.

他说：“这是一个可怕的地方。”

[ɪn] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv] [ɪts] ['les(ə)n] , [trʌst] [ˌem 'iː] .

In	leaving	it	,	I	shall	not	leave	its	lesson	,	trust	me	.
在	离开	它	,	我	将	不是	离开	它是	课	,	相信	我	.

离开这里，我不会忘记它带给我的教训，相信我。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] !

Let	us	go	!
让	我们	去	!

走吧！

" [stɪl] [ðə; ði] [goʊst] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'muːvd] ['fɪŋgər] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] .

"	Still	the	Ghost	pointed	with	an	unmoved	finger	to	the	head	.
"	仍然	这	鬼	尖	和	一个	不动	手指	到	这	头	.

“鬼魂依然用一根手指着脑袋，纹丝不动。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " [skruːdʒ] [rɪ'tɜːrnd] , " [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

"	I	understand	you	,	"	Scrooge	returned	,	"	and	I	would	do	it	,	if	I	could	.
"	我	理解	你	,	"	斯克鲁奇	返回	,	"	和	我	会	做	它	,	如果	我	可以	.

“我明白你的意思，”斯克鲁奇回答说，“如果可以的话，我也会这么做。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] , ['spɪrɪt] .

But	I	have	not	the	power	,	Spirit	.
但	我	有	不是	这	力量	,	精神	.

但我没有这个能力，圣灵。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] .

I	have	not	the	power	.
我	有	不是	这	力量	.

我没有这个权力。

" [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

"	Again	it	seemed	to	look	upon	him	.
"	再次	它	似乎	到	看	之上	他	.

它似乎又看向了他。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [huː] [fiːlz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ] [ðɪs] ['mænz] [deθ] ,

"	If	there	is	any	person	in	the	town	,	who	feels	emotion	caused	by	this	man's	death	,
"	如果	那里	是	任何	人	在	这	镇	,	WHO	感觉	情感	导致	经过	这	男人的	死亡	,

“如果镇上有人因这个人的死而感到悲痛，

" [sed] [skruːdʒ] [kwaɪt] ['ægənaɪzd] , " [ʃoʊ] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['spɪrɪt] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] !

"	said	Scrooge	quite	agonized	,	"	show	that	person	to	me	,	Spirit	,	I	beseech	you	!
"	说	斯克鲁奇	相当	痛苦的	,	"	展示	那	人	到	我	,	精神	,	我	恳求	你	!

“斯克鲁奇痛苦地说，‘精灵，求求你，把那个人带到我面前来！’”

" [ðə; ði] ['fæntəm] [spred] [ɪts][dɑːrk][roʊb] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [laɪk][ə; eɪ] [wɪŋ] ;

"	The	phantom	spread	its	dark	robe	before	him	for	a	moment	,	like	a	wing	;
"	这	幻影	传播	它是	黑暗的	长袍	前	他	为了	一个	片刻	,	喜欢	一个	翼	;

[ænd; ənd] [wið'drɔɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	withdrawing	it	,
和	撤退	它	,

“那幽灵在他面前展开了黑色的长袍，如同展开一只翅膀；然后又收回了长袍，

[rɪ'viːld] [ə; eɪ] [ruːm] [baɪ] ['deɪlaɪt] , [wer] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] .

revealed	a	room	by	daylight	,	where	a	mother	and	her	children	were	.
揭晓	一个	房间	经过	日光	,	在哪里	一个	母亲	和	她	孩子们	是	.

白天，光线照亮了一个房间，里面有一位母亲和她的孩子们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ['iːgərnəs] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɔːkt]

She	was	expecting	some	one	,	and	with	anxious	eagerness	;	for	she	walked
她	曾是	期待	一些	一	,	和	和	焦虑的	渴望	;	为了	她	步行

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ;

up	and	down	the	room	;
向上	和	向下	这	房间	;

她似乎在期待着什么人，焦急万分，因为她在房间里来回踱步。

['stɑːrtɪd] [æt; ət] ['evri] [saʊnd] ; [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] ;

started	at	every	sound	;	looked	out	from	the	window	;	glanced	at	the	clock	;
开始	在	每一个	声音	;	看起来	出去	从	这	窗户	;	瞥了一眼	在	这	钟	;

[traɪd] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ,

tried	,	but	in	vain	,
尝试	,	但	在	徒劳	,

听到任何声响都会惊醒；向窗外望去；瞥了一眼时钟；尝试了，但都徒劳无功。

[tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] ; [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ber] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	work	with	her	needle	;	and	could	hardly	bear	the	voices	of	the
到	工作	和	她	针	;	和	可以	几乎	熊	这	声音	的	这

['tʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪ] .

children	in	their	play	.
孩子们	在	他们的	玩	.

她忙着做针线活；而且几乎无法忍受孩子们玩耍时的声音。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ɪk'spektɪd] [nɑːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

At	length	the	long	-	expected	knock	was	heard	.
在	长度	这	长的	-	预期的	敲	曾是	听到	.

终于，期待已久的敲门声响起了。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [met] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; [ə; eɪ][mæn] [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz]

She	hurried	to	the	door	,	and	met	her	husband	;	a	man	whose	face	was
她	慌忙	到	这	门	,	和	遇见	她	丈夫	;	一个	男人	谁	脸	曾是

[ker] - [wɔːrn][ænd; ənd] [dɪ'prest] ,

care	-	worn	and	depressed	,
关心	-	磨损	和	郁闷	,

她匆匆走到门口，迎面碰上她的丈夫；那男人脸上满是忧虑和沮丧。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] .

though	he	was	young	.
尽管	他	曾是	年轻的	.

虽然他当时还很年轻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;

There	was	a	remarkable	expression	in	it	now	;
那里	曾是	一个	卓越	表达	在	它	现在	;

现在，它里面有一种非凡的表达；

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɪriəs] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['strʌgld]

a	kind	of	serious	delight	of	which	he	felt	ashamed	,	and	which	he	struggled
一个	种类	的	严肃的	喜	的	哪个	他	毛毡	羞愧	,	和	哪个	他	挣扎

[tuː; tə] [rɪ'pres] .

to	repress	.
到	抑	.

他心中涌起一种令他感到羞愧的、难以抑制的喜悦，并努力压抑着这种喜悦。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪnər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['hɔːrdɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ;

He	sat	down	to	the	dinner	that	had	been	hoarding	for	him	by	the	fire	;
他	卫星	向下	到	这	晚餐	那	有	到过	囤积	为了	他	经过	这	火	;

他坐下来享用那份一直放在火炉旁为他准备的晚餐；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] ['feɪntli] [wʌt] [nuːz]

and	when	she	asked	him	faintly	what	news
和	什么时候	她	问	他	淡淡的	什么	消息

当她轻声问他有什么消息时

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	55	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 55 页原稿。

([wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns]) , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪm'bærəst] [haʊ] [tuː; tə]

(	which	was	not	until	after	a	long	silence	)	,	he	appeared	embarrassed	how	to
(	哪个	曾是	不是	直到	后	一个	长的	沉默	)	,	他	出现	尴尬的	如何	到

['ænsər] .

answer	.
回答	.

（在长时间的沉默之后）他似乎很尴尬，不知道该如何回答。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɔːr][bæd] ? " — [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] .

"	Is	it	good	,	"	she	said	,	"	or	bad	?	"	—	to	help	him	.
"	是	它	好的	,	"	她	说	,	"	或者	坏的	?	"	—	到	帮助	他	.

“帮助他是好事吗？”她问，“还是坏事？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《圣诞颂歌》原稿(A Christmas Carol The original manuscript)

" [bæd] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Bad	,	"	he	answered	.
"	坏的	,	"	他	回答	.

“不好，”他回答道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][kwaɪt] ['ruːɪnd] ? "

"	We	are	quite	ruined	?	"
"	我们	是	相当	毁坏	?	"

“我们彻底完蛋了吗？”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ðer; ðər][ɪz][hoʊp] [jet] , ['kærəlɪn] . "

There	is	hope	yet	,	Caroline	.	"
那里	是	希望	然而	,	卡罗琳	.	"

“卡罗琳，还有希望。”

" [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'lents] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'meɪzd] , " [ðer; ðər][ɪz] !

"	If	he	relents	,	"	she	said	,	amazed	,	"	there	is	!
"	如果	他	让步	,	"	她	说	,	惊叹	,	"	那里	是	！

“如果他让步的话，”她惊讶地说，“那就有的！”

['nʌθɪŋ] [ɪz][pæst][hoʊp] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][hæz; həz] ['hæpənd] . "

Nothing	is	past	hope	,	if	such	a	miracle	has	happened	.	"
没有什么	是	过去的	希望	,	如果	这样的	一个	奇迹	有	发生	.	"

如果这样的奇迹真的发生过，那就没有什么希望是破灭的。

" [hiː; hi][ɪz][pæst] [ri'lentiŋ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	He	is	past	relenting	,	"	said	her	husband	.
"	他	是	过去的	让步	,	"	说	她	丈夫	.

“他已经没有退让的余地了，”她丈夫说。

" [hiː; hi][ɪz] [ded] .

"	He	is	dead	.
"	他	是	死的	.

他死了。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ['kriːtʃər] [ɪf] [hɜːr; hər] [feɪs] [spoʊk] [truːθ] ;

"	She	was	a	mild	and	patient	creature	if	her	face	spoke	truth	;
"	她	曾是	一个	温和的	和	病人	生物	如果	她	脸	辐	真相	;

如果她的表情能说明一切，她是一个温和而有耐心的人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ɪn][hɜːr; hər][soʊl][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] , [wɪð; wɪθ]

but	she	was	thankful	in	her	soul	to	hear	it	,	and	she	said	so	,	with
但	她	曾是	感恩	在	她	灵魂	到	听到	它	,	和	她	说	所以	,	和

[klɑːspt] [hændz] .

clasped	hands	.
紧握	双手	.

但她内心深处对此感到感激，她双手合十，表达了自己的感激之情。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [fər'gɪvnəs] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɑːri] ;

She	prayed	forgiveness	the	next	moment	,	and	was	sorry	;
她	祈祷	饶恕	这	下一个	片刻	,	和	曾是	对不起	;

她随即祈求宽恕，并表示歉意；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

but	the	first	was	the	emotion	of	her	heart	.
但	这	第一的	曾是	这	情感	的	她	心	.

但首先是她内心的感受。

" [wʌt] [ðə; ði][hæf] - ['drʌŋkən] ['wʊmən] [huːm] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][læst] [naɪt] , [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	What	the	half	-	drunken	woman	whom	I	told	you	of	last	night	,	said	to	me	,
"	什么	这	一半	-	醉	女士	谁	我	讲述	你	的	最后的	夜晚	,	说	到	我	,

“昨晚我跟你说的那个半醉的女人对我说的话是……”

[wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['wiːks] [dɪ'leɪ] ;

when	I	tried	to	see	him	and	obtain	a	week's	delay	;
什么时候	我	尝试	到	看	他	和	获得	一个	本周	延迟	;

当我试图见他并争取一周的延期时；

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ɪk'skjuːs][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌem 'iː] ;

and	what	I	thought	was	a	mere	excuse	to	avoid	me	;
和	什么	我	想法	曾是	一个	仅仅	原谅	到	避免	我	;

而我原以为这只是对方躲避我的借口；

[tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [truː] .

turns	out	to	have	been	quite	true	.
转弯	出去	到	有	到过	相当	真的	.

事实证明，这完全属实。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['veri] [ɪl] , [bʌt; bət] ['daɪɪŋ] , [ðen] . "

He	was	not	only	very	ill	,	but	dying	,	then	.	"
他	曾是	不是	仅有的	非常	患病的	,	但	垂死	,	然后	.	"

他当时不仅病得很重，而且奄奄一息。

" [tuː; tə] [huːm] [wɪl] ['aʊər; ɑːr] [det] [biː; bi] [træns'fəːd] ? "

"	To	whom	will	our	debt	be	transferred	?	"
"	到	谁	将要	我们的	债务	是	转移	?	"

我们的债务将转给谁?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊ]

But	before	that	time	we	shall	be	ready	with	the	money	;	and	even	though
但	前	那	时间	我们	将	是	准备好	和	这	钱	;	和	甚至	尽管

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ,

we	were	not	,
我们	是	不是	,

但在此之前，我们会准备好资金；即便我们之前没有准备好，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bæd] ['fɔːrtʃən] [ɪn'diːd] [tuː; tə][faɪnd][soʊ] ['mɜːrsɪləs] [ə; eɪ] ['kredɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [sək'sesər]

it	would	be	bad	fortune	indeed	to	find	so	merciless	a	creditor	in	his	successor
它	会	是	坏的	财富	的确	到	寻找	所以	无情	一个	债权人	在	他的	接班人

.

:

.

如果他的继任者也是个如此冷酷无情的债主，那真是太不幸了。

[wiː; wi] [meɪ] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ['hɑːrts] , ['kærəlɪn] !

We	may	sleep	to	-	night	with	light	hearts	,	Caroline	!
我们	可能	睡觉	到	-	夜晚	和	光	心	,	卡罗琳	!

卡罗琳，今晚我们可以安心入睡了！

" [jes] . ['sɔːfn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] , [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['laɪtər] .

"	Yes	.	Soften	it	as	they	would	,	their	hearts	were	lighter	.
"	是的	.	软化	它	作为	他们	会	,	他们的	心	是	打火机	.

“是的。他们会尽量缓和气氛，他们的心情也会轻松一些。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] [hʌʃt] , [ænd; ənd] ['klʌstərd] [raʊnd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [soʊ]['lɪt(ə)l]

The	children's	faces	hushed	,	and	clustered	round	to	hear	what	they	so	little
这	孩子们的	面孔	静静地	,	和	聚类	圆形的	到	听到	什么	他们	所以	小的

[ˌʌndər'stʊd] , [wɜːr; wər] [braitə] ;

understood	,	were	brighter	;
理解	,	是	更亮	;

孩子们安静下来，围拢过来聆听他们不太理解的内容，脸上的表情变得更加明亮；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [haʊs] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mænz] [deθ] !

and	it	was	a	happier	house	for	this	man's	death	!
和	它	曾是	一个	更快乐	房子	为了	这	男人的	死亡	!

这个人去世后，这所房子反而更幸福了！

[ðə; ði]['oʊnli][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] , [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'vent] , [wʌz; wəz]

The	only	emotion	that	the	Ghost	could	show	him	,	caused	by	the	event	,	was
这	仅有的	情感	那	这	鬼	可以	展示	他	,	导致	经过	这	事件	,	曾是

[wʌn][ʌv; əv] ['pleʒər] .

one	of	pleasure	.
一	的	乐趣	.

这件事引发了幽灵唯一能表现出的情绪，那就是愉悦。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [sʌm; səm] ['tendərnəs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deθ] , " [sed] [skruːdʒ] ; " [ɔːr] [ðæt]

"	Let	me	see	some	tenderness	connected	with	a	death	,	"	said	Scrooge	;	"	or	that
"	让	我	看	一些	压痛	连接	和	一个	死亡	,	"	说	斯克鲁奇	;	"	或者	那

[dɑːrk] ['tʃeɪmbər] ,

dark	chamber	,
黑暗的	房间	,

“让我看看死亡中有什么温情可言吧，”斯克鲁奇说；“或者那间阴暗的房间，

['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [left] [dʒʌst] [naʊ] , [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər]['evər]['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Spirit	,	which	we	left	just	now	,	will	be	for	ever	present	to	me	.
精神	,	哪个	我们	左边	只是	现在	,	将要	是	为了	曾经	展示	到	我	.

我们刚才离开的灵魂，将永远与我同在。

" [ðə; ði] [goʊst] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm] [θruː] ['sevrəl] [striːts] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ænd; ənd]

"	The	Ghost	conducted	him	through	several	streets	familiar	to	his	feet	;	and
"	这	鬼	实施	他	通过	一些	街道	熟悉的	到	他的	脚	;	和

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] ,

as	they	went	along	,
作为	他们	去	沿着	,

“幽灵领着他走过几条他熟悉的街道；他们一路走着，

[skruːdʒ] [lʊkt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] , [bʌt; bət] ['noʊwer] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə]

Scrooge	looked	here	and	there	to	find	himself	,	but	nowhere	was	he	to
斯克鲁奇	看起来	这里	和	那里	到	寻找	他自己	,	但	无处	曾是	他	到

[biː; bi] [siːn] .

be	seen	.
是	已见	.

斯克鲁奇四处张望，想找到自己，但却不见自己的踪影。

[ðeɪ] ['entərd] [pʊr] [bɑːb] [krætʃɪts] [haʊs] ; [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [bɪ'fɔːr] ;

They	entered	poor	Bob	Cratchit's	house	;	the	dwelling	he	had	visited	before	;
他们	进入	贫穷的	鲍勃	克拉奇特的	房子	;	这	住宅	他	有	到访	前	;

他们走进了可怜的鲍勃·克拉奇特的家；他以前来过这里；

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['siːtɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] .

and	found	the	mother	and	the	children	seated	round	the	fire	.
和	成立	这	母亲	和	这	孩子们	坐着	圆形的	这	火	.

发现母亲和孩子们围坐在火堆旁。

['kwaɪət] .

Quiet	.
安静的	.

安静的。

['veri] ['kwaɪət] .

Very	quiet	.
非常	安静的	.

非常安静。

[ðə; ði] ['nɔɪzi] ['lɪt(ə)l] [krætʃɪts] [wɜːr; wər][æz; əz] [stɪl] [æz; əz]['stætʃuːz][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ,

The	noisy	little	Cratchits	were	as	still	as	statues	in	one	corner	,
这	嘈杂	小的	克拉奇茨	是	作为	仍然	作为	雕像	在	一	角落	,

那些吵闹的小克拉奇特们像雕像一样静静地待在角落里。

[ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət]['piːtər] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	sat	looking	up	at	Peter	,	who	had	a	book	before	him	.
和	卫星	寻找	向上	在	彼得	,	WHO	有	一个	书	前	他	.

他坐着，抬头看着彼得，彼得面前放着一本书。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['soʊɪŋ] .

The	mother	and	her	daughters	were	engaged	in	sewing	.
这	母亲	和	她	女儿们	是	已订婚的	在	缝纫	.

母亲和她的女儿们正在做缝纫活。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['kwaɪət] !

But	surely	they	were	very	quiet	!
但	一定	他们	是	非常	安静的	!

但他们肯定非常安静!

" - [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . -

"	'	And	He	took	a	child	,	and	set	him	in	the	midst	of	them	.	'
"	-	和	他	采取	一个	孩子	,	和	放	他	在	这	中间	的	他们	.	-

“于是他领一个孩子来，使他站在他们中间。”

" [wer] [hæd; həd] [skruːdʒ] [hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz] ?

"	Where	had	Scrooge	heard	these	words	?
"	在哪里	有	斯克鲁奇	听到	这些	字	?

“斯克鲁奇是从哪里听到这些话的？”

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [ðem; ðəm] .

He	had	not	dreamed	them	.
他	有	不是	梦见	他们	.

他并没有做梦梦到那些事。

[ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [ðem; ðəm] [aʊt] , [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪt] [krɔːst] [ðə; ði]

The	boy	must	have	read	them	out	,	as	he	and	the	Spirit	crossed	the
这	男生	必须	有	读	他们	出去	,	作为	他	和	这	精神	交叉	这

['θreʃhoʊld] .

threshold	.
临界点	.

男孩一定是把这些话读了出来，然后和圣灵一起跨过了门槛。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt][goʊ][ɑːn] ?

Why	did	he	not	go	on	?
为什么	做过	他	不是	去	在	?

他为什么不继续?

[ðə; ði] ['mʌðər] [leɪd][hɜːr; hər][wɜːrk][ə'pɑːn][ðə; ði]['teɪbl] , [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]

The	mother	laid	her	work	upon	the	table	,	and	put	her	hand	up	to	her
这	母亲	铺设	她	工作	之上	这	桌子	,	和	放	她	手	向上	到	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

母亲把手中的工作放在桌子上，然后抬手捂住了脸。

" [ðə; ði] ['kʌlər] [hɜːrts][maɪ] [aɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	The	colour	hurts	my	eyes	,	"	she	said	.
"	这	颜色	疼痛	我的	眼睛	,	"	她	说	.

“这个颜色刺得我眼睛疼，”她说。

[ðə; ði] ['kʌlər] ?

The	colour	?
这	颜色	?

颜色?

[ɑː] , [pʊr] ['taɪni] [tɪm] !

Ah	,	poor	Tiny	Tim	!
啊	,	贫穷的	微小的	蒂姆	!

啊，可怜的小蒂姆!

" [ðeə(r)] ['betər] [naʊ] [ə'gen] , " [sed] [krætʃɪts] [waɪf] .

"	They're	better	now	again	,	"	said	Cratchit's	wife	.
"	它们是	更好的	现在	再次	,	"	说	克拉奇特的	妻子	.

“他们现在好多了，”克拉奇特的妻子说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðem; ðəm]

"	It	makes	them
"	它	制作	他们

“这使他们

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	56	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 56 页原稿。

[wiːk] [baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] ; [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [ʃoʊ] [wiːk] [aɪz] [tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər] [wen] [hiː; hi]

weak	by	candle	-	light	;	and	I	wouldn't	show	weak	eyes	to	your	father	when	he
虚弱的	经过	蜡烛	-	光	;	和	我	不会	展示	虚弱的	眼睛	到	你的	父亲	什么时候	他

[kʌmz] [hoʊm] ,

comes	home	,
来	家	,

在烛光下我会显得虚弱；我不会在你父亲回家时露出虚弱的眼神。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .

for	the	world	.
为了	这	世界	.

为了全世界。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] [hɪz; ɪz][taɪm] . "

It	must	be	near	his	time	.	"
它	必须	是	靠近	他的	时间	.	"

应该快到他去世的时候了。

" [pæst][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] , " ['piːtər] ['ænsər] , ['ʃʌtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [bʊk] .

"	Past	it	rather	,	"	Peter	answered	,	shutting	up	his	book	.
"	过去的	它	相当	,	"	彼得	回答	,	关闭	向上	他的	书	.

“早就过去了，”彼得回答道，合上了书。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sloʊər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [juːst] , [ðiːz] [fjuː] [læst] ['iːvnɪŋz] ,
" **But** **I** **think** **he's** **walked** **a** **little** **slower** **than** **he** **used** **,** **these** **few** **last** **evenings** **,**
" 但 我 思考 他是 步行 一个 小的 慢点 比 他 用过的 , 这些 很少 最后的 晚上 ,
['mʌðər] .
mother **.**
母亲 .

“但是，妈妈，我觉得他最近这几个晚上走路比以前慢了一些。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['kwaɪət] [ə'gen] .
" **They** **were** **very** **quiet** **again** **.**
" 他们 是 非常 安静的 再次 .

他们又安静了下来。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['stedi] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] , [ðæt] ['oʊnli] [fɔltɝd] [wʌns] :
At **last** **she** **said** **,** **and** **in** **a** **steady** **cheerful** **voice** **,** **that** **only** **faultered** **once** **:**
在 最后的 她 说 , 和 在 一个 稳定的 快乐 嗓音 , 那 仅有的 有缺陷的 一次 :

最后她开口了，声音平稳而欢快，只有一次略微颤抖：

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] — [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]['taɪni] [tɪm]
" **I** **have** **known** **him** **walk** **with** **—** **I** **have** **known** **him** **walk** **with** **Tiny** **Tim**
" 我 有 已知 他 走 和 — 我 有 已知 他 走 和 微小的 蒂姆
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
upon **his** **shoulder** **,**
之上 他的 肩膀 ,

我曾见过他扛着小蒂姆走路，

['veri] [fæst] [ɪn'diːd] . "
very **fast** **indeed** **.** **"**
非常 快速地 的确 . "

速度确实非常快。

" [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ] , " [kraɪd] ['piːtər] .
" **And** **so** **have** **I** **,** **"** **cried** **Peter** **.**
" 和 所以 有 我 , " 哭 彼得 .

“我也是，”彼得喊道。

" ['ɔːf(ə)n] . "
" **Often** **.** **"**
" 经常 . "

“经常。”

" [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ə'nʌðər] .
" **And** **so** **have** **I** **!** **"** **exclaimed** **another** **.**
" 和 所以 有 我 ! " 惊呼 其他 .

“我也是！”另一人惊呼道。

[soʊ][hæd; həd][ɔːl] .
So **had** **all** **.**
所以 有 全部 .

所以他们都拥有了。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [laɪt] [tuː; tə] ['kæri] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] , [ɪn'tent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wɜːrk] ,
" **But** **he** **was** **very** **light** **to** **carry** **,** **"** **she** **resumed** **,** **intent** **upon** **her** **work** **,**
" 但 他 曾是 非常 光 到 携带 , " 她 恢复 , 意图 之上 她 工作 ,

“但他很轻，背起来很轻松，”她继续说道，心不在焉地干着手头的工作。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['trʌb(ə)l] — [noʊ] ['trʌb(ə)l] .
" **and** **his** **father** **loved** **him** **so** **,** **that** **it** **was** **no** **trouble** **—** **no** **trouble** **.**
" 和 他的 父亲 喜爱 他 所以 , 那 它 曾是 不 麻烦 — 不 麻烦 .

“他的父亲非常爱他，所以对他来说一点也不麻烦——一点也不麻烦。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər]['fɑːðər][æt; ət][ðə; ði][dɔːr] !

And	there	is	your	father	at	the	door	!
和	那里	是	你的	父亲	在	这	门	!

你爸爸就在门口!

" [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][bɑːb][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmfərtər] — [hiː; hi][hæd; həd]

"	She	hurried	out	to	meet	him	;	and	little	Bob	in	his	comforter	—	he	had
"	她	慌忙	出去	到	见面	他	;	和	小的	鲍勃	在	他的	棉被	—	他	有

[niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

need	of	it	,
需要	的	它	,

她急忙出去迎接他；小鲍勃裹在被子里——他很需要它。

[pʊr] ['feloʊ] — [keɪm] [ɪn] .

poor	fellow	—	came	in	.
贫穷的	同伴	—	来了	在	.

可怜的家伙——进来了。

[hɪz; ɪz] [tiː] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][hɑːb] ,

His	tea	was	ready	for	him	on	the	hob	,
他的	茶	曾是	准备好	为了	他	在	这	炉灶	,

炉子上已经为他准备好了茶。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [traɪd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [help][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][moʊst] .

and	they	all	tried	who	should	help	him	to	it	most	.
和	他们	全部	尝试	WHO	应该	帮助	他	到	它	最多	.

他们都试图找出谁最应该帮助他。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [krætʃɪts] [gɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][leɪd] , [iːtʃ] [tʃaɪld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃiːk] ,

Then	the	two	young	Cratchits	got	upon	his	knees	and	laid	,	each	child	a	little	cheek	,
然后	这	二	年轻的	克拉奇茨	得到	之上	他的	膝盖	和	铺设	,	每个	孩子	一个	小的	脸颊	,

然后，两个小克拉奇特跪在他膝上，每个孩子都趴在他腿上，露出一小块脸颊。

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [sed] , " [dəunt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː]['fɑːðər] .

against	his	face	,	as	if	they	said	,	"	Don't	mind	it	father	.
反对	他的	脸	,	作为	如果	他们	说	,	"	不	头脑	它	父亲	.

贴着他的脸，仿佛在说："父亲，别在意。"

[dəunt][biː; bi] [griːvd] !

Don't	be	grieved	!
不	是	伤心	!

不要难过!

" [bɑːb][wʌz; wəz] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['plezntli] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['fæməli] .

"	Bob	was	very	cheerful	with	them	,	and	spoke	pleasantly	to	all	the	family
"	鲍勃	曾是	非常	快乐	和	他们	,	和	辐	愉快	到	全部	这	家庭

.

:
.

"鲍勃和他们相处得非常愉快，和全家人都聊得很开心。"

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrk][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

He	looked	at	the	work	upon	the	table	,
他	看起来	在	这	工作	之上	这	桌子	,

他看了看桌上的作品，

[ænd; ənd] [preɪzd] [ðə; ði] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [spiːd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] .

and	praised	the	industry	and	speed	of	Mrs	.	Cratchit	and	the	girls	.
和	赞扬	这	行业	和	速度	的	太太	.	刮擦	和	这	女孩们	.

并称赞了克拉奇特夫人和女孩们的勤奋和效率。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈsʌndeɪ] [hiː; hi] [sed] .
They would be done long before Sunday he said .
他们 会 是 完毕 长的 前 星期日 他 说 .

他说，这些工作会在周日之前很久就完成。

" [ˈsʌndeɪ] !
" Sunday !
" 星期日 !

“星期日！

[juː; jʊ] [went] [tuː; tə] - [deɪ] [ðen] , [ˈrɑːbərt] ? " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
You went to - day then , Robert ? " said his wife .
你 去 到 - 天 然后 , 罗伯特 ? " 说 他的 妻子 .

“你今天去了吗，罗伯特？”他妻子问道。

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪˈtɜːrnd] [bɑːb] .
" Yes , my dear , " returned Bob .
" 是的 , 我的 亲爱的 , " 返回 鲍勃 .

“是的，亲爱的，”鲍勃回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] .
" I wish you could have gone .
" 我 希望 你 可以 有 已消失 .

“我真希望你能去。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [griːn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
It would have done you good to see how green a place it is .
它 会 有 完毕 你 好的 到 看 如何 绿色的 一个 地方 它 是 .

你应该亲眼看看这里绿树成荫的样子。

[bʌt; bət] [juːl] [siː] [ˌaɪ ˈtiː]['ɔːf(ə)n] .
But you'll see it often .
但 你会 看 它 经常 .

但你会经常看到它。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [wɔːk] [ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .
I promised him that I would walk there on a Sunday .
我 承诺 他 那 我 会 走 那里 在 一个 星期日 .

我答应他星期天会步行去那里。

[maɪ]['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ! " [kraɪd] [bɑːb] .
My little , little child ! " cried Bob .
我的 小的 , 小的 孩子 ! " 哭 鲍勃 .

“我的小宝贝！”鲍勃喊道。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] !
" My little child !
" 我的 小的 孩子 !

“我的小宝贝！”

" [hiː; hi] [broʊk] [daʊn] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
" He broke down all at once .
" 他 打破 向下 全部 在 一次 .

他突然崩溃了。

[hiː; hi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .
He couldn't help it .
他 不能 帮助 它 .

他情不自禁。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
If he could have helped it ,
如果 他 可以 有 帮助 它 ,

如果他能阻止的话，

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fɑːrðər][ə'pɑːrt][pər'hæps][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

he	**and**	**his**	**child**	**would**	**have**	**been**	**farther**	**apart**	**perhaps**	**than**	**they**	**were**	**.**
他	和	他的	孩子	会	有	到过	更远	除	也许	比	他们	是	.

他和孩子之间的距离或许会比现在更远。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [sterz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ['tʃɪrfəli] ,

He	**left**	**the**	**room**	**,**	**and**	**went**	**up**	**stairs**	**into**	**the**	**room**	**above**	**,**	**which**	**was**	**lighted**	**cheerfully**	**,**
他	左边	这	房间	,	和	去	向上	楼梯	进入	这	房间	多于	,	哪个	曾是	照明	愉快地	,

他离开了房间，上楼来到楼上的房间，那里灯火通明，气氛明快。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] .

and	**hung**	**with**	**Christmas**	**.**
和	悬挂	和	圣诞节	.

并挂上了圣诞节的装饰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃer] [set] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

There	**was**	**a**	**chair**	**set**	**close**	**beside**	**the**	**child**	**,**
那里	曾是	一个	椅子	放	关闭	旁	这	孩子	,

孩子旁边放着一把椅子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [saɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðer; ðər] , ['leɪtli] .

and	**there**	**were**	**signs**	**of**	**some**	**one**	**having**	**been**	**there**	**,**	**lately**	**.**
和	那里	是	标志	的	一些	一	拥有	到过	那里	,	最近	.

而且有迹象表明最近有人来过这里。

[pʊr] [bɑːb][sæt] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [hɪm'self] ,

Poor	**Bob**	**sat**	**down**	**in**	**it**	**,**	**and**	**when**	**he**	**had**	**thought**	**a**	**little**	**and**	**composed**	**himself**	**,**
贫穷的	鲍勃	卫星	向下	在	它	,	和	什么时候	他	有	想法	一个	小的	和	由	他自己	,

可怜的鲍勃坐了下来，稍作思考，平复了一下心情后，

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] .

he	**kissed**	**the**	**little**	**face**	**.**
他	亲吻	这	小的	脸	.

他亲吻了那张小脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['rekənsaild][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ə'gen] [kwaɪt] ['hæpi] .

He	**was**	**reconciled**	**to**	**what**	**had**	**happened**	**,**	**and**	**went**	**down**	**again**	**quite**	**happy**	**.**
他	曾是	和解	到	什么	有	发生	,	和	去	向下	再次	相当	快乐的	.

他接受了已经发生的事情，并相当高兴地再次下去了。

[ðeɪ] [druː] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [tɔːkt] ; [ðə; ði]['gɜːlz][ænd; ənd] ['mʌðər] ['wɜːrkɪŋ] [stɪl] .

They	**drew**	**about**	**the**	**fire**	**,**	**and**	**talked**	**;**	**the**	**girls**	**and**	**mother**	**working**	**still**	**.**
他们	画	关于	这	火	,	和	谈话	;	这	女孩们	和	母亲	在职的	仍然	.

她们围着火堆画画、聊天；女孩们和母亲还在干活。

[bɑːb][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] ,

Bob	**told**	**them**	**of**	**the**	**extraordinary**	**kindness**	**of**	**Mr**	**.**	**Scrooge's**	**nephew**	**,**
鲍勃	讲述	他们	的	这	非凡的	仁慈	的	先生	.	斯克鲁奇的	侄子	,

鲍勃告诉他们斯克鲁奇先生的侄子有多么善良。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [siːn] [bʌt; bət][wʌns] , [ænd; ənd] [huː] , ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
whom **he** **had** **scarcely** **seen** **but** **once** **,** **and** **who** **,** **meeting** **him** **in** **the**
谁 他 有 几乎 已见 但 一次 , 和 WHO , 会议 他 在 这
[striːt] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd]
street **that** **day** **,** **and**
街道 那 天 , 和

他之前只见过这个人一次，那天在街上遇到了这个人，然后.....

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ] - .
Original **manuscript** **of** **Page** **57** **.**
原来的 手稿 的 页 - .

第 57 页原稿。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — " [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [daʊn] [juː; jʊ] [noʊ] " [sed] [bɑːb] ,
seeing **that** **he** **looked** **a** **little** **—** **"** **just** **a** **little** **down** **you** **know** **"** **said** **Bob** **,**
看到 那 他 看起来 一个 小的 — " 只是 一个 小的 向下 你 知道 " 说 鲍勃 ,

鲍勃说，看他看起来有点——“就是有点情绪低落，你知道的”，

[in'kwaiəd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [dɪ'stres] [hɪm; ɪm] .
enquired **what** **had** **happened** **to** **distress** **him** **.**
询问 什么 有 发生 到 痛苦 他 .

询问他发生了什么事让他如此忧虑。

" [ɑːn] [wɪtʃ] , " [sed] [bɑːb] , " [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] - ['spoʊkən]['dʒent(ə)lmən][juː; jʊ]['evər]
" **On** **which** **,** **"** **said** **Bob** **,** **"** **for** **he** **is** **the** **pleasantest** **-** **spoken** **gentleman** **you** **ever**
" 在 哪个 , " 说 鲍勃 , " 为了 他 是 这 最令人愉悦的 - 说 绅士 你 曾经
[hɜːrd] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
heard **,** **I** **told** **him** **.**
听到 , 我 讲述 他 .

“对此，”鲍勃说，“因为他是我听过的最和蔼可亲的绅士，我告诉他。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑːrtɪli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['krætʃɪt] , - [hiː; hi] [sed] ,
' **I** **am** **heartily** **sorry** **for** **it** **,** **Mr** **.** **Cratchit** **,** **'** **he** **said** **,**
- 我 是 衷心地 对不起 为了 它 , 先生 . 刮擦 , - 他 说 ,

“克拉奇特先生，我对此深感抱歉，”他说。

- [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] [waɪf] . -
' **and** **heartily** **sorry** **for** **your** **good** **wife** **.** **'**
- 和 衷心地 对不起 为了 你的 好的 妻子 . -

“并对您贤惠的妻子深表同情。”

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [haʊ] [hiː; hi]['evər] [nuː] [ðæt] , [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
By **the** **bye** **,** **how** **he** **ever** **knew** **that** **,** **I** **don't** **know** **.** **"**
经过 这 再见 , 如何 他 曾经 知道 那 , 我 不 知道 . "

顺便问一句，他是怎么知道的，我也不知道。

" [nuː] [wʌt] , [maɪ] [dɪr] ? "
" **Knew** **what** **,** **my** **dear** **?** **"**
" 知道 什么 , 我的 亲爱的 ? "

“知道什么，亲爱的？”

" [waɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , " [rɪ'plaɪd] [bɑːb] .
" **Why** **,** **that** **you** **were** **a** **good** **wife** **,** **"** **replied** **Bob** **.**
" 为什么 , 那 你 是 一个 好的 妻子 , " 回复 鲍勃 .

“因为你是个好妻子，”鲍勃回答道。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] ! " [sed] ['piːtər] .
" **Everybody** **knows** **that** **!** **"** **said** **Peter** **.**
" 大家 知道 那 ! " 说 彼得 .

“谁都知道！”彼得说。

" ['veri] [wel] [əb'zɜ:rvd] , [maɪ] [bɔɪ] ! " [kraɪd] [bɑ:b] .
" Very well observed , my boy ! " cried Bob .
" 非常 出色地 观察到 , 我的 男生 ! " 哭 鲍勃 .

“观察得真仔细，孩子！”鲍勃喊道。

" [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [du:] .
" I hope they do .
" 我 希望 他们 做 .

我希望他们能做到。

- ['hɑ:rtɪli] ['sɑ:ri] , - [hi:; hi] [sed] , - [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [gʊd] [waɪf] .
' Heartily sorry , ' he said , ' for your good wife .
- 衷心地 对不起 , - 他 说 , - 为了 你的 好的 妻子 .

“我深感遗憾，”他说，“为你的贤妻感到难过。”

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [bi:; bi] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɪn] ['eni] [wei] , - [hi:; hi] [sed] ,
If I can be of service to you in any way , ' he said ,
如果 我 能 是 的 服务 到 你 在 任何 方式 , - 他 说 ,

“如果我能以任何方式为您效劳，”他说。

['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:] [hɪz; ɪz] [kɑ:rd] , - [ðæts] [wer] [aɪ] [lɪv; laɪv] .
giving me his card , ' that's where I live .
给予 我 他的 卡片 , - 那就是 在哪里 我 居住 .

他递给我一张名片，“这就是我住的地方。”

[preɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] . -
Pray come to me . '
祈祷 来 到 我 . -

求主到我这里来。

[naʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] , " [kraɪd] [bɑ:b] ,
Now , it wasn't , " cried Bob ,
现在 , 它 不是 , " 哭 鲍勃 ,

“现在可不是这样了，”鲍勃喊道。

" [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [du:] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] ,
" for the sake of anything he might be able to do for us ,
" 为了 这 清酒 的 任何事物 他 可能 是 有能力的 到 做 为了 我们 ,

“为了他或许能为我们做的任何事，

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [wei] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
so much as for his kind way , that this was quite delightful .
所以 很多 作为 为了 他的 种类 方式 , 那 这 曾是 相当 愉快 .

尤其令人欣喜的是他那和蔼可亲的态度。

[ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊn] ['aʊər; ɑ:r] ['taɪni] [tɪm] , [ænd; ənd] [felt] [wɪð; wɪθ]
It really seemed as if he had known our Tiny Tim , and felt with
[ˌju: 'es] . "
us . "
我们 . "

他似乎真的认识我们的小蒂姆，并且感同身受。

" [aɪm] [ʃʊr] ['hi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] .
" I'm sure he's a good soul ! " said Mrs . Cratchit .
" 我是 当然 他是 一个 好的 灵魂 ! " 说 太太 . 刮擦 .

“我相信他是个好人！”克拉奇特太太说。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['ʃʊrɜ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪ'tɜ:rnd] [bɑ:b] ,
" You would be surer of it , my dear , " returned Bob ,
" 你 会 是 确定 的 它 , 我的 亲爱的 , " 返回 鲍勃 ,

“你对此应该更有把握才对，亲爱的，”鲍勃回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	if	you	saw	and	spoke	to	him	.
"	如果	你	锯	和	辐	到	他	.

“如果你见过他，并且和他交谈过。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] , [mɑːrk] [wʌt] [aɪ][seɪ] , [ɪf] [hiː; hi][gɑːt]['piːtər][ə; eɪ] ['betər]

I	shouldn't	be	at	all	surprised	,	mark	what	I	say	,	if	he	got	Peter	a	better
我	不应该	是	在	全部	惊讶	,	标记	什么	我	说	,	如果	他	得到	彼得	一个	更好的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "

situation	.	"
情况	.	"

我说的话一点也不奇怪，如果他能帮彼得找到更好的工作。

" ['oʊnli] [hɪr] [ðæt] , ['piːtər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] .

"	Only	hear	that	,	Peter	,	"	said	Mrs	.	Cratchit	.
"	仅有的	听到	那	,	彼得	,	"	说	太太	.	刮擦	.

“你只听我说，彼得，”克拉奇特太太说。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] , " ['piːtər] [wɪl] [biː; bi] ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]

"	And	then	,	"	cried	one	of	the	girls	,	"	Peter	will	be	keeping	company	with
"	和	然后	,	"	哭	一	的	这	女孩们	,	"	彼得	将要	是	保持	公司	和

[sʌm; səm][wʌn] ,

some	one	,
一些	一	,

“然后，”其中一个女孩喊道，“彼得就要和别人作伴了。”

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][hɪm'self] . "

and	setting	up	for	himself	.	"
和	环境	向上	为了	他自己	.	"

他为自己铺路。”

" [get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! " [ri'tɔːtid] ['piːtər] , ['grɪnɪŋ] .

"	Get	along	with	you	!	"	retorted	Peter	,	grinning	.
"	得到	沿着	和	你	!	"	反驳	彼得	,	咧嘴笑	.

“跟你好好相处！”彼得笑着反驳道。

" [its] [dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt] , " [sed] [bɑːb] , " [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ;

"	It's	just	as	likely	as	not	,	"	said	Bob	,	"	one	of	these	days	;
"	它是	只是	作为	可能	作为	不是	,	"	说	鲍勃	,	"	一	的	这些	天	;

“很有可能，”鲍勃说，“总有一天会发生；

[ðoʊ] [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][fɔːr; fər] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] .

though	there's	plenty	of	time	for	that	,	my	dear	.
尽管	有	很多	的	时间	为了	那	,	我的	亲爱的	.

不过，亲爱的，时间还很充裕。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [ænd; ənd] [wen'evər] [wiː; wi][pɑːrt][frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] ,

But	however	and	whenever	we	part	from	one	another	,
但	然而	和	每当	我们	部分	从	一	其他	,

但无论何时何地，当我们彼此分离时，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][fər'get] [pʊr] ['taɪni][tɪm] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] — [ɔːr] [ðɪs]

I	am	sure	we	shall	none	of	us	forget	poor	Tiny	Tim	—	shall	we	—	or	this
我	是	当然	我们	将	没有任何	的	我们	忘记	贫穷的	微小的	蒂姆	—	将	我们	—	或者	这

[fɜːrst] ['pɑːrtɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ? "

first	parting	that	there	was	among	us	?	"
第一的	离别	那	那里	曾是	之中	我们	?	"

我相信我们谁都不会忘记可怜的小蒂姆——对吧——也不会忘记我们之间第一次离别的情景?

" ['nevər] , ['fɑːðər] ! " [kraɪd] [ðeɪ] [ɔːl] .

"	Never	,	father	!	"	cried	they	all	.
"	绝不	,	父亲	!	"	哭	他们	全部	.

“绝不，父亲！”他们齐声喊道。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , " [sed] [bɑːb] , " [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [dɪrz] ,
" And I know , " said Bob , " I know , my dears ,
" 和 我 知道 , " 说 鲍勃 , " 我 知道 , 我的 亲爱的们 ,

“我知道，”鲍勃说，“我知道，亲爱的们。”

[ðæt] [wen] [wiː; wi] [ˌrekə'lekt] [haʊ] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [haʊ] [maɪld][hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]
that when we recollect how patient and how mild he was ; although he
那 什么时候 我们 追忆 如何 病人 和 如何 温和的 他 曾是 ; 虽然 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
was a little ,
曾是 一个 小的 ,

当我们回想起他多么耐心、多么温和时；尽管他个子不高，

['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ; [wiː; wi][ʃəl; ʃəl][nɑːt] ['kwɑːrəl] ['iːzəli] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd] [fər'get] [pʊr] ['taɪni] [tɪm]
little child ; we shall not quarrel easily among ourselves , and forget poor Tiny Tim
小的 孩子 ; 我们 将 不是 争吵 容易地 之中 我们自己 , 和 忘记 贫穷的 微小的 蒂姆
[ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
in doing it . "
在 正在做 它 . "

小孩子，我们不要轻易争吵，更不要忘记可怜的小蒂姆。

" [noʊ] ['nevər] , ['fɑːðər] !
" No never , father !
" 不 绝不 , 父亲 !

“不，绝不，父亲！”

" [ðeɪ] [ɔːl] [kraɪd] [ə'gen] .
" they all cried again .
" 他们 全部 哭 再次 .

他们又都哭了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] , " [sed] ['lɪt(ə)l][bɑːb] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] !
" I am very happy , " said little Bob , " I am very happy !
" 我 是 非常 快乐的 , " 说 小的 鲍勃 , " 我 是 非常 快乐的 !

“我非常高兴，”小鲍勃说，“我非常高兴！”

" ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [krætʃɪts]
" Mrs . Cratchit kissed him , his daughters kissed him , the two young Cratchits
" 太太 . 刮擦 亲吻 他 , 他的 女儿们 亲吻 他 , 这 二 年轻的 克拉奇茨
[kɪst] [hɪm; ɪm] ,
kissed him ,
亲吻 他 ,

“克拉奇特太太吻了他，他的女儿们吻了他，两个年轻的克拉奇特也吻了他，

[ænd; ənd] ['piːtər] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ʃʊk] [hændz] .
and Peter and himself shook hands .
和 彼得 和 他自己 摇晃 双手 .

他和彼得握了手。

['spɪrɪt] [ʌv; əv]['taɪni] [tɪm] , [ðaɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['es(ə)ns] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][gɑːd] !
Spirit of Tiny Tim , thy childish essence was from God !
精神 的 微小的 蒂姆 , 你的 幼稚 本质 曾是 从 上帝 !

小蒂姆的精神，你那童真的本质来自上帝！

" ['spektər] , " [sed] [skruːdʒ] , " ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] ['moʊmənt][ɪz][æt; ət]
" Spectre , " said Scrooge , " something informs me that our parting moment is at
" 幽灵 , " 说 斯克鲁奇 , " 某物 通知 我 那 我们的 离别 片刻 是 在
[hænd] .
hand .
手 .

“幽灵，”斯克鲁奇说，“某种预感告诉我，我们的离别时刻即将到来。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] .

I	know	it	,	but	I	know	not	how	.
我	知道	它	,	但	我	知道	不是	如何	.

我知道，但我不知道怎么做。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] [huːm] [wiː; wi] [sɔː] ['laɪɪŋ] [ded] ?

Tell	me	what	man	that	was	whom	we	saw	lying	dead	?
告诉	我	什么	男人	那	曾是	谁	我们	锯	说谎	死的	?

告诉我，我们看到的那个躺在地上死去的男人是谁?

" [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [jet] [tuː; tə] [kʌm] [kən'veid] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] — [ðoʊ] [æt; ət]

"	The	Ghost	of	Christmas	Yet	To	Come	conveyed	him	,	as	before	—	though	at
"	这	鬼	的	圣诞节	然而	到	来	传递	他	,	作为	前	—	尽管	在

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪm] ,

a	different	time	,
一个	不同的	时间	,

“未来的圣诞幽灵像以前一样把他带来了——尽管时间不同了，

[hiː; hi] [θɔːt] : [ɪn'diːd] , [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ]['ɔːrdər][ɪn] [ðiːz] ['lætər] ['vɪʒənz] ,

he	thought	:	indeed	,	there	seemed	no	order	in	these	latter	visions	,
他	想法	:	的确	,	那里	似乎	不	命令	在	这些	后者	愿景	,

他心想：的确，这些后来的幻象似乎毫无秩序可言。

[seɪv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['fjuːtʃər] — ['ɪntuː][ðə; ði][rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][ʌv; əv] ['bɪznəs] [men] ,

save	that	they	were	in	the	Future	—	into	the	resorts	of	business	men	,
节省	那	他们	是	在	这	未来	—	进入	这	度假村	的	商业	男人	,

[bʌt; bət] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][nɑːt] [hɪm'self] .

but	showed	him	not	himself	.
但	显示	他	不是	他自己	.

只不过他们身处未来——进入了商人的度假胜地，但却没有让他见到自己。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [dɪd][nɑːt] [steɪ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [went] [streɪt] [ɑːn] , [æz; əz][tuː; tə]

Indeed	,	the	Spirit	did	not	stay	for	anything	,	but	went	straight	on	,	as	to
的确	,	这	精神	做过	不是	停留	为了	任何事物	,	但	去	直的	在	,	作为	到

事实上，圣灵并没有停留片刻，而是径直向前，至于

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] [ʌv; əv][peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	58	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 58 页原稿。

[ðə; ði][end][dʒʌst] [naʊ] [dɪ'zaɪrd] , [ʌn'tɪl] [bɪ'sɔːt] [baɪ] [skruːdʒ] [tuː; tə] ['tæri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

the	end	just	now	desired	,	until	besought	by	Scrooge	to	tarry	for	a	moment	.
这	结尾	只是	现在	想要的	,	直到	恳求	经过	斯克鲁奇	到	焦油	为了	一个	片刻	.

就在这时，他们终于想要结束了，直到斯克鲁奇恳求他们再停留片刻。

" [ðɪs] [kɔːrt] , " [sed] [skruːdʒ] , " [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['hɜːri] [naʊ] , [ɪz] [wer] [maɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]

"	This	court	,	"	said	Scrooge	,	"	through	which	we	hurry	now	,	is	where	my	place	of
"	这	法庭	,	"	说	斯克鲁奇	,	"	通过	哪个	我们	匆忙	现在	,	是	在哪里	我的	地方	的

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪz] ,

occupation	is	,
职业	是	,

“我们现在匆匆穿过的这个法院，”斯克鲁奇说，“就是我的工作地点。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm] .

and	has	been	for	a	length	of	time	.
和	有	到过	为了	一个	长度	的	时间	.

而且这种情况已经持续了一段时间。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [haʊs] .

I	see	the	house	.
我	看	这	房子	.

我看到了房子。

[let] [ˌem ˈiː][bɪˈhoʊld] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [ɪn] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

Let	me	behold	what	I	shall	be	,	in	days	to	come	.
让	我	看哪	什么	我	将	是	,	在	天	到	来	.

让我看看未来的日子里，我将会变成什么样子。

" [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [stɑːpt] ; [ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] ['elsˌwer] .

"	The	Spirit	stopped	;	the	hand	was	pointed	elsewhere	.
"	这	精神	停止	;	这	手	曾是	尖	别处	.

“圣灵停了下来；那只手指向了别处。”

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['jɑːndər] , " [skruːdʒ] [ɪk'skleɪmd] .

"	The	house	is	yonder	,	"	Scrooge	exclaimed	.
"	这	房子	是	远处	,	"	斯克鲁奇	惊呼	.

“房子就在那边，”斯克鲁奇喊道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [pɔɪnt] [əˈweɪ] ?

"	Why	do	you	point	away	?
"	为什么	做	你	观点	离开	?

你为什么指着别处?

" [ðə; ði][ɪnˈeksərəb(ə)l] ['fɪŋgər] [ˌʌndərˈwent] [noʊ] [tʃeɪndʒ] .

"	The	inexorable	finger	underwent	no	change	.
"	这	无情的	手指	经历了	不	改变	.

“那无情的手指没有丝毫改变。”

[skruːdʒ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

Scrooge	hastened	to	the	window	of	his	office	,	and	looked	in	.
斯克鲁奇	加快	到	这	窗户	的	他的	办公室	,	和	看起来	在	.

斯克鲁奇急忙走到办公室的窗边，向里张望。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːfɪs] [stɪl] , [bʌt; bət][nɑːt][hɪz; ɪz] .

It	was	an	office	still	,	but	not	his	.
它	曾是	一个	办公室	仍然	,	但	不是	他的	.

那仍然是一间办公室，但不是他的。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz][nɑːt]

The	furniture	was	not	the	same	,	and	the	figure	in	the	chair	was	not
这	家具	曾是	不是	这	相同的	,	和	这	数字	在	这	椅子	曾是	不是

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

家具不一样了，椅子上的人也不是他本人。

[ðə; ði] ['fæntəm] ['pɔɪntɪd] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .

The	Phantom	pointed	as	before	.
这	幻影	尖	作为	前	.

幻影像之前一样指向前方。

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] [əˈgen] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ænd; ənd] ['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ,

He	joined	it	once	again	,	and	wondering	why	and	whither	he	had	gone	,
他	加入	它	一次	再次	,	和	好奇	为什么	和	往哪里去	他	有	已消失	,

他再次加入了他们，心里纳闷自己为什么会去那里，又要去哪里。

[əˈkʌmpənid] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [æn; ən]['aɪərn] [geɪt] .

accompanied	it	until	they	reached	an	iron	gate	.
伴随	它	直到	他们	达到	一个	铁	门	.

他们一路护送，直到到达一扇铁门。

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [bɪˈfɔːr] ['entərɪŋ] .

He	paused	to	look	round	before	entering	.
他	暂停	到	看	圆形的	前	进入	.

他停下来环顾四周，然后才进去。

[ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃɑːrd] .
A churchyard .
一个 墓地 .

教堂墓地。

[hɪr] , [ðen] , [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [huːz] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [lɜːrn] , [leɪ]
Here , then , the wretched man whose name he had now to learn , lay
这里 , 然后 , 这 可怜 男人 谁 姓名 他 有 现在 到 学习 , 躺
[ʌndər'niːθ] [ðə; ði] [graʊnd] .
underneath the ground .
下 这 地面 .

于是，这个可怜的男人，他现在必须弄清楚他的名字，就躺在地下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrði] [pleɪs] .
It was a worthy place .
它 曾是 一个 值得 地方 .

这是一个值得一去的地方。

[wɔːld] [ɪn][baɪ] ['haʊzɪz] ; ['oʊvərʌn] [baɪ] [græs] [ænd; ənd] [wiːdz] , [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [vɛdʒəteɪʃənz]
Walled in by houses ; overrun by grass and weeds , the growth of vegetation's
有围墙的 在 经过 房屋 ; 超限 经过 草 和 杂草 , 这 生长 的 植被的
[deθ] , [nɑːt][laɪf] ;
death , not life ;
死亡 , 不是 生活 ;

被房屋围墙环绕；杂草丛生，植被生长的是死亡，而不是生命；

[tʃoʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] ['beriɪŋ] ; [fæt][wɪð; wɪθ] ['æpɪtaɪt] .
choked up with too much burying ; fat with repleted appetite .
窒息 向上 和 也 很多 埋葬 ; 胖的 和 重复 食欲 .

埋葬过多导致窒息；食欲旺盛导致肥胖。

[ə; eɪ] ['wɜːrði] [pleɪs] !
A worthy place !
一个 值得 地方 !

一个值得一去的地方！

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [tuː; tə] [wʌn] .
The Spirit stood among the graves , and pointed down to One .
这 精神 站立 之中 这 坟墓 , 和 尖 向下 到 一 .

圣灵站在坟墓中间，指着下面一位。

[hiː; hi] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ['tremblɪŋ] .
He advanced towards it trembling .
他 先进的 向 它 发抖 .

他颤抖着朝它走去。

[ðə; ði] ['fæntəm] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ,
The Phantom was exactly as it had been ,
这 幻影 曾是 确切地 作为 它 有 到过 ,

幻影号和以前一模一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dredɪd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [nuː] ['miːnɪŋ] [ɪn][ɪts] ['sɑːləm] [ʃeɪp] .
but he dreaded that he saw new meaning in its solemn shape .
但 他 令人恐惧的 那 他 锯 新的 意义 在 它是 庄严 形状 .

但他害怕的是，他从它庄严的形状中看到了新的含义。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] [drɔː] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðæt] [stoʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pɔɪnt] , " [sed] [skruːdʒ] ,
" Before I draw nearer to that stone to which you point , " said Scrooge ,
" 前 我 画 更近 到 那 石头 到 哪个 你 观点 , " 说 斯克鲁奇 ,

“在我靠近你指着的那块石头之前，”斯克鲁奇说道，“

" ['ænsər] [ˌem 'iː][wʌn] ['kwestʃən] .

"	**answer**	**me**	**one**	**question**	**.**
"	回答	我	一	问题	.

回答我一个问题。

[ɑːr; ər] [ðiːz] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ,

Are	**these**	**the**	**shadows**	**of**	**the**	**things**	**that**	**Will**	**be**	**,**
是	这些	这	阴影	的	这	事物	那	将要	是	,

这些是未来事物的影子吗?

[ɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , ['oʊnli] ?

or	**are**	**they**	**shadows**	**of**	**the**	**things**	**that**	**May**	**be**	**,**	**only**	**?**
或者	是	他们	阴影	的	这	事物	那	可能	是	,	仅有的	?

或者它们仅仅是可能存在的事物的影子?

" [stɪl] [ðə; ði] [goʊst] ['pɔɪntɪd] ['daʊnwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] .

"	**Still**	**the**	**Ghost**	**pointed**	**downward**	**to**	**the**	**grave**	**by**	**which**	**it**	**stood**	**.**
"	仍然	这	鬼	尖	向下	到	这	严重	经过	哪个	它	站立	.

“鬼魂仍然指向它所站着的坟墓下方。”

" [menz] ['kɔːrsɪz] [wɪl] [fɔːrˈʃædoʊ] ['sɜːrt(ə)n]['ɛndz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌpəːsiˈviəd] [ɪn] , [ðeɪ]

"	**Men's**	**courses**	**will**	**foreshadow**	**certain**	**ends**	**,**	**to**	**which**	**,**	**if**	**persevered**	**in**	**,**	**they**
"	男士	课程	将要	伏笔	肯定	结束	,	到	哪个	,	如果	坚持不懈	在	,	他们

[mʌst; məst] [liːd] , " [sed] [skruːdʒ] .

must	**lead**	**,**	**"**	**said**	**Scrooge**	**.**
必须	带领	,	"	说	斯克鲁奇	.

“人的行为会预示着某些结果，如果坚持下去，就必然会走向这些结果，”斯克鲁奇说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [biː; bi] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] , [ðə; ði]['ɛndz] [wɪl] [tʃeɪndʒ] .

"	**But**	**if**	**the**	**courses**	**be**	**departed**	**from**	**,**	**the**	**ends**	**will**	**change**	**.**
"	但	如果	这	课程	是	已离开	从	,	这	结束	将要	改变	.

“但如果偏离既定路线，结果就会改变。”

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] !

Say	**it**	**is**	**thus**	**with**	**what**	**you**	**show**	**me**	**!**
说	它	是	因此	和	什么	你	展示	我	!

请把我看到的描述如实说明!

" [ðə; ði]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [ɪ'muːvəbl] [æz; əz]['evər] .

"	**The**	**Spirit**	**was**	**immovable**	**as**	**ever**	**.**
"	这	精神	曾是	不可移动的	作为	曾经	.

“圣灵一如既往地坚定不移。”

[skruːdʒ] [krept] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , ['tremblɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] ; [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['fɪŋgər] ,

Scrooge	**crept**	**towards**	**it**	**,**	**trembling**	**as**	**he**	**went**	**;**	**and**	**following**	**the**	**finger**	**,**
斯克鲁奇	悄悄地爬	向	它	,	发抖	作为	他	去	;	和	下列的	这	手指	,

斯克鲁奇蹑手蹑脚地朝它走去，一路颤抖；他顺着那根手指的方向望去，

[riːd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪˈglektɪd] [greɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] , [ˌebiˈniːzə] [skruːdʒ] .

read	**upon**	**the**	**stone**	**of**	**the**	**neglected**	**grave**	**his**	**own**	**name**	**,**	**Ebenezer**	**Scrooge**	**.**
读	之上	这	石头	的	这	被忽视的	严重	他的	自己的	姓名	,	埃比尼泽	斯克鲁奇	.

在被人遗忘的坟墓石碑上，他看到了自己的名字：埃比尼泽·斯克鲁奇。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] [mæn] [huː] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði][bed] ? " [hiː; hi][kraɪd] , [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

"	**Am**	**I**	**that**	**man**	**who**	**lay**	**upon**	**the**	**bed**	**?**	**"**	**he**	**cried**	**,**	**upon**	**his**	**knees**	**.**
"	是	我	那	男人	WHO	躺	之上	这	床	?	"	他	哭	,	之上	他的	膝盖	.

“我就是躺在床上的那个人吗？”他跪在地上喊道。

[ðə; ði]['fɪŋgər] ['pɔɪntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] .

The	**finger**	**pointed**	**from**	**the**	**grave**	**to**	**him**	**,**	**and**	**back**	**again**	**.**
这	手指	尖	从	这	严重	到	他	,	和	后退	再次	.

一根手指从坟墓指向他，又从坟墓指向他。

" [noʊ] , ['spɪrɪt] !
" No , Spirit !
" 不 , 精神 !

“不，精灵！”

[oʊ] [noʊ] , [noʊ] !
Oh no , no !
哦 不 , 不 !

哦不，不!

" [ðə; ði] ['fɪŋgər] [stɪl] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
" The finger still was there .
" 这 手指 仍然 曾是 那里 .

“手指还在那里。”

" ['spɪrɪt] !
" Spirit !
" 精神 !

“精神!

" [hiː; hi] [kraɪd] , [taɪt] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [roʊb] , " [hɪr] [ˌem 'iː] !
" he cried , tight clutching at its robe , " hear me !
" 他 哭 , 紧的 紧握 在 它是 长袍 , " 听到 我 !

他紧紧抓住它的袍子，喊道：“听我说！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [wʌz; wəz] .
I am not the man I was .
我 是 不是 这 男人 我 曾是 .

我已不再是以前的我了。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɪntərkɔːrs] .
I will not be the man I must have been but for this intercourse .
我 将要 不是 是 这 男人 我 必须 有 到过 但 为了 这 交往 .

如果没有这次性经历，我本该成为更好的自己。

[waɪ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pæst] [ɔːl] [hoʊp] ?
Why show me this , if I am past all hope ?
为什么 展示 我 这 , 如果 我 是 过去的 全部 希望 ?

既然我已经毫无希望，为何还要让我看到这些?

" [ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] [ʌv; əv] [peɪdʒ] - .
" Original manuscript of Page 59 .
" 原来的 手稿 的 页 - .

“第 59 页的原始手稿。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [hænd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ʃeɪk] .
For the first time the hand appeared to shake .
为了 这 第一的 时间 这 手 出现 到 摇 .

那只手似乎第一次颤抖起来。

" [gʊd] ['spɪrɪt] , " [hiː; hi] [pər'suːd] , [æz; əz] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [fel] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] :
" Good Spirit , " he pursued , as down upon the ground he fell before it :
" 好的 精神 , " 他 追击 , 作为 向下 之上 这 地面 他 跌倒 前 它 :

“善良的神灵，”他一边说着，一边倒在了地上，向它俯身而去：

" [jʊr; jər] ['neɪtʃər] [ˌɪntə'siːdz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['pitiz] [ˌem 'iː] .
" Your nature intercedes for me , and pities me .
" 你的 自然 代求 为了 我 , 和 可惜 我 .

“你的本性为我求情，怜悯我。”

[əˈʃʊr] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [jet] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [ðiːz] [ˈʃæˌdoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem ˈiː] , [baɪ][æn; ən]

Assure	me	that	I	yet	may	change	these	shadows	you	have	shown	me	,	by	an
保证	我	那	我	然而	可能	改变	这些	阴影	你	有	所示	我	,	经过	一个

['ɔːltərd] [laɪf] !

altered	life	!
已修改	生活	!

请让我确信，我可以通过改变生活来改变你向我展示的这些阴影!

" [ðə; ði][kaɪnd][hænd] ['trembld] .

"	The	kind	hand	trembled	.
"	这	种类	手	颤抖	.

那只善良的手颤抖着。

" [aɪ] [wɪl] ['ɑːnər] ['krɪsməs] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] .

"	I	will	honour	Christmas	in	my	heart	,	and	try	to	keep	it	all	the	year	.
"	我	将要	荣誉	圣诞节	在	我的	心	,	和	尝试	到	保持	它	全部	这	年	.

“我会在心中珍视圣诞节，并努力让它常驻一整年。”

[aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][pæst] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

I	will	live	in	the	Past	,	the	Present	,	and	the	Future	.
我	将要	居住	在	这	过去的	,	这	展示	,	和	这	未来	.

我将活在过去、现在和未来。

[ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ɔːl] [θriː] [ʃæl; ʃəl] [straɪv] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

The	Spirits	of	all	Three	shall	strive	within	me	.
这	烈酒	的	全部	三	将	努力	之内	我	.

三位一体的神灵将在我体内交锋。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] [ðæt] [ðeɪ] [tiːtʃ] .

I	will	not	shut	out	the	lessons	that	they	teach	.
我	将要	不是	关闭	出去	这	课程	那	他们	教	.

我不会忽视他们所传授的教训。

[oʊ] , [tel] [ˌem 'iː][aɪ] [meɪ] [spʌndʒ] [əˈweɪ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [stoʊn] !

Oh	,	tell	me	I	may	sponge	away	the	writing	on	this	stone	!
哦	,	告诉	我	我	可能	海绵	离开	这	写作	在	这	石头	!

哦，告诉我我可以用海绵擦掉这块石头上的字迹!

" [ɪn][hɪz; ɪz] ['ægəni] , [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['spektrəl] [hænd] .

"	In	his	agony	,	he	caught	the	spectral	hand	.
"	在	他的	痛苦	,	他	捕捉	这	光谱	手	.

“在极度痛苦中，他抓住了那只幽灵般的手。”

[ˌaɪ ˈtiː] [sɔːt] [tuː; tə] [friː] [ɪtˈself] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈtriːti] , [ænd; ənd]

It	sought	to	free	itself	,	but	he	was	strong	in	his	entreaty	,	and
它	寻求	到	自由的	本身	,	但	他	曾是	强的	在	他的	恳求	,	和

[diˈteind] [ˌaɪ ˈtiː] .

detained	it	.
被拘留	它	.

它试图挣脱束缚，但他恳求得很坚决，把它困住了。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] , [strɔːŋgər] [jet] , [rɪˈpʌlst] [hɪm; ɪm] .

The	Spirit	,	stronger	yet	,	repulsed	him	.
这	精神	,	更强	然而	,	反感	他	.

那邪灵更加强大，将他拒之门外。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][wʌn] [læst] [prer] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [feɪt] [rɪˈvɜːrst] ,

Holding	up	his	hands	in	one	last	prayer	to	have	his	fate	reversed	,
保持	向上	他的	双手	在	一	最后的	祷告	到	有	他的	命运	反转	,

他举起双手，做最后的祈祷，希望命运能够逆转。

[hiː; hi] [sɔː] [æn; ən][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fæn.təmz] [hʊd] [ænd; ənd] [dres] .

he	**saw**	**an**	**alteration**	**in**	**the**	**Phantom's**	**hood**	**and**	**dress**	**.**
他	锯	一个	改造	在	这	幻影的	兜帽	和	裙子	.

他发现魅影的兜帽和衣服都发生了变化。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃrʌŋk] , [kəˈlæpst] , [ænd; ənd] ['dwindld] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bedpoʊst] .

It	**shrunk**	**,**	**collapsed**	**,**	**and**	**dwindled**	**down**	**into**	**a**	**bedpost**	**.**
它	缩小	,	倒塌	,	和	减少	向下	进入	一个	床柱	.

它缩小、坍塌，最终变成了一根床柱。

[əˈrɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ] - .

Original	**manuscript**	**of**	**Page**	**60**	**.**
原来的	手稿	的	页	-	.

第 60 页原稿。

[steɪv] [viː] .

STAVE	**V**	**.**
五线谱	V	.

STAVE V.

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

THE	**END**	**OF**	**IT**	**.**
这	结尾	的	它	.

结束了。

[jes] !

Yes	**!**
是的	!

是的!

[ænd; ənd][ðə; ði]['bedpoʊst][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	**the**	**bedpost**	**was**	**his**	**own**	**.**
和	这	床柱	曾是	他的	自己的	.

床柱是他自己的。

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

The	**bed**	**was**	**his**	**own**	**,**	**the**	**room**	**was**	**his**	**own**	**.**
这	床	曾是	他的	自己的	,	这	房间	曾是	他的	自己的	.

那张床是他的，房间也是他的。

[best] [ænd; ənd] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [tuː; tə] [meɪk]

Best	**and**	**happiest**	**of**	**all**	**,**	**the**	**Time**	**before**	**him**	**was**	**his**	**own**	**,**	**to**	**make**
最好的	和	最快乐	的	全部	,	这	时间	前	他	曾是	他的	自己的	,	到	制作

[əˈmendz] [ɪn] !

amends	**in**	**!**
修改	在	!

最美好、最幸福的是，摆在他面前的这段时间完全属于他自己，他可以利用这段时间来弥补过错!

" [aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][pæst] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fjuːtʃər] !

"	**I**	**will**	**live**	**in**	**the**	**Past**	**,**	**the**	**Present**	**,**	**and**	**the**	**Future**	**!**
"	我	将要	居住	在	这	过去的	,	这	展示	,	和	这	未来	!

“我将活在过去、现在和未来！”

" [skruːdʒ] [rɪˈpiːtɪd] , [æz; əz][hiː; hi] ['skræmbld] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .

"	**Scrooge**	**repeated**	**,**	**as**	**he**	**scrambled**	**out**	**of**	**bed**	**.**
"	斯克鲁奇	重复	,	作为	他	打乱	出去	的	床	.

“斯克鲁奇一边说着，一边慌慌张张地从床上爬起来。”

" [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ɔːl] [θriː] [ʃæl; ʃəl] [straɪv] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] .

"	**The**	**Spirits**	**of**	**all**	**Three**	**shall**	**strive**	**within**	**me**	**.**
"	这	烈酒	的	全部	三	将	努力	之内	我	.

“三位一体的神灵将在我体内交战。”

[oʊ] ['dʒeɪkəb] ['mɑːrli] !
Oh Jacob Marley !
哦 雅各布 马利 !

哦，雅各布·马利！

['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] [taɪm] [biː; bi] [preɪzd] [fɔːr; fər] [ðɪs] !
Heaven , and the Christmas Time be praised for this !
天堂 , 和 这 圣诞节 时间 是 赞扬 为了 这 !

感谢上天，感谢圣诞节！

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [niːz] , [oʊld]['dʒeɪkəb] ; [ɑːn][maɪ] [niːz] !
I say it on my knees , old Jacob ; on my knees !
我 说 它 在 我的 膝盖 , 老的 雅各布 ; 在 我的 膝盖 !

我跪着说，老雅各布；我跪着说！

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['flʌtəd] [ænd; ənd][soʊ] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪn'tenʃən] ,
" He was so fluttered and so glowing with his good intentions ,
" 他 曾是 所以 飘动 和 所以 发光 和 他的 好的 意图 ,

“他当时既激动又兴奋，满怀善意。”

[ðæt] [hɪz; ɪz]['broʊkən] [vɔɪs] [wʊd] ['skersli] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːl] .
that his broken voice would scarcely answer to his call .
那 他的 破碎的 嗓音 会 几乎 回答 到 他的 称呼 .

他那破碎的声音几乎无法回应他的呼唤。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɔbiŋ] ['vaɪələntli] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
He had been sobbing violently in his conflict with the Spirit ,
他 有 到过 啜泣 暴力 在 他的 冲突 和 这 精神 ,

他曾因与圣灵的冲突而痛哭流涕，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .
and his face was wet with tears .
和 他的 脸 曾是 湿的 和 眼泪 .

他脸上满是泪水。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][tɔːrn] [daʊn] , " [kraɪd] [skruːdʒ] , ['foʊldɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] - ['kɜːtənz] [ɪn][hɪz; ɪz]
" They are not torn down , " cried Scrooge , folding one of his bed - curtains in his
" 他们 是 不是 撕裂 向下 , " 哭 斯克鲁奇 , 折叠式的 一 的 他的 床 - 窗帘 在 他的
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

“它们没有被拆掉，”斯克鲁奇喊道，一边把一块床帘叠好抱在怀里。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][tɔːrn] [daʊn] , [rɪŋz] [ænd; ənd][ɔːl] .
" they are not torn down , rings and all .
" 他们 是 不是 撕裂 向下 , 戒指 和 全部 .

“它们没有被拆除，包括戒指在内。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] : [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,
They are here : I am here : the shadows of the things that would have been ,
他们 是 这里 : 我 是 这里 : 这 阴影 的 这 事物 那 会 有 到过 ,

它们在这里：我也在这里：那些本该存在之物的影子，

[meɪ] [biː; bi] [di'speld] .
may be dispelled .
可能 是 驱散 .

可能会被驱散。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] .
They will be .
他们 将要 是 .

他们会的。

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɪl] !
I know they will !
我 知道 他们 将要 !

我知道他们会的!

" [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] : ['tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd] [aʊt]
" His hands were busy with his garments all this time : turning them inside out
" 他的 双手 是 忙碌的 和 他的 服装 全部 这 时间 : 转弯 他们 里面 出去
,
,
,

“他这段时间一直在忙着整理衣服：把衣服翻过来，

['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , ['terɪŋ] [ðem; ðəm] , [mɪs'leɪŋ] [ðem; ðəm] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]
putting them on upside down , tearing them , mislaying them , making them
推杆 他们 在 上行 向下 , 撕裂 他们 , 遗失 他们 , 制作 他们
['pɑːrtiz] [tuː; tə] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] .
parties to every kind of extravagance .
各方 到 每一个 种类 的 奢侈 .

把它们上下颠倒、撕碎、弄丢，让它们参与各种奢靡之举。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ! " [kraɪd] [skruːdʒ] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
" I don't know what to do ! " cried Scrooge , laughing and crying in the same
" 我 不 知道 什么 到 做 ! " 哭 斯克鲁奇 , 笑 和 哭泣 在 这 相同的
[breθ] ;
breath ;
气息 ;

“我不知道该怎么办！”斯克鲁奇哭着喊道，又哭又笑；

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [leɪ'ɑːkoʊˌɑːn][ʌv; əv] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] .
and making a perfect Laocoön of himself with his stockings .
和 制作 一个 完美的 老孔 的 他自己 和 他的 长筒袜 .

他穿着长袜，把自己打扮成了一个完美的拉奥孔。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] .
" I am as light as a feather , I am as happy as an angel .
" 我 是 作为 光 作为 一个 羽毛 , 我 是 作为 快乐的 作为 一个 天使 .

“我轻如鸿毛，我快乐如天使。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] .
I am as merry as a school - boy .
我 是 作为 欢乐 作为 一个 学校 - 男生 .

我高兴得像个小学生。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['gɪdi] [æz; əz][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .
I am as giddy as a drunken man .
我 是 作为 头晕 作为 一个 醉 男人 .

我兴奋得像喝醉了一样。

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] !
A merry Christmas to everybody !
一个 欢乐 圣诞节 到 大家 !

祝大家圣诞快乐!

[ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
A happy New Year to all the world .
一个 快乐的 新的 年 到 全部 这 世界 .

祝全世界新年快乐。

[hə'ləu] [hɪr] !
Hallo here !
你好 这里 !

大家好!

[wuːp] !
Whoop !
哇哦 !

哇!

[həˈləu] !
Hallo !
你好 !

你好!

" [hiː; hi][hæd; həd] [frɪskt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] :
" He had frisked into the sitting - room , and was now standing there :
" 他 有 搜身 进入 这 坐着 - 房间 , 和 曾是 现在 常设 那里 :
['pɜːrfɪktli] ['wɪndɪd] .
perfectly winded .
完美 喘息 .

他溜进了客厅，现在正站在那里，气喘吁吁。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['sɔːspæn] [ðæt] [ðə; ði]['gruːəl][wʌz; wəz][ɪn] ! " [kraɪd] [skruːdʒ] , ['staːtiŋ] [ɔːf] [ə'gen] ,
" There's the saucepan that the gruel was in ! " cried Scrooge , starting off again ,
" 有 这 平底锅 那 这 粥 曾是 在 ! " 哭 斯克鲁奇 , 开始 离开 再次 ,

“那就是装粥的平底锅！”斯克鲁奇喊道，然后又开始往前走。

[ænd; ənd] ['frɪskɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] .
and frisking round the fire - place .
和 搜身 圆形的 这 火 - 地方 .

并在壁炉周围四处搜寻。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [dɔːr] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb] ['maːrli] ['entərd] !
" There's the door , by which the Ghost of Jacob Marley entered !
" 有 这 门 , 经过 哪个 这 鬼 的 雅各布 马利 进入 !

“那就是雅各布·马利的鬼魂进入的那扇门！”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] , [sæt] !
There's the corner where the Ghost of Christmas Present , sat !
有 这 角落 在哪里 这 鬼 的 圣诞节 展示 , 卫星 !

那是圣诞节的幽灵曾经坐过的角落!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['waːndərɪŋ] ['spɪrɪts] !
There's the window where I saw the wandering Spirits !
有 这 窗户 在哪里 我 锯 这 漫游 烈酒 !

就是那扇窗户，我看到了游荡的幽灵!

[its] [ɔːl] [raɪt] , [its] [ɔːl] [truː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ['hæpənd] .
It's all right , it's all true , it all happened .
它是 全部 正确的 , 它是 全部 真的 , 它 全部 发生 .

没关系，都是真的，这一切都发生了。

[haː][haː][haː] !
Ha ha ha !
哈 哈 哈 !

哈哈哈哈!

" ['riːəli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ['præktɪs] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,
" Really , for a man who had been out of practice for so many years ,
" 真的 , 为了 一个 男人 WHO 有 到过 出去 的 实践 为了 所以 许多 年 ,

“真的，对于一个多年未练习的人来说，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [læf] , [ə; eɪ][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [læf] .
it was a splendid laugh , a most illustrious laugh .
它 曾是 一个 灿烂 笑 , 一个 最多 杰出 笑 .

那是一声爽朗的笑声，一声无比响亮的笑声。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] , [laɪn] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [lɑːfs] !

The	father	of	a	long	,	long	,	line	of	brilliant	laughs	!
这	父亲	的	一个	长的	,	长的	,	线	的	杰出的	笑声	!

一位缔造了无数精彩笑声的先驱!

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [sed] [skruːdʒ] .

"	I	don't	know	what	day	of	the	month	it	is	!	"	said	Scrooge	.
"	我	不	知道	什么	天	的	这	月	它	是	!	"	说	斯克鲁奇	.

“我不知道今天是几号!”斯克鲁奇说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪv] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['spɪrɪts] .

"	I	don't	know	how	long	I've	been	among	the	Spirits	.
"	我	不	知道	如何	长的	我已经	到过	之中	这	烈酒	.

“我不知道我与灵界相处了多久。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] .

I	don't	know	anything	.
我	不	知道	任何事物	.

我什么都不知道。

[aɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ]['beɪbi] .

I'm	quite	a	baby	.
我是	相当	一个	婴儿	.

我真是个小孩子。

['nevər] [maɪnd] .

Never	mind	.
绝不	头脑	.

没关系。

[aɪ][dəunt] [ker] .

I	don't	care	.
我	不	关心	.

我不在乎。

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ]['beɪbi] .

I'd	rather	be	a	baby	.
ID	相当	是	一个	婴儿	.

我宁愿做个婴儿。

[hə'ləu] !

Hallo	!
你好	!

你好!

[wuːp] !

Whoop	!
哇哦	!

哇!

[hə'ləu] [hɪr] !

Hallo	here	!
你好	这里	!

大家好!

" [ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt] [ʌv; əv][peɪdʒ] - .

"	Original	manuscript	of	Page	61	.
"	原来的	手稿	的	页	-	.

“第 61 页的原始手稿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃekt] [ɪn][hɪz; ɪz][trænˈspɔrts, ˈtrænspɔrts][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ˈrɪŋɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈlʌstiɪst]

He	was	checked	in	his	transports	by	the	churches	ringing	out	the	lustiest
他	曾是	已检查	在	他的	运输	经过	这	教堂	铃声	出去	这	最淫荡的

[piːlz] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] .

peals	he	had	ever	heard	.
果皮	他	有	曾经	听到	.

他在押送途中，被教堂里传来的最响亮的钟声所震撼。

[klæʃ] , [klæŋ] , ['hæmər] , [dɪŋ] , [dɑːŋ] , [bel] .

Clash	,	clang	,	hammer	,	ding	,	dong	,	bell	.
冲突	,	铿	,	锤	,	叮	,	董	,	钟	.

碰撞声、叮当声、锤子声、叮咚声、钟声。

[bel] , [dɑːŋ] , [dɪŋ] , ['hæmər] , [klæŋ] , [klæʃ] !

Bell	,	dong	,	ding	,	hammer	,	clang	,	clash	!
钟	,	董	,	叮	,	锤	,	铿	,	冲突	!

铃铿、咚、叮、锤子、铿锵、碰撞!

[oʊ] , ['glɔːriəs] , ['glɔːriəs] !

Oh	,	glorious	,	glorious	!
哦	,	辉煌	,	辉煌	!

哦，太棒了，太棒了!

['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi]['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .

Running	to	the	window	,	he	opened	it	,	and	put	out	his	head	.
跑步	到	这	窗户	,	他	打开	它	,	和	放	出去	他的	头	.

他跑到窗边，打开窗户，把头探了出去。

[noʊ] [fɑːg] , [noʊ][mɪst] ; [klɪr] , [braɪt] , ['dʒoʊviəl] , ['stɜːrɪŋ] , [koʊld] ; [koʊld] , ['paɪpɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði]

No	fog	,	no	mist	;	clear	,	bright	,	jovial	,	stirring	,	cold	;	cold	,	piping	for	the
不	多雾路段	,	不	薄雾	;	清除	,	明亮的	,	欢乐的	,	搅拌	,	寒冷的	;	寒冷的	,	管道	为了	这

[blʌd] [tuː; tə] [dæns] [tuː; tə] ;

blood	to	dance	to	;
血	到	舞蹈	到	;

无雾无霾；晴朗明亮，令人愉悦，振奋人心，寒冷；寒冷，令人热血沸腾；

['goʊldən] ['sʌnlaɪt] ; ['hev(ə)nli] [skaɪ] ; [swiːt] [freʃ] [er] ; ['meri] ['belz] .

Golden	sunlight	;	Heavenly	sky	;	sweet	fresh	air	;	merry	bells	.
金的	阳光	;	天上	天空	;	甜的	新鲜的	空气	;	欢乐	铃铿	.

金色的阳光；湛蓝的天空；清新的空气；欢快的铃声。

[oʊ] , ['glɔːriəs] . ['glɔːriəs] !

Oh	,	glorious	.	Glorious	!
哦	,	辉煌	.	辉煌	!

哦，太棒了！太棒了!

" [wɒts] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [kraɪd] [skruːdʒ] , ['kɔːlɪŋ] ['daʊnwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] ,

"	What's	to	-	day	?	"	cried	Scrooge	,	calling	downward	to	a	boy	in	Sunday	clothes	,
"	是什么	到	-	天	?	"	哭	斯克鲁奇	,	呼叫	向下	到	一个	男生	在	星期日	衣服	,

“今天是什么日子？”斯克鲁奇喊道，朝下方一个穿着星期日盛装的男孩喊道。

[huː] [pərˈhæps][hæd; həd] ['lɔɪtəd] [ɪn][tuː; tə] [lʊk] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] .

who	perhaps	had	loitered	in	to	look	about	him	.
WHO	也许	有	徘徊	在	到	看	关于	他	.

或许有人只是闲逛进来四处看看。

" [eɪ] ? " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [ʌv; əv] ['wʌndər] .

"	Eh	?	"	returned	the	boy	,	with	all	his	might	of	wonder	.
"	嗯	?	"	返回	这	男生	,	和	全部	他的	可能	的	想知道	.

“啊？”男孩惊讶地问道。

" [wɒts] [tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] ? " [sed] [skruːdʒ] .
" What's to - day , my fine fellow ? " said Scrooge .
" 是什么 到 - 天 , 我的 美好的 同伴 ? " 说 斯克鲁奇 .

“今天有什么事吗，我的好朋友？”斯克鲁奇问道。

" [tuː; tə] - [deɪ] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" To - day ! " replied the boy .
" 到 - 天 ! " 回复 这 男生 .

“今天！”男孩回答道。

" [waɪ] , ['krɪsməs] [deɪ] . "
" Why , Christmas Day . "
" 为什么 , 圣诞节 天 . "

“为什么？圣诞节啊。”

" [ɪts] ['krɪsməs] [deɪ] ! " [sed] [skruːdʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" It's Christmas Day ! " said Scrooge to himself .
" 它是 圣诞节 天 ! " 说 斯克鲁奇 到 他自己 .

“今天是圣诞节！”斯克鲁奇自言自语道。

" [aɪ] ['hævnt] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
" I haven't missed it .
" 我 还没有 错过 它 .

“我并没有错过。”

[ðə; ði] ['spɪrɪts] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] [wʌn] [naɪt] .
The Spirits have done it all in one night .
这 烈酒 有 完毕 它 全部 在 一 夜晚 .

鬼魂们一夜之间完成了这一切。

[ðeɪ] [kæn; kən] [duː] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [laɪk] .
They can do anything they like .
他们 能 做 任何事物 他们 喜欢 .

他们可以为所欲为。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [kæn; kən] .
Of course they can .
的 课程 他们 能 .

当然可以。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [kæn; kən] .
Of course they can .
的 课程 他们 能 .

当然可以。

[hə'ləu] , [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] ! "
Hallo , my fine fellow ! "
你好 , 我的 美好的 同伴 ! "

你好，我的好伙计！

" [hə'ləu] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Hallo ! " returned the boy .
" 你好 ! " 返回 这 男生 .

“你好！”男孩回应道。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [poʊltɜz] , [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [striːt] [bʌt; bət] [wʌn] , [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ?
" Do you know the Poulterer's , in the next street but one , at the corner ?
" 做 你 知道 这 家禽商的 , 在 这 下一个 街道 但 一 , 在 这 角落 ?

“你知道隔壁街拐角处的家禽店吗？”

" [skruːdʒ] [in'kwaiəd] .
" Scrooge inquired .
" 斯克鲁奇 询问 .

斯克鲁奇问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [aɪ] [dɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [læd] .

"	I	should	hope	I	did	,	"	replied	the	lad	.
"	我	应该	希望	我	做过	,	"	回复	这	小伙子	.

“我希望我做到了，”男孩回答道。

" [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [bɔɪ] ! " [sed] [skruːdʒ] .

"	An	intelligent	boy	!	"	said	Scrooge	.
"	一个	聪明的	男生	!	"	说	斯克鲁奇	.

“真是个聪明的孩子！”斯克鲁奇说道。

" [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [bɔɪ] !

"	A	remarkable	boy	!
"	一个	卓越	男生	!

“真是个了不起的男孩！”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] ['weðər] [ðeɪv] [soʊld] [ðə; ði] [praɪz] ['tɜːrki] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] ?

Do	you	know	whether	they've	sold	the	prize	Turkey	that	was	hanging	up	there	?
做	你	知道	无论	他们有	卖	这	奖	火鸡	那	曾是	绞刑	向上	那里	?

你知道他们有没有把挂在那里的那只获奖火鸡卖掉吗?

[nɑːt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [praɪz] ['tɜːrki] : [ðə; ði] [bɪg] [wʌn] ? "

Not	the	little	prize	Turkey	:	the	big	one	?	"
不是	这	小的	奖	火鸡	:	这	大的	一	?	"

不是小奖土耳其，而是大奖?

" [wʌt] , [ðə; ði] [wʌn] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ˌem 'iː] ? " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	What	,	the	one	as	big	as	me	?	"	returned	the	boy	.
"	什么	,	这	一	作为	大的	作为	我	?	"	返回	这	男生	.

“什么？跟我一样高的那个吗？”男孩回答道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bɔɪ] ! " [sed] [skruːdʒ] .

"	What	a	delightful	boy	!	"	said	Scrooge	.
"	什么	一个	愉快	男生	!	"	说	斯克鲁奇	.

“真是个可爱的孩子！”斯克鲁奇说道。

" [its] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

"	It's	a	pleasure	to	talk	to	him	.
"	它是	一个	乐趣	到	讲话	到	他	.

和他交谈真是一种享受。

[jes] , [maɪ] [bʌk] ! "

Yes	,	my	buck	!	"
是的	,	我的	巴克	!	"

是的，我的钱!

" [its] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	It's	hanging	there	now	,	"	replied	the	boy	.
"	它是	绞刑	那里	现在	,	"	回复	这	男生	.

“它现在就挂在那儿呢，”男孩回答说。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [skruːdʒ] .

"	Is	it	?	"	said	Scrooge	.
"	是	它	?	"	说	斯克鲁奇	.

“是吗？”斯克鲁奇问道。

" [goʊ] [ænd; ənd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Go	and	buy	it	.	"
"	去	和	买	它	.	"

“去买吧。”

" [wɔːk] - [ɜːr; ər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Walk	-	ER	!	"	exclaimed	the	boy	.
"	走	-	急诊室	!	"	惊呼	这	男生	.

“沃克！”男孩惊呼道。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [skruːdʒ] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] [ˈɜːrnɪst] .

" No , no , " said Scrooge , " I am in earnest .

" 不 , 不 , " 说 斯克鲁奇 , " 我 是 在 认真 .

“不，不，”斯克鲁奇说，“我是认真的。”

[goʊ][ænd; ənd] [bai] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] ,

Go and buy it , and tell ' em to bring it here ,

去 和 买 它 , 和 告诉 - 呃 到 带来 它 这里 ,

去买，然后让他们带过来。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wer] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

that I may give them the direction where to take it .

那 我 可能 给 他们 这 方向 在哪里 到 拿 它 .

这样我就可以给他们指明方向。

[kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] .

Come back with the man , and I'll give you a shilling .

来 后退 和 这 男人 , 和 患病的 给 你 一个 先令 .

把那人带回来，我就给你一先令。

[kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] !

Come back with him in less than five minutes , and I'll give you half - a - crown !

来 后退 和 他 在 较少的 比 五 分钟 , 和 患病的 给 你 一半 - 一个 - 王冠 !

五分钟之内带他回来，我就给你半克朗！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] .

" The boy was off like a shot .

" 这 男生 曾是 离开 喜欢 一个 射击 .

“那男孩像箭一样冲了出去。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈstedi] [hænd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈtrɪgər] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɔːf] [hæf][soʊ][fæst] .

He must have had a steady hand at a trigger who could have got a shot off half so fast .

他 必须 有 有 一个 稳定的 手 在 一个 扳机 WHO 可以 有 得到 一个 射击 离开 一半 所以 快速地 .

能以如此快的速度开枪的人，一定扣动扳机非常稳。

" [aɪl] [send] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][bɑːb] [krætʃɪts] ! " [ˈwɪspəd] [skruːdʒ] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ˈsplɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

" I'll send it to Bob Cratchit's ! " whispered Scrooge , rubbing his hands , and splitting with a laugh .

" 患病的 发送 它 到 鲍勃 克拉奇特的 ! " 低声说道 斯克鲁奇 , 擦 他的 双手 , 和 分裂 和 一个 笑 .

“我要把它寄给鲍勃·克拉奇特！”斯克鲁奇搓着手低声说道，然后哈哈大笑起来。

" [hiː; hi] [ʃænt] [noʊ] [huː] [sendz] [ˌaɪ ˈtiː] .

" He sha'n't know who sends it .

" 他 不会 知道 WHO 发送 它 .

他不会知道是谁发的。

[its] [twaɪs] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ˈtaɪni] [tɪm] .

It's twice the size of Tiny Tim .

它是 两次 这 尺寸 的 微小的 蒂姆 .

它比小蒂姆大两倍。

[dʒoʊ] [ˈmɪlər] [ˈnevər] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒoʊk][æz; əz] [ˈsendɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈbɑːbz] [wɪl] [biː; bi] !

Joe Miller never made such a joke as sending it to Bob's will be !

乔 磨坊主 绝不 制成 这样的 一个 开玩笑 作为 发送 它 到 鲍勃的 将要 是 !

乔·米勒从未开过像把这玩笑发给鲍勃那样的玩笑！

" [ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ] - .

"	**Original**	**manuscript**	**of**	**Page**	**62**	**.**
"	原来的	手稿	的	页	-	.

“第 62 页的原始手稿。

['vɜːrsoʊ][ʌv; əv]['mænjuskrɪpt][peɪdʒ] - .

Verso	**of**	**manuscript**	**Page**	**63**	**.**
背面	的	手稿	页	-	.

手稿背面第63页。

[ðə; ði][hænd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] [ə'dres] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['stedi] [wʌn] ,

The	**hand**	**in**	**which**	**he**	**wrote**	**the**	**address**	**was**	**not**	**a**	**steady**	**one**	**,**
这	手	在	哪个	他	写道	这	地址	曾是	不是	一个	稳定的	一	,

他写地址的字迹不太稳定。

[bʌt; bət] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][dɪd] , ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [sterz] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] ,

but	**write**	**it**	**he**	**did**	**,**	**somehow**	**,**	**and**	**went**	**down**	**stairs**	**to**	**open**	**the**	**street**	**door**	**,**
但	写	它	他	做过	,	不知何故	,	和	去	向下	楼梯	到	打开	这	街道	门	,

但他还是写了下来，然后下楼去打开街边的门。

['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊltɜ-z] [mæn] .

ready	**for**	**the**	**coming**	**of**	**the**	**poulterer's**	**man**	**.**
准备好	为了	这	未来	的	这	家禽商的	男人	.

准备迎接养鸡户的到来。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [ðə; ði] ['nɑːkər] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

As	**he**	**stood**	**there**	**,**	**waiting**	**his**	**arrival**	**,**	**the**	**knocker**	**caught**	**his**	**eye**	**.**
作为	他	站立	那里	,	等待	他的	到达	,	这	敲击器	捕捉	他的	眼睛	.

他站在那里等待他的到来，这时门铃吸引了他的目光。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !

"	**I**	**shall**	**love**	**it**	**,**	**as**	**long**	**as**	**I**	**live**	**!**
"	我	将	爱	它	,	作为	长的	作为	我	居住	!

“我将终生热爱它！”

" [kraɪd] [skruːdʒ] , ['pætɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

"	**cried**	**Scrooge**	**,**	**patting**	**it**	**with**	**his**	**hand**	**.**
"	哭	斯克鲁奇	,	轻拍	它	和	他的	手	.

“斯克鲁奇一边用手拍着它一边喊道。”

" [aɪ] ['skersli] ['evər] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

"	**I**	**scarcely**	**ever**	**looked**	**at**	**it**	**before**	**.**
"	我	几乎	曾经	看起来	在	它	前	.

我以前几乎没看过它。

[wʌt] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪn][ɪts] [feɪs] !

What	**an**	**honest**	**expression**	**it**	**has**	**in**	**its**	**face**	**!**
什么	一个	诚实的	表达	它	有	在	它是	脸	!

它脸上露出了多么坦诚的表情啊！

[ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['nɑːkər] ! — [hɪəz] [ðə; ði] ['tɜːrki] .

It's	**a**	**wonderful**	**knocker**	**!**	**—**	**Here's**	**the**	**Turkey**	**.**
它是	一个	精彩的	敲击器	!	—	这里是	这	火鸡	.

真是个好敲门器！——火鸡来了。

[hə'ləu] !

Hallo	**!**
你好	!

你好！

[wuːp] !
Whoop **!**
哇哦 !

哇!

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] !
How **are** **you** **!**
如何 是 你 !

你好吗!

['meri] ['krɪsməs] !
Merry **Christmas** **!**
欢乐 圣诞节 !

圣诞快乐!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɜːrki] !
" **It** **was** **a** **Turkey** **!**
" 它 曾是 一个 火鸡 !

“那是一只火鸡!”

[hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [legz] , [ðæt] [bɜːrd] .
He **never** **could** **have** **stood** **upon** **his** **legs** **,** **that** **bird** **.**
他 绝不 可以 有 站立 之上 他的 腿 , 那 鸟 .

那只鸟，它永远不可能站起来。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [snæpt] - [ɪm] [ʃɔːrt] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [laɪk] [stɪks] [ʌv; əv] ['siːlɪŋ] - [wæks] .
He **would** **have** **snapped** **'** **em** **short** **off** **in** **a** **minute** **,** **like** **sticks** **of** **sealing** **-** **wax** **.**
他 会 有 啪啪 - 呃 短的 离开 在 一个 分钟 , 喜欢 棍子 的 密封 - 蜡 .

他一分钟就能把它们折断，就像折断封蜡棒一样。

" [waɪ] , [ɪts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ðæt] [tuː; tə] ['kæmdən] [taʊn] , " [sed] [skruːdʒ] .
" **Why** **,** **it's** **impossible** **to** **carry** **that** **to** **Camden** **Town** **,** **"** **said** **Scrooge** **.**
" 为什么 , 它是 不可能的 到 携带 那 到 卡姆登 镇 , " 说 斯克鲁奇 .

“哎呀，这东西怎么可能运到卡姆登镇去呢?”斯克鲁奇说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][kæb] .
" **You** **must** **have** **a** **cab** **.**
" 你 必须 有 一个 出租车 .

你必须打车。

" [ðə; ði] ['tʃʌk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃʌk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd]
" **The** **chuckle** **with** **which** **he** **said** **this** **,** **and** **the** **chuckle** **with** **which** **he** **paid**
" 这 轻笑 和 哪个 他 说 这 , 和 这 轻笑 和 哪个 他 有薪酬的
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɜːrki] ,
for **the** **Turkey** **,**
为了 这 火鸡 ,

“他说这话时发出的轻笑声，以及他付钱买火鸡时发出的轻笑声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃʌk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæb] ,
and **the** **chuckle** **with** **which** **he** **paid** **for** **the** **cab** **,**
和 这 轻笑 和 哪个 他 有薪酬的 为了 这 出租车 ,

他付出租车费时还带着一丝轻笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃʌk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rekəmˌpenst] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
and **the** **chuckle** **with** **which** **he** **recompensed** **the** **boy** **,**
和 这 轻笑 和 哪个 他 补偿 这 男生 ,

他用一声轻笑回应了那个男孩。

[wɜːr; wər]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'siːdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃʌk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] [daʊn] ['breθləs]

were	only	to	be	exceeded	by	the	chuckle	with	which	he	sat	down	breathless
是	仅有的	到	是	超出	经过	这	轻笑	和	哪个	他	卫星	向下	喘不过气

[ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] ,

in	his	chair	again	,
在	他的	椅子	再次	,

然而，他再次气喘吁吁地坐回椅子上时，却忍不住轻笑出声来，这笑声比刚才的笑声还要大。

[ænd; ənd] ['tʃʌkld] [tɪl] [hiː; hi] [kraɪd] .

and	chuckled	till	he	cried	.
和	轻笑	直到	他	哭	.

他笑到眼泪都出来了。

['ʃeɪvɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [tæsk] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hænd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃeɪk] ['veri] [mʌtʃ] ;

Shaving	was	not	an	easy	task	,	for	his	hand	continued	to	shake	very	much	;
剃须	曾是	不是	一个	简单的	任务	,	为了	他的	手	持续	到	摇	非常	很多	;

刮胡子对他来说并不容易，因为他的手一直抖个不停；

[ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋ] [rɪ'kwaɪrz] [ə'tenʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ][dəunt] [dæns] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət]

and	shaving	requires	attention	,	even	when	you	don't	dance	while	you	are	at
和	剃须	需要	注意力	,	甚至	什么时候	你	不	舞蹈	尽管	你	是	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

即使你刮胡子的时候不跳舞，刮胡子也需要集中注意力。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz] [ɔːf] ,

But	if	he	had	cut	the	end	of	his	nose	off	,
但	如果	他	有	切	这	结尾	的	他的	鼻子	离开	,

但如果他切掉了鼻子的尖端，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['stɪkɪŋ] - ['pleɪstər] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɪn] [kwaɪt]

he	would	have	put	a	piece	of	sticking	-	plaister	over	it	,	and	been	quite
他	会	有	放	一个	片	的	粘性	-	石膏	超过	它	,	和	到过	相当

['sætɪsfaɪd] .

satisfied	.
使满意	.

他本来可以贴一块创可贴把它盖住，然后就心满意足了。

[hiː; hi] [drest] [hɪm'self] " [ɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] , " [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [gɑːt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] .

He	dressed	himself	"	all	in	his	best	,	"	and	at	last	got	out	into	the	streets	.
他	穿着	他自己	"	全部	在	他的	最好的	,	"	和	在	最后的	得到	出去	进入	这	街道	.

他穿戴整齐，穿上自己最好的衣服，终于走上了街头。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] ,

The	people	were	by	this	time	pouring	forth	,
这	人们	是	经过	这	时间	浇注	前进	,

此时人们正蜂拥而出。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] ;

as	he	had	seen	them	with	the	Ghost	of	Christmas	Present	;
作为	他	有	已见	他们	和	这	鬼	的	圣诞节	展示	;

就像他与圣诞节的幽灵一起看到的那样；

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [skruːdʒ] [rɪ'gɑːrdɪd] ['evri] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	walking	with	his	hands	behind	him	,	Scrooge	regarded	every	one	with	a
和	步行	和	他的	双手	在后面	他	,	斯克鲁奇	认为	每一个	一	和	一个

[dɪ'laɪtɪd] [smaɪl] .

delighted	smile	.
高兴极了	微笑	.

斯克鲁奇双手背在身后，边走边露出欣喜的笑容，看着每个人。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] ['plez(ə)nt] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðæt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [gʊd] - ['hjuːmər]

He	looked	so	irresistibly	pleasant	,	in	a	word	,	that	three	or	four	good	-	humoured
他	看起来	所以	无法抗拒地	令人愉快的	,	在	一个	单词	,	那	三	或者	四	好的	-	幽默

['fɛloʊz] [sed] ,

fellows	said	,
伙伴们	说	,

总之，他看起来非常讨人喜欢，以至于三四个性格开朗的小伙子都说：

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] !

"	Good	morning	,	sir	!
"	好的	早晨	,	先生	!

“早上好，先生！”

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ] !

A	merry	Christmas	to	you	!
一个	欢乐	圣诞节	到	你	!

祝你圣诞快乐！

" [ænd; ənd] [skruːdʒ] [sed] ['ɔːf(ə)n] ['æftərwərdz] , [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [blaɪð] [saʊndz] [hiː; hi][hæd; həd]

"	And	Scrooge	said	often	afterwards	,	that	of	all	the	blithe	sounds	he	had
"	和	斯克鲁奇	说	经常	然后	,	那	的	全部	这	快乐的	声音	他	有

['evər] [hɜːrd] ,

ever	heard	,
曾经	听到	,

“后来斯克鲁奇经常说，在他听过的所有欢快的声音中，

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['blaɪðɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

those	were	the	blithest	in	his	ears	.
那些	是	这	最快乐的	在	他的	耳朵	.

在他听来，那是最欢快的声音。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] , [wen] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['pɔːrtli]

He	had	not	gone	far	,	when	coming	on	towards	him	he	beheld	the	portly
他	有	不是	已消失	远的	,	什么时候	未来	在	向	他	他	观看	这	肥胖的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

他没走多远，就看见那位身材魁梧的绅士迎面走来。

[huː] [hæd; həd] [wɔːkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [sed] , " [skruːdʒ]

who	had	walked	into	his	counting	-	house	the	day	before	and	said	,	"	Scrooge
WHO	有	步行	进入	他的	计数	-	房子	这	天	前	和	说	,	"	斯克鲁奇

[ænd; ənd] ['mɑːrliːz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?

and	Marley's	,	I	believe	?
和	马利	,	我	相信	?

前一天走进他账房的人说：“我想是斯克鲁奇和马利的吧？”

" [ˌaɪ 'tiː] [sent] [ə; eɪ] [pæŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ðɪs] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [lʊk]

"	It	sent	a	pang	across	his	heart	to	think	how	this	old	gentleman	would	look
"	它	发送	一个	疼痛	穿过	他的	心	到	思考	如何	这	老的	绅士	会	看

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [met] ;

upon	him	when	they	met	;
之上	他	什么时候	他们	遇见	;

“想到与这位老先生见面时会如何看待自己，他的心就一阵刺痛；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [pæθ] [leɪ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	knew	what	path	lay	straight	before	him	,	and	he	took	it	.
但	他	知道	什么	小路	躺	直的	前	他	,	和	他	采取	它	.

但他知道摆在面前的路是哪条，于是他选择了这条路。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [sed] [skruːdʒ] , ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,
" My dear sir , " said Scrooge , quickening his pace ,
" 我的 亲爱的 先生 , " 说 斯克鲁奇 , 加速 他的 步伐 ,

“我亲爱的先生，”斯克鲁奇加快脚步说道。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][baɪ][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] .
and taking the old gentleman by both his hands .
和 采取 这 老的 绅士 经过 两个都 他的 双手 .

他双手握住老先生的双手。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
" How do you do ?
" 如何 做 你 做 ?

“你好吗?

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['jestərdeɪ] .
I hope you succeeded yesterday .
我 希望 你 成功了 昨天 .

希望你昨天成功了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
It was very kind of you .
它 曾是 非常 种类 的 你 .

你真是太好了。

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] ! "
A merry Christmas to you , sir ! "
一个 欢乐 圣诞节 到 你 , 先生 ! "

先生，祝您圣诞快乐!

" ['mɪstər] . [skruːdʒ] ? "
" Mr . Scrooge ? "
" 先生 . 斯克鲁奇 ? "

“斯克鲁奇先生？”

" [jes] , " [sed] [skruːdʒ] .
" Yes , " said Scrooge .
" 是的 , " 说 斯克鲁奇 .

“是的，”斯克鲁奇说。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" That is my name , and I fear it may not be pleasant to you .
" 那 是 我的 姓名 , 和 我 害怕 它 可能 不是 是 令人愉快的 到 你 .

“那是我的名字，恐怕你不太喜欢这个名字。”

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
Allow me to ask your pardon .
允许 我 到 问 你的 赦免 .

请允许我向您致歉。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] " — [hɪr] [skruːdʒ] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
And will you have the goodness " — here Scrooge whispered in his ear .
和 将要 你 有 这 善良 " — 这里 斯克鲁奇 低声说道 在 他的 耳朵 .

“你会得到这份美好吗？”——斯克鲁奇在他耳边低语道。

" [lɔːrd] [bles] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
" Lord bless me ! " cried the gentleman , as if his breath were gone .
" 主 保佑 我 ! " 哭 这 绅士 , 作为 如果 他的 气息 是 已消失 .

“主啊，保佑我！”那位先生喊道，仿佛已经精疲力竭。

" [maɪ] [dɪr]
" My dear
" 我的 亲爱的

“亲爱的

[əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈmænjuskrɪpt] [ʌv; əv] [peɪdʒ] - .

Original	**manuscript**	**of**	**Page**	**63**	**.**
原来的	手稿	的	页	-	.

第 63 页原稿。

[ˈmɪstər] . [skruːdʒ] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈsɪriəs] ? "

Mr	**.**	**Scrooge**	**,**	**are**	**you**	**serious**	**?**	**"**
先生	.	斯克鲁奇	,	是	你	严肃的	?	"

斯克鲁奇先生，您是认真的吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [skruːdʒ] .

"	**If**	**you**	**please**	**,**	**"**	**said**	**Scrooge**	**.**
"	如果	你	请	,	"	说	斯克鲁奇	.

“如果可以的话，”斯克鲁奇说道。

" [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈfɑːrðɪŋ] [les] .

"	**Not**	**a**	**farthing**	**less**	**.**
"	不是	一个	法辛	较少的	.

一分不少。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [bæk] - [ˈpeɪmənts] [ɑːr; ər] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .

A	**great**	**many**	**back**	**-**	**payments**	**are**	**included**	**in**	**it**	**,**	**I**	**assure**	**you**	**.**
一个	伟大的	许多	后退	-	付款	是	包括	在	它	,	我	保证	你	.

我向你保证，其中包含了大量的欠款。

[wɪl] [juː; jʊ] [duː] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈfeɪvər] ? "

Will	**you**	**do**	**me**	**that**	**favour**	**?**	**"**
将要	你	做	我	那	偏爱	?	"

你能帮我这个忙吗?

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

"	**My**	**dear**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**the**	**other**	**,**	**shaking**	**hands**	**with**	**him**	**.**
"	我的	亲爱的	先生	,	"	说	这	其他	,	摇晃	双手	和	他	.

“我亲爱的先生，”另一个人说着，和他握了握手。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] - — "

"	**I**	**don't**	**know**	**what**	**to**	**say**	**to**	**such**	**munifi**	**—**	**"**
"	我	不	知道	什么	到	说	到	这样的	-	—	"

“我不知道该对这样的市政官说什么——”

" [dəunt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] , [pliːz] , " [riˈtɔːtid] [skruːdʒ] .

"	**Don't**	**say**	**anything**	**,**	**please**	**,**	**"**	**retorted**	**Scrooge**	**.**
"	不	说	任何事物	,	请	,	"	反驳	斯克鲁奇	.

“请你什么都别说，”斯克鲁奇反驳道。

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] .

"	**Come**	**and**	**see**	**me**	**.**
"	来	和	看	我	.

来见我。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] ? "

Will	**you**	**come**	**and**	**see**	**me**	**?**	**"**
将要	你	来	和	看	我	?	"

你会来看我吗?

" [aɪ] [wɪl] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] .

"	**I**	**will**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**old**	**gentleman**	**.**
"	我	将要	!	"	哭	这	老的	绅士	.

“我愿意！”老先生喊道。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	**it**	**was**	**clear**	**he**	**meant**	**to**	**do**	**it**	**.**
和	它	曾是	清除	他	意思是	到	做	它	.

很明显，他是有意为之。

" , " [sed] [skruːdʒ] .
" Thank'ee , " said Scrooge .
" 谢谢 , " 说 斯克鲁奇 .

“谢谢，”斯克鲁奇说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
" I am much obliged to you .
" 我 是 很多 有义务 到 你 .

我非常感激你。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['fɪfti] [taɪmz] .
I thank you fifty times .
我 感谢 你 五十 时代 .

我感谢你五十遍。

[bles] [juː; jʊ] !
Bless you !
保佑 你 !

祝福你!

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]
" He went to church , and walked about the streets , and watched the
" 他 去 到 教会 , 和 步行 关于 这 街道 , 和 观看 这
['piːp(ə)l] ['hʌriŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
people hurrying to and fro ,
人们 匆忙 到 和 弗 ,

他去了教堂，在街上走了走，看着人们来来往往，

[ænd; ənd] ['pætɪd] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] ['kwestʃənd] ['begərz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn]
and patted children on the head , and questioned beggars , and looked down
和 轻拍 孩子们 在 这 头 , 和 被质问 乞丐 , 和 看起来 向下
['ɪntuː][ðə; ði] ['kitʃinz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,
into the kitchens of houses ,
进入 这 厨房 的 房屋 ,

他们拍拍孩子的头，盘问乞丐，还往下看房子里的厨房。

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ; [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [kʊd; kəd] [jiːld] [hɪm; ɪm]
and up to the windows ; and found that everything could yield him
和 向上 到 这 视窗 ; 和 成立 那 一切 可以 屈服 他
['pleʒər] .
pleasure .
乐趣 .

他走到窗边，发现万物都能给他带来快乐。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ðæt] ['eni] [wɔːk] — [ðæt] ['eniθɪŋ] — [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][soʊ]
He had never dreamed that any walk — that anything — could give him so
他 有 绝不 梦见 那 任何 走 — 那 任何事物 — 可以 给 他 所以
[mʌtʃ] ['hæpinəs] .
much happiness .
很多 幸福 .

他从未想过，一次散步——或者任何事——都能给他带来如此多的快乐。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [haʊs] .
In the afternoon , he turned his steps towards his nephew's house .
在 这 下午 , 他 转向 他的 步骤 向 他的 侄子的 房子 .

下午，他转身朝侄子家走去。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ][ʌp]
He passed the door a dozen times , before he had the courage to go up
他 通过了 这 门 一个 打 时代 , 前 他 有 这 勇气 到 去 向上
[ænd; ənd] [nɑːk] .
and knock .
和 敲 .

他路过门口十几次，才鼓起勇气走上前去敲门。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] , [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] :
But he made a dash , and did it :
但 他 制成 一个 短跑 , 和 做过 它 :

但他奋力一搏，成功了：

" [ɪz][jʊr; jər]['mæstər][æt; ət][hoʊm] , [maɪ] [dɪr] ? " [sed] [skruːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .
" Is your master at home , my dear ? " said Scrooge to the girl .
" 是 你的 掌握 在 家 , 我的 亲爱的 ? " 说 斯克鲁奇 到 这 女孩 .

“亲爱的，你的主人在家吗？”斯克鲁奇问女孩。

[naɪs] [gɜːrl] !
Nice girl !
好的 女孩 !

好女孩!

['veri] .
Very .
非常 .

非常。

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [wer] [ɪz][hiː; hi] , [maɪ] [lʌv] ? " [sed] [skruːdʒ] .
" Where is he , my love ? " said Scrooge .
" 在哪里 是 他 , 我的 爱 ? " 说 斯克鲁奇 .

“亲爱的，他在哪里？”斯克鲁奇问道。

" ['hiːz] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [sɜːr] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstrəs] .
" He's in the dining - room , sir , along with mistress .
" 他是 在 这 用餐 - 房间 , 先生 , 沿着 和 情妇 .

“先生，他和情妇都在餐厅里。”

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ʌp] [sterz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "
I'll show you up stairs , if you please . "
患病的 展示 你 向上 楼梯 , 如果 你 请 . "

如果您愿意，我带您上楼。

" .
" Thank'ee .
" 谢谢 .

谢谢。

[hiː; hi] [noʊz] [ˌem 'iː] , " [sed] [skruːdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [lɑːk] .
He knows me , " said Scrooge , with his hand already on the dining - room lock .
他 知道 我 , " 说 斯克鲁奇 , 和 他的 手 已经 在 这 用餐 - 房间 锁 .

“他认识我，”斯克鲁奇说着，手已经放在了餐厅的门锁上。

" [aɪl] [goʊ][ɪn] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] .
" I'll go in here , my dear .
" 患病的 去 在 这里 , 我的 亲爱的 .

“我进去吧，亲爱的。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʒentli] , [ænd; ənd] [ˈsaɪdld] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] , [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	He	turned	it	gently	,	and	sidled	his	face	in	,	round	the	door	.
"	他	转向	它	轻轻地	,	和	侧身	他的	脸	在	,	圆形的	这	门	.

他轻轻地转动着身体，把脸凑了进去，绕过了门。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [spred] [aʊt] [ɪn] [greɪt] [əˈreɪ]) ;

They	were	looking	at	the	table	(	which	was	spread	out	in	great	array	)	;
他们	是	寻找	在	这	桌子	(	哪个	曾是	传播	出去	在	伟大的	大批	)	;

他们看着桌子（桌子上摆满了各种各样的东西）；

[fɔːr; fər] [ðiːz] [jʌŋ] [ˈhaʊskiːpər] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈnɜːrvəs] [ɑːn] [sʌtʃ] [pɔɪnts] ,

for	these	young	housekeepers	are	always	nervous	on	such	points	,
为了	这些	年轻的	管家	是	总是	紧张的	在	这样的	积分	,

因为这些年轻的管家在这些问题上总是很紧张。

[ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [raɪt] .

and	like	to	see	that	everything	is	right	.
和	喜欢	到	看	那	一切	是	正确的	.

而且喜欢看到一切都井然有序。

" [fred] ! " [sed] [skruːdʒ] .

"	Fred	!	"	said	Scrooge	.
"	弗雷德	!	"	说	斯克鲁奇	.

“弗雷德！”斯克鲁奇说道。

[dɪr] [hɑːrt] [əˈlaɪv] , [haʊ] [hɪz; ɪz] [niːs] [baɪ] [ˈmærɪdʒ] [ˈstɑːrtɪd] !

Dear	heart	alive	,	how	his	niece	by	marriage	started	!
亲爱的	心	活	,	如何	他的	侄女	经过	婚姻	开始	!

亲爱的，我的宝贝，他的姻亲侄女是怎么开始的呢！

[skruːdʒ] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] , [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfʊtstuːl] ,

Scrooge	had	forgotten	,	for	the	moment	,	about	her	sitting	in	the	corner	with	the	footstool	,
斯克鲁奇	有	被遗忘的	,	为了	这	片刻	,	关于	她	坐着	在	这	角落	和	这	脚凳	,

斯克鲁奇一时忘记了她正坐在角落里，旁边放着脚凳。

[ɔːr] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɑːn] [ˈeni] [əˈkaʊnt] .

or	he	wouldn't	have	done	it	,	on	any	account	.
或者	他	不会	有	完毕	它	,	在	任何	帐户	.

否则，无论如何他都不会这么做。

" [waɪ] [bles] [maɪ] [soʊl] ! " [kraɪd] [fred] , " [huːz] [ðæt] ? "

"	Why	bless	my	soul	!	"	cried	Fred	,	"	who's	that	?	"
"	为什么	保佑	我的	灵魂	!	"	哭	弗雷德	,	"	谁是	那	?	"

“我的天哪！”弗雷德喊道，“那是谁？”

" [its] [aɪ] . [jʊr; jər] [ˈʌŋk(ə)l] [skruːdʒ] .

"	It's	I	.	Your	uncle	Scrooge	.
"	它是	我	.	你的	叔叔	斯克鲁奇	.

是我，你的叔叔史高治。

[aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .

I	have	come	to	dinner	.
我	有	来	到	晚餐	.

我来吃晚饭了。

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [ɪn] , [fred] ?

Will	you	let	me	in	,	Fred	?
将要	你	让	我	在	,	弗雷德	?

弗雷德，你能让我进去吗?

" [let] [hɪm; ɪm][ɪn] !
" Let him in !
" 让 他 在 !

“让他进来！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɜːrsi] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ɔːf] .
It is a mercy he didn't shake his arm off .
它 是 一个 怜悯 他 没有 摇 他的 手臂 离开 .

他没把胳膊甩掉，真是万幸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
He was at home in five minutes .
他 曾是 在 家 在 五 分钟 .

五分钟后他就到家了。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['hɑːtiːə] .
Nothing could be heartier .
没有什么 可以 是 更强壮 .

再也没有比这更令人心满意足的了。

[hɪz; ɪz] [niːs] [lʊkt] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
His niece looked just the same .
他的 侄女 看起来 只是 这 相同的 .

他的侄女看起来和他一模一样。

[soʊ][dɪd] ['tɑːpər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] .
So did Topper when he came .
所以 做过 顶盖 什么时候 他 来了 .

托珀来的时候也是这样。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] [plʌmp] ['sɪstər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .
So did the plump sister , when she came .
所以 做过 这 丰满 姐姐 , 什么时候 她 来了 .

胖妹妹来的时候也是这样。

[soʊ][dɪd] ['evri] [wʌn] [wen] [ðeɪ] [keɪm] .
So did every one when they came .
所以 做过 每一个 一 什么时候 他们 来了 .

他们来的时候，每个人都这样。

['wʌndərf(ə)l] ['pɑːrti] , ['wʌndərf(ə)l] [geɪmz] , ['wʌndərf(ə)l]
Wonderful party , wonderful games , wonderful
精彩的 派对 , 精彩的 游戏 , 精彩的

精彩的派对，精彩的游戏，太棒了！

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][peɪdʒ] - .
Original manuscript of Page 64 .
原来的 手稿 的 页 - .

第 64 页原稿。

[ˌjuːnə'nɪməti] , [wʌn] - ['dɜː] - [ful] ['hæpinəs] !
unanimity , won - der - ful happiness !
一致 , 韩元 - 德尔 - 满 幸福 !

一致，无比幸福！

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
But he was early at the office next morning .
但 他 曾是 早期的 在 这 办公室 下一个 早晨 .

但他第二天早上很早就到了办公室。

[oʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ðer; ðər] .
Oh he was early there .
哦 他 曾是 早期的 那里 .

哦，他到得真早。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][ðer; ðər][fɜːrst] , [ænd; ənd] [kætʃ] [bɑːb] ['krætʃɪt] ['kʌmɪŋ] [leɪt] !

If	he	could	only	be	there	first	,	and	catch	Bob	Cratchit	coming	late	!
如果	他	可以	仅有的	是	那里	第一的	,	和	抓住	鲍勃	刮擦	未来	晚的	!

如果他能第一个到就好了，这样就能赶上迟到的鲍勃·克拉奇特了！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'pɑːn] .

That	was	the	thing	he	had	set	his	heart	upon	.
那	曾是	这	事物	他	有	放	他的	心	之上	.

那是他一直心心念念的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [jes] [hiː; hi][dɪd] !

And	he	did	it	;	yes	he	did	!
和	他	做过	它	;	是的	他	做过	!

他做到了；没错，他做到了！

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [naɪn] .

The	clock	struck	nine	.
这	钟	击	九	.

时钟敲了九下。

[noʊ][bɑːb] .

No	Bob	.
不	鲍勃	.

没有鲍勃。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst] .

A	quarter	past	.
一个	四分之一	过去的	.

一刻一刻。

[noʊ][bɑːb] .

No	Bob	.
不	鲍勃	.

没有鲍勃。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ˌeɪ'tiːn] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][taɪm] .

He	was	full	eighteen	minutes	and	a	half	,	behind	his	time	.
他	曾是	满的	十八	分钟	和	一个	一半	,	在后面	他的	时间	.

他比预定时间晚了整整十八分半钟。

[skruːdʒ] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɔːr] [waɪd] ['oʊpən] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]

Scrooge	sat	with	his	door	wide	open	,	that	he	might	see	him	come	into	the
斯克鲁奇	卫星	和	他的	门	宽的	打开	,	那	他	可能	看	他	来	进入	这

[tæŋk] .

Tank	.
坦克	.

斯克鲁奇敞开着房门，想看看他能不能走进水箱。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [ɔːf] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ; [hɪz; ɪz] ['kʌmfərtər] [tuː] .

His	hat	was	off	,	before	he	opened	the	door	;	his	comforter	too	.
他的	帽子	曾是	离开	,	前	他	打开	这	门	;	他的	棉被	也	.

他开门前就脱掉了帽子和被子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [stuːl] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] ; ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pen] ,

He	was	on	his	stool	in	a	jiffy	;	driving	away	with	his	pen	,
他	曾是	在	他的	凳子	在	一个	瞬间	;	驾驶	离开	和	他的	笔	,

他立刻坐到凳子上，拿着笔开车走了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk] [naɪn][ə'klɔk, əu-] .

as	if	he	were	trying	to	overtake	nine	o'clock	.
作为	如果	他	是	尝试	到	超过	九	点钟	.

仿佛他要赶在九点钟之前到达似的。

" [hə'ləu] ! " [grauld] [skruːdʒ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [vɔɪs] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [feɪn]
" Hallo ! " growled Scrooge , in his accustomed voice as near as he could feign
" 你好 ! " 咆哮 斯克鲁奇 , 在 他的 习惯 嗓音 作为 靠近 作为 他 可以 假装
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“哈喽！”史高治用他惯常的声音低声吼道，尽可能地模仿着他的语气。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ? "
" What do you mean by coming here at this time of day ? "
" 什么 做 你 意思是 经过 未来 这里 在 这 时间 的 天 ? "

“你为什么选择这个时间来这里？”

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , [sɜːr] , " [sed] [bɑːb] .
" I'm very sorry , sir , " said Bob .
" 我是 非常 对不起 , 先生 , " 说 鲍勃 .

“非常抱歉，先生，”鲍勃说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][bɪ'haɪnd][maɪ] [taɪm] . "
" I am behind my time . "
" 我 是 在后面 我的 时间 . "

“我落后于时代了。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ? " [rɪ'piːtɪd] [skruːdʒ] .
" You are ? " repeated Scrooge .
" 你 是 ? " 重复 斯克鲁奇 .

“你是？”斯克鲁奇重复道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
I think you are .
我 思考 你 是 .

我认为你是。

[step] [ðɪs] [weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "
Step this way , if you please . "
步 这 方式 , 如果 你 请 . "

请这边走。

" [its] ['oʊnli] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] , [sɜːr] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][bɑːb] , [ə'piəriŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæŋk] .
" It's only once a year , sir , " pleaded Bob , appearing from the Tank .
" 它是 仅有的 一次 一个 年 , 先生 , " 恳求 鲍勃 , 出现 从 这 坦克 .

“先生，一年只有一次，”鲍勃从水箱里走出来恳求道。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] .
" It shall not be repeated .
" 它 将 不是 是 重复 .

“这种事绝不能重演。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['ræðər] ['meri] ['jestərdeɪ] , [sɜːr] . "
I was making rather merry yesterday , sir . "
我 曾是 制作 相当 欢乐 昨天 , 先生 . "

先生，我昨天玩得相当开心。

" [naʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [maɪ] [frend] , " [sed] [skruːdʒ] ,
" Now , I'll tell you what , my friend , " said Scrooge ,
" 现在 , 患病的 告诉 你 什么 , 我的 朋友 , " 说 斯克鲁奇 ,

“现在，我告诉你，我的朋友，”斯克鲁奇说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] .

"	I	am	not	going	to	stand	this	sort	of	thing	any	longer	.
"	我	是	不是	去	到	站立	这	种类	的	事物	任何	更长	.

“我再也不能容忍这种事情发生了。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stuːl] ,

And	therefore	,	"	he	continued	,	leaping	from	his	stool	,
和	所以	,	"	他	持续	,	跳跃	从	他的	凳子	,

因此，”他一边说着，一边从凳子上跳了起来，“

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [bɑːb] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪg][ɪn][ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt] [ðæt] [hiː; hi] ['stægərd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	giving	Bob	such	a	dig	in	the	waistcoat	that	he	staggered	back	into	the
和	给予	鲍勃	这样的	一个	挖	在	这	马甲	那	他	交错	后退	进入	这

[tæŋk] [ə'gen] :

Tank	again	:
坦克	再次	:

然后狠狠地戳了鲍勃的背心一下，鲍勃踉跄着又回到了坦克里：

" [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [reɪz] [jʊr; jər] ['sæləri] !

"	and	therefore	I	am	about	to	raise	your	salary	!
"	和	所以	我	是	关于	到	增加	你的	薪水	!

因此，我即将给你涨工资！

" [bɑːb] ['trembld] , [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['ruːlər] .

"	Bob	trembled	,	and	got	a	little	nearer	to	the	ruler	.
"	鲍勃	颤抖	,	和	得到	一个	小的	更近	到	这	统治者	.

鲍勃浑身颤抖，又靠近了尺子一点。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['nɔkiŋ] [skruːdʒ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; ['hoʊldɪŋ]

He	had	a	momentary	idea	of	knocking	Scrooge	down	with	it	;	holding
他	有	一个	瞬间	主意	的	敲门	斯克鲁奇	向下	和	它	;	保持

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他曾短暂地想过用它击倒斯克鲁奇，抓住他；

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [fɔːr; fər] [help] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪt] -

and	calling	to	the	people	in	the	court	for	help	and	a	strait	-
和	呼叫	到	这	人们	在	这	法庭	为了	帮助	和	一个	海峡	-

['weskət; 'weɪskoʊt] .

waistcoat	.
马甲	.

并向法庭上的人们求助，请求他们提供一件束缚衣。

" [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , [bɑːb] ! " [sed] [skruːdʒ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt]

"	A	merry	Christmas	,	Bob	!	"	said	Scrooge	,	with	an	earnestness	that	could	not
"	一个	欢乐	圣诞节	,	鲍勃	!	"	说	斯克鲁奇	,	和	一个	认真	那	可以	不是

[biː; bi] [mɪ'steɪkən] ,

be	mistaken	,
是	错误	,

“圣诞快乐，鲍勃！”斯克鲁奇说道，语气真诚得令人无法忽视。

[æz; əz][hiː; hi] [klæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .

as	he	clapped	him	on	the	back	.
作为	他	鼓掌	他	在	这	后退	.

他拍了拍他的背。

" [ə; eɪ] ['mɛriːɜ˞] ['krɪsməs] , [bɑːb] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] , [fɔːr; fər]

"	A	merrier	Christmas	,	Bob	,	my	good	fellow	,	than	I	have	given	you	,	for
"	一个	更快乐	圣诞节	,	鲍勃	,	我的	好的	同伴	,	比	我	有	给定	你	,	为了

['meni] [ə; eɪ] [jɪr] !

many	a	year	!
许多	一个	年	!

“鲍勃，我的好兄弟，祝你圣诞快乐，比我多年来送给你的任何圣诞节都快乐！”

[aɪl] [reɪz] [jʊr; jər] ['sæləri] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'sɪst] [jʊr; jər] ['strʌglɪŋ] ['fæməli] ,

I'll	raise	your	salary	,	and	endeavour	to	assist	your	struggling	family	,
患病的	增加	你的	薪水	,	和	努力	到	协助	你的	挣扎	家庭	,

我会给你涨工资，并尽力帮助你那生活困难的家庭。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [dɪ'skʌs] [jʊr; jər] [ə'ferz] [ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nuːn] , ['oʊvər][ə; eɪ] ['krɪsməs] [boʊl] [ʌv; əv]

and	we	will	discuss	your	affairs	this	very	afternoon	,	over	a	Christmas	bowl	of
和	我们	将要	讨论	你的	事务	这	非常	下午	,	超过	一个	圣诞节	碗	的

['smoʊkɪŋ] ['bɪʃəp] , [bɑːb] !

smoking	bishop	,	Bob	!
吸烟	主教	,	鲍勃	!

今天下午，我们就一边享用圣诞大烟，一边讨论你的事，鲍勃！

[meɪk] [ʌp][ðə; ðiˈ][fairz] , [ænd; ənd] [baɪ] [ə'nʌðər] [koʊl] - ['skʌt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][dɑːt] [ə'nʌðər] [aɪ] , [bɑːb]

Make	up	the	fires	,	and	buy	another	coal	-	scuttle	before	you	dot	another	i	,	Bob
制作	向上	这	火灾	,	和	买	其他	煤炭	-	偷偷溜走	前	你	点	其他	我	,	鲍勃

['krætʃɪt] !

Cratchit	!
刮擦	!

鲍勃·克拉奇特，在你写下一个 i 之前，赶紧把火生起来，再去买个煤斗！

" [skruːdʒ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

"	Scrooge	was	better	than	his	word	.
"	斯克鲁奇	曾是	更好的	比	他的	单词	.

“斯克鲁奇言行一致，但他为人正直。”

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ; [ænd; ənd][tuː; tə]['taɪni][tɪm] , [huː] [dɪd] [nɑːt] [daɪ] ,

He	did	it	all	,	and	infinitely	more	;	and	to	Tiny	Tim	,	who	did	NOT	die	,
他	做过	它	全部	,	和	无限地	更多的	;	和	到	微小的	蒂姆	,	WHO	做过	不是	死	,

他做了这一切，而且做得更多；还有，对于没有死去的蒂姆·蒂姆来说，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sekənd] ['fɑːðər] .

he	was	a	second	father	.
他	曾是	一个	第二	父亲	.

他就像我的第二个父亲。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [frend] , [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['mæstər] , [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn]

He	became	as	good	a	friend	,	as	good	a	master	,	and	as	good	a	man
他	成为	作为	好的	一个	朋友	,	作为	好的	一个	掌握	,	和	作为	好的	一个	男人

,

,

,

他成为了一位非常好的朋友、一位非常好的老师、一位非常好的人。

[æz; əz][ðə; ðiˈ] [gʊd] [oʊld] ['sɪti] [nuː] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [gʊd] [oʊld] ['sɪti] , [taʊn] , [ɔːr] ['bɜːroʊ] ,

as	the	good	old	city	knew	,	or	any	other	good	old	city	,	town	,	or	borough	,
作为	这	好的	老的	城市	知道	,	或者	任何	其他	好的	老的	城市	,	镇	,	或者	行政区	,

正如这座古老的城市所知，或者任何其他古老的城市、城镇或自治市镇所知，

[ɪn][ðə; ðiˈ] [gʊd] [oʊld][wɜːrld] .

in	the	good	old	world	.
在	这	好的	老的	世界	.

在美好的旧世界里。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [læft] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [let] [ðem; ðəm] [læf] ,

Some	people	laughed	to	see	the	alteration	in	him	,	but	he	let	them	laugh	,
一些	人们	笑了	到	看	这	改造	在	他	,	但	他	让	他们	笑	,

有些人看到他的变化而嘲笑他，但他任由他们嘲笑。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [hi:did] [ðem; ðəm] ;

and	little	heeded	them	;
和	小的	听从了	他们	;

很少有人理会他们；

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['evər] ['hæpənd] [ɑ:n] [ðɪs] [gloʊb] ,

for	he	was	wise	enough	to	know	that	nothing	ever	happened	on	this	globe	,
为了	他	曾是	明智的	足够的	到	知道	那	没有什么	曾经	发生	在	这	地球	,

[fɔ:r; fər] [gʊd] ,

for	good	,
为了	好的	,

因为他足够睿智，知道这世上没有一件事情是真正意义上的“好”的。

[æt; ət] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [dɪd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ðer; ðər] [fɪl] [ʌv; əv] ['læftər] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtset] ;

at	which	some	people	did	not	have	their	fill	of	laughter	in	the	outset	;
在	哪个	一些	人们	做过	不是	有	他们的	充满	的	笑声	在	这	开端	;

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ]

and	knowing
和	会心

有些人一开始并没有尽情大笑；而且他们也知道

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] [ʌv; əv] [peɪdʒ] - .

Original	manuscript	of	Page	65	.
原来的	手稿	的	页	-	.

第 65 页原稿。

[ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] [wʊd] [bi:; bi] [blaɪnd] ['eniweɪ] ,

that	such	as	these	would	be	blind	anyway	,
那	这样的	作为	这些	会	是	瞎的	反正	,

这些人本来就是盲人。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rɪŋk(ə)l] [ʌp] [ðer; ðər] [aɪz] [ɪn] [grɪnz] ,

he	thought	it	quite	as	well	that	they	should	wrinkle	up	their	eyes	in	grins	,
他	想法	它	相当	作为	出色地	那	他们	应该	皱纹	向上	他们的	眼睛	在	咧嘴笑	,

他认为，他们咧嘴大笑，眼睛都笑皱起来，这真是太好了。

[æz; əz] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mælədi] [ɪn] [les] [ə'træktɪv] [fɔ:rmz] .

as	have	the	malady	in	less	attractive	forms	.
作为	有	这	弊病	在	较少的	吸引人的	表格	.

这种疾病也以不太美观的形式出现。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] [læft] : [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

His	own	heart	laughed	:	and	that	was	quite	enough	for	him	.
他的	自己的	心	笑了	:	和	那	曾是	相当	足够的	为了	他	.

他自己的内心在欢笑：对他来说这就足够了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪts] , [bʌt; bət] [lɪvd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['toʊt(ə)l]

He	had	no	further	intercourse	with	Spirits	,	but	lived	upon	the	Total
他	有	不	更远	交往	和	烈酒	,	但	居住地	之上	这	全部的

['æbstɪnəns] ['prɪnsəp(ə)l] , ['evər] ['æftərwərdz] ;

Abstinence	Principle	,	ever	afterwards	;
节制	原则	,	曾经	然后	;

此后，他再也没有与灵体接触，而是一直奉行完全禁欲的原则；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] ['krɪsməs]
and **it** **was** **always** **said** **of** **him** **,** **that** **he** **knew** **how** **to** **keep** **Christmas**
和 它 曾是 总是 说 的 他 , 那 他 知道 如何 到 保持 圣诞节
[wel] ,
well **,**
出色地 ,

人们总是说他很会过圣诞节，

[ɪf] ['eni] [mæn] [ə'laɪv] [pə'zest] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] .
if **any** **man** **alive** **possessed** **the** **knowledge** **.**
如果 任何 男人 活 拥有 这 知识 .

如果世上有人拥有这种知识的话。

[meɪ] [ðæt] [biː; bi] ['truːli] [sed] [ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] !
May **that** **be** **truly** **said** **of** **us** **,** **and** **all** **of** **us** **!**
可能 那 是 真的 说 的 我们 , 和 全部 的 我们 !

愿这话真正适用于我们，适用于我们所有人！

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz]['taɪni] [tɪm] [əb'zɜːrvd] , [gɑːd] [bles] [juː 'es] , ['evri] [wʌn] !
And **so** **,** **as** **Tiny** **Tim** **observed** **,** **God** **Bless** **Us** **,** **Every** **One** **!**
和 所以 , 作为 微小的 蒂姆 观察到 , 上帝 保佑 我们 , 每一个 一 !

正如小蒂姆所说，愿上帝保佑我们每一个人！

[ðə; ði] [end] .
THE **END** **.**
这 结尾 .

剧终。

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt] [ʌv; əv][peɪdʒ] - .
Original **manuscript** **of** **Page** **66** **.**
原来的 手稿 的 页 - .

第 66 页原稿。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl]
A **CHRISTMAS** **CAROL**
一个 圣诞节 颂歌

圣诞颂歌

[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt]
THE **ORIGINAL** **MANUSCRIPT**
这 原来的 手稿

原始手稿

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz]
Charles **Dickens**
查尔斯 狄更斯

查尔斯·狄更斯

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神